叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《魔法之下：一部小说》第三卷(under A Charm A Novel. Vol. Iii) 000001

2. 《魔法之下：一部小说》第三卷(under A Charm A Novel. Vol. Iii) 000002

3. 《魔法之下：一部小说》第三卷(under A Charm A Novel. Vol. Iii) 000003

4. 《魔法之下：一部小说》第三卷(under A Charm A Novel. Vol. Iii) 000004

5. 《魔法之下：一部小说》第三卷(under A Charm A Novel. Vol. Iii) 000005

6. 《魔法之下：一部小说》第三卷(under A Charm A Novel. Vol. Iii) 000006

7. 《魔法之下：一部小说》第三卷(under A Charm A Novel. Vol. Iii) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《魔法之下：一部小说》第三卷(Under a Charm A Novel. Vol. III)

[-] [noʊt] : [wʌn] .
Transcriber's Note : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] : [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [bʊks] . [ˈguːgl] . [kɑːm] / [bʊks] ? pg=PP7 &
Page scan source : http : / / books . google . com / books ? pg=PP7 &
页 扫描 来源 : http : / / 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? pg=PP7 &
id=h90BAAAAQAAJ # [viː]
id=h90BAAAAQAAJ # v
id=h90BAAAAQAAJ # v

页面扫描来源：http://books.google.com/books?pg=PP7&id=h90BAAAAQAAJ#v

[ˌtuːˈtuː] . [kəmˈper] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɪˈdɪʃn] : " [vɪnɛtə] , [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈsɪti] ,
2 . Compare this to the American edition : " Vineta , The Phantom City ,
2 . 比较 这 到 这 美国人 版 : " 维内塔 , 这 幻影 城市 ,

2. 将其与美国版进行比较："维内塔，《幻影之城》，

" [baɪ][iː] . [ˈwəːnə] [ænd; ənd][trænzˈleɪtɪd, trænˈsleɪtɪd][baɪ] [ˈfrænsɪs] [ə; eɪ] . [ʃɔː] .
" by E . Werner and translated by Frances A . Shaw .
" 经过 E . 维尔纳 和 翻译 经过 弗朗西丝 一个 . 肖 .

作者：E. Werner，译者：Frances A. Shaw。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
UNDER A CHARM .
在下面 一个 魅力 .

受到某种诱惑。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
UNDER A CHARM .
在下面 一个 魅力 .

受到某种诱惑。

[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ʌv; əv][iː] . [ˈwəːnə] ,
FROM THE GERMAN OF E . WERNER ,
从 这 德语 的 E . 维尔纳 ,

摘自 E. WERNER 的德语著作，

[baɪ] [krɪˈstiːnə] [ˌtaɪˈrɛl] .
By CHRISTINA TYRRELL .
经过 克里斯蒂娜 泰瑞尔 .

作者：克里斯蒂娜·泰瑞尔。

[ɪn] [θriː] [ˈvɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[ˈvɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['ritʃəd] ['bɛntli] [ænd; ənd] [sʌn] ,
RICHARD **BENTLEY** **AND** **SON** **,**
理查德 宾利 和 儿子 ,

理查德·本特利父子公司

[nuː] ['bɜːrlɪŋtən] [striːt] . - .
NEW **BURLINGTON** **STREET** **.** **1877** **.**
新的 伯灵顿 街道 . - .

新伯灵顿街。1877年。

([ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .)
(**All** **rights** **reserved** **.** **)**
(全部 权利 预订的 .)

(版权所有。)

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[ðə; ði] ['sekənd] .
THE **SECOND** **.**
这 第二 .

第二。

([kən'tɪnjuːd] .)
(**Continued** **.** **)**
(持续 .)

(持续。)

['ʌndər] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
UNDER **A** **CHARM** **.**
在下面 一个 魅力 .

受到某种诱惑。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði]['bɔːrdər] - ['steɪʃ(ə)n] [leɪ] , [æz; əz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] , ['oʊnli][hæf][ə; eɪ] [liːg]
The **border** **-** **station** **lay** **,** **as** **has** **already** **been** **mentioned** **,** **only** **half** **a** **league**
这 边界 - 车站 躺 , 作为 有 已经 到过 提及 , 仅有的 一半 一个 联盟
['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,
distant **from** **the** **frontier** **,**
遥远 从 这 边境 ,

如前所述，边境站距离边境只有半里格的距离。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪst] [plæn'teɪʃnz] [ɑːn][ðə; ði] - [lænd] .
in **the** **midst** **of** **some** **of** **the** **thickest** **plantations** **on** **the** **Wilicza** **land** **.**
在 这 中间 的 一些 的 这 最厚 种植园 在 这 - 土地 .

位于威利查土地上一些最茂密的种植园之中。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hænsəm] ,

The	building	,	which	was	large	and	even	handsome	,
这	建筑	,	哪个	曾是	大的	和	甚至	英俊的	,

这座建筑规模宏大，甚至可以说是美观大方。

[hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [hɛə] [nɔrdɪk] [æt; ət][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [kɔːst] ; [bʌt; bət]

had	been	erected	by	the	late	Herr	Nordeck	at	no	inconsiderable	cost	;	but
有	到过	竖立	经过	这	晚的	先生	NorDeck	在	不	微不足道的	成本	;	但

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['desələt] ,

there	was	a	desolate	,
那里	曾是	一个	荒凉	,

这座建筑是已故的诺德克先生耗资不菲建造的；但是，那里却是一片荒凉。

[dɪ'keɪd] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , ['nʌθɪŋ] [wət'evər] ['hævɪŋ] [bɪn] [dʌn] [tɔːrdz] [ɪts]

decayed	look	about	the	place	,	nothing	whatever	having	been	done	towards	its
腐烂的	看	关于	这	地方	,	没有什么	任何	拥有	到过	完毕	向	它是

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ɔːr] [rɪ'per] ,

preservation	or	repair	,
保存	或者	维修	,

这里看起来破败不堪，没有任何人采取任何措施来保护或修缮它。

['iːðər] [baɪ]['mæstər][ɔːr] ['tenənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] .

either	by	master	or	tenant	,	for	the	last	twenty	years	.
任何一个	经过	掌握	或者	租户	,	为了	这	最后的	二十	年	.

过去二十年来，无论是房主还是房客都持有该房产。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['fɔːrɪstər] [oʊd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['soʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] - ['feɪvər] ,

The	present	forester	owed	his	position	solely	to	the	Princess	Baratowska's	favour	,
这	展示	林务员	欠款	他的	位置	仅	到	这	公主	-	偏爱	,

现任护林员的职位完全得益于巴拉托夫斯卡公主的恩宠。

[ðæt] ['leɪdi] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪkənsi] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prɛdəˌsɛsɝz] [deθ]

that	lady	having	taken	advantage	of	the	vacancy	caused	by	his	predecessor's	death
那	女士	拥有	已采取	优势	的	这	空缺	导致	经过	他的	前任	死亡

[tuː; tə] [æd'væns] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [sə'pɔːrtərz] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] .

to	advance	one	of	her	own	supporters	to	the	post	.
到	进步	一	的	她	自己的	支持者	到	这	邮政	.

那位女士利用前任去世造成的空缺，提拔了自己的一位支持者担任该职位。

[ə'siːtski] [hæd; həd] [naʊ] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

Osiecki	had	now	filled	it	for	three	years	.
奥西茨基	有	现在	已填	它	为了	三	年	.

奥西茨基已经填满它三年了。

[hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['neglɪdʒənt] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz]

His	frequent	encroachments	and	somewhat	negligent	performance	of	his	duties
他的	频繁	侵占	和	有些	疏忽	表现	的	他的	职责

[wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [ˌoʊvər'loʊkt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

were	altogether	overlooked	by	his	mistress	,
是	共	被忽视的	经过	他的	情妇	,

他的情妇完全忽略了他频繁的越轨行为和有些玩忽职守的情况。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrɪstər] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɜːrsənəli] ,

because	she	knew	that	the	forester	was	devoted	to	her	personally	,
因为	她	知道	那	这	林务员	曾是	奉献	到	她	亲自	,

因为她知道护林员对她一心一意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	that	she	could	count	on	him	in	any	circumstances	.
和	那	她	可以	数数	在	他	在	任何	情况	.

她知道无论在任何情况下她都可以依靠他。

[ˌhɪðər'tuː] , [ə'siːtski] [hæd; həd][bʌt; bət] ['rerli] [bɪn] [brɔːt] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

Hitherto	,	Osiecki	had	but	rarely	been	brought	in	contact	with	his	master	,
迄今为止	,	奥西茨基	有	但	很少	到过	带来	在	接触	和	他的	掌握	,

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

and	,	on	the	whole	,
和	,	在	这	所有的	,

此前，奥西茨基很少有机会接触到他的师傅，总的来说，

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [fer] [ɪg'zæktnəs] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

had	followed	with	fair	exactness	the	instructions	received	from	him	.
有	随后	和	公平的	精确	这	指示	已收到	从	他	.

他相当准确地执行了从他那里得到的指示。

['vɑːldəmɑːr] [hɪm'self] [keɪm] [bʌt; bət] ['veri] ['rerli] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] , ['aʊtlaɪɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .

Waldemar	himself	came	but	very	rarely	to	the	lonely	,	outlying	station	.
瓦尔德马尔	他自己	来了	但	非常	很少	到	这	孤独	,	边远	车站	.

瓦尔德马本人很少来这个偏僻的车站。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] [ðæt] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] [kən'flɪkts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

It	was	only	during	the	last	few	weeks	that	the	perpetual	conflicts	between	the
它	曾是	仅有的	期间	这	最后的	很少	周	那	这	永久	冲突	之间	这

['fɔrəstɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['steɪʃənd] [ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [hæd; həd][ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə]

foresters	and	the	military	stationed	on	the	frontier	had	obliged	him	to
林务员	和	这	军队	驻	在	这	边境	有	有义务	他	到

[ˌɪntər'fɪr] .

interfere	.
干扰	.

直到最近几周，边境地区的护林员和驻扎在那里的军队之间持续不断的冲突才迫使他介入。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [ˌmɪd'wɪntər] .

It	was	still	to	all	appearances	midwinter	.
它	曾是	仍然	到	全部	外貌	隆冬	.

当时看起来仍然像是隆冬时节。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] [stʊd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm]

The	house	and	forest	stood	laden	with	snow	in	the	dim	light	which	fell	from
这	房子	和	森林	站立	满载	和	雪	在	这	暗淡	光	哪个	跌倒	从

[ə; eɪ] ['hevi] [ˌoʊvər'kæst][skaɪ] .

a	heavy	overcast	sky	.
一个	重的	灰蒙蒙	天空	.

在昏暗的光线下，房屋和森林都被厚厚的积雪覆盖着，光线是从阴沉的天空倾泻而下。

[ðə; ði]['reɪndʒər][hæd; həd] [ə'sembld] [ɔːl][hɪz; ɪz] [truːp] - - [faɪv][ɔːr][sɪks] ['fɔrəstɚz] ['ʌndər][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ,

The	ranger	had	assembled	all	his	troop	-	-	five	or	six	foresters	under	his	orders	,
这	游侠	有	组装	全部	他的	部队	-	-	五	或者	六	林务员	在下面	他的	订单	,

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['wudmən] .

and	some	woodmen	.
和	一些	樵夫	.

护林员召集了他的所有队员——五六名他手下的护林员和一些伐木工。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['gʌnz] [θroʊn] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , ['evɪdəntli]

They	were	all	standing	with	their	guns	thrown	over	their	shoulders	,	evidently
他们	是	全部	常设	和	他们的	枪支	抛掷	超过	他们的	肩膀	,	显然

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstɚz] ['kʌmɪŋ] ;

waiting	for	the	master's	coming	;
等待	为了	这	硕士学位	未来	;

他们都肩扛枪支站着，显然是在等待主人的到来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ænd; ənd]

but	it	certainly	did	not	look	as	though	they	were	ready	to	obey	and
但	它	当然	做过	不是	看	作为	尽管	他们	是	准备好	到	服从	和

['piːsəbli] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

peaceably	to	quit	the	station	,
和平地	到	辞职	这	车站	,

但他们看起来显然没有准备好服从命令，和平地离开车站。

[æz; əz] ['vɑːldəmɑːr] [hæd; həd] [kə'mɑːndid] .

as	Waldemar	had	commanded	.
作为	瓦尔德马尔	有	命令	.

遵照瓦尔德马的命令。

[ðə; ði] [dɑːrk] [dɪ'faɪənt] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ['ɔːgəd] ['nʌθɪŋ] [gʊd] ,

The	dark	defiant	faces	of	the	men	augured	nothing	good	,
这	黑暗的	桀骜不驯	面孔	的	这	男人	预兆	没有什么	好的	,

男人们阴沉而桀骜不驯的脸上，预示着不祥之兆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪndʒɝz] [ə'pɪrəns] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] - ['keɪpəb(ə)l]

and	the	ranger's	appearance	fully	justified	the	assertion	that	he	was	-	capable
和	这	护林员的	外貌	完全	合理的	这	断言	那	他	曾是	-	有能力的

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] . -

of	anything	.	-
的	任何事物	.	-

而这位护林员的外表完全证实了他"无所不能"的说法。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] , [huː] [lɪvd] [frʌm; frəm] ['jɪrz] [end] [tuː; tə] ['jɪrz] [end] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

These	people	,	who	lived	from	year's	end	to	year's	end	in	the	solitude	of	the
这些	人们	,	WHO	居住地	从	年	结尾	到	年	结尾	在	这	孤独	的	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

这些人，从年末到年末都独自生活在森林里，

[wɜːr; wər] [nɑːt] ['veri] [pʌŋk'tɪliəs] [ɪn] [ðer; ðər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['duːti] , [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] ['iːðər] [lɔː] [ɔːr]

were	not	very	punctilious	in	their	notions	of	duty	,	cared	little	for	either	law	or
是	不是	非常	一丝不苟	在	他们的	概念	的	责任	,	关心	小的	为了	任何一个	法律	或者

['ɔːrdər] ;

order	;
命令	;

他们对职责的理解并不严谨，对法律和秩序也漠不关心；

[ænd; ənd] [ə'siːtski] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [hiː; hi] [ə'laʊd]

and	Osiecki	especially	was	notorious	for	the	liberty	of	action	he	allowed
和	奥西茨基	尤其	曾是	臭名昭著	为了	这	自由	的	行动	他	允许

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

尤其是奥西茨基，他因放任自己行事而臭名昭著。

['fɑːloʊɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːrbɪtreri] [wɪl] .

following	generally	the	promptings	of	his	own	arbitrary	will	.
下列的	一般来说	这	提示	的	他的	自己的	随意的	将要	.

通常都是按照他自己任意的意志行事。

[ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [æz; əz] [jet] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['ætɪtuːd] , [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

Nevertheless	,	they	as	yet	preserved	a	respectful	attitude	,	for	before	them
尽管如此	,	他们	作为	然而	保存完好	一个	尊重	态度	,	为了	前	他们

[stʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] - .

stood	the	young	Countess	Morynska	.
站立	这	年轻的	伯爵夫人	-	.

然而，他们仍然保持着恭敬的态度，因为站在他们面前的是年轻的莫林斯卡伯爵夫人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [bæk] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l] .

She	had	thrown	back	her	mantle	.
她	有	抛掷	后退	她	地幔	.

她掀开了披风。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Her	beautiful	face	betrayed	nothing	of	the	struggle	and	torture	she	had
她	美丽的	脸	背叛	没有什么	的	这	斗争	和	酷刑	她	有

[gɔːn] [θruː] [bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] ;

gone	through	but	an	hour	or	two	ago	;
已消失	通过	但	一个	小时	或者	二	前	;

她美丽的脸上丝毫看不出一两个小时前她所经历的挣扎和折磨；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['veri] [greɪv] [naʊ] , [ænd; ənd]['koʊldli] [sɪ'vɪr] .

it	was	only	very	grave	now	,	and	coldly	severe	.
它	曾是	仅有的	非常	严重	现在	,	和	冷冷地	严重	.

现在情况变得非常严重，而且极其严峻。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)l] [pæs] , [ə'siːtski] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	have	brought	us	to	an	evil	pass	,	Osiecki	,	"	she	said	.
"	你	有	带来	我们	到	一个	邪恶的	经过	,	奥西茨基	,	"	她	说	.

“奥西茨基，你把我们带到了一个邪恶的境地，”她说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ə'trækt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

"	You	should	have	been	careful	not	to	attract	suspicion	or	attention	to	the
"	你	应该	有	到过	小心	不是	到	吸引	怀疑	或者	注意力	到	这

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

“你应该小心谨慎，不要引起人们对车站的怀疑或关注。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'troʊlz] , [ænd; ənd][ɪm'perəl] ['evriθɪŋ] [baɪ][jʊr; jər]

instead	of	which	you	quarrel	with	the	patrols	,	and	imperil	everything	by	your
反而	的	哪个	你	争吵	和	这	巡逻	,	和	威胁	一切	经过	你的

[ˌɪndɪ'skriːt] [kən'dʌkt] .

indiscreet	conduct	.
轻率	执行	.

相反，你却与巡逻队发生争执，你轻率的行为危及一切。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] [ɪk'striːmli] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

The	Princess	is	extremely	displeased	with	you	.
这	公主	是	极其	不高兴	和	你	.

公主对你非常不满。

[aɪ] [kʌm] [ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌns] [mɔːr] [ɪm'fætɪkli] [tuː; tə] [fər'bɪd] ['eni] [ækts][ʌv; əv] ['vaɪələns]

I	come	in	her	name	once	more	emphatically	to	forbid	any	acts	of	violence
我	来	在	她	姓名	一次	更多的	强调地	到	禁止	任何	行为	的	暴力

[wət'evər] ,

whatever	,
任何	,

我再次以她的名义郑重声明，禁止任何形式的暴力行为。

[noʊ] ['mætər] [ə'genst] [huːm] .

no	matter	against	whom	.
不	事情	反对	谁	.

无论对手是谁。

[ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [ə'beɪ] .

This	time	you	must	make	up	your	mind	to	obey	.
这	时间	你	必须	制作	向上	你的	头脑	到	服从	.

这一次你必须下定决心服从。

[jʊr; jər] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [prə'siːdɪŋz] [hæv; həv] [dʌn] [hɑːrm] [ɪ'nʌf] .

Your	ill	-	judged	proceedings	have	done	harm	enough	.
你的	患病的	-	评判	诉讼程序	有	完毕	伤害	足够的	.

你欠妥的做法已经造成了足够的伤害。

" [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [meɪd] [æn; ən] ['evɪdənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrɪstər] .

"	The	reproach	made	an	evident	impression	on	the	forester	.
"	这	责备	制成	一个	明显	印象	在	这	林务员	.

“这番责备给护林员留下了深刻的印象。”

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ,

He	looked	down	,
他	看起来	向下	,

他低头看了看，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ə,pɑːlə'dʒetɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər]

and	there	was	something	almost	apologetic	in	his	voice	as	he	answered
和	那里	曾是	某物	几乎	道歉的	在	他的	嗓音	作为	他	回答

[wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n] - -

with	mingled	defiance	and	contrition	-	-
和	混合	蔑视	和	忏悔	-	-

他的回答语气中带着一丝歉意，既有反抗，又有悔恨——

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [naʊ] .

"	Well	,	it	is	done	now	.
"	出色地	,	它	是	完毕	现在	.

“好了，现在完成了。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld] [bæk] [maɪ] [men] [ðɪs] [taɪm] - - [nɔːr][maɪ'self] ['iːðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

I	could	not	hold	back	my	men	this	time	-	-	nor	myself	either	,	for	that	matter	.
我	可以	不是	抓住	后退	我的	男人	这	时间	-	-	也不	我	任何一个	,	为了	那	事情	.

这一次，我无法阻止我的部下——当然，也无法阻止我自己。

[ɪf] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ɔːr][juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] ,

If	the	Princess	,	or	you	,	my	lady	,
如果	这	公主	,	或者	你	,	我的	女士	,

如果公主，或者您，夫人，

[nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][laɪ] [hɪr] ['kwaɪət] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

knew	what	it	is	for	us	to	lie	here	quiet	day	by	day	,
知道	什么	它	是	为了	我们	到	说谎	这里	安静的	天	经过	天	,

我知道我们日复一日静静地躺在这里意味着什么，

[waɪl] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][aʊt] ['jɑːndər] ,

while	the	fighting	is	going	on	out	yonder	,
尽管	这	斗争	是	去	在	出去	远处	,

当远处战火纷飞之时，

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['soʊldʒər] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd]

to	look	on	at	the	doings	of	those	soldier	fellows	and	not	to	be	allowed
到	看	在	在	这	行为	的	那些	士兵	伙伴们	和	不是	到	是	允许

[tuː; tə][stɜːr][ə; eɪ] ['fɪŋgər] ,

to	stir	a	finger	,
到	搅拌	一个	手指	,

眼睁睁地看着那些士兵们的一举一动，却连一根手指头都不被允许插手。

[ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['loʊdɪd] ['raɪfəlz][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] !

though	we	have	our	loaded	rifles	in	our	hands	!
尽管	我们	有	我们的	已加载	步枪	在	我们的	双手	!

虽然我们手里拿着上了膛的步枪！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wer] [aʊt] ['eni] ['mænz] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd]['aʊərz] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

It	would	wear	out	any	man's	patience	,	and	ours	broke	down	the	day	before
它	会	穿	出去	任何	男人的	耐心	,	和	我们的	打破	向下	这	天	前

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

这会耗尽任何人的耐心，而我们的耐心在前天就彻底崩溃了。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] [hɪr] ,

If	I	did	not	know	that	we	are	wanted	here	,
如果	我	做过	不是	知道	那	我们	是	通缉	这里	,

如果我不知道我们在这里是被通缉的，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] ['jɑːndər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

we	should	all	have	been	over	yonder	with	our	own	people	long	ago	.
我们	应该	全部	有	到过	超过	远处	和	我们的	自己的	人们	长的	前	.

我们早就应该和自己的人民一起回到那边去了。

[prɪns] - [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ;

Prince	Baratowski	is	only	a	couple	of	hours	from	the	frontier	;
王子	-	是	仅有的	一个	夫妻	的	小时	从	这	边境	;

巴拉托夫斯基王子距离边境只有几个小时的路程；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

it	would	not	be	hard	to	find	the	way	to	him	.	"
它	会	不是	是	难的	到	寻找	这	方式	到	他	.	"

找到他并不难。

" [juː; jʊ] [wɪl] [stɑːp] [hɪr] ! " [rɪ'plaɪd] ['wɔndə] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	You	will	stop	here	!	"	replied	Wanda	,	with	decision	.
"	你	将要	停止	这里	!	"	回复	万达	,	和	决定	.

“你就到此为止吧！”旺达果断地回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['ɔːrdərz] .

"	You	know	my	father's	orders	.
"	你	知道	我的	父亲的	订单	.

“你知道我父亲的命令。”

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [held] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] ,

The	station	is	to	be	held	,	come	what	may	,
这	车站	是	到	是	握住	,	来	什么	可能	,

无论如何，车站都要照常开放。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [hɪr] [ðæn; ðən] [aʊt] ['jɑːndər]

and	for	that	reason	you	are	more	necessary	to	us	here	than	out	yonder
和	为了	那	原因	你	是	更多的	必要的	到	我们	这里	比	出去	远处

[æt; ət][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr] .

at	the	seat	of	war	.
在	这	座位	的	战争	.

正因如此，你对我们来说在这里比在战场上更加重要。

[prɪns] - [hæz; həz] [men] [ɪ'nʌf] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] .

Prince	Baratowski	has	men	enough	at	his	disposal	.
王子	-	有	男人	足够的	在	他的	处理	.

巴拉托夫斯基亲王手下兵力充足。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] .

But	now	to	the	main	point	.
但	现在	到	这	主要的	观点	.

但现在来说说重点。

[hɛə] [nɔrdɪk] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] . "

Herr	Nordeck	is	coming	here	to	-	day	.	"
先生	NorDeck	是	未来	这里	到	-	天	.	"

诺德克先生今天会来这里。

" [jes] , [jes] , " [sed] [ðə; ði]['reɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	Yes	,	yes	,	"	said	the	ranger	,	with	a	sneer	.
"	是的	,	是的	,	"	说	这	游侠	,	和	一个	冷笑	.

“是啊，是啊，”护林员冷笑着说。

" [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ə'beɪ] , [hiː; hi] [sez] .

"	He	means	to	make	us	obey	,	he	says	.
"	他	方法	到	制作	我们	服从	,	他	说道	.

他说：“他的目的是让我们服从。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] - , [wer] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ˌjuː 'es] ['kɑːnstəntli] ['ʌndər]

We	are	to	go	over	to	Wilicza	,	where	he	will	have	us	constantly	under
我们	是	到	去	超过	到	-	,	在哪里	他	将要	有	我们	不断地	在下面

[hɪz; ɪz] [aɪ] ,

his	eye	,
他的	眼睛	,

我们要去威利恰那里，他会时刻监视我们。

[wer] [wiː; wi] ['kænɑːt] [lɪft] [ə; eɪ][hænd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]

where	we	cannot	lift	a	hand	without	having	him	behind	us	,	looking	over	our
在哪里	我们	不能	举起	一个	手	没有	拥有	他	在后面	我们	,	寻找	超过	我们的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

我们连动一下手，他都会在我们身后盯着，越过我们的肩膀。

[jes] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][tuː; tə] [kə'mænd] , [ɪz] [nɔrdɪk] ;

Yes	,	he	is	a	good	one	to	command	,	is	Nordeck	;
是的	,	他	是	一个	好的	一	到	命令	,	是	NorDeck	;

是的，诺德克是个好指挥的人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðər] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ə'beɪ]

but	the	question	is	whether	just	at	this	time	he	will	find	any	one	to	obey
但	这	问题	是	无论	只是	在	这	时间	他	将要	寻找	任何	一	到	服从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但问题是，此时他是否能找到愿意服从他的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [brɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt][ʌv; əv]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	had	better	bring	a	whole	regiment	of	soldiers	with	him	,
他	有	更好的	带来	一个	所有的	团	的	士兵	和	他	,

他最好带上一整个团的士兵。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - - [els] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][bʌt; bət]

if	he	wants	to	drive	us	out	of	the	station	-	-	else	it	is	not	certain	but
如果	他	想要	到	驾驶	我们	出去	的	这	车站	-	-	别的	它	是	不是	肯定	但

[ðə; ði] [θɪŋ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ][bæd][tɜːrn] . "

the	thing	may	take	a	bad	turn	.	"
这	事物	可能	拿	一个	坏的	转动	.	"

如果他想把我们赶出车站——否则虽然不能确定，但事情可能会朝着不好的方向发展。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['sloʊli] .

"	What	do	you	mean	by	that	?	"	asked	the	young	Countess	,	slowly	.
"	什么	做	你	意思是	经过	那	?	"	问	这	年轻的	伯爵夫人	,	缓慢地	.

“你这话是什么意思？”年轻的伯爵夫人缓缓问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [fə'getiŋ] [ðæt] ['vɑːldəmɑːr] [nɔrdɪk] [ɪz][jʊr; jər] ['mɪstrəsɪz] [sʌn] ? "

"	Are	you	forgetting	that	Waldemar	Nordeck	is	your	mistress's	son	?	"
"	是	你	遗忘	那	瓦尔德马尔	NorDeck	是	你的	情妇的	儿子	?	"

“你难道忘了瓦尔德马·诺德克是你情妇的儿子吗？”

" [prɪns] - [ɪz][hɜːr; hər][sʌn][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['mæstər] , " [ðə; ði] ['fɔːrɪstər] [broʊk] [fɔːrθ] ;

"	Prince	Baratowski	is	her	son	and	our	master	,	"	the	forester	broke	forth	;
"	王子	-	是	她	儿子	和	我们的	掌握	,	"	这	林务员	打破	前进	;

“巴拉托夫斯基王子是她的儿子，也是我们的主人，”护林员突然说道；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðɪs]

"	and	it	is	a	shame	that	she	and	all	of	us	should	have	to	obey	this
"	和	它	是	一个	耻辱	那	她	和	全部	的	我们	应该	有	到	服从	这

['dʒɜːrmən] ,

German	,
德语	,

“很遗憾，她和我们所有人都不得不服从这个德国人。”

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

just	because	his	father	forced	his	way	in	among	us	twenty	years	ago	,
只是	因为	他的	父亲	强制	他的	方式	在	之中	我们	二十	年	前	,

仅仅因为他父亲二十年前强行闯入我们中间，

[ænd; ənd][gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɛ'steɪts] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes]

and	got	possession	of	the	Morynski	estates	and	of	a	Countess
和	得到	拥有	的	这	-	庄园	和	的	一个	伯爵夫人

- [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .

Morynska	for	his	wife	.
-	为了	他的	妻子	.

并获得了莫林斯基庄园的所有权，还为他的妻子娶了一位莫林斯卡伯爵夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn][fɔːr; fər] ['jɪrz]

It	was	bad	enough	that	she	should	have	to	put	up	with	that	man	for	years
它	曾是	坏的	足够的	那	她	应该	有	到	放	向上	和	那	男人	为了	年

;

;
;

她被迫忍受那个男人多年，这已经够糟糕的了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] ['bɪtər] [bred] [tuː; tə] [iːt] - - [wiː; wi] [noʊ] [wel]

but	now	the	son	gives	her	still	more	bitter	bread	to	eat	-	-	we	know	well
但	现在	这	儿子	给予	她	仍然	更多的	苦的	面包	到	吃	-	-	我们	知道	出色地

[ɪ'nʌf] [wʌt] [tɜːrmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn] .

enough	what	terms	they	are	on	.
足够的	什么	条款	他们	是	在	.

但现在儿子又给了她更多苦面包吃——我们很清楚他们之间的关系。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] ,

If	she	were	to	lose	him	,
如果	她	是	到	失去	他	,

如果她失去他，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [griːv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

she	would	not	grieve	much	more	than	she	did	for	his	father	,
她	会	不是	悲伤	很多	更多的	比	她	做过	为了	他的	父亲	,

她对他的悲伤不会超过对他父亲的悲伤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] .

and	it	would	be	the	best	thing	that	could	happen	to	the	whole	family	.
和	它	会	是	这	最好的	事物	那	可以	发生	到	这	所有的	家庭	.

这对整个家庭来说将是最好的事情。

[ðen] [ðə; ði]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] [niːd] [nɑːt][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn]['siːkrət] ; [ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd]

Then	the	orders	from	the	Castle	need	not	be	given	in	secret	;	the	Princess	would
然后	这	订单	从	这	城堡	需要	不是	是	给定	在	秘密	;	这	公主	会

[reɪn] ,

reign	,
在位	,

这样一来，城堡里的命令就不必秘密下达；公主就能统治一切。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [prɪns] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] - ,

and	our	young	Prince	would	be	the	heir	and	the	master	of	Wilicza	,
和	我们的	年轻的	王子	会	是	这	继承人	和	这	掌握	的	-	,

我们年轻的王子将成为维利察的继承人和主人，

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv] [raɪt] .

as	he	should	be	of	right	.
作为	他	应该	是	的	正确的	.

他这样做是理所当然的。

" ['wɔndə] [tɜːrnd] [peɪl] .

"	Wanda	turned	pale	.
"	万达	转向	苍白	.

旺达脸色苍白。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [stʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

The	unhappy	position	in	which	mother	and	son	stood	to	each	other	had	already
这	不开心	位置	在	哪个	母亲	和	儿子	站立	到	每个	其他	有	已经

[soʊ] [meɪd] [ɪts] ['beɪnfl] ['ɪnfluəns] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [sə'bɔːdinits] [kʊd; kəd]['kælkjuleɪt] [ɪn][koʊld] [blʌd]

so	made	its	baneful	influence	felt	that	their	subordinates	could	calculate	in	cold	blood
所以	制成	它是	有害的	影响	毛毡	那	他们的	下属	可以	计算	在	寒冷的	血

[wʌt] [æd'væntɪdʒɪz] - [deθ] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['relətɪvz] ,

what	advantages	Waldemar's	death	would	bring	to	his	nearest	relatives	,
什么	优势	-	死亡	会	带来	到	他的	最近的	亲属	,

母子二人之间不幸的关系已经产生了如此恶劣的影响，以至于他们的下属可以冷酷地计算瓦尔德马的死会给他的至亲带来什么好处。

[ðæt] [ðeɪ] ['rekənd] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [fər'gɪvnəs] , [tuː; tə] [wət'evər] [ɪk'streməti] [ðeɪ] [maɪt]

that	they	reckoned	on	the	Princess's	forgiveness	,	to	whatever	extremity	they	might
那	他们	估计	在	这	公主的	饶恕	,	到	任何	末端	他们	可能

[rɪ'zɔːrt] .

resort	.
采取	.

他们指望公主能够原谅他们，无论他们采取什么极端手段。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tʃek] [ænd; ənd] [səb'duː] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊtbreɪk]

There	was	here	something	more	to	check	and	subdue	than	an	outbreak
那里	曾是	这里	某物	更多的	到	查看	和	征服	比	一个	暴发

[ʌv; əv] ['moʊmənteri] ['fjʊri] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

of	momentary	fury	and	irritation	.
的	瞬间	愤怒	和	刺激	.

这里需要控制和控制的不仅仅是一时的愤怒和恼怒，还有更深层次的问题。

['wɔndə] [sɔː] [hɜːr; hər] [wɜːrst] [fɪrz] [kən'fɜːrmd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [baɪ][noʊ][wɜːrd] ,

Wanda	saw	her	worst	fears	confirmed	;	but	she	knew	that	by	no	word	,
万达	锯	她	最差	恐惧	确认的	;	但	她	知道	那	经过	不	单词	,

旺达最担心的事果然发生了；但她知道，即使没有一句话，

[noʊ] [lʊk] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ['ɪnwərd] [æŋ'zaɪəti] .

no	look	must	she	betray	her	inward	anxiety	.
不	看	必须	她	背叛	她	向内	焦虑	.

她不能让任何眼神流露出内心的焦虑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][held][ɪn][rɪ'spekt]['oʊnli][æz; əz][kaʊnt] - ['dɔːtər] , [æz; əz][ðə; ði]['prɪnsɛsɪz]

She	was	held	in	respect	only	as	Count	Morynski's	daughter	,	as	the	Princess's
她	曾是	握住	在	尊重	仅有的	作为	数数	-	女儿	,	作为	这	公主的

[niːs] ,

niece	,
侄女	,

她之所以受到尊重，仅仅是因为她是莫林斯基伯爵的女儿，是公主的侄女。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] .

and	no	doubt	was	felt	that	she	spoke	in	the	name	of	the	latter	.
和	不	怀疑	曾是	毛毡	那	她	辐	在	这	姓名	的	这	后者	.

毫无疑问，人们都认为她是以后者的名义发言的。

[ɪf] [wʌns][ðə; ði]['moʊtɪv][wɜːr; wər] [gest] [wɪtʃ] [hæd; həd]['riːəli] [brɔːt] [hɜːr; hər]['hɪðər] ,

If	once	the	motive	were	guessed	which	had	really	brought	her	hither	,
如果	一次	这	动机	是	猜对了	哪个	有	真的	带来	她	这里	,

一旦人们猜到她来此的真正动机，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [luːz] [ɔːl] [tʃæns]

there	would	be	an	end	to	her	authority	,	and	she	would	lose	all	chance
那里	会	是	一个	结尾	到	她	权威	,	和	她	会	失去	全部	机会

[ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] ['vɑːldəmɑːr] .

of	protecting	Waldemar	.
的	保护	瓦尔德马尔	.

她的权威将不复存在，她也将失去保护瓦尔德玛的一切机会。

" [duː][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][jʊr; jər]['mæstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'pɪriəsli] ,

"	Do	not	venture	to	lay	hands	on	your	master	,	"	she	said	,	imperiously	,
"	做	不是	风险投资	到	躺	双手	在	你的	掌握	,	"	她	说	,	专横跋扈	,

“你胆敢对你的主人动手动脚！”她厉声说道。

[bʌt; bət][æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] .

but	as	calmly	as	though	she	were	actually	fulfilling	her	mission	.
但	作为	平静地	作为	尽管	她	是	实际上	满足	她	使命	.

但她却镇定自若，仿佛真的在执行自己的使命。

" ['hæpən] [wʌt] [meɪ] , [ðə; ði] ['prɪnses] [dɪ'zaɪɜ-z] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [meɪ] [biː; bi] [sperd] ,

"	Happen	what	may	,	the	Princess	desires	that	her	son	may	be	spared	,
"	发生	什么	可能	,	这	公主	欲望	那	她	儿子	可能	是	幸存	,

“无论发生什么，公主都希望她的儿子能够幸免于难。”

[hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ɪn'ʃuəd] [æt; ət]['eni] [kɔːst] .

his	safety	ensured	at	any	cost	.
他的	安全	确保	在	任何	成本	.

不惜一切代价确保他的安全。

[let] [ðə; ði][mæn] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [tuː; tə] [hɪm'self] !

Let	the	man	who	dares	to	attack	him	look	to	himself	!
让	这	男人	WHO	敢于	到	攻击	他	看	到	他自己	!

谁敢攻击他，就让他自己去看看吧!

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'beɪ] , [ə'siːtski] - - [ə'beɪ] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] .

You	will	obey	,	Osiecki	-	-	obey	unconditionally	.
你	将要	服从	,	奥西茨基	-	-	服从	无条件地	.

奥西茨基，你必须服从——无条件服从。

[wʌns] [ɔːl'redi] [juː; jʊ][hæv; həv] ['æŋgərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

Once	already	you	have	angered	her	with	your	disobedience	.
一次	已经	你	有	愤怒	她	和	你的	不服从	.

你之前已经因为不服从她而惹她生气了。

[duː][nɑːt] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

Do	not	attempt	it	a	second	time	.
做	不是	试图	它	一个	第二	时间	.

不要再尝试第二次。

" [ðə; ði] ['fɔːrɪstər] [strʌk] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪm'peɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

"	The	forester	struck	his	gun	impatiently	on	the	floor	,
"	这	林务员	击	他的	枪	不耐烦地	在	这	地面	,

“护林员不耐烦地用枪猛击地板，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [huː] [hæd; həd]

and	there	was	an	uneasy	movement	among	the	bystanders	who	had
和	那里	曾是	一个	不安	移动	之中	这	旁观者	WHO	有

[ˌhɪðər'tuː] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] ['saɪləns] ;

hitherto	listened	to	the	conversation	in	silence	;
迄今为止	听着	到	这	对话	在	沉默	;

旁观者中出现了一丝不安的动静，他们此前一直默默地听着谈话；

[jet] [noʊ][wʌn] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] - - [noʊ][wʌn]['iːv(ə)n] ['mɜːmɜːd] .

yet	no	one	ventured	to	offer	opposition	-	-	no	one	even	murmured	.
然而	不	一	冒险	到	提供	反对	-	-	不	一	甚至	低声说道	.

然而，没有人敢提出反对意见——甚至没有人低声抱怨。

[ðə; ði] [kə'mænd] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['prɪnses] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]

The	command	had	been	sent	to	them	by	the	Princess	,	who	was	the	one
这	命令	有	到过	发送	到	他们	经过	这	公主	,	WHO	曾是	这	一

[ə'θɔːrəti] [ðeɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

authority	they	recognised	.
权威	他们	已确认	.

这条命令是公主下达的，她是他们唯一认可的权威。

['wɔndə] [wʊd] [hæv; həv] [geɪnd] [hɜːr; hər][end] ,

Wanda	would	have	gained	her	end	,
万达	会	有	获得	她	结尾	,

旺达本可以达到目的。

[ɪf] [mɔːr] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][menz][maɪndz] ;

if	more	time	had	been	granted	her	in	which	to	work	on	the	men's	minds	;
如果	更多的	时间	有	到过	的确	她	在	哪个	到	工作	在	这	男士	思想	;

如果给她更多的时间来影响男人们的思想；

[bʌt; bət] , ['heɪs(ə)n] ['hɪðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

but	,	hasten	hither	as	she	might	,
但	,	趋	这里	作为	她	可能	,

但是，无论她多么努力地赶到这里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] [æd'væns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɑːn]

she	had	only	been	able	to	obtain	an	advance	of	a	few	minutes	on
她	有	仅有的	到过	有能力的	到	获得	一个	进步	的	一个	很少	分钟	在

['vɑːldəmɑːr] .

Waldemar	.
瓦尔德马尔	.

她只比瓦尔德马尔多争取到了几分钟的时间。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [sledʒ] [droʊv] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] .

At	this	moment	his	sledge	drove	up	outside	.
在	这	片刻	他的	雪橇	驾驶	向上	外部	.

这时，他的雪橇冲到了外面。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

All	eyes	were	turned	to	the	window	.
全部	眼睛	是	转向	到	这	窗户	.

所有人的目光都转向了窗外。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['stɑ:rtɪd] .

The	young	Countess	started	.
这	年轻的	伯爵夫人	开始	.

年轻的伯爵夫人开始了。

" [ɔ:l'redi] ? ['oʊpən][ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] ['kwɪkli] [fɔ:r; fər][,em 'i:] , [ə'si:tski] . [seɪ] [noʊ] ['sɪləb(ə)l] [tu:; tə] [bɪ'treɪ]

"	Already	?	Open	the	side	door	quickly	for	me	,	Osiecki	.	Say	no	syllable	to	betray
"	已经	?	打开	这	边	门	迅速地	为了	我	,	奥西茨基	.	说	不	音节	到	背叛

[maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] .

my	presence	here	.
我的	在场	这里	.

“已经？快点帮我打开侧门，奥西茨基。别出声，免得暴露我的行踪。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɛə] [nɔrdɪk] [hæz; həz] [left] .

I	will	go	as	soon	as	Herr	Nordeck	has	left	.
我	将要	去	作为	很快	作为	先生	NorDeck	有	左边	.

诺德克先生离开后，我马上就去。

" [ðə; ði] ['fɔ:rɪstər] [əu'beid] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [heɪst] .

"	The	forester	obeyed	with	all	haste	.
"	这	林务员	服从	和	全部	匆忙	.

护林员立即遵命行事。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['kaʊntəs,'kaʊntes] - [mʌst; məst][ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [bi:; bi] [si:n] [hɪr] [baɪ][ðə; ði]

He	knew	that	Countess	Morynska	must	on	no	account	be	seen	here	by	the
他	知道	那	伯爵夫人	-	必须	在	不	帐户	是	已见	这里	经过	这

['mæstər] - - [els] [ɔ:l][ðer; ðər] ['si:krɪts] [wʊd] [bi:; bi] [bɪ'treɪd] .

master	-	-	else	all	their	secrets	would	be	betrayed	.
掌握	-	-	别的	全部	他们的	秘密	会	是	背叛	.

他知道，无论如何都不能让主人在这里看到莫林斯卡伯爵夫人——否则他们所有的秘密都会泄露。

['wɔndə] [stept] ['kwɪkli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['tʃeɪmbər] ,

Wanda	stepped	quickly	into	a	small	and	dimly	lighted	chamber	,
万达	步	迅速地	进入	一个	小的	和	依稀	照明	房间	,

旺达迅速走进一间狭小昏暗的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

and	the	door	was	at	once	closed	upon	her	.
和	这	门	曾是	在	一次	关闭	之上	她	.

然后，门立刻在她面前关上了。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] .

It	was	high	time	.
它	曾是	高的	时间	.

早就该这样了。

[tu:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['vɑ:ldəmɑ:r] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .

Two	minutes	later	Waldemar	appeared	in	the	room	she	had	just	left	.
二	分钟	之后	瓦尔德马尔	出现	在	这	房间	她	有	只是	左边	.

两分钟后，瓦尔德玛出现在她刚刚离开的房间里。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['stedi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]

He	stopped	on	the	threshold	and	took	a	steady	look	at	the	circle	of
他	停止	在	这	临界点	和	采取	一个	稳定的	看	在	这	圆圈	的

['fɔrəstɚz] [hu:] [hæd; həd] [gru:pt] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['reɪndʒər] ,

foresters	who	had	grouped	themselves	around	the	ranger	,
林务员	WHO	有	分组	他们自己	大约	这	游侠	,

他停在门槛上，目光沉稳地扫过围在护林员周围的那群林务员。

[ðer; ðər]['raɪfəlz][ɪn][ðer; ðər][hændz] .

their	rifles	in	their	hands	.
他们的	步枪	在	他们的	双手	.

他们手里拿着步枪。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] ,

The	sight	was	not	an	encouraging	one	for	the	young	master	,
这	视线	曾是	不是	一个	鼓励	一	为了	这	年轻的	掌握	,

眼前的景象令少爷十分沮丧。

[huː] [keɪm] [ðʌs] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ri'djuːsiŋ] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][tuː; tə]

who	came	thus	alone	among	them	with	the	view	of	reducing	the	rebels	to
WHO	来了	因此	独自的	之中	他们	和	这	看法	的	减少	这	叛军	到

[səb'mɪʃ(ə)n] ;

submission	;
提交	;

他独自一人来到他们中间，目的是迫使叛军屈服；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'muːvd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [fɜːrm][ænd; ənd] [klɪr]

but	his	face	was	quite	unmoved	,	and	his	voice	rang	out	firm	and	clear
但	他的	脸	曾是	相当	不动	,	和	他的	嗓音	响铃	出去	公司	和	清除

[æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

as	he	said	,
作为	他	说	,

但他面无表情，声音坚定而清晰地说：

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪndʒər] - -

turning	to	the	ranger	-	-
转弯	到	这	游侠	-	-

转向护林员——

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'naʊns] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə'siːtski] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

"	I	did	not	announce	my	coming	to	you	,	Osiecki	;	but	you	seem	to	be
"	我	做过	不是	宣布	我的	未来	到	你	,	奥西茨基	;	但	你	似乎	到	是

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

prepared	for	it	.	"
准备	为了	它	.	"

“我没有事先通知你我要来，奥西茨基；但你似乎已经有所准备了。”

" [jes] , [hɛə] [nɔrdɪk] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][lə'kɑːnɪk][rɪ'plaɪ] .

"	Yes	,	Herr	Nordeck	,	we	were	expecting	you	,	"	was	the	laconic	reply	.
"	是的	,	先生	NorDeck	,	我们	是	期待	你	,	"	曾是	这	简洁	回复	.

“是的，诺德克先生，我们一直在等您。”对方简短地回答道。

" [ɑːrmd] ?

"	Armed	?
"	武装	?

武装?

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] ?

in	such	an	attitude	?
在	这样的	一个	态度	?

抱有这种态度?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['raɪfəlz] ?

What	are	you	doing	with	your	rifles	?
什么	是	你	正在做	和	你的	步枪	?

你们用步枪做什么?

[leɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] .

Lay	them	down	.
莱	他们	向下	.

把它们放下。

" ['kaʊntəs,'kaʊntes] - ['wɔːrnɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪ'fekt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ]
" Countess Morynska's warning must have had some effect , for they
" 伯爵夫人 - 警告 必须 有 有 一些 影响 , 为了 他们
[əu'beid] .
obeyed .
服从 .

“莫林斯卡伯爵夫人的警告一定起到了一定的作用，因为他们都服从了。”

[ðə; ði]['reɪndʒər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['wepən] ;
The ranger was the first to put down his weapon ;
这 游侠 曾是 这 第一的 到 放 向下 他的 武器 ;

游骑兵第一个放下了武器；

[bʌt; bət][hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd]
but he placed it well within reach of his hand , and the others followed
但 他 放置 它 出色地 之内 抵达 的 他的 手 , 和 这 其他的 随后
[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .
his example .
他的 例子 .

但他把它放在了自己伸手可及的地方，其他人也都效仿了他的做法。

['vɑːldəmɑːr] [naʊ] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Waldemar now advanced into the middle of the room .
瓦尔德马尔 现在 先进的 进入 这 中间 的 这 房间 .

瓦尔德马尔走到房间中央。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mis'teik] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd]
" I have come to ask for an explanation of a mistake which occurred
" 我 有 来 到 问 为了 一个 解释 的 一个 错误 哪个 发生
['jestərdeɪ] , [ə'siːtski] ,
yesterday , Osiecki ,
昨天 , 奥西茨基 ,

“奥西茨基，我来是想请你解释一下昨天发生的错误。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [maɪ]['ɔːrdərz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] , [aɪ] [sent] [ðem; ðəm][ɪn] ['raɪtɪŋ] ;
" My orders could not be misunderstood , I sent them in writing ;
" 我的 订单 可以 不是 是 被误解 , 我 发送 他们 在 写作 ;

“我的命令不会让人误解，因为我是用书面形式下达的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [huː] [brɔːt] [jʊr; jər][rɪ'plaɪ] ['kænɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['erənd] .
but the messenger who brought your reply cannot have understood his errand .
但 这 信使 WHO 带来 你的 回复 不能 有 理解 他的 差事 .

但是，送来你回复的信使可能并没有理解他的使命。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [kə'mɪʃ(ə)n] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What did you really commission him to say to me ?
什么 做过 你 真的 委员会 他 到 说 到 我 ?

你到底让他跟我说了什么？

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
" This was going straight to the root of the matter .
" 这 曾是 去 直的 到 这 根 的 这 事情 .

“这直击问题的根源。”

[ðə; ði] [ʃɔːrt] , [prɪ'saɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'veidid] ; [ˌaɪ 'tiː] [di'mɑːndid] [æn; ən] ['ænsər]

The	short	,	precise	question	was	not	to	be	evaded	;	it	demanded	an	answer
这	短的	,	精确的	问题	曾是	不是	到	是	躲避	;	它	要求	一个	回答

['iːkwəli] [prɪ'saɪs] .

equally	precise	.
同样地	精确的	.

这个简短而精准的问题不容回避；它要求得到同样精准的回答。

[jet] [ðə; ði] ['fɔːrɪstər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Yet	the	forester	hesitated	.
然而	这	林务员	犹豫了一下	.

然而，护林员却犹豫了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [feɪs] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	had	not	the	courage	to	repeat	to	his	master's	face	that	which	he
他	有	不是	这	勇气	到	重复	到	他的	硕士学位	脸	那	哪个	他

[hæd; həd] ['jestərdeɪ] [tʃɑːrdʒd] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [dɪ'kler] .

had	yesterday	charged	his	messenger	to	declare	.
有	昨天	带电	他的	信使	到	宣布	.

他没有勇气当面把昨天吩咐使者传达给主人的话复述一遍。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['bɔːrdər] - ['reɪndʒər] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [læst] ,

"	I	am	the	border	-	ranger	,	"	said	he	,	at	last	,
"	我	是	这	边界	-	游侠	,	"	说	他	,	在	最后的	,

“我是边境巡逻员，”他最后说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [hɛə] [nɔrdɪk] .

"	and	I	mean	to	remain	so	while	I	am	in	your	service	,	Herr	Nordeck	.
"	和	我	意思是	到	保持	所以	尽管	我	是	在	你的	服务	,	先生	NorDeck	.

“只要我还在您手下工作，我就会一直保持这种状态，诺德克先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ]['steɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]

I	am	responsible	for	my	station	,	therefore	I	must	have	the	management
我	是	负责任的	为了	我的	车站	,	所以	我	必须	有	这	管理

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

我负责我的岗位，因此我必须对其进行管理。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] . "

and	no	one	else	.	"
和	不	一	别的	.	"

只有我一个人。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd]

"	But	you	have	shown	that	you	are	not	capable	of	managing	it	,	"	replied
"	但	你	有	所示	那	你	是	不是	有能力的	的	管理	它	,	"	回复

['vɑːldəmɑːr] , ['greɪvli] .

Waldemar	,	gravely	.
瓦尔德马尔	,	严重地	.

“但你已经证明你没有能力做到这一点，”瓦尔德马严肃地回答道。

" [juː; jʊ] ['iːðər] ['kænɑːt] , [ɔːr] [wɪl] [nɑːt] , [hoʊld][jʊr; jər] [men] [ɪn] [tʃek] .

"	You	either	cannot	,	or	will	not	,	hold	your	men	in	check	.
"	你	任何一个	不能	,	或者	将要	不是	,	抓住	你的	男人	在	查看	.

“你要么不能，要么不愿约束你的部下。”

[aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [rɪ'piːtɪdli] [ɑːn] [tuː] ['fɔːrmər] [ə'keiʒənz] [wen] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][hæd; həd] [bɪn]

I	warned	you	repeatedly	on	two	former	occasions	when	excesses	had	been
我	警告	你	反复	在	二	以前的	场合	什么时候	过剩	有	到过

[kə'mɪtɪd] .

committed	.
坚定的	.

我曾在前两次你犯下过错时多次警告过你。

[ðæt] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɜːrd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]

That	affair	of	the	day	before	yesterday	was	the	third	,	and	it	will	be	the
那	事务	的	这	天	前	昨天	曾是	这	第三	,	和	它	将要	是	这

[læst] . "

last	.	"
最后的	.	"

前天发生的那件事是第三起，也将是最后一起。

" [aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [maɪ] [men] ['kwaɪət] [wen] [ðeɪ] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'troʊlz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm]

"	I	can't	keep	my	men	quiet	when	they	fall	in	with	the	patrols	at	such	a	time
"	我	不能	保持	我的	男人	安静的	什么时候	他们	落下	在	和	这	巡逻	在	这样的	一个	时间

[æz; əz] [ðɪs] ,

as	this	,
作为	这	,

“在这种时候，我的士兵们跟上巡逻队时，我不可能让他们保持沉默。”

" [dɪ'klerd] [ðə; ði]['reɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .

"	declared	the	ranger	,	with	a	flash	of	defiance	.
"	声明	这	游侠	,	和	一个	闪光	的	蔑视	.

“护林员说道，语气中带着一丝挑衅。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ðem; ðəm] [naʊ] . "

"	I	have	no	authority	over	them	now	.	"
"	我	有	不	权威	超过	他们	现在	.	"

“我现在对他们没有管辖权。”

" [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] - - - [ðer; ðər] _ [aɪ] _ [ʃæl; ʃəl]

"	For	that	very	reason	you	must	be	removed	to	Wilicza	-	-	there	_	I	_	shall
"	为了	那	非常	原因	你	必须	是	已移除	到	-	-	-	那里	_	我	_	将

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'θɔːrəti] ,

be	able	to	furnish	the	necessary	authority	,
是	有能力的	到	提供	这	必要的	权威	,

“正因如此，你必须被调往维利恰——在那里，我将能够提供必要的授权。”

[ɪf] [jɔːrz] [fɔːlz] [ʃɔːrt] . "

if	yours	falls	short	.	"
如果	你的	瀑布	短的	.	"

如果你的达不到要求的话。”

" [ænd; ənd][maɪ]['steɪʃ(ə)n] ? "

"	And	my	station	?	"
"	和	我的	车站	?	"

“那我的岗位呢？”

" [wɪl] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'spektər] ['fɛlnɝ] ,

"	Will	remain	for	the	present	under	the	supervision	of	Inspector	Fellner	,
"	将要	保持	为了	这	展示	在下面	这	监督	的	检查员	费尔纳	,

“目前仍将由费尔纳督察监督。”

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['reɪndʒər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['destɪnd] [fɔːr; fər] - .

until	the	arrival	of	the	new	ranger	whom	I	had	destined	for	Wilicza	.
直到	这	到达	的	这	新的	游侠	谁	我	有	注定	为了	-	.

直到我为威利察安排的新护林员到来。

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][poʊst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

He	must	make	up	his	mind	to	take	your	post	for	a	while	.
他	必须	制作	向上	他的	头脑	到	拿	你的	邮政	为了	一个	尽管	.

他必须下定决心暂时接替你的职位。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɪl] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] - ['steɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][ɪz] [piːs] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][lænd]

You	yourself	will	stay	at	the	Castle	-	station	until	there	is	peace	again	in	the	land
你	你自己	将要	停留	在	这	城堡	-	车站	直到	那里	是	和平	再次	在	这	土地

[aʊt] ['jɑːndər] .

out	yonder	.
出去	远处	.

你本人将留在城堡车站，直到外面的世界恢复和平。

" [ə'siːtski] [læft] [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	Osiecki	laughed	ironically	.
"	奥西茨基	笑了	讽刺的是	.

奥西基讽刺地笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɜːrst] . "

"	It	may	be	a	long	time	first	.	"
"	它	可能	是	一个	长的	时间	第一的	.	"

“可能要过很久。”

" [pər'hæps][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	Perhaps	not	so	long	as	you	think	.
"	也许	不是	所以	长的	作为	你	思考	.

“或许没有你想象的那么久。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

At	any	rate	,	you	will	have	to	leave	this	house	to	-	morrow	.
在	任何	速度	,	你	将要	有	到	离开	这	房子	到	-	明天	.

总之，你明天必须离开这所房子。

" [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sɪg'nɪfɪkənt] ['muːvmənt] [wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [æz; əz][hiː; hi]

"	A	somewhat	significant	movement	was	noticeable	among	the	men	as	he
"	一个	有些	重要的	移动	曾是	显	之中	这	男人	作为	他

[rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər][ɪn][moʊst][dɪ'saɪdɪd] [toʊnz] ,

repeated	his	order	in	most	decided	tones	,
重复	他的	命令	在	最多	决定	音调	,

“当他用极其坚定的语气重复命令时，男人们中出现了一些明显的动静。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] ['pæʃ(ə)n] [bleizd] [ʌp] ['fɪrsli] .

and	the	forester's	passion	blazed	up	fiercely	.
和	这	林业员的	热情	燃烧的	向上	激烈地	.

护林员的热情瞬间熊熊燃烧起来。

" [hɛə] [nɔrdɪk] !

"	Herr	Nordeck	!
"	先生	NorDeck	!

“诺德克先生！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [aɪ] [dɪ'klerd] ['jestərdeɪ] . . . "
" I declared yesterday . . . "
" 我 声明 昨天 . . . "

我昨天宣布.....

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] ['kaʊns(ə)l] [sɪns] [ðen] ,
" I hope you have taken counsel since then ,
" 我 希望 你 有 已采取 法律顾问 自从 然后 ,

我希望你之后已经咨询过专业人士的意见。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θruː] [ə; eɪ]
and that to - day you are ready to declare it was through a
和 那 到 - 天 你 是 准备好 到 宣布 它 曾是 通过 一个
[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [jʊr; jər] ['mesɪndʒər] [brɔːt] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] ['ænsər] .
misunderstanding your messenger brought me such an incredible answer .
误解 你的 信使 带来 我 这样的 一个 极好的 回答 .

而今天，你却准备宣称，你的使者给我带来的如此不可思议的答案，是因为一场误会。

[teɪk] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] , [ə'siːtski] .
Take care what you are about , Osiecki .
拿 关心 什么 你 是 关于 , 奥西茨基 .

奥西茨基，注意你的言行。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃntli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
I should think you must know me sufficiently by this time . "
我 应该 思考 你 必须 知道 我 足够 经过 这 时间 . "

我想你现在应该已经足够了解我了。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [gʊd] [ker] [ðæt] [ɔːl] - [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [juː; jʊ] ,
" Yes , indeed , you have taken good care that all Wilicza should know you ,
" 是的 , 的确 , 你 有 已采取 好的 关心 那 全部 - 应该 知道 你 ,

“是的，你确实做得很好，让所有威利查人都认识你。”

" ['mʌtəd] [ðə; ði] ['reɪndʒər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] .
" muttered the ranger between his set teeth .
" 低声说道 这 游侠 之间 他的 放 牙齿 .

“护林员咬牙切齿地低声说道。”

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] , [ðæt] [aɪ] [brʊk] [noʊ] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,
" Then you know , too , that I brook no disobedience ,
" 然后 你 知道 , 也 , 那 我 溪 不 不服从 ,

那么你也应该知道，我绝不容忍任何违抗命令的行为。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [teɪk] [bæk] [æn; ən] ['ɔːrdər] [wʌns] ['gɪv(ə)n] .
and that I never take back an order once given .
和 那 我 绝不 拿 后退 一个 命令 一次 给定 .

而且我绝不撤回已下的订单。

[ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] [haʊs] [æt; ət] - [ɪz] ['empti] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
The forester's house at Wilicza is empty at present .
这 林业员的 房子 在 - 是 空的 在 展示 .

维利恰的护林员小屋目前空置。

[juː; jʊ] [wɪl] ['iːðər] [muːv] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [tə'mɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] [stɑːf] ,
You will either move into it before noon tomorrow with all your staff ,
你 将要 任何一个 移动 进入 它 前 中午 明天 和 全部 你的 职员 ,

你和你的所有员工要么明天中午之前搬进去，要么就得在明天中午之前搬进去。

[ɔːr] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm] [maɪ] ['sɜːrvɪs] .
or you may consider yourself dismissed from my service .
或者 你 可能 考虑 你自己 解雇 从 我的 服务 .

或者你可以认为你已被我解雇。

" [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['mɜːrmər] [roʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] .

"	A	threatening	murmur	rose	among	the	men	.
"	一个	威胁	低语	玫瑰	之中	这	男人	.

男人们之间响起一阵威胁的低语。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [mɔːr] ['kloʊsli] [tə'geðər] ,

They	crowded	more	closely	together	,
他们	挤	更多的	密切	一起	,

他们挤得更近了。

[ðer; ðər] [lʊks] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] ['ʃoʊɪŋ] ['pleɪnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][æn; ən] ['efərt] [ðeɪ]

their	looks	and	attitude	showing	plainly	that	it	was	only	by	an	effort	they
他们的	看起来	和	态度	显示	显然	那	它	曾是	仅有的	经过	一个	努力	他们

[stɪl] [rɪ'streɪnd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['eni] [oʊ'vɜːrt][ækt][ʌv; əv] ['vaɪələns] .

still	restrained	themselves	from	any	overt	act	of	violence	.
仍然	克制	他们自己	从	任何	公开	行为	的	暴力	.

他们的神态和态度清楚地表明，他们只是竭力克制自己，才没有做出任何公开的暴力行为。

[ə'siːtski] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , [ænd; ənd] [stʊd] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Osiecki	stepped	up	to	his	employer	,	and	stood	close	before	him	.
奥西茨基	步	向上	到	他的	雇主	,	和	站立	关闭	前	他	.

奥西茨基走到他的雇主面前，站在他旁边。

" [oʊ] , [oʊ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] ['setld] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Oh	,	oh	,	the	thing	is	not	so	easily	settled	,	"	he	cried	.
"	哦	,	哦	,	这	事物	是	不是	所以	容易地	定居	,	"	他	哭	.

“哦，哦，这件事没那么容易解决，”他喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['kɑːmən] [deɪ] ['leɪbərər] [tuː; tə][biː; bi] [haɪrd] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] [tuː; tə] -

"	I	am	no	common	day	labourer	to	be	hired	to	-	day	and	discharged	to	-
"	我	是	不	常见的	天	劳动者	到	是	雇用	到	-	天	和	出院	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

“我不是那种今天被雇佣明天就被解雇的普通临时工。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] ['wɔːrnɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;

You	can	give	me	warning	if	you	like	;
你	能	给	我	警告	如果	你	喜欢	;

如果你愿意，可以提前通知我；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

but	I	have	a	right	to	stay	here	till	the	autumn	,
但	我	有	一个	正确的	到	停留	这里	直到	这	秋天	,

但我有权留在这里直到秋天。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][ðə; ði] [men] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] .

and	so	have	the	men	I	have	engaged	.
和	所以	有	这	男人	我	有	已订婚的	.

我交往过的男士们也是如此。

[maɪ] ['dɪstrɪkt] [laɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['bɔːrdər] - ['fɔrists] .

My	district	lies	among	the	border	-	forests	.
我的	区	谎言	之中	这	边界	-	森林	.

我的选区位于边境森林之中。

[aɪ][wɑːnt][noʊ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [noʊ] ['ʌðər] ,

I	want	no	other	,	and	I'll	take	no	other	,
我	想	不	其他	,	和	患病的	拿	不	其他	,

我别无所求，也绝不接受其他任何东西。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [aʊst] [ˌem ˈiː] [wɪl] [fer] [bʌt; bət] ['bædli] . "

and	the	man	who	tries	to	oust	me	will	fare	but	badly	.	"
和	这	男人	WHO	尝试	到	驱逐	我	将要	票价	但	糟糕	.	"

任何试图将我赶下台的人，都将遭遇惨痛的失败。

" [juː; jʊ] [mɪs'teɪk] , " [rɪ'plaɪd] ['vɑːldəmɑːr] .

"	You	mistake	,	"	replied	Waldemar	.
"	你	错误	,	"	回复	瓦尔德马尔	.

“你搞错了，”瓦尔德马回答道。

" [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪz][maɪ] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪndʒər][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] [tuː; tə][maɪ]

"	The	station	is	my	property	,	and	the	ranger	is	bound	to	conform	to	my
"	这	车站	是	我的	财产	,	和	这	游侠	是	边界	到	符合	到	我的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

instructions	.
指示	.

“这个车站是我的财产，护林员必须服从我的指示。”

[duː][nɑːt][ɪn'sɪst][ɑːn][ə; eɪ] [raɪt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːfitid] [θruː] [jʊr; jər] [oʊn] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] .

Do	not	insist	on	a	right	which	you	have	forfeited	through	your	own	misconduct	.
做	不是	坚持	在	一个	正确的	哪个	你	有	丧失	通过	你的	自己的	不当行为	.

不要坚持行使因自身不当行为而丧失的权利。

[ðə; ði][ækt] [kə'mɪtɪd] [baɪ][jʊr; jər][men] ['ʌndər][jʊr; jər] ['liːdərʃɪp] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ][fɑːr]

The	act	committed	by	your	men	under	your	leadership	the	other	day	deserves	a	far
这	行为	坚定的	经过	你的	男人	在下面	你的	领导	这	其他	天	值得	一个	远的

[siˈviə] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə] [ə'nʌðər] [poʊst] .

severer	punishment	than	a	mere	removal	to	another	post	.
更严重	惩罚	比	一个	仅仅	移动	到	其他	邮政	.

你的部下在你领导下于前几天犯下的罪行，理应受到比调任其他岗位更为严厉的惩罚。

[juː; jʊ][hæv; həv] [in'sʌltid] [ðə; ði][pə'troʊlz] ;

You	have	insulted	the	patrols	;
你	有	受辱	这	巡逻	;

你侮辱了巡逻队；

[juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ə'tæk] [ðem; ðəm] - - [ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [ʃɑːts]

you	have	now	gone	so	far	as	to	attack	them	-	-	there	were	even	shots
你	有	现在	已消失	所以	远的	作为	到	攻击	他们	-	-	那里	是	甚至	镜头

['faɪərd] .

fired	.
被解雇	.

你们现在竟然攻击他们——甚至还开了枪。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'restɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

If	you	were	not	arrested	on	the	spot	,
如果	你	是	不是	被捕	在	这	点	,

如果你当时没有被逮捕，

[juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [held] [ɪn][el] - - - - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

you	may	thank	the	consideration	in	which	I	am	held	in	L	-	-	-	-	for	it	.
你	可能	感谢	这	考虑	在	哪个	我	是	握住	在	L	-	-	-	-	为了	它	.

你应该感谢我在L----中受到的重视。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

It	is	well	known	there	that	I	have	the	will	and	,	if	need	be	,
它	是	出色地	已知	那里	那	我	有	这	将要	和	,	如果	需要	是	,

那里的人都知道我有这个意愿，而且，如有必要，

[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] [ɑːn][maɪ] [ɛ'steɪts] ,

the	power	to	keep	the	peace	on	my	estates	,
这	力量	到	保持	这	和平	在	我的	庄园	,

我有权维护我领地内的和平，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][st'reɪndʒəz] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðoʊz]

and	that	I	do	not	care	to	have	strangers	coming	between	me	and	those
和	那	我	做	不是	关心	到	有	陌生人	未来	之间	我	和	那些

[huːm] [aɪ] [ɪm'plɔɪ] ;

whom	I	employ	;
谁	我	采用	;

我不希望陌生人介入我和我的雇员之间；

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['sɪriəs] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][ɪz] [naʊ] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

but	some	serious	interference	on	my	part	is	now	expected	of	me	,
但	一些	严肃的	干涉	在	我的	部分	是	现在	预期的	的	我	,

但现在需要我采取一些重要的干预措施，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ðæt] [ˌekspek'teɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	I	shall	respond	to	that	expectation	without	delay	.
和	我	将	回应	到	那	期待	没有	延迟	.

我将立即回应大家的期望。

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ,

You	will	at	once	comply	with	the	arrangement	I	have	determined	on	,
你	将要	在	一次	遵守	和	这	安排	我	有	决定	在	,

你必须立即遵守我所决定的安排。

[ɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz]['oʊvər][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːfər] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] [tuː; tə]

or	before	the	day	is	over	I	shall	offer	the	station	to	the	officer	in	command	to
或者	前	这	天	是	超过	我	将	提供	这	车站	到	这	官	在	命令	到

[sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][poʊst][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] [frʌn'tɪr] ,

serve	as	a	post	of	observation	on	the	frontier	,
服务	作为	一个	邮政	的	观察	在	这	边境	,

或者在今天结束之前，我将把这个哨所提供给指挥官，作为边境观察哨。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] ['gærɪsn] .

and	to	-	morrow	the	house	will	be	garrisoned	.
和	到	-	明天	这	房子	将要	是	驻军	.

明天这栋房子就会驻扎军队。

" [ə'siːtskɪ] ['heɪstɪlɪ] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self]

"	Osiecki	hastily	stretched	out	his	hand	towards	his	rifle	;	but	bethought	himself
"	奥西茨基	草草	拉伸	出去	他的	手	向	他的	步枪	;	但	思考	他自己

[ænd; ənd] [stɑːpt] .

and	stopped	.
和	停止	.

奥西茨基急忙伸手去摸他的步枪；但他转念一想，又停了下来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] , [hɛə] [nɔrdɪk] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['miːnɪŋ] [vɔɪs] .

"	You	will	not	do	that	,	Herr	Nordeck	,	"	said	he	,	in	a	low	meaning	voice	.
"	你	将要	不是	做	那	,	先生	NorDeck	,	"	说	他	,	在	一个	低的	意义	嗓音	.

“你不能那样做，诺德克先生，”他低声说道，语气意味深长。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ɔːr] [rɪ'zɪstəns] .

"	I	shall	do	it	,	if	there	is	any	question	of	insubordination	or	resistance	.
"	我	将	做	它	,	如果	那里	是	任何	问题	的	不服从	或者	反抗	.

“如果有人不服从命令或反抗，我将采取行动。”

[dɪ'saɪd] - - [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] .

Decide	-	-	you	have	the	choice	.
决定	-	-	你	有	这	选择	.

做决定吧——你有选择权。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][æt; ət] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][nɑːt] ? "

Shall	you	be	at	Wilicza	to	-	morrow	or	not	?	"
将	你	是	在	-	到	-	明天	或者	不是	?	"

你明天会去维利察吗?

" [noʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] , " ['ʃaʊtɪd] [ə'si:tski] , [raʊzd] [naʊ] [tu:; tə]['vaɪələnt] [ɪk'saɪtmənt] .

" **No** , **a** **thousand** **times** **no** , " **shouted** **Osiecki** , **roused** **now** **to** **violent** **excitement** .

" 不 , 一个 千 时代 不 , " 喊叫 奥西茨基 , 唤醒 现在 到 暴力 激动 .

“不，一千个不！”奥西茨基大声喊道，此刻他激动不已。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔ:rdərz][nɑ:t][tu:; tə][stɜ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

" **I** **have** **orders** **not** **to** **stir** **from** **the** **station** ,

" 我 有 订单 不是 到 搅拌 从 这 车站 ,

“我接到命令，不准离开车站。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ji:ld] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['æktʃuəl] [fɔ:rs] .

and **I** **shall** **yield** **to** **nothing** **but** **actual** **force** .

和 我 将 屈服 到 没有什么 但 实际的 力量 .

除了武力，我绝不屈服。

" ['vɑ:ldəmɑ:r] ['stɑ:rtɪd] .

" **Waldemar** **started** .

" 瓦尔德马尔 开始 .

瓦尔德马尔开始了。

" ['ɔ:rdərz] ?

" **Orders** **?**

" 订单 ?

“命令？”

[frʌm; frəm] [hu:m] ?

From **whom** **?**

从 谁 ?

来自谁?

" [ðə; ði] ['fɔ:rɪstər] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'gɑ:rdɪd] [wɜ:rd][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:]

" **The** **forester** **bit** **his** **lips** **;** **but** **the** **unguarded** **word** **had** **escaped** **him** **,** **it**

" 这 林务员 少量 他的 嘴唇 ; 但 这 无人看守 单词 有 逃脱 他 , 它

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ri'kɔ:ld] .

could **not** **be** **recalled** **.**

可以 不是 是 召回 .

“护林员咬紧嘴唇；但他脱口而出的话，已经无法收回了。”

" [frʌm; frəm] [hu:m] [hæv; həv][ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] ['ɔ:rdərz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɪn][də'rekt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [maɪn] ?

" **From** **whom** **have** **you** **received** **orders** **which** **are** **in** **direct** **opposition** **to** **mine** **?**

" 从 谁 有 你 已收到 订单 哪个 是 在 直接的 反对 到 矿 ?

" [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

" **repeated** **his** **employer** **.**

" 重复 他的 雇主 .

“你究竟是从谁那里接到过与我完全相反的命令？”他的雇主再次问道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnses] - , [pər'hæps] ? "

" **From** **the** **Princess** **Baratowska** **,** **perhaps** **?** **"**

" 从 这 公主 - , 也许 ? "

“或许是巴拉托夫斯卡公主的？”

" [wel] , [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ? " [æskt] [ə'si:tski] , [dɪ'faɪəntli] .

" **Well** **,** **suppose** **it** **were** **?** **"** **asked** **Osiecki** **,** **defiantly** **.**

" 出色地 , 认为 它 是 ? " 问 奥西茨基 , 公然挑衅 .

“那么，假设真是那样呢？”奥西茨基挑衅地问道。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [hæz; həz] [kə'mɑ:ndid] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] [li:v] [ɔ:f][ɔ:l][æt; ət]

" **The** **Princess** **has** **commanded** **us** **for** **years** **,** **why** **should** **she** **leave** **off** **all** **at**

" 这 公主 有 命令 我们 为了 年 , 为什么 应该 她 离开 离开 全部 在

[wʌns] ? "

once **?** **"**

一次 ? "

“公主殿下多年来一直指挥着我们，她为何突然就不再指挥了呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['mæstər][ɪz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][hɪm'self] [naʊ] ,
" Because the master is on the spot himself now ,
" 因为 这 掌握 是 在 这 点 他自己 现在 ,

因为师父现在就在现场，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][nɑːt] [gʊd] [ðæt] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [ruːl] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
and it is not good that two should rule at one and the same time ,
和 它 是 不是 好的 那 二 应该 规则 在 一 和 这 相同的 时间 ,

两个人同时统治是不好的。

" [sed] ['vɑːldəmɑːr] , ['koʊldli] .
" said Waldemar , coldly .
" 说 瓦尔德马尔 , 冷冷地 .

瓦尔德马冷冷地说。

" [maɪ] ['mʌðər] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][æz; əz][maɪ] [gest] ;
" My mother lives at the Castle as my guest ;
" 我的 母亲 生活 在 这 城堡 作为 我的 客人 ;

“我母亲住在城堡里，是我的客人；

[bʌt; bət][ɑːn][ɔːl] ['mætərz] [kən'sɜːrnɪŋ] - [ænd; ənd][ɪts] ['mænɪdʒmənt] [aɪ][ə'loʊn] [dɪ'saɪd] .
but on all matters concerning Wilicza and its management I alone decide .
但 在 全部 事情 有关 - 和 它是 管理 我 独自的 决定 .

但是关于Wilicza及其管理的一切事宜，都由我一人决定。

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['eni] [praɪs] ,
So you have instructions to retain possession of the station at any price ,
所以 你 有 指示 到 保持 拥有 的 这 车站 在 任何 价格 ,

所以你的指示是无论付出什么代价都要保留这个车站。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] !
even to resort to force in order to hold it !
甚至 到 采取 到 力量 在 命令 到 抓住 它 !

甚至不惜诉诸武力来保住它！

[ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [hɪr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['rekləs] [ækt][ʌv; əv]
There appears to be something more here than a mere reckless act of
那里 出现 到 是 某物 更多的 这里 比 一个 仅仅 鲁莽 行为 的
[ə'greʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][men] .
aggression on the part of your men .
侵略 在 这 部分 的 你的 男人 .

看来这不仅仅是你们部下鲁莽的侵略行为那么简单。

" [ðə; ði]['reɪndʒər] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['muːdi] ['saɪləns] .
" The ranger maintained a moody silence .
" 这 游侠 维持 一个 情绪化 沉默 .

护林员沉默不语，气氛阴郁。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pruːdns] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [wʌt] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]
His own imprudence had betrayed him into what the Princess , in speaking to
他的 自己的 轻率 有 背叛 他 进入 什么 这 公主 , 在 请讲 到
[hɜːr; hər] [niːs] ,
her niece ,
她 侄女 ,

他的轻率使他陷入了公主在与侄女谈话时所说的境地。

[hæd; həd] ['stigmətaiz] [æz; əz] - ['triːz(ə)n] - - - [hæd; həd] [rɔːt] [ðə; ði] ['veri] ['iːv(ə)l] [wɪtʃ] ['wɔndə]
had stigmatised as ' treason ' - - had wrought the very evil which Wanda
有 受污名化的 作为 - 叛国罪 - - - 有 锻 这 非常 邪恶的 哪个 万达
[hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə][ə'vɜːrt][baɪ] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][hɜːr'self] .
had striven to avert by hurrying to the spot herself .
有 努力 到 避免 经过 匆忙 到 这 点 她自己 .

被污蔑为“叛国罪”——正是旺达亲自赶到现场努力避免的罪恶。

[ðæt] [wʌn] ['heɪsti] [wɜːrd][hæd; həd] [dis'kləuzd] [tuː; tə] ['vɑːldəmɑːr] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] ,

That	one	hasty	word	had	disclosed	to	Waldemar	that	the	resistance	,
那	一	仓促	单词	有	披露	到	瓦尔德马尔	那	这	反抗	,

那句匆忙的话语让瓦尔德马尔意识到，抵抗组织

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ə'tætʃt] [noʊ] ['speʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [wʌz; wəz][wʌn] [plænd]

to	which	he	had	hitherto	attached	no	special	importance	,	was	one	planned
到	哪个	他	有	迄今为止	随附的	不	特别的	重要性	,	曾是	一	计划

[ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] ['ʌndər] ['ɔːrdərz] ;

and	executed	under	orders	;
和	执行	在下面	订单	;

他之前并未特别重视的一件事，是奉命策划和执行的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] ,

and	he	knew	his	mother	too	well	not	to	feel	sure	that	,
和	他	知道	他的	母亲	也	出色地	不是	到	感觉	当然	那	,

他太了解自己的母亲了，所以他确信这一点。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [held] [æt; ət] [ɔːl] ['hæzərdz] - - ['iːv(ə)n]

if	she	had	given	orders	for	the	station	to	be	held	at	all	hazards	-	-	even
如果	她	有	给定	订单	为了	这	车站	到	是	握住	在	全部	危险	-	-	甚至

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [fɔːrs] [ɪn][ɪts] [dɪ'fens] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] - - [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]

for	the	use	of	force	in	its	defence	in	case	of	need	-	-	this	must	be	the
为了	这	使用	的	力量	在	它是	防御	在	案件	的	需要	-	-	这	必须	是	这

[pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['meni] [θredz] [kən'dʒɔɪnd] [wɪtʃ] ,

point	where	the	many	threads	conjoined	which	,
观点	在哪里	这	许多	线程	连体	哪个	,

如果她下令不惜一切代价坚守车站——甚至在必要时使用武力保卫——那么这必定是诸多线索交汇之处，

[spaɪt] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['dɪfəkəltɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [let] [slɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriənst] [hændz] .

spite	of	recent	difficulties	,	she	had	never	let	slip	from	her	experienced	hands	.
尽管如此	的	最近的	困难	,	她	有	绝不	让	滑	从	她	经验丰富的	双手	.

尽管最近遇到了一些困难，但她始终没有从经验丰富的手中脱手。

" [noʊ] ['mætər] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] .

"	No	matter	,	"	he	began	again	.
"	不	事情	,	"	他	开始	再次	.

“没关系，”他再次开口说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][pæst] .

"	We	will	not	discuss	the	past	.
"	我们	将要	不是	讨论	这	过去的	.

我们不讨论过去的事情。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði]['bɔːrdər] - ['steɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['ʌðər] [hændz] .

To	-	morrow	the	border	-	station	will	be	in	other	hands	.
到	-	明天	这	边界	-	车站	将要	是	在	其他	双手	.

明天边境站将由其他人接管。

[wiː; wi][kæn; kən]['set(ə)l] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æt; ət] - .

We	can	settle	all	that	remains	to	be	settled	between	us	at	Wilicza	.
我们	能	定居	全部	那	遗迹	到	是	定居	之间	我们	在	-	.

我们可以在维利恰解决我们之间所有尚未解决的问题。

[tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] .

Till	to	-	morrow	,	then	.
直到	到	-	明天	,	然后	.

那就到明天再见吧。

" [hiː; hi] [muːvd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][goʊ] ; [bʌt; bət] [ə'siːtski] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] [wei] .

"	He	moved	as	though	to	go	;	but	Osiecki	barred	his	way	.
"	他	已搬	作为	尽管	到	去	;	但	奥西茨基	禁止	他的	方式	.

“他似乎要走，但奥西基挡住了他的去路。”

[ðə; ði] ['fɔːrɪstər] [hæd; həd] [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

The	forester	had	snatched	up	his	rifle	,
这	林务员	有	抢夺	向上	他的	步枪	,

护林员抓起了他的步枪。

[ænd; ənd] [naʊ] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [ə'pærəntli] ['neglɪdʒənt] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] [sɪg'nɪfɪkənt]

and	now	held	it	in	an	apparently	negligent	fashion	which	was	yet	significant
和	现在	握住	它	在	一个	显然	疏忽	时尚	哪个	曾是	然而	重要的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

而现在却以一种看似疏忽的方式持有它，但这仍然意义重大。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] ['set(ə)l]['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnts] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [hɛə] [nɔrdɪk] .

"	I	think	we	had	better	settle	our	accounts	on	the	spot	,	Herr	Nordeck	.
"	我	思考	我们	有	更好的	定居	我们的	账户	在	这	点	,	先生	NorDeck	.

“我认为我们最好当场结算一下账目，诺德克先生。”

[wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [maɪ]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə] - [ɔːr] ['eniwer] [els] ,

Once	for	all	,	I	shall	not	leave	my	station	to	move	to	Wilicza	or	anywhere	else	,
一次	为了	全部	,	我	将	不是	离开	我的	车站	到	移动	到	-	或者	任何地方	别的	,

我在此郑重声明，我绝不会离开我的驻地，去维利恰或其他任何地方。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] [dəunt][stɜːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ri'kɔːld] [jʊr; jər] [wɜːrdz]

and	you	yourself	don't	stir	from	this	room	until	you	have	recalled	your	words
和	你	你自己	不	搅拌	从	这	房间	直到	你	有	召回	你的	字

- - [nɑːt][wʌn] [step] .

-	-	not	one	step	.
-	-	不是	一	步	.

而你本人，在你回想起你说过的话之前，一动也别想离开这个房间——一步也别想。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [saɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'fedərəts] , [bʌt; bət][noʊ][saɪn][wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

"	He	would	have	signed	to	his	confederates	,	but	no	sign	was	needed	.
"	他	会	有	签名	到	他的	南方邦联	,	但	不	符号	曾是	需要	.

“他本来会向他的同盟者签字，但其实不需要签字。”

[æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] , [iːtʃ] [mæn][hæd; həd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

As	at	a	word	of	command	,	each	man	had	grasped	his	rifle	,
作为	在	一个	单词	的	命令	,	每个	男人	有	抓住	他的	步枪	,

一声令下，每个人都抓起了自己的步枪。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

and	in	an	instant	the	young	master	was	surrounded	.
和	在	一个	立即的	这	年轻的	掌握	曾是	包围	.

转眼间，少爷就被包围了。

[dɑːrk] , ['θretnɪŋ] ['feɪsɪz] ['glaʊəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

Dark	,	threatening	faces	glowered	at	him	on	all	sides	,
黑暗的	,	威胁	面孔	怒目而视	在	他	在	全部	侧面	,

四周都是阴沉、充满威胁的面孔，恶狠狠地瞪着他。

['feɪsɪz] [wɪtʃ] [sed] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] [men] [huː] [oʊnd] [ðem; ðəm] [wʊd] [rɪ'kɔɪl] [bɪ'fɔːr] [noʊ][ækt]

faces	which	said	plainly	that	the	men	who	owned	them	would	recoil	before	no	act
面孔	哪个	说	显然	那	这	男人	WHO	拥有	他们	会	畏缩	前	不	行为

[ʌv; əv] ['vaɪələns] ,

of	violence	,
的	暴力	,

这些面孔清楚地表明，它们的主人面对任何暴力行为都会退缩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [mæn] [[oʊ]] ['uːvər][wʌz; wəz][soʊ] ['niːtli] , [soʊ] ['prɑːmptli] ['eksɪkjuːtɪd] , [ˌaɪ 'tiː]

and	the	whole	man	[	oe	]	uvre	was	so	neatly	,	so	promptly	executed	,	it
和	这	所有的	男人	[	oe	]	作品	曾是	所以	整齐地	,	所以	及时	执行	,	它

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɜːrtɪd] [bɪ'fɔːrhænd] .

must	necessarily	have	been	concerted	beforehand	.
必须	一定	有	到过	协同	预先	.

整个行动执行得如此巧妙、如此迅速，必然是事先策划好的。

[pər'hæps][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['vɑːldəmɑːr] [meɪ] [hæv; həv] [rɪg'retɪd] ['kʌmɪŋ] [ə'loʊn] ;

Perhaps	at	this	moment	Waldemar	may	have	regretted	coming	alone	;
也许	在	这	片刻	瓦尔德马尔	可能	有	后悔	未来	独自的	;

或许此时此刻，瓦尔德马尔已经后悔独自前来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

but	he	preserved	all	his	coolness	and	presence	of	mind	.
但	他	保存完好	全部	他的	凉爽	和	在场	的	头脑	.

但他始终保持着冷静和镇定。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	does	this	mean	?	"	he	asked	.
"	什么	做	这	意思是	?	"	他	问	.

“这是什么意思？”他问道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['menəs] ? "

"	Am	I	to	take	this	for	a	menace	?	"
"	是	我	到	拿	这	为了	一个	威胁	?	"

“我应该把这视为威胁吗？”

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['fɔːrɪstər] , ['fɪrsli] ;

"	Take	it	for	what	you	will	,	"	cried	the	forester	,	fiercely	;
"	拿	它	为了	什么	你	将要	,	"	哭	这	林务员	,	激烈地	;

“随你怎么想吧，”护林员厉声喊道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] [ri'vəukɪŋ] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] .

"	but	you	will	not	stir	from	this	spot	without	first	revoking	your	orders	.
"	但	你	将要	不是	搅拌	从	这	点	没有	第一的	撤销	你的	订单	.

但是，除非你先撤销你的命令，否则你不得离开这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː 'es] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] - [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] . -

It	is	for	us	now	to	say	'	Take	your	choice	.	'
它	是	为了	我们	现在	到	说	-	拿	你的	选择	.	-

现在轮到我们说“做出你的选择”了。

[bɪ'wer] [wʌt] [juː; jʊ][duː] .

Beware	what	you	do	.
提防	什么	你	做	.

谨言慎行。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['bʊlɪt] [pruːf] . "

You	are	not	bullet	proof	.	"
你	是	不是	子弹	证明	.	"

你并非刀枪不入。

" [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [pʊt] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] ?

"	Perhaps	you	have	already	put	that	to	the	test	?
"	也许	你	有	已经	放	那	到	这	测试	?

或许你已经检验过这一点了？

" ['vɑːldəmɑːr] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] .

"	Waldemar	turned	a	searching	look	on	the	speaker	.
"	瓦尔德马尔	转向	一个	搜索	看	在	这	扬声器	.

瓦尔德马尔用审视的目光打量着说话的人。

" [huː] [dɪˈspætʃ] [ðæt] [bɔːl] ['æftər] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [roʊd] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ?

"	Who	despatched	that	ball	after	me	the	last	time	I	rode	home	from	this	place	?
"	WHO	已派送	那	球	后	我	这	最后的	时间	我	骑	家	从	这	地方	?

“上次我从这里骑马回家时，是谁朝我扔了那个球？”

" [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['dedlɪ] ['heɪtrɪd] [dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] - [aɪz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['oʊnlɪ] ['ænsər] .

"	A	glance	of	deadly	hatred	darting	from	Osiecki's	eyes	was	his	only	answer	.
"	一个	瞥一眼	的	致命	仇恨	飞镖	从	-	眼睛	曾是	他的	仅有的	回答	.

“奥西茨基眼中闪过一丝致命的仇恨，这是他唯一的回答。”

" [aɪ] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [bɔːl] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['bærəl] ,

"	I	have	another	ball	here	in	the	barrel	,
"	我	有	其他	球	这里	在	这	桶	,

我这里还有一颗球在桶里，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [men] [ɪz] [prəˈvaɪdɪd] [ɪn] [laɪk] ['mænər] " - - [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['wepən] [mɔːr] ['fɜːrmlɪ] .

and	each	of	my	men	is	provided	in	like	manner	"	-	-	he	grasped	the	weapon	more	firmly	.
和	每个	的	我的	男人	是	假如	在	喜欢	方式	"	-	-	他	抓住	这	武器	更多的	牢牢	.

“我的每个手下都配备了同样的装备。”——他更紧地握住了武器。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌjuː 'es] ['redɪ] .

"	If	you	care	to	make	the	experiment	,	you	will	find	us	ready	.
"	如果	你	关心	到	制作	这	实验	,	你	将要	寻找	我们	准备好	.

“如果您愿意进行这项实验，您会发现我们已经做好了准备。”

[naʊ] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [swiːt] .

Now	,	short	and	sweet	.
现在	,	短的	和	甜的	.

现在，言简意赅。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [jʊr; jər] [wɜːrd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ˌʌnmə'lestɪd] ,

Give	us	your	word	that	we	shall	remain	at	the	station	unmolested	,
给	我们	你的	单词	那	我们	将	保持	在	这	车站	未受干扰	,

请你保证我们不会受到干扰地留在车站。

[ðæt] [noʊ] ['soʊldʒər] [ʃæl; ʃəl] [set] [fʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] - - [jʊr; jər] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

that	no	soldier	shall	set	foot	in	it	-	-	your	word	of	honour	,
那	不	士兵	将	放	脚	在	它	-	-	你的	单词	的	荣誉	,

你发誓，任何士兵都不得踏入这片土地——这是你的荣誉誓言。

[wɪtʃ] [ɪz] ['dʒen(ə)rəlɪ] [θɔːt] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] ['baɪndɪŋ] [ðæn; ðən] ['enɪ] ['rɪt(ə)n] ['prɑːmɪs] ,

which	is	generally	thought	by	such	as	you	to	be	more	binding	than	any	written	promise	,
哪个	是	一般来说	想法	经过	这样的	作为	你	到	是	更多的	结合	比	任何	书面	承诺	,

人们普遍认为，这种做法比任何书面承诺都更具约束力。

[ɔːr] . . . "

or	.	.	.	"
或者	.	.	.	"

或者 ...”

" [ɔːr] ? "

"	Or	?	"
"	或者	?	"

“或者？ ”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [əˈlaɪv] , " [kənˈkluːdid] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪstər] , [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊri]
" You do not leave this place alive , " concluded the forester , trembling with fury
" 你 做 不是 离开 这 地方 活 , " 结束 这 林务员 , 发抖 和 愤怒
[ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
and excitement .
和 激动 .

“你们休想活着离开这里，”护林员总结道，他既愤怒又激动，浑身颤抖。

[ˈprɑːmptli] , [ˈɔːlmoʊst] [tjuːˈmʌltjuəsli] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈrætɪfaɪd][ðə; ði] [θret] .
Promptly , almost tumultuously , the others ratified the threat .
及时 , 几乎 剧烈地 , 这 其他的 已批准 这 威胁 .

其他人几乎是立即、近乎骚动地批准了这一威胁。

[ðeɪ] [ˈkraʊdɪd] [ˈnɪrər] .
They crowded nearer .
他们 挤 更近 .

他们挤得更近了。

[sɪks] [ˈbærəlz] , [ˈɑːmɪnəsli] [reɪzd] , [lent] [weɪt] [tuː; tə] - [wɜːrdz] - - [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
Six barrels , ominously raised , lent weight to Osiecki's words - - but in vain .
六 桶 , 不祥地 提高 , 借出的 重量 到 - 字 - - 但 在 徒劳 .

六个酒桶被不祥地举了起来，印证了奥西基的话——但一切都是徒劳。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] [ʌv; əv] - [feɪs] [muːvd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsloʊli] , [ænd; ənd] [lʊkt]
Not a muscle of Waldemar's face moved as he turned slowly , and looked
不是 一个 肌肉 的 - 脸 已搬 作为 他 转向 缓慢地 , 和 看起来
[raʊnd] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] .
round the circle .
圆形的 这 圆圈 .

瓦尔德马缓缓转身，环顾四周，脸上的肌肉纹丝不动。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈbeljəs] [bænd] , [kuːl] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] ,
He stood in the midst of the rebellious band , cool and collected ,
他 站立 在 这 中间 的 这 叛逆的 乐队 , 凉爽的 和 集 ,

他站在一群叛逆者中间，镇定自若。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [səˈbɔːdinits]
as though he were holding the most peaceful conference with his subordinates
作为 尽管 他 是 保持 这 最多 和平 会议 和 他的 下属
.
:
.

仿佛他正在与下属们召开一场最平和的会议。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈnɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [mɔːr] [ˈkloʊsli] , [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l]
He only knitted his brow more closely , and folded his arms with imperturbable
他 仅有的 针织 他的 眉头 更多的 密切 , 和 折叠 他的 武器 和 沉着冷静
[ænd; ənd] [suːˈpɪriər] [kɑːm] .
and superior calm .
和 优越的 冷静的 .

他只是皱起了眉头，神态自若地抱起了双臂。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fuːlz] !
" You are fools !
" 你 是 傻瓜 !

你们都是傻瓜！

" [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [kənˈtemptʃuəs] [vɔɪs] .
" he returned , in a half - contemptuous voice .
" 他 返回 , 在 一个 一半 - 轻蔑的 嗓音 .

他带着半是轻蔑的语气回答道。

" [juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðər] [fər'get] [wʌt] ['kɑːnsɪkwensɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [drɔː] [daʊn] [ɑːn] [jɔːr'selvz] .

"	You	altogether	forget	what	consequences	you	would	draw	down	on	yourselves	.
"	你	共	忘记	什么	结果	你	会	画	向下	在	你们自己	.

你们完全忘记了自己会给自己带来什么后果。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːst] [ɪf] [juː; jʊ] [leɪ] [hændz][ɑːn][ˌem 'iː] .

You	are	lost	if	you	lay	hands	on	me	.
你	是	丢失的	如果	你	躺	双手	在	我	.

你若碰我一下，就完了。

[dɪ'skʌvəri] [wʊd] [biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l] . "

Discovery	would	be	inevitable	.	"
发现	会	是	不可避免的	.	"

发现是不可避免的。

" [sə'poʊzɪŋ] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sniəd] [ðə; ði] ['fɔːrɪstər] .

"	Supposing	we	waited	for	it	,	"	sneered	the	forester	.
"	假如	我们	等待	为了	它	,	"	冷笑	这	林务员	.

“假设我们等着它发生，”护林员冷笑道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [fɔːr; fər] ?

"	What	do	you	think	we	are	so	near	the	frontier	for	?
"	什么	做	你	思考	我们	是	所以	靠近	这	边境	为了	?

你觉得我们为什么要这么靠近边境?

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [aʊt] ['jɑːndər] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	half	an	hour	we	should	be	over	it	and	out	yonder	in	the	thick	of	the
在	一半	一个	小时	我们	应该	是	超过	它	和	出去	远处	在	这	厚的	的	这

[faɪt] ,

fight	,
斗争	,

半小时后我们应该就能完成任务，然后回到战斗最激烈的地方。

[wer] [noʊ][wʌn] [wʊd] [æsk] [wʌt] [geɪm] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ]

where	no	one	would	ask	what	game	we	might	have	brought	down	here	with
在哪里	不	一	会	问	什么	游戏	我们	可能	有	带来	向下	这里	和

['aʊər; ɑːr]['raɪfəlz] .

our	rifles	.
我们的	步枪	.

没有人会问我们用步枪带回来的猎物是什么。

['eni] [wei] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [sɪk] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] ,

Any	way	,	we	are	sick	of	lying	here	on	the	quiet	,
任何	方式	,	我们	是	生病的	的	说谎	这里	在	这	安静的	,

总之，我们已经厌倦了在这里默默承受这一切。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] ; [soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

without	ever	striking	a	blow	for	the	cause	;	so	,	for	the	last	time	,
没有	曾经	引人注目	一个	吹	为了	这	原因	;	所以	,	为了	这	最后的	时间	,

却从未为这项事业出过一分一秒；所以，最后一次，

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ? "

will	you	give	us	your	word	of	honour	?	"
将要	你	给	我们	你的	单词	的	荣誉	?	"

你愿意以你的荣誉担保吗?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['niːðər] ['muːvɪŋ] [nɔːr] [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	No	,	"	said	the	young	man	,	neither	moving	nor	averting	his	eyes	from	the
"	不	,	"	说	这	年轻的	男人	,	两者都不	移动	也不	避免	他的	眼睛	从	这

['spiːkər] .

speaker	.
扬声器	.

“不，”年轻人说道，既没有动弹，也没有将目光从说话的人身上移开。

" [rɪ'flekt] , [hɛə] [nɔrdɪk] .
" **Reflect , Herr Nordeck .**
" 反映 , 先生 NorDeck .

诺德克先生，请您好好想想。

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" **Osiecki's voice was almost choked with rage .**
" - 嗓音 曾是 几乎 窒息 和 愤怒 .

奥西茨基的声音几乎被愤怒哽咽了。

" [rɪ'flekt] , [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] .
" **Reflect , while there is yet time .**
" 反映 , 尽管 那里 是 然而 时间 .

趁现在还有时间，好好反思一下。

" [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ræpɪd] [straɪdz] ['vɑːldəmɑːr] [geɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] , [wer] , [æt; ət] [liːst] ,
" **With two rapid strides Waldemar gained the wall , where , at least ,**
" 和 二 迅速的 步幅 瓦尔德马尔 获得 这 墙 , 在哪里 , 在 至少 ,

瓦尔德马尔两步疾步便冲到了墙边，至少在那里，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
he would be covered in the rear .
他 会 是 涵盖 在 这 后部 .

他的后背会被掩护。

" [noʊ] , [aɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] " - - [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər]
" **No , I say ; and since we have gone so far " - - he drew a revolver**
" 不 , 我 说 ; 和 自从 我们 有 已消失 所以 远的 " - - 他 画 一个 左轮手枪
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] ,
from his breast - pocket ,
从 他的 胸部 - 口袋 ,

“不，我说；既然我们已经走到这一步了”——他从胸前的口袋里掏出一把左轮手枪，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] - - " [rɪ'flekt] [jɔːr'selvz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [faɪt] .
and pointed it at his assailants - - " reflect yourselves before you show fight .
和 尖 它 在 他的 袭击者 - - " 反映 你们自己 前 你 展示 斗争 .

并用它来指着袭击者——“在战斗之前先反省一下自己。”

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
A couple of you will pay for the murderous attack with their lives .
一个 夫妻 的 你 将要 支付 为了 这 杀人犯 攻击 和 他们的 生活 .

你们当中有几个人会为这场谋杀袭击付出生命的代价。

[maɪ][eɪm][ɪz][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [jɔːrz] .
My aim is as sure as yours .
我的 目的 是 作为 当然 作为 你的 .

我的目标和你的一样明确。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pent] - [ʌp] [stɔːrm] [broʊk] [luːs] .
" **At this the long pent - up storm broke loose .**
" 在 这 这 长的 五角星 - 向上 风暴 打破 松动的 .

“这时，积压已久的风暴爆发了。”

[ə; eɪ][waɪld]['tuːmʌlt][ə'roʊz] ; [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] , [kɜːrs] , [θrets] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][men] .
A wild tumult arose ; execrations , curses , threats burst from the infuriated men .
一个 荒野 骚乱 出现 ; 诅咒 , 诅咒 , 威胁 爆裂 从 这 愤怒的 男人 .

一阵骚动爆发；愤怒的男人们破口大骂，咒骂声和威胁声此起彼伏。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][leɪd][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] ,
More than one among them laid his finger on the trigger ,
更多的 比 一 之中 他们 铺设 他的 手指 在 这 扳机 ,

他们当中不止一人将手指放在了扳机上，

[ænd; ənd] [ə'siːtski] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'sɔːlt]

and	Osiecki	had	raised	his	hand	to	give	the	signal	for	a	general	assault
和	奥西茨基	有	提高	他的	手	到	给	这	信号	为了	一个	一般的	突击

[wen] [ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [wʌz; wəz]['heɪstɪli] [pʊʃt] ['oʊpən] ,

when	the	side	door	was	hastily	pushed	open	,
什么时候	这	边	门	曾是	草草	推动	打开	,

奥西茨基举手示意发起总攻时，侧门被人迅速推开。

[ænd; ənd][nekst] ['ɪnstənt] ['wɔndə] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz]

and	next	instant	Wanda	stood	by	the	side	of	him	they	already	looked	on	as
和	下一个	立即的	万达	站立	经过	这	边	的	他	他们	已经	看起来	在	作为

[ðer; ðər] [preɪ] .

their	prey	.
他们的	猎物	.

下一刻，旺达就站在了他身边，他们已经把他视为猎物。

[hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] ['wɔːdid] [ɔːf][ðə; ði][wɜːrst] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] , [æt; ət] [liːst]

Her	unexpected	appearance	warded	off	the	worst	-	-	for	a	short	space	,	at	least
她	意外	外貌	监护	离开	这	最差	-	-	为了	一个	短的	空间	,	在	至少

.

:

.

她的意外出现暂时化解了最糟糕的情况。

[ðə; ði] ['fɔrəstɚz] [pɔːzd] [ɑːn] ['siːɪŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] - [baɪ][ðer; ðər] ['mæstɚz] [saɪd] ,

The	foresters	paused	on	seeing	Countess	Morynska	by	their	master's	side	,
这	林务员	暂停	在	看到	伯爵夫人	-	经过	他们的	硕士学位	边	,

护林员们看到莫林斯卡伯爵夫人陪伴在主人身边，便停下了脚步。

[soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['eni] [ə'tæk] [ɑːn][ðer; ðər] ['enəmi] [mʌst; məst][ɪn'deɪndʒər][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] .

so	near	to	him	that	any	attack	on	their	enemy	must	endanger	her	also	.
所以	靠近	到	他	那	任何	攻击	在	他们的	敌人	必须	危害	她	还	.

她与他距离如此之近，以至于任何对敌人的攻击都会危及她自身。

['vɑːldəmɑːr] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [stʊd] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ['ʌtərli] [pər'plekst] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] .

Waldemar	,	for	his	part	,	stood	for	one	moment	utterly	perplexed	and	amazed	.
瓦尔德马尔	,	为了	他的	部分	,	站立	为了	一	片刻	完全地	困惑	和	惊叹	.

瓦尔德马尔则愣在那里，一时之间感到无比困惑和惊讶。

[hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['ædvent][wʌz; wəz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðen] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði]

Her	sudden	advent	was	inexplicable	to	him	;	then	,	in	an	instant	,	the
她	突然	来临	曾是	无法解释的	到	他	;	然后	,	在	一个	立即的	,	这

[truːθ] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

truth	flashed	through	his	mind	.
真相	闪光灯	通过	他的	头脑	.

她的突然出现让他百思不得其解；然后，刹那间，真相闪现在他的脑海中。

[wɑːndəz] [deθ] - [laɪk] ['pælər] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['despərət] ['enərdʒi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk]

Wanda's	death	-	like	pallor	,	the	expression	of	desperate	energy	with	which	she	took
旺达的	死亡	-	喜欢	苍白	,	这	表达	的	绝望的	活力	和	哪个	她	采取

[hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

her	place	at	his	side	,
她	地方	在	他的	边	,

旺达面色苍白如死，但她用尽全力来到他身边的那一刻，却又显得无比绝望。

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ,

told	him	that	she	had	been	aware	of	his	danger	,
讲述	他	那	她	有	到过	意识到的	的	他的	危险	,

她告诉他，她早就意识到他身处险境。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

and	that	she	was	there	for	his	sake	.
和	那	她	曾是	那里	为了	他的	清酒	.

她到那里都是为了他。

[ðə; ði]['perəl][wʌz; wəz] [tu:] ['ɪmɪnənt] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

The	peril	was	too	imminent	to	leave	them	time	for	any	explanation	,
这	危险	曾是	也	迫在眉睫	到	离开	他们	时间	为了	任何	解释	,

危险迫在眉睫，他们根本没有时间做任何解释。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] .

for	the	exchange	of	a	single	word	.
为了	这	交换	的	一个	单身的	单词	.

仅仅交换一个字。

['wɔndə] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'gresəz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm]

Wanda	had	at	once	turned	to	the	aggressors	and	was	addressing	them
万达	有	在	一次	转向	到	这	侵略者	和	曾是	解决	他们

[ɪm'pɪriəsli] , ['pæʃənətli] .

imperiously	,	passionately	.
专横跋扈	,	热情地	.

旺达立刻转向那些侵略者，以威严而激动的语气对他们讲话。

['vɑ:ldəmɑ:r] , [hu:] [nu:] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['pɑ:lɪʃ] , [hu:] [wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]

Waldemar	,	who	knew	but	little	Polish	,	who	was	but	just	beginning	to
瓦尔德马尔	,	WHO	知道	但	小的	抛光	,	WHO	曾是	但	只是	开始	到

[fə'mɪliəraɪz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

familiarise	himself	with	the	language	,
熟悉	他自己	和	这	语言	,

瓦尔德马尔只会说一点点波兰语，他才刚刚开始熟悉这门语言。

[ˌʌndər'stʊd] ['oʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['isju:ɪŋ] ['ɔ:rdərz] , [ri'zɔ:tɪŋ] [tu:; tə]['daɪər] [θrets] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

understood	only	that	she	was	issuing	orders	,	resorting	to	dire	threats	against	his
理解	仅有的	那	她	曾是	发行	订单	,	复原	到	可怕的	威胁	反对	他的

['ædvərˌseriz] - - [ɔ:l][tu:; tə][noʊ] [ə'veɪl] .

adversaries	-	-	all	to	no	avail	.
对手	-	-	全部	到	不	可用	.

他只知道她是在下达命令，对他的敌人发出可怕的威胁——但这一切都无济于事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['paʊər] .

She	had	reached	the	limits	of	her	power	.
她	有	达到	这	限制	的	她	力量	.

她的权力已经达到极限。

[ðer; ðər] ['ænsər] [keɪm] [bæk] [fɪrs] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ,

Their	answers	came	back	fierce	and	menacing	,
他们的	答案	来了	后退	凶猛的	和	威胁	,

他们的回答充满凶狠和威胁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪndʒər] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] - - [hi:; hi] ['evɪdəntli]

and	the	ranger	stamped	with	his	foot	on	the	ground	-	-	he	evidently
和	这	游侠	盖章	和	他的	脚	在	这	地面	-	-	他	显然

[rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ə'bi:dɪəns] .

refused	obedience	.
拒绝	服从	.

护林员跺了跺脚——他显然拒绝服从。

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd]['heɪsti] ['pɑ:rli] ['læstɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] .

The	short	and	hasty	parley	lasted	but	a	minute	or	two	.
这	短的	和	仓促	谈判	持续	但	一个	分钟	或者	二	.

短暂而仓促的谈判只持续了一两分钟。

[nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] , [nɑːt][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz]

Not	an	inch	of	ground	had	been	given	up	,	not	a	man	had	lowered	his
不是	一个	英寸	的	地面	有	到过	给定	向上	,	不是	一个	男人	有	降低	他的

['wepən] .

weapon	.
武器	.

没有一寸土地让出，没有一个人放下武器。

[ðə; ðɪ]['reblz; rɪ'bel] , [ɪg'zæspəreɪtɪd][tuː; tə][ˊblaindist] ['fjʊri] , [wɜːr; wər][pæst] ['peɪɪŋ] ['defərəns] , [ɔːr]

The	rebels	,	exasperated	to	blindest	fury	,	were	past	paying	deference	,	or
这	叛军	,	恼怒	到	盲人	愤怒	,	是	过去的	付费	尊重	,	或者

['rekəgnaɪz] [ə'θɔːrəti] .

recognising	authority	.
识别	权威	.

叛军怒不可遏，早已丧失了敬畏之心，不再承认任何权威。

" [bæk] , ['wɔndə] , " [sed] ['vɑːldəmɑːr] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	Back	,	Wanda	,	"	said	Waldemar	,	in	a	low	voice	,
"	后退	,	万达	,	"	说	瓦尔德马尔	,	在	一个	低的	嗓音	,

“回来，旺达，”瓦尔德马低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

as	he	tried	to	put	her	gently	from	him	.
作为	他	尝试	到	放	她	轻轻地	从	他	.

他试图轻轻地将她从自己身边推开。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

"	There	will	be	a	fight	,	you	cannot	prevent	it	.
"	那里	将要	是	一个	斗争	,	你	不能	防止	它	.

“一定会有一场战斗，你无法阻止它。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ruːm] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] .

Give	me	room	to	defend	myself	.
给	我	房间	到	保卫	我	.

给我辩护的空间。

" ['wɔndə] [dɪd][nɑːt][kəm'plaɪ] .

"	Wanda	did	not	comply	.
"	万达	做过	不是	遵守	.

Wanda没有服从。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [hɜːr; hər] [graʊnd] [mɔːr] ['stedfæstli] [ðæn; ðən]['evər] .

On	the	contrary	,	she	stood	her	ground	more	steadfastly	than	ever	.
在	这	相反	,	她	站立	她	地面	更多的	坚定不移	比	曾经	.

相反，她比以往任何时候都更加坚定地维护了自己的立场。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] ,

She	knew	that	he	must	succumb	to	the	force	of	numbers	,
她	知道	那	他	必须	屈服	到	这	力量	的	数字	,

她知道他终究会屈服于人数优势。

[ðæt] [hɪz; ɪz][wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪfti] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][kloʊz] ['neɪbərhʊd] .

that	his	one	chance	of	safety	lay	in	her	close	neighbourhood	.
那	他的	一	机会	的	安全	躺	在	她	关闭	邻里	.

他唯一的安全希望就在于她家附近。

[æz; əz] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['ventʃərd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] - - [æz; əz] [jet] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [derd]

As	yet	they	had	not	ventured	to	touch	her	-	-	as	yet	no	one	had	dared
作为	然而	他们	有	不是	冒险	到	触碰	她	-	-	作为	然而	不	一	有	敢于

[tuː; tə][dræg][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ;

to	drag	her	from	his	side	;
到	拖	她	从	他的	边	;

他们至今还不敢碰她——至今还没有人敢把她从他身边拉走；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] [wen] ['eni] [sʌtʃ] ['lɪŋgərɪŋ] ['skruːpəlz] [wʊd] [gɪv] [wei]

but	the	moment	was	drawing	nigh	when	any	such	lingering	scruples	would	give	way
但	这	片刻	曾是	绘画	夜	什么时候	任何	这样的	挥之不去的	顾虑	会	给	方式

.

:

.

但那一刻即将到来，任何残留的顾虑都将烟消云散。

" [muːv] [ə'saɪd] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] - , " [ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] [vɔɪs] , [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

"	Move	aside	,	Countess	Morynska	,	"	the	forester's	voice	,	harsh	and	full	of
"	移动	旁边	,	伯爵夫人	-	,	"	这	林业员的	嗓音	,	残酷的	和	满的	的

['iːv(ə)l] ['presɪdʒ] ,

evil	presage	,
邪恶的	预示	,

“让开，莫林斯卡伯爵夫人，”护林员的声音刺耳而充满不祥的预兆。

[rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] .

resounded	through	the	tumult	.
回荡着	通过	这	骚乱	.

在喧嚣中回荡。

" [ə'saɪd] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] [juː; jʊ] [tuː] .

"	Aside	,	or	I	shall	shoot	you	too	.
"	旁边	,	或者	我	将	射击	你	也	.

“让开，否则我也会杀了你。”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

"	He	raised	his	rifle	.
"	他	提高	他的	步枪	.

他举起了步枪。

['wɔndə] [sɔː] [hɪm; ɪm] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] ,

Wanda	saw	him	lay	his	finger	on	the	trigger	,
万达	锯	他	躺	他的	手指	在	这	扳机	,

旺达看到他把手指放在了扳机上。

[sɔː] [ðə; ði]['mænz] [fitʃər] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd]['heɪtrɪd] ; [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðɪs] , [ɔːl]

saw	the	man's	features	distorted	with	rage	and	hatred	;	and	,	seeing	this	,	all
锯	这	男人的	特征	扭曲	和	愤怒	和	仇恨	;	和	,	看到	这	,	全部

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

hesitation	,
犹豫	,

看到那人脸上因愤怒和仇恨而扭曲的表情；看到这一幕，所有的犹豫都消失了。

[ɔːl] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .

all	reflection	vanished	from	her	mind	.
全部	反射	消失了	从	她	头脑	.

她脑海中所有的思考都消失了。

[wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [klɪr] [θɔːt] [rɪ'meɪnd] , ['defɪnət] , [ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] , [ðæt] [ʌv; əv] -

One	single	clear	thought	remained	,	definite	,	all	-	absorbing	,	that	of	Waldemar's	-
一	单身的	清除	想法	剩余	,	定	,	全部	-	吸收	,	那	的	-	

['dedli] ['perəl] ; [ænd; ənd] ,

deadly	peril	;	and	,
致命	危险	;	和	,

脑海中只剩下一个清晰、明确、令人全神贯注的想法：瓦尔德马正身处险境；而且，

['græspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['riːsɔːrs] [left] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

grasping	at	the	last	resource	left	her	,	she	threw	herself	on	his	breast	,
抓握	在	这	最后的	资源	左边	她	,	她	扔	她自己	在	他的	胸部	,

她用尽最后的力气，扑进了他的怀里。

['ʃiːldɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɑːdi] .

shielding	**him**	**with**	**her**	**own**	**body**	**.**
屏蔽	他	和	她	自己的	身体	.

她用自己的身体保护他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

It	**was**	**too**	**late**	**.**
它	曾是	也	晚的	.

太迟了。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [kræʃt] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][nekst] ['ɪnstənt] - [piːs] [ri'spɔndid] .

The	**report**	**crashed**	**through**	**the**	**room**	**,**	**and**	**next**	**instant**	**Waldemar's**	**piece**	**responded**	**.**
这	报告	崩溃了	通过	这	房间	,	和	下一个	立即的	-	片	回应	.

报告像晴天霹雳般传遍了整个房间，紧接着瓦尔德马的枪就做出了回应。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ðə; ði] ['fɔːrɪstər] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] .

With	**a**	**low**	**cry**	**the**	**forester**	**fell**	**to**	**the**	**ground**	**,**	**where**	**he**	**lay**	**motionless**	**.**
和	一个	低的	哭	这	林务员	跌倒	到	这	地面	,	在哪里	他	躺	静止不动	.

护林员低声呻吟一声，倒在了地上，一动不动地躺着。

['vɑːldəmɑːr] [hæd; həd] [eɪmd] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

Waldemar	**had**	**aimed**	**with**	**terrible**	**precision**	**.**
瓦尔德马尔	有	旨在	和	糟糕的	精确	.

瓦尔德马的瞄准精度极高。

[hiː; hi] [hɪm'self] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrt] , [ænd; ənd] ['wɔndə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	**himself**	**stood**	**upright**	**and**	**unhurt**	**,**	**and**	**Wanda**	**with**	**him**	**.**
他	他自己	站立	直立	和	毫发无损	,	和	万达	和	他	.

他自己毫发无损地站着，旺达也和他一起站着。

[ðə; ði]['ræpɪd] ['muːvmənt] , [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm] ,

The	**rapid**	**movement**	**,**	**by**	**which**	**she**	**had**	**sought**	**to**	**shield**	**him**	**,**
这	迅速的	移动	,	经过	哪个	她	有	寻求	到	盾	他	,

她迅速移动，试图保护他。

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [swɜːrv] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃʊr] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

had	**caused**	**him**	**to**	**swerve**	**aside**	**from**	**the**	**sure**	**direction**	**of**	**the**
有	导致	他	到	急转弯	旁边	从	这	当然	方向	的	这

['dedli] ['wepən] ,

deadly	**weapon**	**,**
致命	武器	,

这使他不得不避开那件致命武器的既定方向。

[ænd; ənd][hæd; həd] [seɪvd] [bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr'self] .

and	**had**	**saved**	**both**	**him**	**and**	**herself**	**.**
和	有	已保存	两个都	他	和	她自己	.

她救了他，也救了她自己。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [spiːd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

It	**had**	**all**	**happened**	**with**	**such**	**lightning**	**-**	**like**	**speed**	**that**	**none**	**of**	**the**	**others**
它	有	全部	发生	和	这样的	闪电	-	喜欢	速度	那	没有任何	的	这	其他的

[hæd; həd][hæd; həd][taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [freɪ] .

had	**had**	**time**	**to**	**take**	**part**	**in**	**the**	**fray**	**.**
有	有	时间	到	拿	部分	在	这	磨损	.

这一切发生得如此之快，以至于其他人都没有时间参与其中。

[ɪn] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] ['kaʊntəsˌkaʊntes] - [θroʊ] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn]

In	**one**	**and**	**the**	**same**	**moment**	**they**	**saw**	**Countess**	**Morynska**	**throw**	**herself**	**between**
在	一	和	这	相同的	片刻	他们	锯	伯爵夫人	-	扔	她自己	之间

[ðə; ði] [kəm'bætnts] ,

the	**combatants**	**,**
这	战斗人员	,

就在同一瞬间，他们看到莫林斯卡伯爵夫人扑到交战双方中间。

[sɔː] [ðə; ði] ['fɔːrɪstər] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

saw	the	forester	stretched	on	the	ground	,	and	the	master	facing	them	with
锯	这	林务员	拉伸	在	这	地面	,	和	这	掌握	面向	他们	和

[ˌʌp'lɪftɪd] [rɪ'vɑːlvər] ,

uplifted	revolver	,
提升	左轮手枪	,

他们看到护林员倒在地上，而主人则举着左轮手枪对着他们。

['redi] [tuː; tə]['faɪər][hɪz; ɪz]['sekənd] [ʃɑːt] .

ready	to	fire	his	second	shot	.
准备好	到	火	他的	第二	射击	.

准备发射第二枪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [deθ] - [laɪk] ['stɪlnəs] .

There	was	a	pause	of	death	-	like	stillness	.
那里	曾是	一个	暂停	的	死亡	-	喜欢	寂静	.

一阵死寂般的沉默。

[fɔːr; fər][wʌn] ['sekənd] [noʊ][wʌn] [stɜːrd] .

For	one	second	no	one	stirred	.
为了	一	第二	不	一	搅拌	.

一时间，无人动弹。

[ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd][nɑːt] [klɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bærəl] [bɪ'fɔːr] ['vɑːldəmɑːr][hæd; həd] [fɔːrst]

The	smoke	had	not	cleared	from	his	barrel	before	Waldemar	had	forced
这	抽烟	有	不是	已清除	从	他的	桶	前	瓦尔德马尔	有	强制

['wɔndə] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrʃəli] ['ʃeltərd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Wanda	into	his	own	partially	sheltered	position	,
万达	进入	他的	自己的	部分	避难所	位置	,

瓦尔德马的枪膛里烟雾还没散去，就把旺达逼到了他自己半掩蔽的位置上。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	placed	himself	before	her	.
和	放置	他自己	前	她	.

他走到她面前。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [glæns] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

With	one	glance	he	took	in	the	whole	situation	.
和	一	瞥一眼	他	采取	在	这	所有的	情况	.

他只消一眼就看清了整个情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] ; [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [wʌz; wəz] [bɑːrd] .

He	was	surrounded	;	the	way	out	was	barred	.
他	曾是	包围	;	这	方式	出去	曾是	禁止	.

他被包围了；出路被堵死了。

[sɪks] ['loʊdɪd] ['raɪfəlz][wɜːr; wər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] ['wepən] .

Six	loaded	rifles	were	opposed	to	his	single	weapon	.
六	已加载	步枪	是	反对	到	他的	单身的	武器	.

六支装满子弹的步枪对面是他唯一的武器。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd] ['wɔndə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

If	it	came	to	a	struggle	he	felt	he	was	lost	and	Wanda	with	him	,
如果	它	来了	到	一个	斗争	他	毛毡	他	曾是	丢失的	和	万达	和	他	,

如果发生争执，他会觉得自己输了，旺达也会输。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ə'tempt] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər] .

should	she	again	attempt	to	come	between	him	and	the	danger	.
应该	她	再次	试图	到	来	之间	他	和	这	危险	.

如果她再次试图介入他与危险之间。

[æn; ən] [ɪˈfektʃuəl] [dɪˈfens] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

An	effectual	defence	was	not	to	be	thought	of	.
一个	有效的	防御	曾是	不是	到	是	想法	的	.

根本没考虑过有效的辩护措施。

[hɪr] [ˈboʊldnəs] [əˈloʊn][kʊd; kəd] [seɪv] .

Here	boldness	alone	could	save	.
这里	大胆	独自的	可以	节省	.

唯有胆识才能救命。

[ðə; ði] [ˈboʊldnəs] [maɪt] [pruːv] [mæd] , [ræʃ] [ɔːˈdæsəti] ; [bʌt; bət][noʊ] [ˈmætər] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi]

The	boldness	might	prove	mad	,	rash	audacity	;	but	no	matter	,	it	must	be
这	大胆	可能	证明	疯狂的	,	皮疹	大胆	;	但	不	事情	,	它	必须	是

[traɪd] .

tried	.
尝试	.

这种大胆举动或许会被证明是疯狂、鲁莽的，但没关系，必须尝试一下。

[hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪˈrekt] ,

He	drew	himself	up	erect	,
他	画	他自己	向上	直立	,

他挺直了身子，

[θruː] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌenərˈdʒetɪk] [ˈdʒestʃər] [ðə; ði] [her] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]

threw	back	with	an	energetic	gesture	the	hair	which	had	fallen	over	his
扔	后退	和	一个	精力充沛	手势	这	头发	哪个	有	倒下	超过	他的

[ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] ,

forehead	,	and	,
前额	,	和	,

他用力甩了甩垂在额前的头发，然后

[ˈpʊʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] [ˈbærəlz] [ˈnɪrəst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

pushing	up	the	two	barrels	nearest	him	with	his	hand	,
推动	向上	这	二	桶	最近的	他	和	他的	手	,

他用手向上推了推离他最近的两个桶，

[stept] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈseɪlənts] .

stepped	out	into	the	midst	of	his	assailants	.
步	出去	进入	这	中间	的	他的	袭击者	.

他径直走进了袭击者中间。

[hɪz; ɪz] [ˈsteɪtli] [ˈfɪgjər] [ˈtaʊərd] [haɪ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] [daʊn] [ɑːn]

His	stately	figure	towered	high	above	them	all	,	and	his	eyes	blazed	down	on
他的	庄严	数字	高耸	高的	多于	他们	全部	,	和	他的	眼睛	燃烧的	向下	在

[hɪz; ɪz] [rɪˈbeljəs] [ˈsʌbdʒekts] ,

his	rebellious	subjects	,
他的	叛逆的	主题	,

他高大威猛的身影俯视着所有叛逆的臣民，目光炯炯有神。

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ðer; ðər]['faɪər][əˈloʊn][hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈnaɪəleɪt] [ðem; ðəm] .

as	though	by	their	fire	alone	he	could	annihilate	them	.
作为	尽管	经过	他们的	火	独自的	他	可以	歼灭	他们	.

仿佛仅凭他们的火焰就能将他们彻底消灭。

" [daʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑːrmz] ! " [hiː; hi] ['θʌndəd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l]

"	Down	with	your	arms	!	"	he	thundered	,	with	all	the	might	of	his	powerful
"	向下	和	你的	武器	!	"	他	雷鸣	,	和	全部	这	可能	的	他的	强大的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“放下武器！”他用他那洪亮的声音雷鸣般地喊道。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'beljən] [ɑːn][maɪ][lænd] .

"	I	will	have	no	rebellion	on	my	land	.
"	我	将要	有	不	叛乱	在	我的	土地	.

“我的土地上绝不允许发生叛乱。”

[ðer; ðər][laɪz][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [hæz; həz] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

There	lies	the	first	man	who	has	attempted	it	.
那里	谎言	这	第一的	男人	WHO	有	尝试过	它	.

第一个尝试这么做的人就躺在那里。

[hiː; hi] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] [wɪl] [ʃer] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

He	who	dares	to	imitate	him	will	share	his	fate	.
他	WHO	敢于	到	模拟	他	将要	分享	他的	命运	.

胆敢模仿他的人，必将遭受与他相同的命运。

[daʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['raɪfəlz] , [aɪ] [seɪ] !

Down	with	your	rifles	,	I	say	!
向下	和	你的	步枪	,	我	说	!

放下你们的步枪!

" [ðə; ði] [men] [stʊd] [æz; əz] [ðoʊ] ['pærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðer; ðər]

"	The	men	stood	as	though	paralysed	with	astonishment	,	and	stared	at	their
"	这	男人	站立	作为	尽管	瘫痪	和	惊讶	,	和	凝视	在	他们的

['mæstər] ['spiːtʃləs] .

master	speechless	.
掌握	无言	.

“男人们惊愕得仿佛动弹不得，呆呆地望着他们的主人，一句话也说不出来。”

[ðeɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['oʊpən][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

They	hated	him	;	they	were	in	open	revolt	against	him	,
他们	憎恨	他	;	他们	是	在	打开	反叛	反对	他	,

他们恨他；他们公开反抗他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ʃɑːt] [daʊn] [ðer; ðər] ['liːdər] .

and	he	had	just	shot	down	their	leader	.
和	他	有	只是	射击	向下	他们的	领导者	.

他刚刚击落了他们的首领。

[ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [teɪk] [rɪ'vendʒ] ,

The	first	,	the	most	natural	impulse	would	have	been	to	take	revenge	,
这	第一的	,	这	最多	自然的	冲动	会	有	到过	到	拿	复仇	,

第一个也是最自然的冲动就是复仇。

[naʊ] [ðæt] ['vendʒəns] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər][hændz] .

now	that	vengeance	was	in	their	hands	.
现在	那	复仇	曾是	在	他们的	双手	.

现在，复仇的主动权掌握在他们手中。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] ['vɑːldəmɑːr] ;

No	doubt	their	intention	had	been	to	rush	upon	and	close	with	Waldemar	;
不	怀疑	他们的	意图	有	到过	到	匆忙	之上	和	关闭	和	瓦尔德马尔	;

毫无疑问，他们的目的是冲向瓦尔德马尔并将其包围；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['θrʌstɪŋ] [ə'saɪd][ðer; ðər] ['wɛpənz] [wɪð; wɪθ]

but	when	he	stepped	out	among	them	,	thrusting	aside	their	weapons	with
但	什么时候	他	步	出去	之中	他们	,	推进	旁边	他们的	武器	和

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

但当他走到他们中间，用手拨开他们的武器时，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][ɪn] [truːθ] [wer] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] - - [wen] [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [səbˈmɪʃ(ə)n]

as	though	he	did	in	truth	wear	a	charmed	life	-	-	when	he	demanded	submission
作为	尽管	他	做过	在	真相	穿	一个	迷住了	生活	-	-	什么时候	他	要求	提交

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ænd; ənd] [dɪˈspɑːtɪk] [ˈruːlər] ,

with	the	look	and	tone	of	an	absolute	and	despotic	ruler	,
和	这	看	和	语气	的	一个	绝对	和	专制	统治者	,

仿佛他真的过着锦衣玉食的生活——当他以专制暴君的姿态和语气要求臣服时，

[ðə; ði][oʊld][ˈhæbɪt][ʌv; əv][səbˈdʒekʃ(ə)n] [meɪd] [ɪtˈself] [felt] , [ðə; ði][oʊld][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][blaɪnd] [əˈbiːdiəns]

the	old	habit	of	subjection	made	itself	felt	,	the	old	spirit	of	blind	obedience
这	老的	习惯	的	隶属	制成	本身	毛毡	,	这	老的	精神	的	瞎的	服从

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

旧有的顺从习性再次显现，盲目服从的旧精神也随之而来。

[wɪˈðaʊt] [ˈkwestʃən] [ɔːr] [dɪˈmɜːr] , [ˈbaʊz, ˈboʊz][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kəˈmænd] .

without	question	or	demur	,	bows	to	the	voice	of	command	.
没有	问题	或者	异议	,	弓	到	这	嗓音	的	命令	.

毫无疑问或异议，服从命令。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [dɑːˈsɪləti][ʌv; əv] [ˈloʊər] [ˈneɪtʃɚz] [ðeɪ] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

With	the	instinctive	docility	of	lower	natures	they	yielded	to	the	force	of	a
和	这	本能	码头	的	降低	自然	他们	产生	到	这	力量	的	一个

[suːˈpɪriər] [maɪnd] .

superior	mind	.
优越的	头脑	.

他们像低等生物一样，出于本能的顺从，屈服于更高层次的智慧力量。

[ðeɪ] [rɪˈkɔɪld] [ˈtɪmɪdli] [bɪˈfɔːr] [ðoʊz] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [fɪr] ,

They	recoiled	timidly	before	those	flashing	eyes	which	they	had	long	learned	to	fear	,
他们	反冲	胆怯地	前	那些	闪烁	眼睛	哪个	他们	有	长的	学习	到	害怕	,

面对那双他们早已习以为常、充满恐惧的闪烁眼睛，他们胆怯地后退。

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈθretnɪŋ] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] [ˈswoʊlən] [bluː] [veɪn] .

before	that	threatening	brow	with	its	strange	swollen	blue	vein	.
前	那	威胁	眉头	和	它是	奇怪的	肿	蓝色的	静脉	.

在那道令人不安的眉毛前，还有那条奇怪肿胀的蓝色血管。

[ænd; ənd] [ˈvɑːldəmɑːr] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [ʌnˈskeɪðd] !

And	Waldemar	stood	before	them	unscathed	!
和	瓦尔德马尔	站立	前	他们	毫发无损	!

而瓦尔德马毫发无损地站在他们面前！

- [bɔːl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [mɪs] [ɪts] [eɪm] , [hæd; həd] [glɑːnst]

Osiecki's	ball	,	which	had	never	before	been	known	to	miss	its	aim	,	had	glanced
-	球	,	哪个	有	绝不	前	到过	已知	到	错过	它是	目的	,	有	瞥了一眼

[ˈhɑːrmləsli] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

harmlessly	by	him	,
无害地	经过	他	,

奥西茨基的球以前从未失手过，这次却无害地擦着他的身体飞过。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪstər] [leɪ] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ʃɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] !

while	the	forester	lay	dead	on	the	ground	,	shot	to	the	heart	!
尽管	这	林务员	躺	死的	在	这	地面	,	射击	到	这	心	!

而护林员则倒在地上，心脏中弹身亡！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [ɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['mu:vmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðoʊz]

There	was	something	of	superstitious	awe	in	the	movement	with	which	those
那里	曾是	某物	的	迷信的	敬畏	在	这	移动	和	哪个	那些

['nɪrəst] [hɪm; ɪm] [ʃræŋk] [bæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['enəmi] .

nearest	him	shrank	back	from	their	enemy	.
最近的	他	缩小	后退	从	他们的	敌人	.

他身边的人畏缩地远离敌人，这种动作中带着某种迷信的敬畏。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] ['bærəlz] [wɜ:r; wər] ['loʊɝd] ; [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['mæstər] [gru:]

Gradually	the	menacing	barrels	were	lowered	;	the	circle	round	the	master	grew
逐步地	这	威胁	桶	是	降低	;	这	圆圈	圆形的	这	掌握	生长

['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər] ;

wider	and	wider	;
更广泛	和	更广泛	;

渐渐地，那些令人胆寒的木桶被放下来；主人周围的圈子越来越大；

[ðə; ði] ['ventʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] , [wʌn][mæn][ə'loʊn] , [hæd; həd] [breɪvd] [ə; eɪ]['sɪksfoʊld]['deɪndʒər] ,

the	venture	with	which	he	,	one	man	alone	,	had	braved	a	sixfold	danger	,
这	风险投资	和	哪个	他	,	一	男人	独自的	,	有	勇敢	一个	六重	危险	,

[hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

had	succeeded	.
有	成功了	.

他孤身一人，冒着六重危险，成功完成了这项冒险。

['vɑ:ldəmɑ:r] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] , ['græspɪŋ] [wɑ:ndəz] [ɑ:rm] , [dru:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Waldemar	turned	and	,	grasping	Wanda's	arm	,	drew	her	to	him	.
瓦尔德马尔	转向	和	,	抓握	旺达的	手臂	,	画	她	到	他	.

瓦尔德马转过身，抓住旺达的手臂，把她拉到自己身边。

" [naʊ] [klɪr] [ə; eɪ][pæθ] , " [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'pɪriəs] [toʊn] ; " [meɪk] [weɪ] !

"	Now	clear	a	path	,	"	he	ordered	,	in	the	same	imperious	tone	;	"	make	way	!
"	现在	清除	一个	小路	,	"	他	订购	,	在	这	相同的	专横	语气	;	"	制作	方式	!

“现在让开一条路，”他用同样专横的语气命令道；“让开！”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [kept] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] ['fɔ:rmoʊst] [fel] [bæk]

"	Some	of	the	men	kept	their	places	;	but	the	two	foremost	fell	back
"	一些	的	这	男人	保留	他们的	地方	;	但	这	二	首先	跌倒	后退

['hezəˌteɪtɪŋli] [ænd; ənd] ,

hesitatingly	and	,
犹豫地	和	,

“有些人坚守阵地；但最前面的两个人犹豫地后退了回去，

[baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] , [left] [fri:] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] .

by	so	doing	,	left	free	the	space	between	them	and	the	door	.
经过	所以	正在做	,	左边	自由的	这	空间	之间	他们	和	这	门	.

这样做，就腾出了它们和门之间的空间。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔ:fərd] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] - - [ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [let][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd]

None	of	the	others	offered	opposition	-	-	in	silence	they	let	their	employer	and
没有任何	的	这	其他的	提供	反对	-	-	在	沉默	他们	让	他们的	雇主	和

['kaʊntəsˌkaʊntes] - [pæs] .

Countess	Morynska	pass	.
伯爵夫人	-	经过	.

其他人都没有提出反对意见——他们默默地让他们的雇主和莫林斯卡伯爵夫人通过。

['vɑ:ldəmɑ:r] [dɪd][nɑ:t]['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz] [steps] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .

Waldemar	did	not	hasten	his	steps	in	the	least	.
瓦尔德马尔	做过	不是	趋	他的	步骤	在	这	至少	.

瓦尔德马尔丝毫没有加快脚步。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [kweld] [ðə; ði]['deɪndʒər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	knew	that	he	had	only	quelled	the	danger	for	a	moment	,
他	知道	那	他	有	仅有的	平息	这	危险	为了	一个	片刻	,

他知道自己只是暂时平息了危险。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] [fɔːrs] [soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

that	it	would	return	with	redoubled	force	so	soon	as	the	insurgents	had	time	to	reflect	,
那	它	会	返回	和	加倍	力量	所以	很快	作为	这	叛乱分子	有	时间	到	反映	,

一旦叛乱分子有时间冷静思考，它就会以加倍的力量卷土重来。

[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [suː'pɪriər] [streŋθ] ;

to	recover	a	consciousness	of	their	superior	strength	;
到	恢复	一个	意识	的	他们的	优越的	力量	;

恢复对自身优势的认识；

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ʌv; əv] [fɪr] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .

but	he	also	felt	that	the	least	sign	of	fear	would	be	fatal	.
但	他	还	毛毡	那	这	至少	符号	的	害怕	会	是	致命的	.

但他同时也觉得，哪怕流露出最轻微的恐惧也会是致命的。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] [held] [ðæt] ['raɪətəs] , [ʌn'ruːli] [bænd][ɪn] [tʃek] ;

The	power	of	his	eye	and	of	his	voice	still	held	that	riotous	,	unruly	band	in	check	;
这	力量	的	他的	眼睛	和	的	他的	嗓音	仍然	握住	那	暴乱的	,	不羁	乐队	在	查看	;

他眼神和嗓音的力量仍然能制止那群暴乱无序的暴徒；

[ɔːl] [naʊ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['getɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər][foʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [spel] ['siːst] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

all	now	depended	on	their	getting	clear	of	their	foes	before	the	spell	ceased	to	work	,
全部	现在	取决于	在	他们的	获得	清除	的	他们的	敌人	前	这	拼写	停止	到	工作	,

现在一切都取决于他们能否在法术失效前摆脱敌人。

[wɪtʃ] [maɪt] ['hæpən] ['eni] ['moʊmənt] .

which	might	happen	any	moment	.
哪个	可能	发生	任何	片刻	.

这种情况随时可能发生。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['wɔndə] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

He	stepped	out	with	Wanda	into	the	open	air	.
他	步	出去	和	万达	进入	这	打开	空气	.

他和旺达一起走到了户外。

[ðə; ði] [sledʒ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

The	sledge	was	waiting	outside	,
这	雪橇	曾是	等待	外部	,

雪橇已在外面等候。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] ['hɜːrid] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [blæntʃt] [baɪ] [fɪr] .

and	the	driver	hurried	up	to	them	with	a	face	blanched	by	fear	.
和	这	司机	慌忙	向上	到	他们	和	一个	脸	焯水	经过	害怕	.

司机惊恐万分，脸色苍白地朝他们跑来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ʃɑːts] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	sound	of	shots	had	attracted	him	to	the	window	,
这	声音	的	镜头	有	吸引	他	到	这	窗户	,

枪声吸引他走到窗边。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] .

where	he	had	witnessed	part	of	the	scene	which	had	just	taken	place	.
在哪里	他	有	目击者	部分	的	这	场景	哪个	有	只是	已采取	地方	.

他亲眼目睹了刚刚发生的部分场景。

['vɑːldəmɑːr] ['kwɪkli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ɪntuː][ðə; ði] [sledʒ] , [ænd; ənd][gɑːt][ɪn] [hɪm'self] .

Waldemar	quickly	lifted	his	companion	into	the	sledge	,	and	got	in	himself	.
瓦尔德马尔	迅速地	抬起	他的	伴侣	进入	这	雪橇	,	和	得到	在	他自己	.

瓦尔德马迅速将同伴抱上雪橇，自己也坐了进去。

" [draɪv] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] , ['briːfli] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] .

"	Drive	off	,	"	he	said	,	briefly	and	hastily	.
"	驾驶	离开	,	"	他	说	,	简要地	和	草草	.

“开车走吧，”他简短而匆忙地说。

" [æt; ət][ə; eɪ] [fʊt] - [peɪs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [triːz] ['jɑːndər] , [ðen] [gɪv] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][ðə; ði][reɪn] ,

"	At	a	foot	-	pace	as	far	as	the	trees	yonder	,	then	give	the	horses	the	rein	,
"	在	一个	脚	-	步伐	作为	远的	作为	这	树木	远处	,	然后	给	这	马匹	这	缰绳	,

“以步行的速度走到远处的树林那里，然后给马缰绳。”

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] .

and	into	the	forest	for	your	life	.
和	进入	这	森林	为了	你的	生活	.

然后为了活命，逃进森林。

" [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [əu'beid] .

"	The	coachman	obeyed	.
"	这	马车夫	服从	.

马车夫服从了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

He	was	probably	not	without	apprehensions	on	his	own	account	.
他	曾是	大概	不是	没有	担忧	在	他的	自己的	帐户	.

他自己可能也并非毫无顾虑。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['frendli] [triːz] ,

In	a	few	minutes	they	had	reached	the	friendly	trees	,
在	一个	很少	分钟	他们	有	达到	这	友好的	树木	,

几分钟后，他们就到达了那些友好的树林。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [dæʃt] ['ɑːnwərd][ɪn][mæd] [heɪst] .

and	now	they	dashed	onward	in	mad	haste	.
和	现在	他们	虚线	向前	在	疯狂的	匆忙	.

于是，他们疯狂地向前冲去。

['vɑːldəmɑːr] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ['redi] [kɑːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ;

Waldemar	still	held	his	revolver	ready	cocked	in	his	right	hand	;
瓦尔德马尔	仍然	握住	他的	左轮手枪	准备好	上膛	在	他的	正确的	手	;

瓦尔德马右手仍然紧握着已上膛的左轮手枪；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hiː; hi] [klɑːspt] [wɑːndəz] ['slendər] ['fɪŋgərz] ['taɪtli] ,

but	with	his	left	he	clasped	Wanda's	slender	fingers	tightly	,
但	和	他的	左边	他	紧握	旺达的	苗条	手指	紧紧	,

但他用左手紧紧握住了旺达纤细的手指。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [rɪ'læks][hɪz; ɪz][hoʊld] .

as	though	he	would	never	again	relax	his	hold	.
作为	尽管	他	会	绝不	再次	放松	他的	抓住	.

仿佛他再也不会放松他的手了。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Not	until	they	had	placed	such	a	distance	between	the	forester's	station	and
不是	直到	他们	有	放置	这样的	一个	距离	之间	这	林业员的	车站	和

[ðəm'selvz] [ðæt] [ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv] ['mɜːrdərəs] ['bulits] [dɪ'spætʃ] [ɪn][ðer; ðər] [rɪr] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

themselves	that	all	fear	of	murderous	bullets	despatched	in	their	rear	was	over	,
他们自己	那	全部	害怕	的	杀人犯	子弹	已派送	在	他们的	后部	曾是	超过	,

直到他们与护林员的驻地拉开了足够的距离，彻底消除了对背后射来的致命子弹的恐惧之后，

[dɪd][hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

did	he	relinquish	his	attitude	of	defence	and	turn	to	his	companion	.
做过	他	放弃	他的	态度	的	防御	和	转动	到	他的	伴侣	.

他是否放弃了防御姿态，转身走向他的同伴?

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['kʌvərd]

Now	for	the	first	time	he	saw	that	the	hand	he	held	in	his	was	covered
现在	为了	这	第一的	时间	他	锯	那	这	手	他	握住	在	他的	曾是	涵盖

[wɪð; wɪθ] [blʌd] .

with	blood	.
和	血	.

现在他才第一次看到，自己握着的那只手沾满了鲜血。

[sʌm; səm] ['hevi] [drɑːps][wɜːr; wər] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

Some	heavy	drops	were	trickling	down	from	the	sleeve	of	her	dress	,
一些	重的	滴	是	涓涓细流	向下	从	这	袖子	的	她	裙子	,

几滴水珠顺着她裙子的袖子缓缓流了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] [leɪt] ['deɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊ] [ʌv; əv] ['ædəmənt] ,

and	the	man	who	had	faced	the	late	danger	with	a	brow	of	adamant	,
和	这	男人	WHO	有	面对	这	晚的	危险	和	一个	眉头	的	坚定不移	,

而那个面对最后的危险，眉头紧锁、意志坚定的男人，

[gruː] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɪps] .

grew	white	to	the	very	lips	.
生长	白色的	到	这	非常	嘴唇	.

嘴唇都变白了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['wɔndə] , ['heɪstɪli] [ˌfɔr'stɑːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

"	It	is	nothing	,	"	said	Wanda	,	hastily	forestalling	his	question	.
"	它	是	没有什么	,	"	说	万达	,	草草	阻止	他的	问题	.

“没什么，”旺达赶紧抢在他前面回答。

" - [bɔːl][mʌst; məst][hæv; həv] [greɪzd] [maɪ][ɑːrm] .

"	Osiecki's	ball	must	have	grazed	my	arm	.
"	-	球	必须	有	放牧	我的	手臂	.

“奥西基的球肯定擦到了我的手臂。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [wuːnd] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

I	did	not	feel	the	wound	until	now	.
我	做过	不是	感觉	这	伤口	直到	现在	.

直到现在我才感觉到伤口。

" ['vɑːldəmɑːr] [tɔːr] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][baɪnd] [ʌp] [ðə; ði]['ɪndʒərd]

"	Waldemar	tore	out	his	handkerchief	and	helped	her	to	bind	up	the	injured
"	瓦尔德马尔	撕裂	出去	他的	手帕	和	帮助	她	到	绑定	向上	这	受伤

[ɑːrm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

arm	with	it	.
手臂	和	它	.

瓦尔德马尔撕下手帕，帮她包扎受伤的手臂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [reɪzd] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs]

He	was	about	to	speak	;	but	the	young	Countess	raised	her	white	face
他	曾是	关于	到	说话	;	但	这	年轻的	伯爵夫人	提高	她	白色的	脸

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他正要开口，年轻的伯爵夫人却抬起她白皙的脸庞看向他。

[ʃiː; ʃi] [ˈniːðər] [beɪd] [nɔːr][fərˈbædˌfərˈbeɪd][hɪm; ɪm] ;

She	neither	bade	nor	forbade	him	;
她	两者都不	巴德	也不	禁止	他	;

她既没有命令他，也没有禁止他；

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mjuːt] [ˈæŋgwɪʃ]

but	in	her	countenance	there	was	such	an	expression	of	mute	anguish
但	在	她	面容	那里	曾是	这样的	一个	表达	的	沉默的	痛苦

[ænd; ənd] [ɪnˈtriːti] [ðæt] [ˈvɑːldəmɑːr] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] .

and	entreaty	that	Waldemar	was	silenced	.
和	恳求	那	瓦尔德马尔	曾是	沉默	.

但她脸上流露出的那种无声的痛苦和恳求，让瓦尔德马哑口无言。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst] [sper] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] .

He	felt	he	must	spare	her	,	for	the	present	,	at	least	.
他	毛毡	他	必须	空闲的	她	,	为了	这	展示	,	在	至少	.

他觉得至少现在必须饶了她。

[hiː; hi]['oʊnli] [spoʊk] [hɜːr; hər] [neɪm] ;

He	only	spoke	her	name	;
他	仅有的	辐	她	姓名	;

他只念出了她的名字；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [ɪmˈpæʃnd] [bɜːrst][ʌv; əv] ['eləkwəns] .

but	that	one	word	said	more	than	the	most	impassioned	burst	of	eloquence	.
但	那	一	单词	说	更多的	比	这	最多	热情洋溢	爆裂	的	口才	.

但这一个字胜过最慷慨激昂的雄辩。

" ['wɔndə] !

"	Wanda	!
"	万达	!

“旺达！”

" [hɪz; ɪz] [lʊk] [sɔːt] [hɜːrz] ; [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

"	His	look	sought	hers	;	but	in	vain	.
"	他的	看	寻求	她的	;	但	在	徒劳	.

“他的目光寻找着她，但徒劳无功。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈgen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [leɪ] [ɪˈnɜːrt][ænd; ənd] ['aɪsi] [koʊld][ɪn]

She	did	not	raise	her	eyes	again	,	and	her	hand	lay	inert	and	icy	cold	in
她	做过	不是	增加	她	眼睛	再次	,	和	她	手	躺	惰性	和	冰冷的	寒冷的	在

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

她再也没有抬眼，她的手冰冷僵硬地放在他的手中。

" [hoʊp] [ˈnʌθɪŋ] !

"	Hope	nothing	!
"	希望	没有什么	!

“希望渺茫！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['hɑːrdli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	she	said	,	in	so	low	a	tone	that	her	words	hardly	reached	his	ear	.
"	她	说	,	在	所以	低的	一个	语气	那	她	字	几乎	达到	他的	耳朵	.

“她说，声音很低，他几乎没听到。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['liːoʊ] - [ə'faɪənst] [waɪf]
" You are the enemy of my people , and I am Leo Baratowski's affianced wife
" 你 是 这 敌人 的 我的 人们 , 和 我 是 狮子座 - 已订婚 妻子
!
!
!

“你是我的人民的敌人，而我是利奥·巴拉托夫斯基的未婚妻！”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER XII .
" 章 十二 .

“第十二章

[ðə; ði] [ɪ'vent] [æt; ət][ðə; ði]['bɔːrdər] - ['steɪʃ(ə)n] , [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][soʊ] ['sɪriəs] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz][ðə; ði]
The event at the border - station , resulting in so serious an incident as the
这 事件 在 这 边界 - 车站 , 结果 在 所以 严肃的 一个 事件 作为 这
['reɪndʒɜ-z] [deθ] ,
ranger's death ,
护林员的 死亡 ,

边境站发生的事件导致了护林员死亡这样严重的后果。

[kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'noʊn] [æt; ət] - , [wer] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
could not long remain unknown at Wilicza , where , as may be supposed ,
可以 不是 长的 保持 未知 在 - , 在哪里 , 作为 可能 是 据称 ,
[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
it caused great excitement .
它 导致 伟大的 激动 .

这件事不可能在维利恰一直不为人知，可以想象，它在那里引起了很大的轰动。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['oʊpən]
Nothing could have been more unwelcome to the Princess than this open
没有什么 可以 有 到过 更多的 不受欢迎 到 这 公主 比 这 打开
[ænd; ənd] ['blʌdi] ['kɑːnflɪkt] .
and bloody conflict .
和 血腥 冲突 .

对于公主来说，没有什么比这场公开而血腥的冲突更令人不快的了。

['dɑːktər] ['feɪbiən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] [wɜːr; wər] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Doctor Fabian and the steward were seized with consternation , and the
医生 法比安 和 这 管家 是 查获 和 惊愕 , 和 这
[sə'bɔːdinits] ,
subordinates ,
下属 ,

法比安医生和管家惊恐万分，下属们也同样如此。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] , [reɪndʒd] [ðəm'selvz]
according as they sided with the master or with the Princess , ranged themselves
根据 作为 他们 侧面 和 这 掌握 或者 和 这 公主 , 范围 他们自己
[ɪn] [tuː] ['ɑːpəzɪt] [kæmps] ,
in two opposite camps ,
在 二 对面的 营地 ,

根据他们支持主人还是支持公主，他们分成了两个对立的阵营。

[ænd; ənd] ['ɑːrdntli] [tʊk] [pɑːrt][fɔːr; fər][ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] .
and ardently took part for and against the parties concerned .
和 热切地 采取 部分 为了 和 反对 这 各方 担心的 .

并积极参与有关各方的辩论，无论支持还是反对。

[wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪts] ['trædʒɪk] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [meɪd] ['hæpi] [baɪ] [ðə; ði]

One	person	alone	was	,	in	spite	of	its	tragic	termination	,	made	happy	by	the
一	人	独自的	曾是	,	在	尽管如此	的	它是	悲惨	终止	,	制成	快乐的	经过	这

['stɑːrtlɪŋ] [ə'kɜːrəns] .

startling	occurrence	.
令人震惊	发生	.

尽管结局悲惨，但只有一个人却因这件令人震惊的事情而感到高兴。

[ə'sesər] ['hjuːbə(ː)t] , [æz; əz] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] ,

Assessor	Hubert	,	as	has	already	been	mentioned	,
评估员	休伯特	,	作为	有	已经	到过	提及	,

如前所述，评估员休伯特

['tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['stjuːərdz] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

chanced	to	be	staying	at	the	steward's	house	at	the	time	.
偶然	到	是	入住	在	这	管家的	房子	在	这	时间	.

当时碰巧住在管家家里。

[hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

He	at	once	rose	to	the	height	of	the	situation	.
他	在	一次	玫瑰	到	这	高度	的	这	情况	.

他立刻占据了局势的制高点。

[ðə; ði] ['nesəseri] ['ɪnkwəri] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ,

The	necessary	enquiry	which	followed	brought	him	to	the	foreground	,
这	必要的	询问	哪个	随后	带来	他	到	这	前景	,

随后展开的必要调查使他成为了焦点人物。

[tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] ,

took	him	to	the	Castle	in	his	official	capacity	,
采取	他	到	这	城堡	在	他的	官方的	容量	,

他以官方身份将他带到了城堡。

[kəm'peld] [hɛə] [nɔrdɪk] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] ['pɜːrsən(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] - - [ɔːl]

compelled	Herr	Nordeck	to	enter	into	personal	communication	with	him	-	-	all
被迫	先生	NorDeck	到	进入	进入	个人的	沟通	和	他	-	-	全部

[θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['hjuːbə(ː)t] [hæd; həd] [lɔːŋ] [said] ,

things	for	which	Hubert	had	long	sighed	,
事物	为了	哪个	休伯特	有	长的	叹了口气	,

这迫使诺德克先生与他进行私人交流——而这正是休伯特一直以来梦寐以求的事情。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [said] [ɪn] [veɪn] .

but	for	which	he	had	hitherto	sighed	in	vain	.
但	为了	哪个	他	有	迄今为止	叹了口气	在	徒劳	.

但他此前为此叹息却都是徒劳。

['vɑːldəmɑːr] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['brevəti] [ðæt] , ['drɪvn] [baɪ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

Waldemar	had	informed	him	with	all	brevity	that	,	driven	by	the	necessity	of
瓦尔德马尔	有	知情的	他	和	全部	简洁	那	,	驱动	经过	这	必要性	的

[self] - [dɪ'fens] ,

self	-	defence	,
自己	-	防御	,

瓦尔德马尔简短地告诉他，出于自卫的需要，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《魔法之下：一部小说》第三卷(Under a Charm A Novel. Vol. III)
第2/7页

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔːrɪstər] [ə'siːtskɪ] , [ðə; ði] ['lætər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɜːrdərəs]
he 他 | **had** 有 | **shot** 射击 | **down** 向下 | **the** 这 | **forester** 林务员 | **Osiecki** 奥西茨基 | **,** , | **the** 这 | **latter** 后者 | **having** 拥有 | **made** 制成 | **a** 一个 | **murderous** 杀人犯
[ə'sɔːlt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .
assault 突击 | **upon** 之上 | **his** 他的 | **person** 人 | **.** .

他击毙了护林员奥西茨基，后者曾对他进行过致命袭击。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['bɛgd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] ['suːtəb(ə)l] ['meʒərz] [fɔːr; fər]
He 他 | **had** 有 | **at** 在 | **the** 这 | **same** 相同的 | **time** 时间 | **begged** 乞求 | **the** 这 | **official** 官方的 | **to** 到 | **take** 拿 | **suitable** 合适的 | **measures** 措施 | **for** 为了
[ə; eɪ] [klɪr] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [æt; ət][el] - - - - ,
a 一个 | **clear** 清除 | **notification** 通知 | **of** 的 | **these** 这些 | **circumstances** 情况 | **to** 到 | **the** 这 | **authorities** 当局 | **at** 在 | **L** L | **- - - - ,** - - - - ,

与此同时，他还恳请该官员采取适当措施，将这些情况明确通知L----当局。

[dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] ['eni] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
declaring 声明 | **himself** 他自己 | **ready** 准备好 | **to** 到 | **undergo** 经历 | **any** 任何 | **examination** 考试 | **,** ,

他表示自己愿意接受任何考试，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][el] - - - - [pə'liːs] [gruː] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ðʌs]
and 和 | **the** 这 | **representative** 代表 | **of** 的 | **the** 这 | **L** L | **- - - -** - - - - | **police** 警察 | **grew** 生长 | **great** 伟大的 | **in** 在 | **the** 这 | **sphere** 领域 | **thus** 因此
['oʊpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æk'tɪvəti] .
opened 打开 | **to** 到 | **his** 他的 | **activity** 活动 | **.** .

而 L---- 警察的代表在他的活动领域中变得举足轻重。

[hiː; hi] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ziːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
He 他 | **rushed** 匆忙 | **with** 和 | **overwhelming** 压倒 | **zeal** 热情 | **into** 进入 | **the** 这 | **inquiry** 询问 | **,** , | **the** 这 | **conduct** 执行 | **of** 的 | **which** 哪个
[dɪ'vɑːlvd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
devolved 下放 | **on** 在 | **him** 他 | **,** ,

他以极大的热情投入到这项由他负责的调查工作中。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ɪts][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
and 和 | **made** 制成 | **the** 这 | **most** 最多 | **wonderful** 精彩的 | **preparations** 准备工作 | **for** 为了 | **its** 它是 | **prosecution** 起诉 | **.** .

并为起诉做了最周全的准备。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [wʌz; wəz] [smɔːl] .
Unfortunately 很遗憾 | **,** , | **the** 这 | **result** 结果 | **of** 的 | **all** 全部 | **his** 他的 | **efforts** 努力 | **was** 曾是 | **small** 小的 | **.** .

可惜的是，他所有的努力收效甚微。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][dɪ'zaɪərəs] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔrəstɚz]
He 他 | **was** 曾是 | **naturally** 自然 | **desirous** 渴望 | **,** , | **in** 在 | **the** 这 | **first** 第一的 | **place** 地方 | **,** , | **to** 到 | **interrogate** 审问 | **all** 全部 | **the** 这 | **foresters** 林务员
[ɪm'plɔɪd] [ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
employed 受雇 | **on** 在 | **the** 这 | **station** 车站 | **.** .

他自然而然地首先想要审问该站雇用的所有护林员。

[æz; əz] ['witnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ðer; ðər] ['evɪdəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['vælju:] ;

As	witnesses	of	the	occurrence	their	evidence	was	of	the	greatest	value	;
作为	证人	的	这	发生	他们的	证据	曾是	的	这	最	价值	;

作为事件的目击者，他们的证词最有价值；

[bʌt; bət][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['empti] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

but	next	day	the	house	was	found	empty	and	deserted	.
但	下一个	天	这	房子	曾是	成立	空的	和	荒凉的	.

但第二天，人们发现房子空无一人，荒无人烟。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] ['eni] [dʒuː'dɪʃəl] ['intrikəsiz] [baɪ] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]

The	men	had	preferred	to	evade	any	judicial	intricacies	by	putting	into	execution
这	男人	有	首选	到	逃避	任何	司法	错综复杂	经过	推杆	进入	执行

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tʃerɪʃt] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

a	long	cherished	design	and	escaping	in	the	night	across	the	frontier	.
一个	长的	珍爱	设计	和	逃脱	在	这	夜晚	穿过	这	边境	.

为了避免任何复杂的司法程序，这些人宁愿实施他们长期以来的计划，趁着夜色逃往边境。

[ðer; ðər] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪ'fekt]

Their	thorough	knowledge	of	the	country	made	it	easy	for	them	to	effect
他们的	彻底	知识	的	这	国家	制成	它	简单的	为了	他们	到	影响

[ðer; ðər] ['pɜːrpəs] ,

their	purpose	,
他们的	目的	,

他们对这个国家的深入了解使他们很容易实现自己的目的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] [wɑːtʃ] [kept] [ʌp][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

in	spite	of	the	sharp	watch	kept	up	on	either	side	.
在	尽管如此	的	这	锋利的	手表	保留	向上	在	任何一个	边	.

尽管双方都严密监视着。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['daʊtləs] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ɪn'sɜːrdʒənt] [truːps] , [wɪð; wɪθ] [huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

They	had	doubtless	joined	the	insurgent	troops	,	with	whose	position	they	were
他们	有	毫无疑问	加入	这	叛乱分子	军队	,	和	谁	位置	他们	是

[wel] [ə'kweɪntɪd] ,

well	acquainted	,
出色地	熟人	,

他们无疑加入了叛军，因为他们非常了解叛军的处境。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðʌs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] , [æz; əz] [pə'sɔnəˌfaɪd] [ɪn] [ə'sesər]

and	were	thus	beyond	the	reach	of	the	law	which	,	as	personified	in	Assessor
和	是	因此	超过	这	抵达	的	这	法律	哪个	,	作为	拟人化的	在	评估员

['hjuːbə(:)t] ,

Hubert	,
休伯特	,

因此，他们不受法律的约束，而法律的代表人物正是评估员休伯特。

[stretʃt] [fɔːrθ] [ɪts][ɑːrm][soʊ] ['lɔːŋɪŋli] ['æftər][ðem; ðəm] .

stretched	forth	its	arm	so	longingly	after	them	.
拉伸	前进	它是	手臂	所以	渴望地	后	他们	.

它伸出手臂，满怀渴望地望着他们。

['hjuːbə(:)t][wʌz; wəz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] .

Hubert	was	inconsolable	.
休伯特	曾是	无法安慰	.

休伯特悲痛欲绝。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] ! " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] , [ɪn][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [vɔɪs] .

"	They	have	gone	!	"	said	he	to	the	steward	,	in	a	lamentable	voice	.
"	他们	有	已消失	!	"	说	他	到	这	管家	,	在	一个	令人惋惜的	嗓音	.

“他们走了！”他用悲伤的语气对管家说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['teɪkən][tuː; tə][ðer; ðər] [hiːlz] .

"	They	have	every	one	of	them	taken	to	their	heels	.
"	他们	有	每一个	一	的	他们	已采取	到	他们的	高跟鞋	.

“他们把所有人都追得落荒而逃。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [left] . "

There	is	not	a	single	man	of	them	left	.	"
那里	是	不是	一个	单身的	男人	的	他们	左边	.	"

他们当中一个男人都没剩下。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːrhænd] , " [sed] [fræŋk] .

"	I	could	have	told	you	that	beforehand	,	"	said	Frank	.
"	我	可以	有	讲述	你	那	预先	,	"	说	坦率	.

“我本来可以事先告诉你的，”弗兰克说。

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [kʊd; kəd][duː] .

"	Under	the	circumstances	,	it	was	the	best	thing	the	fellows	could	do	.
"	在下面	这	情况	,	它	曾是	这	最好的	事物	这	伙伴们	可以	做	.

“在当时的情况下，这是他们能做的最好的事情了。”

[aʊt] ['jɑːndər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnkwəri] [wɪtʃ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ʃoʊn]

Out	yonder	they	are	safe	from	an	enquiry	which	might	possibly	have	shown
出去	远处	他们	是	安全的	从	一个	询问	哪个	可能	可能	有	所示

[ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðer; ðər] [truː] [laɪt] [æz; əz] [ə'kɔmplisiz] . "

them	up	in	their	true	light	as	accomplices	.	"
他们	向上	在	他们的	真的	光	作为	同谋	.	"

在外面，他们不必担心接受调查，否则他们的真面目——同谋——可能会被揭露出来。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ə'sesər] , [ɪn'dɪgnəntli] ;

"	But	I	wanted	to	examine	them	,	"	cried	the	Assessor	,	indignantly	;
"	但	我	通缉	到	检查	他们	,	"	哭	这	评估员	,	愤慨地	;

“但我想要检查它们，”评估员愤愤不平地喊道；

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː] ['kʌstədi] . "

"	I	wanted	to	take	them	all	into	custody	.	"
"	我	通缉	到	拿	他们	全部	进入	保管	.	"

“我想把他们全部拘留。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [skers] ; [ænd; ənd]

"	It	was	just	on	that	account	they	preferred	to	make	themselves	scarce	;	and
"	它	曾是	只是	在	那	帐户	他们	首选	到	制作	他们自己	稀少	;	和

[tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] ,

to	be	candid	,
到	是	坦率	,

“正因如此，他们才宁愿隐瞒行踪；坦白地说，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [soʊ] .

I	am	glad	it	has	happened	so	.
我	是	高兴的	它	有	发生	所以	.

我很高兴事情是这样发展的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['deɪndʒər][tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [waɪld][lɑːt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr]

It	was	always	a	danger	to	us	to	have	that	wild	lot	out	on	the	frontier
它	曾是	总是	一个	危险	到	我们	到	有	那	荒野	很多	出去	在	这	边境

;

;

;

让那群野蛮人在边境地区活动，对我们来说始终是个危险；

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbəns] .

now	we	are	free	from	them	without	more	disturbance	.
现在	我们	是	自由的	从	他们	没有	更多的	干扰	.

现在我们摆脱了他们，不再受其干扰。

[ðeɪ] [wɪl] ['hɑːrdli] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [soʊ] [let] [ðem; ðəm] [rʌn] .

They	will	hardly	come	back	again	,	so	let	them	run	.
他们	将要	几乎	来	后退	再次	,	所以	让	他们	跑步	.

他们不太可能再回来了，就让他们跑吧。

[hɛə] [nɔrdɪk] [dʌz] [nɑːt] [wɑːnt] [mʌtʃ] [fʌs] [meɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] . "

Herr	Nordeck	does	not	want	much	fuss	made	about	the	business	.	"
先生	NorDeck	做	不是	想	很多	大惊小怪	制成	关于	这	商业	.	"

诺德克先生不希望这桩生意闹得沸沸扬扬。

" [hɛə] - [wɪʃɪz] ['kænɑːt] [biː; bi] [kən'sʌltid] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , " [dɪ'klerd] ['hjuːbə(ː)t] ,

"	Herr	Nordeck's	wishes	cannot	be	consulted	in	this	case	,	"	declared	Hubert	,
"	先生	-	愿望	不能	是	咨询	在	这	案件	,	"	声明	休伯特	,

“在这种情况下，不能征求诺德克先生的意愿，”休伯特宣称。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['sɑːləm] [ə'fɪʃ(ə)l] [toʊnz] .

in	his	most	solemn	official	tones	.
在	他的	最多	庄严	官方的	音调	.

他用最严肃的官方语气说道。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [ɪn'klaɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] , [wɪtʃ] [dɪ'mændz] [ðə; ði] [strɪktɪst]

"	He	must	incline	before	the	majesty	of	the	law	,	which	demands	the	strictest
"	他	必须	倾斜	前	这	威严	的	这	法律	,	哪个	需求	这	最严格的

['ɪnkwəri] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] .

enquiry	,	irrespective	of	persons	.
询问	,	无论如何	的	人	.

“他必须服从法律的威严，法律要求进行最严格的调查，不分对象。”

[ðer; ðər] [kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

There	can	,	of	course	,	be	no	doubt	as	to	his	conduct	on	the	occasion	.
那里	能	,	的	课程	,	是	不	怀疑	作为	到	他的	执行	在	这	场合	.

当然，他当时的行为是毋庸置疑的。

[hiː; hi] ['æktɪd] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['reɪndʒɝz] ['faɪər] .

He	acted	in	self	-	defence	,	and	only	returned	the	ranger's	fire	.
他	行动	在	自己	-	防御	,	和	仅有的	返回	这	护林员的	火	.

他出于自卫才开枪，只是还击了护林员的枪。

[hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ɪz] [kə'rɔbəˌreɪtid] [baɪ] [ðə; ði] ['koʊtʃmənz] ['evɪdəns] , [baɪ] [ðə; ði]

His	declaration	to	this	effect	is	corroborated	by	the	coachman's	evidence	,	by	the
他的	宣言	到	这	影响	是	证实	经过	这	马车夫的	证据	,	经过	这

['fɔrəstɝz] - [flaɪt] ,

foresters	'	flight	,
林务员	-	航班	,

他的说法得到了马车夫的证词和护林员逃跑行为的证实。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

and	by	the	general	aspect	of	the	case	.
和	经过	这	一般的	方面	的	这	案件	.

以及从案件的总体情况来看。

[hiː; hi] [wɪl] ['mɪrli] [biː; bi] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi]

He	will	merely	be	subjected	to	an	examination	or	two	,	and	then	be
他	将要	仅仅	是	受	到	一个	考试	或者	二	,	和	然后	是

[əb'zɒlv] [frʌm; frəm] [ɔːl] [bleɪm] .

absolved	from	all	blame	.
赦免	从	全部	责备	.

他只需接受一两项检查，然后即可免除一切罪责。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætərz] [ɪn] ['kwestʃən] [hɪr] .

But	there	are	very	different	matters	in	question	here	.
但	那里	是	非常	不同的	事情	在	问题	这里	.

但这里讨论的是截然不同的问题。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [kən'spɪrəsi] . . .

We	have	to	do	with	an	insurrection	,	with	an	undoubted	conspiracy	.	.	.
我们	有	到	做	和	一个	起义	,	和	一个	毫无疑问	阴谋	.	.	.

我们面对的是一场叛乱，一场毋庸置疑的阴谋……

" [ðə; ði] ['stuːərd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	The	steward	sprang	to	his	feet	.
"	这	管家	弹簧	到	他的	脚	.

管家猛地站了起来。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dəunt] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'gen] ! "

"	For	Heaven's	sake	,	don't	begin	with	that	again	!	"
"	为了	天	清酒	,	不	开始	和	那	再次	!	"

“看在上帝的份上，别再提那件事了！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] , " [rɪ'piːtɪd] ['hjuːbə(ː)t] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

"	With	a	conspiracy	,	"	repeated	Hubert	,	paying	no	heed	to	the	interruption	.
"	和	一个	阴谋	,	"	重复	休伯特	,	付费	不	注意	到	这	中断	.

“通过阴谋，”休伯特重复道，对打断他的话置若罔闻。

" [jes] , [hɛə] [fræŋk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] - - [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [tend] [tuː; tə]

"	Yes	,	Herr	Frank	,	it	was	such	-	-	all	the	circumstances	of	the	case	tend	to
"	是的	,	先生	坦率	,	它	曾是	这样的	-	-	全部	这	情况	的	这	案件	趋向	到

[pruːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

prove	it	.	"
证明	它	.	"

“是的，弗兰克先生，情况确实如此——案件的所有情况都表明了这一点。”

" ['nɑːnsens] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['stuːərd] , ['ʃɔːrtli] .

"	Nonsense	!	"	cried	the	steward	,	shortly	.
"	废话	!	"	哭	这	管家	,	不久	.

“胡说！”乘务员随即喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðer; ðər] [ɪm'plɔɪər] , [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'fer] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

"	It	was	a	revolt	against	their	employer	,	a	personal	affair	,	and	nothing
"	它	曾是	一个	反叛	反对	他们的	雇主	,	一个	个人的	事务	,	和	没有什么

[els] .

else	.
别的	.

“这是一场反抗雇主的叛乱，一件私人恩怨，仅此而已。”

[diːdz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'siːtski] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] ,

Deeds	of	violence	were	the	order	of	the	day	with	Osiecki	and	his	men	,
契约	的	暴力	是	这	命令	的	这	天	和	奥西茨基	和	他的	男人	,

奥西茨基和他的手下经常犯下暴力罪行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] [ˌmɪs'duːɪŋz] ,

and	the	Princess	closed	her	eyes	to	all	their	misdoings	,
和	这	公主	关闭	她	眼睛	到	全部	他们的	不当行为	,

公主对他们的所有罪行都视而不见。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɔːrdərz][wɜːr; wər][held] [ɪn] ['æbsəluːt] [rɪ'spekt] .

because	she	and	her	orders	were	held	in	absolute	respect	.
因为	她	和	她	订单	是	握住	在	绝对	尊重	.

因为她和她的命令都受到了绝对的尊重。

[ðæt] [rʌf] [set] [oʊnd] [noʊ] [ə'θɔːrəti] [bʌt; bət][hɜːrz] ;

That	rough	set	owned	no	authority	but	hers	;
那	粗糙的	放	拥有	不	权威	但	她的	;

那群粗犷的家伙除了她之外，没有任何其他权威；

[ænd; ənd] [wen] [hɛə] [nɔrdɪk] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] _ [hiː; hi] _

and	when	Herr	Nordeck	tried	to	enlighten	them	and	show	them	=	he	=
和	什么时候	先生	NorDeck	尝试	到	开导	他们	和	展示	他们	_	他	_

[wʌz; wəz] ['mæstər] ,

was	master	,
曾是	掌握	,

当诺德克先生试图启迪他们，向他们展示他才是大师时，

[ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['raɪfəlz] .

they	took	to	their	rifles	.
他们	采取	到	他们的	步枪	.

他们拿起了步枪。

['eni] ['ʌðər] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] ,

Any	other	man	in	his	place	would	have	been	lost	,
任何	其他	男人	在	他的	地方	会	有	到过	丢失的	,

换作其他人，恐怕早就丧命了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['enərdʒi] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

but	his	energy	and	presence	of	mind	saved	him	.
但	他的	活力	和	在场	的	头脑	已保存	他	.

但他的精力和临场应变能力救了他。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [daʊn] [ðæt] ['ræskl] [ə'siːtski] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] ,

He	shot	down	that	rascal	Osiecki	without	more	ado	,
他	射击	向下	那	恶棍	奥西茨基	没有	更多的	阿多	,

他二话没说就把那个无赖奥西基击毙了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɑːmptnəs] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv]

and	his	promptness	had	such	an	effect	on	the	others	that	not	one	of
和	他的	迅速	有	这样的	一个	影响	在	这	其他的	那	不是	一	的

[ðem; ðəm] [derd] [muːv] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] .

them	dared	move	a	finger	.
他们	敢于	移动	一个	手指	.

他的迅速行动对其他人产生了如此大的影响，以至于他们没有一个人敢动一根手指头。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ,

The	whole	thing	is	as	simple	and	clear	as	it	can	possibly	be	,
这	所有的	事物	是	作为	简单的	和	清除	作为	它	能	可能	是	,

整件事再简单明了不过分。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [træk] [ə'gen] , [aɪ] [kɑːnt]

and	what	there	is	in	it	to	put	you	on	the	conspiracy	track	again	,	I	can't
和	什么	那里	是	在	它	到	放	你	在	这	阴谋	追踪	再次	,	我	不能

[kən'siːv] . "

conceive	.	"
构想	.	"

我实在想不明白，这里面有什么能让你再次陷入阴谋论的陷阱。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['kaʊntəs,'kaʊntes] - ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] ? "

"	And	how	do	you	account	for	Countess	Morynska's	presence	there	?	"
"	和	如何	做	你	帐户	为了	伯爵夫人	-	在场	那里	?	"

[di'mɑːndid] [ðə; ði] [ə'sesər] ,

demanded	the	Assessor	,
要求	这	评估员	,

"那么，你如何解释莫林斯卡伯爵夫人出现在那里呢？"评估员质问道。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['traɪʌmf] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'vɪktɪd] [æn; ən] [ə'kjuːzd] ['pɜːrs(ə)n]

with	as	much	triumph	as	though	he	had	convicted	an	accused	person
和	作为	很多	胜利	作为	尽管	他	有	已定罪	一个	被告	人

[ʌv; əv][sʌm; səm] [kraɪm] .

of	some	crime	.
的	一些	犯罪	.

他得意洋洋，仿佛成功定罪了一名被告人。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['duːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] ['steɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [laɪz][sɪks] [maɪlz]

"	What	was	the	Countess	doing	at	the	forester's	station	,	which	lies	six	miles
"	什么	曾是	这	伯爵夫人	正在做	在	这	林业员的	车站	,	哪个	谎言	六	英里

[frʌm; frəm] - ,

from	Rakowicz	,
从	-	,

“伯爵夫人为何会出现在距离拉科维茨六英里的护林站？”

[ænd; ənd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] - ['prɑːpərti] ?

and	belongs	to	the	Wilicza	property	?
和	属于	到	这	-	财产	?

而且属于威利扎家族的财产？

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði][pɑːrt][bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [hæv; həv]['teɪkən][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]

We	know	the	part	both	she	and	the	Princess	have	taken	in	the	present
我们	知道	这	部分	两个都	她	和	这	公主	有	已采取	在	这	展示

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

我们知道她和公主在当前的运动中所扮演的角色。

[ɪn] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['kʌntri] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [ʌv; əv][ɔːl] .

In	this	confounded	country	the	women	are	the	most	dangerous	of	all	.
在	这	令人困惑	国家	这	女性	是	这	最多	危险的	的	全部	.

在这个混乱的国家里，女人是最危险的。

[ðeɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] , ['mænɪdʒ] ['evriθɪŋ] ; [ðə; ði] [hoʊl] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [in'triːgz] [ɪz]

They	know	everything	,	manage	everything	;	the	whole	political	network	of	intrigues	is
他们	知道	一切	,	管理	一切	;	这	所有的	政治的	网络	的	阴谋	是

['woʊv(ə)n][baɪ][ðer; ðər][hændz] ,

woven	by	their	hands	,
编织	经过	他们的	双手	,

他们无所不知，掌控一切；整个政治阴谋网络都是他们一手编织的。

[ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes] - [ɪz][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [truː] ['dɔːtər] , [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][moʊst]

and	Countess	Morynska	is	her	father's	true	daughter	,	her	aunt's	most
和	伯爵夫人	-	是	她	父亲的	真的	女儿	,	她	姑姑的	最多

[prə'fɪʃ(ə)nt] ['pjuːp(ə)l] .

proficient	pupil	.
精通	瞳孔	.

莫林斯卡伯爵夫人是她父亲的亲生女儿，也是她姑姑最得意的学生。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪz] [pruːf] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] , [pruːf] [klɪr] [æz; əz]

Her	presence	at	the	station	is	proof	enough	of	a	conspiracy	,	proof	clear	as
她	在场	在	这	车站	是	证明	足够的	的	一个	阴谋	,	证明	清除	作为

[deɪ] !

day	!
天	!

她出现在车站就足以证明这是一场阴谋，证据确凿无疑！

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][fə'nætɪsɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

She	hates	her	cousin	with	all	the	fanaticism	of	her	people	;	it	was	she	,
她	讨厌	她	表哥	和	全部	这	狂热	的	她	人们	;	它	曾是	她	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'loʊn] ,

and	she	alone	,
和	她	独自的	,

她像她族人一样，对她的表妹恨之入骨；只有她，也只有她一个人，

[huː] [plænd] [ðɪs] ['mɜːrdərəs] [sər'praɪz] .

who	planned	this	murderous	surprise	.
WHO	计划	这	杀人犯	惊喜	.

是谁策划了这场谋杀?

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

That	was	why	she	appeared	so	suddenly	among	them	,	in	the	midst	of	the
那	曾是	为什么	她	出现	所以	突然	之中	他们	,	在	这	中间	的	这

['tuːmʌlt] ,

tumult	,
骚乱	,

这就是为什么她会在混乱之中突然出现在他们中间的原因。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ;

as	though	she	had	risen	from	the	ground	;
作为	尽管	她	有	升起	从	这	地面	;

仿佛她从地上升起一般;

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][hɛə] - [hænd] [wen]

that	was	why	she	tried	to	tear	the	revolver	from	Herr	Nordeck's	hand	when
那	曾是	为什么	她	尝试	到	撕	这	左轮手枪	从	先生	-	手	什么时候

[hiː; hi] ['levld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ə'siːtski] .

he	levelled	it	at	Osiecki	.
他	平整	它	在	奥西茨基	.

这就是为什么当诺德克先生用左轮手枪指着奥西茨基时，她试图从他手中夺走左轮手枪的原因。

[ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði]['reɪndʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [ɑːn][tuː; tə] [ə'tæk] [ðer; ðər]

She	urged	and	stimulated	the	ranger	and	his	men	on	to	attack	their
她	敦促	和	刺激	这	游侠	和	他的	男人	在	到	攻击	他们的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

她怂恿并激励游侠和他的手下攻击他们的主人。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['vɑːldəmɑːr] [dʌz] [nɑːt][duː] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] !

But	this	Waldemar	does	not	do	things	by	halves	!
但	这	瓦尔德马尔	做	不是	做	事物	经过	一半	!

但这位瓦尔德马尔做事从不敷衍了事!

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi] [səb'duː] [ðə; ði]['mjuːtəni] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['ɪnstɪgeɪtər] ['ɪntuː] [seɪf]

Not	only	did	he	subdue	the	mutiny	,	but	he	took	the	arch	-	instigator	into	safe
不是	仅有的	做过	他	征服	这	兵变	,	但	他	采取	这	拱	-	煽动者	进入	安全的

['kʌstədi] ,

custody	,
保管	,

他不仅平息了叛乱，而且还将主谋绳之以法。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ] [fɔːrs] [tuː; tə] - .

and	brought	her	away	with	him	by	force	to	Wilicza	.
和	带来	她	离开	和	他	经过	力量	到	-	.

他强行将她带到了维利察。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['strʌglz] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] ,

In	spite	of	her	struggles	and	resistance	,
在	尽管如此	的	她	斗争	和	反抗	,

尽管她百般挣扎和反抗，

[hiː; hi] ['drægd] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] ['kʌz(ə)n] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌpɑːti'zænz] ,

he	dragged	his	treacherous	cousin	out	from	the	midst	of	her	partisans	,
他	拖拽	他的	奸诈	表哥	出去	从	这	中间	的	她	党派人士	,

['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [sledʒ] ,

lifted	her	into	the	sledge	,
抬起	她	进入	这	雪橇	,

他把奸诈的表妹从她的党羽中间拖了出来，把她抬到雪橇上。

[ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [laɪf] .

and	drove	off	as	for	the	very	life	.
和	驾驶	离开	作为	为了	这	非常	生活	.

然后像逃命一样开车走了。

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜːrni] [hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [ə'drest] [hɜːr; hər] - - [nɑːt][ə; eɪ]

Just	imagine	,	during	the	whole	journey	he	never	once	addressed	her	-	-	not	a
只是	想象	,	期间	这	所有的	旅行	他	绝不	一次	已解决	她	-	-	不是	一个

['sɪləb(ə)l] [dɪd] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] ;

syllable	did	they	exchange	;
音节	做过	他们	交换	;

试想一下，在整个旅途中，他一次也没有跟她说过话——他们之间没有交流过一个字；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [luːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

but	he	never	loosed	his	hold	on	her	hand	for	an	instant	.
但	他	绝不	松开	他的	抓住	在	她	手	为了	一个	立即的	.

但他一刻也没有松开她的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [flaɪt] .

He	was	determined	to	frustrate	any	attempt	at	flight	.
他	曾是	决定	到	阻挠	任何	试图	在	航班	.

他决心挫败任何逃跑的企图。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	am	fully	informed	of	it	all	.
我	是	完全	知情的	的	它	全部	.

我对此完全了解。

[aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [maɪ'nuːtli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . . . "

I	have	examined	the	coachman	minutely	on	the	subject	.	.	.	"
我	有	检查	这	马车夫	精确到分钟	在	这	主题	.	.	.	"

我已就此事仔细询问了车夫……

" [jes] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː] ['mɔːrt(ə)l] ['aʊərz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ]

"	Yes	,	you	were	examining	him	for	three	mortal	hours	,	until	the	poor	fellow
"	是的	,	你	是	检查	他	为了	三	凡人	小时	,	直到	这	贫穷的	同伴

[lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] ,

lost	his	head	,
丢失的	他的	头	,

"是的，你对他进行了整整三个小时的检查，直到这个可怜的家伙失去了理智。"

[ænd; ənd] [sed] [jes] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['stuːərd] .

and	said	yes	to	everything	,	"	interrupted	the	steward	.
和	说	是的	到	一切	,	"	中断	这	管家	.

“他什么都答应了，”乘务员打断道。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['wɪndoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv]

"	From	his	post	outside	the	window	he	could	not	make	out	all	the	details	of
"	从	他的	邮政	外部	这	窗户	他	可以	不是	制作	出去	全部	这	细节	的

[wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

what	was	passing	.
什么	曾是	通过	.

“从他站在窗外的位置，他看不清窗外经过的一切细节。”

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [æn; ən]['æŋgri] [kraʊd] ,

He	could	only	see	an	angry	crowd	,
他	可以	仅有的	看	一个	生气的	人群	,

他看到的只有愤怒的人群。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd]['kaʊntəsˌkaʊntes] - .

in	the	midst	of	which	stood	his	master	and	Countess	Morynska	.
在	这	中间	的	哪个	站立	他的	掌握	和	伯爵夫人	-	.

他的主人和莫林斯卡伯爵夫人就站在他们中间。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tuː] [ʃɑːts] ,

Then	came	the	two	shots	,
然后	来了	这	二	镜头	,

然后是两声枪响，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [rʌʃt] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði]

and	by	his	own	confession	he	at	once	rushed	off	to	his	horse	in	the
和	经过	他的	自己的	忏悔	他	在	一次	匆忙	离开	到	他的	马	在	这

['gretɪst] [ə'lɑːrm] .

greatest	alarm	.
最	警报	.

据他自己所述，他当时惊慌失措，立刻冲向自己的马。

[juː; jʊ][pʊt] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

You	put	all	the	rest	in	his	mouth	.
你	放	全部	这	休息	在	他的	嘴	.

你把剩下的都放进了他嘴里。

[hɛə] - [ˌdepə'zɪʃn] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][rɪ'laɪəb(ə)l][wʌn] .

Herr	Nordeck's	deposition	is	the	only	reliable	one	.
先生	-	沉积	是	这	仅有的	可靠的	一	.

诺德克先生的证词是唯一可靠的。

" [ðə; ði] [ə'sesər] [lʊkt] ['greɪtli] [ə'fendɪd] .

"	The	Assessor	looked	greatly	offended	.
"	这	评估员	看起来	非常	被冒犯了	.

评估员看起来很生气。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ɔːl][ðə; ði]['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [æz; əz]

He	felt	very	much	inclined	to	assume	all	the	dignity	of	his	office	as
他	毛毡	非常	很多	倾斜	到	认为	全部	这	尊严	的	他的	办公室	作为

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][el] - - - - [pə'liːs] ,

representative	of	the	L	-	-	-	-	police	,
代表	的	这	L	-	-	-	-	警察	,

他非常倾向于履行其作为L----警察代表的全部尊严，

[huːz] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['laɪtli] [ɪ'stiːmd] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ;

whose	proceedings	were	thus	lightly	esteemed	and	criticised	in	his	;
谁	诉讼程序	是	因此	轻轻	尊敬的	和	受到批评	在	他的	;

因此，他的所作所为在他看来不被重视和批评；

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪˈθɔːt] [hɪmˈself] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪˈlekt] [huː]

but	he	bethought	himself	in	time	that	it	was	his	father	-	in	-	law	elect	who
但	他	思考	他自己	在	时间	那	它	曾是	他的	父亲	-	在	-	法律	选	WHO

[wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [hɪm; ɪm] [raɪt] ,

was	taking	the	liberty	of	setting	him	right	,
曾是	采取	这	自由	的	环境	他	正确的	,

但他很快意识到，是他未来的岳父擅自纠正了他的错误。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈtɔləreitid] [ænd; ənd] [pæst] [ˈoʊvər] , [ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	such	things	must	be	tolerated	and	passed	over	,	in	consideration	of
和	这样的	事物	必须	是	容忍	和	通过了	超过	,	在	考虑	的

[ðer; ðər] [ˈfjuːtʃər] [kloʊz] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] .

their	future	close	relationship	.
他们的	未来	关闭	关系	.

考虑到他们未来亲密的关系，这类事情必须容忍和宽容。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ˈpɪti] , [ðoʊ] ,

It	was	a	sad	pity	,	though	,
它	曾是	一个	伤心	遗憾	,	尽管	,

真是令人惋惜。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈstuːərd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fiːl] [ə; eɪ] [mɔːr] [bɪˈkʌmɪŋ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [ˈlɔz]

that	the	steward	should	not	feel	a	more	becoming	respect	for	his	son	-	in	-	law's
那	这	管家	应该	不是	感觉	一个	更多的	成为	尊重	为了	他的	儿子	-	在	-	法律的

[ɪnˈfæləbl] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪn] [ɔːl] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈmætərz] !

infallible	instinct	in	all	official	matters	!
绝对正确	本能	在	全部	官方的	事情	!

管家难道不应该对女婿在所有公务上的绝对准确性表示更加敬佩吗?

[ˈhjuːbə(ː)t] [gʌlpt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [rɪˈplaɪd] , [ɪn] [ˈræðər] [æn; ən] [ˈɪrɪteɪtɪd] [toʊn] -

Hubert	gulped	down	his	annoyance	and	only	replied	,	in	rather	an	irritated	tone	-
休伯特	吞咽	向下	他的	烦恼	和	仅有的	回复	,	在	相当	一个	受刺激	语气	-

-

-
-

休伯特强压下心中的恼怒，只是用略带恼火的语气回答道——

" [hɛə] [nɔrdɪk] [ɪz] [ˈgɪvɪŋ] [hɪmˈself] [ˈsɑːvrɪn] [ˈɛrz] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

"	Herr	Nordeck	is	giving	himself	sovereign	airs	as	usual	.
"	先生	NorDeck	是	给予	他自己	主权	播出	作为	通常	.

“诺德克先生一如既往地摆出一副君主的姿态。”

[hiː; hi] [vaʊtʃˈseɪft] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn][æz; əz][ləˈkɑːnɪk][ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ;

He	vouchsafed	me	the	information	in	as	laconic	a	manner	as	possible	;
他	担保	我	这	信息	在	作为	简洁	一个	方式	作为	可能的	;

他以尽可能简洁的方式向我提供了信息；

[hiː; hi] [wʊd] [ˈentər] [ˈɪntuː][noʊ] [pəˈtikuːləz] ,

he	would	enter	into	no	particulars	,
他	会	进入	进入	不	细节	,

他拒绝透露任何细节。

[ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [pɔɪnt] - [blæŋk] [wen] [aɪ] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [ˈkwestʃənz]

and	refused	point	-	blank	when	I	expressed	a	wish	to	put	some	questions
和	拒绝	观点	-	空白的	什么时候	我	表达	一个	希望	到	放	一些	问题

[tuː; tə][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] - ,

to	Countess	Morynska	,
到	伯爵夫人	-	,

当我表示想向莫林斯卡伯爵夫人提问时，她断然拒绝了。

[ə'ledʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] [ʌn'wel] .

alleging	as	a	pretext	that	his	cousin	was	unwell	.
指控	作为	一个	借口	那	他的	表哥	曾是	不适	.

他以表弟生病为借口。

[ðen] [hiː; hi] [teɪks] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz][ænd; ənd] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] ,

Then	he	takes	upon	himself	to	give	orders	and	make	arrangements	,
然后	他	需要	之上	他自己	到	给	订单	和	制作	安排	,

然后他便开始自行发号施令、安排事宜。

[ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [bi'heivz] [æz; əz] [ðoʊ] [noʊ][wʌn]

exactly	as	if	I	were	not	there	;	and	behaves	as	though	no	one
确切地	作为	如果	我	是	不是	那里	;	和	行为	作为	尽管	不	一

就好像我不在场一样；表现得好像没有人存在一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

but	he	had	a	word	to	say	in	the	business	.
但	他	有	一个	单词	到	说	在	这	商业	.

但他在商界也有一席之地。

[hiː; hi] [wʊd] [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ˌɔːltə'geðər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	would	hush	it	up	altogether	if	he	could	.
他	会	嘘	它	向上	共	如果	他	可以	.

如果可以，他会把这件事彻底掩盖起来。

- [hɛə] [nɔrdɪk] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

'	Herr	Nordeck	,	'	said	I	to	him	,
-	先生	NorDeck	,	-	说	我	到	他	,

“诺德克先生，”我对他说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] [ɪn] ['erər] [ɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] ['mɪrli] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn]

'	you	are	completely	in	error	in	regarding	this	occurrence	merely	as	an	explosion
-	你	是	完全地	在	错误	在	关于	这	发生	仅仅	作为	一个	爆炸

[ʌv; əv] ['praɪvət] ['heɪtrɪd] .

of	private	hatred	.
的	私人的	仇恨	.

“你完全错误地认为这起事件仅仅是私人仇恨的爆发。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [laɪz][fɑːr] [diːpər] .

The	question	lies	far	deeper	.
这	问题	谎言	远的	更深	.

这个问题远比这复杂得多。

_ [aɪ] _ [kæn; kən] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

=	I	=	can	see	through	it	.
_	我	_	能	看	通过	它	.

我一眼就看穿了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [plænd] [ænd; ənd] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , [ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli]

It	was	a	planned	and	premeditated	insurrection	,	a	prematurely
它	曾是	一个	计划	和	预谋的	起义	,	一个	过早

[dɪ'veləpt] [kən'spɪrəsi] , [də'rektɪd] [ə'genst] [juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] ,

developed	conspiracy	,	directed	against	you	,	no	doubt	,
发达	阴谋	,	指导	反对	你	,	不	怀疑	,

这是一场有预谋、有计划的叛乱，一场仓促策划的阴谋，毫无疑问，其目标是你。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɑːr]['waɪdər][eɪmz][ɪn] [vjuː] .

in	the	first	instance	,	but	which	had	far	wider	aims	in	view	.
在	这	第一的	实例	,	但	哪个	有	远的	更广泛	目标	在	看法	.

首先，但它的目标远不止于此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] ['ɔːrdər] , [ə'genst] [lɔː] , [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

It	was	a	conspiracy	against	order	,	against	law	,	against	the	Government	.
它	曾是	一个	阴谋	反对	命令	,	反对	法律	,	反对	这	政府	.

这是一场反秩序、反法律、反政府的阴谋。

[wiː; wi][mʌst; məst][sɪft] [ðɪs] ['mætər] ['θɜːrəli] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ɔːl] ['nesəseri] ['meʒərz] . -

We	must	sift	this	matter	thoroughly	;	we	must	take	all	necessary	measures	.	'
我们	必须	筛	这	事情	彻底	;	我们	必须	拿	全部	必要的	措施	.	-

我们必须彻底调查此事；我们必须采取一切必要措施。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ?

What	do	you	think	he	replied	?
什么	做	你	思考	他	回复	?

你觉得他会怎么回答?

- [hɛə] [ə'sesər] ,

'	Herr	Assessor	,
-	先生	评估员	,

评估员先生，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] [ɪn] ['erər] [ɪn] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [kən'spɪrəsi]

you	are	completely	in	error	in	attributing	the	importance	of	a	State	conspiracy
你	是	完全地	在	错误	在	归因	这	重要性	的	一个	状态	阴谋

[tuː; tə][æn; ən] [ɪl] - - [kən'dɪʃnd] ['fɛloʊz] ['vaɪələnt] [ə'sɔːlt] [ɑːn][ˌem 'iː] .

to	an	ill	-	-	conditioned	fellow's	violent	assault	on	me	.
到	一个	患病的	-	-	条件反射	同伴们	暴力	突击	在	我	.

你完全错误地将国家阴谋的重要性归咎于一个精神不正常的家伙对我的暴力袭击。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][jʊr; jər] ['ɪnkwəri] ,

There	is	no	end	to	be	gained	by	your	enquiry	,
那里	是	不	结尾	到	是	获得	经过	你的	询问	,

你的询问毫无意义。

[naʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][men] [kən'sɜːrnd] [hæv; həv]['teɪkən] [flaɪt] ;

now	that	all	the	men	concerned	have	taken	flight	;
现在	那	全部	这	男人	担心的	有	已采取	航班	;

现在所有相关人员都已逃走；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['treɪtəz] [ænd; ənd] [kən'spɪərətəz] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd]

and	in	the	utter	failure	of	traitors	and	conspirators	you	would	be	obliged
和	在	这	说出	失败	的	叛徒	和	阴谋者	你	会	是	有义务

[tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən][ænd; ənd][maɪ'self] ,

to	fall	back	on	Dr	.	Fabian	and	myself	,
到	落下	后退	在	博士	.	法比安	和	我	,

如果叛徒和阴谋家彻底失败，你们就只能依靠法比安博士和我了。

[æz; əz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒn] .

as	happened	to	you	on	a	previous	occasion	.
作为	发生	到	你	在	一个	以前的	场合	.

就像你之前遇到的情况一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntrəst] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['mɑːdərət]

It	is	in	your	own	interest	,	therefore	,	that	I	must	beg	of	you	to	moderate
它	是	在	你的	自己的	兴趣	,	所以	,	那	我	必须	求	的	你	到	缓和

[jʊr; jər] [ziːl] .

your	zeal	.
你的	热情	.

因此，为了你自身的利益，我必须恳请你克制一下你的热情。

[aɪ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][jʊr; jər][rɪ'pɔːrts][tuː; tə][el] - - - -

I	have	provided	you	with	the	necessary	material	for	your	reports	to	L	-	-	-	-
我	有	假如	你	和	这	必要的	材料	为了	你的	报告	到	L	-	-	-	-

.

:

.

我已经向你提供了向 L---- 提交报告所需的材料。

[æz; əz][tuː; tə]['eni] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv] [lɔː] [ɔːr]['ɔːrdər] [hɪr] [æt; ət] - ,

As	to	any	disturbance	of	law	or	order	here	at	Wilicza	,
作为	到	任何	干扰	的	法律	或者	命令	这里	在	-	,

至于在威利查这里发生的任何扰乱法律或秩序的行为，

[juː; jʊ] [niːd] [fiːl] [noʊ][æŋ'zaɪəti][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

you	need	feel	no	anxiety	on	that	score	.
你	需要	感觉	不	焦虑	在	那	分数	.

你在这方面完全不必担心。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə]['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'raɪz] . -

I	imagine	that	I	alone	should	be	equal	to	any	emergency	which	might	arise	.	'
我	想象	那	我	独自的	应该	是	平等的	到	任何	紧急情况	哪个	可能	出现	.	-

我认为，仅凭我一人之力，应该足以应对任何可能发生的紧急情况。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][koʊld][mə'dʒestɪk][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

With	that	he	made	me	a	cold	majestic	bow	,	and	turned	on	his	heel	.
和	那	他	制成	我	一个	寒冷的	雄伟	弓	,	和	转向	在	他的	脚跟	.

说完，他向我行了一个冷峻而庄严的鞠躬，然后转身离去。

" [ðə; ði] ['stuːərd] [læft] .

"	The	steward	laughed	.
"	这	管家	笑了	.

乘务员笑了。

" [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	He	has	got	that	from	his	mother	.
"	他	有	得到	那	从	他的	母亲	.

“这是遗传自他母亲的。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [staɪl] .

I	know	the	style	.
我	知道	这	风格	.

我了解这种风格。

['prɪnses] - [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] ['nɪrli] ['drɪvn] [ˌem 'iː][waɪld][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Princess	Baratowska	has	often	nearly	driven	me	wild	with	it	.
公主	-	有	经常	几乎	驱动	我	荒野	和	它	.

巴拉托夫斯卡公主经常用这件事几乎让我抓狂。

[noʊ][dʒʌst]['æŋgər] , [noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wɪl] [ə'veɪl][ə; eɪ][mæn] [ə'genst] [ðæt]

No	just	anger	,	no	consciousness	of	being	in	the	right	will	avail	a	man	against	that
不	只是	愤怒	,	不	意识	的	存在	在	这	正确的	将要	可用	一个	男人	反对	那

[grænd] ,

grand	,
盛大	,

仅仅愤怒，仅仅认为自己是对的，都无法对抗那巨大的力量。

[kɑːm] [weɪ] [ʌv; əv] [ðerz] .

calm	way	of	theirs	.
冷静的	方式	的	他们的	.

他们平静的方式。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][fɔːrm][ʌv; əv][suːˌpɪriˈɔːrəti] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪmˈpoʊzɪŋ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

It	is	a	peculiar	form	of	superiority	,	which	is	imposing	in	spite	of	everything	,
它	是	一个	奇特	形式	的	优势	,	哪个	是	气势磅礴	在	尽管如此	的	一切	,

这是一种奇特的优越感，尽管如此，它依然令人生畏。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [prɪns] ['liːoʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .

and	in	which	Prince	Leo	,	for	instance	,	is	altogether	deficient	.
和	在	哪个	王子	狮子座	,	为了	实例	,	是	共	不足	.

例如，利奥王子在这方面就完全欠缺。

[hiː; hi] [ə'laʊz] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] ['tempər] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəli] .

He	allows	his	hasty	temper	to	get	the	better	of	him	continually	.
他	允许	他的	仓促	脾气	到	得到	这	更好的	的	他	持续	.

他总是任由自己的急躁脾气控制自己。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['eldər] [sʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [ðɪs] [treɪt] ;

It	is	only	the	elder	son	who	has	inherited	this	trait	;
它	是	仅有的	这	长老	儿子	WHO	有	遗传	这	特征	;

只有长子继承了这种特征；

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [wʌn] [maɪt] ['fænsi] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hɜːr'self][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [wʌn] ,

at	such	times	one	might	fancy	his	mother	herself	was	there	before	one	,
在	这样的	时代	一	可能	想要	他的	母亲	她自己	曾是	那里	前	一	,

在这样的时刻，人们或许会觉得他的母亲就在自己面前。

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [laɪk][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] .

though	he	is	little	enough	like	her	in	a	general	way	.
尽管	他	是	小的	足够的	喜欢	她	在	一个	一般的	方式	.

虽然他整体上和她一样个子矮小。

[bʌt; bət][hɛə] [nɔrdɪk] [ɪz] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] .

But	Herr	Nordeck	is	right	in	this	.
但	先生	NorDeck	是	正确的	在	这	.

但诺德克先生在这件事上是对的。

['mɑːdərət] [jʊr; jər] [ziːl] .

Moderate	your	zeal	.
缓和	你的	热情	.

收敛一下你的热情。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wʌns] [ɔːl'redi] . "

It	has	brought	you	into	trouble	once	already	.	"
它	有	带来	你	进入	麻烦	一次	已经	.	"

它已经给你惹过一次麻烦了。

" [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [feɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ə'sesər] , [rɪ'zaɪnɪdli] .

"	Such	is	my	fate	,	"	said	the	Assessor	,	resignedly	.
"	这样的	是	我的	命运	,	"	说	这	评估员	,	无奈地	.

“这就是我的命运，”评估员无奈地说。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nəublist] [eɪmz] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪrɪɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

"	With	the	noblest	aims	,	with	unwearying	devotion	,
"	和	这	最高贵	目标	,	和	不知疲倦	虔诚	,

“怀着最高尚的目标，怀着不懈的奉献精神，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['ɑːrd(ə)nt] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [aɪ] [ɜːrn] ['nʌθɪŋ]

and	the	most	ardent	zeal	for	the	welfare	of	the	State	,	I	earn	nothing
和	这	最多	热心	热情	为了	这	福利	的	这	状态	,	我	赚	没有什么

[bʌt; bət] [ɪn'grætɪtuːd] ,

but	ingratitude	,
但	忘恩负义	,

我以最热忱的热情为国家福祉服务，却只换来忘恩负义。

[ˌmɪskən'strʌkʃn] , [ænd; ənd] [nɪ'glekt] .

misconstruction	,	and	neglect	.
误解	,	和	忽视	.

误解和疏忽。

[aɪ] [pər'sɪst] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] .

I	persist	in	my	opinion	.
我	坚持	在	我的	观点	.

我坚持我的观点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] .

It	was	a	conspiracy	.
它	曾是	一个	阴谋	.

这是一场阴谋。

[aɪ][hæd; həd] [ʌn'əθid] [wʌn][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][slɪps] [θruː] [maɪ]['fɪŋgərz] .

I	had	unearthed	one	at	last	,	and	now	it	slips	through	my	fingers	.
我	有	出土	一	在	最后的	,	和	现在	它	滑倒	通过	我的	手指	.

我好不容易才找到一个，现在却要从我指缝间溜走了。

[ə'siːtski] [ɪz] [ded] , [hɪz; ɪz][men] [hæv; həv] [fled] , [noʊ] [kən'feʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm]

Osiecki	is	dead	,	his	men	have	fled	,	no	confession	can	be	extracted	from
奥西茨基	是	死的	,	他的	男人	有	逃亡	,	不	忏悔	能	是	提取	从

['kaʊntəs,'kaʊntes] - .

Countess	Morynska	.
伯爵夫人	-	.

奥西茨基死了，他的手下都逃走了，也无法从莫林斯卡伯爵夫人那里得到任何供词。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['jestərdeɪ] !

If	only	I	had	gone	over	to	the	station	yesterday	!
如果	仅有的	我	有	已消失	超过	到	这	车站	昨天	!

如果我昨天去了车站就好了!

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] .

This	morning	I	found	it	empty	.
这	早晨	我	成立	它	空的	.

今天早上我发现它是空的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['destəni] ['evər][tuː; tə] [ə'raɪv] [tuː] [leɪt] !

It	is	my	destiny	ever	to	arrive	too	late	!
它	是	我的	命运	曾经	到	到达	也	晚的	!

我的命运注定是永远迟到!

" [ðə; ði] ['stuːərd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['mænər] .

"	The	steward	cleared	his	throat	in	a	marked	manner	.
"	这	管家	已清除	他的	喉	在	一个	标记	方式	.

乘务员明显地清了清嗓子。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hjuːbɜ·ts] [ˌelɪ'dʒaɪək] ['hjuːmər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

He	thought	he	would	take	advantage	of	Hubert's	elegiac	humour	to	bring	the
他	想法	他	会	拿	优势	的	休伯特的	挽歌	幽默	到	带来	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuː] ,

conversation	round	to	the	subject	of	his	wooing	,
对话	圆形的	到	这	主题	的	他的	求爱	,

他想利用休伯特的哀伤幽默，将话题引到他求爱的话题上。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['raʊndli] [tuː; tə] [dɪ'kler] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]

and	then	and	there	roundly	to	declare	to	him	that	he	must
和	然后	和	那里	圆圆地	到	宣布	到	他	那	他	必须

[ˌentər'teɪn] [noʊ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ·z] [hænd] .

entertain	no	hopes	of	winning	his	daughter's	hand	.
招待	不	希望	的	获胜	他的	女儿的	手	.

然后当场断然告诉他，他别想娶他的女儿。

['gretʃən]	[hæd; həd][nɑːt]	[θɔːt]	['betər]	[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,	[bʌt; bət][hæd; həd]	[pə'sistid]	[ɪn][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l]
Gretchen	**had**	**not**	**thought**	**better**	**of**	**it**	**,**	**but**	**had**	**persisted**	**in**	**her**	**refusal**
格雷琴	有	不是	想法	更好的	的	它	,	但	有	持续	在	她	拒绝

;

;

;

格雷琴并没有改变主意，而是坚持拒绝；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[krʌʃ]	[ðə; ði]	[pʊr]	['lʌvər]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[ə'flɪktɪŋ]
and	**her**	**father**	**was**	**about**	**to**	**crush**	**the**	**poor**	**lover**	**with**	**this**	**afflicting**
和	她	父亲	曾是	关于	到	压碎	这	贫穷的	情人	和	这	折磨

[dɪs'kloʊʒər]	,
disclosure	**,**
披露	,

她的父亲正要用这个令人痛苦的消息击垮这个可怜的情人。

[wen]	-	['koʊtʃmən]	-	-	[ðə; ði]	[seɪm]	[huː]	[hæd; həd]	['drɪvn]	[hɪz; ɪz]['mæstər]	[ænd; ənd]
when	**Waldemar's**	**coachman**	**-**	**-**	**the**	**same**	**who**	**had**	**driven**	**his**	**master**	**and**
什么时候	-	马车夫	-	-	这	相同的	WHO	有	驱动	他的	掌握	和

['kaʊntəsˌkaʊntes]	-	[ɑːn][ðə; ði]	[prɪ'siːdɪŋ]	[deɪ]	,
Countess	**Morynska**	**on**	**the**	**preceding**	**day**	**,**
伯爵夫人	-	在	这	前	天	,

当瓦尔德马的马车夫——就是前一天为他的主人和莫林斯卡伯爵夫人驾车的那位——

[ænd; ənd]	[huː]	[sɪns]	[ðen]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['vɪktɪm]	[tuː; tə][ðə; ði]	[ə'sɛsərz]	['kɑːnstənt]	[krɔːs]	-
and	**who**	**since**	**then**	**had**	**been**	**a**	**victim**	**to**	**the**	**Assessor's**	**constant**	**cross**	**-**
和	WHO	自从	然后	有	到过	一个	受害者	到	这	评估员的	持续的	叉	-

[igˌzæmi'neiʃənz]	-	-	['entərd]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	[frʌm; frəm][hɛə]	[nɔrdɪk]	.
examinations	**-**	**-**	**entered**	**the**	**room**	**with**	**a**	**message**	**from**	**Herr**	**Nordeck**	**.**
考试	-	-	进入	这	房间	和	一个	信息	从	先生	NorDeck	.

此后，他一直受到评估员的盘问——他带着诺德克先生的消息走进了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[ɔːl]['oʊvər]	[naʊ]	[wɪð; wɪθ]	['hjuːbɜ͡ts]	[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,	[ɔːl]['oʊvər]	[tuː]	[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]	[ə'tenʃ(ə)n]
It	**was**	**all**	**over**	**now**	**with**	**Hubert's**	**resignation**	**,**	**all**	**over**	**too**	**with**	**his**	**attention**
它	曾是	全部	超过	现在	和	休伯特的	辞职	,	全部	超过	也	和	他的	注意力

[fɔːr; fər]	['ʌðər]	[θɪŋz]	.
for	**other**	**things**	**.**
为了	其他	事物	.

随着休伯特的辞职，一切都结束了，因为他把注意力转移到了其他事情上。

[hiː; hi][fər'gɑːt][pæst]	[ˌmɪskən'strʌkʃn]	[ænd; ənd]	[nɪ'glekt]	;
He	**forgot**	**past**	**misconstruction**	**and**	**neglect**	**;**
他	忘了	过去的	误解	和	忽视	;

他忘记了过去的误解和疏忽；

[rɪ'membərɪŋ]	['oʊnli]	[ðæt]	[hiː; hi][hæd; həd]	['sevrəl]	[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]	['kwestʃənz]	[tuː; tə]	[pʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
remembering	**only**	**that**	**he**	**had**	**several**	**most**	**important**	**questions**	**to**	**put**	**to**	**the**
记住	仅有的	那	他	有	一些	最多	重要的	问题	到	放	到	这

['koʊtʃmən]	,
coachman	**,**
马车夫	,

他只记得自己有几个最重要的问题要问马车夫。

[hiː; hi]	['drægd]	[ðæt]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	['wɪtnəs]	, [ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv][ɔːl]	['fræŋks]	['prəutests] ,
he	**dragged**	**that**	**unfortunate**	**witness**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**Frank's**	**protests**	**,**
他	拖拽	那	不幸	证人	,	在	尽管如此	的	全部	弗兰克的	抗议活动	,

尽管弗兰克百般抗议，他还是拖着那个不幸的证人走了。

[ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [ðer; ðər] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]

up	with	him	to	his	own	room	,	there	to	proceed	with	the	examination
向上	和	他	到	他的	自己的	房间	,	那里	到	继续	和	这	考试

[wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈvɪgər] .

with	renewed	vigour	.
和	更新	活力	.

陪他回到自己的房间，在那里他精神抖擞地继续进行检查。

[ðə; ði] [ˈstuːərd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	steward	shook	his	head	.
这	管家	摇晃	他的	头	.

乘务员摇了摇头。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [bɪˈgæn] [naʊ] [tuː; tə] [ɪnˈklaɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ]

He	himself	began	now	to	incline	to	the	opinion	that	there	was	something
他	他自己	开始	现在	到	倾斜	到	这	观点	那	那里	曾是	某物

[ˈmɔːrbɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈsɛsərz] [maɪnd] ;

morbid	about	the	Assessor's	mind	;
病态的	关于	这	评估员的	头脑	;

他自己也开始倾向于认为评估员的思想有些病态；

[ˌaɪ ˈtiː] [dɔːnd] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [maɪt] , [ˈæftər] [ɔːl] ,

it	dawned	upon	him	that	his	daughter	might	,	after	all	,
它	黎明	之上	他	那	他的	女儿	可能	,	后	全部	,

他突然意识到，他的女儿或许终究还是会……

[nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [fɑːr] [rɔːŋ] [ɪn] [riˈfjuːzɪŋ] [ðɪs] [ˈsuːtər] [huːz] [ˈfjʊriəs] [əˈfɪʃ(ə)l] [ziːl] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɑːrd]

not	be	so	far	wrong	in	refusing	this	suitor	whose	furious	official	zeal	was	so	hard
不是	是	所以	远的	错误的	在	拒绝	这	求婚者	谁	狂怒	官方的	热情	曾是	所以	难的

[tuː; tə] [ˈmɑːdərət] ,

to	moderate	,
到	缓和	,

拒绝这位求婚者并不算错得离谱，他的官僚热情过于狂热，难以抑制。

[ænd; ənd] [huːz] [fɪkst] [aɪˈdiːəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˈdʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ]

and	whose	fixed	ideas	on	the	subject	of	general	and	all	-	pervading
和	谁	固定的	想法	在	这	主题	的	一般的	和	全部	-	普遍存在

[kənˈspirəsiz] [wɜːr; wər] [pruːf] [əˈgenst] [ɔːl] [ˈɑːrgjumənt] .

conspiracies	were	proof	against	all	argument	.
阴谋论	是	证明	反对	全部	争论	.

他对普遍存在的阴谋论的坚定看法，足以驳倒一切争论。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] , [ˈgretʃən] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [əˈsɛsərz]

Just	at	this	moment	,	however	,	Gretchen	happened	to	be	following	the	Assessor's
只是	在	这	片刻	,	然而	,	格雷琴	发生	到	是	下列的	这	评估员的

[ɪgˈzæmp(ə)l] .

example	.
例子	.

然而，就在这时，格雷琴恰好效仿了评估员的做法。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] [krɔːs] - [ˈkwestʃənɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈθɜːroʊ] [ænd; ənd] [ˈbɪznəslaɪk]

She	too	was	cross	-	questioning	,	and	that	in	a	very	thorough	and	businesslike
她	也	曾是	叉	-	提问	,	和	那	在	一个	非常	彻底	和	商业化

[ˈmænər] ,

manner	,
方式	,

她也进行了交叉质询，而且质询方式非常全面、专业。

[ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [ˈklɔzitid] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ,

the	person	who	was	closeted	with	her	in	the	parlour	,
这	人	WHO	曾是	隐秘的	和	她	在	这	客厅	,

与她一起在客厅里单独待着的那个人，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] .

and	who	was	no	other	than	our	old	friend	,	Dr	.	Fabian	.
和	WHO	曾是	不	其他	比	我们的	老的	朋友	,	博士	.	法比安	.

他不是别人，正是我们的老朋友法比安博士。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɪn] ['diːteɪl] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɛə]

He	had	been	obliged	to	report	in	detail	all	that	he	had	heard	from	Herr
他	有	到过	有义务	到	报告	在	细节	全部	那	他	有	听到	从	先生

[nɔrdɪk] [ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [ɪ'vent] .

Nordeck	of	yesterday's	event	.
NorDeck	的	昨天的	事件	.

他不得不详细汇报从诺德克先生那里听到的关于昨天事件的一切情况。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [ðæn; ðən] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kɜːrənt]

Unfortunately	he	had	little	more	news	to	tell	than	what	was	already	current
很遗憾	他	有	小的	更多的	消息	到	告诉	比	什么	曾是	已经	当前的

[ɪn][ðə; ði] ['stjuːərdz] [haʊs] .

in	the	steward's	house	.
在	这	管家的	房子	.

可惜的是，他能告诉大家的消息，和管家家里已经流传的消息并无太大差别。

['vɑːldəmɑːr] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði]['dɑːktər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld] ['evri] [wʌn] [els] ;

Waldemar	had	told	the	Doctor	what	he	had	told	every	one	else	;
瓦尔德马尔	有	讲述	这	医生	什么	他	有	讲述	每一个	一	别的	;

瓦尔德马把之前告诉过其他人的话都告诉了医生；

[kən'faɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ber] [fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

confining	himself	to	the	bare	facts	of	the	case	,
限制	他自己	到	这	裸	事实	的	这	案件	,

他只陈述了案件的基本事实，

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	maintaining	an	absolute	silence	with	regard	to	much	that	was
和	保持	一个	绝对	沉默	和	看待	到	很多	那	曾是

['ɪntrəstɪŋ] - - [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

interesting	-	-	with	regard	,	for	instance	,
有趣的	-	-	和	看待	,	为了	实例	,

对于许多有趣的事情，他却保持绝对沉默——例如，

[tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt]['kaʊntəsˌkaʊntes] - [hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] .

to	the	part	Countess	Morynska	had	played	in	the	drama	.
到	这	部分	伯爵夫人	-	有	玩	在	这	戏剧	.

莫林斯卡伯爵夫人在这部戏剧中扮演的角色。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] ['gretʃən] [fræŋk] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]

This	,	however	,	was	precisely	the	point	which	Gretchen	Frank	desired	to	have
这	,	然而	,	曾是	恰恰	这	观点	哪个	格雷琴	坦率	想要的	到	有

[klɪrd] [ʌp] .

cleared	up	.
已清除	向上	.

然而，这正是格雷琴·弗兰克想要澄清的一点。

['hjuːbɚts] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [heitid] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

Hubert's	assertion	that	the	young	Countess	hated	her	cousin	,
休伯特的	断言	那	这	年轻的	伯爵夫人	憎恨	她	表哥	,

休伯特断言，年轻的伯爵夫人憎恨她的表兄。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [plænd] [ðə; ði] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] [haʊs] ,

that	she	had	even	planned	the	surprise	at	the	forester's	house	,
那	她	有	甚至	计划	这	惊喜	在	这	林业员的	房子	,

她甚至还计划了在护林员家给他一个惊喜。

[dɪd][nɑːt][kwaɪt] [əˈpruːv] [ɪtˈself][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

did	not	quite	approve	itself	to	her	mind	.
做过	不是	相当	批准	本身	到	她	头脑	.

在她看来，这还不够令人满意。

[wɪð; wɪθ] [truː] [ˈwʊmənli] [ˈɪnstɪŋkt] , [ʃiː; ʃi] [diˈvaɪnd] [sʌm; səm][fɑːr] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd] [ˈsiːkrətli] [ɪgˈzɪstɪŋ]

With	true	womanly	instinct	,	she	divined	some	far	different	and	secretly	existing
和	真的	女性	本能	,	她	神谕	一些	远的	不同的	和	偷偷	现存的

[rɪˈleɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

relation	between	the	two	,
关系	之间	这	二	,

凭借着女性特有的直觉，她察觉到两者之间存在着某种截然不同且不为人知的联系。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈveri] [krɔːs] [ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [ˈækjərət] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	she	grew	very	cross	on	finding	that	no	more	accurate	information	was	to
和	她	生长	非常	叉	在	寻找	那	不	更多的	准确的	信息	曾是	到

[biː; bi] [əbˈteɪnd] .

be	obtained	.
是	获得	.

当她发现无法获得更准确的信息时，她非常生气。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [ˈɪnfluəns] , [ˈdɑːktər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [rɪˈproʊtʃfəli] .

"	You	don't	understand	how	to	use	your	influence	,	Doctor	,	"	said	she	,	reproachfully	.
"	你	不	理解	如何	到	使用	你的	影响	,	医生	,	"	说	她	,	责备地	.

“医生，你不懂如何运用你的影响力，”她责备地说。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [hɛə] - [frend] [ænd; ənd]['kɑːnfɪdænt] ,

"	If	I	were	Herr	Nordeck's	friend	and	confidant	,
"	如果	我	是	先生	-	朋友	和	知己	,

“如果我是诺德克先生的朋友和知己，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ræðər] [ə; eɪ] ['betər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] .

I	should	have	rather	a	better	knowledge	of	his	affairs	.
我	应该	有	相当	一个	更好的	知识	的	他的	事务	.

我应该更了解他的情况。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kən'fes] [ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	would	have	to	come	and	confess	the	most	trifling	thing	to	me	.
他	会	有	到	来	和	承认	这	最多	琐事	事物	到	我	.

他得来向我坦白一件最微不足道的事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [treɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

I	should	have	trained	him	to	it	from	the	first	.
我	应该	有	受过训练	他	到	它	从	这	第一的	.

我应该从一开始就训练他这样做。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	Doctor	smiled	a	little	.
"	这	医生	微笑	一个	小的	.

医生微微一笑。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ðæt] .

"	You	would	hardly	have	succeeded	in	that	.
"	你	会	几乎	有	成功了	在	那	.

你几乎不可能成功。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [treɪn] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [sʌtʃ] [æz; əz] - [ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] [kɔːrs] ,

It	is	not	so	easy	to	train	a	nature	such	as	Waldemar's	in	any	particular	course	,
它	是	不是	所以	简单的	到	火车	一个	自然	这样的	作为	-	在	任何	特别的	课程	,

要训练像瓦尔德马这样性格的马适应特定的路线并不容易。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] .

and	communicative	you	certainly	never	could	have	made	him	.
和	沟通	你	当然	绝不	可以	有	制成	他	.

而你肯定不可能让他变得善于沟通。

[hiː; hi] ['nevər] [fiːlz] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz][maɪnd]

He	never	feels	the	need	of	speaking	his	thoughts	,	of	unburthening	his	mind
他	绝不	感觉	这	需要	的	请讲	他的	想法	,	的	卸下负担	他的	头脑

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

to	another	person	.
到	其他	人	.

他从不觉得有必要表达自己的想法，向别人倾诉自己的心事。

['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['glædnəs] [ə'laɪk] [hiː; hi] [kiːps] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Trouble	and	gladness	alike	he	keeps	to	himself	.
麻烦	和	欢乐	同样	他	保持	到	他自己	.

无论是烦恼还是快乐，他都独自承受。

[ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst] [noʊ] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ]

Those	about	him	see	nothing	of	it	,	and	one	must	know	him	long
那些	关于	他	看	没有什么	的	它	,	和	一	必须	知道	他	长的

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] ,

and	intimately	,
和	亲密	,

他身边的人丝毫看不出来，只有与他相处很长时间，关系非常密切才能看出来。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

as	I	have	known	him	,	to	find	out	that	he	is	capable	of	any	deep	emotion
作为	我	有	已知	他	,	到	寻找	出去	那	他	是	有能力的	的	任何	深的	情感

. "

:	"
.	"

据我所知，他并非没有情感。

" ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] - - [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [hɑːrt] , " [sed] ['gretʃən] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri]

"	Naturally	enough	-	-	he	has	no	heart	,	"	said	Gretchen	,	who	was	always	very
"	自然	足够的	-	-	他	有	不	心	,	"	说	格雷琴	,	WHO	曾是	总是	非常

['redi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dˈʒʌdʒmənts] .

ready	with	her	judgments	.
准备好	和	她	判决	.

“当然了——他没有心肠，”格雷琴说道，她总是很乐于发表自己的意见。

" [wʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

"	One	can	see	that	at	a	glance	.
"	一	能	看	那	在	一个	瞥一眼	.

“一眼就能看出来。”

[hiː; hi] [tʃɪlz] [ðə; ði] [ruːm] [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [kʌmz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

He	chills	the	room	directly	he	comes	into	it	,
他	寒意	这	房间	直接地	他	来	进入	它	,

他一进门就把房间弄得冷冰冰的。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['ʃɪvər] [wen'evər] [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	I	begin	to	shiver	whenever	he	speaks	to	me	.
和	我	开始	到	颤抖	每当	他	说话	到	我	.

每当他跟我说话，我都会开始发抖。

[ɔːl] - [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [fɪr] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;

All	Wilicza	has	learned	to	fear	,	but	not	a	single	creature	to	love	him	;
全部	-	有	学习	到	害怕	,	但	不是	一个	单身的	生物	到	爱	他	;

威利扎学会了恐惧一切，却没有一个生物爱他；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn]

and	in	spite	of	the	friendliness	and	the	consideration	he	has	shown
和	在	尽管如此	的	这	友善	和	这	考虑	他	有	所示

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

尽管他表现得友善体贴，

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər]['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	is	just	as	great	a	stranger	even	to	my	father	as	on	the	day	of	his
他	是	只是	作为	伟大的	一个	陌生人	甚至	到	我的	父亲	作为	在	这	天	的	他的

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

即使对我父亲来说，他仍然是个十足的陌生人，就像他刚到那天一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [lʌvd] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] - - ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['wʊmən] .

I	am	convinced	he	has	never	loved	any	human	being	-	-	certainly	no	woman	.
我	是	确信	他	有	绝不	喜爱	任何	人类	存在	-	-	当然	不	女士	.

我确信他从未爱过任何人——当然更不可能爱上女人。

[hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrtləs] . "

He	is	perfectly	heartless	.	"
他	是	完美	狠心	.	"

他真是个冷血无情的人。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['frɔɪlaɪn] , " - - ['feɪbiən] [gruː] [kwaɪt][hɑːt][æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] - - "

"	Pardon	me	,	Fräulein	,	"	-	-	Fabian	grew	quite	hot	as	he	answered	her	-	-	"
"	赦免	我	,	弗劳莱因	,	"	-	-	法比安	生长	相当	热的	作为	他	回答	她	-	-	"

[juː; jʊ][duː][hɪm; ɪm] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] [ðer; ðər] .

you	do	him	great	injustice	there	.
你	做	他	伟大的	不公正	那里	.

“对不起，小姐，”——法比安回答她时，脸色变得有些发烫——“你对他太不公平了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [hɑːrt] [ɪ'nʌf] , [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['fænsi] ; [mɔːr] [pər'hæps][ðæn; ðən] [ðæt] ['faɪəri] ,

He	has	heart	enough	,	more	than	you	fancy	;	more	perhaps	than	that	fiery	,
他	有	心	足够的	,	更多的	比	你	想要	;	更多的	也许	比	那	火热	,

['pæʃənət] [jʌŋ] [prɪns] - .

passionate	young	Prince	Baratowski	.
热情的	年轻的	王子	-	.

他很有爱心，比你想象的还要多；或许比那位热情似火的年轻巴拉托夫斯基王子还要多。

[bʌt; bət]['vɑːldəmɑːr] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] , [pər'hæps] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Waldemar	does	not	know	how	,	perhaps	does	not	wish	,	to	show	it	.
但	瓦尔德马尔	做	不是	知道	如何	,	也许	做	不是	希望	,	到	展示	它	.

但瓦尔德马不知道该如何表达，或许也不愿意表达。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðɪs] [treɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ðɪs] [kloʊz] , [pər'sɪstənt] [rɪ'zɜːrv] ;

Even	as	a	boy	I	noticed	this	trait	in	him	,	this	close	,	persistent	reserve	;
甚至	作为	一个	男生	我	注意到	这	特征	在	他	,	这	关闭	,	执着的	预订	;

即使在他还是个孩子的时候，我就注意到他有这种性格，这种内敛、坚持不懈的矜持；

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'kɜːrəns] , [ə; eɪ]

for	years	I	strove	in	vain	to	overcome	it	,	until	a	chance	occurrence	,	a
为了	年	我	努力	在	徒劳	到	克服	它	,	直到	一个	机会	发生	,	一个

['deɪndʒər] ['θretnɪŋ] [ˌem 'iː] ,

danger	threatening	me	,
危险	威胁	我	,

多年来我一直徒劳地努力克服它，直到一次偶然事件，一个威胁到我的危险，

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [broʊk] [ðə; ði][aɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

all	at	once	broke	the	ice	between	us	.
全部	在	一次	打破	这	冰	之间	我们	.

这一切一下子打破了我们之间的隔阂。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['vɑːldəmɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] . "

From	that	hour	I	learned	to	know	Waldemar	as	he	really	is	.	"
从	那	小时	我	学习	到	知道	瓦尔德马尔	作为	他	真的	是	.	"

从那一刻起，我才真正了解了瓦尔德马的为人。

" [wel] , ['eɪmiəb(ə)l] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] , [ðæt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] , " [dɪ'saɪdɪd] ['gretʃən] .

"	Well	,	amiable	he	is	not	,	that	is	certain	,	"	decided	Gretchen	.
"	出色地	,	可亲	他	是	不是	,	那	是	肯定	,	"	决定	格雷琴	.

“嗯，他肯定不是个和蔼可亲的人，”格雷琴断言道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [soʊ] ['tendərli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	I	can't	understand	how	you	can	be	so	tenderly	attached	to	him	.
"	我	不能	理解	如何	你	能	是	所以	温柔地	随附的	到	他	.

“我无法理解你为什么会对他如此依恋。”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'stræktɪd] ['jestərdeɪ] [wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perəl] [hiː; hi] [hæd; həd]

You	were	almost	distracted	yesterday	when	you	heard	of	the	peril	he	had
你	是	几乎	愣	昨天	什么时候	你	听到	的	这	危险	他	有

[pæst] [θruː] ,

passed	through	,
通过了	通过	,

昨天你听到他所经历的危险时，几乎都分了神。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hæpənd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] ,

and	something	must	have	happened	up	at	the	Castle	again	to	-	day	,
和	某物	必须	有	发生	向上	在	这	城堡	再次	到	-	天	,

今天城堡那边肯定又出什么事了。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [krɔːs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

for	you	are	quite	cross	and	excited	.
为了	你	是	相当	叉	和	兴奋的	.

你既生气又兴奋。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli; daɪ'rektli] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .

I	saw	it	directly	you	came	in	.
我	锯	它	直接地	你	来了	在	.

我一进来就看到了。

[kʌm] , [kən'fes] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] .

Come	,	confess	to	me	at	once	.
来	,	承认	到	我	在	一次	.

来，立刻向我坦白。

[ɪz] [hɛə] [nɔrdɪk] ['menəst] [baɪ] ['eni] [freʃ] ['trʌb(ə)l] ? "

Is	Herr	Nordeck	menaced	by	any	fresh	trouble	?	"
是	先生	NorDeck	受威胁	经过	任何	新鲜的	麻烦	?	"

诺德克先生是否面临新的麻烦?

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['heɪstɪli] .

"	No	,	no	,	"	said	the	Doctor	,	hastily	.
"	不	,	不	,	"	说	这	医生	,	草草	.

“不，不，”医生急忙说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['vɑːldəmɑːr] - - [ðɪs] ['mætər] [kən'sɜːrnz] [maɪ'self] [ə'loʊn] .

"	It	has	nothing	to	do	with	Waldemar	-	-	this	matter	concerns	myself	alone	.
"	它	有	没有什么	到	做	和	瓦尔德马尔	-	-	这	事情	担忧	我	独自的	.

“这与瓦尔德马无关——这件事只关乎我个人。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪk'saɪtɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] [krɔːs] - - [oʊ][noʊ] ,

It	has	excited	me	a	little	,	certainly	;	but	as	to	being	cross	-	-	oh	no	,
它	有	兴奋的	我	一个	小的	,	当然	;	但	作为	到	存在	叉	-	-	哦	不	,

这确实让我有点兴奋；但要说生气——哦，不，

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][nɑːt] [ðæt] , ['frɔɪlaɪn] .

I	certainly	am	not	that	,	Fräulein	.
我	当然	是	不是	那	,	弗劳莱因	.

我当然不是那样的人，小姐。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [nuːz] [frʌm; frəm][dʒeɪ] - - - - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

I	have	had	news	from	J	-	-	-	-	this	morning	.	"
我	有	有	消息	从	J	-	-	-	-	这	早晨	.	"

我今天早上收到了J----的消息。

" [hæz; həz] [ðæt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk] ['mɑːnstər] , [prə'fesər] [ʃwɑːz] , [bɪn] [ə'nɔɪɪŋ] [juː; jʊ]

"	Has	that	scientific	and	historic	monster	,	Professor	Schwarz	,	been	annoying	you
"	有	那	科学	和	历史性	怪物	,	教授	施瓦茨	,	到过	恼人的	你

[ə'gen] ?

again	?
再次	?

“那个科学和历史界的怪物，施瓦茨教授，是不是又惹你生气了？”

" [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	asked	the	young	lady	,
"	问	这	年轻的	女士	,

“那位年轻女士问道，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['wɔːrlaɪk] [ə; eɪ] [dɪ'miːnər] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði]

with	as	warlike	a	demeanour	as	though	she	were	ready	to	throw	down	the
和	作为	好战	一个	风度	作为	尽管	她	是	准备好	到	扔	向下	这

[glʌv] [ænd; ənd][duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] [mæn][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

glove	and	do	battle	with	that	celebrated	man	on	the	spot	.
手套	和	做	战斗	和	那	著名	男人	在	这	点	.

她摆出一副好战的姿态，仿佛随时准备脱下手套，与那位著名的男士当场决斗。

['feɪbiən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Fabian	shook	his	head	.
法比安	摇晃	他的	头	.

法比安摇了摇头。

" [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'nɔɪəns] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] ,

"	I	fear	it	is	I	who	am	to	bring	annoyance	on	him	this	time	,
"	我	害怕	它	是	我	WHO	是	到	带来	烦恼	在	他	这	时间	,

“恐怕这次让我惹恼他的是我了。”

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] ['truːli] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] .

though	I	may	truly	say	,	in	a	manner	altogether	independent	of	my	will	.
尽管	我	可能	真的	说	,	在	一个	方式	共	独立的	的	我的	将要	.

虽然我可以坦诚地说，这完全是出于我自身意愿之外的原因。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['tjuːtənɪzm] - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

You	know	that	it	was	my	'	History	of	Teutonism	'	which	was	the	original
你	知道	那	它	曾是	我的	-	历史	的	条顿主义	-	哪个	曾是	这	原来的

[graʊnd] [ʌv; əv]['kɑːntest] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prə'fesər] ['veɪbər] .

ground	of	contest	between	him	and	Professor	Weber	.
地面	的	竞赛	之间	他	和	教授	韦伯	.

你知道，正是我的《条顿主义史》是他和韦伯教授之间最初争论的焦点。

[ðɪs] ['kɑ:ntest][hæz; həz] [groʊn] ['hɔtə(r)][ænd; ənd]['hɔtə(r)] , [ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [pæst] [ɔ:l]
This **contest** **has** **grown** **hotter** **and** **hotter** **,** **until** **at** **last** **it** **has** **passed** **all**
这 竞赛 有 生长 更热 和 更热 , 直到 在 最后的 它 有 通过了 全部
[baʊndz] .
bounds **.**
界限 .

这场竞争愈演愈烈，最终彻底失控。

[ʃwɑ:z] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['heɪsti] ['tempər] , ['ɪrɪteɪtɪd] [tu:] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðeɪ] [ə'tætʃt] [tu:; tə]
Schwarz **,** **with** **his** **hasty** **temper** **,** **irritated** **too** **by** **the** **importance** **they** **attached** **to**
施瓦茨 , 和 他的 仓促 脾气 , 受刺激 也 经过 这 重要性 他们 随附的 到
[maɪ] [bʊk] ,
my **book** **,**
我的 书 ,

施瓦茨脾气急躁，而且他们如此重视我的书也让他感到恼火。

[ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][fɑ:r] ['kærid] [ə'weɪ] [æz; əz][tu:; tə] [stu:p] [tu:; tə]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪn'vektɪv]
allowed **himself** **to** **be** **so** **far** **carried** **away** **as** **to** **stoop** **to** **personal** **invective**
允许 他自己 到 是 所以 远的 携带 离开 作为 到 哈腰 到 个人的 谩骂
[ænd; ənd][tu:; tə] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['ru:dnəs] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['kɑ:li:g] ;
and **to** **unwarrantable** **rudeness** **towards** **his** **colleague** **;**
和 到 不合理的 粗鲁 向 他的 同事 ;

他竟情绪失控，对同事进行人身攻击和无理粗鲁对待；

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [dɪ'klerd] [ɪt'self][ɑ:n]['veɪbɝz, 'wɛbɝz][saɪd] , [hi:; hi] ['θretnd]
and **,** **when** **the** **whole** **University** **declared** **itself** **on** **Weber's** **side** **,** **he** **threatened**
和 , 什么时候 这 所有的 大学 声明 本身 在 韦伯氏 边 , 他 威胁
[tu:; tə] [send] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
to **send** **in** **his** **resignation** **.**
到 发送 在 他的 辞职 .

当全校师生都公开支持韦伯时，他威胁要递交辞呈。

[hi:; hi]['oʊnli] [ment] , [baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] ,
He **only** **meant** **,** **by** **so** **doing** **,**
他 仅有的 意思是 , 经过 所以 正在做 ,

他这样做仅仅意味着：

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz] - - [hi:; hi] ['nevər] ['sɪriəsli] [θɔ:t] [ʌv; əv]
to **show** **them** **how** **indispensable** **he** **was** **-** **-** **he** **never** **seriously** **thought** **of**
到 展示 他们 如何 必不可少 他 曾是 - - 他 绝不 严重地 想法 的
['li:vɪŋ] [dʒeɪ] - - - - ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rʃ] ,
leaving **J** **-** **-** **-** **-** **;** **but** **his** **harsh** **,**
离开 J - - - - ; 但 他的 残酷的 ,

为了向他们证明他有多么不可或缺——他从未认真想过离开J——；但他严厉的，

[ɪm'pɪrɪəs] ['mænərz] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['meni] ['enəmi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['pɜ:sənɪdʒz]
imperious **manners** **have** **made** **him** **many** **enemies** **among** **the** **leading** **personages**
专横 礼仪 有 制成 他 许多 敌人 之中 这 领导 人物
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

他傲慢的举止为他树敌众多，尤其是在当地一些重要人物中。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [noʊ] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ,
In **short** **,** **no** **attempt** **was** **made** **to** **detain** **him** **,**
在 短的 , 不 试图 曾是 制成 到 扣留 他 ,

总之，没有采取任何措施拘留他。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] ['mɪrlɪ] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [θret] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [æz; əz][æn; ən]
and **what** **he** **merely** **intended** **as** **a** **threat** **was** **accepted** **as** **an**
和 什么 他 仅仅 故意的 作为 一个 威胁 曾是 公认 作为 一个
[ə'kɑːmplɪʃt] [fækt] .
accomplished **fact** **.**
完成 事实 .

他原本只是想发出威胁，结果却被当作了既成事实。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [pər'sɪst] [ɪn][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['pʌblɪkli]
He **had** **no** **choice** **but** **to** **persist** **in** **the** **resolution** **he** **had** **so** **publicly**
他 有 不 选择 但 到 坚持 在 这 解决 他 有 所以 公开
[ə'vaʊd] .
avowed **.**
公开承认 .

他别无选择，只能坚持他曾公开宣称的决心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'saɪdɪd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] . "
It **is** **decided** **now** **that** **he** **is** **to** **leave** **the** **University** **.** **"**
它 是 决定 现在 那 他 是 到 离开 这 大学 . "

现在已决定他要离开大学。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['taɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , " [sed] ['gretʃən] , ['draɪli] ;
" **A** **very** **good** **tiling** **for** **the** **University** **,** **"** **said** **Gretchen** **,** **drily** **;**
" 一个 非常 好的 平铺 为了 这 大学 , " 说 格雷琴 , 干巴巴地 ;

“对大学来说，这是非常好的瓷砖，”格雷琴冷冷地说；

" [bʌt; bət][aɪ][duː] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['wɜːrɪŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs]
" **but** **I** **do** **really** **believe** **you** **are** **capable** **of** **worrying** **yourself** **with** **remorse**
" 但 我 做 真的 相信 你 是 有能力的 的 令人担忧 你自己 和 悔恨
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
about **the** **business** **.**
关于 这 商业 .

但我真的相信你有能力为这桩生意感到懊悔。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] . "
It **would** **be** **just** **like** **you** **.** **"**
它 会 是 只是 喜欢 你 . "

“那就像你一样。”

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] , " [sed] ['feɪbiən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [vɔɪs] .
" **That** **is** **not** **all** **,** **"** **said** **Fabian** **,** **in** **a** **low** **,** **hesitating** **voice** **.**
" 那 是 不是 全部 , " 说 法比安 , 在 一个 低的 , 犹豫不决 嗓音 .

“这还不是全部，”法比安低声犹豫地说。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv] - - [ʌv; əv][maɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
" **There** **is** **some** **talk** **of** **-** **-** **of** **my** **taking** **his** **place** **.**
" 那里 是 一些 讲话 的 - - 的 我的 采取 他的 地方 .

“有人在谈论——关于我取代他的位置。”

[prə'fesər] ['veɪbər] [raɪts] [ˌem 'iː][wɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tend] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [hæz; həz]
Professor **Weber** **writes** **me** **word** **that** **they** **intend** **offering** **me** **the** **chair** **which** **has**
教授 韦伯 写 我 单词 那 他们 打算 提供 我 这 椅子 哪个 有
[bɪ'kʌm] ['veɪkənt] - - ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
become **vacant** **-** **-** **offering** **it** **to** **me** **,**
变得 空缺 - - 提供 它 到 我 ,

韦伯教授来信告诉我，他们打算把空缺的教席给我——把教席提供给我。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['praɪvət] ['skɑːlər] , [huː] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv][noʊ][ˌækə'demɪk] ['juːsflnəs] ,
a **simple** **private** **scholar** **,** **who** **can** **boast** **of** **no** **academic** **usefulness** **,**
一个 简单的 私人的 学者 , WHO 能 夸 的 不 学术的 用处 ,

一位普通的私人学者，没有任何学术价值可言。

[huːz] ['oʊnli] ['merɪt] [laɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ðə; ði] [fɜːrst] [hiː; hi] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] !

whose	only	merit	lies	in	his	book	,	the	first	he	has	published	!
谁	仅有的	优点	谎言	在	他的	书	,	这	第一的	他	有	已发布	!

他唯一的优点就是他的那本书，也是他出版的第一本书!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ʌn'juːʒuəl] , [soʊ] [ə'staʊndɪŋ] , [ðæt] [æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	something	so	unusual	,	so	astounding	,	that	at	first	I	positively	could	not	believe	it	.
它	是	某物	所以	异常	,	所以	惊人	,	那	在	第一的	我	积极地	可以	不是	相信	它	.

这事太不寻常了，太令人震惊了，以至于我一开始简直不敢相信。

[aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] ['oʊvər] [maɪ] [sər'praɪz] , [maɪ] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] .

I	really	could	not	get	over	my	surprise	,	my	utter	amazement	.
我	真的	可以	不是	得到	超过	我的	惊喜	,	我的	说出	惊愕	.

我真的无法从我的惊讶和极度震惊中缓过神来。

" ['gretʃən] [ʃoʊd] [noʊ] [ə'meɪzmənt] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['hæpənd] .

"	Gretchen	showed	no	amazement	;	she	seemed	to	think	it	the	most	natural	thing	that	could	have	happened	.
"	格雷琴	显示	不	惊愕	;	她	似乎	到	思考	它	这	最多	自然的	事物	那	可以	有	发生	.

格雷琴没有表现出丝毫惊讶；她似乎认为这是最自然不过的事情了。

" [wel] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðəm'selvz] ['veri] ['sensəb(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Well	,	they	have	shown	themselves	very	sensible	,	"	said	she	.
"	出色地	,	他们	有	所示	他们自己	非常	明智的	,	"	说	她	.

“嗯，他们表现得非常明智，”她说。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['haɪər] [mɑːrk] [ðæn; ðən] [prə'fesər] [ʃwɑːz] .

"	You	are	a	man	of	much	higher	mark	than	Professor	Schwarz	.
"	你	是	一个	男人	的	很多	更高	标记	比	教授	施瓦茨	.

“你的品格比施瓦茨教授高得多。”

[jʊr; jər] [bʊk] [ɪz] [fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['evər] [roʊt] ;

Your	book	is	far	superior	to	anything	he	ever	wrote	;
你的	书	是	远的	优越的	到	任何事物	他	曾经	写道	;

你的书比他写过的任何书都好得多；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌns] ['siːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌproʊfə'sɔːriəl; ˌprɑːfə'sɔːriəl] [tʃer] , [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪm] [əb'skjuəd] . "

and	when	you	are	once	seated	in	his	professorial	chair	,	he	will	soon	find	his	fame	obscured	.	"
和	什么时候	你	是	一次	坐着	在	他的	教授	椅子	,	他	将要	很快	寻找	他的	名声	模糊不清	.	"

而当你坐上他的教授宝座时，他很快就会发现自己的名声黯然失色。

" [bʌt; bət] , ['frɔɪlaɪn] , [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [prə'fesər] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [riːd] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] ,

"	But	,	Fräulein	,	you	don't	know	the	Professor	;	you	have	not	read	his	works	,
"	但	,	弗劳莱因	,	你	不	知道	这	教授	;	你	有	不是	读	他的	作品	,

“但是，小姐，你不认识这位教授；你也没有读过他的著作。”

" [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['tɪmɪdli] .

"	put	in	the	Doctor	,	timidly	.
"	放	在	这	医生	,	胆怯地	.

“医生怯怯地插话道。”

" ['nevər] [maɪnd] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['raɪzɪŋ] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['ɑːrgjumənt] .

"	Never	mind	,	I	know	you	,	"	declared	the	girl	,	rising	superior	to	argument	.
"	绝不	头脑	,	我	知道	你	,	"	声明	这	女孩	,	上升	优越的	到	争论	.

“没关系，我认识你，”女孩说道，语气强硬，不屑于争辩。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] ?

"	Of	course	you	mean	to	accept	the	nomination	?
"	的	课程	你	意思是	到	接受	这	提名	?

你当然打算接受提名吧?

" ['feɪbiən] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] - -

"	Fabian	looked	down	,	and	some	seconds	passed	before	he	answered	-	-
"	法比安	看起来	向下	,	和	一些	秒	通过了	前	他	回答	-	-

法比安低下了头，过了几秒钟才回答——

" [aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	hardly	think	so	.
"	我	几乎	思考	所以	.

我不太这么认为。

['ɑːnərəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [duː] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'veɪl] [maɪ'self] [ʌv; əv]

Honourable	as	the	distinction	is	to	me	,	I	do	not	venture	to	avail	myself	of
尊敬的	作为	这	区别	是	到	我	,	我	做	不是	风险投资	到	可用	我	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

虽然这项荣誉对我来说弥足珍贵，但我不敢贸然接受。

[fɔːr; fər] [aɪ] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['iːkwəl] [tuː; tə] [soʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ænd; ənd] ['prɑːmɪnənt] [ə; eɪ] [poʊst] .

for	I	fear	I	should	not	be	equal	to	so	important	and	prominent	a	post	.
为了	我	害怕	我	应该	不是	是	平等的	到	所以	重要的	和	著名的	一个	邮政	.

因为我担心自己无法胜任如此重要和显赫的职位。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪ] [hæv; həv] [spent] [ɪn] [rɪ'taɪərmənt] , [ɪn] ['sɑːlətuːd] ['oʊvər] [maɪ] [bʊks] ,

The	long	years	I	have	spent	in	retirement	,	in	solitude	over	my	books	,
这	长的	年	我	有	花费	在	退休	,	在	孤独	超过	我的	图书	,

我退休后的漫长岁月里，大部分时间都是独自一人埋头读书。

[hæv; həv] [ʌn'fɪtɪd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [laɪf] ,

have	unfitted	me	for	public	life	,
有	不合适的	我	为了	民众	生活	,

使我不适合公共生活，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['soʊʃ(ə)l] [kɔːlz] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː]

and	have	made	me	quite	incapable	of	meeting	all	those	social	calls	upon	me
和	有	制成	我	相当	无法	的	会议	全部	那些	社会的	呼叫	之上	我

[wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn'teɪl] .

which	such	a	position	would	entail	.
哪个	这样的	一个	位置	会	包含	.

并使我完全无法胜任这一职位所带来的所有社交需求。

['faɪnəli] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] - - [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] ['vɑːldəmɑːr] ,

Finally	-	-	and	this	is	the	principal	reason	of	all	-	-	I	could	not	leave	Waldemar	,
最后	-	-	和	这	是	这	主要的	原因	的	全部	-	-	我	可以	不是	离开	瓦尔德马尔	,

最后——这也是所有原因中最主要的一点——我无法离开瓦尔德马尔。

[ɪ'speʃəli] [naʊ] [wen] ['trʌblz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .

especially	now	when	troubles	are	coming	in	upon	him	on	all	sides	.
尤其	现在	什么时候	麻烦	是	未来	在	之上	他	在	全部	侧面	.

尤其是现在，他四面楚歌。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] ['ɪntɪmət]

I	am	the	only	person	with	whom	he	can	be	said	to	be	on	intimate
我	是	这	仅有的	人	和	谁	他	能	是	说	到	是	在	亲密的

[tɜːrmz] ,

terms	,
条款	,

我是唯一一个可以说和他关系亲密的人。

[huːz] [səˈsaɪəti] [hiː; hi] [wʊd] [mɪs] .

whose	society	he	would	miss	.
谁	社会	他	会	错过	.

他会怀念那个社会。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ɪnˈgrætɪtuːd] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] ,

It	would	be	the	height	of	ingratitude	on	my	part	,
它	会	是	这	高度	的	忘恩负义	在	我的	部分	,

那将是我最大的忘恩负义。

[ɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈaʊtwərd] [ædˈvæntɪdʒɪz] . . . . "

if	for	the	sake	of	some	outward	advantages	.	.	.	.	"
如果	为了	这	清酒	的	一些	向外	优势	.	.	.	.	"

如果仅仅是为了获得某些外在利益……”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈselfɪʃnəs] [ɑːn] [hɛə] - [pɑːrt] ,

"	It	would	be	the	height	of	selfishness	on	Herr	Nordeck's	part	,
"	它	会	是	这	高度	的	自私	在	先生	-	部分	,

“这将是诺德克先生极度自私的行为。”

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [əkˈsept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsækrɪfaɪs] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈgretʃən] .

if	he	were	to	accept	such	a	sacrifice	,	"	interrupted	Gretchen	.
如果	他	是	到	接受	这样的	一个	牺牲	,	"	中断	格雷琴	.

“如果他接受这样的牺牲的话，”格雷琴打断道。

" [ˈlʌkɪli] , [hiː; hi] [ɪz] [ʃʊr] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ;

"	Luckily	,	he	is	sure	not	to	do	so	;
"	幸运的是	,	他	是	当然	不是	到	做	所以	;

“幸运的是，他肯定不会这样做；

[hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [kənˈsent] [tuː; tə] [jʊr; jər] [əˈbændənɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

he	will	never	consent	to	your	abandoning	for	his	sake	a	career	which	must
他	将要	绝不	同意	到	你的	放弃	为了	他的	清酒	一个	职业	哪个	必须

[siːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kəmˈpraɪz] [ˈevri] [ˈɜːrθli] [ˈhæpinəs] . "

seem	to	you	to	comprise	every	earthly	happiness	.	"
似乎	到	你	到	包括	每一个	尘世的	幸福	.	"

他绝不会同意你为了他而放弃一份在你看来包含了世间一切幸福的事业。

" [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , ['sædli] .

"	To	me	?	"	repeated	the	Doctor	,	sadly	.
"	到	我	?	"	重复	这	医生	,	令人遗憾的是	.

“对我来说？”医生悲伤地重复道。

" [noʊ] , [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] .

"	No	,	there	you	are	mistaken	.
"	不	,	那里	你	是	错误	.

“不，你搞错了。”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈevər] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɔːl] [maɪ] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈstʌdi] ,

I	have	ever	sought	and	found	all	my	pleasure	in	study	,
我	有	曾经	寻求	和	成立	全部	我的	乐趣	在	学习	,

我一直以来都在学习中寻求和获得快乐。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfeɪvər] [frʌm; frəm] [ˈprɑːvɪdəns] [wen] ,

and	I	looked	upon	it	as	a	special	favour	from	Providence	when	,
和	我	看起来	之上	它	作为	一个	特别的	偏爱	从	普罗维登斯	什么时候	,

我当时把它看作是上天赐予的特殊恩惠。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈpjuːp(ə)l] [huː] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [stʊd] [soʊ] [ˈkoʊldli] [əˈluːf] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] ,

in	the	pupil	who	at	one	time	stood	so	coldly	aloof	from	me	,
在	这	瞳孔	WHO	在	一	时间	站立	所以	冷冷地	超然	从	我	,

曾经对我冷漠疏离的那个学生，

[ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [frend] [gruː] [ʌp] .

a	true	and	faithful	friend	grew	up	.
一个	真的	和	忠实	朋友	生长	向上	.

一位真诚忠实的朋友成长了。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] - - [ə; eɪ] [hoʊm] , [ə; eɪ] ['fæməli] - - [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn]

That	which	is	called	earthly	happiness	-	-	a	home	,	a	family	-	-	I	have	never	known
那	哪个	是	称为	尘世的	幸福	-	-	一个	家	,	一个	家庭	-	-	我	有	绝不	已知

,

,

,

我从未体验过世俗意义上的幸福——比如家、家人等等。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['laɪkli] [naʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] .

and	am	not	likely	now	to	learn	.
和	是	不是	可能	现在	到	学习	.

而且我现在不太可能学会了。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wen] [sʌtʃ] [ˌʌn'drɛmt] - [ʌv; əv] [sək'ses] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

At	this	moment	,	when	such	undreamt	-	of	success	has	come	to	me	,
在	这	片刻	,	什么时候	这样的	未曾梦想过的	-	的	成功	有	来	到	我	,

此刻，当我获得如此前所未有的成功时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃɪr] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kʌvət] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] .

it	would	be	sheer	presumption	to	covet	that	also	.
它	会	是	透明	假定	到	贪图	那	还	.

如果连那也想得到，那就太狂妄了。

[aɪ] [kæn; kən] [wel] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [tuː; tə] [maɪ] [lɑːt] .

I	can	well	afford	to	be	satisfied	with	that	which	has	fallen	to	my	lot	.
我	能	出色地	买得起	到	是	使满意	和	那	哪个	有	倒下	到	我的	很多	.

我完全有理由对现状感到满足。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wɜːrdz] ['saʊndɪd] ['sɑːroʊfl] [ɪ'nʌf] ;

"	In	spite	of	his	resignation	,	the	words	sounded	sorrowful	enough	;
"	在	尽管如此	的	他的	辞职	,	这	字	听起来	悲伤	足够的	;

尽管他已经辞职，但这些话听起来仍然充满悲伤；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['lɪsənər] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [nɑːt] [muːvd] [tuː; tə] ['pɪti] .

but	his	young	listener	was	apparently	not	moved	to	pity	.
但	他的	年轻的	听众	曾是	显然	不是	已搬	到	遗憾	.

但他的年轻听众显然并没有被他的同情心所打动。

[hɜːr; hər] [lɪp] [kɜːrld] [dɪs'deɪnfəli] .

Her	lip	curled	disdainfully	.
她	唇	卷曲	轻蔑地	.

她轻蔑地撇了撇嘴。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['neɪtʃər] , ['dɑːktər] .

"	You	are	of	a	singular	nature	,	Doctor	.
"	你	是	的	一个	单数	自然	,	医生	.

“医生，您是一位与众不同的人。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [dɪ'sper] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] ['gluːmi] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [laɪf] ,

I	should	be	in	despair	if	I	had	to	take	so	gloomy	a	view	of	life	,
我	应该	是	在	绝望	如果	我	有	到	拿	所以	阴沉	一个	看法	的	生活	,

如果我对生活抱有如此悲观的看法，我会感到绝望。

[tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [ɪts] [braɪt] [saɪd] .

to	renounce	all	its	bright	side	.
到	放弃	全部	它是	明亮的	边	.

放弃它所有光明的一面。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [smaɪld] ['sædli] .

"	The	Doctor	smiled	sadly	.
"	这	医生	微笑	令人遗憾的是	.

医生露出了悲伤的笑容。

" [ɔːl] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] .

"	All	,	with	you	it	is	very	different	.
"	全部	,	和	你	它	是	非常	不同的	.

“但是，和你们在一起就完全不一样了。”

[wʌn] [huː] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

One	who	is	young	and	attractive	as	you	are	,
一	WHO	是	年轻的	和	吸引人的	作为	你	是	,

像你这样年轻貌美的人

[huː] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp] [ɪn] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

who	has	grown	up	in	free	and	happy	circumstances	,
WHO	有	生长	向上	在	自由的	和	快乐的	情况	,

在自由快乐的环境中长大的人，

[hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] - - [tuː; tə][dɪ'mænd] [ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [frʌm; frəm][laɪf] .

has	a	right	to	expect	-	-	to	demand	all	good	things	from	life	.
有	一个	正确的	到	预计	-	-	到	要求	全部	好的	事物	从	生活	.

有权期望——有权要求生活中一切美好的事物。

[meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] ['græntɪd] [juː; jʊ][ɪn] ['fʊlɪst] ['meʒər] !

May	they	be	granted	you	in	fullest	measure	!
可能	他们	是	的确	你	在	最	措施	!

愿你们的愿望全部实现！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['ɜːrnɪst] , [maɪ] ['hɑːrtfelt] [wɪʃ] ; [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt]

It	is	my	earnest	,	my	heartfelt	wish	;	but	,	indeed	,	there	can	be	no	doubt
它	是	我的	认真	,	我的	衷心	希望	;	但	,	的确	,	那里	能	是	不	怀疑

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

这是我真心实意的愿望；而且，这一点毋庸置疑。

[ə'sesər] ['hjuːbə(ː)t] [lʌvz] [juː; jʊ] . "

Assessor	Hubert	loves	you	.	"
评估员	休伯特	爱	你	.	"

评估员休伯特很喜欢你。

" [wʌt] [hæz; həz] [ə'sesər] ['hjuːbə(ː)t][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hæpinəs] ? " [flæʃt] [aʊt] ['gretʃən] .

"	What	has	Assessor	Hubert	to	do	with	my	happiness	?	"	flashed	out	Gretchen	.
"	什么	有	评估员	休伯特	到	做	和	我的	幸福	?	"	闪光灯	出去	格雷琴	.

“休伯特评估员跟我幸福有什么关系？”格雷琴怒道。

" [juː; jʊ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌns] [bɪ'fɔːr] .

"	You	alluded	to	this	once	before	.
"	你	暗示	到	这	一次	前	.

你之前也提到过这一点。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

What	do	you	mean	by	it	?
什么	做	你	意思是	经过	它	?

你这话是什么意思?

" ['feɪbiən] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ]['daɪər][kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	Fabian	was	seized	with	dire	confusion	.
"	法比安	曾是	查获	和	可怕的	困惑	.

法比安当时非常困惑。

" [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪndɪ'skriːt] , " [hiː; hi] ['stæməd] .

"	I	beg	you	to	forgive	me	,	if	I	have	been	indiscreet	,	"	he	stammered	.
"	我	求	你	到	原谅	我	, 如果		我	有	到过	轻率	,	"	他	结结巴巴	.

“如果我言辞不当，请您原谅，”他结结巴巴地说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ɪz][nɑːt] [meɪd] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

"	I	know	that	the	circumstance	is	not	made	generally	known	at	present	;	but	the
"	我	知道	那	这	环境	是	不是	制成	一般来说	已知	在	展示	;	但	这

[diːp] ,

deep	,
深的	,

我知道目前情况尚未公开；但是，

[ðə; ði] [sɪn'sɪr] ['ɪntrəst] [aɪ] [teɪk] [ɪn][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][maɪ][ɪk'skjuːs] , [ɪf] [aɪ] . . . "

the	sincere	interest	I	take	in	you	must	be	my	excuse	,	if	I	.	.	.	"
这	真诚	兴趣	我	拿	在	你	必须	是	我的	原谅	, 如果		我	.	.	.	"

如果我……，那一定是出于我对你的真挚关心。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʌt] ? " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['viːəməntli] .

"	If	you	what	?	"	cried	the	girl	,	vehemently	.
"	如果	你	什么	?	"	哭	这	女孩	,	强烈地	.

“如果你什么？”女孩激烈地喊道。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ðæt] ['stuːpɪd] , ['taɪərsəm]

"	I	do	believe	you	seriously	take	me	to	be	engaged	to	that	stupid	,	tiresome
"	我	做	相信	你	严重地	拿	我	到	是	已订婚的	到	那	愚蠢的	,	令人厌烦

['hjuːbə(ː)t] ,

Hubert	,
休伯特	,

“我相信你真的以为我和那个愚蠢又烦人的休伯特订婚了，

[huː] [tɔːks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kən'spirəsiz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	talks	of	nothing	the	whole	day	long	,	but	of	conspiracies	,	and	of	his
WHO	会谈	的	没有什么	这	所有的	天	长的	,	但	的	阴谋论	,	和	的	他的

['fjuːtʃər] [grænd] [ˊkaunsələʃip] . "

future	grand	Counsellorship	.	"
未来	盛大	咨询	.	"

他整天除了谈论阴谋和自己未来的伟大顾问职位之外，什么也不说。

" [bʌt; bət] , ['frɔɪlaɪn] , " [sed] ['feɪbiən] , [ɪn]['ʌtmoʊst][pər'pleksəti] ,

"	But	,	Fräulein	,	"	said	Fabian	,	in	utmost	perplexity	,
"	但	,	弗劳莱因	,	"	说	法比安	,	在	极致	困惑	,

“但是，小姐，”法比安极其困惑地说，

" [ðə; ði] [ə'sesər] [hɪm'self] [toʊld][ˌem 'iː][læst] ['ɔːtəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [graʊndz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	the	Assessor	himself	told	me	last	autumn	that	he	had	good	grounds	for	his
"	这	评估员	他自己	讲述	我	最后的	秋天	那	他	有	好的	理由	为了	他的

[hoʊps] ,

hopes	,
希望	,

“评估员本人去年秋天告诉我，他有充分的理由抱有希望。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekən] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn][jʊr; jər] [kən'sent] .

and	that	he	could	reckon	with	all	confidence	on	your	consent	.
和	那	他	可以	估计	和	全部	信心	在	你的	同意	.

他完全有信心得到你的同意。

" ['gretʃən] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [wɪtʃ] [sent][hɜːr; hər] [tʃer] ['flaɪɪŋ] ['bækwərdz] .

"	Gretchen	sprang	up	with	a	bound	which	sent	her	chair	flying	backwards	.
"	格雷琴	弹簧	向上	和	一个	边界	哪个	发送	她	椅子	飞行	向后	.

格雷琴猛地跳了起来，椅子被她甩了出去。

" [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [æt; ət] [læst] !

"	There	,	it	is	out	at	last	!
"	那里	,	它	是	出去	在	最后的	!

“终于出来了！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [fɔːlt] , ['dɑːktər]['feɪbiən] , [jʊr; jər] [fɔːlt] [ɪn'taɪərli] .

But	it	is	your	fault	,	Doctor	Fabian	,	your	fault	entirely	.
但	它	是	你的	过错	,	医生	法比安	,	你的	过错	完全	.

但这一切都是你的错，法比安医生，完全是你的错。

[dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt] , ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] .

Don't	look	at	me	with	that	astonished	,	frightened	face	.
不	看	在	我	和	那	惊讶	,	害怕	脸	.

别用那种惊恐的眼神看着我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [ə'sesər] [tuː; tə] - , [wer]

It	was	you	who	misguided	me	into	sending	the	Assessor	to	Janowo	,	where
它	曾是	你	WHO	错误的	我	进入	发送	这	评估员	到	-	,	在哪里

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][koʊld] .

he	caught	his	cold	.
他	捕捉	他的	寒冷的	.

是你误导我派评估员去贾诺沃，结果他在那里感冒了。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɪl] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [aɪ] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][maɪ'self] .

For	fear	of	his	falling	ill	in	earnest	,	I	took	charge	of	the	patient	myself	.
为了	害怕	的	他的	坠落	患病的	在	认真	,	我	采取	收费	的	这	病人	我	.

由于担心他病情加重，我亲自负责照顾病人。

['evər] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [fɪkst] [aɪ'diːə][hæz; həz] ['ruːtɪd] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Ever	since	that	time	the	fixed	idea	has	rooted	itself	in	his	mind	that	I	am	in	love	with	him	,
曾经	自从	那	时间	这	固定的	主意	有	根	本身	在	他的	头脑	那	我	是	在	爱	和	他	,

从那时起，他脑海中就根深蒂固地认为我爱他。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'diːə][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kjuərɪŋ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	when	once	he	gets	a	fixed	idea	there	is	no	curing	him	of	it	.
和	什么时候	一次	他	获得	一个	固定的	主意	那里	是	不	养护	他	的	它	.

一旦他有了某种固定的想法，就无法改变他的想法。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːnsens] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [plɑːts] .

You	can	see	that	by	the	nonsense	he	is	always	talking	about	plots	.
你	能	看	那	经过	这	废话	他	是	总是	说	关于	图表	.

从他那些胡言乱语就能看出，他总是在谈论情节。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] ;

"	She	was	almost	crying	with	vexation	;
"	她	曾是	几乎	哭泣	和	烦恼	;

她气得几乎要哭出来了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] [gruː] [ˌæbsə'luːtli] ['reɪdiənt][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'feɪnd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

but	the	Doctor's	face	grew	absolutely	radiant	at	sight	of	this	unfeigned	indignation
但	这	医生的	脸	生长	绝对地	辐射状	在	视线	的	这	慨	愤慨

.

:

.

但看到这毫不掩饰的愤慨，医生的脸上顿时容光焕发。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] [ə'sesər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	do	not	love	the	Assessor	?	"	he	asked	.
"	你	做	不是	爱	这	评估员	?	"	他	问	.

“你不喜欢评估员吗？”他问道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [jʊr; jər][hænd][ɑːn][hɪm; ɪm] ? "

"	You	do	not	intend	to	bestow	your	hand	on	him	?	"
"	你	做	不是	打算	到	赐给	你的	手	在	他	?	"

你不打算娶他吗?

" [aɪ] [wɪl] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɑːn][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]['nevər][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ,

"	I	will	bestow	a	lesson	on	him	such	as	he	never	had	before	,
"	我	将要	赐给	一个	课	在	他	这样的	作为	他	绝不	有	前	,

“我将给他一个他从未经历过的教训。”

[ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][rɪ'plaɪd] [ˌenər'dʒetɪkli] ,

and	send	him	about	his	business	,	"	the	young	lady	replied	energetically	,
和	发送	他	关于	他的	商业	,	"	这	年轻的	女士	回复	精力充沛地	,

“让他去办他的事吧,”这位年轻女士精神抖擞地回答道。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːntʃt] [aʊt]['ɪntuː] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ɪn'dʒʊriəs] [spiːtʃ] [ə'genst] [pʊr]

and	would	have	launched	out	into	strong	and	injurious	speech	against	poor
和	会	有	发射	出去	进入	强的	和	有害的	演讲	反对	贫穷的

['hjuːbə(ː)t] ,

Hubert	,
休伯特	,

他本会开始对可怜的休伯特进行激烈而伤人的攻击,

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][dʒʌst] [ðen] [met][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [geɪz] .

had	she	not	just	then	met	the	Doctor's	gaze	.
有	她	不是	只是	然后	遇见	这	医生的	目光	.

她当时是不是正好与医生对视了?

[æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz] [dʌm] .

At	this	she	turned	crimson	and	was	dumb	.
在	这	她	转向	赤红	和	曾是	哑的	.

她顿时满脸通红,哑口无言。

[ə; eɪ] ['ræðər] [lɔːŋ] [pɔːz] [in'sjuːd] .

A	rather	long	pause	ensued	.
一个	相当	长的	暂停	随后	.

随后是一段相当长的沉默。

['feɪbiən][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm][ˌrezə'luːʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

Fabian	was	evidently	striving	to	fortify	himself	in	some	resolution	from	which
法比安	曾是	显然	努力	到	强化	他自己	在	一些	解决	从	哪个

[hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] [ʃræŋk] [ə'bæʃt] .

his	timidity	shrank	abashed	.
他的	胆怯	缩小	羞愧	.

显然,法比安正努力坚定自己的决心,而他的胆怯却在这种决心面前退缩了。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

Several	times	he	tried	to	speak	,	but	in	vain	.
一些	时代	他	尝试	到	说话	,	但	在	徒劳	.

他多次试图开口说话,但都无济于事。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [haʊ'evər] ,

His	eyes	,	however	,
他的	眼睛	,	然而	,

然而,他的眼睛

[toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] [soʊ] ['pleɪnli] [ðæt] ['gretʃən] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]

told	his	tale	so	plainly	that	Gretchen	could	be	in	no	doubt	as	to	what	was
讲述	他的	故事	所以	显然	那	格雷琴	可以	是	在	不	怀疑	作为	到	什么	曾是

[ɪm'pendɪŋ] .

impending	.
即将到来的	.

他把事情讲得如此清楚,以至于格雷琴完全明白即将发生什么。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [rɪˈtriːt] ,

On	this	occasion	it	did	not	occur	to	her	to	beat	a	retreat	,
在	这	场合	它	做过	不是	发生	到	她	到	打	一个	撤退	,

这一次，她并没有想到要撤退。

[ɔːr][tuː; tə][flaɪ][tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] [pərˈfɔːrm] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [strɪŋz] [snæpt] ,

or	to	fly	to	the	piano	and	perform	on	it	until	the	strings	snapped	,
或者	到	飞	到	这	钢琴	和	履行	在	它	直到	这	字符串	啪啪	,

或者飞到钢琴前弹奏，直到琴弦断裂为止。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə][duː] [wen] [ðə; ði] [əˈsesər] [hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [gɪv]

as	she	had	been	pleased	to	do	when	the	Assessor	had	attempted	to	give
作为	她	有	到过	高兴	到	做	什么时候	这	评估员	有	尝试过	到	给

[vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] .

vent	to	his	feelings	.
发泄	到	他的	情怀	.

就像评估员试图发泄情绪时她乐于做的那样。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .

She	sat	down	again	,	and	waited	for	what	was	coming	.
她	卫星	向下	再次	,	和	等待	为了	什么	曾是	未来	.

她再次坐下，等待着即将发生的事情。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [druː] [ˈnɪrər] , [bʌt; bət] [ˈʃaɪli] [stɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋkʃəs]

After	a	while	the	Doctor	drew	nearer	,	but	shyly	still	,	and	with	an	anxious
后	一个	尽管	这	医生	画	更近	,	但	害羞地	仍然	,	和	和	一个	焦虑的

[feɪs] .

face	.
脸	.

过了一会儿，医生腼腆地走近了，但一动不动，脸上带着焦虑的神情。

" [ˈfrɔɪlaɪn] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] , " [aɪ][dɪd] [ɪnˈdiːd] [bɪˈliːv] - - [ðæt][ɪz] , [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] - - [ðə; ði]

"	Fräulein	,	"	he	began	,	"	I	did	indeed	believe	-	-	that	is	,	I	supposed	-	-	the
"	弗劳莱因	,	"	他	开始	,	"	我	做过	的确	相信	-	-	那	是	,	我	据称	-	-	这

[əˈsɛsərz] [strɔːŋ] [əˈtætʃmənt] . . .

Assessor's	strong	attachment	.	.	.
评估员的	强的	依恋	.	.	.

“小姐，”他开口道，“我确实相信——或者说，我当时以为——评估员对……有着强烈的依恋……”

" [hɪr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] ,

"	Here	he	came	to	a	stop	,
"	这里	他	来了	到	一个	停止	,

他在这里停了下来，

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [ʌnˈpræktɪkəl] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsɛsərz] [strɔːŋ]

remembering	that	it	was	highly	unpractical	to	talk	of	the	Assessor's	strong
记住	那	它	曾是	高度	不切实际	到	讲话	的	这	评估员的	强的

[əˈtætʃmənt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] .

attachment	when	it	was	rather	of	his	own	that	he	wished	to	speak	.
依恋	什么时候	它	曾是	相当	的	他的	自己的	那	他	希望	到	说话	.

考虑到评估员更想谈论的是他自己的感情，谈论评估员的强烈感情是非常不切实际的。

[ˈgretʃən] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈhoʊpləsli] [ɪnˈvɑːlvd] - - [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]

Gretchen	saw	that	he	was	getting	hopelessly	involved	-	-	that	it	would	be
格雷琴	锯	那	他	曾是	获得	绝望地	涉及	-	-	那	它	会	是

[ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] ,

necessary	for	her	to	come	to	his	assistance	,
必要的	为了	她	到	来	到	他的	协助	,

格雷琴看出他已经深陷其中无法自拔——她必须出手相助。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['ekstrɪˌkeɪtid][frʌm; frəm][ðə; ði] ['læbərɪnθ] .

if	he	were	to	be	extricated	from	the	labyrinth	.
如果	他	是	到	是	脱困	从	这	迷宫	.

如果他能从迷宫中脱身的话。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [kæst][wʌn] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tɪmərəs] ['suːtər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]

She	merely	cast	one	glance	at	her	timorous	suitor	;	but	if	his	eyes	had
她	仅仅	投掷	一	瞥一眼	在	她	胆怯的	求婚者	;	但	如果	他的	眼睛	有

[bɪn] [ɪk'splɪsɪt] ['priːviəsli] ,

been	explicit	previously	,
到过	显式	之前	,

她只是瞥了一眼那位胆怯的追求者；但如果他之前的眼神更加明确的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɜːrz][wɜːr; wər][noʊ] [les] ['eləkwənt] .

it	was	evident	that	hers	were	no	less	eloquent	.
它	曾是	明显	那	她的	是	不	较少的	雄辩	.

很明显，她的演讲也同样精彩。

[ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ə'staʊndɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] .

The	Doctor	took	courage	all	at	once	,	and	went	on	with	astounding	courage	.
这	医生	采取	勇气	全部	在	一次	,	和	去	在	和	惊人	勇气	.

医生突然鼓起勇气，以惊人的勇气继续前进。

" [ðə; ði] [mis'teik] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'hæpi] .

"	The	mistake	has	made	me	very	unhappy	.
"	这	错误	有	制成	我	非常	不开心	.

“这个错误让我非常不开心。”

['jestərdeɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

Yesterday	I	should	not	have	dared	to	confess	it	to	you	,
昨天	我	应该	不是	有	敢于	到	承认	它	到	你	,

昨天我不该敢向你坦白这件事。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [weid] ['kruːəli] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

though	the	trouble	has	weighed	cruelly	on	my	heart	.
尽管	这	麻烦	有	称重	残酷地	在	我的	心	.

虽然这件烦心事一直让我心头沉甸甸的。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'pendənt] [ɑːn] - [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

How	could	I	,	who	was	altogether	dependent	on	Waldemar's	generosity	,
如何	可以	我	,	WHO	曾是	共	依赖	在	-	慷慨	,

我完全依赖于瓦尔德马的慷慨，我怎么可能……

[der] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['eni] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ?

dare	to	approach	you	with	any	such	words	?
敢	到	方法	你	和	任何	这样的	字	?

有人敢用这种话来跟你说话吗?

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [brɔːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

But	this	morning	has	brought	about	a	change	.
但	这	早晨	有	带来	关于	一个	改变	.

但今天早上情况发生了变化。

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][maɪ] [ək'septəns] [hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [prɑː'sperəti] [ɪ'nʌf]

The	future	which	is	now	offered	for	my	acceptance	has	in	it	prosperity	enough
这	未来	哪个	是	现在	提供	为了	我的	验收	有	在	它	繁荣	足够的

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː] ,

to	enable	me	,
到	使能够	我	,

现在摆在我面前的未来，蕴含着足以让我拥有的繁荣，

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

at	least	,	to	speak	of	my	feelings	without	presumption	.
在	至少	,	到	说话	的	我的	情怀	没有	假定	.

至少，我可以毫无顾忌地表达我的感受。

['frɔɪlaɪn] ['mɑːrgrət] , [juː; jʊ] [ri'prəutʃt] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] ['plaɪənt] ['neɪtʃər] ,

Fräulein	Margaret	,	you	reproached	me	just	now	with	my	too	pliant	nature	,
弗劳莱因	玛格丽特	,	你	受责备	我	只是	现在	和	我的	也	柔韧的	自然	,

玛格丽特小姐，您刚才责备我性格过于顺从。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['wiːkli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

with	my	tendency	to	give	up	weakly	,	without	a	struggle	.
和	我的	趋势	到	给	向上	弱	,	没有	一个	斗争	.

我这个人有不经挣扎就轻易放弃的倾向。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [maɪ][lɑːt] , [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [bæk] [jʊr; jər] [wɜːrdz] .

If	you	knew	how	renunciation	has	ever	been	my	lot	,	you	would	take	back	your	words	.
如果	你	知道	如何	放弃	有	曾经	到过	我的	很多	,	你	会	拿	后退	你的	字	.

如果你知道我一生都在与命运抗争，你就会收回你的话。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [laɪf] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] .

I	have	gone	through	life	lonely	and	uncared	for	.
我	有	已消失	通过	生活	孤独	和	无人关心	为了	.

我一生孤独寂寞，无人关心。

[maɪ] [juːθ] [wʌz; wəz] ['drɪri] [ænd; ənd] ['dʒɔɪləs] .

My	youth	was	dreary	and	joyless	.
我的	青年	曾是	凄凉	和	悄	.

我的青春岁月枯燥乏味，毫无乐趣。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪm'poʊz][ə'pɑːn][maɪ'self][ðə; ði] ['gretɪst] [praɪ'veɪʃ(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['stʌdiz] ,

I	had	to	impose	upon	myself	the	greatest	privations	in	order	to	continue	my	studies	,
我	有	到	强加	之上	我	这	最	匮乏	在	命令	到	继续	我的	研究	,

为了继续学业，我不得不给自己施加极大的困难。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪnd] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪri] [dɪ'pendəns] [ɑːn] ['ʌðər] ['piːpəlz] [kə'priːsiz] ,

and	I	gained	nothing	by	them	but	a	weary	dependence	on	other	people's	caprices	,
和	我	获得	没有什么	经过	他们	但	一个	厌倦	依赖性	在	其他	人们的	一掷千金	,

我从中一无所获，除了对他人反复无常的依赖而感到疲惫不堪。

[ɔːr][ɑːn][ðer; ðər] [gʊd] ['fiːlɪŋ] .

or	on	their	good	feeling	.
或者	在	他们的	好的	感觉	.

或者凭感觉。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , ['æftər][ðə; ði][moʊst] ['ɜːrnɪst] [ɪn'devər] ,

Believe	me	,	it	is	hard	,	after	the	most	earnest	endeavours	,
相信	我	,	它	是	难的	,	后	这	最多	认真	努力	,

相信我，即使付出了最真诚的努力，这也很难。

[wɪð; wɪθ] ['elɪveɪtɪd] [eɪmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər] ['saɪəns] [æt; ət] [wʌnz] [hɑːrt] ,

with	elevated	aims	and	a	glowing	enthusiasm	for	science	at	one's	heart	,
和	升高	目标	和	一个	发光	热情	为了	科学	在	一个人的	心	,

怀着崇高的目标和对科学的满腔热情，

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [bɔɪz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

to	have	to	instruct	boys	day	by	day	in	the	very	rudiments	of	learning	,
到	有	到	指示	男孩们	天	经过	天	在	这	非常	基本原理	的	学习	,

每天都要教男孩们最基本的学习知识，

[tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] [lɔːŋ] ,

to	descend	to	the	level	of	their	intelligence	;	and	this	I	had	to	do	long	,
到	下降	到	这	等级	的	他们的	智力	;	和	这	我	有	到	做	长的	,

降低自己的智力水平；而我不得不长时间这样做。

['veri] [lɔːŋ] - - [ʌn'tɪl] ['vɑːldəmɑːr] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['stʌdi] [ə'loʊn] ,

very	long	-	-	until	Waldemar	enabled	me	to	live	for	study	alone	,
非常	长的	-	-	直到	瓦尔德马尔	已启用	我	到	居住	为了	学习	独自的	,

很长一段时间——直到瓦尔德马让我能够独自为学习而活。

[ænd; ənd][soʊ] ['oʊpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [naʊ] ['ɔfɝz] [ɪt'self] .

and	so	opened	to	me	the	career	which	now	offers	itself	.
和	所以	打开	到	我	这	职业	哪个	现在	优惠	本身	.

于是，我便拥有了现在这样的职业道路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	true	that	I	meant	to	make	the	sacrifice	of	it	.
它	是	真的	那	我	意思是	到	制作	这	牺牲	的	它	.

没错，我的确是打算做出这个牺牲的。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'siːld] [maɪ] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

I	would	have	concealed	my	nomination	from	him	;
我	会	有	暗	我的	提名	从	他	;

我本会向他隐瞒我的提名；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] .

but	at	that	time	I	looked	on	you	as	the	betrothed	of	another	man	.
但	在	那	时间	我	看起来	在	你	作为	这	未婚妻	的	其他	男人	.

但当时我把你当成别人的未婚妻。

[naʊ] " - - [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][hænd] ; ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;

Now	"	-	-	he	had	taken	possession	of	the	girl's	hand	;	shyness	and	embarrassment	were	things	of	the	past	;
现在	"	-	-	他	有	已采取	拥有	的	这	女孩们	手	;	害羞	和	尴尬	是	事物	的	这	过去的	;

现在——他已经握住了女孩的手；羞涩和尴尬都已成为过去；

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [f'lʌdgeɪts] [wɜːr; wər] ['ferli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] ['friːli] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz][lɪps] - - " [ðə; ði]['fjuːtʃər] [siːmz] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

now	that	the	floodgates	were	fairly	opened	the	words	came	freely	enough	from	his	lips	-	-	"	the	future	seems	to	promise	me	much	.
现在	那	这	泄洪闸	是	相当	打开	这	字	来了	自由	足够的	从	他的	嘴唇	-	-	"	这	未来	似乎	到	承诺	我	很多	.

现在闸门已经完全打开，他便畅所欲言地说道：“未来似乎给了我很多希望。”

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpinəs] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ə'loʊn][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

Whether	it	has	happiness	in	store	for	me	as	well	is	for	you	alone	to	decide	.
无论	它	有	幸福	在	店铺	为了	我	作为	出色地	是	为了	你	独自的	到	决定	.

它是否也能给我带来幸福，完全由你来决定。

[seɪ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][ək'sept][ɔ:r] [rɪ'fju:z] , ['mɑ:rgrət] ?

Say	,	shall	I	accept	or	refuse	,	Margaret	?
说	,	将	我	接受	或者	拒绝	,	玛格丽特	?

玛格丽特，你问我该接受还是拒绝?

" [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sesər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə]

"	He	had	now	reached	the	point	at	which	the	Assessor	had	chosen	to
"	他	有	现在	达到	这	观点	在	哪个	这	评估员	有	选定	到

[meɪk] [hɪz; ɪz] [greɪt] [drə'mætɪk] [pɔ:z] ,

make	his	great	dramatic	pause	,
制作	他的	伟大的	戏剧性	暂停	,

“此时，评估员已经到了他选择做出戏剧性停顿的地方，

[prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [bʌt; bət][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekt] ,

preparatory	to	falling	on	his	knees	,	but	had	missed	his	effect	,
预备	到	坠落	在	他的	膝盖	,	但	有	错过	他的	影响	,

他本想跪下，但却没能达到预期的效果。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ['teɪkɪŋ] [flaɪt] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]

in	consequence	of	the	object	of	his	adoration	taking	flight	at	the	critical
在	结果	的	这	目的	的	他的	崇拜	采取	航班	在	这	批判的

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

由于他所爱慕的对象在关键时刻逃走了。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [ni:l] ; [hi:; hi]['i:v(ə)n] ['skɪlfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [pɔ:z] ,

The	Doctor	did	not	attempt	to	kneel	;	he	even	skilfully	avoided	that	fatal	pause	,
这	医生	做过	不是	试图	到	下跪	;	他	甚至	巧妙地	避免	那	致命的	暂停	,

医生没有试图跪下；他甚至巧妙地避免了那种致命的停顿。

['seɪɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔ:r] ['dɪfɪkəlti] ,

saying	what	he	had	to	say	without	hesitation	or	difficulty	,
说	什么	他	有	到	说	没有	犹豫	或者	困难	,

他毫不犹豫、毫不费力地表达了自己的想法。

[waɪl] ['gretʃən] [sæt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət]

while	Gretchen	sat	before	him	with	downcast	eyes	,	listening	with	infinite
尽管	格雷琴	卫星	前	他	和	沮丧	眼睛	,	聆听	和	无限

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

satisfaction	;
满意	;

格雷琴低着头坐在他面前，听得津津有味；

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ək'septɪd] ,

so	that	in	a	very	short	time	the	offer	was	made	,	accepted	,
所以	那	在	一个	非常	短的	时间	这	提供	曾是	制成	,	公认	,

因此，在很短的时间内，报价就被提出，报价也被接受。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['rætɪfaɪd][baɪ][æn; ən] [ɪm'breɪs] , [ɔ:l] ['goʊɪŋ] ['smu:ðli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bel] .

and	even	ratified	by	an	embrace	,	all	going	smoothly	as	a	marriage	bell	.
和	甚至	已批准	经过	一个	拥抱	,	全部	去	顺利	作为	一个	婚姻	钟	.

甚至还以拥抱来确认，一切都像婚礼的钟声一样顺利。

[hɛə] [ə'sesər] ['hju:bə(:)t] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] .

Herr	Assessor	Hubert	came	downstairs	.
先生	评估员	休伯特	来了	楼下	.

评估员休伯特先生下楼了。

['hævɪŋ] [brɔ:t] [tu:; tə][æn; ən][end][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Having	**brought**	**to**	**an**	**end**	**his**	**long**	**and**	**minute**	**examination**	**of**	**the**
拥有	带来	到	一个	结尾	他的	长的	和	分钟	考试	的	这

['koʊtʃmən] ,

coachman	**,**
马车夫	,

结束了对马车夫漫长而细致的检查后，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['semi] - [ɪg'zɔ:stʃən] ,

which	**had**	**left**	**both**	**him**	**and**	**his**	**victim**	**in**	**a**	**state**	**of**	**semi**	**-**	**exhaustion**	**,**
哪个	有	左边	两个都	他	和	他的	受害者	在	一个	状态	的	半	-	疲惫	,

这导致他和受害者都处于半精疲力竭的状态。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:k] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['du:tiz] [baɪ]

he	**determined**	**to**	**seek**	**relaxation**	**from**	**the**	**strain**	**of**	**his**	**official**	**duties**	**by**
他	决定	到	寻找	松弛	从	这	拉紧	的	他的	官方的	职责	经过

['gɪvɪŋ] [fri:] [pleɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tendərər] [i'məuʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

giving	**free**	**play**	**to**	**the**	**tenderer**	**emotions**	**of**	**his**	**heart**	**.**
给予	自由的	玩	到	这	投标人	情绪	的	他的	心	.

他决定通过放纵自己内心柔软的情感来放松身心，缓解公务的压力。

[pʊr] ['hju:bə(:)t] !

Poor	**Hubert**	**!**
贫穷的	休伯特	!

可怜的休伯特!

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪt] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [ə'raɪv] [tu:] [leɪt] .

He	**had**	**said**	**that**	**it**	**was**	**his**	**fate**	**always**	**to**	**arrive**	**too**	**late**	**.**
他	有	说	那	它	曾是	他的	命运	总是	到	到达	也	晚的	.

他曾说过，他的命运就是总是迟到。

[æz; əz] [jet] , [haʊ'evər] , [hi:; hi]['lɪt(ə)l] [dri:md] [haʊ] ['θɜ:rəli] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [wʊd] [ðæt] [deɪ][bi:; bi]

As	**yet**	**,**	**however**	**,**	**he**	**little**	**dreamed**	**how**	**thoroughly**	**his**	**words**	**would**	**that**	**day**	**be**
作为	然而	,	然而	,	他	小的	梦见	如何	彻底	他的	字	会	那	天	是

['verɪfaɪd] .

verified	**.**
已验证	.

然而，他当时丝毫没有想到，他所说的话会在那天得到多么彻底的验证。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] ; [bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] ,

His	**departure**	**had**	**been**	**fixed**	**for**	**that**	**afternoon**	**;**	**but**	**,**	**before**	**leaving**	**,**
他的	离开	有	到过	固定的	为了	那	下午	;	但	,	前	离开	,

他原定于当天下午出发；但是，在离开之前，

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][sʌm; səm] [klɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

he	**had**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**come**	**to**	**some**	**clear**	**understanding**	**on**	**the**
他	有	制成	向上	他的	头脑	到	来	到	一些	清除	理解	在	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][su:t] .

subject	**of**	**his**	**suit**	**.**
主题	的	他的	套装	.

他下定决心要就他的诉讼事宜达成某种明确的共识。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][set] [aʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [wɪ'ðaʊt] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ænd; ənd] ['feɪvərəbl]

He	**would**	**not**	**set**	**out**	**on**	**his**	**journey**	**without**	**obtaining**	**a**	**definite**	**and**	**favourable**
他	会	不是	放	出去	在	他的	旅行	没有	获得	一个	定	和	有利

['ænsər] .

answer	**.**
回答	.

他一定要得到明确且有利的答复才会启程。

[ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['væliənt] [rɪ'zɑ:lv] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['æntiru:m,'æntirʊm][soʊ]

In	the	glow	of	this	valiant	resolve	he	opened	the	door	of	the	anteroom	so
在	这	辉光	的	这	英勇	解决	他	打开	这	门	的	这	接待室	所以

[,enər'dʒetɪkli] ,

energetically	,
精力充沛地	,

怀着这份英勇的决心，他精神抖擞地打开了前厅的门。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] ,

and	with	so	much	noise	,
和	和	所以	很多	噪音	,

而且噪音如此之大，

[ðæt] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['pɑ:rlər] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['set(ə)l] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]

that	the	lovers	in	the	adjoining	parlour	had	time	to	settle	themselves	in	a
那	这	恋人	在	这	相邻的	客厅	有	时间	到	定居	他们自己	在	一个

['pɜ:rfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [,ʌnsə'spɪʃəs] ['ætɪtu:d] .

perfectly	innocent	and	unsuspicious	attitude	.
完美	清白的	和	不带怀疑的	态度	.

隔壁客厅里的情侣们有时间摆出一副完全无辜、毫无戒心的样子。

['gretʃən] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [waɪl] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [stʊd] [nɪr]

Gretchen	was	discovered	sitting	quietly	at	the	window	,	while	the	Doctor	stood	near
格雷琴	曾是	发现	坐着	悄悄	在	这	窗户	,	尽管	这	医生	站立	靠近

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

人们发现格雷琴静静地坐在窗边，医生站在她旁边。

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [wɪtʃ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['nu:,kʌmərz] [greɪt] [rɪ'li:f] , [wʌz; wəz] [kloʊzd] [tu:; tə] -

close	to	the	piano	,	which	,	to	the	newcomer's	great	relief	,	was	closed	to	-
关闭	到	这	钢琴	,	哪个	,	到	这	新人的	伟大的	宽慰	,	曾是	关闭	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

钢琴就在旁边，令这位新来者大为欣慰的是，钢琴今天关着。

['hju:bə(:)t]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [,kɑ:ndɪ'sendɪŋli] [tu:; tə] ['feɪbiən] .

Hubert	nodded	condescendingly	to	Fabian	.
休伯特	点头	居高临下地	到	法比安	.

休伯特居高临下地点了点头，向法比安表示赞同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['peɪtrənaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [hu:] , [ɪn]

There	was	always	something	patronising	in	his	manner	towards	the	Doctor	,	who	,	in
那里	曾是	总是	某物	居高临下	在	他的	方式	向	这	医生	,	WHO	,	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

他对待医生的态度总是带着一种居高临下的意味，在他眼里，医生.....

[wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][oʊld]['tu:tər] [pə'zest] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi]

was	only	an	old	tutor	possessed	of	no	importance	but	such	as	he
曾是	仅有的	一个	老的	导师	拥有	的	不	重要性	但	这样的	作为	他

['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] - .

borrowed	from	his	connection	with	Wilicza	.
借来的	从	他的	联系	和	-	.

他只是一个年迈的家庭教师，除了从与维利恰的关系中借来的东西之外，一无所有。

[tuː; tə] - [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɑːn][hænd] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]

To	-	day	,	with	this	business	of	his	love	-	making	on	hand	,	the	man	was
到	-	天	,	和	这	商业	的	他的	爱	-	制作	在	手	,	这	男人	曾是

['æktʃuəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

actually	in	his	way	,
实际上	在	他的	方式	,

今天，他忙于寻欢作乐，反而碍事了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	gave	himself	no	trouble	to	hide	it	.
和	他	给予	他自己	不	麻烦	到	隐藏	它	.

他并没有费心去掩饰。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] .

"	I	am	sorry	to	disturb	you	.
"	我	是	对不起	到	打扰	你	.

打扰您了，真不好意思。

['præktɪsɪŋ] [frentʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

Practising	French	,	I	suppose	?
练习	法语	,	我	认为	?

我猜她是在练习法语吧?

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] , [soʊ][ɪg'zæktli] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [tuː; tə]

"	The	tone	was	so	nonchalant	,	so	exactly	that	which	he	would	have	used	to
"	这	语气	曾是	所以	漫不经心	,	所以	确切地	那	哪个	他	会	有	用过的	到

[ə; eɪ] [peɪd] ['tiːtʃər] ,

a	paid	teacher	,
一个	有薪酬的	老师	,

“他的语气如此漫不经心，简直就像他对待一位付费教师那样。”

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [gʊd] - ['hjuːmər] [wʌz; wəz][nɑːt] [pruːf] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

that	even	the	Doctor's	good	-	humour	was	not	proof	against	it	.
那	甚至	这	医生的	好的	-	幽默	曾是	不是	证明	反对	它	.

即使是医生的乐观态度也无法阻止它。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ˌhɪðər'tuː] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [dɪs'pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər]

He	had	never	hitherto	found	courage	to	show	displeasure	at	the	behaviour
他	有	绝不	迄今为止	成立	勇气	到	展示	不满	在	这	行为

['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə][ə'dɑːpt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

Hubert	had	thought	proper	to	adopt	towards	him	,
休伯特	有	想法	恰当的	到	采纳	向	他	,

他此前从未鼓起勇气对休伯特认为合适的待他方式表示不满。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ək'septɪd]

but	to	-	day	it	wounded	him	severely	in	his	new	dignity	of	an	accepted
但	到	-	天	它	受伤	他	严重	在	他的	新的	尊严	的	一个	公认

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

但今天，他作为一位被认可的恋人的新尊严受到了沉重的打击。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrd] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [ɪn]

He	drew	himself	up	,	and	said	with	an	assured	bearing	which	aroused	in
他	画	他自己	向上	,	和	说	和	一个	保证	轴承	哪个	被唤醒	在

['gretʃən] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] - -

Gretchen	the	liveliest	satisfaction	-	-
格雷琴	这	最活跃的	满意	-	-

他挺直了身子，神态自信地说，这让格雷琴感到无比欣慰——

" [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

"	No	,	you	are	wrong	.
"	不	,	你	是	错误的	.

不，你错了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['saɪəns] .

We	were	practising	a	very	different	science	.
我们	是	练习	一个	非常	不同的	科学	.

我们研究的是一门截然不同的科学。

" [ðə; ði] [ə'sesər] [ri'mɑːkt] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ;

"	The	Assessor	remarked	nothing	unusual	;
"	这	评估员	评论	没有什么	异常	;

评估员没有提出任何异常意见；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][moʊst] ['spiːdəli] [get] [rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm]

he	was	busy	thinking	how	he	could	most	speedily	get	rid	of	this	troublesome
他	曾是	忙碌的	思维	如何	他	可以	最多	迅速地	得到	摆脱	的	这	麻烦的

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

他正忙着想怎样才能最快摆脱这个麻烦的人。

" [ɑː] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] , [noʊ] [daʊt] ! " [sed] [hiː; hi] , [mə'lɪʃəsli] .

"	Ah	,	historical	,	no	doubt	!	"	said	he	,	maliciously	.
"	啊	,	历史	,	不	怀疑	!	"	说	他	,	恶意地	.

“啊，这无疑是历史性的！”他恶意地说。

" [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['hɑːbi] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	That	is	your	hobby	,	I	think	.
"	那	是	你的	爱好	,	我	思考	.

我想，那是你的爱好吧。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [wʌn] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

Unfortunately	it	is	hardly	one	suited	to	the	taste	of	young	ladies	.
很遗憾	它	是	几乎	一	适合	到	这	品尝	的	年轻的	女士们	.

可惜，这不太符合年轻女士的口味。

[juː; jʊ] [wɪl] ['wɪri] ['frɔɪlaɪn] ['mɑːrgrət] , ['dɑːktər] ['feɪbiən] .

You	will	weary	Fräulein	Margaret	,	Doctor	Fabian	.
你	将要	厌倦	弗劳莱因	玛格丽特	,	医生	法比安	.

你会累坏了玛格丽特小姐，费边医生。

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['gretʃən] [fɔː'stɔːld] [hɪm; ɪm] .

"	The	Doctor	was	about	to	answer	,	but	Gretchen	forestalled	him	.
"	这	医生	曾是	关于	到	回答	,	但	格雷琴	阻止	他	.

“医生正要回答，但格雷琴抢先一步打断了他。”

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ]['dæmpər][ɑːn][ðə; ði] [ə'sesər] ,

She	considered	it	was	high	time	to	put	a	damper	on	the	Assessor	,
她	经过考虑的	它	曾是	高的	时间	到	放	一个	阻尼器	在	这	评估员	,

她认为是时候给评估员泼点冷水了。

[ænd; ənd] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	set	herself	to	the	task	with	infinite	enjoyment	.
和	放	她自己	到	这	任务	和	无限	享受	.

她满怀热情地投入到这项工作中。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'nʌðər] ['taɪt(ə)l] [suːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]

"	You	will	have	to	give	the	Doctor	another	title	soon	,	"	said	she	,	with	great
"	你	将要	有	到	给	这	医生	其他	标题	很快	,	"	说	她	,	和	伟大的

['emfəsɪs] .

emphasis	.
强调	.

“你很快就得给这位博士起个新头衔了，”她强调道。

" [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fesərʃɪp] [æt; ət][dʒeɪ] - - - - ,

"	He	is	on	the	point	of	accepting	a	professorship	at	J	-	-	-	-	,
"	他	是	在	这	观点	的	接受	一个	教授职位	在	J	-	-	-	-	,

“他即将接受J----大学的教授职位，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]

which	has	been	offered	him	on	account	of	his	extraordinary	literary	and
哪个	有	到过	提供	他	在	帐户	的	他的	非凡的	文学	和

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['merɪt] . "

scientific	merit	.	"
科学	优点	.	"

这是因为他卓越的文学和科学成就而授予他的。

" [wʌt] - - [wʌt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ə'sesər] , ['stɑːrtld] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	What	-	-	what	?	"	cried	the	Assessor	,	startled	,	but	with	an	expression	of
"	什么	-	-	什么	?	"	哭	这	评估员	,	惊慌	,	但	和	一个	表达	的

[ɪk'striːm] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] .

extreme	incredulity	.
极端	怀疑	.

“什么——什么？”评估员惊叫道，脸上带着极度难以置信的表情。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['feɪbiən]['ɪntuː][ə; eɪ]

He	could	not	believe	in	this	sudden	transformation	of	the	neglected	Fabian	into	a
他	可以	不是	相信	在	这	突然	转型	的	这	被忽视的	法比安	进入	一个

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [prə'fesər] .

University	Professor	.
大学	教授	.

他简直不敢相信，曾经被忽视的费边竟然突然变成了大学教授。

[ðə; ði] ['lætɜ-z] [gʊd] ['hjuːmər] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] [ɔːl'redi] ,

The	latter's	good	humour	had	regained	the	upper	hand	already	,
这	后者的	好的	幽默	有	恢复	这	上	手	已经	,

后者的好心情已经重新占据了上风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti]

and	the	thought	of	the	double	mortification	which	he	must	of	necessity
和	这	想法	的	这	双倍的	屈辱	哪个	他	必须	的	必要性

[ɪn'flɪkt][ɑːn][ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] ['suːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

inflict	on	the	nephew	of	his	rival	and	the	unsuccessful	suitor	of	his
造成	在	这	侄子	的	他的	竞争对手	和	这	不成功	求婚者	的	他的

[bɪ'troʊðd] ,

betrothed	,
未婚妻	,

想到自己必然要让情敌的侄子和未婚妻的求婚失败者遭受双重羞辱，他就感到无比难堪。

[rɪ'vaɪvd] [ə'nuː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnʃɪ'enʃəs] ['skruːpəlz] .

revived	anew	all	his	conscientious	scruples	.
复活	重新	全部	他的	尽责的	顾虑	.

他所有的良心顾虑都重新涌上心头。

" [hɛə]['hjuːbə(ː)t] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

"	Herr	Hubert	,	"	he	began	,
"	先生	休伯特	,	"	他	开始	,

“休伯特先生，”他开口说道。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɔ:l'redi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] [ɪ'vents] [æt; ət]

supposing	that	gentleman	to	be	already	acquainted	with	the	recent	events	at
假如	那	绅士	到	是	已经	熟人	和	这	最近的	活动	在

[ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] - - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] - - " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l]

the	University	-	-	which	was	far	from	being	the	case	-	-	"	it	is	very	painful
这	大学	-	-	哪个	曾是	远的	从	存在	这	案件	-	-	"	它	是	非常	痛苦

[tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ˌem 'i:] ,

to	me	to	think	that	your	uncle	should	misjudge	me	,
到	我	到	思考	那	你的	叔叔	应该	误判	我	,

假设那位先生已经了解了大学里最近发生的事情——尽管事实远非如此——“想到你叔叔会误判我，我感到非常痛苦。”

[æz; əz] [wʊd] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ə'pɪr] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [keɪs] .

as	would	,	unfortunately	,	appear	to	be	the	case	.
作为	会	,	很遗憾	,	出现	到	是	这	案件	.

不幸的是，情况似乎正是如此。

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [mɔ:r] [sɪn'sɪrli] [ə'pri:ʃieɪt] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [wɜ:rθ] [ðæn; ðən] [aɪ] [du:] .

No	one	can	more	sincerely	appreciate	and	recognise	his	worth	than	I	do	.
不	一	能	更多的	真挚地	欣赏	和	认出	他的	值得	比	我	做	.

没有人比我更能真诚地欣赏和认可他的价值。

[bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [wɪtʃ] [maɪ] -

Be	assured	that	I	had	not	the	smallest	share	in	the	controversy	which	my	'
是	保证	那	我	有	不是	这	最小	分享	在	这	争议	哪个	我的	-

['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['tju:tənizm] - [prə'vəukt] .

History	of	Teutonism	'	provoked	.
历史	的	条顿主义	-	挑衅	.

请放心，我丝毫没有参与我的《条顿主义史》所引发的争议。

[prə'fesər] [ʃwɑ:z] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [stɜ:rd] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'spju:t] [frʌm; frəm] ['ɪntrəstɪd]

Professor	Schwarz	seems	to	think	that	I	stirred	up	the	dispute	from	interested
教授	施瓦茨	似乎	到	思考	那	我	搅拌	向上	这	争议	从	感兴趣的

['məutivz] ,

motives	,
动机	,

施瓦茨教授似乎认为我出于某种利益动机挑起了这场争论。

[ænd; ənd] ['pɜ:rpəsli] [in'venəmd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	purposely	envenomed	it	.
和	故意	有毒液	它	.

并故意给它下了毒。

" [ə; eɪ] [laɪt] , [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [laɪt] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dɑ:n] [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'sesər] .

"	A	light	,	a	terrible	light	,	began	to	dawn	on	the	Assessor	.
"	一个	光	,	一个	糟糕的	光	,	开始	到	黎明	在	这	评估员	.

“评估员开始意识到一件事，一件可怕的事情。”

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [əb'skjʊr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:m] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['pɑ:rti]

He	did	not	know	the	name	of	that	obscure	individual	whom	the	opposite	party
他	做过	不是	知道	这	姓名	的	那	朦胧	个人	谁	这	对面的	派对

[hæd; həd] ['glɔ:rɪfaɪd] ,

had	glorified	,
有	光荣的	,

他不知道对方极力吹捧的那个无名之辈的名字。

[baɪ] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['levə(ə)l] [wɪð; wɪθ] , [neɪ] [ə'bʌv] , [ʃwɑ:rtsɪz] ['raɪtɪŋz] ;

by	attempting	to	place	his	work	on	a	level	with	,	nay	above	,	Schwarz's	writings	;
经过	尝试	到	地方	他的	工作	在	一个	等级	和	,	不	多于	,	施瓦茨的	著作	;

他试图将自己的作品与施瓦茨的作品置于同一水平，甚至高于施瓦茨的作品；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['tjuːtənizm] ,

but	he	knew	that	the	book	in	question	was	a	'	History	of	Teutonism	,
但	他	知道	那	这	书	在	问题	曾是	一个	-	历史	的	条顿主义	,

但他知道那本书是《条顿主义史》。

- [ænd; ənd] ['feɪbiənz] [wɜːrdz] [left] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] ,

'	and	Fabian's	words	left	no	room	for	doubt	that	the	author	of	that	book	,
-	和	法比安的	字	左边	不	房间	为了	怀疑	那	这	作者	的	那	书	,

法比安的话让人毫不怀疑，那本书的作者是……

[ðə; ði] [ɪn'trɪgər] , [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ə'gresər] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	intriguer	,	the	criminal	aggressor	,	who	had	disturbed	the	peace	of	the
这	阴谋家	,	这	刑事	侵略者	,	WHO	有	不安	这	和平	的	这

['fæməli] [sə'lebrəti] ,

family	celebrity	,
家庭	名人	,

那个阴谋家、那个犯罪侵略者，扰乱了这位名人家族的安宁。

[naʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

now	stood	before	him	in	person	.
现在	站立	前	他	在	人	.

现在，他本人就站在他面前。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn] [wɜːrdz] ;

He	would	have	given	vent	to	his	astonishment	,	to	his	indignation	in	words	;
他	会	有	给定	发泄	到	他的	惊讶	,	到	他的	愤慨	在	字	;

[bʌt; bət] ['gretʃən] ,

but	Gretchen	,
但	格雷琴	,

他本想用言语表达他的震惊和愤慨；但是格雷琴，

[huː] [ɔːl'redi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [prə'fɛsɚz] [waɪf] ,

who	already	felt	it	incumbent	on	her	to	represent	the	future	Professor's	wife	,
WHO	已经	毛毡	它	现任	在	她	到	代表	这	未来	教授们	妻子	,

[ˌɪntə'fiəd] [ə'gen] .

interfered	again	.
干扰	再次	.

她觉得自己有义务代表未来教授的妻子，于是再次插手此事。

" [jes] , [prə'fesər] [ʃwɑːz] [maɪt] [biː; bi][led][tuː; tə]['fænsi][soʊ] ,

"	Yes	,	Professor	Schwarz	might	be	led	to	fancy	so	,
"	是的	,	教授	施瓦茨	可能	是	引领	到	想要	所以	,

“是的，施瓦茨教授可能会这么想。”

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən][ɪz] ['nɒmɪneɪtɪd] [tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət]

particularly	as	Dr	.	Fabian	is	nominated	to	succeed	him	in	his	chair	at
特别	作为	博士	.	法比安	是	提名	到	成功	他	在	他的	椅子	在

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][dʒeɪ] - - - - .

the	University	of	J	-	-	-	-	.
这	大学	的	J	-	-	-	-	.

尤其是 Fabian 博士被提名接替他在 J---- 大学的教席。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ?

You	know	,	of	course	,	that	your	uncle	has	sent	in	his	resignation	?
你	知道	,	的	课程	,	那	你的	叔叔	有	发送	在	他的	辞职	?

你当然知道你叔叔已经递交了辞呈吧?

" [ðə; ði] [ə'sesər] ['ferli] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .

"	The	Assessor	fairly	gasped	for	breath	.
"	这	评估员	相当	倒吸一口气	为了	气息	.

评估员几乎喘不过气来。

['feɪbiən] [kæst][ə; eɪ] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] , [bʌt; bət] ['gretʃən] [wʌz; wəz] ['mɜːrsɪləs] .

Fabian	**cast**	**a**	**supplicating**	**look**	**at**	**his**	**betrothed**	**,**	**but**	**Gretchen**	**was**	**merciless**	**.**
法比安	投掷	一个	恳求	看	在	他的	未婚妻	,	但	格雷琴	曾是	无情	.

法比安用恳求的眼神望着他的未婚妻，但格雷琴却毫不留情。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðæt] ['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] ['boʊstɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ][ʌv; əv]

She	**could**	**not**	**forget**	**that**	**Hubert**	**had**	**boasted**	**but**	**a**	**few**	**months**	**ago**	**of**
她	可以	不是	忘记	那	休伯特	有	吹嘘	但	一个	很少	几个月	前	的

[hɜːr; hər] ['feɪvər] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

her	**favour**	**and**	**certain**	**acceptance**	**of**	**him**	**.**
她	偏爱	和	肯定	验收	的	他	.

她无法忘记，就在几个月前，休伯特还曾吹嘘说她很喜欢他，并且肯定会接受他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɜːr; hər][læst] [trʌmp] ,

She	**was**	**determined**	**to**	**give**	**him**	**a**	**lesson**	**;**	**so**	**she**	**played**	**her**	**last**	**trump**	**,**
她	曾是	决定	到	给	他	一个	课	;	所以	她	玩	她	最后的	王牌	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

她决心要给他一个教训；于是她打出了最后一张王牌，然后，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [fɔːr'mæləti] [prə'siːdid] [ðʌs] - -

taking	**the**	**Doctor**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**with**	**solemn**	**formality**	**proceeded**	**thus**	**-**	**-**
采取	这	医生	经过	这	手	,	和	庄严	正式	继续	因此	-	-

他握着医生的手，庄重地走了过来——

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hɛə] [ə'sesər] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [tuː; tə]

"	**At**	**the**	**same**	**time**	**,**	**Herr**	**Assessor**	**,**	**allow**	**me**	**the**	**pleasure**	**of**	**introducing**	**to**
"	在	这	相同的	时间	,	先生	评估员	,	允许	我	这	乐趣	的	介绍	到

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

“同时，尊敬的评估员先生，请允许我荣幸地向您介绍……”

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [prə'fesər] ['feɪbiən] , [ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['selɪbreɪtɪd] ['ʌŋk(ə)l] , [maɪ] [ə'faɪənst]

in	**the**	**future**	**Professor**	**Fabian**	**,**	**the**	**successor**	**of**	**your**	**celebrated**	**uncle**	**,**	**my**	**affianced**
在	这	未来	教授	法比安	,	这	接班人	的	你的	著名	叔叔	,	我的	已订婚

['hʌzbənd] . "

husband	**.**	**"**
丈夫	.	"

未来，法比安教授，你那位著名叔叔的继承人，我的未婚夫。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ə'sesər] [hæz; həz] [tɜːrnd] ['kreɪzi] , " [sed] [fræŋk] ,

"	**I**	**think**	**the**	**Assessor**	**has**	**turned**	**crazy**	**,**	**"**	**said**	**Frank**	**,**
"	我	思考	这	评估员	有	转向	疯狂的	,	"	说	坦率	,

“我觉得评估员疯了，”弗兰克说。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['riːəl] [ʌn'iːzinis] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər]

addressing	**the**	**Inspector**	**with**	**a**	**look**	**of**	**real**	**uneasiness**	**,**	**as**	**they**	**stood**	**together**
解决	这	检查员	和	一个	看	的	真实的	不安	,	作为	他们	站立	一起

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

outside	**in**	**the**	**courtyard**	**.**
外部	在	这	庭院	.

他神色不安地看着督察，两人并肩站在院子里。

" [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [laɪk] [ə; eɪ]['luːnətɪk] , ['nɪrli] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər]

"	**He**	**has**	**just**	**rushed**	**out**	**of**	**the**	**house**	**,**	**like**	**a**	**lunatic**	**,**	**nearly**	**running**	**over**
"	他	有	只是	匆忙	出去	的	这	房子	,	喜欢	一个	疯子	,	几乎	跑步	超过

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

“他像个疯子一样冲出房子，差点撞到我。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ɪk'skjuːs][ɔːr][ə'pɑːlədʒi] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

and	without	a	word	of	excuse	or	apology	shouting	for	his	carriage	.
和	没有	一个	单词	的	原谅	或者	道歉	喊叫	为了	他的	运输	.

他一声不吭，既没有道歉也没有推辞，就大声喊着要他的马车。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

He	has	been	so	excited	all	the	morning	.
他	有	到过	所以	兴奋的	全部	这	早晨	.

他整个上午都兴奋不已。

[aɪ] [hoʊp] [ðɪs] [kən'spɪrəsi] ['bɪznəs] [wəʊnt] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [hed] .

I	hope	this	conspiracy	business	won't	turn	his	head	.
我	希望	这	阴谋	商业	惯于	转动	他的	头	.

我希望这种阴谋论不会让他分心。

[dʒʌst][goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] ,

Just	go	after	him	,	will	you	,	and	see	what	he	is	about	,
只是	去	后	他	,	将要	你	,	和	看	什么	他	是	关于	,

你就去追上去，看看他到底是什么样的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] ['eni] ['mɪstʃɪf] .

and	if	he	is	likely	to	do	any	mischief	.
和	如果	他	是	可能	到	做	任何	恶作剧	.

以及他是否有可能做出任何恶作剧。

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

"	The	Inspector	shrugged	his	shoulders	,	and	pointed	to	the	carriage	,
"	这	检查员	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	尖	到	这	运输	,

督察耸了耸肩，指着马车说：

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [siːn] ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

which	at	that	moment	was	seen	rolling	away	at	full	speed	.
哪个	在	那	片刻	曾是	已见	滚动	离开	在	满的	速度	.

那一刻，人们看到它正以全速滚开。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [hɛə] [fræŋk] .

"	It	is	too	late	,	Herr	Frank	.
"	它	是	也	晚的	,	先生	坦率	.

“太晚了，弗兰克先生。”

[hiː; hi][ɪz] [ɔːf] ['jɑːndər] .

He	is	off	yonder	.
他	是	离开	远处	.

他已经走了。

" [fræŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Frank	shook	his	head	gravely	,	and	went	into	the	house	,
"	坦率	摇晃	他的	头	严重地	,	和	去	进入	这	房子	,

弗兰克严肃地摇了摇头，走进了房子。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɛsərz] ['stɔːrmi] ['eksɪt] ,

where	he	received	an	explanation	of	the	Assessor's	stormy	exit	,
在哪里	他	已收到	一个	解释	的	这	评估员的	暴风雨	出口	,

他在那里得知了评估员不欢而散的原因。

[wɪtʃ] [kɑːmd] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['sænəti] .

which	calmed	his	apprehensions	on	the	score	of	that	gentleman's	sanity	.
哪个	平静下来	他的	担忧	在	这	分数	的	那	绅士的	理智	.

这让他不再担心那位先生的精神状态。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] ['koʊtʃmən] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] ,

The	Castle	coachman	,	who	was	also	standing	before	the	house	,	folded	his	hands	,
这	城堡	马车夫	,	WHO	曾是	还	常设	前	这	房子	,	折叠	他的	双手	,

城堡的马车夫也站在房子前面，他双手抱胸。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , " [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [θæŋk] [gɑːd] ;

and	said	with	a	deep	sigh	of	relief	,	"	He	is	gone	,	thank	God	;
和	说	和	一个	深的	叹	的	宽慰	,	"	他	是	已消失	,	感谢	上帝	;

他长舒一口气，如释重负地说："他走了，感谢上帝；

[naʊ] [hiː; hi] [kɑːnt] [ɪg'zæmɪn] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] !

now	he	can't	examine	me	any	more	!
现在	他	不能	检查	我	任何	更多的	!

他现在没法再给我做检查了！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

"第十三章

[æt; ət]['kæs(ə)l] - [ðer; ðər] ['reɪnd] [ə; eɪ] [dʌl] ['sʌltri] ['ætməsfɪr] , ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] ['stɔrmz] ,

At	Castle	Wilicza	there	reigned	a	dull	sultry	atmosphere	,	pregnant	with	storms	,
在	城堡	-	那里	统治	一个	乏味的	闷热	气氛	,	孕	和	暴风雨	,

维利恰城堡笼罩着一种沉闷闷热的气氛，仿佛暴风雨即将来临。

[wɪtʃ] [meɪd] [ɪt'self] [felt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] .

which	made	itself	felt	even	in	the	servants	'	quarters	.
哪个	制成	本身	毛毡	甚至	在	这	仆人	-	四分之一	.

就连仆人宿舍也感受到了这种影响。

[sɪns] [hɛə] - [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːrdər] - ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Since	Herr	Nordeck's	return	from	the	border	-	station	on	the	previous	evening	in	the
自从	先生	-	返回	从	这	边界	-	车站	在	这	以前的	晚上	在	这

['kʌmpəni] [ʌv; əv]['kaʊntəsˌkaʊntes] - ,

company	of	Countess	Morynska	,
公司	的	伯爵夫人	-	,

自从诺德克先生前一天晚上在莫林斯卡伯爵夫人的陪同下从边境站返回后，

[ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [hæd; həd] [stʊd] [æt; ət] ['stɔːrmi] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

the	barometer	had	stood	at	stormy	point	in	the	upper	regions	of	the	great
这	晴雨表	有	站立	在	暴风雨	观点	在	这	上	地区	的	这	伟大的

[haʊs] - - [ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [gʊd] ['evɪdəns] .

house	-	-	of	this	there	was	but	too	good	evidence	.
房子	-	-	的	这	那里	曾是	但	也	好的	证据	.

大房子上层的气压计已经指向了暴风雨点——对此，有太多确凿的证据。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [ɑːn][ðə; ði]

The	young	Countess	had	had	an	interview	with	her	aunt	on	the
这	年轻的	伯爵夫人	有	有	一个	面试	和	她	阿姨	在	这

['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] ,

evening	of	her	arrival	,
晚上	的	她	到达	,

年轻的伯爵夫人抵达当晚就与她的姑姑进行了面谈。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [hæd; həd][nɑːt] [left] [hɜːr; hər] [ruːm] .

but	since	then	had	not	left	her	room	.
但	自从	然后	有	不是	左边	她	房间	.

但从那以后，她就再也没有离开过房间。

[ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːr'self][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['rerli] ['vɪzəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ,

The	Princess	herself	was	but	rarely	visible	;	but	when	she	appeared	,
这	公主	她自己	曾是	但	很少	可见的	;	但	什么时候	她	出现	,

公主本人很少露面；但当她出现时，

[hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [dəˈmestiks] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [kiːp] [æz; əz] [mʌtʃ]

her	countenance	was	such	that	the	domestics	thought	fit	to	keep	as	much
她	面容	曾是	这样的	那	这	家政	想法	合身	到	保持	作为	很多

[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] .

as	possible	out	of	her	way	.
作为	可能的	出去	的	她	方式	.

她的脸色如此阴沉，以至于家仆们都尽量不去招惹她。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ˈfraʊnɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈtaɪtli] [set] [lɪps] [ˈɔːgəd] [ˈnʌθɪŋ] [gʊd] .

They	knew	that	frowning	brow	and	those	tightly	set	lips	augured	nothing	good	.
他们	知道	那	皱眉	眉头	和	那些	紧紧	放	嘴唇	预兆	没有什么	好的	.

他们知道，紧锁的眉头和抿紧的嘴唇预示着不祥之兆。

[ˈiːv(ə)n] [ˈvɑːldəmɑːr] [dɪd] [nɑːt] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [koʊld] [kəmˈpoʊʒər] ,

Even	Waldemar	did	not	show	his	accustomed	cold	composure	,
甚至	瓦尔德马尔	做过	不是	展示	他的	习惯	寒冷的	镇定	,

就连瓦尔德马尔也未能表现出他惯常的冷静沉着。

[ðə; ði] [ʌnˈrʌfld] [kɑːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [əˈpoʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld] [æt; ət]

the	unruffled	calm	which	he	was	wont	to	oppose	to	the	outer	world	at
这	镇定自若	冷静的	哪个	他	曾是	惯于	到	反对	到	这	外	世界	在

[ðə; ði] [ˈveri] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈfɪrsəst] [iˈməuʃənz] [wɜːr; wər] [ˈreɪdʒɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .

the	very	time	when	the	fiercest	emotions	were	raging	within	him	.
这	非常	时间	什么时候	这	最凶猛	情绪	是	愤怒	之内	他	.

他总是强装镇定，以示对外界的漠然，而实际上，他内心的情绪却异常激烈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

There	was	something	gloomy	and	irritable	in	his	manner	.
那里	曾是	某物	阴沉	和	易怒的	在	他的	方式	.

他神情阴郁烦躁。

[pər'hæps][ðə; ði] [rɪ'pʌls] [hiː; hi][hæd; həd] [twaɪs] [met] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm] ['wɔndə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]

Perhaps	the	repulse	he	had	twice	met	with	from	Wanda	during	the	day
也许	这	击退	他	有	两次	遇见	和	从	万达	期间	这	天

[maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] .

might	be	the	cause	of	this	.
可能	是	这	原因	的	这	.

或许他白天两次遭到旺达的冷遇是造成这种情况的原因。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen]

He	had	not	succeeded	in	getting	sight	of	her	since	the	moment	when
他	有	不是	成功了	在	获得	视线	的	她	自从	这	片刻	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər] ,

he	had	laid	her	,
他	有	铺设	她	,

自从他把她放倒在地后，就再也没能见到她。

[hæf] ['feɪntɪŋ] [frʌm; frəm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .

half	fainting	from	agitation	and	loss	of	blood	,	in	his	mother's	arms	.
一半	昏厥	从	搅动	和	损失	的	血	,	在	他的	母亲的	武器	.

他因惊恐和失血过多，几乎昏厥过去，倒在了母亲的怀里。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪriəsli]

She	refused	to	see	him	,	and	yet	he	knew	that	she	was	not	seriously
她	拒绝	到	看	他	,	和	然而	他	知道	那	她	曾是	不是	严重地

[ɪl] .

ill	.
患病的	.

她拒绝见他，但他知道她并没有得重病。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [ə'ʃɔrd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [wuːnd]

The	Doctor	had	assured	him	over	and	over	again	that	the	Countess's	wound
这	医生	有	保证	他	超过	和	超过	再次	那	这	伯爵夫人的	伤口

[wʌz; wəz][nɑːt] ['deɪndʒərəs] ,

was	not	dangerous	,
曾是	不是	危险的	,

医生一再向他保证，伯爵夫人的伤口并不危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] - [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

and	that	she	would	be	able	to	leave	for	Rakowicz	on	the	following	day	,
和	那	她	会	是	有能力的	到	离开	为了	-	在	这	下列的	天	,

她第二天就能启程前往拉科维茨了。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [ə'poʊz] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm]

though	he	had	felt	it	his	duty	to	oppose	her	wish	of	returning	home
尽管	他	有	毛毡	它	他的	责任	到	反对	她	希望	的	返回	家

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

尽管他觉得自己有责任反对她立即回家的愿望。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lændoʊnər] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'diːd] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mætərz] ;

The	young	landowner	had	not	indeed	much	time	to	devote	to	such	matters	;
这	年轻的	土地所有者	有	不是	的确	很多	时间	到	奉献	到	这样的	事情	;

这位年轻的地主确实没有太多时间去处理这些事情；

[dɪ'mændz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [floʊd] [ɪn][frʌm; frəm][ɔːl] ['kwɔːrtərz] .

demands	on	his	attention	flowed	in	from	all	quarters	.
需求	在	他的	注意力	流动	在	从	全部	四分之一	.

他收到了来自四面八方的各种请求。

[ðə; ði] ['reɪndʒɝz] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['oʊvər][tuː; tə] - ,

The	ranger's	corpse	was	brought	over	to	Wilicza	,
这	护林员的	尸体	曾是	带来	超过	到	-	,

护林员的尸体被运到了维利察。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrəstɝz] - [flaɪt] [wʌz; wəz][hæd; həd] .

and	then	it	was	that	news	of	the	foresters	'	flight	was	had	.
和	然后	它	曾是	那	消息	的	这	林务员	-	航班	曾是	有	.

随后，人们得知了护林员们逃亡的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [biː; bi] [pleɪst] ['ʌndər] ['ʌðər] [ker] ,

It	was	necessary	that	the	station	should	at	once	be	placed	under	other	care	,
它	曾是	必要的	那	这	车站	应该	在	一次	是	放置	在下面	其他	关心	,

必须立即将该车站移交给其他机构管理。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meʒərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ɪn'spektər] ['fɛlnɝ] ,

and	that	measures	should	be	taken	to	insure	the	safety	of	Inspector	Fellner	,
和	那	措施	应该	是	已采取	到	保证	这	安全	的	检查员	费尔纳	,

并应采取措施确保费尔纳督察的安全。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] ['oʊvər] _ [æd] ['ɪntərɪm] _ .

who	had	been	sent	over	_	ad	interim	_	.
WHO	有	到过	发送	超过	_	广告	临时	_	.

被派来临时顶替的人。

['vɑːldəmɑːr] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]['ɔːrdər][ænd; ənd][də'rekt] ['evriθɪŋ] [hɪm'self] .

Waldemar	was	forced	to	order	and	direct	everything	himself	.
瓦尔德马尔	曾是	强制	到	命令	和	直接的	一切	他自己	.

瓦尔德马被迫亲自指挥一切。

[ðen] [keɪm] [ə'sesər] ['hjuːbə(ː)t] , [tɔːr'mentɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rɔgətəriz] , [hɪz; ɪz]

Then	came	Assessor	Hubert	,	tormenting	him	with	his	interrogatories	,	his
然后	来了	评估员	休伯特	,	折磨	他	和	他的	审讯	,	他的

['proʊtəkɑːlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,

protocols	,	and	his	advice	,
协议	,	和	他的	建议	,

然后是评估员休伯特，他用审问、规章制度和建议折磨着他。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lɔːst] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [riˈzɔːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ə'pruːvd] [ɪk'spiːdiənt] [fɔːr; fər]

until	he	lost	patience	,	and	resorted	to	his	mother's	approved	expedient	for
直到	他	丢失的	耐心	,	和	复原	到	他的	母亲的	得到正式认可的	权宜	为了

['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['pɝːsənz] .

shaking	off	importunate	persons	.
摇晃	离开	纠缠不休	人	.

直到他失去耐心，才使出母亲惯用的办法来摆脱纠缠不休的人。

['hɑːrdli] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][hiː; hi][kwɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sesər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fænsɪd] [dis'kʌvəriz] ,

Hardly	,	however	,	was	he	quit	of	the	Assessor	and	his	fancied	discoveries	,
几乎	,	然而	,	曾是	他	辞职	的	这	评估员	和	他的	幻想	发现	,

然而，他并没有就此放过评估员和他那些臆想的发现。

[wen] [freʃ] [kleɪmz] [wɜːr; wər] [meɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːts] .

when	fresh	claims	were	made	upon	his	time	and	thoughts	.
什么时候	新鲜的	索赔	是	制成	之上	他的	时间	和	想法	.

当有人对他的时间和思想提出新的要求时。

[nuːz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [tuː; tə][el] - - - - [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈsɜːdʒənts] - [kæmp] ,

News	had	been	carried	to	L	-	-	-	-	of	the	state	of	affairs	in	the	insurgents	'	camp	,
消息	有	到过	携带	到	L	-	-	-	-	的	这	状态	的	事务	在	这	叛乱分子	-	营	,

L----已经收到了有关叛乱分子营地情况的消息。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] ;

and	it	was	known	that	there	would	,	in	all	probability	;
和	它	曾是	已知	那	那里	会	,	在	全部	可能性	;

而且人们都知道，这种情况很可能发生；

[biː; bi] [ˈfaɪtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .

be	fighting	close	to	the	frontier	within	the	next	few	days	.
是	斗争	关闭	到	这	边境	之内	这	下一个	很少	天	.

未来几天内，我们将在边境附近展开战斗。

[ˈɔːrdərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪʃuːd] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [əˈθɔːrətiz] .

Orders	had	been	issued	in	consequence	by	the	military	authorities	.
订单	有	到过	发布	在	结果	经过	这	军队	当局	.

因此，军方当局下达了命令。

[ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [ˈsteɪʃənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈbɔːrdər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərəbli] [ˈstreŋθnd] ,

The	forces	stationed	along	the	border	were	to	be	considerably	strengthened	,
这	力量	驻	沿着	这	边界	是	到	是	相当	加强	,

边境沿线驻扎的部队将得到大幅加强。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [ˈterətɔːri] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][frʌm; frəm][ˈpɑːsəb(ə)l][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ɔːr] [dɪˈstɜːrbəns]

so	as	to	guard	the	territory	on	this	side	from	possible	violation	or	disturbance	.	:
所以	作为	到	警卫	这	领土	在	这	边	从	可能的	违反	或者	干扰	.	:

以便保护这一侧的领土免受可能的侵犯或干扰。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv] [truːps] [pæst] [θruː] - ; [ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] [men] [ˈhɔːltɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

A	strong	detachment	of	troops	passed	through	Wilicza	;	and	whilst	the	men	halted	down	in	the	village	,
一个	强的	分离	的	军队	通过了	通过	-	;	和	而	这	男人	停止	向下	在	这	村庄	,

一支强大的部队途经维利恰；当士兵们在村子里驻扎时，

[ðə; ði][ˈɑːfəsərz] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrsənəli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [nɔrdɪk] , [roʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] .

the	officers	,	who	were	personally	acquainted	with	Nordeck	,	rode	up	to	the	Castle	.
这	警官	,	WHO	是	亲自	熟人	和	NorDeck	,	骑	向上	到	这	城堡	.

这些与诺德克私交甚好的军官们骑马来到了城堡。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	Princess	was	invisible	,	of	course	.
这	公主	曾是	无形的	,	的	课程	.

当然，公主是隐形的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [gests] [sɪns] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd]

She	had	always	been	invisible	to	her	son's	guests	since	the	latter	had
她	有	总是	到过	无形的	到	她	儿子的	客人	自从	这	后者	有

['oʊpənli] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ə'genst] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːrz] ;

openly	declared	himself	against	her	and	hers	;
公然	声明	他自己	反对	她	和	她的	;

自从她儿子公开表示反对她和她的家人后，她就一直对儿子的客人视而不见；

[soʊ] ['vɑːldəmɑːr] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [hɪm'self] - - ['weðər] [hiː; hi]

so	Waldemar	was	obliged	to	receive	the	new	-	comers	himself	-	-	whether	he
所以	瓦尔德马尔	曾是	有义务	到	收到	这	新的	-	来者	他自己	-	-	无论	他

[wɜːr; wər] , [ɔːr][wɜːr; wər][nɑːt] ,

were	,	or	were	not	,
是	,	或者	是	不是	,

因此，瓦尔德马不得不亲自接待这些新来者——无论他是否是新来者。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [siː] [st'reɪndʒəz] , [noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ] .

at	that	moment	disposed	to	see	strangers	,	no	one	thought	of	inquiring	.
在	那	片刻	处置	到	看	陌生人	,	不	一	想法	的	查询	.

当时大家都很乐意见到陌生人，所以没有人想到要询问。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['kwaɪət] , [ɪm'pæsəbl] [braʊ] ,

It	behoved	him	to	show	them	a	quiet	,	impassible	brow	,
它	应尽的义务	他	到	展示	他们	一个	安静的	,	恕	眉头	,

他理应摆出一副平静、不露声色的表情。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

in	order	that	they	should	gain	no	further	information	on	the	subject	of	the	family
在	命令	那	他们	应该	获得	不	更远	信息	在	这	主题	的	这	家庭

['trædʒədi][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [pə'zest] .

tragedy	than	that	of	which	they	were	already	possessed	.
悲剧	比	那	的	哪个	他们	是	已经	拥有	.

以便他们不会获得关于这场家庭悲剧的任何新信息，而只会获得他们已经掌握的信息。

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [roʊl] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['hoʊsts] ['brʌðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

They	knew	the	rôle	which	their	host's	brother	and	uncle	were	playing	in	the
他们	知道	这	角色	哪个	他们的	主持人	兄弟	和	叔叔	是	玩耍	在	这

[ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ,

insurrection	,
起义	,

他们知道主人的兄弟和叔叔在叛乱中扮演的角色。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [stʊd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

the	position	in	which	the	son	stood	towards	his	mother	.
这	位置	在	哪个	这	儿子	站立	向	他的	母亲	.

儿子面向母亲的站姿。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [fuːd] [fɔːr; fər] ['deɪli] ['gɑːsɪp] [ɪn][el] - - - - ,

This	was	all	food	for	daily	gossip	in	L	-	-	-	-	,
这	曾是	全部	食物	为了	日常的	闲话	在	L	-	-	-	-	,

这些都是L----的日常八卦谈资。

[ænd; ənd] ['vɑːldəmɑːr] [wʌz; wəz] ['kiːnli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'lɪsɪtəs] [ker] [ðeɪ] [ʃoʊd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɪn]

and	Waldemar	was	keenly	alive	to	the	solicitous	care	they	showed	to	avoid	in
和	瓦尔德马尔	曾是	敏锐地	活	到	这	殷勤	关心	他们	显示	到	避免	在

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɔːl] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] ['mætərz] ,

his	presence	all	allusion	to	these	matters	,
他的	在场	全部	典故	到	这些	事情	,

瓦尔德马敏锐地察觉到，他们在他面前刻意避免提及这些事情。

[əb'steɪnɪŋ] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'voʊlt] ,

abstaining	even	from	any	mention	of	the	revolt	,
禁欲	甚至	从	任何	提到	的	这	反叛	,

甚至连提及这场叛乱都避而不谈。

[ɪk'sept] [æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['mɪlətəri] ['muːvments] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrmən][saɪd] .

except	as	connected	with	the	latest	military	movements	on	the	German	side	.
除了	作为	连接	和	这	最新的	军队	移动	在	这	德语	边	.

除了与德方最新军事行动相关的情况外。

[æt; ət] [læst] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [set] [aʊt] [ɑːn][ɪts] [wei] [ə'gen] ,

At	last	,	late	in	the	afternoon	,	the	detachment	set	out	on	its	way	again	,
在	最后的	,	晚的	在	这	下午	,	这	分离	放	出去	在	它是	方式	再次	,

最后，在傍晚时分，这支分遣队再次出发。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .

so	as	to	reach	its	destination	on	the	frontier	before	dark	.
所以	作为	到	抵达	它是	目的地	在	这	边境	前	黑暗的	.

以便在天黑前到达边境目的地。

['faɪnəli] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbiən] , [ðə; ði] ['hæpi] ['lʌvər] [ænd; ənd] ['fjuːtʃər] [prə'fesər] , [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ]

Finally	Dr	.	Fabian	,	the	happy	lover	and	future	Professor	,	appeared	with
最后	博士	.	法比安	,	这	快乐的	情人	和	未来	教授	,	出现	和

[hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [nuːz] ,

his	double	news	,
他的	双倍的	消息	,

最后，那位幸福的恋人兼未来的教授法比安博士带着双重消息出现了。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kleɪmd] [hɪz; ɪz][oʊld]['pjuːpəlz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

for	which	he	claimed	his	old	pupil's	interest	and	sympathy	,
为了	哪个	他	声称	他的	老的	学生们的	兴趣	和	同情	,

为此，他声称得到了他这位老学生的关注和同情。

[ə'blaɪdʒɪŋ][ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] [ə'nʌðɚz] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

obliging	the	latter	to	take	part	in	another's	joy	at	the	moment	when	he	saw
乐于助人	这	后者	到	拿	部分	在	另一个的	喜悦	在	这	片刻	什么时候	他	锯

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] ['hoʊpləsli] ['ʃætərd] [ænd; ənd] [rekt] .

his	own	happiness	hopelessly	shattered	and	wrecked	.
他的	自己的	幸福	绝望地	破碎	和	损毁	.

迫使后者在自己的幸福彻底破碎、毁灭殆尽的那一刻，去分享他人的快乐。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['faɪnli] ['tempərd] [stiːl] , [sʌtʃ] [æz; əz] - ,

It	required	,	indeed	,	a	nature	of	finely	tempered	steel	,	such	as	Nordeck's	,
它	必需的	,	的确	,	一个	自然	的	精细地	淬火	钢	,	这样的	作为	-	,

的确，这需要一种经过精细淬火处理的钢材，例如诺德克公司生产的钢材。

[tuː; tə] [feɪs] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stoʊɪkl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][kɑːm] [kəm'poʊzər] .

to	face	all	this	with	a	stoical	appearance	of	calm	composure	.
到	脸	全部	这	和	一个	斯多葛派	外貌	的	冷静的	镇定	.

面对这一切，他表现得镇定自若，一副坚忍不拔的样子。

['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] [æt; ət][ðə; ði]['bɔːrdər] - ['steɪʃ(ə)n] ,

Early	on	the	second	day	after	the	event	at	the	border	-	station	,
早期的	在	这	第二	天	后	这	事件	在	这	边界	-	车站	,

事件发生后的第二天清晨，边境站，

[ðə; ði] ['prɪnses] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

the	Princess	sat	alone	in	her	drawing	-	room	.
这	公主	卫星	独自的	在	她	绘画	-	房间	.

公主独自一人坐在客厅里。

[hɜːr; hər] [feɪs] [toʊld] ['pleɪnli] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [rest] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] .

Her	face	told	plainly	that	there	had	been	little	rest	for	her	that	night	.
她	脸	讲述	显然	那	那里	有	到过	小的	休息	为了	她	那	夜晚	.

她的脸上清楚地表明，她当晚几乎没有休息。

[ðə; ði] [greɪ] , ['mɪsti] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz] [tuː] [feɪnt] [tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː] [ðæt] ['lɔːfti] ,

The	grey	,	misty	morning	light	without	was	too	faint	to	penetrate	into	that	lofty	,
这	灰色的	,	蒙蒙	早晨	光	没有	曾是	也	头晕的	到	穿透	进入	那	高远	,

[dɪm] [ə'pɑːrtmənt] ,

dim	apartment	,
暗淡	公寓	,

窗外灰蒙蒙的晨光太过微弱，无法照进那间高挑昏暗的公寓。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ræpt] [ɪn] ['ʃædoʊ] ;

the	greater	part	of	which	was	still	wrapped	in	shadow	;
这	更大的	部分	的	哪个	曾是	仍然	包装	在	阴影	;

其中大部分仍笼罩在阴影中；

['oʊnli][ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [sent] [ɪts] ['restləs] , ['flɪkərɪŋ] [gliːmz] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [ə'raʊnd] ,

only	the	fire	on	the	hearth	sent	its	restless	,	flickering	gleams	on	the	carpet	around	,
仅有的	这	火	在	这	炉	发送	它是	不安	,	闪烁	闪光	在	这	地毯	大约	,

只有壁炉里的火焰在地毯上投下不安的、摇曳的光芒。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['sɪtɪŋ] [kloʊz][baɪ] , [lɔːst][ɪn] ['gluːmi] [θɔːt] .

and	on	the	figure	of	the	Princess	sitting	close	by	,	lost	in	gloomy	thought	.
和	在	这	数字	的	这	公主	坐着	关闭	经过	,	丢失的	在	阴沉	想法	.

而公主则坐在附近，陷入了沉思。

['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] ['medɪˌteɪtɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sædli] .

Resting	her	head	on	her	hand	,	she	meditated	long	and	sadly	.
休息	她	头	在	她	手	,	她	冥想	长的	和	令人遗憾的是	.

她手托着头，陷入了长时间的悲伤冥想中。

[ðə; ði] [ə'kaʊnts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ə'kʌrənsɪz] [stɪl] ['ædʒɪteɪtɪd]

The	accounts	which	had	reached	her	of	the	late	occurrences	still	agitated
这	账户	哪个	有	达到	她	的	这	晚的	发生	仍然	激动

[ænd; ənd] [ɪn'groʊst] [hɜːr; hər][maɪnd] .

and	engrossed	her	mind	.
和	全神贯注	她	头脑	.

她听到的关于最近发生的事情的描述，仍然让她心神不宁，难以平静。

[ðɪs] ['wʊmən] , [huːz] ['kɑːnstənt] [ruːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][stænd][ɑːn][ðə; ði][doʊ'meɪn]

This	woman	,	whose	constant	rule	it	was	to	take	her	stand	on	the	domain
这	女士	,	谁	持续的	规则	它	曾是	到	拿	她	站立	在	这	领域

[ʌv; əv][fækts] ,

of	facts	,
的	事实	,

这位女士，她一贯的原则是，她的立场始终基于事实，

[ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] [tuː; tə] [ʃeɪp] [hɜːr; hər][plænz][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	adroitly	to	shape	her	plans	in	accordance	with	them	,
和	巧妙地	到	形状	她	计划	在	根据	和	他们	,

她巧妙地根据这些因素调整了自己的计划。

[faʊnd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][wʌns][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

found	herself	for	once	unable	to	meet	the	difficulties	before	her	.
成立	她自己	为了	一次	无法	到	见面	这	困难	前	她	.

她发现自己破天荒地无法应对眼前的困难。

[soʊ][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][veɪn] !

So	all	had	been	in	vain	!
所以	全部	有	到过	在	徒劳	!

一切都白费了！

[ðə; ði] [ʌn'sperɪŋ] ['rɪgər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tɔ:rn][ðə; ði][veɪl][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ni:sɪz]

The	unsparing	rigour	with	which	she	had	torn	the	veil	from	her	niece's
这	毫不留情	严格	和	哪个	她	有	撕裂	这	面纱	从	她	侄女的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

她以毫不留情的严厉手段揭开了侄女心中的面纱。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ɑ:rm][ðə; ði][gɜ:rl] [ə'genst] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['æbsəlu:t] [ˌsepə'reɪʃn] ['læstɪŋ]

in	order	to	arm	the	girl	against	a	growing	passion	;	the	absolute	separation	lasting
在	命令	到	手臂	这	女孩	反对	一个	生长	热情	;	这	绝对	分离	持久

[θru:] [lɔ:ŋ] [mʌnθs] ;

through	long	months	;
通过	长的	几个月	;

为了让女孩抵御日益增长的激情；长达数月的绝对分离；

[ðə; ði] [leɪt] ['ɪntərvju:] [æt; ət] - - - [ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [veɪn] !

the	late	interview	at	Rakowicz	-	-	all	had	been	in	vain	!
这	晚的	面试	在	-	-	-	全部	有	到过	在	徒劳	!

在拉科维茨的迟到采访——一切都白费了！

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['vɑ:ldəmɑ:r][ɪn]['perəl][hæd; həd] [sə'faɪst] [ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['ɪnstənt][tu:; tə]['skætər][ɔ:l]

The	sight	of	Waldemar	in	peril	had	sufficed	in	one	single	instant	to	scatter	all
这	视线	的	瓦尔德马尔	在	危险	有	足够了	在	一	单身的	立即的	到	分散	全部

['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [tu:; tə][ðə; ði][wɪnd] .

other	considerations	to	the	wind	.
其他	考虑因素	到	这	风	.

看到瓦尔德马身处险境，仅仅一瞬间，其他一切顾虑都抛诸脑后。

[su:n] ['æftər][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l] , ['wɔndə] [hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] [ænt] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Soon	after	her	arrival	,	Wanda	had	told	her	aunt	all	that	had	happened	.
很快	后	她	到达	,	万达	有	讲述	她	阿姨	全部	那	有	发生	.

旺达到达后不久，就把发生的一切都告诉了她的姑姑。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] , [tu:] [kəm'pli:tli] ['ʌndər] [ðə; ði]['baɪəs][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]

The	young	Countess	was	too	proud	,	too	completely	under	the	bias	of	national
这	年轻的	伯爵夫人	曾是	也	自豪的	,	也	完全地	在下面	这	偏见	的	国家的

['predʒudisiz] ,

prejudices	,
偏见	,

这位年轻的伯爵夫人太过骄傲，也太过深受民族偏见的影响。

[nɑ:t][tu:; tə] [si:k] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [klɪr] [hɜ:r'self][frʌm; frəm]['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['prɪnses]

not	to	seek	at	once	to	clear	herself	from	any	suspicion	of	what	the	Princess
不是	到	寻找	在	一次	到	清除	她自己	从	任何	怀疑	的	什么	这	公主

[kɔ:ld] - ['tri:z(ə)n] . -

called	'	treason	.	'
称为	-	叛国罪	.	-

她并没有立即寻求澄清自己与公主所说的“叛国罪”的任何嫌疑。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] [tu:; tə] [ðɪs] [stɜ:rn] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sent] [noʊ] ['wɔ:rnɪŋ] , [hæd; həd] [bɪ'treɪd]

She	declared	to	this	stern	judge	that	she	had	sent	no	warning	,	had	betrayed
她	声明	到	这	船尾	法官	那	她	有	发送	不	警告	,	有	背叛

[noʊ] [trʌst] ;

no	trust	;
不	相信	;

她向这位严厉的法官声明，她没有发出任何警告，也没有背叛任何信任；

[ðæt] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [wen] [ɔːl] ['siːkrɪts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]

that	only	at	the	last	moment	,	when	all	secrets	connected	with	the	station	were
那	仅有的	在	这	最后的	片刻	,	什么时候	全部	秘密	连接	和	这	车站	是

[bɪ'jɑːnd] [kən'siːlmənt] ,

beyond	concealment	,
超过	隐蔽	,

直到最后一刻，当所有与车站有关的秘密都无法再隐瞒时，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ˌɪntə'fɪəd] .

had	she	stepped	forward	and	interfered	.
有	她	步	向前	和	干扰	.

她是否曾上前干预?

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] ['vɑːldəmɑːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːkwəli]

How	she	had	acted	,	what	she	had	done	to	save	Waldemar	,	she	was	equally
如何	她	有	行动	,	什么	她	有	完毕	到	节省	瓦尔德马尔	,	她	曾是	同样地

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] ;

unable	to	conceal	;
无法	到	隐藏	;

她如何行动，她为拯救瓦尔德马所做的一切，她同样无法隐瞒;

[ðə; ði] [wuːnd] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [ber] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

the	wound	on	her	arm	was	there	to	bear	evidence	against	her	.
这	伤口	在	她	手臂	曾是	那里	到	熊	证据	反对	她	.

她手臂上的伤口是用来指控她的证据。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] [raʊzd] [ðə; ði] ['prɪnses] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [tɔːr'mentɪŋ] [θɔːts]

The	entrance	of	her	son	roused	the	Princess	from	all	the	tormenting	thoughts
这	入口	的	她	儿子	唤醒	这	公主	从	全部	这	折磨	想法

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rækɪŋ] [hɜːr; hər][breɪn] .

which	were	racking	her	brain	.
哪个	是	货架	她	脑	.

儿子的到来让公主从折磨着她的种种思绪中解脱出来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wens] [hiː; hi] [keɪm] .

She	knew	whence	he	came	.
她	知道	何处	他	来了	.

她知道他来自哪里。

[pɔlɪk] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,

Pawlick	had	informed	her	that	this	morning	,	for	the	third	time	,
帕里克	有	知情的	她	那	这	早晨	,	为了	这	第三	时间	,

帕里克今天早上第三次告诉她，

[hɛə] [nɔrdɪk] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - ,

Herr	Nordeck	had	attempted	to	gain	admittance	to	the	Countess	Morynska	,
先生	NorDeck	有	尝试过	到	获得	准入	到	这	伯爵夫人	-	,

诺德克先生曾试图觐见莫林斯卡伯爵夫人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] .

and	that	on	this	occasion	he	had	obtained	what	he	sought	.
和	那	在	这	场合	他	有	获得	什么	他	寻求	.

而这一次，他如愿以偿了。

['vɑːldəmɑːr] [ə'proʊtʃt] ['sloʊli] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Waldemar	approached	slowly	,	until	he	stood	opposite	his	mother	.
瓦尔德马尔	接近	缓慢地	,	直到	他	站立	对面的	他的	母亲	.

瓦尔德马慢慢走近，直到站在他母亲对面。

" [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['wɔndə] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	You	come	from	Wanda	?	"	said	she	.
"	你	来	从	万达	?	"	说	她	.

“你来自旺达吗？”她问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" The Princess looked up in his face ,
" 这 公主 看起来 向上 在 他的 脸 ,

公主抬起头，看着他的脸。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['faɪər] .
which at this moment was clearly lighted up by a blaze of the fitful fire .
哪个 在 这 片刻 曾是 清楚地 照明 向上 经过 一个 火焰 的 这 断断续续 火 .

此刻，它显然被一阵忽明忽暗的火光照亮了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪnz] [ʌv; əv] [peɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] - - [ʌv; əv] [peɪn] , ['bɪtər] [bʌt; bət] [rɪ'prest] .
There were lines of pain in it - - of pain , bitter but repressed .
那里 是 线条 的 疼痛 在 它 - - 的 疼痛 , 苦的 但 压抑 .

其中蕴含着痛苦的痕迹——苦涩却又被压抑的痛苦。

" [soʊ][juː; jʊ] [fɔːrst] [æn; ən] ['entrəns] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'piːtɪd] [dɪ'naɪəl] ?
" So you forced an entrance in spite of her repeated denial ?
" 所以 你 强制 一个 入口 在 尽管如此 的 她 重复 拒绝 ?

“所以尽管她一再拒绝，你还是强行闯入了？”

[bʌt; bət] [wʌt] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd] _ [juː; jʊ] _ [feɪl] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] !
But what , indeed , could _ you _ fail to accomplish !
但 什么 , 的确 , 可以 _ 你 _ 失败 到 完成 !

但是，你究竟有什么做不到的呢！

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [mʌst; məst][hæv; həv] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn]
the interview must have convinced you that it was no prohibition of mine
这 面试 必须 有 确信 你 那 它 曾是 不 禁令 的 矿
[wɪtʃ] [kloʊzd] [wɑːndəz] [dɔːr] ,
which closed Wanda's door ,
哪个 关闭 旺达的 门 ,

那次采访一定让你确信，关上旺达家门的并非我的禁令。

[æz; əz][juː; jʊ][soʊ] ['pɑːzətɪvli] [ə'suːmd] .
as you so positively assumed .
作为 你 所以 积极地 假定 .

正如你所笃定的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['laɪtli] [ɪ'nʌf]
It was her own wish not to see you , a wish you have lightly enough
它 曾是 她 自己的 希望 不是 到 看 你 , 一个 希望 你 有 轻轻 足够的
[rɪ'gɑːrdɪd] . "
regarded . "
认为 . "

她生前不愿见到你，而你却对此毫不在意。

" ['æftər] [wʌt] ['wɔndə] ['rɪskt] [ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ,
" After what Wanda risked on my behalf the day before yesterday ,
" 后 什么 万达 冒险 在 我的 代表 这 天 前 昨天 ,

“前天旺达为了我冒了那么大的风险，

[aɪ][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	had	at	least	the	right	to	see	and	speak	to	her	.
我	有	在	至少	这	正确的	到	看	和	说话	到	她	.

我至少有权见到她并与她交谈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

It	was	necessary	for	me	to	speak	to	her	.
它	曾是	必要的	为了	我	到	说话	到	她	.

我必须和她谈谈。

[oʊ] , [duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] !

Oh	,	do	not	be	afraid	!
哦	,	做	不是	是	害怕的	!

哦，别害怕!

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ] ['bɪtərnəs] , [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt]

"	he	went	on	with	rising	bitterness	,	as	the	Princess	was	about	to	interrupt
"	他	去	在	和	上升	苦味	,	作为	这	公主	曾是	关于	到	打断

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“他越说越生气，这时公主正要打断他。

" [jʊr; jər] [niːs] [hæz; həz] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][jʊr; jər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

"	Your	niece	has	fully	justified	your	expectations	,
"	你的	侄女	有	完全	合理的	你的	期望	,

“你的侄女完全没有辜负你的期望。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][hoʊp] .

and	has	done	all	that	lay	in	her	power	to	rob	me	of	hope	.
和	有	完毕	全部	那	躺	在	她	力量	到	抢	我	的	希望	.

她竭尽所能，夺走了我的希望。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɑːmptɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] [ə'loʊn] , [waɪl] , [ɪn] [ri'æləti]

She	believes	,	no	doubt	,	that	she	is	prompted	by	her	own	will	alone	,	while	,	in	reality
她	相信	,	不	怀疑	,	那	她	是	提示	经过	她	自己的	将要	独自的	,	尽管	,	在	现实

,

,
,

她无疑认为自己的行动完全出于自愿，而实际上，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['blaɪndli] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][led][baɪ] [jɔːrz] .

she	is	blindly	submitting	to	be	led	by	yours	.
她	是	盲目地	提交	到	是	引领	经过	你的	.

她盲目地服从你的领导。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][jʊr; jər][wɜːrdz] , [jʊr; jər] [vjuːz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd] [ɪk'spaʊndɪd] [tuː; tə]

Those	were	your	words	,	your	views	,	which	I	have	just	had	expounded	to
那些	是	你的	字	,	你的	浏览	,	哪个	我	有	只是	有	阐述	到

[ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər] [maʊθ] .

me	by	her	mouth	.
我	经过	她	嘴	.

那些都是你的话，你的观点，我刚才从她口中听到了。

[ɪf] [left][tuː; tə][hɜːr'self] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'hæps][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [hæv; həv] [geɪnd] [maɪ][end]

If	left	to	herself	,	I	should	perhaps	have	succeeded	,	have	gained	my	end
如果	左边	到	她自己	,	我	应该	也许	有	成功了	,	有	获得	我的	结尾

[baɪ] [pər'sɪstənt] ['efərt] ,

by	persistent	effort	,
经过	执着的	努力	,

如果让她自己去做，或许她已经成功了，通过坚持不懈的努力，她也能达到目的。

[æz; əz][aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [spi:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;

as	I	succeeded	in	getting	speech	of	her	;
作为	我	成功了	在	获得	演讲	的	她	;

我成功地让她开口说话了；

[bʌt; bət][aɪ][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]

but	I	lost	sight	of	the	fact	that	for	the	last	forty	-	eight	hours	she	has
但	我	丢失的	视线	的	这	事实	那	为了	这	最后的	四十	-	八	小时	她	有

[bɪn] [ɪk'sklu:sɪvli] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['ɪnfluəns] .

been	exclusively	under	your	influence	.
到过	只	在下面	你的	影响	.

但我却忽略了一个事实：在过去的四十八小时里，她完全受你控制。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] ['prɑ:mɪs] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [pə'sweidid] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] ['gɪvɪŋ] [maɪ] ['brʌðər]

You	have	represented	that	promise	which	you	persuaded	her	into	giving	my	brother
你	有	代表	那	承诺	哪个	你	被说服	她	进入	给予	我的	兄弟

,

,

,

你履行了你劝说她给我哥哥的那个承诺。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [fɔ:rst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wen] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] , [æz; əz][æn; ən]

which	you	forced	from	her	when	little	more	than	a	child	,	as	an
哪个	你	强制	从	她	什么时候	小的	更多的	比	一个	孩子	,	作为	一个

[ɪ'revəkəb(ə)l] [vaʊ] ,

irrevocable	vow	,
不可撤销的	发誓	,

你强迫她从年幼的她那里得到的东西，作为不可撤销的誓言，

[tu:; tə] [breɪk] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['mɔ:rt(ə)l][sɪn] .

to	break	which	were	mortal	sin	.
到	休息	哪个	是	凡人	罪	.

违反了那些被视为死罪的行为。

[ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ] [beɪt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['næʃ(ə)nəl]['predʒudisiz] . . . "

You	have	so	baited	her	with	your	national	prejudices	.	.	.	"
你	有	所以	诱饵	她	和	你的	国家的	偏见	.	.	.	"

你用你的民族偏见来引诱她……

" ['vɑ:ldəmɑ:r] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Waldemar	!	"	exclaimed	his	mother	,	indignantly	.
"	瓦尔德马尔	!	"	惊呼	他的	母亲	,	愤慨地	.

“瓦尔德马！”他母亲愤愤不平地喊道。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['predʒədɪs] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪm'fætɪkli] ,

"	With	the	prejudice	,	"	he	repeated	,	emphatically	,
"	和	这	偏见	,	"	他	重复	,	强调地	,

“带着偏见，”他强调地重复道，

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['tri:z(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fæməli][ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər]['pi:p(ə)l] ,

"	that	it	would	be	treason	to	her	family	and	to	her	people	,
"	那	它	会	是	叛国罪	到	她	家庭	和	到	她	人们	,

“那将是对她的家人和人民的背叛，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

if	she	were	to	consent	to	listen	to	me	,	because	it	happens	that	I	am
如果	她	是	到	同意	到	听	到	我	,	因为	它	发生	那	我	是

[ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ,

a	German	,
一个	德语	,

如果她愿意听我讲，因为我碰巧是德国人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [fɔːrst] [ˌem 'iː]['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [hɑː'stɪləti] [tɔːrdz]

and	that	circumstances	have	forced	me	into	an	attitude	of	hostility	towards
和	那	情况	有	强制	我	进入	一个	态度	的	敌意	向

[jʊr; jər]['pɑːrti] .

your	party	.
你的	派对	.

种种情况迫使我对你们党抱有敌意。

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] .

Well	,	you	have	attained	your	object	.
出色地	,	你	有	已达到	你的	目的	.

你已经达到目的了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] [naʊ] [ðæn; ðən] [lɪft] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] ,

She	would	rather	die	now	than	lift	a	hand	to	free	herself	,
她	会	相当	死	现在	比	举起	一个	手	到	自由的	她自己	,

她宁愿现在死去也不愿伸出手来挣脱束缚。

[ɔːr] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk]

or	give	me	leave	to	do	it	for	her	;	and	for	this	I	have	to	thank
或者	给	我	离开	到	做	它	为了	她	;	和	为了	这	我	有	到	感谢

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

或者允许我替她做这件事；为此我必须感谢你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə'loʊn] . "

and	you	alone	.	"
和	你	独自的	.	"

只有你一个人。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ri'maindid] ['wɔndə] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['duːti] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['koʊldli] .

"	I	certainly	reminded	Wanda	of	her	duty	,	"	replied	the	Princess	,	coldly	.
"	我	当然	提醒	万达	的	她	责任	,	"	回复	这	公主	,	冷冷地	.

“我当然提醒过旺达她的职责，”公主冷冷地回答道。

" [maɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , ['hɑːrdli] ['niːdɪd] .

"	My	words	were	,	however	,	hardly	needed	.
"	我的	字	是	,	然而	,	几乎	需要	.

然而，我的话几乎用不上。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] ,

Reflection	had	brought	her	to	her	senses	,
反射	有	带来	她	到	她	感官	,

反思让她恢复了理智。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðɪs] [meɪ] [naʊ] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	I	trust	this	may	now	be	the	case	with	you	.
和	我	相信	这	可能	现在	是	这	案件	和	你	.

我相信你现在的情况可能也是如此。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['oʊpənli] [dɪ'klerd] [jɔːr'self] [maɪ] ['enəmi] ,

Ever	since	the	day	on	which	you	openly	declared	yourself	my	enemy	,
曾经	自从	这	天	在	哪个	你	公然	声明	你自己	我的	敌人	,

自从你公开宣称自己是我的敌人那天起，

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [jʊr; jər][oʊld] ['bɔɪɪʃ] ['fænsi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'stɪŋkt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

I	have	known	that	your	old	boyish	fancy	was	not	extinct	,	but	that	it	had
我	有	已知	那	你的	老的	男孩气	想要	曾是	不是	灭绝	,	但	那	它	有

,

,

,

我知道你那份孩童般的幻想并没有消失，而是.....

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

on	the	contrary	,	developed	into	a	passion	with	you	.
在	这	相反	,	发达	进入	一个	热情	和	你	.

相反，它却发展成了对你的爱。

[ɪn] [wʌt] ['meʒər] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] , [aɪ]['oʊnli] ['lɜːrnɪd] ['jestərdeɪ] .

In	what	measure	this	passion	was	returned	,	I	only	learned	yesterday	.
在	什么	措施	这	热情	曾是	返回	,	我	仅有的	学习	昨天	.

直到昨天，我才知道这份热情得到了怎样的回应。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

It	would	be	useless	to	reproach	you	with	what	has	happened	.
它	会	是	无用	到	责备	你	和	什么	有	发生	.

责备你已经做了什么也没用。

[noʊ] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [kæn; kən][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

No	recrimination	can	undo	it	now	,
不	相互指责	能	撤销	它	现在	,

现在任何指责都无法挽回局面了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][bəuθ][tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd][tuː; tə]['liːoʊ][tuː; tə]

but	you	must	feel	that	you	owe	it	both	to	yourself	and	to	Leo	to
但	你	必须	感觉	那	你	欠	它	两个都	到	你自己	和	到	狮子座	到

[kən'sent] [tuː; tə][æn; ən] ['æbsəluːt] [ˌsepə'reɪʃn] .

consent	to	an	absolute	separation	.
同意	到	一个	绝对	分离	.

但你必须觉得，无论对你自己还是对Leo，你都应该同意彻底分居。

['wɔndə] [siːz] [ðɪs] [ænd; ənd] [ə'griːz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Wanda	sees	this	and	agrees	to	it	.
万达	看到	这	和	同意	到	它	.

旺达看到后同意了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [səb'mɪt] ['ɔːlsoʊ] . "

You	must	submit	also	.	"
你	必须	提交	还	.	"

你也必须提交。

" [mʌst; məst][aɪ] ? " [æskt] ['vɑːldəmɑːr] .

"	Must	I	?	"	asked	Waldemar	.
"	必须	我	?	"	问	瓦尔德马尔	.

“我必须这样做吗？”瓦尔德马问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['mʌðər] , [ðæt] [səb'mɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːrt] ,

"	You	know	,	mother	,	that	submission	is	not	my	forte	,
"	你	知道	,	母亲	,	那	提交	是	不是	我的	长处	,

“你知道，母亲，顺从并不是我的强项。”

[ɪ'speʃəli] [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz][æt; ət] [steɪk] .

especially	where	all	the	happiness	of	my	life	is	at	stake	.
尤其	在哪里	全部	这	幸福	的	我的	生活	是	在	赌注	.

尤其是我毕生的幸福都取决于此的时候。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

"	The	Princess	looked	up	with	an	expression	of	surprise	and	alarm	.
"	这	公主	看起来	向上	和	一个	表达	的	惊喜	和	警报	.

公主抬起头，脸上带着惊讶和惊恐的表情。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思？

[wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][rɑːb][jʊr; jər] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] , ['æftər] ['rɔbiŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

Would	you	wish	to	rob	your	brother	of	his	betrothed	,	after	robbing	him	of
会	你	希望	到	抢	你的	兄弟	的	他的	未婚妻	,	后	抢劫	他	的

[hɜːr; hər] [lʌv] ? "

her	love	?	"
她	爱	?	"

你难道想在夺走你兄弟的爱情之后，再夺走他的未婚妻吗?

" [ðæt] ['liːoʊ] ['nevər] [pə'zest] .

"	That	Leo	never	possessed	.
"	那	狮子座	绝不	拥有	.

“那是利奥从未拥有过的。”

['wɔndə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Wanda	did	not	know	her	own	heart	when	she	yielded	to	his	affection	for	her
万达	做过	不是	知道	她	自己的	心	什么时候	她	产生	到	他的	感情	为了	她

,

,
,

旺达当时并不了解自己的内心，就接受了他对她的爱。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɪʃ] [ænd; ənd] [jɔːrz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][plænz] .

to	her	father's	wish	and	yours	,	and	to	the	family	plans	.
到	她	父亲的	希望	和	你的	,	和	到	这	家庭	计划	.

遵从她父亲的意愿，也遵从你的意愿，以及家庭的计划。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [pə'zes] [hɜːr; hər] [lʌv] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nti] ,

It	is	I	who	possess	her	love	,	and	now	that	I	have	this	certainty	,
它	是	我	WHO	具有	她	爱	,	和	现在	那	我	有	这	肯定	,

是我拥有了她的爱，现在我确信这一点了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ] [oʊn] . "

I	shall	know	how	to	defend	my	own	.	"
我	将	知道	如何	到	保卫	我的	自己的	.	"

我将懂得如何保护自己人。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [toʊn] , ['vɑːldəmɑːr] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['ɔːlmoʊst] ['skɔːrnfəli] .

"	You	take	a	high	tone	,	Waldemar	,	"	said	the	Princess	,	almost	scornfully	.
"	你	拿	一个	高的	语气	,	瓦尔德马尔	,	"	说	这	公主	,	几乎	轻蔑地	.

“瓦尔德玛，你的语气太高了，”公主几乎带着轻蔑的语气说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['ænsər] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk]

"	Have	you	reflected	as	to	what	answer	your	brother	will	be	likely	to	make
"	有	你	反映	作为	到	什么	回答	你的	兄弟	将要	是	可能	到	制作

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ? "

to	such	a	claim	on	your	part	?	"
到	这样的	一个	宣称	在	你的	部分	?	"

“你有没有想过，你哥哥可能会如何回应你提出的这样的要求？”

" [ɪf] [maɪ] [bɪ'troʊðd] [dɪ'klerd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

"	If	my	betrothed	declared	to	me	that	she	had	given	her	love	to	another	,
"	如果	我的	未婚妻	声明	到	我	那	她	有	给定	她	爱	到	其他	,

“如果我的未婚妻告诉我她已经把爱给了别人，

[aɪ] [wʊd] [set] [hɜːr; hər] [friː] , [ˌæbsə'luːtli] , [ˌʌnkən'dɪʃənəli] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [maɪt] ['sʌfər]

I	would	set	her	free	,	absolutely	,	unconditionally	,	no	matter	what	I	might	suffer
我	会	放	她	自由的	,	绝对地	,	无条件地	,	不	事情	什么	我	可能	遭受

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

through	it	,
通过	它	,

我会毫不犹豫、无条件地放她自由，无论这会让我承受多少痛苦。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['stedəli] .
" replied the young man , steadily .
" 回复 这 年轻的 男人 , 稳步 .

“年轻人沉稳地回答道。”

" ['liːoʊ] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][duː] [ðɪs] .
" Leo , if I know him , is not the man to do this .
" 狮子座 , 如果 我 知道 他 , 是 不是 这 男人 到 做 这 .

“如果我了解Leo的话，他不是做这件事的人。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [wɪl] [dɪ'strækt] ['wɔndə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] ,
He will be beside himself with rage , will distract Wanda with his jealousy ,
他 将要 是 旁 他自己 和 愤怒 , 将要 转移 万达 和 他的 妒忌 ,

他会怒不可遏，嫉妒之心会分散旺达的注意力。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'flɪkt] [ɑːn][juː 'es][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['vaɪələnt] [siːnz] . "
and will inflict on us a series of violent scenes . "
和 将要 造成 在 我们 一个 系列 的 暴力 场景 . "

并将给我们带来一系列暴力场面。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
" Are you the one to prescribe moderation , you who have done him the
" 是 你 这 一 到 规定 适度 , 你 WHO 有 完毕 他 这
['dɛdliːəst] ['ɪndʒəri] ?
deadliest injury ?
最致命的 受伤 ?

“你曾给他造成最致命的伤害，现在却要提倡节制？”

" [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" returned his mother .
" 返回 他的 母亲 .

他母亲回来了。

" [truː] , ['liːoʊ][ɪz][fɑːr] [ə'weɪ] , ['faɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['piːpəlz] ['seɪkrɪd] [kɔːz] , ['aʊərli] ['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
" True , Leo is far away , fighting in his people's sacred cause , hourly risking his life ,
" 真的 , 狮子座 是 远的 离开 , 斗争 在 他的 人们的 神圣 原因 , 每小时 冒险 他的 生活 ,

“没错，利奥远在千里之外，为了他人民的神圣事业而战，每时每刻都在冒着生命危险。”

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] . . .
and little dreaming the while that his brother , behind his back . . .
和 小的 做梦 这 尽管 那 他的 兄弟 , 在后面 他的 后退 . . .

他做梦也想不到，他的兄弟竟然在他背后.....

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər] - [hænd][wʌz; wəz][leɪd]['fɜːrmli][ɑːn][hɜːrz] .
" She stopped , for Waldemar's hand was laid firmly on hers .
" 她 停止 , 为了 - 手 曾是 铺设 牢牢 在 她的 .

她停了下来，因为瓦尔德马的手紧紧地放在了她的手上。

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Mother , " he said ,
" 母亲 , " 他 说 ,

“母亲，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] - - [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wɪð; wɪθ]
in a voice which acted as a warning to the Princess - - she knew that with
在 一个 嗓音 哪个 行动 作为 一个 警告 到 这 公主 - - 她 知道 那 和
[hɪm; ɪm] [ðɪs] [loʊ] [kən'streɪnd] [toʊn] ['ɔːlweɪz] [ˌpri'siːdid] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] - - " [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
him this low constrained tone always preceded an outbreak - - " no more of this .
他 这 低的 受限 语气 总是 之前 一个 暴发 - - " 不 更多的 的 这 .

他用一种带有警告意味的声音对公主说——她知道，他这种低沉而克制的语气总是预示着一场爆发——“够了。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðiːz] [ˌɪmpjuː'teɪʃənz] [jɔːr'self] .

You	**do**	**not**	**believe**	**in**	**these**	**imputations**	**yourself**	**.**
你	做	不是	相信	在	这些	推断	你自己	.

你本人并不相信这些指控。

[juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [haʊ] ['wɔndə] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['strʌgld] [ə'genst] [ðɪs]

You	**know**	**better**	**than**	**any**	**one**	**how**	**Wanda**	**and**	**I**	**have**	**struggled**	**against**	**this**
你	知道	更好的	比	任何	一	如何	万达	和	我	有	挣扎	反对	这

['pæʃ(ə)n] - - [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [ˌʌn'siːld] ['aʊər; ɑːr][lɪps] .

passion	**-**	**-**	**know**	**what**	**a**	**moment**	**it**	**was**	**which**	**unsealed**	**our**	**lips**	**.**
热情	-	-	知道	什么	一个	片刻	它	曾是	哪个	未密封	我们的	嘴唇	.

你比任何人都清楚我和旺达是如何与这种激情作斗争的——你知道是什么时刻让我们敞开了心扉。

[bɪ'haɪnd]['liːoʊz] [bæk] !

Behind	**Leo's**	**back**	**!**
在后面	狮子座	后退	!

背着Leo!

[ɪn][maɪ] [ruːm] [laɪz][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə]

In	**my**	**room**	**lies**	**the**	**letter**	**which**	**I**	**was**	**writing**	**to**	**him**	**before**	**I**	**went**	**to**
在	我的	房间	谎言	这	信	哪个	我	曾是	写作	到	他	前	我	去	到

['wɔndə] .

Wanda	**.**
万达	.

我的房间里放着我去旺达之前写给他的那封信。

[maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːd] [meɪk] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

My	**interview**	**with**	**her**	**need**	**make**	**no**	**change**	**in**	**it**	**.**
我的	面试	和	她	需要	制作	不	改变	在	它	.

我与她的面谈无需改变任何事情。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] - [lʌv] - [hæz; həz] [bɪn] ['spoʊkən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

He	**must**	**be**	**told**	**that**	**the**	**word**	**'**	**love**	**'**	**has**	**been**	**spoken**	**between**	**us**	**.**
他	必须	是	讲述	那	这	单词	-	爱	-	有	到过	说	之间	我们	.

必须让他知道，我们之间已经说过“爱”这个字。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

We	**could**	**neither**	**of**	**us**	**endure**	**to**	**conceal**	**it**	**from**	**him**	**.**
我们	可以	两者都不	的	我们	忍受	到	隐藏	它	从	他	.

我们俩都无法忍受对他隐瞒这件事。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] .

I	**intended**	**to**	**give**	**you**	**the**	**letter**	**.**
我	故意的	到	给	你	这	信	.

我本打算把信交给你。

[juː; jʊ][ə'loʊn][hæv; həv]['pɑːzətɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wer] ['liːoʊ][ɪz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

You	**alone**	**have**	**positive**	**information**	**as**	**to**	**where**	**Leo**	**is**	**now**	**to**	**be**	**found**	**,**
你	独自的	有	积极的	信息	作为	到	在哪里	狮子座	是	现在	到	是	成立	,

只有你掌握着关于Leo目前下落的确切信息。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [riːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['seɪfti] . "

and	**you**	**can**	**provide**	**for**	**its**	**reaching**	**him**	**in**	**safety**	**.**	**"**
和	你	能	提供	为了	它是	到达	他	在	安全	.	"

你可以确保物品安全送达他手中。

" [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['heɪstɪli] .

"	**On**	**no**	**account**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**Princess**	**,**	**hastily**	**.**
"	在	不	帐户	,	"	哭	这	公主	,	草草	.

“绝不可能！”公主急忙喊道。

" [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['sʌnz] [hɑːt] [blʌd] [tuː] [wel] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [sʌtʃ] ['tɔːrtʃər] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	I	know	my	son's	hot	blood	too	well	to	impose	such	torture	on	him	.
"	我	知道	我的	儿子的	热的	血	也	出色地	到	强加	这样的	酷刑	在	他	.

“我太了解我儿子的脾气了，不会对他施加这样的酷刑。”

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['pɑːsəbli] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːnəst]

To	remain	at	a	distance	,	possibly	for	months	,	a	prey	to	the	keenest
到	保持	在	一个	距离	,	可能	为了	几个月	,	一个	猎物	到	这	最热衷

['dʒeləsi] ,

jealousy	,
妒忌	,

保持距离，可能长达数月，成为最强烈的嫉妒对象，

['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] ['θretnd] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hoʊldz][moʊst] [dɪr] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ]

conscious	that	he	is	here	threatened	in	that	which	he	holds	most	dear	-	-	such	a
有意识的	那	他	是	这里	威胁	在	那	哪个	他	持有	最多	亲爱的	-	-	这样的	一个

['traɪəl][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

trial	is	beyond	his	strength	.
审判	是	超过	他的	力量	.

他意识到自己最珍视的东西正受到威胁——这样的考验超出了他的能力范围。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌpɜːrsə'vɪr] , [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ɪz] [dɪ'saɪdɪd]

And	yet	he	must	persevere	,	must	remain	at	his	post	until	all	is	decided
和	然而	他	必须	坚持不懈	,	必须	保持	在	他的	邮政	直到	全部	是	决定

.

:
.

但他必须坚持下去，必须坚守岗位，直到一切尘埃落定。

[noʊ] , [noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

No	,	no	,	that	is	not	to	be	thought	of	.
不	,	不	,	那	是	不是	到	是	想法	的	.

不，不，绝对不能那样想。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːndəz] [wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

I	have	Wanda's	word	that	she	will	be	silent	,	and	you	must	give	me	a
我	有	旺达的	单词	那	她	将要	是	沉默的	,	和	你	必须	给	我	一个

['prɑːmɪs] [tuː] .

promise	too	.
承诺	也	.

我已经得到旺达的保证，她会保持沉默，你也必须向我做出同样的保证。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kwaɪt]

She	returns	to	Rakowicz	to	-	day	,	and	,	so	soon	as	she	has	quite
她	返回	到	-	到	-	天	,	和	,	所以	很快	作为	她	有	相当

[rɪ'kʌvərd] ,

recovered	,
恢复	,

她今天返回拉科维茨，等她完全康复后，

[wɪl] [goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][em] - - - - ,

will	go	to	our	relations	in	M	-	-	-	-	,
将要	去	到	我们的	关系	在	M	-	-	-	-	,

将前往我们在M----的亲戚家，

[tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] ['liːoʊ][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][kæn; kən] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ɪn]

to	stay	there	until	Leo	has	come	back	and	can	defend	his	rights	in
到	停留	那里	直到	狮子座	有	来	后退	和	能	保卫	他的	权利	在

['pɜːrs(ə)n] . "

person	.	"
人	.	"

“待在那里，直到利奥回来亲自捍卫自己的权利。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][hɜːr'self] , " [rɪ'plaɪd] ['vɑːldəmɑːr] , ['gluːmɪli] .

"	I	am	aware	of	it	;	she	told	me	so	herself	,	"	replied	Waldemar	,	gloomily	.
"	我	是	意识到的	的	它	;	她	讲述	我	所以	她自己	,	"	回复	瓦尔德马尔	,	阴郁地	.

“我知道这件事；她亲口告诉我的，”瓦尔德马闷闷不乐地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [pʊt] [maɪlz] [ɪ'nʌf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

"	It	seems	she	cannot	put	miles	enough	between	us	now	.
"	它	似乎	她	不能	放	英里	足够的	之间	我们	现在	.

“看来她现在恨不得和我们保持足够的距离。”

[ɔːl] [ðæt] [lʌv] , [ðæt] [ˌdespə'reɪʃn] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] , [aɪ] [traɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - - [ɪn] [veɪn] .

All	that	love	,	that	desperation	could	suggest	,	I	tried	with	her	-	-	in	vain	.
全部	那	爱	,	那	绝望	可以	建议	,	我	尝试	和	她	-	-	在	徒劳	.

我曾倾注所有的爱和绝望，试图与她在一起——但一切都是徒劳。

[ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] - [noʊ] . -

She	met	me	always	with	the	same	unalterable	'	no	.	'
她	遇见	我	总是	和	这	相同的	不可更改的	-	不	.	-

她总是用同样斩钉截铁的“不”来拒绝我。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ðen] , [ʌn'tɪl] ['liːoʊz] [rɪ'tɜːrn] .

Be	it	so	,	then	,	until	Leo's	return	.
是	它	所以	,	然后	,	直到	狮子座	返回	.

那么，就先这样吧，直到利奥回来为止。

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['set(ə)l] [ðɪs] ['mætər] [feɪs]

Perhaps	you	are	right	;	it	will	be	better	that	we	should	settle	this	matter	face
也许	你	是	正确的	;	它	将要	是	更好的	那	我们	应该	定居	这	事情	脸

[tuː; tə] [feɪs] .

to	face	.
到	脸	.

或许你是对的；我们最好当面解决这件事。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] .

For	myself	,	I	should	certainly	prefer	it	.
为了	我	,	我	应该	当然	更喜欢	它	.

就我个人而言，我当然会更喜欢它。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ; [wʌt] [meɪ] [bɪ'taɪd] , [wen] [wiː; wi][duː] [kʌm] [tə'geðər] ,

I	am	ready	to	meet	him	at	any	moment	;	what	may	betide	,	when	we	do	come	together	,
我	是	准备好	到	见面	他	在	任何	片刻	;	什么	可能	贝特迪	,	什么时候	我们	做	来	一起	,

我随时准备与他见面；至于见面时会发生什么，就顺其自然吧。

[ɪz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kwestʃən] !

is	another	and	a	very	different	question	!
是	其他	和	一个	非常	不同的	问题	!

这是另一个截然不同的问题！

" [ðə; ði] ['prɪnses] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] .

"	The	Princess	rose	,	and	went	up	to	her	son	.
"	这	公主	玫瑰	,	和	去	向上	到	她	儿子	.

公主起身，走到儿子身边。

" ['vɑːldəmɑːr] , [gɪv] [ʌp] [ðiːz] ['sensləs] [hoʊps] .

"	Waldemar	,	give	up	these	senseless	hopes	.
"	瓦尔德马尔	,	给	向上	这些	无意义的	希望	.

“瓦尔德马，放弃这些毫无意义的希望吧。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['wɔndə] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [jɔːrz] , ['iːv(ə)n] [wɜːr; wər] [ʃiː; ʃi] [friː] .

I	tell	you	,	Wanda	would	never	be	yours	,	even	were	she	free	.
我	告诉	你	,	万达	会	绝不	是	你的	,	甚至	是	她	自由的	.

我告诉你，即使旺达是自由的，她也永远不会属于你。

[ðə; ði] ['ɑːbstək(ə)lz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] ['meni] , [tuː] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] .

The	obstacles	between	you	are	too	many	,	too	insurmountable	.
这	障碍	之间	你	是	也	许多	,	也	不可逾越	.

你们之间的障碍太多，太难以逾越了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [juː; jʊ] ['rekən] [ɑːn] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɪn] [hɜːr; hər] .

You	are	mistaken	if	you	reckon	on	any	change	of	mind	in	her	.
你	是	错误	如果	你	估计	在	任何	改变	的	头脑	在	她	.

如果你指望她会改变主意，那就大错特错了。

[wʌt] [juː; jʊ] [tɜːrm] ['næʃ(ə)nəl] ['predʒədɪs] [ɪz] [hɜːr; hər] ['veri] ['laɪfs] [blʌd] ,

What	you	term	national	prejudice	is	her	very	life's	blood	,
什么	你	学期	国家的	偏见	是	她	非常	生活的	血	,

你所谓的民族偏见，正是她赖以生存的命脉。

[ðə; ði] [fuːd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['nʌrɪʃt] [sɪns] [hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] [juːθ] ; [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt]

the	food	on	which	she	has	been	nourished	since	her	earliest	youth	;	she	cannot
这	食物	在	哪个	她	有	到过	营养	自从	她	最早	青年	;	她	不能

[rɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ,

renounce	it	,
放弃	它	,

这是她从小就吃的食物，她无法放弃。

[wɪ'ðaʊt] [ri'naunsɪŋ] [laɪf] [ɪt'self] .

without	renouncing	life	itself	.
没有	放弃	生活	本身	.

无需放弃生命本身。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ʌv; əv]

Even	though	she	love	you	,	the	daughter	of	the	Morynskis	,	the	betrothed	of
甚至	尽管	她	爱	你	,	这	女儿	的	这	-	,	这	未婚妻	的

[prɪns] - ,

Prince	Baratowski	,
王子	-	,

即使她爱你，莫林斯基家的女儿，巴拉托夫斯基王子的未婚妻，

[noʊz] [wʌt] ['duːti] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [rɪ'kwaɪər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

knows	what	duty	and	honour	require	of	her	;	and	did	she	not	know	it	,
知道	什么	责任	和	荣誉	要求	的	她	;	和	做过	她	不是	知道	它	,

她知道她的职责和荣誉对她的要求；难道她不知道吗?

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɜːr; hər] - - [aɪ] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['liːoʊ] [hɪm'self] .

we	are	there	to	remind	her	-	-	I	,	her	father	,	above	all	Leo	himself	.
我们	是	那里	到	提醒	她	-	-	我	,	她	父亲	,	多于	全部	狮子座	他自己	.

我们在那里是为了提醒她——我，她的父亲，尤其是利奥本人。

" [ə; eɪ] [wel] - [naɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [lɪps] , [æz; əz] [hiː; hi]

"	A	well	-	nigh	contemptuous	smile	played	about	the	young	man's	lips	,	as	he
"	一个	出色地	-	夜	轻蔑的	微笑	玩	关于	这	年轻的	男人的	嘴唇	,	作为	他

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

“年轻人嘴角勾起一丝近乎轻蔑的微笑，回答道：

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɪndər][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɑːndəz]

"	Do	you	really	imagine	that	one	of	you	could	hinder	me	if	I	had	Wanda's
"	做	你	真的	想象	那	一	的	你	可以	阻碍	我	如果	我	有	旺达的

[kən'sent] ?

consent	?
同意	?

“你们真的认为，如果我得到了旺达的同意，你们中的任何一个人就能阻止我吗？”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'bɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [faɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ,

That	she	should	refuse	it	me	,	that	she	should	forbid	me	to	fight	on	her	side	,
那	她	应该	拒绝	它	我	,	那	她	应该	禁止	我	到	斗争	在	她	边	,

她竟然拒绝我，竟然禁止我为她而战，

[ænd; ənd][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] - - [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [stɪŋ] [wɪtʃ] ['nɪrli] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] .

and	to	win	her	-	-	there's	the	sting	which	nearly	overcame	me	just	now	.
和	到	赢	她	-	-	有	这	蜇	哪个	几乎	克服	我	只是	现在	.

而要赢得她的芳心——刚才那种刺痛感几乎让我崩溃。

[bʌt; bət] , [noʊ] ['mætər] !

But	,	no	matter	!
但	,	不	事情	!

但是，没关系！

[ə; eɪ][mæn] [huː] , [laɪk] [maɪ'self] , [hæz; həz] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [noʊn] [wʌt] [lʌv] [ɪz] ,

A	man	who	,	like	myself	,	has	never	in	his	life	known	what	love	is	,
一个	男人	WHO	,	喜欢	我	,	有	绝不	在	他的	生活	已知	什么	爱	是	,

一个像我一样，一生从未体会过爱情为何物的人，

[ænd; ənd] [huː] ['sʌd(ə)nli] [siːz] [sʌtʃ] [fə'lɪsəti] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	who	suddenly	sees	such	felicity	before	him	,
和	WHO	突然	看到	这样的	费利西蒂	前	他	,

突然间，他眼前出现了如此幸福的景象。

[dʌz] [nɑːt][fɔːr'goʊ][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][soʊ] ['iːzəli] .

does	not	forego	and	put	it	from	him	so	easily	.
做	不是	放弃	和	放	它	从	他	所以	容易地	.

不会轻易放弃，也不会轻易将它从他身边夺走。

[ðə; ðɪ] [praɪz] [ɪz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

The	prize	is	too	high	for	me	to	yield	it	up	without	a	struggle	.
这	奖	是	也	高的	为了	我	到	屈服	它	向上	没有	一个	斗争	.

这份奖赏太诱人了，我绝不会轻易放弃。

[wer] [aɪ][hæv; həv][ɔːl][tuː; tə][wɪn] , [aɪ] [meɪ] [steɪk] [ɔːl] , [ænd; ənd] ,

Where	I	have	all	to	win	,	I	may	stake	all	,	and	,
在哪里	我	有	全部	到	赢	,	我	可能	赌注	全部	,	和	,

如果我有绝对的胜算，我可能会孤注一掷，而且

[wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['ɑːbstək(ə)lz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]['tenfoʊld] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] , ['wɔndə] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi]

were	the	obstacles	between	us	tenfold	more	formidable	,	Wanda	should	still	be
是	这	障碍	之间	我们	十倍	更多的	强大	,	万达	应该	仍然	是

[maɪn] !

mine	!
矿	!

即使我们之间的障碍比现在大十倍，旺达也依然应该是我的！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['enərdʒi][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz] .

"	There	was	an	indomitable	energy	in	the	words	.
"	那里	曾是	一个	不屈不挠	活力	在	这	字	.

字里行间蕴含着一股不屈不挠的力量。

[ðə; ði] [red] ['faɪərlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʃoʊn] [ʌp]['ɪntuː] - [feɪs] ,

The	red	firelight	from	the	hearth	shone	up	into	Waldemar's	face	,
这	红色的	火光	从	这	炉	闪耀	向上	进入	-	脸	,

壁炉里透出的红色火光照在瓦尔德马的脸上。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [kæst][ɪn] [brɑːnz] .

which	at	this	moment	looked	as	though	cast	in	bronze	.
哪个	在	这	片刻	看起来	作为	尽管	投掷	在	青铜	.

此刻，它看起来就像是用青铜铸造的。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sʌn]

Once	again	the	Princess	was	fain	to	recognise	the	fact	that	it	was	her	son
一次	再次	这	公主	曾是	欣然	到	认出	这	事实	那	它	曾是	她	儿子

[huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑːmɪnəs] [bluː] [mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

who	stood	before	her	with	that	ominous	blue	mark	on	his	brow	,
WHO	站立	前	她	和	那	不祥的	蓝色的	标记	在	他的	眉头	,

公主再次不得不承认，站在她面前、额头上带着那道不祥蓝印记的儿子，正是她的儿子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] ['berɪŋ] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hɜːr'self] . -

with	the	look	and	bearing	'	of	his	mother	herself	.	'
和	这	看	和	轴承	-	的	他的	母亲	她自己	.	-

他的外貌和举止“酷似他的母亲”。

[ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] , [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l]

Hitherto	she	had	sought	in	vain	to	account	for	the	wonderful	,	the	incredible
迄今为止	她	有	寻求	在	徒劳	到	帐户	为了	这	精彩的	,	这	极好的

['sɜːrkəmstæns] [ðæt] ['vɑːldəmɑːr] - - [koʊld] ,

circumstance	that	Waldemar	-	-	cold	,
环境	那	瓦尔德马尔	-	-	寒冷的	,

此前她一直徒劳地试图解释瓦尔德马——冷漠——所经历的奇妙而不可思议的境况。

['gluːmi] , [rɪ'pelənt] ['vɑːldəmɑːr] - - [kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['liːoʊ] ; [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

gloomy	,	repellant	Waldemar	-	-	could	be	preferred	to	her	Leo	;	that	he	should
阴沉	,	驱虫剂	瓦尔德马尔	-	-	可以	是	首选	到	她	狮子座	;	那	他	应该

[hæv; həv] ['traɪʌmft] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ,

have	triumphed	over	his	handsome	,
有	胜利	超过	他的	英俊的	,

阴郁、令人厌恶的瓦尔德马——或许比她的利奥更合她心意；他本该战胜他英俊的.....

['ʃɪvəlrəs] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] , - - [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

chivalrous	brother	in	the	matter	of	a	woman's	love	,	-	-	but	now	,	in	this	moment	,
骑士精神	兄弟	在	这	事情	的	一个	女性的	爱	,	-	-	但	现在	,	在	这	片刻	,

在对待女人的爱情问题上，他是一位骑士精神十足的兄弟——但是现在，就在此刻，

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

she	understood	it	all	.
她	理解	它	全部	.

她全都明白了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [huː] [ɪz][jʊr; jər]['raɪv(ə)l] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['emfəsɪs] .

"	Have	you	forgotten	who	is	your	rival	?	"	she	asked	,	with	grave	emphasis	.
"	有	你	被遗忘的	WHO	是	你的	竞争对手	?	"	她	问	,	和	严重	强调	.

“你忘了你的对手是谁吗？”她严肃地问道。

" ['brʌðər] [ə'genst] ['brʌðər] !

"	Brother	against	brother	!
"	兄弟	反对	兄弟	!

兄弟反目！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʊk] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] , [pər'hæps][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twiːn] [maɪ] [sʌnz] ?

Shall	I	look	on	at	a	hostile	,	perhaps	a	fatal	encounter	between	my	sons	?
将	我	看	在	在	一个	敌对的	,	也许	一个	致命的	遇到	之间	我的	儿子们	?

我难道要眼睁睁地看着我的儿子们发生敌对的、甚至是致命的冲突吗?

[duː][juː; jʊ] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [hiːd] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['æŋgwɪʃ] ? "

Do	you	neither	of	you	heed	a	mother's	anguish	?	"
做	你	两者都不	的	你	注意	一个	母亲的	痛苦	?	"

你们难道都不把一位母亲的痛苦放在心上吗?

" [jʊr; jər] [sʌnz] ! " [rɪ'piːtɪd] ['vɑːldəmɑːr] .

"	Your	sons	!	"	repeated	Waldemar	.
"	你的	儿子们	!	"	重复	瓦尔德马尔	.

“你的儿子们!”瓦尔德马尔重复道。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['æŋgwɪʃ] , [ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['fɑːndnəs] [hɪr] [kʌm] [ɪn] ['kwestʃən] ,

"	If	a	mother's	anguish	,	a	mother's	fondness	here	come	in	question	,
"	如果	一个	母亲的	痛苦	,	一个	母亲的	喜爱	这里	来	在	问题	,

“如果一位母亲的痛苦，一位母亲的慈爱在这里受到质疑，

[ðə; ði][wɜːrdz][kæn; kən]['oʊnli] [ə'plai] [tuː; tə][wʌn] [sʌn] .

the	words	can	only	apply	to	one	son	.
这	字	能	仅有的	申请	到	一	儿子	.

这些话只能适用于其中一个儿子。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [jʊr; jər] ['dɑːrlɪŋz] ['hæpinəs] ,

You	cannot	forgive	me	for	disturbing	your	darling's	happiness	,
你	不能	原谅	我	为了	令人不安	你的	亲爱的	幸福	,

你无法原谅我打扰了你爱人的幸福，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] [wɪtʃ] [wʊd] [kɔːst][juː; jʊ][bʌt; bət] [fjuː] [terz] .

and	I	know	a	solution	of	the	problem	which	would	cost	you	but	few	tears	.
和	我	知道	一个	解决方案	的	这	问题	哪个	会	成本	你	但	很少	眼泪	.

我知道一个解决办法，只需要你流几滴眼泪。

[meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] .

Make	your	mind	easy	.
制作	你的	头脑	简单的	.

放松心情。

[wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] , [aɪ] [wɪl] [duː] .

What	I	can	do	to	prevent	a	catastrophe	,	I	will	do	.
什么	我	能	做	到	防止	一个	灾难	,	我	将要	做	.

我能做的，只要能防止灾难发生，我都会去做。

[teɪk] [ker] [ðæt] ['liːoʊ] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

Take	care	that	Leo	does	not	make	it	impossible	for	me	to	think	of	him
拿	关心	那	狮子座	做	不是	制作	它	不可能的	为了	我	到	思考	的	他

[æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] .

as	a	brother	.
作为	一个	兄弟	.

注意别让Leo让我无法把他当成兄弟。

[jʊr; jər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪz] [ʌn'lɪmɪtɪd] , [hiː; hi] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

Your	influence	over	him	is	unlimited	,	he	will	listen	to	you	.
你的	影响	超过	他	是	无限	,	他	将要	听	到	你	.

你对他的影响力是无限的，他会听你的。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ɑːn][maɪ'self] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] ;

I	have	learned	to	place	a	restraint	on	myself	,	as	you	are	aware	;
我	有	学习	到	地方	一个	克制	在	我	,	作为	你	是	意识到的	;

正如你所知，我已经学会了约束自己;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [baʊndz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [self] - [kən'troʊl] .

but	there	are	bounds	even	to	my	self	-	control	.
但	那里	是	界限	甚至	到	我的	自己	-	控制	.

但我的自制力也是有限度的。

[ʃʊd; ʃəd] ['liːoʊ] [draɪv] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [baʊndz] , [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

Should	**Leo**	**drive**	**me**	**beyond**	**these**	**bounds**	**,**	**I**	**will**	**answer**	**for**	**nothing**	**.**
应该	狮子座	驾驶	我	超过	这些	界限	,	我	将要	回答	为了	没有什么	.

如果Leo把我逼到这种地步，我绝不会承担任何责任。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

He	**does**	**not**	**show**	**a**	**very**	**nice**	**regard**	**for**	**the**	**honour**	**of**	**others**	**,**
他	做	不是	展示	一个	非常	好的	看待	为了	这	荣誉	的	其他的	,

他不太尊重他人的荣誉。

[wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [hɪm'self] ['ɪndʒərd] [ɪn] ['eni] [weɪ] .

when	**he**	**thinks**	**himself**	**injured**	**in**	**any**	**way**	**.**
什么时候	他	思考	他自己	受伤	在	任何	方式	.

当他觉得自己受伤的时候。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**They**	**were**	**interrupted**	**.**
"	他们	是	中断	.

他们被打断了。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [brɔːt] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌnɑːnkə'mɪʃənd] ['ɑːfɪsər] ,

A	**servant**	**brought**	**word**	**to**	**his**	**master**	**that**	**a**	**noncommissioned**	**officer**	**,**
一个	仆人	带来	单词	到	他的	掌握	那	一个	非委任	官	,

一个仆人向他的主人禀报说，一名士官，

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] - [ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs]

belonging	**to**	**the**	**detachment**	**which**	**had**	**passed**	**through**	**Wilicza**	**on**	**the**	**previous**
属于	到	这	分离	哪个	有	通过了	通过	-	在	这	以前的

[deɪ] ,

day	**,**
天	,

属于前一天途经维利察的那支分遣队，

[wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] ['ɜːrdʒənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'triːti] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɛə] [nɔrdɪk]

was	**below**	**and**	**urgent**	**in**	**his**	**entreaty**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**see**	**Herr**	**Nordeck**
曾是	以下	和	紧迫的	在	他的	恳求	到	是	允许	到	看	先生	NorDeck

[æt; ət] [wʌns] .

at	**once**	**.**
在	一次	.

楼下，他急切地请求允许他立刻见到诺德克先生。

['vɑːldəmɑːr] [went] [aʊt] .

Waldemar	**went**	**out**	**.**
瓦尔德马尔	去	出去	.

瓦尔德马出去了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [kɔːlz] [ə'pɑːn]

During	**the**	**last**	**few**	**days**	**he**	**had**	**grown**	**accustomed**	**to**	**these**	**disturbing**	**calls**	**upon**
期间	这	最后的	很少	天	他	有	生长	习惯	到	这些	令人不安	呼叫	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

过去几天，他已经习惯了这些令人不安的电话。

['kʌmɪŋ] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [liːst] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

coming	**always**	**at**	**the**	**moment**	**when**	**he**	**was**	**least**	**disposed**	**to**	**meet**	**them**	**.**
未来	总是	在	这	片刻	什么时候	他	曾是	至少	处置	到	见面	他们	.

总是在他最不想见他们的时候出现。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ə'naʊnst] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['æntiruːmˌæntirʊm] .

The	**sergeant**	**announced**	**was**	**waiting**	**in**	**the**	**anteroom**	**.**
这	军士	宣布	曾是	等待	在	这	接待室	.

中士宣布他正在候客厅等候。

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

He	brought	a	polite	message	and	a	request	from	the	commanding	officer	.
他	带来	一个	有礼貌的	信息	和	一个	要求	从	这	指挥	官	.

他带来了指挥官的礼貌口信和请求。

[ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɪts] [nuː] [poʊst][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

The	detachment	had	no	sooner	arrived	at	its	new	post	than	it	had	been
这	分离	有	不	很快	到达的	在	它是	新的	邮政	比	它	有	到过

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

obliged	to	proceed	to	action	.
有义务	到	继续	到	行动	.

分遣队刚抵达新驻地就被迫投入战斗。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sɪriəs] ['faɪtɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði]

There	had	been	serious	fighting	during	the	night	;	it	had	ended	in	the
那里	有	到过	严肃的	斗争	期间	这	夜晚	;	它	有	结束	在	这

[dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] ,

discomfiture	of	the	insurgents	,
沮丧	的	这	叛乱分子	,

夜间曾发生激烈战斗，最终以叛乱分子战败告终。

[huː] [hæd; həd][fled][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪs'ɔːrdər] , ['hɑːtli] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] ['viktəz] .

who	had	fled	in	the	greatest	disorder	,	hotly	pursued	by	the	victors	.
WHO	有	逃亡	在	这	最	紊乱	,	热	追击	经过	这	胜利者	.

他们仓皇逃窜，遭到胜利者的紧追。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ;

Some	of	the	fugitives	had	taken	refuge	on	this	side	the	frontier	;
一些	的	这	逃犯	有	已采取	避难所	在	这	边	这	边境	;

有些逃犯逃到了边境这边避难；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [dis'aːrmd] [baɪ][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][pə'troʊlz] ,

they	had	been	arrested	and	disarmed	by	a	body	of	patrols	,
他们	有	到过	被捕	和	解除武装	经过	一个	身体	的	巡逻	,

他们被巡逻队逮捕并缴械。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] ['ʌndər] ['eskɔːrt][tuː; tə][el] - - - - .

and	were	now	to	be	sent	under	escort	to	L	-	-	-	-	.
和	是	现在	到	是	发送	在下面	护送	到	L	-	-	-	-	.

现在将被押送至 L----。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] ,

Among	them	,	however	,
之中	他们	,	然而	,

然而，其中

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [soʊ] ['sɪriəsli] ['wuːndɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l]

were	a	few	so	seriously	wounded	that	it	was	feared	they	would	not	be	able
是	一个	很少	所以	严重地	受伤	那	它	曾是	害怕	他们	会	不是	是	有能力的

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['trænspɔːrt] .

to	bear	the	transport	.
到	熊	这	运输	.

其中有几人伤势严重，恐怕无法承受运送途中的痛苦。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['bɛgd] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [maɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [biː; bi] [lɑːdʒd] [æt; ət] - ,

The	captain	begged	that	the	sick	might	,	for	the	present	,	be	lodged	at	Wilicza	,
这	队长	乞求	那	这	生病的	可能	,	为了	这	展示	,	是	已提交	在	-	,

船长恳求暂时将病人安置在维利恰。

[wɪtʃ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] .

which	lay	within	easy	reach	.
哪个	躺	之内	简单的	抵达	.

触手可及。

[ðə; ði] ['æmbjələns] [wʌz; wəz] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'loʊ] .

The	**ambulance**	**was**	**now**	**waiting**	**in**	**the**	**village**	**below**	**.**
这	救护车	曾是	现在	等待	在	这	村庄	以下	.

救护车此时已在山下的村庄里等候。

['vɑːldəmɑːr] [wʌz; wəz] ['redi] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'mænd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Waldemar	**was**	**ready**	**on**	**the**	**instant**	**to**	**comply**	**with**	**the**	**demand**	**upon**	**him**	**,**
瓦尔德马尔	曾是	准备好	在	这	立即的	到	遵守	和	这	要求	之上	他	,

瓦尔德马尔立即准备满足对他的要求。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]['mænər]

and	**at**	**once**	**ordered**	**the**	**necessary**	**arrangements**	**to**	**be**	**made**	**at**	**the**	**manor**
和	在	一次	订购	这	必要的	安排	到	是	制成	在	这	庄园

- [fɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [men] .

-	**farm**	**for**	**the**	**reception**	**of**	**the**	**wounded**	**men**	**.**
-	农场	为了	这	接待	的	这	受伤	男人	.

他立即下令在庄园农场做好接收伤员的必要安排。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər] [hɪm'self] [ɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

He	**went**	**over**	**himself**	**in**	**company**	**of**	**the**	**sergeant**	**.**
他	去	超过	他自己	在	公司	的	这	军士	.

他和中士一起亲自过去了。

[ðə; ði] ['prɪnses] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] .

The	**Princess**	**remained**	**alone**	**.**
这	公主	剩余	独自的	.

公主独自一人待在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ,

She	**had**	**not**	**heard**	**the**	**news**	**,**
她	有	不是	听到	这	消息	,

她还没有听到这个消息。

[nɔːr]['teɪkən] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmənd] [hɜːr; hər][sʌn] [ə'weɪ] .

nor	**taken**	**any**	**notice**	**of**	**the**	**message**	**which**	**had**	**summoned**	**her**	**son**	**away**	**.**
也不	已采取	任何	注意	的	这	信息	哪个	有	被召唤	她	儿子	离开	.

她也没有注意到召唤她儿子离开的消息。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][fɑːr] ['ʌðər] [θɔːts] .

Her	**mind**	**was**	**busy**	**with**	**far**	**other**	**thoughts**	**.**
她	头脑	曾是	忙碌的	和	远的	其他	想法	.

她的心思早已飞到了其他事情上。

[wʌt] [wʊd] [kʌm] [naʊ] ?

What	**would**	**come**	**now**	**?**
什么	会	来	现在	?

接下来会发生什么?

[ðɪs] ['kwestʃən] [ə'roʊz] ['evər] [ə'nuː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['spektər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

This	**question**	**arose**	**ever**	**anew**	**before**	**her**	**,**	**like**	**a**	**menacing**	**spectre**	**which**	**was**	**not**
这	问题	出现	曾经	重新	前	她	,	喜欢	一个	威胁	幽灵	哪个	曾是	不是

[tuː; tə][biː; bi][leɪd] .

to	**be**	**laid**	**.**
到	是	铺设	.

这个问题像一个挥之不去的幽灵，不断地在她面前浮现。

[ðə; ði] ['prɪnses] [nuː] [hɜːr; hər] [sʌnz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

The	**Princess**	**knew**	**her**	**sons**	**well**	**enough**	**to**	**feel**	**what**	**might**	**be**	**expected**	**,**
这	公主	知道	她	儿子们	出色地	足够的	到	感觉	什么	可能	是	预期的	,

公主很了解她的儿子们，所以能预感到他们会作何反应。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [miːt] [æz; əz] ['enəmi] - - [ænd; ənd] ['dedli] ['enəmi] [ðeɪ] [wʊd] [ə'ʃʊrədli]

were	they	to	meet	as	enemies	-	-	and	deadly	enemies	they	would	assuredly
是	他们	到	见面	作为	敌人	-	-	和	致命	敌人	他们	会	当然

[biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt]['liːoʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [truːθ] ;

be	from	the	moment	Leo	discovered	the	truth	;
是	从	这	片刻	狮子座	发现	这	真相	;

如果他们相遇时是敌人——而且从利奥发现真相的那一刻起，他们肯定会成为死敌；

['liːoʊ] ,

Leo	,
狮子座	,

狮子座

[huːz] ['dʒeləsi] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [bleizd] [fɔːrθ] [soʊ]['hɑːtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

whose	jealousy	had	at	the	first	vague	suspicion	blazed	forth	so	hotly	that	it
谁	妒忌	有	在	这	第一的	模糊的	怀疑	燃烧的	前进	所以	热	那	它

[hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [si'djuːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['duːti] - - [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [naʊ] [lɜːrn] [ðæt]

had	almost	seduced	him	from	his	duty	-	-	should	he	now	learn	that
有	几乎	被诱惑	他	从	他的	责任	-	-	应该	他	现在	学习	那

['vɑːldəmɑːr] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] - - [ʃʊd; ʃəd]

Waldemar	had	indeed	robbed	him	of	the	love	of	his	betrothed	-	-	should
瓦尔德马尔	有	的确	被抢劫	他	的	这	爱	的	他的	未婚妻	-	-	应该

- ['mɪrli] [ɪk'stɜːrn(ə)l][kɑːm] [gɪv] [wei] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['fɪrsnəs] [breɪk] [aʊt] [ə'gen]

Waldemar's	merely	external	calm	give	way	and	his	native	fierceness	break	out	again
-	仅仅	外部的	冷静的	给	方式	和	他的	本国的	凶猛	休息	出去	再次

[wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] ['vaɪələns] . . . .

with	its	old	violence	.	.	.	.
和	它是	老的	暴力	.	.	.	.

他的嫉妒心在最初的模糊怀疑后便熊熊燃烧，几乎让他放弃了自己的职责——如果他现在得知瓦尔德马真的夺走了他未婚妻的爱——如果瓦尔德马表面上的平静崩溃，他与生俱来的凶猛再次爆发，带着昔日的暴力……

[ðə; ði] ['mʌðər] ['ʃʌdəd] , [riˈkɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən] [aʊt] [bɪ'fɔːr]

The	mother	shuddered	,	recoiling	from	the	abyss	which	seemed	to	open	out	before
这	母亲	颤抖	,	反冲	从	这	深渊	哪个	似乎	到	打开	出去	前

[hɜːr; hər]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] .

her	mental	vision	.
她	精神的	想象	.

母亲浑身颤抖，畏缩地看着眼前仿佛豁然开朗的深渊。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['paʊərləs] [ðen] ,

She	knew	she	should	be	powerless	then	,
她	知道	她	应该	是	无力	然后	,

她知道自己那时应该无能为力。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] - [bɔːrn] - - [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

even	with	her	youngest	-	born	-	-	that	in	this	matter	her	influence	with	him
甚至	和	她	最小的	-	出生	-	-	那	在	这	事情	她	影响	和	他

[hæd; həd] [bɪn] [ig'zɜːtid][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] .

had	been	exerted	to	the	uttermost	.
有	到过	施加	到	这	极致	.

甚至对她最小的儿子——在这件事上，她对他的影响力也发挥到了极致。

['vɑːldəmɑːr][ænd; ənd]['liːoʊ][hæd; həd] [iːtʃ] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [blʌd] [ɪn][ðer; ðər][veɪnz] ,

Waldemar	and	Leo	had	each	their	father's	blood	in	their	veins	,
瓦尔德马尔	和	狮子座	有	每个	他们的	父亲的	血	在	他们的	静脉	,

瓦尔德马和利奥的血管里都流淌着他们父亲的血液。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [greɪt] [ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [nɔrdɪk] [ænd; ənd] [prɪns] - [meɪ]

and	however	great	the	contrast	between	Nordeck	and	Prince	Baratowski	may
和	然而	伟大的	这	对比	之间	NorDeck	和	王子	-	可能

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

然而，无论诺德克和巴拉托夫斯基王子之间的对比多么强烈，

[ɪn][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [ri'zembld] [iːtʃ] ['ʌðər] - - [ɪn][ðer; ðər] [ˌɪn'keɪpəbɪlɪtɪ] [ʌv; əv] ['braɪdlɪŋ] [ðer; ðər]

in	one	thing	they	resembled	each	other	-	-	in	their	incapability	of	bridling	their
在	一	事物	他们	类似	每个	其他	-	-	在	他们的	无能	的	缰绳	他们的

['pæʃnz] [wen] [wʌns] ['fʊli] [ə'raʊzd] .

passions	when	once	fully	aroused	.
激情	什么时候	一次	完全	被唤醒	.

他们在一点上很相似——一旦激情被完全激发，就无法抑制自己的欲望。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

The	door	of	the	adjoining	room	was	opened	.
这	门	的	这	相邻的	房间	曾是	打开	.

隔壁房间的门开了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɑːldəmɑːr] ['kʌmɪŋ] [bæk] - - [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

Perhaps	it	was	Waldemar	coming	back	-	-	he	had	been	called	away	in	the
也许	它	曾是	瓦尔德马尔	未来	后退	-	-	他	有	到过	称为	离开	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

midst	of	their	conversation	;
中间	的	他们的	对话	;

或许是瓦尔德马回来了——他们谈话间他被叫走了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [step] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ræpɪd] , [les] ['stedi] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

but	the	step	was	more	rapid	,	less	steady	than	his	.
但	这	步	曾是	更多的	迅速的	,	较少的	稳定的	比	他的	.

但他的步伐比他的更快，更不稳。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['heɪstɪli] [pʊld] [bæk] ,

There	came	a	rustle	in	the	portières	,	they	were	hastily	pulled	back	,
那里	来了	一个	沙沙	在	这	门房	,	他们	是	草草	拉	后退	,

门帘传来一阵窸窣声，门帘被匆匆拉开。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ðə; ði] ['prɪnses] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .

and	with	a	cry	of	fear	and	joy	the	Princess	started	from	her	seat	.
和	和	一个	哭	的	害怕	和	喜悦	这	公主	开始	从	她	座位	.

公主惊恐又欣喜地叫了一声，从座位上跳了起来。

" ['liːoʊ] , [juː; jʊ] [hɪr] !

"	Leo	,	you	here	!
"	狮子座	,	你	这里	!

“Leo，你在这儿！”

" [prɪns] - [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ɑːrmz] .

"	Prince	Baratowski	was	in	his	mother's	arms	.
"	王子	-	曾是	在	他的	母亲的	武器	.

巴拉托夫斯基王子躺在母亲的怀里。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

He	returned	her	embrace	,	but	he	had	no	word	of	greeting	for	her
他	返回	她	拥抱	,	但	他	有	不	单词	的	问候	为了	她

.

.
.

他回抱了她，但却没有开口向她问好。

['saɪləntli] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪ'treɪd] [noʊ]

Silently	**and**	**hastily**	**he**	**pressed**	**her**	**to**	**him**	**,**	**but**	**his**	**manner**	**betrayed**	**no**
默默	和	草草	他	按下	她	到	他	,	但	他的	方式	背叛	不

['glædnəs] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

gladness	**at**	**the**	**meeting**	**.**
欢乐	在	这	会议	.

他默默地、急忙地将她搂入怀中，但他的举止却丝毫没有流露出相遇的喜悦。

" [wens] [duː][juː; jʊ] [kʌm] ?

"	**Whence**	**do**	**you**	**come**	**?**
"	何处	做	你	来	?

你从哪里来?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æŋ'zaɪəti] , ['kwɪkli] [riː'geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] .

"	**she**	**asked**	**,**	**reflection**	**,**	**and**	**with**	**it**	**anxiety**	**,**	**quickly**	**regaining**	**the**	**upper**	**hand**	**.**
"	她	问	,	反射	,	和	和	它	焦虑	,	迅速地	恢复	这	上	手	.

她问道，沉思中，焦虑也随之而来，并迅速占据了上风。

" [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] !

"	**So**	**suddenly**	**,**	**so**	**unexpectedly**	**!**
"	所以	突然	,	所以	不料	!

“太突然了，太出乎意料了！”

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][ɪm'pruːd(ə)nt][æz; əz][tuː; tə] ['ventʃər] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn]

And	**how**	**could**	**you**	**be**	**so**	**imprudent**	**as**	**to**	**venture**	**up**	**to**	**the**	**Castle**	**in**
和	如何	可以	你	是	所以	轻率的	作为	到	风险投资	向上	到	这	城堡	在

[brɔːd] ['deɪlaɪt] ?

broad	**daylight**	**?**
广阔	日光	?

你怎能如此鲁莽，竟然在大白天冒险前往城堡?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] !

You	**must**	**know**	**that**	**you**	**are**	**liable**	**to**	**be**	**arrested**	**!**
你	必须	知道	那	你	是	容易	到	是	被捕	!

你必须明白，你可能会被逮捕!

[pə'troʊlz][ɑːr; ər] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] .

Patrols	**are**	**out**	**all**	**over**	**the**	**country**	**.**
巡逻	是	出去	全部	超过	这	国家	.

全国各地都已部署巡逻队。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [weɪt] [tɪl] [dʌsk] ?

Why	**did**	**you**	**not**	**wait**	**till**	**dusk**	**?**
为什么	做过	你	不是	等待	直到	黄昏	?

为什么你不等到黄昏?

" ['liːoʊ] [reɪzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

"	**Leo**	**raised**	**himself**	**from**	**her**	**arms**	**.**
"	狮子座	提高	他自己	从	她	武器	.

“利奥从她怀里挣脱出来。”

" [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

"	**I**	**have**	**waited**	**long**	**enough**	**.**
"	我	有	等待	长的	足够的	.

我已经等得够久了。

[aɪ] [left] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ;

I	**left**	**yesterday**	**evening**	**;**
我	左边	昨天	晚上	;

我昨晚离开了;

[ɔːl] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

all	night	I	have	been	on	the	rack	-	-	it	was	impossible	to	pass	the	frontier	.
全部	夜晚	我	有	到过	在	这	架子	-	-	它	曾是	不可能的	到	经过	这	边境	.

我整夜都被绑在刑架上——根本不可能越过边境。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][laɪ][ɪn]['haɪdɪŋ] .

I	had	to	lie	in	hiding	.
我	有	到	说谎	在	隐藏	.

我不得不躲藏起来。

[æt; ət][læst] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [krɔːs] [ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] - [wʊdz] ,

At	last	,	at	daybreak	I	managed	to	cross	and	to	reach	the	Wilicza	woods	,
在	最后的	,	在	拂晓	我	管理	到	叉	和	到	抵达	这	-	树林	,

最后，天亮时分，我终于穿过森林，到达了维利恰森林。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

but	it	was	hard	work	to	get	to	the	Castle	.
但	它	曾是	难的	工作	到	得到	到	这	城堡	.

但到达城堡的过程很艰难。

" [hiː; hi] [pæntid] [ðɪs] [aʊt] [ɪn]['ædʒɪteɪtɪd] , ['broʊkən] [freɪzɪz] .

"	He	panted	this	out	in	agitated	,	broken	phrases	.
"	他	喘息	这	出去	在	激动	,	破碎的	短语	.

他气喘吁吁地、断断续续地说出了这些话。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['noʊtɪst] [naʊ] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['trʌbld] [hiː; hi] [lʊkt] .

His	mother	noticed	now	how	pale	and	troubled	he	looked	.
他的	母亲	注意到	现在	如何	苍白	和	麻烦	他	看起来	.

他的母亲这才注意到他脸色苍白，神情忧郁。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] , ['ɔːlmoʊst][baɪ] [fɔːrs] .

She	drew	him	down	on	to	a	seat	,	almost	by	force	.
她	画	他	向下	在	到	一个	座位	,	几乎	经过	力量	.

她几乎是强迫地把他拉到座位上。

" [rest] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['efərt] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪsk] .

"	Rest	;	you	are	exhausted	by	the	effort	and	the	risk	.
"	休息	;	你	是	筋疲力尽的	经过	这	努力	和	这	风险	.

休息吧；你已经筋疲力尽，承受了巨大的努力和风险。

[wʌt] ['mædnəs] [tuː; tə]['hæzərd][laɪf][ænd; ənd] ['friːdəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][dʒʌst] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es]

What	madness	to	hazard	life	and	freedom	for	the	sake	of	just	seeing	us
什么	疯狂	到	冒险	生活	和	自由	为了	这	清酒	的	只是	看到	我们

[ə'gen] !

again	!
再次	!

为了再次见到我们，竟然不惜冒生命和自由的风险，这简直太疯狂了！

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][æŋ'zaɪəti][ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [wʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

You	must	have	known	that	our	anxiety	on	your	account	would	more	than
你	必须	有	已知	那	我们的	焦虑	在	你的	帐户	会	更多的	比

['kaʊntərbæləns] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] .

counterbalance	our	joy	.
抗衡	我们的	喜悦	.

你应该知道，我们对你的担忧会远远超过我们的喜悦。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] - [kʊd; kəd] [let] [juː; jʊ] [liːv] .

I	cannot	understand	how	Bronislaus	could	let	you	leave	.
我	不能	理解	如何	-	可以	让	你	离开	.

我无法理解布罗尼斯拉夫怎么能让你离开。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['faɪtɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɔːl] [raʊnd] [juː; jʊ] . "

There	must	be	fighting	going	on	all	round	you	.	"
那里	必须	是	斗争	去	在	全部	圆形的	你	.	"

你周围肯定到处都在打仗。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['liːoʊ] , ['heɪstɪli] .

"	No	,	no	,	"	said	Leo	,	hastily	.
"	不	,	不	,	"	说	狮子座	,	草草	.

“不，不，”利奥急忙说道。

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] ['aʊərz] .

"	Nothing	will	be	done	for	the	next	four	and	twenty	hours	.
"	没有什么	将要	是	完毕	为了	这	下一个	四	和	二十	小时	.

“接下来的二十四个小时里什么都不会做。”

[wiː; wi][hæv; həv][ɪg'zækt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

We	have	exact	information	as	to	the	enemy's	position	.
我们	有	精确的	信息	作为	到	这	敌人的	位置	.

我们掌握了敌军位置的确切情报。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [pər'hæps] - - [meɪ] [biː; bi] [dɪ'saɪsɪv] , [bʌt; bət] [tɪl] [ðen] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi]['kwaɪət] .

The	day	after	to	-	morrow	-	-	to	-	morrow	,	perhaps	-	-	may	be	decisive	,	but	till	then	all	will	be	quiet	.
这	天	后	到	-	明天	-	-	到	-	明天	,	也许	-	-	可能	是	决定性	,	但	直到	然后	全部	将要	是	安静的	.

后天——或许就是明天——可能会是决定性的一天，但在此之前一切都会风平浪静。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ɑːn][hænd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

If	there	were	fighting	on	hand	,	I	should	not	be	here	;	as	it	was	,
如果	那里	是	斗争	在	手	,	我	应该	不是	是	这里	;	作为	它	曾是	,

如果当时正在发生战斗，我就不会在这里；但事实并非如此。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - ,

I	could	not	keep	away	from	Wilicza	,
我	可以	不是	保持	离开	从	-	,

我无法抗拒Wilicza的魅力，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːst][ˌem 'iː][maɪ][laɪf][ɔːr][maɪ] ['friːdəm] .

even	though	my	coming	should	cost	me	my	life	or	my	freedom	.
甚至	尽管	我的	未来	应该	成本	我	我的	生活	或者	我的	自由	.

即使我的到来可能会让我付出生命或自由的代价。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'iːzɪli] .

"	The	Princess	looked	at	him	uneasily	.
"	这	公主	看起来	在	他	不安地	.

公主不安地看着他。

" ['liːoʊ] , [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] , [siːzd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

"	Leo	,	your	uncle	has	given	you	leave	of	absence	?	"	she	asked	suddenly	,	seized	,	as	it	were	,
"	狮子座	,	你的	叔叔	有	给定	你	离开	的	缺席	?	"	她	问	突然	,	查获	,	作为	它	是	,

“利奥，你叔叔批准你休假了？”她突然问道，仿佛被某种力量攫住了似的。

[baɪ][sʌm; səm] [veɪg] [dred] .

by	some	vague	dread	.
经过	一些	模糊的	恐惧	.

出于某种模糊的恐惧。

" [jes] , [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈvəːtid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" Yes , yes , " replied the young Prince , keeping his eyes averted from his
" 是的 , 是的 , " 回复 这 年轻的 王子 , 保持 他的 眼睛 避免了 从 他的
[ˈmʌðɚz] [feɪs] .
mother's face .
母亲的 脸 .

“是，是，”小王子回答道，目光始终不敢直视母亲的脸。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [fɔːrˈsiːn] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] .
" I tell you all has been foreseen and arranged .
" 我 告诉 你 全部 有 到过 预见 和 安排 .

我告诉你们，这一切都是预先计划好的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈpoʊstɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪˈtætʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [əˈbaʊt][ə; eɪ] - - - - , [ɪn][æn; ən] [ˈeksələnt]
I am posted with my detachment in the woods about A - - - - , in an excellent
我 是 发布 和 我的 分离 在 这 树林 关于 一个 - - - - , 在 一个 出色的
[pəˈzɪʃ(ə)n] , [wel] [ˈkʌvərd] .
position , well covered .
位置 , 出色地 涵盖 .

我和我的分队驻扎在 A---- 附近的树林里，位置极佳，掩护良好。

[maɪ][ˈædʒʊtənt][hæz; həz][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] . "
My adjutant has the command until I return . "
我的 副官 有 这 命令 直到 我 返回 . "

在我回来之前，我的副官将指挥部队。

" [ænd; ənd] - ? "
" And Bronislaus ? "
" 和 - ? "

“那布罗尼斯劳斯呢？”

" [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][hæz; həz] [əˈsembld] [ðə; ði] [meɪn] [ˈfɔːrsɪz] [æt; ət][ˈdʌbljuː] - - - - , [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
" My uncle has assembled the main forces at W - - - - , quite close to the
" 我的 叔叔 有 组装 这 主要的 力量 在 W - - - - , 相当 关闭 到 这
[ˈbɔːrdər] .
border .
边界 .

“我叔叔在 W---- 集结了主力部队，那里离边境很近。”

[aɪ] [ˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [rɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [truːps] .
I cover his rear with my troops .
我 覆盖 他的 后部 和 我的 军队 .

我用我的部队掩护他的后方。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈmʌðər] , [æsk][ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] [ˈkwestʃənz] .
But now , mother , ask me no more questions .
但 现在 , 母亲 , 问 我 不 更多的 问题 .

但是，母亲，请不要再问我问题了。

[wer] [ɪz] [ˈvɑːldəmɑːr] ? "
Where is Waldemar ? "
在哪里 是 瓦尔德马尔 ? "

瓦尔德马在哪里?

" [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [æt; ət] [wʌns] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [əˈlɑːrmd] ,
" Your brother ? " said the Princess , at once surprised and alarmed ,
" 你的 兄弟 ? " 说 这 公主 , 在 一次 惊讶 和 惊慌 ,

“你的哥哥？”公主惊愕又惊恐地问道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dɪˈvaɪn] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [kəˈnekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈvents] .
for she began to divine the secret connection of events .
为了 她 开始 到 神圣的 这 秘密 联系 的 活动 .

因为她开始领悟到这些事件之间隐藏的联系。

" [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] ? "

"	Can	it	be	that	you	come	on	his	account	?	"
"	能	它	是	那	你	来	在	他的	帐户	?	"

“难道你是替他来的？”

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ˈvɑːldəmɑːr] , " [ˈliːoʊ] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈstɔːrmi] [ˈviːəməns] , " [ˈvɑːldəmɑːr] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] .

"	I	come	to	seek	Waldemar	,	"	Leo	broke	out	with	stormy	vehemence	,	"	Waldemar	and	no	one	else	.
"	我	来	到	寻找	瓦尔德马尔	,	"	狮子座	打破	出去	和	暴风雨	激烈	,	"	瓦尔德马尔	和	不	一	别的	.

“我来找瓦尔德马，”利奥激动地说道，“只找瓦尔德马，别无他人。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [pɔlɪk] [sez] , [bʌt; bət] ['wɔndə] [ɪz] [hɪr] .

He	is	not	at	the	Castle	,	Pawlick	says	,	but	Wanda	is	here	.
他	是	不是	在	这	城堡	,	帕里克	说道	,	但	万达	是	这里	.

帕里克说，他不在城堡里，但旺达在这里。

[soʊ][hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə] - [laɪk] [ə; eɪ] ['kæptʃərd] [preɪ] ,

So	he	really	did	bring	her	over	to	Wilicza	like	a	captured	prey	,
所以	他	真的	做过	带来	她	超过	到	-	喜欢	一个	捕获	猎物	,

所以他真的像捕获猎物一样把她带到了威利扎那里。

[laɪk] [ə; eɪ] ['tʃæt(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] !

like	a	chattel	of	his	own	-	-	and	she	allowed	it	to	be	!
喜欢	一个	动产	的	他的	自己的	-	-	和	她	允许	它	到	是	!

就像他的私有财产一样——而她竟然允许这种情况发生！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] .

But	I	will	show	him	to	whom	she	belongs	.
但	我	将要	展示	他	到	谁	她	属于	.

但我会让他知道她属于谁。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] - - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] . "

I	will	show	him	-	-	and	her	too	.	"
我	将要	展示	他	-	-	和	她	也	.	"

我会让他看看——也会让她看看。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [tel] [ˌem ˈiː] - - [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] . . . "

"	For	God's	sake	,	tell	me	-	-	you	have	heard	.	.	.	"
"	为了	神的	清酒	,	告诉	我	-	-	你	有	听到	.	.	.	"

“看在上帝的份上，告诉我——你听说了吗……”

" [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði]['bɔːrdər] - ['steɪʃ(ə)n] ?

"	What	happened	at	the	border	-	station	?
"	什么	发生	在	这	边界	-	车站	?

边境站发生了什么事?

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Yes	,	I	have	heard	it	.
是的	,	我	有	听到	它	.

是的，我听说了。

- [men] [dʒɔɪnd] [ˌem ˈiː] ['jestərdeɪ] .

Osiecki's	men	joined	me	yesterday	.
-	男人	加入	我	昨天	.

奥西茨基的手下昨天和我汇合了。

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌem ˈiː][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .

They	brought	me	word	of	what	they	had	seen	.
他们	带来	我	单词	的	什么	他们	有	已见	.

他们把他们看到的情况告诉了我。

[pər'hæps][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] - [æt; ət] ['eni] [rɪsk] ? "

Perhaps	you	understand	now	why	I	came	over	to	Wilicza	at	any	risk	?	"
也许	你	理解	现在	为什么	我	来了	超过	到	-	在	任何	风险	?	"

现在你或许明白我为什么冒着风险来到维利卡了吧?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [fɪrd] ! " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

"	This	was	what	I	feared	!	"	said	the	Princess	,	under	her	breath	.
"	这	曾是	什么	我	害怕	!	"	说	这	公主	,	在下面	她	气息	.

“这就是我所担心的！”公主低声说道。

['liːoʊ] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

Leo	sprang	up	,	and	stood	before	her	with	flashing	eyes	.
狮子座	弹簧	向上	,	和	站立	前	她	和	闪烁	眼睛	.

利奥猛地站起身，目光炯炯地站在她面前。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ðɪs] , ['mʌðər] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [stʊd] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [waɪl] [maɪ]

"	And	you	have	suffered	this	,	mother	;	you	have	stood	by	looking	on	while	my
"	和	你	有	遭受	这	,	母亲	;	你	有	站立	经过	寻找	在	尽管	我的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

“母亲，您承受了这一切；您眼睁睁地看着我的爱人……”

[maɪ] [raɪts] , [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['træmpld] ['ʌndər] [fʊt] - - [juː; jʊ] [huː] [kæn; kən][kən'troʊl] , [kæn; kən]

my	rights	,	were	being	trampled	under	foot	-	-	you	who	can	control	,	can
我的	权利	,	是	存在	践踏	在下面	脚	-	-	你	WHO	能	控制	,	能

[kə'mænd] [ə'biːdiəns] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] !

command	obedience	from	every	one	!
命令	服从	从	每一个	一	!

我的权利被践踏了——你们这些能够控制一切的人，能够命令所有人服从！

[hæz; həz] [ðɪs] ['vɑːldəmɑːr] [səb'duːd] [juː; jʊ] [tuː] ?

Has	this	Waldemar	subdued	you	too	?
有	这	瓦尔德马尔	低沉的	你	也	?

瓦尔德马尔也征服了你吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn] [left] [huː] [dɛəz] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] ?

Is	there	no	one	left	who	dares	oppose	him	?
是	那里	不	一	左边	WHO	敢于	反对	他	?

难道已经没有人敢反对他了吗?

[fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Fool	that	I	was	to	allow	myself	to	be	talked	out	of	calling	him	to
傻子	那	我	曾是	到	允许	我	到	是	谈话	出去	的	呼叫	他	到

[ə'kaʊnt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ,

account	before	I	left	,
帐户	前	我	左边	,

我真是个傻瓜，竟然被人劝阻，没在离开前追究他的责任。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'sweɪdid] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['wɔndə] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wer] [noʊ] ['fɜːrðər]

to	be	dissuaded	from	taking	Wanda	away	to	a	distance	where	no	further
到	是	劝阻	从	采取	万达	离开	到	一个	距离	在哪里	不	更远

['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] !

meeting	between	them	would	have	been	possible	!
会议	之间	他们	会	有	到过	可能的	!

劝阻不要把旺达带到很远的地方，那样他们就再也没有机会见面了！

[bʌt; bət] " - - ['spiːkɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['sɑːrkæzəm] - - " [bʌt; bət][maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n]

But	"	-	-	speaking	now	in	a	tone	of	bitter	sarcasm	-	-	"	but	my	suspicion
但	"	-	-	请讲	现在	在	一个	语气	的	苦的	讽刺	-	-	"	但	我的	怀疑

[wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

was	an	insult	to	her	,
曾是	一个	侮辱	到	她	,

但是——他现在用一种苦涩的讽刺语气说道——“但是我的怀疑是对她的侮辱。”

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ə'kaʊntid] [maɪ] - [blaɪnd] ['dʒeləsi] - [æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] .

and	my	uncle	accounted	my	'	blind	jealousy	'	as	a	crime	.
和	我的	叔叔	已记录	我的	-	瞎的	妒忌	-	作为	一个	犯罪	.

我叔叔将我的“盲目嫉妒”视为犯罪。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] ?

Can	you	see	now	with	your	own	eyes	?
能	你	看	现在	和	你的	自己的	眼睛	?

现在你亲眼看到了吗?

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntriːz] ['friːdəm] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

Whilst	I	was	fighting	to	the	death	for	my	country's	freedom	and	salvation	,
而	我	曾是	斗争	到	这	死亡	为了	我的	该国的	自由	和	救恩	,

当我为祖国的自由和救赎战斗至死时，

[maɪ] [bɪ'troʊðd] [wʌz; wəz] ['rɪskɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] ['oʊpənli] [di'klɛəz] [hɪm'self] [ɑːn]

my	betrothed	was	risking	her	life	for	the	man	who	openly	declares	himself	on
我的	未婚妻	曾是	冒险	她	生活	为了	这	男人	WHO	公然	声明	他自己	在

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'presəs] ,

the	side	of	our	oppressors	,
这	边	的	我们的	压迫者	,

我的未婚妻竟然为了一个公开宣称站在压迫者一边的男人而冒生命危险。

[huː] [hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [neks] [hɪr] [ɪn] - ,

who	has	set	his	foot	on	our	necks	here	in	Wilicza	,
WHO	有	放	他的	脚	在	我们的	脖子	这里	在	-	,

他把脚踩在了我们在维利恰的脖子上，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['taɪərənts] [aʊt] ['jɑːndər] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [krʌʃ] ['aʊər; ɑːr] ['kɪndrəd] [ænd; ənd]

just	as	the	tyrants	out	yonder	have	tried	to	crush	our	kindred	and
只是	作为	这	暴君	出去	远处	有	尝试	到	压碎	我们的	亲属	和

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

就像那些远方的暴君试图镇压我们的亲人和朋友一样。

[ʃiː; ʃi] [bi'treiz] [ˌem 'iː] , [fə'gets] [hɜːr; hər] ['kʌntri] , ['piːp(ə)l] , ['fæməli] , [ɔːl] ,

She	betrays	me	,	forgets	her	country	,	people	,	family	,	all	,
她	背叛	我	,	忘记了	她	国家	,	人们	,	家庭	,	全部	,

她背叛了我，忘记了她的国家、人民、家人，忘记了一切。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['perəl] .

that	she	may	shield	him	in	a	moment	of	peril	.
那	她	可能	盾	他	在	一个	片刻	的	危险	.

以便她在危难之际保护他。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [bɪ'wer] .

Perhaps	she	will	try	to	protect	him	from	me	;	but	she	had	better	beware	.
也许	她	将要	尝试	到	保护	他	从	我	;	但	她	有	更好的	提防	.

或许她会试图保护他不受我伤害；但她最好小心点。

[aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ['periʃiz] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hiː; hi][ɔːr][aɪ] ,

I	care	nothing	now	which	of	us	perishes	,	whether	it	be	he	or	I	,
我	关心	没有什么	现在	哪个	的	我们	死亡	,	无论	它	是	他	或者	我	,

我现在不在乎我们俩谁死，是他还是我。

[ɔːr][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][bəuθ] .

or	she	with	us	both	.
或者	她	和	我们	两个都	.

或者她和我们两个都在一起。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [siːzd] [hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz]['fjʊri] .

"	The	Princess	seized	his	hands	,	as	though	imploring	him	to	restrain	his	fury	.
"	这	公主	查获	他的	双手	,	作为	尽管	恳求	他	到	抑制	他的	愤怒	.

公主抓住他的双手，仿佛恳求他克制住自己的怒火。

" [biː; bi][kɑːm] , ['liːoʊ] ; [aɪ] [ɪn'triːt] , [aɪ][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Be	calm	,	Leo	;	I	entreat	,	I	require	it	of	you	.
"	是	冷静的	,	狮子座	;	我	恳求	,	我	要求	它	的	你	.

“冷静点，利奥；我恳求你，我要求你这样做。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rʌʃ] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [fɪrs] ['heɪtrɪd] .

You	shall	not	rush	to	meet	your	brother	in	this	spirit	of	fierce	hatred	.
你	将	不是	匆忙	到	见面	你的	兄弟	在	这	精神	的	凶猛的	仇恨	.

你不应该怀着如此强烈的仇恨去见你的兄弟。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɜːrst] .

Listen	to	me	first	.
听	到	我	第一的	.

先听我说。

" ['liːoʊ] [tɔːr] [hɪm'self] [friː] .

"	Leo	tore	himself	free	.
"	狮子座	撕裂	他自己	自由的	.

利奥挣脱了束缚。

" [aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] [tuː] [mʌtʃ] .

"	I	have	listened	to	too	much	.
"	我	有	听着	到	也	很多	.

我听得太多了。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][mæd] .

I	have	heard	enough	to	make	me	mad	.
我	有	听到	足够的	到	制作	我	疯狂的	.

我听到的已经够让我生气了。

['wɔndə] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wen] [ə'siːtski] ['levld] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Wanda	threw	herself	into	his	arms	when	Osiecki	levelled	his	rifle	at	him	,
万达	扔	她自己	进入	他的	武器	什么时候	奥西茨基	平整	他的	步枪	在	他	,

当奥西基用步枪指着他时，旺达扑进了他的怀里。

[skriːnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɑːdi] ,

screened	him	with	her	own	body	,
筛选	他	和	她	自己的	身体	,

她用自己的身体为他做了个遮挡。

[meɪd] [hɜːr; hər] [brest] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] - - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

made	her	breast	his	shield	-	-	and	I	am	still	to	hesitate	to	speak	of
制成	她	胸部	他的	盾	-	-	和	我	是	仍然	到	犹豫	到	说话	的

['tretʃəri] !

treachery	!
背信弃义	!

她用自己的胸膛作为他的盾牌——而我至今仍不敢妄言这是背叛！

[wer] [ɪz] ['vaːldəmɑːr] ?

Where	is	Waldemar	?
在哪里	是	瓦尔德马尔	?

瓦尔德马尔在哪里?

[nɑːt][soʊ] ['hɪd(ə)n] [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

Not	so	hidden	but	he	can	be	discovered	,	I	suppose	?
不是	所以	隐	但	他	能	是	发现	,	我	认为	?

虽然不算完全隐蔽，但我想还是有可能被发现的吧?

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	His	mother	tried	in	vain	to	soothe	her	darling	;	he	did	not	listen	to	her	,
"	他的	母亲	尝试	在	徒劳	到	舒缓	她	亲爱的	;	他	做过	不是	听	到	她	,

“他的母亲徒劳地试图安抚她的宝贝儿子；他根本不听她的话，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] , [ɪn] [wʌt] ['mænər] ,

and	while	she	was	considering	how	,	in	what	manner	,
和	尽管	她	曾是	考虑	如何	,	在	什么	方式	,

当她思考如何、以何种方式时，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [jet] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə'vɜːrt] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['miːtɪŋ] , [ðə; ði] [wɜːrst] [bɪ'fel] ,

it	might	yet	be	possible	to	avert	that	fatal	meeting	,	the	worst	befell	,
它	可能	然而	是	可能的	到	避免	那	致命的	会议	,	这	最差	发生	,

或许还有可能避免那次致命的会面，避免最糟糕的情况发生。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wel] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] .

which	at	that	moment	well	could	have	befallen	.
哪个	在	那	片刻	出色地	可以	有	发生	.

当时这种情况很有可能发生。

['vɑːldəmɑːr] [keɪm] [bæk] .

Waldemar	came	back	.
瓦尔德马尔	来了	后退	.

瓦尔德马回来了。

[hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd][step] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] ,

He	entered	with	a	rapid	step	,	and	was	going	up	to	the	Princess	,
他	进入	和	一个	迅速的	步	,	和	曾是	去	向上	到	这	公主	,

他迈着轻快的步伐走了进去，径直走向公主。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['liːoʊ] .

when	he	caught	sight	of	Leo	.
什么时候	他	捕捉	视线	的	狮子座	.

当他看到利奥的时候。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [sər'praɪz] , ['hɔːrər] [ænd; ənd][ə'lɑːrm][wɜːr; wər] [pɔː'treid] [ɑːn][ðə; ði] ['eldər] ['brʌðɝz]

More	than	surprise	,	horror	and	alarm	were	portrayed	on	the	elder	brother's
更多的	比	惊喜	,	恐怖	和	警报	是	描绘	在	这	长老	兄弟

[feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

face	at	the	sight	.
脸	在	这	视线	.

看到这一幕，哥哥脸上流露出的与其说是惊讶，不如说是恐惧和惊慌。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] ['meʒərd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;

He	turned	very	pale	,	and	measured	the	younger	man	from	head	to	foot	;
他	转向	非常	苍白	,	和	测量	这	年轻	男人	从	头	到	脚	;

他脸色变得非常苍白，从头到脚量了量这个年轻人的身高；

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [flæʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][ænd; ənd]['æŋgər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['sloʊli]

then	his	eye	flashed	as	though	with	scorn	and	anger	,	and	he	said	slowly
然后	他的	眼睛	闪光灯	作为	尽管	和	轻蔑	和	愤怒	,	和	他	说	缓慢地

- -

- -

- -

然后，他的眼中闪过一丝轻蔑和愤怒，他缓缓说道——

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] !
" So this is where you are to be found !
" 所以 这 是 在哪里 你 是 到 是 成立 !

“原来你在这里！”

" ['liːoʊz] ['kaʊntənəns] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]
" Leo's countenance betrayed a sort of savage satisfaction on seeing the object of
" 狮子座 面容 背叛 一个 种类 的 野蛮的 满意 在 看到 这 目的 的
[hɪz; ɪz] [heɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
his hate before him .
他的 恨 前 他 .

“看到自己憎恨的对象出现在眼前，利奥的脸上流露出一种野蛮的满足感。”

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" You did not expect to see me ? " he asked .
" 你 做过 不是 预计 到 看 我 ? " 他 问 .

“你没想到会见到我吗？”他问道。

['vɑːldəmɑːr] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
Waldemar made no reply .
瓦尔德马尔 制成 不 回复 .

瓦尔德马尔没有回答。

[hɪz; ɪz] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] [rɪ'flektɪv] [maɪnd][æt; ət][wʌns] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
His more prudent and reflective mind at once took in the thought of the
他的 更多的 谨慎 和 反光的 头脑 在 一次 采取 在 这 想法 的 这
['deɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] ['liːoʊ][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪm'self] .
danger to which Leo was here exposing himself .
危险 到 哪个 狮子座 曾是 这里 暴露 他自己 .

他那更加谨慎和深思熟虑的头脑立刻意识到利奥此刻正将自己置于危险之中。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm]
He turned , went into the next room and closed the door , and then came
他 转向 , 去 进入 这 下一个 房间 和 关闭 这 门 , 和 然后 来了
[bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
back to them .
后退 到 他们 .

他转身走进隔壁房间，关上门，然后又回到他们身边。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['oʊnli] [naʊ] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] ['hɑːrdli]
" No , " he replied , only now answering the question , " and your mother hardly
" 不 , " 他 回复 , 仅有的 现在 回答 这 问题 , " 和 你的 母亲 几乎
[ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] . "
expected it either . "
预期的 它 任何一个 . "

“不，”他这才回答这个问题，“你母亲也几乎没想到会这样。”

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər][hə'roʊɪk] [diːd] [æt; ət][ðə; ði]['bɔːrdər] - ['steɪʃ(ə)n] ,
" I wanted to congratulate you on your heroic deed at the border - station ,
" 我 通缉 到 祝贺 你 在 你的 英勇 契据 在 这 边界 - 车站 ,

“我想祝贺你在边境站的英勇行为，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'splɔɪt] ,
for you probably look on it in the light of an exploit ,
为了 你 大概 看 在 它 在 这 光 的 一个 开发 ,

你可能把它看作是一种漏洞利用，

" [went] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [skɔːrn] .
" went on the young Prince , with undisguised scorn .
" 去 在 这 年轻的 王子 , 和 不加掩饰的 轻蔑 .

“年轻的王子继续说道，语气中充满了毫不掩饰的轻蔑。”

" [juː; jʊ] [ʃɑːt] [daʊn] [ðə; ði]['reɪndʒər] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ][boʊld] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bænd] ,

"	You	shot	down	the	ranger	,	and	showed	a	bold	front	to	the	rest	of	the	band	,
"	你	射击	向下	这	游侠	,	和	显示	一个	大胆的	正面	到	这	休息	的	这	乐队	,

“你击落了游骑兵，并向其他队员展现了大胆的姿态。”

[aɪ] [hɪr] .

I	hear	.
我	听到	.

我听说了。

[ðə; ði]['dæstəd; 'dɑː-][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] . "

The	dastards	did	not	dare	to	touch	you	.	"
这	卑鄙小人	做过	不是	敢	到	触碰	你	.	"

那些混蛋不敢碰你。

" [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , " [sed] ['vɑːldəmɑːr] , " [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] , ['prɑːbəbli] . "

"	They	crossed	the	frontier	the	same	night	,	"	said	Waldemar	,	"	to	join	you	,	probably	.	"
"	他们	交叉	这	边境	这	相同的	夜晚	,	"	说	瓦尔德马尔	,	"	到	加入	你	,	大概	.	"

“他们当晚就越过了边境，”瓦尔德马尔说，“很可能是来和你们会合的。”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

"	I	thought	so	.
"	我	想法	所以	.

“我是这么想的。

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər][poʊst] ? "

When	did	you	leave	your	post	?	"
什么时候	做过	你	离开	你的	邮政	?	"

你何时离职的?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ]['traɪəl] ? " [ɪk'skleɪmd] ['liːoʊ] .

"	Are	you	going	to	put	me	on	my	trial	?	"	exclaimed	Leo	.
"	是	你	去	到	放	我	在	我的	审判	?	"	惊呼	狮子座	.

“你们要审判我吗？”利奥喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

"	I	am	here	to	call	you	to	account	.
"	我	是	这里	到	称呼	你	到	帐户	.

我来这里是为了追究你的责任。

[kʌm] , [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['mætərz] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [tə'geðər] . "

Come	,	we	have	some	matters	to	talk	over	together	.	"
来	,	我们	有	一些	事情	到	讲话	超过	一起	.	"

来，我们一起谈谈事情。

" [steɪ] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	Stay	,	"	commanded	the	Princess	.
"	停留	,	"	命令	这	公主	.

“待着，”公主命令道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [miːt] [əˈloʊn] .

"	You	shall	not	meet	alone	.
"	你	将	不是	见面	独自的	.

你们不会单独见面。

[ɪf] [æn; ən][ˌeksplәˈneɪʃ(ə)n][ɪz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

If	an	explanation	is	inevitable	,	I	will	be	present	at	it	.
如果	一个	解释	是	不可避免的	,	我	将要	是	展示	在	它	.

如果必须做出解释，我会在场。

[pәrˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [nɑːt] [ˌɔːltәˈgeðәr] [fәrˈget] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; әr] ['brʌðәrz] . "

Perhaps	you	will	then	not	altogether	forget	that	you	are	brothers	.	"
也许	你	将要	然后	不是	共	忘记	那	你	是	兄弟	.	"

或许那样你们就不会完全忘记你们是兄弟了。

" ['brʌðәr] [ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; әv][ðә; ði][moʊst] ['ʃeɪmfl] ['tretʃәri] [tɔːrdz]

"	Brother	or	not	,	he	has	been	guilty	of	the	most	shameful	treachery	towards
"	兄弟	或者	不是	,	他	有	到过	有罪的	的	这	最多	可耻	背信弃义	向

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

“不管他是不是我的兄弟，他都对我犯下了最可耻的背叛罪行。”

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['wɔndә] [wʌz; wәz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tә][ˌem ˈiː] ,

He	knew	that	Wanda	was	engaged	to	me	,
他	知道	那	万达	曾是	已订婚的	到	我	,

他知道旺达和我订婚了，

[ænd; әnd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tә] [dɪˈkɔɪ] [hɜːr; hәr][ænd; әnd][hɜːr; hәr] [lʌv] [frʌm; frәm][ˌem ˈiː] .

and	he	did	not	hesitate	to	decoy	her	and	her	love	from	me	.
和	他	做过	不是	犹豫	到	诱饵	她	和	她	爱	从	我	.

他毫不犹豫地引诱她离开我，夺走她对我的爱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wәz][ðә; ði][ækt][ʌv; әv][ə; eɪ] ['treɪtәr] , [ʌv; әv][ə; eɪ][ˌsiː ˈoʊ] . . .

It	was	the	act	of	a	traitor	,	of	a	co	.	.	.
它	曾是	这	行为	的	一个	叛徒	,	的	一个	合作	.	.	.

这是叛徒的行为，是同伙的行为……

" [hɪz; ɪz] ['mʌðәr] [traɪd] [tuː; tә][stɑːp][hɪm; ɪm] , [bʌt; bәt][ɪn] [veɪn] .

"	His	mother	tried	to	stop	him	,	but	in	vain	.
"	他的	母亲	尝试	到	停止	他	,	但	在	徒劳	.

“他的母亲试图阻止他，但无济于事。”

[ðә; ði][wɜːrd] - ['kaʊәrd] - [fel] [frʌm; frәm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; әnd]['vɑːldәmɑːr] ['stɑːrtɪd] [æz; әz] [ðoʊ] [ə; eɪ]

The	word	'	coward	'	fell	from	his	lips	,	and	Waldemar	started	as	though	a
这	单词	-	懦夫	-	跌倒	从	他的	嘴唇	,	和	瓦尔德马尔	开始	作为	尽管	一个

[bɔːl][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

ball	had	struck	him	.
球	有	击	他	.

“懦夫”这个词从他嘴里脱口而出，瓦尔德马尔吓得像被球击中了一样。

[ðә; ði] ['prɪnses] [gruː] ['æʃi] [peɪl] .

The	Princess	grew	ashy	pale	.
这	公主	生长	灰烬	苍白	.

公主的脸色变得像灰烬一样苍白。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wәz][nɑːt][ðә; ði] ['frenzid] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; әv][hɜːr; hәr] ['jʌŋgәr] [sʌn] [wɪtʃ] [soʊ] [әˈlɑːrmd] [hɜːr; hәr] ,

It	was	not	the	frenzied	passion	of	her	younger	son	which	so	alarmed	her	,
它	曾是	不是	这	丧心病狂	热情	的	她	年轻	儿子	哪个	所以	惊慌	她	,

真正令她感到惊恐的，并非小儿子的狂热激情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər][æz; əz][hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ɪ'rekt] .

but	the	expression	on	the	face	of	the	elder	as	he	drew	himself	erect	.
但	这	表达	在	这	脸	的	这	长老	作为	他	画	他自己	直立	.

但老人直起身子时脸上的表情却截然不同。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['vɑ:ldəmɑ:r][ʃi:; ʃi][held] [bæk] , ['vɑ:ldəmɑ:r][ʃi:; ʃi] [fɪrd] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑ:rmd]

It	was	Waldemar	she	held	back	,	Waldemar	she	feared	,	though	he	was	unarmed
它	曾是	瓦尔德马尔	她	握住	后退	,	瓦尔德马尔	她	害怕	,	尽管	他	曾是	徒手

,

,

,

她有所顾忌的是瓦尔德马尔，她害怕瓦尔德马尔，尽管他手无寸铁。

[waɪl] ['li:oʊ] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

while	Leo	wore	his	sword	at	his	side	.
尽管	狮子座	穿着	他的	剑	在	他的	边	.

而利奥则将剑佩戴在身侧。

['stepɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ə'θɔ:rəti] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm]

Stepping	between	them	with	all	a	mother's	authority	,	she	called	to	them
步进	之间	他们	和	全部	一个	母亲的	权威	,	她	称为	到	他们

[im'perətivli] - -

imperatively	-	-
必须	-	-

她以母亲般的威严走到他们中间，厉声喝道——

" ['vɑ:ldəmɑ:r] !

"	Waldemar	!
"	瓦尔德马尔	!

“瓦尔德马！

['li:oʊ] ! [kən'troʊl] [jɔ:r'selvz] , [aɪ] [kə'mænd] [ju:; jʊ] .

Leo	!	control	yourselves	,	I	command	you	.
狮子座	!	控制	你们自己	,	我	命令	你	.

利奥！控制住自己，我命令你们。

" [wen] [ðə; ði] ['prɪnses] - ['ɪʃu:d] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	When	the	Princess	Baratowska	issued	a	command	in	such	a	tone	and	such	a
"	什么时候	这	公主	-	发布	一个	命令	在	这样的	一个	语气	和	这样的	一个

['mænər] ,

manner	,
方式	,

“当巴拉托夫斯卡公主以这样的语气和方式下达命令时，

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .

she	never	failed	to	obtain	a	hearing	.
她	绝不	失败的	到	获得	一个	听力	.

她从未辜负过听证会的邀请。

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][hɜ:r; hər] [sʌnz] , ['ɔ:lmoʊst] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] , [əu'beid] [hɜ:r; hər] [bɪ'hest] .

Even	at	this	crisis	her	sons	,	almost	involuntarily	,	obeyed	her	behest	.
甚至	在	这	危机	她	儿子们	,	几乎	不由自主	,	服从	她	要求	.

即使在这样的危机时刻，她的儿子们几乎是下意识地服从了她的命令。

['li:oʊ][let] [fɔ:l][ðə; ði][hænd][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [reɪzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] - [hɪlt] , [ænd; ənd]

Leo	let	fall	the	hand	he	had	already	raised	to	his	sword	-	hilt	,	and
狮子座	让	落下	这	手	他	有	已经	提高	到	他的	剑	-	剑柄	,	和

[nɔrdɪk] [pɔ:zd] .

Nordeck	paused	.
NorDeck	暂停	.

利奥放下了已经举到剑柄上的手，诺德克停顿了一下。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [ə'genst] [hɪz; ɪz][oʊld] ['fjʊriəs] ['vaɪələns] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə]

The	struggle	in	the	strong	man	against	his	old	furious	violence	was	terrible	to
这	斗争	在	这	强的	男人	反对	他的	老的	狂怒	暴力	曾是	糟糕的	到

[bɪ'hoʊld] ;

behold	;
看哪	;

这位壮汉与他过去狂暴的暴力作斗争的景象令人不寒而栗；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [wɜːrdz][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

but	his	mother's	words	had	caused	him	to	reflect	a	moment	,
但	他的	母亲的	字	有	导致	他	到	反映	一个	片刻	,

但母亲的话让他沉思了一会儿。

[ænd; ənd] [mɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] .

and	more	was	not	wanting	now	to	recall	him	to	himself	.
和	更多的	曾是	不是	想要	现在	到	记起	他	到	他自己	.

而且，现在更多的人并不想把他拉回自己身边。

" ['liːoʊ] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'sʌlts] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɔːrsli] .

"	Leo	,	there	have	been	insults	enough	,	"	he	said	,	hoarsely	.
"	狮子座	,	那里	有	到过	侮辱	足够的	,	"	他	说	,	沙哑地	.

“利奥，侮辱已经够多了，”他沙哑地说。

" [wʌn] [wɜːrd] , [wʌn]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [mɔːr] ,

"	One	word	,	one	single	word	more	,
"	一	单词	,	一	单身的	单词	更多的	,

再加一个字，就一个字

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ɑːrmz] .

and	there	will	indeed	be	nothing	left	us	but	an	appeal	to	arms	.
和	那里	将要	的确	是	没有什么	左边	我们	但	一个	上诉	到	武器	.

到那时，我们恐怕只能诉诸武力了。

[ɪf] ['jestərdeɪ] [juː; jʊ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːfitid] [ðæt]

If	yesterday	you	still	had	the	right	to	accuse	me	,	you	have	forfeited	that
如果	昨天	你	仍然	有	这	正确的	到	控	我	,	你	有	丧失	那

[raɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .

right	to	-	day	.
正确的	到	-	天	.

如果你昨天还有权利指责我，那么今天你就丧失了这项权利。

[aɪ] [lʌv] ['wɔndə] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [driːm] [ʌv; əv] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [æz; əz][aɪ]

I	love	Wanda	more	than	you	can	dream	of	;	for	you	have	not	,	as	I
我	爱	万达	更多的	比	你	能	梦	的	;	为了	你	有	不是	,	作为	我

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

我爱旺达胜过你所能想象的；因为你不像我一样，拥有过.....

[fɔːt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə'genst] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] - - [hæv; həv][nɑːt] [bɔːrn] [ə'vɜːrʒn] , [ˌsepə'reɪʃn] , ['mɔːrt(ə)l]

fought	for	years	against	this	passion	-	-	have	not	borne	aversion	,	separation	,	mortal
战斗	为了	年	反对	这	热情	-	-	有	不是	出生	厌恶	,	分离	,	凡人

['perəl] , ['oʊnli] , ['æftər][ɔːl] ,

peril	,	only	,	after	all	,
危险	,	仅有的	,	后	全部	,

多年来一直与这种激情作斗争——没有承受厌恶、分离、生命危险，毕竟，

[tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

to	attain	to	a	conviction	that	love	is	stronger	than	you	.
到	达到	到	一个	定罪	那	爱	是	更强	比	你	.

最终确信爱比你更强大。

[bʌt; bət] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [wɑ:ndəz] [seɪk] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] ['du:ti][ænd; ənd] ['ɑ:nər] ,

But	,	even	for	Wanda's	sake	,	I	would	not	have	given	up	duty	and	honour	,
但	,	甚至	为了	旺达的	清酒	,	我	会	不是	有	给定	向上	责任	和	荣誉	,

但是，即使是为了旺达，我也不会放弃责任和荣誉。

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dɪ'zɜ:rtɪd] [maɪ] [ə'pɔɪntɪd] [poʊst] , [wʊd] [nɑ:t] ['si:krətli] [hæv; həv] [ə'bændənd]

would	not	have	deserted	my	appointed	post	,	would	not	secretly	have	abandoned
会	不是	有	荒凉的	我的	任命	邮政	,	会	不是	偷偷	有	弃

[ðə; ði] [tru:ps] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

the	troops	entrusted	to	me	,
这	军队	受托	到	我	,

我不会擅离职守，也不会暗中抛弃托付给我的部队。

[ænd; ənd]['broʊkən][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'bi:diəns] [aɪ][hæd; həd][swɔ:rn][tu:; tə][maɪ] ['li:dər] .

and	broken	the	oath	of	obedience	I	had	sworn	to	my	leader	.
和	破碎的	这	誓言	的	服从	我	有	宣誓	到	我的	领导者	.

我违背了对领袖所立下的效忠誓言。

[ɔ:l] [ðɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

All	this	you	have	done	.
全部	这	你	有	完毕	.

这一切都是你做的。

['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] [dɪ'zɜ:rvz] [ðə; ði] [ˌɪgnə'mɪniəs] [wɜ:rd][ju:; jʊ][hæv; həv]

Our	mother	shall	decide	which	of	us	deserves	the	ignominious	word	you	have
我们的	母亲	将	决定	哪个	的	我们	值得	这	可耻	单词	你	有

[flʌŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] . "

flung	at	me	.	"
扔	在	我	.	"

“至于你用这句侮辱性的话语扔给我，就由我们的母亲来决定，我们之中谁该承受这份耻辱吧。”

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , ['li:oʊ] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['prɪnses] , ['stɑ:rtld] , [ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn]

"	What	is	this	,	Leo	?	"	cried	the	Princess	,	startled	,	a	great	fear	taking	possession
"	什么	是	这	,	狮子座	?	"	哭	这	公主	,	惊慌	,	一个	伟大的	害怕	采取	拥有

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

of	her	.
的	她	.

“这是什么，利奥？”公主惊叫道，一股巨大的恐惧攫住了她。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'sent] ?

"	You	are	here	with	your	uncle's	knowledge	and	consent	?
"	你	是	这里	和	你的	叔叔的	知识	和	同意	?

“你是经你叔叔知情并同意才来这里的吗？”

[ju:; jʊ][hæd; həd] [ɪk'spres] [li:v] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - ?

You	had	express	leave	from	him	to	come	to	Wilicza	?
你	有	表达	离开	从	他	到	来	到	-	?

你事先得到了他的特许才来维利察？

['ænsər] [ˌem 'i:] !

Answer	me	!
回答	我	!

回答我！

" [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] [daɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn]

"	A	crimson	flush	dyed	the	young	Prince's	face	,	which	up	to	this	time	had	been
"	一个	赤红	冲洗	染色	这	年轻的	王子的	脸	,	哪个	向上	到	这	时间	有	到过

[soʊ] [peɪl] .

so	pale	.
所以	苍白	.

“年轻的王子脸上泛起了一抹绯红，他原本苍白的脸庞此刻却显得格外醒目。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [aɪ] ,

He	did	not	venture	to	meet	his	mother's	eye	,
他	做过	不是	风险投资	到	见面	他的	母亲的	眼睛	,

他不敢直视母亲的眼睛。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['vɑːldəmɑːr] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] [dɪ'faɪəns] .

but	turned	upon	Waldemar	with	sudden	and	furious	defiance	.
但	转向	之上	瓦尔德马尔	和	突然	和	狂怒	蔑视	.

但他却突然对瓦尔德马尔表现出愤怒和反抗。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ]['duːti] ?

"	What	do	you	know	of	my	duty	?
"	什么	做	你	知道	的	我的	责任	?

你对我的职责了解多少?

[wʌt] ['mætər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	matter	is	it	to	you	?
什么	事情	是	它	到	你	?

这跟你有什么关系?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .

You	are	on	the	side	of	our	enemies	.
你	是	在	这	边	的	我们的	敌人	.

你站在了我们敌人的一边。

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [maɪ] [graʊnd] [soʊ][fɑːr] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] ,

I	have	stood	my	ground	so	far	without	flinching	,
我	有	站立	我的	地面	所以	远的	没有	畏缩	,

我至今一直立场坚定，毫不动摇。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['wɑːntɪd] ; [fɔːr; fər][ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] ,

and	I	shall	be	forthcoming	when	I	am	wanted	;	for	that	very	reason	,
和	我	将	是	即将推出	什么时候	我	是	通缉	;	为了	那	非常	原因	,

我会在需要我的时候挺身而出；正因如此，

[ðɪs] ['mætər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][mʌst; məst][biː; bi] ['kwɪkli] ['setld] .

this	matter	between	us	must	be	quickly	settled	.
这	事情	之间	我们	必须	是	迅速地	定居	.

我们之间的这件事必须尽快解决。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	have	not	much	time	in	which	to	reckon	with	you	.
我	有	不是	很多	时间	在	哪个	到	估计	和	你	.

我没多少时间跟你算账。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [men] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] . "

I	must	go	back	to	my	men	to	-	day	,	in	the	course	of	an	hour	or	two	.	"
我	必须	去	后退	到	我的	男人	到	-	天	,	在	这	课程	的	一个	小时	或者	二	.	"

我今天必须回去和我的部下会合，大概一两个小时后吧。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ə'raɪv] [tuː] [leɪt] , " [sed] ['vɑːldəmɑːr] , ['koʊldli] .

"	You	will	arrive	too	late	,	"	said	Waldemar	,	coldly	.
"	你	将要	到达	也	晚的	,	"	说	瓦尔德马尔	,	冷冷地	.

“你来晚了，”瓦尔德马冷冷地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm] .

"	You	will	not	find	them	.
"	你	将要	不是	寻找	他们	.

你找不到他们。

" ['liːoʊ] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt][græsp][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [hɜːrd] .

"	Leo	evidently	did	not	grasp	the	meaning	of	the	words	he	heard	.
"	狮子座	显然	做过	不是	抓牢	这	意义	的	这	字	他	听到	.

“显然，利奥没有理解他所听到的话的意思。”

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]

He	stared	at	his	brother	,	as	though	the	latter	had	been	speaking	in	some
他	凝视	在	他的	兄弟	,	作为	尽管	这	后者	有	到过	请讲	在	一些

['fɔːrən] [tʌŋ] .

foreign	tongue	.
外国的	舌头	.

他盯着他的哥哥，仿佛哥哥一直在说某种外语。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [kə'mænd] ? " [æskt] ['vɑːldəmɑːr] [ə'gen] ,

"	How	long	have	you	been	absent	from	your	command	?	"	asked	Waldemar	again	,
"	如何	长的	有	你	到过	缺席的	从	你的	命令	?	"	问	瓦尔德马尔	再次	,

“你离开指挥岗位多久了？”瓦尔德马再次问道。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['ɜːrnɪst] [ðæt] ['liːoʊ] [hæf] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [meɪd] ['ænsər] - -

this	time	with	such	terrible	earnest	that	Leo	half	involuntarily	made	answer	-	-
这	时间	和	这样的	糟糕的	认真	那	狮子座	一半	不由自主	制成	回答	-	-

这一次，他语气如此认真，以至于利奥几乎是下意识地回答了——

" [sɪns] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] . "

"	Since	yesterday	evening	.	"
"	自从	昨天	晚上	.	"

“从昨晚开始。”

" [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tʊk] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

"	A	surprise	took	place	during	the	night	.
"	一个	惊喜	采取	地方	期间	这	夜晚	.

“夜里发生了一件意想不到的事。”

[jʊr; jər] [truːps] [ɑːr; ər]['ruːtɪd; raʊtɪd] , [dɪ'spɜːrst] .

Your	troops	are	routed	,	dispersed	.
你的	军队	是	路由	,	分散的	.

你的部队溃败了，四散奔逃。

" [ə; eɪ][kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] [lɪps] .

"	A	cry	broke	from	the	young	Prince's	lips	.
"	一个	哭	打破	从	这	年轻的	王子的	嘴唇	.

“年轻的王子发出了一声惊呼。”

[hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] .

He	rushed	up	to	the	speaker	.
他	匆忙	向上	到	这	扬声器	.

他冲到演讲者面前。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] - - [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] !

"	It	is	impossible	-	-	it	cannot	be	!
"	它	是	不可能的	-	-	它	不能	是	!

“这不可能——绝对不可能！”

[juː; jʊ][laɪ] - - [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sker] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] . "

You	lie	-	-	you	wish	to	scare	me	,	to	drive	me	away	.	"
你	说谎	-	-	你	希望	到	吓	我	,	到	驾驶	我	离开	.	"

你在撒谎——你想吓唬我，把我赶走。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

"	No	,	it	cannot	be	,	"	said	the	Princess	,	with	quivering	lips	.
"	不	,	它	不能	是	,	"	说	这	公主	,	和	颤抖	嘴唇	.

“不，这不可能，”公主嘴唇颤抖着说。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [nuːz] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [aʊt] ['jɑːndər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , ['vɑːldəmɑːr] .

"	You	cannot	have	news	of	what	happened	out	yonder	during	the	night	,	Waldemar	.
"	你	不能	有	消息	的	什么	发生	出去	远处	期间	这	夜晚	,	瓦尔德马尔	.

“你不能知道昨晚外面发生了什么事，瓦尔德马。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

I	should	have	heard	it	before	you	.
我	应该	有	听到	它	前	你	.

我应该比你先听到的。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [di'siːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ; [duː] [nɑːt] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [miːnz] .

You	are	deceiving	us	;	do	not	resort	to	such	means	.
你	是	欺骗	我们	;	做	不是	采取	到	这样的	方法	.

你在欺骗我们；不要使用这种手段。

" ['vɑːldəmɑːr] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - - [æt; ət]

"	Waldemar	looked	at	his	mother	in	silence	for	a	few	seconds	-	-	at
"	瓦尔德马尔	看起来	在	他的	母亲	在	沉默	为了	一个	很少	秒	-	-	在

[ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [æn; ən]

the	mother	who	preferred	to	accuse	him	of	a	lie	than	to	believe	in	an
这	母亲	WHO	首选	到	控	他	的	一个	说谎	比	到	相信	在	一个

['erər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] .

error	of	his	brother's	.
错误	的	他的	兄弟	.

瓦尔德马沉默地看了母亲几秒钟——他的母亲宁愿指责他撒谎，也不愿相信他哥哥犯了错误。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['aɪsi] [ænd; ənd] ['pɪtiləs] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɑːn]

Perhaps	it	was	this	which	made	him	so	icy	and	pitiless	,	as	he	went	on
也许	它	曾是	这	哪个	制成	他	所以	冰冷的	和	无情	,	作为	他	去	在

.

:
.

也许正是这一点，让他变得越来越冷酷无情。

" [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [poʊst] [wʌz; wəz] [kən'faidid] [tuː; tə] [prɪns] - , [wɪð; wɪθ] [strɪkt] ['ɔːrdərz] [nɑːt]

"	An	important	post	was	confided	to	Prince	Baratowski	,	with	strict	orders	not
"	一个	重要的	邮政	曾是	坦白	到	王子	-	,	和	严格的	订单	不是

[tuː; tə] [stɜːr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

to	stir	from	it	.
到	搅拌	从	它	.

“巴拉托夫斯基亲王被委以重任，并被严令不得擅离职守。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [truːps] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [rɪr] .

He	and	his	troops	covered	his	uncle's	rear	.
他	和	他的	军队	涵盖	他的	叔叔的	后部	.

他和他的部队掩护了他叔叔的后方。

[prɪns] - [wʌz; wəz] ['æbsənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [poʊst] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [meɪd]

Prince	Baratowski	was	absent	from	his	post	when	the	night	attack	was	made
王子	-	曾是	缺席的	从	他的	邮政	什么时候	这	夜晚	攻击	曾是	制成

- - [sək'sesfəli] .

-	-	successfully	.
-	-	成功地	.

巴拉托夫斯基亲王在夜间袭击发生时不在岗位上——袭击取得了成功。

[ðə; ði] ['liːdər] [wʌz; wəz] ['æbsənt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] [ʃoʊd] [ðəm'selvz]

The	leader	was	absent	,	and	those	who	remained	behind	showed	themselves
这	领导者	曾是	缺席的	,	和	那些	WHO	剩余	在后面	显示	他们自己

[ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [ðer; ðər] [tæsk] .

unequal	to	their	task	.
不等	到	他们的	任务	.

领导不在，留下来的人也表现得无法胜任自己的任务。

['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [ðeɪ] ['ɔːfərd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [rɪ'zɪstəns] , ['toʊtəli] [wɪ'ðaʊt] [plæn][ɔːr]

Taken	by	surprise	,	they	offered	but	a	weak	resistance	,	totally	without	plan	or
已采取	经过	惊喜	,	他们	提供	但	一个	虚弱的	反抗	,	完全	没有	计划	或者

['meθəd] .

method	.
方法	.

他们猝不及防，只进行了微弱的抵抗，完全没有计划或方法。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['slɔːtər] ['fɑːloʊd] .

A	terrible	slaughter	followed	.
一个	糟糕的	屠宰	随后	.

随后发生了一场可怕的屠杀。

[ə'baʊt] ['twenti] [men] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɑːn] [ðɪs] ['terətɔːri] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

About	twenty	men	took	refuge	on	this	territory	,	and	fell	into	the	hands	of	our
关于	二十	男人	采取	避难所	在	这	领土	,	和	跌倒	进入	这	双手	的	我们的

[pə'troʊlz] .

patrols	.
巡逻	.

大约二十名男子逃到这片区域避难，结果落入了我们巡逻队的手中。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [laɪ] , ['griːvəsli] ['wuːndɪd] , ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]['mænər] - [fɑːrm] .

Three	of	the	fugitives	lie	,	grievously	wounded	,	over	at	the	manor	-	farm	.
三	的	这	逃犯	说谎	,	严重地	受伤	,	超过	在	这	庄园	-	农场	.

三名逃犯身负重伤，躺在庄园农场里。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [maʊðz] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

From	their	mouths	I	learned	what	had	happened	.
从	他们的	嘴	我	学习	什么	有	发生	.

从他们口中我得知了事情的经过。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [dɪ'spɜːrst] [ɔːr] [dɪ'strɔɪd] . "

All	the	rest	are	dispersed	or	destroyed	.	"
全部	这	休息	是	分散的	或者	损毁	.	"

其余的都已分散或损毁。

" [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] , [kɑːm] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

"	And	my	brother	?	"	asked	the	Princess	,	calm	,	to	all	appearance	,	but	with
"	和	我的	兄弟	?	"	问	这	公主	,	冷静的	,	到	全部	外貌	,	但	和

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] , [ʌn'nætʃrəl] [kɑːm] .

an	awful	,	unnatural	calm	.
一个	可怕	,	不自然	冷静的	.

“那我哥哥呢？”公主问道，表面上看起来很平静，但那平静却透着一种可怕的、不自然的平静。

" [ænd; ənd][ðə; ði] - [kɔːr] ?

"	And	the	Morynski	corps	?
"	和	这	-	兵团	?

“莫林斯基军团呢？”

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

What	has	become	of	them	?	"
什么	有	变得	的	他们	?	"

他们后来怎么样了？

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['vɑːldəmɑːr] .

"	I	do	not	know	,	"	replied	Waldemar	.
"	我	做	不是	知道	,	"	回复	瓦尔德马尔	.

“我不知道，”瓦尔德马回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktəz] [əd'vænst] [ɑːn]['dʌbljuː] - - - - .

"	It	is	said	that	the	victors	advanced	on	W	-	-	-	-	.
"	它	是	说	那	这	胜利者	先进的	在	W	-	-	-	-	.

据说胜利者向 W---- 进发。

[noʊ] [nuːz] [hæz; həz] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ðer; ðər] .

No	news	has	reached	us	of	what	has	taken	place	there	.
不	消息	有	达到	我们	的	什么	有	已采取	地方	那里	.

我们尚未收到有关那里发生的事情的消息。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	He	was	silent	.
"	他	曾是	沉默的	.

他沉默不语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['stɪlnəs] .

There	was	a	pause	of	terrible	stillness	.
那里	曾是	一个	暂停	的	糟糕的	寂静	.

一阵可怕的寂静。

['liːoʊ][hæd; həd]['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ; [ə; eɪ] [diːp] [groʊn] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [brest] .

Leo	had	hidden	his	face	in	his	hands	;	a	deep	groan	escaped	his	breast	.
狮子座	有	隐	他的	脸	在	他的	双手	;	一个	深的	呻吟	逃脱	他的	胸部	.

利奥双手捂住了脸，胸腔里发出了一声低沉的呻吟。

[ðə; ði] ['prɪnses] [stʊd] [ɪ'rekt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['stedəli] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

The	Princess	stood	erect	,	her	eyes	steadily	fixed	on	him	.
这	公主	站立	直立	,	她	眼睛	稳步	固定的	在	他	.

公主笔直地站着，目光始终锁定在他身上。

[ʃiː; ʃi] [pæntid] [fɔːr; fər] [breθ] .

She	panted	for	breath	.
她	喘息	为了	气息	.

她气喘吁吁。

" [liːv] [ˌjuː 'es] , ['vɑːldəmɑːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [læst] .

"	Leave	us	,	Waldemar	,	"	said	she	at	last	.
"	离开	我们	,	瓦尔德马尔	,	"	说	她	在	最后的	.

“瓦尔德玛，你离开我们吧。”她最后说道。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

He	hesitated	.
他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] [hɜːr'self][koʊld] , ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

His	mother	had	always	shown	herself	cold	,	often	enough	hostile	to	him	.
他的	母亲	有	总是	所示	她自己	寒冷的	,	经常	足够的	敌对的	到	他	.

他的母亲一直表现得很冷漠，常常对他充满敌意。

[hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] ,

Here	,	on	this	very	spot	,
这里	,	在	这	非常	点	,

就在这里，在这个地方，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['enəmi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['kɑːntest]

she	had	confronted	him	as	a	bitter	enemy	at	the	time	when	the	contest
她	有	面对	他	作为	一个	苦的	敌人	在	这	时间	什么时候	这	竞赛

[fɔːr; fər] [suː'preməsi] [æt; ət] - [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [æn; ən]['oʊpən] ['rʌptʃər] ;

for	supremacy	at	Wilicza	had	brought	about	an	open	rupture	;
为了	霸权	在	-	有	带来	关于	一个	打开	破裂	;

在维利察争夺霸权导致双方公开决裂时，她曾将他视为死敌；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [siːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd]

but 但 **he** 他 **had** 有 **never** 绝不 **yet** 然而 **seen** 已见 **her** 她 **as** 作为 **she** 她 **appeared** 出现 **at** 在 **this** 这 **moment** 片刻 **,** , **and** 和

[hiː; hi] ,

he 他 **,** ,

但他从未见过她此刻这般模样，而他，

[ðɪs] [hɑːrd] , [rɪ'lentləs] [nɔrdɪk] , [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd]

this 这 **hard** 难的 **,** , **relentless** 狠 **Nordeck** NorDeck **,** , **was** 曾是 **seized** 查获 **with** 和 **a** 一个 **feeling** 感觉 **akin** 类似的 **to** 到 **anxiety** 焦虑 **and** 和

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

compassion 同情 **,** ,

这位冷酷无情的诺德克，心中涌起一股类似焦虑和同情的复杂情感。

[æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [duːm] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

as 作为 **he** 他 **read** 读 **his** 他的 **brother's** 兄弟 **doom** 厄运 **in** 在 **her** 她 **face** 脸 **.** .

因为他从她的脸上读出了哥哥的厄运。

" ['mʌðər] !

" " **Mother** 母亲 **!** !

“母亲！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

" " **he** 他 **said** 说 **,** , **in** 在 **a** 一个 **low** 低的 **tone** 语气 **.** .

他低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	Go	,	"	she	repeated	.
"	去	,	"	她	重复	.

“走吧，”她重复道。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [prɪns] - .

"	I	have	to	talk	with	Prince	Baratowski	.
"	我	有	到	讲话	和	王子	-	.

“我必须和巴拉托夫斯基王子谈谈。”

[noʊ] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] [kæn; kən] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

No	third	person	can	come	between	us	.
不	第三	人	能	来	之间	我们	.

任何第三者都不能介入我们之间。

[liːv] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] .

Leave	us	alone	.
离开	我们	独自的	.

别来烦我们。

" ['vɑːldəmɑːr] [əu'beid] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

"	Waldemar	obeyed	and	left	the	room	,	but	his	heart	swelled	within	him	as
"	瓦尔德马尔	服从	和	左边	这	房间	,	但	他的	心	肿胀	之内	他	作为

[hiː; hi] [went] .

he	went	.
他	去	.

瓦尔德马服从命令离开了房间，但他离开时，心中却充满了激动。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [maɪt] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sʌn] .

He	was	banished	in	order	that	the	mother	might	talk	to	her	son	.
他	曾是	被放逐	在	命令	那	这	母亲	可能	讲话	到	她	儿子	.

他被驱逐出去，以便母亲能够与儿子交谈。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [let] [ðæt] [sʌn] [fiːl] [hɜːr; hər] ['æŋgər] ,

If	she	were	now	about	to	let	that	son	feel	her	anger	,
如果	她	是	现在	关于	到	让	那	儿子	感觉	她	愤怒	,

如果她现在要让儿子感受到她的愤怒，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['testifaid] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] , [hiː; hi] , [ðə; ði] ['eldər] ,

as	she	had	so	often	testified	to	him	her	affection	,	he	,	the	elder	,
作为	她	有	所以	经常	作证	到	他	她	感情	,	他	,	这	长老	,

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,

was	still	a	stranger	,
曾是	仍然	一个	陌生人	,

尽管她曾多次向他表达爱意，但这位年长的老人对她来说仍然是个陌生人。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] .

as	he	had	ever	been	.
作为	他	有	曾经	到过	.

他一直都是这样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][goʊ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] - [kʌm] [bɪ'twiːn] - [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]

He	was	told	to	go	;	he	could	not	'	come	between	'	his	mother	and
他	曾是	讲述	到	去	;	他	可以	不是	-	来	之间	-	他的	母亲	和

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

他被告知要离开；他不能"介入"他母亲和哥哥之间。

['weðər] [ðeɪ] [met] [ɪn] [lʌv] [ɔːr] [heɪt] .

whether	they	met	in	love	or	hate	.
无论	他们	遇见	在	爱	或者	恨	.

无论他们是因爱还是因恨而相遇。

[ə; eɪ] [greɪt] ['bɪtərnəs] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] - [soʊl] ,

A	great	bitterness	took	possession	of	Nordeck's	soul	,
一个	伟大的	苦味	采取	拥有	的	-	灵魂	,

诺德克的灵魂被巨大的痛苦所占据。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'vendʒd] - - [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

and	yet	he	felt	that	in	this	hour	he	was	avenged	-	-	that	his	mother	,
和	然而	他	毛毡	那	在	这	小时	他	曾是	复仇	-	-	那	他的	母亲	,

然而，他感到在这一刻，他的复仇得到了伸张——他的母亲，

[huː] [hæd; həd] ['evər] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [lʌv] , [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər]

who	had	ever	denied	to	him	her	love	,	was	punished	now	in	her
WHO	有	曾经	否认	到	他	她	爱	,	曾是	受到惩罚	现在	在	她

['tendə] [pɔɪnt] ,

tenderest	point	,
最嫩的	观点	,

曾经拒绝过他爱的人，如今在她最脆弱的地方受到了惩罚。

['pʌnɪʃt] [θruː] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['aɪdəˌlaɪzd] .

punished	through	her	darling	,	the	child	she	had	idolised	.
受到惩罚	通过	她	亲爱的	,	这	孩子	她	有	偶像化	.

她因自己最疼爱的孩子而受到惩罚，那个孩子是她一直以来崇拜的对象。

['vɑːldəmɑːr] [kloʊzd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Waldemar	closed	the	curtains	behind	him	.
瓦尔德马尔	关闭	这	窗帘	在后面	他	.

瓦尔德马尔拉上了身后的窗帘。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['entrəns] , [kʌm] [wʌt] [maɪt]

He	remained	in	the	next	room	,	so	as	to	guard	the	entrance	,	come	what	might
他	剩余	在	这	下一个	房间	,	所以	作为	到	警卫	这	入口	,	来	什么	可能

,

,
,

他留在隔壁房间，守卫入口，无论发生什么事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] ['liːoʊ][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] .

for	he	was	fully	sensible	of	the	danger	to	which	Leo	was	exposed	.
为了	他	曾是	完全	明智的	的	这	危险	到	哪个	狮子座	曾是	裸露	.

因为他完全意识到利奥所处的危险境地。

[prɪns] - [hæd; həd]['teɪkən] [tuː] ['oʊpən][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n]

Prince	Baratowski	had	taken	too	open	and	decided	a	part	in	the	insurrection
王子	-	有	已采取	也	打开	和	决定	一个	部分	在	这	起义

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] ['ʌndər] [ə; eɪ][bæn] ,

not	to	be	placed	under	a	ban	,
不是	到	是	放置	在下面	一个	禁止	,

巴拉托夫斯基亲王行事过于公开，决定参与叛乱，以免受到禁令的制裁。

['i:v(ə)n][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ; ['i:v(ə)n] [hɪr] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] [ə'weitid]

even	on	this	side	the	frontier	;	even	here	condemnation	and	imprisonment	awaited
甚至	在	这	边	这	边境	;	甚至	这里	谴责	和	监禁	等待中

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

即使在边境的这一边；即使在这里，等待他的也是谴责和监禁。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪm'pru:dntli] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] .

He	had	imprudently	come	up	to	the	Castle	in	broad	daylight	.
他	有	轻率地	来	向上	到	这	城堡	在	广阔	日光	.

他竟然在大白天贸然来到城堡前。

[ðə; ði] [tru:p] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['eskɔ:tid] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [men] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	troop	,	which	had	escorted	the	wounded	men	,	was	still	in	the	village	,
这	部队	,	哪个	有	护送	这	受伤	男人	,	曾是	仍然	在	这	村庄	,

护送伤员的部队仍在村里。

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] , ['kɒnvɒɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fjʊdʒətɪv] [tu:; tə][el] - - - - ,

and	at	any	moment	a	detachment	,	convoying	the	other	fugitives	to	L	-	-	-	-	,
和	在	任何	片刻	一个	分离	,	车队	这	其他	逃犯	到	L	-	-	-	-	,

[maɪt] [pæs] [θru:] - .

might	pass	through	Wilicza	.
可能	经过	通过	-	.

任何时候，都有一支护送其他逃犯前往 L---- 的分遣队可能会经过维利察。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [prɪ'kɔ:ʃəneri] ['meʒərz] .

It	was	necessary	to	take	some	precautionary	measures	.
它	曾是	必要的	到	拿	一些	预防	措施	.

有必要采取一些预防措施。

['vɑ:ldəmɑ:r] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [æz; əz][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

Waldemar	stood	at	the	window	,	as	far	from	the	door	as	possible	.
瓦尔德马尔	站立	在	这	窗户	,	作为	远的	从	这	门	作为	可能的	.

瓦尔德马站在窗边，尽可能远离门口。

[hi:; hi] [wʊd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [aʊt] - -

He	would	hear	nothing	of	the	interview	from	which	he	had	been	shut	out	-	-
他	会	听到	没有什么	的	这	面试	从	哪个	他	有	到过	关闭	出去	-	-

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

他不会听到任何关于他被排除在外的采访的消息——事实上，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['eni] [saʊnd] [tu:; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['hevi] ['velvɪt] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	impossible	for	any	sound	to	penetrate	the	heavy	velvet	folds	of	the
它	曾是	不可能的	为了	任何	声音	到	穿透	这	重的	天鹅绒	折叠	的	这

[θɪk] .

thick	portières	.
厚的	门房	.

任何声音都无法穿透厚重的天鹅绒帘幕。

[bʌt; bət] [taɪm] [prest] .

But	time	pressed	.
但	时间	按下	.

但时间紧迫。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['klɔzitid]

More	than	half	an	hour	had	elapsed	,	and	the	two	were	still	closeted
更多的	比	一半	一个	小时	有	过去	,	和	这	二	是	仍然	隐秘的

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

半个多小时过去了，两人仍然待在壁橱里。

['niːðər] [ðə; ði] ['prɪnses] [nɔːr] ['liːoʊ] [siːmd] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['lætɜ-z] ['deɪndʒər]

Neither	the	Princess	nor	Leo	seemed	mindful	of	the	fact	that	the	latter's	danger
两者都不	这	公主	也不	狮子座	似乎	正念	的	这	事实	那	这	后者的	危险

[gruː] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mɪnɪt] .

grew	with	every	minute	.
生长	和	每一个	分钟	.

公主和利奥似乎都没有意识到，利奥的危险正在与日俱增。

['vɑːldəmɑːr] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm] .

Waldemar	,	at	length	,	resolved	to	interrupt	them	.
瓦尔德马尔	,	在	长度	,	已解决	到	打断	他们	.

瓦尔德马尔最终决定打断他们。

[hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [bʌt; bət] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɑːn] ['entərɪŋ]

He	went	back	into	the	drawing	-	room	;	but	paused	with	astonishment	on	entering
他	去	后退	进入	这	绘画	-	房间	;	但	暂停	和	惊讶	在	进入

,

,

,

他回到客厅，但一进门就惊讶地停住了脚步。

[fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [siːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] , [hiː; hi] [faʊnd]

for	instead	of	the	agitating	scene	he	had	expected	to	witness	,	he	found
为了	反而	的	这	搅拌	场景	他	有	预期的	到	证人	,	他	成立

[ðə; ði] [moʊst] ['æbsəluːt] ['saɪləns] .

the	most	absolute	silence	.
这	最多	绝对	沉默	.

他原本以为会看到激动人心的场面，结果却发现周围一片寂静。

[ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stʌdi] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

The	Princess	had	disappeared	,	and	the	door	of	her	study	,	which	had
这	公主	有	消失	,	和	这	门	的	她	学习	,	哪个	有

['priːviəsli] [stʊd] ['oʊpən] ,

previously	stood	open	,
之前	站立	打开	,

公主不见了，她之前敞开的书房门也关上了。

[wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊzd] .

was	now	closed	.
曾是	现在	关闭	.

现在已经关门了。

['liːoʊ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

Leo	was	alone	in	the	room	.
狮子座	曾是	独自的	在	这	房间	.

房间里只有利奥一个人。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , [hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['kuʃənz] ,

He	lay	back	in	an	armchair	,	his	head	buried	in	the	cushions	,
他	躺	后退	在	一个	扶手椅	,	他的	头	埋葬	在	这	靠垫	,

他向后躺在扶手椅里，头埋在靠垫里。

[ænd; ənd] ['niːðər] [stɜːrd] [nɔːr][ɪn] ['eni] [wei] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ə'pɪrəns] .

and	neither	stirred	nor	in	any	way	noticed	his	brother's	appearance	.
和	两者都不	搅拌	也不	在	任何	方式	注意到	他的	兄弟	外貌	.

他既没有动弹，也没有以任何方式注意到他哥哥的出现。

[hiː; hi] [siːmd] ['ʌtərli] [krʌʃt] [ænd; ənd]['broʊkən] .

He	seemed	utterly	crushed	and	broken	.
他	似乎	完全地	碎	和	破碎的	.

他看起来彻底崩溃了。

['vɑːldəmɑːr] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Waldemar	went	up	to	him	,	and	spoke	his	name	.
瓦尔德马尔	去	向上	到	他	,	和	辐	他的	姓名	.

瓦尔德马走到他跟前，叫出了他的名字。

" [raʊz] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['ɜːrdʒənt] [toʊn] .

"	Rouse	yourself	,	"	he	said	,	in	a	low	,	urgent	tone	.
"	唤醒	你自己	,	"	他	说	,	在	一个	低的	,	紧迫的	语气	.

“振作起来，”他低声说道，语气急切而坚定。

" [teɪk] [sʌm; səm] [θɔːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['seɪfti] .

"	Take	some	thought	for	your	safety	.
"	拿	一些	想法	为了	你的	安全	.

请为自身安全考虑一下。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][el] - - - - [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] .

We	are	now	connected	with	L	-	-	-	-	in	a	hundred	ways	.
我们	是	现在	连接	和	L	-	-	-	-	在	一个	百	方式	.

我们现在与L----有一百种联系。

[aɪ] ['kænɑːt] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['kæs(ə)l][frʌm; frəm] ['vɪzɪts] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	cannot	secure	the	Castle	from	visits	which	would	be	dangerous	for	you	.
我	不能	安全的	这	城堡	从	访问	哪个	会	是	危险的	为了	你	.

我无法阻止他人参观城堡，这对您来说很危险。

[rɪ'taɪər] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] .

Retire	to	your	own	rooms	in	the	first	instance	.
退休	到	你的	自己的	房间	在	这	第一的	实例	.

首先请各位回房休息。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [θɔːt] ['empti] [ænd; ənd] [kloʊzd] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [ænd; ənd] [pɔlɪk] [ɪz] ['trʌstwɜːrði] .

They	will	be	thought	empty	and	closed	as	heretofore	,	and	Pawlick	is	trustworthy	.
他们	将要	是	想法	空的	和	关闭	作为	此前	,	和	帕里克	是	值得信赖的	.

它们将像以前一样被认为是空的、封闭的，而帕里克是值得信赖的。

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

" ['sloʊli] ['liːoʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Slowly	Leo	raised	his	head	.
"	缓慢地	狮子座	提高	他的	头	.

“利奥缓缓抬起头。”

['evri] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [ri'siːdid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Every	drop	of	blood	had	receded	from	his	face	;	it	was	grey	with	an
每一个	降低	的	血	有	消退	从	他的	脸	;	它	曾是	灰色的	和	一个

['æʃi] ['pælər] .

ashy	pallor	.
灰烬	苍白	.

他脸上的血迹全都消失了，脸色灰白得像灰烬一样。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , ['veɪkənt] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['siːmɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm]

He	fixed	his	large	,	vacant	eyes	on	his	brother	,	seeming	not	to	understand	him
他	固定的	他的	大的	,	空缺	眼睛	在	他的	兄弟	,	似乎	不是	到	理解	他

,

,

,

他用空洞的大眼睛盯着哥哥，似乎完全不理解他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði][læst] [wɜːrd] [mə'kænɪkli] .

but	his	ear	caught	the	last	word	mechanically	.
但	他的	耳朵	捕捉	这	最后的	单词	机械地	.

但他机械地听出了最后一个字。

" [kʌm] [wer] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Come	where	?	"	he	asked	.
"	来	在哪里	?	"	他	问	.

“去哪儿？”他问。

" [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [frʌm; frəm] [ðiːz] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːmz; rʊmz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ək'sesəb(ə)l]

"	Away	,	in	the	first	place	,	from	these	reception	-	rooms	,	which	are	accessible
"	离开	,	在	这	第一的	地方	,	从	这些	接待	-	房间	,	哪个	是	可访问

[tuː; tə][soʊ] ['meni] .

to	so	many	.
到	所以	许多	.

首先，要远离这些接待室，因为很多人都能进入这些接待室。

[kʌm] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Come	,	I	beg	of	you	.
来	,	我	求	的	你	.

来吧，求求你。

" ['liːoʊ][roʊz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mə'kænɪk(ə)l] [wei] .

"	Leo	rose	in	the	same	mechanical	way	.
"	狮子座	玫瑰	在	这	相同的	机械的	方式	.

“Leo以同样机械的方式升了起来。”

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði][sə'lɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

He	looked	round	the	salon	with	a	strange	expression	,
他	看起来	圆形的	这	沙龙	和	一个	奇怪的	表达	,

他面露怪异地环顾了沙龙四周。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [pleɪs] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

as	if	the	familiar	place	were	unknown	to	him	,
作为	如果	这	熟悉的	地方	是	未知	到	他	,

仿佛这熟悉的地方对他来说却变得陌生了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

and	he	were	trying	to	recall	where	he	was	;
和	他	是	尝试	到	记起	在哪里	他	曾是	;

他努力回想自己身在何处；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['stʌdi] , [hiː; hi]

but	as	his	eye	fell	upon	the	closed	door	of	his	mother's	study	,	he
但	作为	他的	眼睛	跌倒	之上	这	关闭	门	的	他的	母亲的	学习	,	他

['ʃʌdəd] .

shuddered	.
颤抖	.

但当他的目光落在母亲书房紧闭的房门上时，他不禁打了个寒颤。

" [wer] [ɪz] ['wɔndə] ?

"	Where	is	Wanda	?
"	在哪里	是	万达	?

旺达在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	he	asked	at	length	.
"	他	问	在	长度	.

他详细地问道。

" [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

"	In	her	room	.
"	在	她	房间	.

“在她的房间里。”

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?

Do	you	wish	to	see	her	?
做	你	希望	到	看	她	?

你想见她吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	young	Prince	shook	his	head	.
"	这	年轻的	王子	摇晃	他的	头	.

年轻的王子摇了摇头。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʊd] [rɪ'pʌls] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

She	,	too	,	would	repulse	me	with	horror	and	contempt	.
她	,	也	,	会	击退	我	和	恐怖	和	鄙视	.

她也同样会让我感到恐惧和鄙夷。

[aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	don't	care	to	go	through	it	again	.
我	不	关心	到	去	通过	它	再次	.

我不想再经历一次。

" [hiː; hi] [liːnd] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [klɪr] [ɪn][ɪts] ['juːθfl]

"	He	leaned	heavily	on	the	chair	;	his	voice	,	usually	so	clear	in	its	youthful
"	他	倾斜	重度	在	这	椅子	;	他的	嗓音	,	通常	所以	清除	在	它是	青春

['freʃnəs] ,

freshness	,
新鲜	,

他沉重地倚在椅子上；他的声音，通常那么清澈，那么充满活力，

['saʊndɪd] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

sounded	faint	and	exhausted	.
听起来	头晕的	和	筋疲力尽的	.

声音听起来虚弱而疲惫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]

It	was	plain	that	the	scene	he	had	gone	through	with	his	mother	had
它	曾是	清楚的	那	这	场景	他	有	已消失	通过	和	他的	母亲	有

[kəm'pliːtli] ['ʃætərd] [hɪm; ɪm] .

completely	shattered	him	.
完全地	破碎	他	.

很明显，他和母亲经历的那一幕彻底击垮了他。

" ['liːoʊ] , " [sed] ['vɑːldəmɑːr] , ['ɜːrnɪstli] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][ɪg'zæspəreɪtɪd][ˌem 'iː][soʊ] ['terəbli] ,

"	Leo	,	"	said	Waldemar	,	earnestly	,	"	if	you	had	not	exasperated	me	so	terribly	,
"	狮子座	,	"	说	瓦尔德马尔	,	切实	,	"	如果	你	有	不是	恼怒	我	所以	可怕	,

“利奥，”瓦尔德马认真地说，“如果你没有把我惹得如此恼火的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [nuːz] [ɪn] [ðæt] [ə'brʌpt] [weɪ] .

I	should	not	have	told	you	the	news	in	that	abrupt	way	.
我	应该	不是	有	讲述	你	这	消息	在	那	突然	方式	.

我不应该以那种突然的方式告诉你这个消息。

[juː; jʊ] [droʊv] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [baʊndz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feɪt(ə)l][wɜːrd] . "

You	drove	me	beyond	bounds	with	that	fatal	word	.	"
你	驾驶	我	超过	界限	和	那	致命的	单词	.	"

你那句致命的话语彻底把我逼疯了。

" [biː; bi]['sætɪsfaɪd] ; [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [bæk] .

"	Be	satisfied	;	my	mother	has	given	it	me	back	.
"	是	使满意	;	我的	母亲	有	给定	它	我	后退	.

“你应该感到满足；我母亲已经把它还给我了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['treɪtər] - - [ðə; ði] ['kaʊərd] .

It	is	I	who	am	the	traitor	-	-	the	coward	.
它	是	我	WHO	是	这	叛徒	-	-	这	懦夫	.

我才是叛徒——我才是懦夫。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt] .

I	had	to	listen	and	be	silent	.
我	有	到	听	和	是	沉默的	.

我必须听着，保持沉默。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [moʊst] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn] [ðɪs] ['rɪdʒɪd] , [dʌl] [kɑːm] ,

"	There	was	something	most	unnatural	in	this	rigid	,	dull	calm	,
"	那里	曾是	某物	最多	不自然	在	这	死板的	,	乏味的	冷静的	,

这种僵硬、沉闷的平静中透着一种极其不自然的气息。

[kən'træstɪŋ] [soʊ] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['juːʒuəl]['faɪəri][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] .

contrasting	so	strongly	with	the	young	man's	usual	fiery	impetuosity	.
对比	所以	强烈	和	这	年轻的	男人的	通常	火热	冲动	.

这与这位年轻人平日里热情奔放的性格形成了鲜明的对比。

[ðæt] [wʌn] [hæf] - ['aʊər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] .

That	one	half	-	hour	seemed	to	have	altered	his	whole	nature	.
那	一	一半	-	小时	似乎	到	有	已修改	他的	所有的	自然	.

那短短半小时似乎彻底改变了他的性格。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , " ['ɜːdʒd] ['vɑːldəmɑːr] .

"	Follow	me	,	"	urged	Waldemar	.
"	跟随	我	,	"	敦促	瓦尔德马尔	.

“跟我来，”瓦尔德马尔催促道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] . "

"	For	the	present	you	must	remain	at	the	Castle	.	"
"	为了	这	展示	你	必须	保持	在	这	城堡	.	"

“目前你必须留在城堡里。”

" [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]['oʊvər][tuː; tə]['dʌbljuː] - - - - [æt; ət][wʌns] .

"	No	,	I	shall	go	over	to	W	-	-	-	-	at	once	.
"	不	,	我	将	去	超过	到	W	-	-	-	-	在	一次	.

“不，我马上就去W----。”

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][rest] . "

I	must	know	what	has	become	of	my	uncle	and	the	rest	.	"
我	必须	知道	什么	有	变得	的	我的	叔叔	和	这	休息	.	"

我必须知道我叔叔和其他人究竟发生了什么事。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [duː] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ræʃ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] , [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːrm] .

"	For	God's	sake	,	do	nothing	so	rash	,	"	exclaimed	the	elder	brother	,	in	great	alarm	.
"	为了	神的	清酒	,	做	没有什么	所以	皮疹	,	"	惊呼	这	长老	兄弟	,	在	伟大的	警报	.

“看在上帝的份上，千万别这么鲁莽！”哥哥惊恐地喊道。

" [wʌt] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [naʊ] , [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ?

"	What	,	you	would	be	mad	enough	to	cross	the	frontier	now	,	in	broad	daylight	?
"	什么	,	你	会	是	疯狂的	足够的	到	叉	这	边境	现在	,	在	广阔	日光	?

“什么？你疯了吗？竟然敢在大白天越过边境？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən]['suːɪsaɪd] . "

It	would	be	neither	more	nor	less	than	suicide	.	"
它	会	是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	自杀	.	"

那无异于自杀。

" [aɪ][mʌst; məst] , " [pə'sistid] ['liːoʊ] .

"	I	must	,	"	persisted	Leo	.
"	我	必须	,	"	持续	狮子座	.

“我必须这么做，”利奥坚持道。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][kæn; kən] [krɔːs] .

"	I	know	the	place	where	I	can	cross	.
"	我	知道	这	地方	在哪里	我	能	叉	.

我知道我可以在哪里过河。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] . "

I	found	the	way	this	morning	,	and	I	can	find	it	a	second	time	.	"
我	成立	这	方式	这	早晨	,	和	我	能	寻找	它	一个	第二	时间	.	"

我今天早上找到了路，我还能再找到一次。

" [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [get] [ə'krɔːs] .

"	And	I	tell	you	,	you	cannot	get	across	.
"	和	我	告诉	你	,	你	不能	得到	穿过	.

我告诉你，你过不去。

[ðə; ði] ['sentənəlz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [saɪd] [hæv; həv] [bɪn] ['dʌbld] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	sentinels	on	our	side	have	been	doubled	since	the	morning	,
这	哨兵	在	我们的	边	有	到过	双倍	自从	这	早晨	,

从早上到现在，我方哨兵的数量已经增加了一倍。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['trebl] [laɪn][tuː; tə] [pæs] .

and	over	the	border	there	is	a	treble	line	to	pass	.
和	超过	这	边界	那里	是	一个	高音	线	到	经过	.

越过边境线后，还有三重线要过。

['ɔːrdərz] [ɑːr; ər] [aʊt] [tuː; tə] [ʃuːt] [daʊn] ['eni] [wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] - - [ænd; ənd] ,

Orders	are	out	to	shoot	down	any	one	who	does	not	give	the	watchword	-	-	and	,
订单	是	出去	到	射击	向下	任何	一	WHO	做	不是	给	这	口令	-	-	和	,

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

in	any	case	,
在	任何	案件	,

命令已经下达，任何不报口令的人都要被击毙——而且，无论如何，

[juː; jʊ] [wʊd] [əˈraɪv] [tuː] [leɪt] .

you	would	arrive	too	late	.
你	会	到达	也	晚的	.

你到的时候会太晚。

[æt; ət][ˈdʌbljuː] - - - - [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈsaɪdɪd] [lɔːŋ] [er] [ðɪs] . "

At	W	-	-	-	-	the	fate	of	the	day	has	been	decided	long	ere	this	.	"
在	W	-	-	-	-	这	命运	的	这	天	有	到过	决定	长的	埃雷	这	.	"

在W点——这一天的命运早已注定。

" [noʊ] [ˈmætər] , " [broʊk] [aʊt] [ˈliːoʊ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈtɔːrpər][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt]

"	No	matter	,	"	broke	out	Leo	,	suddenly	passing	from	his	torpor	to	a	state
"	不	事情	,	"	打破	出去	狮子座	,	突然	通过	从	他的	麻木	到	一个	状态

[ʌv; əv][ˈwaɪldɪst] [ˌdespəˈreɪʃn] .

of	wildest	desperation	.
的	最狂野的	绝望	.

“没关系，”利奥突然喊道，他从昏昏欲睡的状态转为极度绝望的状态。

" [ðer; ðər] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈfaɪtɪŋ] - - [wʌn] [ˈʌðər] [ɪnˈkaʊntər] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][noʊ] [mɔːr]

"	There	will	still	be	some	fighting	-	-	one	other	encounter	,	and	I	want	no	more
"	那里	将要	仍然	是	一些	斗争	-	-	一	其他	遇到	,	和	我	想	不	更多的

.

:
.

“还会有一些战斗——再来一次冲突，我不想再有更多了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [maɪ] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [ˈmædənd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪrf(ə)l] [wɜːrdz] !

If	you	knew	how	my	mother	has	maddened	me	with	her	fearful	words	!
如果	你	知道	如何	我的	母亲	有	疯狂的	我	和	她	可怕	字	!

如果你知道我母亲那些可怕的话语把我吓得多么焦躁不安！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [maɪ][men][hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [θruː] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪn] ,

She	must	feel	that	if	my	men	have	been	lost	through	fault	of	mine	,
她	必须	感觉	那	如果	我的	男人	有	到过	丢失的	通过	过错	的	矿	,

她一定觉得，如果我的手下阵亡是因为我的过错，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ɔːl][ðə; ði] [kɜːrs] , [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	shall	have	to	bear	all	the	curse	,	the	hell	of	knowing	it	.
我	将	有	到	熊	全部	这	诅咒	,	这	地狱	的	会心	它	.

我将承受所有的诅咒，承受知晓这一切的地狱般的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] . . .

She	should	have	been	merciful	,	instead	of	.	.	.
她	应该	有	到过	仁慈	,	反而	的	.	.	.

她本该仁慈一些，而不是……

[oʊ] , [gɑːd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

[jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] !

Yet	she	is	my	mother	,	and	for	so	long	I	have	been	all	in	all	to	her	!
然而	她	是	我的	母亲	,	和	为了	所以	长的	我	有	到过	全部	在	全部	到	她	!

但她毕竟是我的母亲，而且这么多年来，我一直是她的一切！

" ['vɑːldəmɑːr] [stʊd] [baɪ] , ['diːpli] [muːvd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [griːf] .

"	Waldemar	stood	by	,	deeply	moved	at	this	outbreak	of	grief	.
"	瓦尔德马尔	站立	经过	,	深	已搬	在	这	暴发	的	悲伤	.

瓦尔德马尔站在一旁，被这突如其来的悲痛深深触动。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl] ['wɔndə] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	I	will	call	Wanda	,	"	he	said	at	last	.
"	我	将要	称呼	万达	,	"	他	说	在	最后的	.

“我会给旺达打电话，”他最后说道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] . . . "

"	She	will	.	.	.	"
"	她	将要	.	.	.	"

她会……

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [ðə; ði] [seɪm] .

"	She	will	do	the	same	.
"	她	将要	做	这	相同的	.

她也会这样做。

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] .

You	do	not	know	the	women	of	our	people	.
你	做	不是	知道	这	女性	的	我们的	人们	.

你不了解我们民族的妇女。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] " - - [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['gluːmi] ['traɪʌmf] [gliːmd] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ]

for	that	very	reason	"	-	-	a	sort	of	gloomy	triumph	gleamed	through	the	young
为了	那	非常	原因	"	-	-	一个	种类	的	阴沉	胜利	闪闪发光	通过	这	年轻的

['prɪnsɪz] [dɪ'sper] - - " [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] ,

Prince's	despair	-	-	"	for	that	very	reason	,
王子的	绝望	-	-	"	为了	那	非常	原因	,

正因如此”——一种阴郁的胜利感透过年轻王子的绝望闪现出来——“正因如此，

[juː; jʊ] [niːd] [hoʊp] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

you	need	hope	nothing	from	them	.
你	需要	希望	没有什么	从	他们	.

你不需要对他们抱有任何希望。

['wɔndə] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [jɔːrz] , ['nevər] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [step] ['oʊvər] [maɪ] [ded] ['bɑːdi]

Wanda	will	never	be	yours	,	never	,	even	though	she	could	step	over	my	dead	body
万达	将要	绝不	是	你的	,	绝不	,	甚至	尽管	她	可以	步	超过	我的	死的	身体

[tuː; tə] [juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

Wanda永远不会属于你，永远不会，即使她愿意从我的尸体上跨过去接近你。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [daɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] .

though	she	may	love	you	,	and	die	of	her	love	.
尽管	她	可能	爱	你	,	和	死	的	她	爱	.

即使她爱你，甚至会为爱而死。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] .

You	are	the	enemy	of	her	people	.
你	是	这	敌人	的	她	人们	.

你是她人民的敌人。

[juː; jʊ] [help] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə'preʃn] - - [ðæt] [wɪl] [dɪ'saɪd] [jʊr; jər] ['sentəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

You	help	in	the	work	of	oppression	-	-	that	will	decide	your	sentence	with	her	.
你	帮助	在	这	工作	的	压迫	-	-	那	将要	决定	你的	句子	和	她	.

你参与了压迫活动——这将决定你和她之间的判决。

[noʊ] ['pɑːlɪʃ] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ,

No	Polish	woman	will	be	your	wife	-	-	and	it	is	well	that	it	is	so	,
不	抛光	女士	将要	是	你的	妻子	-	-	和	它	是	出色地	那	它	是	所以	,

没有哪个波兰女人会成为你的妻子——而且这样也好。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] .

"	he	went	on	,	with	a	deep	-	drawn	sigh	.
"	他	去	在	,	和	一个	深的	-	绘制	叹	.

他继续说道，同时深深地叹了口气。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][daɪd][ɪn] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][jʊr; jər]

"	I	could	not	have	died	in	peace	with	the	thought	of	leaving	her	in	your
"	我	可以	不是	有	死亡	在	和平	和	这	想法	的	离开	她	在	你的

[ɑːrmz] ;

arms	;
武器	;

“想到要把她留在你怀里，我死时都无法安详；

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [iːz] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

now	I	am	at	ease	on	that	point	.
现在	我	是	在	舒适	在	那	观点	.

现在我对此感到放心了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][lɔːst][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	is	lost	to	you	as	to	me	.
她	是	丢失的	到	你	作为	到	我	.

她对你来说已经失去了，就像对我一样。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [spel]

"	He	would	have	hurried	away	,	but	suddenly	stopped	,	as	though	a	spell
"	他	会	有	慌忙	离开	,	但	突然	停止	,	作为	尽管	一个	拼写

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

had	fallen	on	him	.
有	倒下	在	他	.

“他本想匆匆离开，却突然停了下来，仿佛中了邪似的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['weɪvər] , [ðen] [hiː; hi] [went] ['sloʊli] , ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

For	a	second	he	seemed	to	waver	,	then	he	went	slowly	,	hesitatingly	,
为了	一个	第二	他	似乎	到	动摇	,	然后	他	去	缓慢地	,	犹豫地	,

他似乎犹豫了一下，然后慢慢地、犹豫地走开了。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['stʌdi] .

to	the	door	which	led	to	the	Princess's	study	.
到	这	门	哪个	引领	到	这	公主的	学习	.

通往公主书房的门。

" ['mʌðər] !

"	Mother	!
"	母亲	!

“母亲！

" [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] .

"	All	was	still	within	.
"	全部	曾是	仍然	之内	.

一切都还在那里。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	wanted	to	say	good	-	bye	to	you	.
"	我	通缉	到	说	好的	-	再见	到	你	.

我想跟你说声再见。

" [noʊ] ['ænsər] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

" ['mʌðər] !
" Mother !
" 母亲 !

“母亲！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ɪn] [ɪts] ['i:gər] , [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] [ɪn'tri:ti] .
" The young Prince's voice shook in its eager , heart - rending entreaty .
" 这 年轻的 王子的 嗓音 摇晃 在 它是 渴望的 , 心 - 渲染 恳求 .

“年轻王子的声音颤抖着，带着渴望和令人心碎的恳求。

" [du:] [nɑ:t] [let] [ˌem 'i:] [goʊ] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [ðʌs] .
" Do not let me go from you thus .
" 做 不是 让 我 去 从 你 因此 .

不要就这样让我离开你。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] , [seɪ] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [wɜ:rd] - - [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] .
If I may not see you , say at least one word - - one single word of farewell .
如果 我 可能 不是 看 你 , 说 在 至少 一 单词 - - 一 单身的 单词 的 告别 .

如果我不能再见到你，至少说句话——一句简单的告别。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [læst] .
It will be the last .
它 将要 是 这 最后的 .

这将是最后一个。

['mʌðər] , [du:] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [hɪr] [ˌem 'i:] ?
Mother , do you not hear me ?
母亲 , 做 你 不是 听到 我 ?

妈妈，你没听见我说话吗?

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bɑ:rd] [dɔ:r] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,
" He was kneeling before the barred door , pressing his brow against it ,
" 他 曾是 跪着 前 这 禁止 门 , 紧迫 他的 眉头 反对 它 ,

他跪在紧闭的门前，额头抵着门板。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] ['oʊpən] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
as though it must open to him .
作为 尽管 它 必须 打开 到 他 .

仿佛它必须向他敞开。

[ɪn] [veɪn] ; [ðə; ði] [dɔ:r] [rɪ'meɪnd] [kloʊz] , [ænd; ənd] [noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [wɪ'ðɪn] .
In vain ; the door remained close , and no sound was heard within .
在 徒劳 ; 这 门 剩余 关闭 , 和 不 声音 曾是 听到 之内 .

徒劳无功；门依然紧闭，里面一片寂静。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [noʊ] ['pɑ:rtɪŋ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [sʌn] ; [ðə; ði] ['prɪnses] - [noʊ]
The mother had no parting word for her son ; the Princess Baratowska no
['pɑ:rd(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['erər] .
pardon for his error .
赦免 为了 他的 错误 .

母亲没有给儿子留下任何临别赠言；巴拉托夫斯卡公主也没有原谅他的过错。

['li:oʊ] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
Leo rose from his knees .
狮子座 玫瑰 从 他的 膝盖 .

利奥从跪姿站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['rɪdʒɪd] [ə'gen] [naʊ] ,

His	**face**	**was**	**rigid**	**again**	**now**	**,**
他的	脸	曾是	死板的	再次	现在	,

他的表情又变得僵硬起来。

['oʊnli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ðer; ðər] ['kwivəd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪld] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['æŋgwɪʃ] ,

only	**about**	**his**	**lips**	**there**	**quivered**	**an**	**expression**	**of**	**wild**	**and**	**bitter**	**anguish**	**,**
仅有的	关于	他的	嘴唇	那里	颤抖	一个	表达	的	荒野	和	苦的	痛苦	,

只有他嘴唇周围颤抖着，浮现出狂野而痛苦的神情。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['nevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [bɪ'fɔːr] .

such	**as**	**never**	**in**	**his**	**young**	**life**	**could**	**he**	**have**	**experienced**	**before**	**.**
这样的	作为	绝不	在	他的	年轻的	生活	可以	他	有	经验丰富的	前	.

这是他年轻生命中从未经历过的事情。

[hiː; hi] [spoʊk] [noʊ] [wɜːrd] ,

He	**spoke**	**no**	**word**	**,**
他	辐	不	单词	,

他一言不发。

[bʌt; bət] ['saɪləntli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [kloʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kæst] [ə'saɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

but	**silently**	**took**	**up**	**the**	**cloak**	**which**	**he**	**had**	**cast**	**aside**	**on**	**his**	**entrance**	**,**
但	默默	采取	向上	这	披风	哪个	他	有	投掷	旁边	在	他的	入口	,

但他默默地捡起了进门时丢在一旁的斗篷。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

threw	**it**	**round**	**his**	**shoulders**	**,**	**and**	**went**	**to**	**the**	**door**	**.**
扔	它	圆形的	他的	肩膀	,	和	去	到	这	门	.

他把包披在肩上，走向门口。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] .

His	**brother**	**attempted**	**to**	**hold**	**him**	**back**	**.**
他的	兄弟	尝试过	到	抓住	他	后退	.

他的哥哥试图阻止他。

['liːoʊ] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] .

Leo	**thrust**	**him**	**aside**	**.**
狮子座	推力	他	旁边	.

利奥一把将他推到一边。

" [let] [ˌem 'iː] [goʊ] .

"	**Let**	**me**	**go**	**.**
"	让	我	去	.

放我走。

[tel] ['wɔndə] - - [noʊ] , [tel] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] .

Tell	**Wanda**	**-**	**-**	**no**	**,**	**tell**	**her**	**nothing**	**.**
告诉	万达	-	-	不	,	告诉	她	没有什么	.

告诉旺达——不，什么都别告诉她。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ʌp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

She	**does**	**not**	**love**	**me**	**;**	**she**	**has**	**given**	**me**	**up**	**for**	**you**	**.**
她	做	不是	爱	我	;	她	有	给定	我	向上	为了	你	.

她不爱我；她为了你放弃了我。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	**-**	**bye**	**.**
好的	-	再见	.

再见。

" [hiː; hi] [rʌʃt] [ə'weɪ] .

"	**He**	**rushed**	**away**	**.**
"	他	匆忙	离开	.

他匆匆离去。

['vɑːldəmɑːr] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn]['ʌtmoʊst] [pər'pleksəti] , ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [kɔːrs]

Waldemar	stood	a	few	minutes	in	utmost	perplexity	,	doubtful	as	to	what	course
瓦尔德马尔	站立	一个	很少	分钟	在	极致	困惑	,	疑	作为	到	什么	课程

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɑːpt] .

he	should	adopt	.
他	应该	采纳	.

瓦尔德马尔茫然地站了几分钟，不知该如何是好。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

At	last	he	seemed	to	have	taken	a	resolution	.
在	最后的	他	似乎	到	有	已采取	一个	解决	.

他最终似乎下定了决心。

[hiː; hi] [pæst] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['ænti] - ['tʃeɪmbər] .

He	passed	quickly	through	the	adjoining	room	,	to	the	Princess's	ante	-	chamber	.
他	通过了	迅速地	通过	这	相邻的	房间	,	到	这	公主的	赌注	-	房间	.

他迅速穿过隔壁房间，来到公主的前厅。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] - ['stuːərd] , [pɔlɪk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trʌbld] , ['æŋkʃəs] [feɪs] .

There	he	found	the	house	-	steward	,	Pawlick	,	with	a	troubled	,	anxious	face	.
那里	他	成立	这	房子	-	管家	,	帕里克	,	和	一个	麻烦	,	焦虑的	脸	.

他在那里找到了管家帕里克，帕里克一脸忧虑和焦虑。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪk] ['kʌntriːmɪn] ,

Directly	the	old	man	had	heard	of	the	arrival	of	his	sick	countrymen	,
直接地	这	老的	男人	有	听到	的	这	到达	的	他的	生病的	同胞们	,

老人一听到同胞生病的消息，就立刻知道了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]

he	had	hurried	to	them	,	and	had	been	the	first	to	hear	the
他	有	慌忙	到	他们	,	和	有	到过	这	第一的	到	听到	这

['terəb(ə)l] [nuːz] .

terrible	news	.
糟糕的	消息	.

他急忙赶到他们那里，是第一个听到这个可怕消息的人。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

On	returning	to	the	Castle	,
在	返回	到	这	城堡	,

返回城堡后，

[dɪ'beɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

debating	in	his	own	mind	as	to	how	he	should	communicate	it	to	his
辩论	在	他的	自己的	头脑	作为	到	如何	他	应该	交流	它	到	他的

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

他内心挣扎着，不知该如何将此事告诉他的情妇。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'held] [prɪns] - , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] .

he	suddenly	beheld	Prince	Baratowski	,	standing	before	him	at	the	entrance	.
他	突然	观看	王子	-	,	常设	前	他	在	这	入口	.

他突然看到巴拉托夫斯基王子站在门口，就在他面前。

['liːoʊ] [geɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːrmd] [oʊld] ['sɜːrvɪtər] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˌʌn'bɜːrðən] [hɪm'self] ,

Leo	gave	the	alarmed	old	servitor	no	time	to	unburthen	himself	,
狮子座	给予	这	惊慌	老的	仆人	不	时间	到	无负担	他自己	,

利奥没给惊慌失措的老仆人任何时间倾诉。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [pæst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [fɔːr; fər]

but	merely	passed	him	with	a	hasty	inquiry	for	his	brother	,	for
但	仅仅	通过了	他	和	一个	仓促	询问	为了	他的	兄弟	,	为了

['kaʊntəs¦'kaʊntes] - ,

Countess	Morynska	,
伯爵夫人	-	,

但他只是匆匆打听了一下他的兄弟，也就是莫林斯卡伯爵夫人的下落。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ə'pɑːrtmənts] .

and	disappeared	in	his	mother's	apartments	.
和	消失	在	他的	母亲的	公寓	.

然后消失在他母亲的公寓里。

[pɔlɪk] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər][wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ɪ'vents]

Pawlick	could	not	tell	whether	his	young	master	were	informed	of	the	late	events
帕里克	可以	不是	告诉	无论	他的	年轻的	掌握	是	知情的	的	这	晚的	活动

[ɔːr][nɑːt] ;

or	not	;
或者	不是	;

帕里克无法判断他的年轻主人是否了解最近发生的事情；

[bʌt; bət] [wen] , [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] [rʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm] ['ʌn'hiːdiŋli] ,

but	when	,	some	time	later	,	the	unhappy	boy	rushed	past	him	unheedingly	,
但	什么时候	,	一些	时间	之后	,	这	不开心	男生	匆忙	过去的	他	毫不在意	,

但过了一段时间，当那个不开心的男孩毫不在意地从他身边匆匆走过时，

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [nuː] [ɔːl] .

one	look	at	his	face	was	sufficient	to	show	him	he	knew	all	.
一	看	在	他的	脸	曾是	充足的	到	展示	他	他	知道	全部	.

他只需看一眼自己的脸，就知道他什么都知道了。

" [pɔlɪk] , " [sed] ['vɑːldəmɑːr] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [prɪns] -

"	Pawlick	,	"	said	Waldemar	,	coming	in	,	"	you	must	follow	Prince	Baratowski
"	帕里克	,	"	说	瓦尔德马尔	,	未来	在	,	"	你	必须	跟随	王子	-

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

“帕里克，”瓦尔德马走进来说，“你必须立即跟随巴拉托夫斯基王子。”

[hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [æn; ən][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mædɪst] ['ræʃnəs] , [wɪtʃ] [wɪl] [kɔːst][hɪm; ɪm]

He	is	about	to	commit	an	act	of	the	maddest	rashness	,	which	will	cost	him
他	是	关于	到	犯罪	一个	行为	的	这	最疯狂的	鲁莽	,	哪个	将要	成本	他

[hɪz; ɪz] [laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

他即将做出极其疯狂鲁莽的举动，这将让他付出生命的代价。

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] ['kæriz] [aʊt] [hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

if	he	really	carries	out	his	project	.
如果	他	真的	携带	出去	他的	项目	.

如果他真的要实施他的计划的话。

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [naʊ] , [ɪn] ['deɪlaɪt] . "

He	means	to	cross	the	frontier	,	now	,	in	daylight	.	"
他	方法	到	叉	这	边境	,	现在	,	在	日光	.	"

他打算现在就趁着天亮越过边境。

" [gɑːd][fər'bɪd] !

"	God	forbid	!
"	上帝	禁止	!

“天哪！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['hɔːrɪfaɪd] .
" exclaimed the old man , horrified .
" 惊呼 这 老的 男人 , 惊恐万分 .

“老人惊恐地喊道。”

" [aɪ]['kænɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [bæk] , " [kən'tɪnjuːd] [nɔrdɪk] , " [ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt] [ʃoʊ] [maɪ'self]
" I cannot keep him back , " continued Nordeck , " and I dare not show myself
" 我 不能 保持 他 后退 , " 持续 NorDeck , " 和 我 敢 不是 展示 我
[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
at his side .
在 他的 边 .

“我无法阻止他，”诺德克继续说道，“我也不敢出现在他身边。”

[ðæt] [wʊd] ['oʊnli] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ; [jet] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
That would only increase his danger ; yet , in his present frame of mind ,
那 会 仅有的 增加 他的 危险 ; 然而 , 在 他的 展示 框架 的 头脑 ,

那样只会增加他的危险性；然而，就他目前的心境而言，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
he must have some one with him .
他 必须 有 一些 一 和 他 .

他身边肯定有人。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['jɪrz] .
I know you have still a good seat in the saddle , in spite of your years .
我 知道 你 有 仍然 一个 好的 座位 在 这 鞍 , 在 尽管如此 的 你的 年 .

我知道，尽管你年纪不小了，但你依然宝刀未老。

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz][ɑːn] [fʊt] .
The Prince is on foot .
这 王子 是 在 脚 .

王子是步行前往的。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,
You will be able to come up with him before he reaches the frontier ,
你 将要 是 有能力的 到 来 向上 和 他 前 他 到达 这 边境 ,

在他到达边境之前，你就能找到他了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] - - [ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ðə; ði]['siːkrət]
for you know the direction he will take - - the place whence the secret
为了 你 知道 这 方向 他 将要 拿 - - 这 地方 何处 这 秘密
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] [ɪz] [kept] [ʌp] .
communication with the insurgents is kept up .
沟通 和 这 叛乱分子 是 保留 向上 .

因为你知道他将前往的方向——与叛乱分子保持秘密联系的地方。

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] - ['steɪʃ(ə)n] .
I fear it is in the neighbourhood of the border - station .
我 害怕 它 是 在 这 邻里 的 这 边界 - 车站 .

我担心它就在边境站附近。

" [pɔlɪk] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
" Pawlick did not reply .
" 帕里克 做过 不是 回复 .

帕里克没有回复。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ,
He dared not answer in the affirmative ,
他 敢于 不是 回答 在 这 肯定 ,

他不敢肯定地回答。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [truːθ] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

but	at	this	moment	courage	to	deny	the	truth	failed	him	.
但	在	这	片刻	勇气	到	否定	这	真相	失败的	他	.

但此时此刻，他却失去了否认真相的勇气。

['vɑːldəmɑːr] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

Waldemar	understood	his	silence	.
瓦尔德马尔	理解	他的	沉默	.

瓦尔德马尔理解他的沉默。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['vɪdʒɪlənt] [wɑːtʃ] [ɪz] [kept] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['heɪstɪli] .

"	It	is	just	about	there	that	the	most	vigilant	watch	is	kept	,	"	he	cried	,	hastily	.
"	它	是	只是	关于	那里	那	这	最多	警惕的	手表	是	保留	,	"	他	哭	,	草草	.

“那里正是警戒最严密的地方，”他急忙喊道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['ɑːfəsərz] .

"	I	heard	it	from	our	officers	.
"	我	听到	它	从	我们的	警官	.

“我是从我们警员那里听说的。”

[haʊ] [maɪ] ['brʌðər] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get] [θruː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

How	my	brother	contrived	to	get	through	this	morning	,	I	know	not	.
如何	我的	兄弟	人为的	到	得到	通过	这	早晨	,	我	知道	不是	.

我不知道我哥哥今天早上是怎么熬过来的。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [sək'siːd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

He	will	not	succeed	a	second	time	.
他	将要	不是	成功	一个	第二	时间	.

他不会第二次成功。

['heɪs(ə)n]['æftər][hɪm; ɪm] , [pɔlɪk] .

Hasten	after	him	,	Pawlick	.
趋	后	他	,	帕里克	.

帕里克，快跟上他。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [krɔːs] [ðer; ðər] ; ['eniwer] [els] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] !

He	must	not	attempt	to	cross	there	;	anywhere	else	rather	than	there	!
他	必须	不是	试图	到	叉	那里	;	任何地方	别的	相当	比	那里	!

他绝不能试图从那里过马路；除了那里以外，哪里都行！

[hiː; hi][mʌst; məst][weɪt] - - [kən'siːl] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [dʌsk] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] ['steɪʃ(ə)n] [ɪt'self] , [ɪf]

He	must	wait	-	-	conceal	himself	until	dusk	,	in	the	forester's	station	itself	,	if
他	必须	等待	-	-	隐藏	他自己	直到	黄昏	,	在	这	林业员的	车站	本身	,	如果

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .

there	is	no	other	way	.
那里	是	不	其他	方式	.

如果别无他法，他只能等待——躲藏到黄昏，藏身于护林员的哨所里。

[ɪn'spektər] ['fɛlnɜ] [ɪz][ðer; ðər] ; [hiː; hi][ɪz][ɑːn][maɪ][saɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [bɪ'treɪ] ['liːoʊ] .

Inspector	Fellner	is	there	;	he	is	on	my	side	,	but	he	will	never	betray	Leo	.
检查员	费尔纳	是	那里	;	他	是	在	我的	边	,	但	他	将要	绝不	背叛	狮子座	.

费尔纳警督就在那里；他是站在我这边的，但他绝不会背叛利奥。

['heɪs(ə)n] !

Hasten	!
趋	!

趋！

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ]['ɜːrdʒəntli] .

"	He	had	no	need	to	speak	so	urgently	.
"	他	有	不	需要	到	说话	所以	紧急	.

他其实没必要这么急切地说话。

['mɔːrt(ə)l][æŋ'zaɪəti][ɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstɚz] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] [di'piktid] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] .

Mortal	**anxiety**	**on**	**his**	**young**	**master's**	**account**	**was**	**depicted**	**on**	**the**	**old**	**man's**	**face**	**.**
凡人	焦虑	在	他的	年轻的	硕士学位	帐户	曾是	描绘	在	这	老的	男人的	脸	.

老人的脸上写满了对年轻主人的担忧。

" [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**In**	**ten**	**minutes**	**I**	**shall**	**be**	**ready**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	在	十	分钟	我	将	是	准备好	,	"	说	他	.

“十分钟后我就准备好了，”他说。

" [aɪl] [raɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [laɪf] .

"	**I'll**	**ride**	**as**	**though**	**for**	**my**	**own**	**life**	**.**
"	患病的	骑	作为	尽管	为了	我的	自己的	生活	.

“我会拼尽全力，就像为自己的生命而战一样。”

" [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

"	**He**	**kept**	**his**	**word**	**.**
"	他	保留	他的	单词	.

他信守了承诺。

['berli] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][jɑːrd] .

Barely	**ten**	**minutes**	**later**	**he**	**rode**	**out**	**of**	**the**	**Castle**	**yard**	**.**
仅仅	十	分钟	之后	他	骑	出去	的	这	城堡	院子	.

不到十分钟后，他就骑马离开了城堡院子。

['vɑːldəmɑːr] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] , [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]

Waldemar	**,**	**who**	**was**	**standing**	**watching**	**at**	**the**	**window**	**above**	**,**	**drew**	**a**	**breath**	**of**
瓦尔德马尔	,	WHO	曾是	常设	观看	在	这	窗户	多于	,	画	一个	气息	的

[rɪ'liːf] .

relief	**.**
宽慰	.

站在楼上窗户边观看的瓦尔德马尔松了一口气。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

"	**That**	**was**	**the**	**only**	**thing**	**to**	**be**	**done**	**.**
"	那	曾是	这	仅有的	事物	到	是	完毕	.

“这是唯一能做的。”

[hiː; hi] [meɪ] [pər'hæps] [riːtʃ] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [jet] ; [ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði][wɜːrst] [wɪl]

He	**may**	**perhaps**	**reach**	**him**	**even**	**yet**	**;**	**and**	**so**	**,**	**at**	**all**	**events**	**,**	**the**	**worst**	**will**
他	可能	也许	抵达	他	甚至	然而	;	和	所以	,	在	全部	活动	,	这	最差	将要

[biː; bi] [ə'vəːtid] .

be	**averted**	**.**
是	避免了	.

他或许还有可能找到他；这样一来，至少最糟糕的情况可以避免。

" [fɔːr] , [faɪv] ['aʊərz] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['taɪdɪŋz] .

"	**Four**	**,**	**five**	**hours**	**elapsed**	**,**	**and**	**yet**	**no**	**tidings**	**.**
"	四	,	五	小时	过去	,	和	然而	不	消息	.

“四五个小时过去了，却没有任何消息。”

['dʒen(ə)rəli] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk][ə'stəː][ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] , ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [keɪm] [fæst]

Generally	**,**	**when**	**there**	**was**	**work**	**astir**	**on**	**the**	**frontier**	**,**	**messages**	**came**	**fast**
一般来说	,	什么时候	那里	曾是	工作	搅拌	在	这	边境	,	消息	来了	快速地

[ænd; ənd] ['friːkwənt] .

and	**frequent**	**.**
和	频繁	.

一般来说，当边疆地区有工作需要处理时，消息就会迅速而频繁地传来。

[ɔːl][ðə; ði] ['kʊəriːəz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][el] - - - - , ['pæsɪŋ] [θruː] - ,

All	**the**	**couriers**	**on**	**their**	**way**	**to**	**L**	**-**	**-**	**-**	**-**	**,**	**passing**	**through**	**Wilicza**	**,**
全部	这	快递员	在	他们的	方式	到	L	-	-	-	-	,	通过	通过	-	,

所有前往 L---- 的快递员，途经 Wilicza，

[wʊd] [hɔːlt][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nuːz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [æt; ət] [liːst] .

would	halt	in	the	village	with	their	news	,	for	a	few	minutes	,	at	least	.
会	停止	在	这	村庄	和	他们的	消息	,	为了	一个	很少	分钟	,	在	至少	.

他们会带着消息在村子里停留片刻。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðiːz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [kʌt] [ɔːf] .

To	-	day	these	communications	seemed	suddenly	cut	off	.
到	-	天	这些	通讯	似乎	突然	切	离开	.

今天，这些通讯似乎突然中断了。

['vɑːldəmɑːr] [peɪst] [ʌn'iːzɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Waldemar	paced	uneasily	up	and	down	his	room	,
瓦尔德马尔	踱步	不安地	向上	和	向下	他的	房间	,

瓦尔德马不安地在房间里来回踱步。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [prə'lɔːŋd] ['æbsəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [saɪn] .

trying	to	think	of	Pawlick's	prolonged	absence	as	a	favourable	sign	.
尝试	到	思考	的	-	延长	缺席	作为	一个	有利	符号	.

试着把帕里克长期缺席看作是一个好兆头。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['liːoʊ] ,

The	old	man	had	certainly	come	up	with	Leo	,
这	老的	男人	有	当然	来	向上	和	狮子座	,

老人的确想出了利奥这个名字。

[ænd; ənd] [wʊd] [steɪ] [baɪ][hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [rɪ'meɪnd] [ɑːn]['dʒɜːrmən] [sɔɪl] .

and	would	stay	by	him	so	long	as	the	young	Prince	remained	on	German	soil	.
和	会	停留	经过	他	所以	长的	作为	这	年轻的	王子	剩余	在	德语	土壤	.

只要这位年轻的王子还在德国的土地上，他们就会一直陪伴在他身边。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] [haʊs] .

Perhaps	they	were	both	lying	in	hiding	in	the	forester's	house	.
也许	他们	是	两个都	说谎	在	隐藏	在	这	林业员的	房子	.

或许他们俩都躲在护林员的房子里。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [leɪt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] ['stuːərd] [ə'pɪrd] .

At	length	,	late	on	in	the	afternoon	,	the	steward	appeared	.
在	长度	,	晚的	在	在	这	下午	,	这	管家	出现	.

直到傍晚时分，管家才出现。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['heɪstɪli] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst] .

He	came	in	hastily	,	without	waiting	to	be	announced	.
他	来了	在	草草	,	没有	等待	到	是	宣布	.

他匆匆进来，没有等工作人员宣布。

" [hɛə] [nɔrdɪk] , [aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['mænər] - [fɑːrm] , "

"	Herr	Nordeck	,	I	must	beg	of	you	to	come	over	to	the	manor	-	farm	,	"
"	先生	NorDeck	,	我	必须	求	的	你	到	来	超过	到	这	庄园	-	农场	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“诺德克先生，我恳请您到庄园农场来一趟，”他说。

" [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][ɪz]['ɜːrdʒəntli] ['niːdɪd] .

"	Your	presence	there	is	urgently	needed	.
"	你的	在场	那里	是	紧急	需要	.

“你现在在那里非常必要。”

" ['vɑːldəmɑːr] [lʊkt] [ʌp] .

"	Waldemar	looked	up	.
"	瓦尔德马尔	看起来	向上	.

瓦尔德马抬起头来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ? "
Has anything happened to one of the wounded ? "
有 任何事物 发生 到 一 的 这 受伤 ? "

伤员中有人情况如何?

" [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] , " [sed] [fræŋk] , [ɪ'veɪsɪvli] ; " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm]
" No , not that , " said Frank , evasively ; " but I must entreat you to come
" 不 , 不是 那 , " 说 坦率 , 闪烁其词 ; " 但 我 必须 恳求 你 到 来
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

“不，不是那样，”弗兰克含糊其辞地说；“但我必须恳求你亲自来一趟。”

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːrdər] .
We have had news from the border .
我们 有 有 消息 从 这 边界 .

我们收到了来自边境的消息。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [ɪn'geɪdʒmənt] [aʊt] [æt; ət]['dʌbljuː] - - - - .
There has been a decisive engagement out at W - - - - .
那里 有 到过 一个 决定性 订婚 出去 在 W - - - - .

在 W---- 附近发生了一场决定性的战斗。

[ə; eɪ] ['regjələr] ['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] - [kɔːr] . "
A regular battle was fought this morning against the Morynski corps . "
一个 常规的 战斗 曾是 战斗 这 早晨 反对 这 - 兵团 . "

今天上午与莫林斯基军团进行了一场正规战斗。

" [wel] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɪʃuː] ? " [æskt] [nɔrdɪk] , [ɪn] [ɪk'striːm] [sə'spens] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
" Well , with what issue ? " asked Nordeck , in extreme suspense and anxiety .
" 出色地 , 和 什么 问题 ? " 问 NorDeck , 在 极端 悬念 和 焦虑 .

“那么，究竟是什么问题呢？”诺德克极度紧张和焦虑地问道。

" [ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dɪ'fiːt] .
" The insurgents have suffered a terrible defeat .
" 这 叛乱分子 有 遭受 一个 糟糕的 击败 .

“叛乱分子遭受了惨重的失败。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['triːz(ə)n] [æt; ət] [wɜːrk] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .
It is said there had been treason at work , that they were taken by surprise .
它 是 说 那里 有 到过 叛国罪 在 工作 , 那 他们 是 已采取 经过 惊喜 .

据说有人在搞叛国活动，他们被打了个措手不及。

[ðeɪ] [dɪ'fendɪd] [ðəm'selvz] ['despərətli] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə] [suː'pɪriər]
They defended themselves desperately , but were forced to succumb to superior
他们 辩护 他们自己 绝望地 , 但 是 强制 到 屈服 到 优越的
['nʌmbərz] [æt; ət] [læst] .
numbers at last .
数字 在 最后的 .

他们拼死抵抗，但最终还是不敌人数优势而被迫投降。

[ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ɑːr; ər] ['skætərd] [tuː; tə][ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] . "
The survivors are scattered to all points of the compass . "
这 幸存者 是 疏散 到 全部 积分 的 这 罗盘 . "

幸存者们分散在四面八方。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['liːdər] , [kaʊnt] - ?

"	And	their	leader	,	Count	Morynski	?
"	和	他们的	领导者	,	数数	-	?

“他们的首领是莫林斯基伯爵吗？”

" [ðə; ði] ['stuːərd] [lʊkt] [daʊn] .

"	The	steward	looked	down	.
"	这	管家	看起来	向下	.

乘务员低头看了看。

" [ɪz][hiː; hi] [ded] ? "

"	Is	he	dead	?	"
"	是	他	死的	?	"

他死了吗?

" [noʊ] ; [bʌt; bət] ['sɪriəsli] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [hændz] . "

"	No	;	but	seriously	wounded	,	and	in	the	enemy's	hands	.	"
"	不	;	但	严重地	受伤	,	和	在	这	敌人的	双手	.	"

“不，但我身负重伤，落入了敌人手中。”

" [soʊ] [ðæt] , [tuː] , [ɪz] ['ædɪd] !

"	So	that	,	too	,	is	added	!
"	所以	那	,	也	,	是	额外	!

所以，这一点也加上去了!

" ['vɑːldəmɑːr] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	Waldemar	murmured	.
"	瓦尔德马尔	低声说道	.

瓦尔德马低声说道。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ; [bʌt; bət] ['wɔndə] !

He	himself	had	never	been	on	intimate	terms	with	his	uncle	;	but	Wanda	!
他	他自己	有	绝不	到过	在	亲密的	条款	和	他的	叔叔	;	但	万达	!

他本人与叔叔的关系并不亲密；但是旺达!

- - [hiː; hi] [nuː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pæʃənət] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

-	-	he	knew	with	what	passionate	love	she	clung	to	her	father	.
-	-	他	知道	和	什么	热情的	爱	她	紧紧抓住	到	她	父亲	.

他知道她对父亲有着多么深沉的爱。

[hæd; həd][hiː; hi] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] ,

Had	he	fallen	in	the	fight	,
有	他	倒下	在	这	斗争	,

如果他倒在了战斗中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt]

she	would	have	borne	it	better	than	to	know	him	exposed	to	such	a	fate
她	会	有	出生	它	更好的	比	到	知道	他	裸露	到	这样的	一个	命运

,

,

,

她宁愿自己承受这一切，也不愿看到他落得如此下场。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [θruː] _ [huːm] _ !

and	exposed	to	it	through	_	whom	_	!
和	裸露	到	它	通过	_	谁	_	!

并通过_whom_接触到它!

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔːr] ,

Who	was	to	blame	for	the	defeat	of	that	corps	,
WHO	曾是	到	责备	为了	这	击败	的	那	兵团	,

谁该为那支军团的战败负责?

[sər'praɪzd] [baɪ][æn; ən] [ə'tæk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bi'liːvd] [ɪt'self] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv]

surprised	by	an	attack	from	which	it	believed	itself	protected	by	the	cover	of
惊讶	经过	一个	攻击	从	哪个	它	相信	本身	受保护	经过	这	覆盖	的

[prɪns] - [æd'væns] - [gɑːrd] ?

Prince	Baratowski's	advance	-	guard	?
王子	-	进步	-	警卫	?

它原本以为有巴拉托夫斯基亲王的先头部队掩护，不会遭到袭击，难道对此感到意外吗?

['vɑːldəmɑːr] ['sʌmənd] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [self] - [kə'mænd] .

Waldemar	summoned	up	all	his	self	-	command	.
瓦尔德马尔	被召唤	向上	全部	他的	自己	-	命令	.

瓦尔德马尔竭力克制自己。

" [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] ?

"	Who	brought	the	news	?
"	WHO	带来	这	消息	?

谁带来的消息?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌstwɜːrði] , [ɔːr] [mɪr] [rɪ'pɔːrt] ? "

Is	it	trustworthy	,	or	mere	report	?	"
是	它	值得信赖的	,	或者	仅仅	报告	?	"

这是可信的报道，还是仅仅是一份报告?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ['dəjməj] , [pɔlɪk] , [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	the	major	domo	,	Pawlick	,	who	brought	it	.
"	它	曾是	这	主要的	家政	,	帕里克	,	WHO	带来	它	.

“是管家帕里克带来的。”

[hiː; hi] [ɪz] ['oʊvər] ['jɑːndər] . . . "

He	is	over	yonder	.	.	.	"
他	是	超过	远处	.	.	.	"

他在那边.....”

" [æt; ət] [jʊr; jər] [haʊs] ?

"	At	your	house	?
"	在	你的	房子	?

在你家吗?

[hiː; hi] [brɪŋz] [juː; jʊ] [ðə; ði] [nuːz] ,

He	brings	you	the	news	,
他	带来	你	这	消息	,

他为你带来新闻，

[ðoʊ] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['aʊərz] [hɪr] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

though	he	knows	that	I	have	been	waiting	hours	here	for	his	return	.
尽管	他	知道	那	我	有	到过	等待	小时	这里	为了	他的	返回	.

尽管他知道我在这里等了他好几个小时才回来。

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ?

Why	did	he	not	come	up	to	the	Castle	?
为什么	做过	他	不是	来	向上	到	这	城堡	?

他为什么不上城堡来?

" ['fræŋks] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌns] [mɔːr] .

"	Frank's	eyes	sought	the	ground	once	more	.
"	弗兰克的	眼睛	寻求	这	地面	一次	更多的	.

弗兰克的目光再次垂向地面。

" [hiː; hi] [derd] [nɑːt] .

"	He	dared	not	.
"	他	敢于	不是	.

他不敢。

[hɜːr; hər] ['haɪnəs] [ɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Her	Highness	or	the	young	Countess	might	have	been	at	the	window	.
她	高度	或者	这	年轻的	伯爵夫人	可能	有	到过	在	这	窗户	.

殿下或年轻的伯爵夫人当时可能在窗边。

[ðeɪ] [mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] [prɪ'perd] .

They	must	first	be	prepared	.
他们	必须	第一的	是	准备	.

他们首先必须做好准备。

[pɔlɪk] [ɪz][nɑːt][ə'loʊn] , [hɛə] [nɔrdɪk] . "

Pawlick	is	not	alone	,	Herr	Nordeck	.	"
帕里克	是	不是	独自的	,	先生	NorDeck	.	"

帕里克并非孤身一人，诺德克先生。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [kraɪd] ['vɑːldəmɑːr] , [ə; eɪ][koʊld] [prɪ'zentɪmənt] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

"	What	has	happened	?	"	cried	Waldemar	,	a	cold	presentiment	stealing	over	him	.
"	什么	有	发生	?	"	哭	瓦尔德马尔	,	一个	寒冷的	预感	偷窃	超过	他	.

“发生了什么事？”瓦尔德马喊道，一种不祥的预感涌上心头。

" [prɪns] - [hæz; həz]['fɔːlən] , " [sed] [ðə; ði] ['stuːərd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Prince	Baratowski	has	fallen	,	"	said	the	steward	,	in	a	low	voice	.
"	王子	-	有	倒下	,	"	说	这	管家	,	在	一个	低的	嗓音	.

“巴拉托夫斯基王子倒下了，”管家低声说道。

" [pɔlɪk] [brɪŋz] [ðə; ði] [kɔːrps] .

"	Pawlick	brings	the	corpse	.
"	帕里克	带来	这	尸体	.

帕里克带来了尸体。

" ['vɑːldəmɑːr] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Waldemar	was	silent	.
"	瓦尔德马尔	曾是	沉默的	.

瓦尔德马沉默不语。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]

He	laid	his	hand	over	his	eyes	,	and	stood	for	a	few	seconds
他	铺设	他的	手	超过	他的	眼睛	,	和	站立	为了	一个	很少	秒

['moʊʃnləs] ; [ðen] ,

motionless	;	then	,
静止不动	;	然后	,

他用手捂住眼睛，一动不动地站了几秒钟；然后，

[kə'lektɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['mænər] - [fɑːrm] ,

collecting	himself	with	an	effort	,	he	hurried	away	over	to	the	manor	-	farm	,
收集	他自己	和	一个	努力	,	他	慌忙	离开	超过	到	这	庄园	-	农场	,

[fræŋk] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Frank	following	him	.
坦率	下列的	他	.

他努力镇定下来，匆匆走向庄园农场，弗兰克跟在他身后。

[æt; ət][ðə; ði] ['stjuːərdz] [haʊs] , [pɔlɪk] [met] [hɪm; ɪm] .

At	the	steward's	house	,	Pawlick	met	him	.
在	这	管家的	房子	,	帕里克	遇见	他	.

在管家的家里，帕里克见到了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['tɪmɪdli] [æt; ət][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] - , [huːm] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['feɪθf(ə)l]

He	looked	up	timidly	at	the	lord	of	Wilicza	,	whom	he	,	the	Princess's	faithful
他	看起来	向上	胆怯地	在	这	主	的	-	,	谁	他	,	这	公主的	忠实

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

他怯生生地抬头望着维利察领主，而他，公主忠实的仆人，

[hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə] [kən'sɪdər] [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] ;

had	been	wont	to	consider	as	an	enemy	;
有	到过	惯于	到	考虑	作为	一个	敌人	;

曾被视为敌人；

[bʌt; bət] - [feɪs] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [felt] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðæt]

but	Nordeck's	face	showed	him	what	he	had	already	felt	that	morning	,	that
但	-	脸	显示	他	什么	他	有	已经	毛毡	那	早晨	,	那

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][foʊ] ,

it	was	no	foe	,
它	曾是	不	敌人	,

但诺德克的表情让他明白了他早上就已经感受到的，那就是对方并非敌人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstɚz] [oʊn] ['brʌðər] [hu:] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

but	his	young	master's	own	brother	who	stood	before	him	,
但	他的	年轻的	硕士学位	自己的	兄弟	WHO	站立	前	他	,

但站在他面前的，却是他少爷的亲弟弟。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][oʊld]['mænz] [kəm'poʊʒər] [broʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

and	all	the	old	man's	composure	broke	down	at	the	sight	.
和	全部	这	老的	男人的	镇定	打破	向下	在	这	视线	.

看到这一幕，老人的镇定瞬间崩溃了。

" ['aʊər; ɑ:r] ['prɪnses] !

"	Our	Princess	!
"	我们的	公主	!

“我们的公主！”

" [hi:; hi] [weɪld] ; " [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevər] [sər'vaɪv] [ˌaɪ 'ti:] , [nɔ:r][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['i:ðər] ! "

"	he	wailed	;	"	she	will	never	survive	it	,	nor	the	young	Countess	either	!	"
"	他	哀嚎	;	"	她	将要	绝不	存活	它	,	也不	这	年轻的	伯爵夫人	任何一个	!	"

他嚎啕大哭：“她活不下去了，年轻的伯爵夫人也活不下去了！”

" [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] [taɪm] ? " [æskt] ['vɑ:ldəmɑ:r] .

"	You	did	not	reach	the	Prince	in	time	?	"	asked	Waldemar	.
"	你	做过	不是	抵达	这	王子	在	时间	?	"	问	瓦尔德马尔	.

“你没能及时赶到王子那里吗？”瓦尔德马问道。

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [jʊr; jər] ['wɔ:rnɪŋ] ['mesɪdʒ] .

"	Oh	yes	,	I	came	up	with	him	in	time	,	and	delivered	your	warning	message	.
"	哦	是的	,	我	来了	向上	和	他	在	时间	,	和	发表	你的	警告	信息	.

“哦，是的，我及时赶到，并传达了你的警告信息。”

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [bent] [ɑ:n] ['krɔ:sɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ;

He	would	not	listen	,	he	was	bent	on	crossing	in	spite	of	everything	;
他	会	不是	听	,	他	曾是	弯曲	在	过境	在	尽管如此	的	一切	;

他根本不听劝阻，执意要过河；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['θɪkɪt] [wʊd] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] .

he	thought	the	forest	thickets	would	protect	him	.
他	想法	这	森林	灌木丛	会	保护	他	.

他以为茂密的森林会保护他。

[aɪ] [ɪm'plɔ:d] , [aɪ] [ni:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

I	implored	,	I	kneeled	to	him	,
我	恳求	,	我	跪着	到	他	,

我恳求他，我跪在他面前，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [ʃɑːt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['sentriz] [laɪk]

and	asked	him	if	he	would	let	himself	be	shot	down	by	the	sentries	like
和	问	他	如果	他	会	让	他自己	是	射击	向下	经过	这	哨兵	喜欢

[sʌm; səm] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] .

some	hunted	animal	.
一些	猎杀	动物	.

然后问他，他是否会像猎物一样任由哨兵射杀。

[ðæt] [toʊld][æt; ət][læst] .

That	told	at	last	.
那	讲述	在	最后的	.

终于说完了。

[hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] .

He	consented	to	wait	until	evening	.
他	同意	到	等待	直到	晚上	.

他同意等到晚上。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] ['steɪʃ(ə)n] ,

We	were	just	considering	whether	we	should	venture	into	the	forester's	station	,
我们	是	只是	考虑	无论	我们	应该	风险投资	进入	这	林业员的	车站	,

我们当时正在考虑是否应该冒险进入护林员的站房。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][met][baɪ] . . . "

when	we	were	met	by	.	.	.	"
什么时候	我们	是	遇见	经过	.	.	.	"

当我们遇到.....时

" [baɪ] [huːm] ?

"	By	whom	?
"	经过	谁	?

“由谁？”

[baɪ][ə; eɪ][pə'troʊl] ? "

By	a	patrol	?	"
经过	一个	巡逻	?	"

是巡逻队派的吗?

" [noʊ] , [baɪ][ðə; ði]['fɑːrmər][ʌv; əv] - .

"	No	,	by	the	farmer	of	Janowo	.
"	不	,	经过	这	农民	的	-	.

“不，是贾诺沃的农民。”

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['tretʃəri] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['feɪθf(ə)l]

We	had	no	treachery	to	fear	from	him	,	he	has	always	been	faithful
我们	有	不	背信弃义	到	害怕	从	他	,	他	有	总是	到过	忠实

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] .

to	the	cause	.
到	这	原因	.

我们无需担心他会背叛我们，他始终忠于我们的事业。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [prə'vaɪd] ['riːleɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːps] ,

He	had	been	called	on	to	provide	relays	for	the	troops	,
他	有	到过	称为	在	到	提供	继电器	为了	这	军队	,

他曾被召集为部队提供中继服务，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

and	was	just	coming	back	from	the	frontier	.
和	曾是	只是	未来	后退	从	这	边境	.

他刚从边境地区回来。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [fɔːt] [nɪr] ['dʌbljuː] - - - - , [wɪtʃ]

He	had	heard	say	that	a	battle	was	being	fought	near	W	-	-	-	-	,	which
他	有	听到	说	那	一个	战斗	曾是	存在	战斗	靠近	W	-	-	-	-	,	哪个

[wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] ;

was	not	yet	decided	;
曾是	不是	然而	决定	;

他听说在 W---- 附近正在发生一场战斗，但胜负尚未分晓；

[ðæt] [ðə; ði] - [kɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] [ɪt'self]

that	the	Morynski	corps	had	been	surprised	,	but	was	defending	itself
那	这	-	兵团	有	到过	惊讶	,	但	曾是	防守	本身

['despərətli] .

desperately	.
绝望地	.

莫林斯基军团遭到突袭，正在拼死抵抗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [ðen] [wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

It	was	all	over	then	with	reason	and	reflection	.
它	曾是	全部	超过	然后	和	原因	和	反射	.

经过一番理性思考，一切都结束了。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [prɪns] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [θɔːt] - - [haʊ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə]['dʌbljuː] - - - - [ænd; ənd]

Our	young	Prince	had	only	one	thought	-	-	how	to	get	to	W	-	-	-	-	and
我们的	年轻的	王子	有	仅有的	一	想法	-	-	如何	到	得到	到	W	-	-	-	-	和

[θroʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

throw	himself	into	the	thick	of	the	fight	.
扔	他自己	进入	这	厚的	的	这	斗争	.

我们年轻的王子只有一个念头——如何到达W----并投身到战斗的最前线。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] .

We	could	not	hold	him	back	.
我们	可以	不是	抓住	他	后退	.

我们拦不住他。

[hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ðen] .

He	would	listen	to	nothing	then	.
他	会	听	到	没有什么	然后	.

他那时什么都听不进去。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] , [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ʃɑːts] ['faɪərd] ; [tuː] [æt; ət]

He	had	left	us	about	half	an	hour	,	when	we	heard	shots	fired	;	two	at
他	有	左边	我们	关于	一半	一个	小时	,	什么时候	我们	听到	镜头	被解雇	;	二	在

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

他离开我们大约半小时后，我们听到了枪声；起初是两声。

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðen] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːl][æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd] [ðen] . . .

one	after	the	other	,	then	half	a	dozen	all	at	once	;	and	then	.	.	.
一	后	这	其他	,	然后	一半	一个	打	全部	在	一次	;	和	然后	.	.	.

一个接一个，然后一次性来了半打；然后……

" [ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

"	The	old	man	could	say	no	more	,	his	voice	failed	him	,
"	这	老的	男人	可以	说	不	更多的	,	他的	嗓音	失败的	他	,

“老人再也说不出话来了，他的声音嘶哑了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][hɑːt] [terz] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	a	torrent	of	hot	tears	burst	from	his	eyes	.
和	一个	激流	的	热的	眼泪	爆裂	从	他的	眼睛	.

滚烫的泪水瞬间涌出他的眼眶。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði]['bɑːdi] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" I have brought the body , " he said , after a pause .
" 我 有 带来 这 身体 , " 他 说 , 后 一个 暂停 .

“我已经把尸体带来了，”他停顿了一下说道。

" [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['kæptɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] ['jestərdeɪ] , [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm]
" The cavalry captain , who was here yesterday , obtained it for me from
" 这 骑兵 队长 , WHO 曾是 这里 昨天 , 获得 它 为了 我 从
[ðə; ði][set] [aʊt] ['jɑːndər] .
the set out yonder .
这 放 出去 远处 .

“昨天来过的骑兵队长从那边的部队里帮我弄到了它。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
They could do nothing with a dead man .
他们 可以 做 没有什么 和 一个 死的 男人 .

他们无法对死人做任何事。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
But I did not dare to take it straight up to the Castle .
但 我 做过 不是 敢 到 拿 它 直的 向上 到 这 城堡 .

但我不敢直接把它带到城堡前。

[wiː; wi][hæv; həv][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
We have laid him in there for the present .
我们 有 铺设 他 在 那里 为了 这 展示 .

我们暂时把他安置在那里。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
" He pointed to a room on the other side of the passage .
" 他 尖 到 一个 房间 在 这 其他 边 的 这 通道 .

他指着走廊另一边的一个房间。

['vɑːldəmɑːr] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [went] [ɪn]
Waldemar signed to him and the steward to remain behind , and went in
瓦尔德马尔 签名 到 他 和 这 管家 到 保持 在后面 , 和 去 在
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

瓦尔德马示意他和管事留在后面，然后独自进去了。

[greɪ] [ænd; ənd][dɪm][ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['twaɪlaɪt] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] .
Grey and dim the waning twilight fell on the lifeless form of the young Prince .
灰色的 和 暗淡 这 减弱 暮 跌倒 在 这 无生命 形式 的 这 年轻的 王子 .

暮色渐沉，灰蒙蒙的光线洒在年轻王子冰冷的躯体上。

['saɪləntli] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [stʊd] [baɪ] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Silently his brother stood by , gazing down upon him .
默默 他的 兄弟 站立 经过 , 凝视 向下 之上 他 .

他的哥哥默默地站在一旁，俯视着他。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [soʊ]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
The beautiful face , which he had seen so radiant with life and happiness ,
这 美丽的 脸 , 哪个 他 有 已见 所以 辐射状 和 生活 和 幸福 ,

那张美丽的脸庞，他曾见过她容光焕发，充满生机和幸福，

[wʌz; wəz]['rɪdʒɪd] [naʊ] [ænd; ənd][koʊld] ; [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
was rigid now and cold ; the flashing dark eyes were closed ; and the
曾是 死板的 现在 和 寒冷的 ; 这 闪烁 黑暗的 眼睛 是 关闭 ; 和 这
[brest] ,
breast ,
胸部 ,

现在它僵硬冰冷；闪烁的黑眼睛闭上了；胸膛，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sweld] [soʊ] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [naʊ] [bɔːr] [ðə; ði]

which	had	swelled	so	high	with	hope	and	dreams	of	liberty	,	now	bore	the
哪个	有	肿胀	所以	高的	和	希望	和	梦境	的	自由	,	现在	钻孔	这

[deθ] - [wuːnd] .

death	-	wound	.
死亡	-	伤口	.

曾经因对自由的希望和梦想而高涨的浪潮，如今却遭受了致命的创伤。

[ɪf] [ðə; ði] [hɑːt] [waɪld] [blʌd] [ʌv; əv] [juːθ] [hæd; həd] [əːd] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ə'toʊnmənt] ,

If	the	hot	wild	blood	of	youth	had	erred	,	it	had	also	made	atonement	,
如果	这	热的	荒野	血	的	青年	有	犯错	,	它	有	还	制成	赎罪	,

如果年轻时炽热的血性冲动犯了错，它也做出了赎罪。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [gʌʃt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ʃætərd] [brest] , ['steɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɑːrk]

as	it	gushed	forth	from	that	shattered	breast	,	staining	the	clothing	with	dark
作为	它	滔滔不绝	前进	从	那	破碎	胸部	,	染色	这	衣服	和	黑暗的

, ['ɑːmɪnəs] ['pætʃɪz] .

,	ominous	patches	.
,	不祥的	补丁	.

鲜血从破碎的胸膛喷涌而出，在衣服上留下道道黑暗、不祥的血迹。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [juːθ] [hæd; həd] [reɪdʒd] [ɪn] [ðæt] [ɪn'ænɪmət]

But	a	few	hours	before	all	the	passions	of	youth	had	raged	in	that	inanimate
但	一个	很少	小时	前	全部	这	激情	的	青年	有	愤怒	在	那	无生命

[freɪm] .

frame	.
框架	.

但就在几个小时前，青春的激情还在那具冰冷的躯壳里肆意燃烧。

['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [lʌv] , ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['ɑːrd(ə)nt] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] ,

Hatred	and	love	,	jealousy	and	ardent	thirst	for	revenge	,
仇恨	和	爱	,	妒忌	和	热心	口渴	为了	复仇	,

仇恨与爱，嫉妒与强烈的复仇欲望，

[dɪ'sper] [æt; ət] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ækt] [kə'mɪtɪd] [ɪn] ['rekləs] [heɪst] - - [ɔːl]

despair	at	the	terrible	consequences	of	an	act	committed	in	reckless	haste	-	-	all
绝望	在	这	糟糕的	结果	的	一个	行为	坚定的	在	鲁莽	匆忙	-	-	全部

[wɜːr; wər] [pæst] ,

were	past	,
是	过去的	,

对鲁莽行事所造成的可怕后果的绝望——一切都已过去。

['froʊz(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aɪsi] [stæg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deθ] .

frozen	into	the	icy	stagnation	of	death	.
冷冻	进入	这	冰冷的	停滞	的	死亡	.

冻结在死亡的冰冷停滞之中。

[wʌn] [treɪs] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [stɪl] , [peɪl] [feɪs] .

One	trace	alone	remained	on	the	still	,	pale	face	.
一	痕迹	独自的	剩余	在	这	仍然	,	苍白	脸	.

那张苍白而静止的脸上，只剩下一丝痕迹。

[stæmpt] [ˌðer'ɑːn] [soʊ] ['diːpli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'deləbli] ['greɪvn] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] ,

Stamped	thereon	so	deeply	,	that	it	seemed	indelibly	graven	for	ever	and	ever	,
盖章	其上	所以	深	,	那	它	似乎	不可磨灭地	雕刻	为了	曾经	和	曾经	,

印记如此深刻，仿佛永远无法磨灭。

[wʌz; wəz] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kwivəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['sʌnz] [lɪps] [wen] [hɪz; ɪz]

was	that	look	of	anguish	which	had	quivered	round	the	son's	lips	when	his
曾是	那	看	的	痛苦	哪个	有	颤抖	圆形的	这	儿子的	嘴唇	什么时候	他的

['mʌðər] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm][ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] ,

mother	refused	him	a	last	farewell	,
母亲	拒绝	他	一个	最后的	告别	,

那是母亲拒绝与儿子做最后的告别时，儿子嘴唇周围颤抖的痛苦神情吗?

[wen] [ʃi:; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] .

when	she	let	him	go	from	her	without	a	word	of	forgiveness	.
什么时候	她	让	他	去	从	她	没有	一个	单词	的	饶恕	.

她一声不吭地放他走了。

[ɔ:l] [els] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ɪt'self] ;

All	else	had	faded	out	of	sight	with	life	itself	;
全部	别的	有	褪色	出去	的	视线	和	生活	本身	;

生命本身也随之消逝，其他一切都消失不见了;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [gri:f] [prɪns] - [hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [deθ] -

but	this	one	grief	Prince	Baratowski	had	taken	with	him	into	his	death	-
但	这	一	悲伤	王子	-	有	已采取	和	他	进入	他的	死亡	-

['strʌg(ə)l] ;

struggle	;
斗争	;

但巴拉托夫斯基王子带着这份悲痛，直至生命的最后一刻;

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][læst] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] .

it	had	been	with	him	in	the	last	glimmer	of	consciousness	.
它	有	到过	和	他	在	这	最后的	微光	的	意识	.

在他意识最后的一丝光亮中，它一直陪伴着他。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ɪt'self] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃraʊd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [vju:] .

The	shadow	of	the	grave	itself	could	not	shroud	it	from	view	.
这	阴影	的	这	严重	本身	可以	不是	裹尸布	它	从	看法	.

坟墓的阴影也无法将其遮蔽。

['vɑ:ldəmɑ:r] [left] [ðə; ði] [ru:m] , ['sɑ:mbər][ænd; ənd] [mju:t] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] ;

Waldemar	left	the	room	,	sombre	and	mute	as	he	had	entered	it	;
瓦尔德马尔	左边	这	房间	,	阴沉	和	沉默的	作为	他	有	进入	它	;

瓦尔德马尔离开房间时，神情阴郁，一言不发，和他进来时一样。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [feɪs] ,

but	those	who	waited	for	him	without	,	glancing	at	his	troubled	face	,
但	那些	WHO	等待	为了	他	没有	,	瞥了一眼	在	他的	麻烦	脸	,

但那些在外面等他的人，瞥了一眼他忧虑的脸，

[kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

could	see	that	he	had	loved	his	brother	.
可以	看	那	他	有	喜爱	他的	兄弟	.

看得出来他很爱他的哥哥。

" [brɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Bring	the	body	up	to	the	Castle	,	"	he	said	.
"	带来	这	身体	向上	到	这	城堡	,	"	他	说	.

“把尸体运到城堡去，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑ:n][fɜ:rst] - - [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] .

"	I	will	go	on	first	-	-	to	my	mother	.
"	我	将要	去	在	第一的	-	-	到	我的	母亲	.

“我先上——到我母亲那里去。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" **CHAPTER XIV .**
" 章 十四 .

“第十四章

[sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Spring had come round again for the second time since the beginning of the
春天 有 来 圆形的 再次 为了 这 第二 时间 自从 这 开始 的 这
[rɪ'beljən] ,
rebellion ,
叛乱 ,

自叛乱开始以来，春天第二次来临。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bleizd] [ʌp] [soʊ] ['hɑːtli] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [kweld] [ænd; ənd]
which had blazed up so hotly at first , but which now lay quelled and
哪个 有 燃烧的 向上 所以 热 在 第一的 , 但 哪个 现在 躺 平息 和
[krʌʃt] .
crushed .
碎 .

起初熊熊燃烧，如今却已熄灭、粉碎。

[ðoʊz] ['wɪntri] [mɑːrtʃ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪr] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [brɔːt] [woʊ] [ɑːn][ðə; ði]
Those wintry March days of the preceding year had not only brought woe on the
那些 冬季 行进 天 的 这 前 年 有 不是 仅有的 带来 悲哀 在 这
- ['haʊshoʊld] ,
Wilicza household ,
- 家庭 ,

前一年三月那些寒冷的冬日不仅给维利扎一家带来了不幸，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ][dɪ'zæstər][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] .
but had been pregnant with disaster to the whole insurrection .
但 有 到过 孕 和 灾难 到 这 所有的 起义 .

但这却给整个起义带来了灾难。

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kɔːr] , [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [tʃiːf] [sə'pɔrts] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst]
By the defeat of the Morynski corps , one of its chief supports had been lost
经过 这 击败 的 这 - 兵团 , 一 的 它是 首席 支持 有 到过 丢失的
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

莫林斯基军团战败后，它失去了一个主要的支持力量。

[wen] [ˌəuvə'teikən][baɪ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] , [wɪtʃ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊ] ['toʊtəli]
When overtaken by that sudden attack , which found him and his so totally
什么时候 被超越 经过 那 突然 攻击 , 哪个 成立 他 和 他的 所以 完全
[ˌʌnprɪ'perd] - - [ri'laiŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,
unprepared - - relying , as they did ,
毫无准备 - - 依靠 , 作为 他们 做过 ,

当他遭到那场突如其来的袭击时，他和他的同伴们毫无防备——因为他们当时完全依赖于……

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][baɪ] [prɪns] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [truːps] - - [kaʊnt]
upon the shelter afforded them by Prince Baratowski and his troops - - Count
之上 这 庇护所 提供 他们 经过 王子 - 和 他的 军队 - - 数数
- [hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ;
Morynski had defended himself with all the energy of desperation ;
- 有 辩护 他自己 和 全部 这 活力 的 绝望 ;

在巴拉托夫斯基亲王及其军队的庇护下，莫林斯基伯爵拼尽全力进行自卫；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] , [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [aʊt'nʌmbəd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [lɔːst] ,
and even when , surrounded and outnumbered , he saw that all was lost ,
和 甚至 什么时候 , 包围 和 寡不敌众 , 他 锯 那 全部 曾是 丢失的 ,

即使身陷重围、寡不敌众，眼看一切都已无望，他依然如此。

[hiː; hi] [jet] [fɔːt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

he	yet	fought	on	to	the	last	,
他	然而	战斗	在	到	这	最后的	,

但他战斗到了最后一刻。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

determined	to	sell	his	life	and	liberty	as	dearly	as	possible	.
决定	到	卖	他的	生活	和	自由	作为	亲爱的	作为	可能的	.

他决心以最昂贵的代价出卖自己的生命和自由。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz] ['weɪvərɪŋ]

So	long	as	he	remained	at	their	head	,	his	example	inspired	his	wavering
所以	长的	作为	他	剩余	在	他们的	头	,	他的	例子	灵感	他的	摇摆不定

['fɔːrsɪz] ,

forces	,
力量	,

只要他继续担任首领，他的榜样就能激励那些动摇的部下。

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['liːdər] [leɪ] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs]

and	kept	them	together	;	but	when	the	leader	lay	bleeding	and	unconscious
和	保留	他们	一起	;	但	什么时候	这	领导者	躺	出血	和	无意识

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

on	the	ground	,
在	这	地面	,

并让他们待在一起；但当首领倒在地上，浑身是血，昏迷不醒时，

[ɔːl] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

all	resistance	was	at	an	end	.
全部	反抗	曾是	在	一个	结尾	.

一切抵抗都已结束。

[ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][flaɪ][wɜːr; wər] [hjuːn] [daʊn] , [ɔːr]['teɪkən] ['prizənəz] [baɪ][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['pɑːrti]

Those	who	could	not	fly	were	hewn	down	,	or	taken	prisoners	by	the	victorious	party
那些	WHO	可以	不是	飞	是	凿	向下	,	或者	已采取	囚犯	经过	这	胜利者	派对

.

:
.

那些不会飞的人要么被砍倒，要么被胜利一方俘虏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'fiːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ;

It	was	more	than	a	defeat	,	it	was	an	annihilation	;
它	曾是	更多的	比	一个	击败	,	它	曾是	一个	湮灭	;

这不仅仅是一场失败，而是一场彻底的歼灭；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['deɪz] [wɜːrk] [dɪd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

and	if	that	day's	work	did	not	decide	the	fate	of	the	revolution	,
和	如果	那	天	工作	做过	不是	决定	这	命运	的	这	革命	,

如果当天的工作没有决定革命的命运，

[ˌaɪ 'tiː] [jet] [mɑːrkt] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn] [ɪts] [kə'rɪr] .

it	yet	marked	a	turning	-	point	in	its	career	.
它	然而	标记	一个	转弯	-	观点	在	它是	职业	.

但这却标志着他职业生涯的转折点。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] , [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] [dɪ'klaɪnd] , ['stedəli] [ænd; ənd]

From	that	time	forth	,	the	fortunes	of	the	insurgents	declined	,	steadily	and
从	那	时间	前进	,	这	财富	的	这	叛乱分子	拒绝	,	稳步	和

['ʃʊrli] .

surely	.
一定	.

从此以后，叛乱分子的命运便开始稳步走向衰落。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] - ,

The	loss	of	Morynski	,
这	损失	的	-	,

莫林斯基的去世

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]

who	had	been	by	far	the	most	redoubtable	and	energetic	of	the	rebel
WHO	有	到过	经过	远的	这	最多	令人敬畏的	和	精力充沛	的	这	反叛

['lidər] ;

leaders	;
领导人	;

他是迄今为止叛军领袖中最令人敬畏、最有活力的一位；

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['liːoʊ] - , [ɑːn] [huːm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

the	death	of	Leo	Baratowski	,	on	whom	,	in	spite	of	his	youth	,
这	死亡	的	狮子座	-	,	在	谁	,	在	尽管如此	的	他的	青年	,

莱奥·巴拉托夫斯基之死，尽管他年纪轻轻，却.....

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ; [ɪn] [huːm] ,

the	eyes	of	his	countrymen	were	turned	;	in	whom	,
这	眼睛	的	他的	同胞们	是	转向	;	在	谁	,

他的同胞们的目光都转向了他们；转向了他们。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]['fæməli] [trə'dɪʃnz] [ðer; ðər] [hoʊps] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

by	virtue	of	his	name	and	family	traditions	their	hopes	and	expectations
经过	美德	的	他的	姓名	和	家庭	传统	他们的	希望	和	期望

['sentərd] - - [ðiːz] [wɜːr; wər] ['hevi] [bloʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [splɪt]['ɪntuː]

centred	-	-	these	were	heavy	blows	for	a	party	which	had	long	been	split	into
居中	-	-	这些	是	重的	打击	为了	一个	派对	哪个	有	长的	到过	分裂	进入

['fækʃnz] ,

factions	,
派系	,

由于他的名声和家族传统，人们的希望和期望都寄托在他身上——这对一个长期分裂成多个派系的政党来说，无疑是沉重的打击。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [fel] [stɪl] ['fɜːrðər] [ə'sʌndər] .

and	divided	against	itself	,	and	which	now	fell	still	further	asunder	.
和	分割	反对	本身	,	和	哪个	现在	跌倒	仍然	更远	分离	.

它内部分裂，现在更是四分五裂。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [stɑːr] [wʊd] [gliːm] [aʊt] ['braɪtli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Occasionally	,	it	is	true	,	the	waning	star	would	gleam	out	brightly	for	a	moment	.
偶尔	,	它	是	真的	,	这	减弱	星星	会	闪耀	出去	明亮地	为了	一个	片刻	.

的确，偶尔，那颗即将熄灭的星辰也会短暂地闪耀光芒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [kən'flɪkts] , ['ʌðər] ['bætlz] ['glɔːriəs] [wɪð; wɪθ][hə'roʊɪk][ækts][ænd; ənd] [diːdz]

There	were	other	conflicts	,	other	battles	glorious	with	heroic	acts	and	deeds
那里	是	其他	冲突	,	其他	战斗	辉煌	和	英勇	行为	和	契约

[ʌv; əv] ['despərət] ['vælər] ;

of	desperate	valour	;
的	绝望的	勇气	;

还有其它冲突，其它辉煌的战役，充满了英雄主义行为和英勇无畏的壮举；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [stʊd] [aʊt] ['evər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pleɪnli] ,

but	the	fact	stood	out	ever	more	and	more	plainly	,
但	这	事实	站立	出去	曾经	更多的	和	更多的	显然	,

但这个事实却越来越明显。

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːst] [kɔːz] .

that	the	cause	for	which	they	fought	was	a	lost	cause	.
那	这	原因	为了	哪个	他们	战斗	曾是	一个	丢失的	原因	.

他们为之奋斗的事业注定失败。

[ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [lænd] ,

The	insurrection	,	which	at	first	had	spread	over	the	whole	land	,
这	起义	,	哪个	在	第一的	有	传播	超过	这	所有的	土地	,

这场起义起初蔓延至整个国家，

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [bæk] ['ɪntuː] ['nɛroʊɝ] [ænd; ənd] ['nɛroʊɝ] ['limits] .

was	forced	back	into	narrower	and	narrower	limits	.
曾是	强制	后退	进入	较窄	和	较窄	限制	.

被迫退回到越来越狭窄的范围内。

[poʊst]['æftər][poʊst] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ; [wʌn] [truːp] ['æftər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz]

Post	after	post	fell	into	the	hands	of	the	enemy	;	one	troop	after	another	was
邮政	后	邮政	跌倒	进入	这	双手	的	这	敌人	;	一	部队	后	其他	曾是

[dɪ'spɜːrst] ,

dispersed	,
分散的	,

一个又一个哨所落入敌手；一支又一支部队溃散了。

[ɔːr] [meltid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] ,

or	melted	away	,	and	the	year	,
或者	融化	离开	,	和	这	年	,

或者消融殆尽，而那一年，

[wɪtʃ] [æt; ət][ɪts] ['oʊpənɪŋ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]['lʊrɪd][wɪð; wɪθ] [ˌrevə'luːʃəneri] [fleɪmz] ,

which	at	its	opening	had	seen	the	horizon	lurid	with	revolutionary	flames	,
哪个	在	它是	开幕	有	已见	这	地平线	骇人的	和	革命性的	火焰	,

它开幕之初，地平线上曾燃起革命的火焰，景象惨烈。

[bɪ'fɔːr] [ɪts] [kloʊz] [sɔː] [ðə; ði]['faɪər] [kwentʃt] , [ðə; ði] [læst] [spɑːrk] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

before	its	close	saw	the	fire	quenched	,	the	last	spark	extinguished	.
前	它是	关闭	锯	这	火	淬火	,	这	最后的	火花	熄灭	.

在它熄灭之前，火焰被完全扑灭，最后一丝火星也消失殆尽。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['æʃɪz] [ænd; ənd]['ruːɪnz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]['testɪfaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv]

Nothing	but	ashes	and	ruins	remained	to	testify	of	the	death	-	struggle	of
没有什么	但	灰烬	和	废墟	剩余	到	作证	的	这	死亡	-	斗争	的

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ['oʊvər] [huːm] [ðə; ði]['fiːɑːt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [gɔːn] [fɔːrθ] .

a	people	over	whom	the	fiat	of	history	has	long	since	gone	forth	.
一个	人们	超过	谁	这	菲亚特	的	历史	有	长的	自从	已消失	前进	.

除了灰烬和废墟，再也没有任何东西能证明这片土地上曾经有过如此殊死的斗争，而历史的判决早已宣告了这片土地的终结。

[ə; eɪ] ['wɪri] ['ɪntərv(ə)l] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [kaʊnt] - [feɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] .

A	weary	interval	elapsed	before	Count	Morynski's	fate	was	decided	.
一个	厌倦	间隔	过去	前	数数	-	命运	曾是	决定	.

在莫林斯基伯爵的命运被决定之前，经历了一段漫长的等待期。

[hiː; hi][fɜːrst] [ə'woʊk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz]

He	first	awoke	to	consciousness	in	a	dungeon	,	and	for	a	time	his
他	第一的	醒来	到	意识	在	一个	地牢	,	和	为了	一个	时间	他的

['sɪriəs] , [neɪ] ,

serious	,	nay	,
严肃的	,	不	,

他第一次醒来时发现自己身处地牢，而且有一段时间，他的病情非常严重，不，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [bi'liːvd] , ['mɔːrt(ə)l] ['wuːndz] ['rendərd] [ɔːl] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst]

as	it	was	at	first	believed	,	mortal	wounds	rendered	all	proceedings	against
作为	它	曾是	在	第一的	相信	,	凡人	伤口	渲染	全部	诉讼程序	反对

[hɪm; ɪm] ['ɒbdʒektlɪs] .

him	objectless	.
他	无物体	.

正如最初人们所认为的那样，致命伤使得针对他的所有诉讼都失去了意义。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi] [ˈliŋgə] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [prɪˈkeriəs] [steɪt] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

For	months	he	lingered	in	the	most	precarious	state	,	and	when	at	length
为了	几个月	他	徘徊不去	在	这	最多	岌岌可危	状态	,	和	什么时候	在	长度

[hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] ,

he	recovered	,
他	恢复	,

几个月来，他一直处于极其危险的状态，最终康复后，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][laɪf] , [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deθ]

it	was	to	find	himself	on	the	threshold	of	life	,	confronted	with	his	death
它	曾是	到	寻找	他自己	在	这	临界点	的	生活	,	面对	和	他的	死亡

- [ˈwɔːrənt] .

-	warrant	.
-	保证	.

他发现自己站在生命的门槛上，面对着死亡判决书。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [ˈteɪkən] [ɑːrmd] [ænd; ənd][ɪn][ˈæktʃuəl] [faɪt] ,

For	a	leader	of	the	revolution	,	taken	armed	and	in	actual	fight	,
为了	一个	领导者	的	这	革命	,	已采取	武装	和	在	实际的	斗争	,

对于一位革命领袖而言，他曾全副武装地投入战斗，

[noʊ] [ˈʌðər] [feɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈzɜːrvd] .

no	other	fate	could	be	reserved	.
不	其他	命运	可以	是	预订的	.

别无他途。

[ˈsentəns] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Sentence	of	death	had	been	passed	on	him	,
句子	的	死亡	有	到过	通过了	在	他	,

他被判处死刑。

[ænd; ənd] [wʊd] [moʊst] [əˈʃʊrədli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkærid] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] [ˈnʌmbərləs] [ˈʌðər]

and	would	most	assuredly	have	been	carried	out	in	this	,	as	in	numberless	other
和	会	最多	当然	有	到过	携带	出去	在	这	,	作为	在	无数	其他

[ˈkeɪsɪz] ,

cases	,
案例	,

而且，正如在无数其他案件中一样，这种情况肯定也会在此案中得到执行。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈɪlnəs] .

but	for	his	long	and	dangerous	illness	.
但	为了	他的	长的	和	危险的	疾病	.

但他却身患重病，而且病情十分严重。

[hɪz; ɪz] [ˈkɔŋkərəz] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɑːn][ə; eɪ][mæn]

His	conquerors	had	not	thought	fit	to	inflict	capital	punishment	on	a	man
他的	征服者	有	不是	想法	合身	到	造成	首都	惩罚	在	一个	男人

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈdaɪɪŋ] ,

supposed	to	be	dying	,
据称	到	是	垂死	,

他的征服者们认为不宜对一个本应濒死的人处以死刑。

[ænd; ənd] [wen] , [ˈleɪtər][ɑːn] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈpræktɪkəbl] [tuː; tə] [əˈplai] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ˈrɪgər] ,

and	when	,	later	on	,	it	became	practicable	to	apply	the	law	in	all	its	rigour	,
和	什么时候	,	之后	在	,	它	成为	切实可行的	到	申请	这	法律	在	全部	它是	严格	,

后来，当能够切实严格地执行法律时，

[ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɔːltəˈgeðər] [səˈprest] , [ɔːl] [ˈdeɪndʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [əˈvəːtid] .

the	rising	had	been	altogether	suppressed	,	all	danger	to	the	land	averted	.
这	上升	有	到过	共	被抑制	,	全部	危险	到	这	土地	避免了	.

起义被彻底镇压，国家安全受到的所有威胁都已解除。

[ðə; ði] ['viktəz] - ['ɑ:bdərət] [sɪ'verəti] [rɪ'lækst] [ɪn][ɪts][tɜ:rn] .

The	victors	'	obdurate	severity	relaxed	in	its	turn	.
这	胜利者	-	顽固的	严重性	轻松	在	它是	转动	.

胜利者的顽固严厉也随之放松了下来。

[kaʊnt] - [wʌz; wəz] [rɪ'pri:vd] , [hɪz; ɪz] ['sentəns] [kə'mju:tɪd] [tu:; tə]['eksaɪl][fɔ:r; fər][laɪf] ; ['eksaɪl]

Count	Morynski	was	reprieved	,	his	sentence	commuted	to	exile	for	life	;	exile
数数	-	曾是	暂缓执行	,	他的	句子	通勤	到	流亡	为了	生活	;	流亡

[ɪn][ɪts] ['bɪtɘ-əst] [fɔ:rm] , [ɪn'di:d] ,

in	its	bitterest	form	,	indeed	,
在	它是	最苦涩的	形式	,	的确	,

莫林斯基伯爵被赦免，刑罚改为终身流放；这的确是最残酷的流放。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'demd] [tu:; tə] [ˌdi:pɔ:r'teɪʃn] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [pɑ:rts]

for	he	was	condemned	to	deportation	to	one	of	the	most	distant	parts
为了	他	曾是	谴责	到	驱逐出境	到	一	的	这	最多	遥远	部分

[ʌv; əv][saɪ'bɪriə] - - [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['feɪvər] [tu:; tə][bi:; bi] ['græntɪd] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd]

of	Siberia	-	-	a	terrible	favour	to	be	granted	a	man	whose	whole	life	had
的	西伯利亚	-	-	一个	糟糕的	偏爱	到	是	的确	一个	男人	谁	所有的	生活	有

[bɪn] [wʌn] [lɔ:ŋ] [dri:m] [ʌv; əv] ['fri:dəm] ,

been	one	long	dream	of	freedom	,
到过	一	长的	梦	的	自由	,

因为他被判处流放到西伯利亚最偏远的地区之一——对于一个毕生都在追逐自由梦想的人来说，这是一种可怕的恩赐。

[ænd; ənd] [hu:] , ['i:v(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['bænɪʃmənt] [ɪn] [fræns] ,

and	who	,	even	during	the	years	of	his	former	banishment	in	France	,
和	WHO	,	甚至	期间	这	年	的	他的	以前的	流放	在	法国	,

即使在他之前被流放到法国的那些年里，

[hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eni] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] ['lɪbərti] .

had	never	known	any	restriction	on	his	personal	liberty	.
有	绝不	已知	任何	限制	在	他的	个人的	自由	.

他从未感受到人身自由受到任何限制。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðoʊz] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

He	had	not	seen	those	dear	to	him	since	the	evening	on	which	he	had
他	有	不是	已见	那些	亲爱的	到	他	自从	这	晚上	在	哪个	他	有

['teɪkən] [li:v] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] - .

taken	leave	of	them	at	Wilicza	.
已采取	离开	的	他们	在	-	.

自从那天晚上在维利恰与亲人们告别后，他就再也没有见过他们了。

['ni:ðər] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [nɔ:r]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [kʊd; kəd][əb'teɪn] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

Neither	his	sister	,	nor	even	his	daughter	,	could	obtain	permission	to	see	him	.
两者都不	他的	姐姐	,	也不	甚至	他的	女儿	,	可以	获得	允许	到	看	他	.

他的妹妹，甚至他的女儿，都无法获准探望他。

[ɔ:l][ðer; ðər] [ə'tempts] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [fɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [strɪkt] [wɑ:tʃ] [kept] [ɑ:n][ðə; ði]

All	their	attempts	to	reach	him	were	foiled	by	the	strict	watch	kept	on	the
全部	他们的	尝试	到	抵达	他	是	挫败	经过	这	严格的	手表	保留	在	这

['prɪz(ə)nər] ,

prisoner	,
囚犯	,

他们所有试图联系他的努力都因对囚犯的严密监视而失败。

[baɪ][ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['meʒərz] ['teɪkən][tu:; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ɔ:f][frʌm; frəm][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] ['ɪntərkɔ:rs]

by	the	careful	measures	taken	to	shut	him	off	from	all	possible	intercourse
经过	这	小心	措施	已采取	到	关闭	他	离开	从	全部	可能的	交往

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rld] .

with	the	outer	world	.
和	这	外	世界	.

通过采取周密的措施，将他与外界的一切可能联系隔绝开来。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [strɪkt] [wɑːtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ðəm'selvz] [tuː; tə] [bleɪm] .

For	this	strict	watch	they	had	,	indeed	,	themselves	to	blame	.
为了	这	严格的	手表	他们	有	,	的确	,	他们自己	到	责备	.

对于这种严格的监管，他们确实应该归咎于自己。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hæd; həd] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] .

More	than	once	had	they	sought	to	rescue	him	from	his	captivity	.
更多的	比	一次	有	他们	寻求	到	救援	他	从	他的	囚禁	.

他们曾多次试图将他从囚禁中解救出来。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] ,

So	soon	as	the	Count	was	on	the	road	to	recovery	,
所以	很快	作为	这	数数	曾是	在	这	路	到	恢复	,

伯爵刚开始康复，

['evri] ['riːsɔːrs] [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] ['wɔndə] [hæd; həd] [æt; ət] [ðer; ðər] [kə'mænd] [wʌz; wəz]

every	resource	the	Princess	and	Wanda	had	at	their	command	was
每一个	资源	这	公主	和	万达	有	在	他们的	命令	曾是

[ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ;

employed	to	facilitate	his	flight	;
受雇	到	促进	他的	航班	;

公主和旺达动用一切可以利用的资源来帮助他逃跑；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðer; ðər] [plænz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] [feɪld] , [ðə; ði] [læst] [ɪk'sperɪmənt] ['kɔːstɪŋ] [pɔlɪk]

but	all	their	plans	for	his	deliverance	failed	,	the	last	experiment	costing	Pawlick
但	全部	他们的	计划	为了	他的	解救	失败的	,	这	最后的	实验	成本	帕里克

,

,

,

但他们所有营救他的计划都失败了，最后一次实验让帕里克付出了惨痛的代价。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [haʊs] , [hɪz; ɪz] [laɪf] .

the	faithful	old	servant	of	the	Baratowski	house	,	his	life	.
这	忠实	老的	仆人	的	这	-	房子	,	他的	生活	.

巴拉托夫斯基家忠诚的老仆人，他的一生。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['perələs] ['sɜːrvɪs] ,

He	had	volunteered	for	the	perilous	service	,
他	有	自愿	为了	这	危险的	服务	,

他自愿参加了这项危险的服务。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [soʊ] [fɑːr] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

and	had	even	so	far	succeeded	as	to	put	himself	in	communication
和	有	甚至	所以	远的	成功了	作为	到	放	他自己	在	沟通

[wɪð; wɪθ] - .

with	Morynski	.
和	-	.

他甚至成功地与莫林斯基建立了联系。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'praɪzd] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

The	prisoner	had	been	apprised	of	what	was	doing	,
这	囚犯	有	到过	已获知	的	什么	曾是	正在做	,

囚犯事先已被告知正在做什么。

[ðə; ði] [plæn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ,

the	plan	for	his	escape	had	been	agreed	upon	,
这	计划	为了	他的	逃脱	有	到过	同意	之上	,

他的逃跑计划已经制定好了。

[bʌt; bət] [pɔlɪk] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

but	Pawlick	was	surprised	while	engaged	in	the	preparations	for	it	,	and	,
但	帕里克	曾是	惊讶	尽管	已订婚的	在	这	准备工作	为了	它	,	和	,

但帕里克在准备过程中却感到惊讶，而且

['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] , [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [daʊn] [baɪ]

flying	**from**	**the**	**spot**	**in**	**the**	**first**	**impulse**	**of**	**his**	**alarm**	**,**	**was**	**shot**	**down**	**by**
飞行	从	这	点	在	这	第一的	冲动	的	他的	警报	,	曾是	射击	向下	经过

[ðə; ði] ['sentənəlz] .

the	**sentinels**	**.**
这	哨兵	.

惊恐之下，他立即从原地飞身而起，却被哨兵击落。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [skiːm] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['kloʊzər] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi]

The	**discovery**	**of**	**this**	**scheme**	**resulted**	**in**	**a**	**still**	**closer**	**guard**	**of**	**the**	**unhappy**
这	发现	的	这	方案	结果	在	一个	仍然	更近	警卫	的	这	不开心

['kæptɪv] ,

captive	**,**
俘虏	,

这一阴谋败露后，对不幸俘虏的看守更加严密了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

and	**a**	**keen**	**and**	**vigilant**	**observation**	**of**	**his**	**friends**	**at**	**large**	**.**
和	一个	敏锐的	和	警惕的	观察	的	他的	朋友们	在	大的	.

并且对他的朋友们保持着敏锐而警惕的观察。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] [step] [wɪ'ðaʊt] [ə'raʊzɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

They	**could**	**take**	**no**	**further**	**step**	**without**	**arousing**	**suspicion**	**,**
他们	可以	拿	不	更远	步	没有	唤起	怀疑	,

他们若再采取任何行动，都会引起怀疑。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]

and	**increasing**	**the**	**hardships**	**to**	**which**	**their**	**brother**	**and**	**father**	**was**
和	增加	这	艰辛	到	哪个	他们的	兄弟	和	父亲	曾是

[səb'dʒɛktɪd] .

subjected	**.**
受	.

加剧了他们的兄弟和父亲所遭受的苦难。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪn] [tuː; tə] [jiːld] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hoʊpləs] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

They	**were**	**fain**	**to**	**yield**	**at**	**last**	**to**	**the**	**hopeless**	**impossibility**	**of**	**the**	**case**	**.**
他们	是	欣然	到	屈服	在	最后的	到	这	绝望	不可能	的	这	案件	.

他们最终还是不得不承认，这起案件根本不可能成功。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] [sʌn] , [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] ['kwɪtɪd]

Immediately	**after**	**the**	**death**	**of**	**her**	**younger**	**son**	**,**	**the**	**Princess**	**had**	**quitted**
立即地	后	这	死亡	的	她	年轻	儿子	,	这	公主	有	辞职

- ,

Wilicza	**,**
-	,

小儿子去世后，公主立即离开了维利察。

[ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [æt; ət] - .

and	**taken**	**up**	**her**	**residence**	**at**	**Rakowicz**	**.**
和	已采取	向上	她	住宅	在	-	.

她随后在拉科维茨定居。

['piːp(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ['ɔːfənd] [niːs] [ə'loʊn] .

People	**thought**	**it**	**very**	**natural**	**she**	**should**	**not**	**leave**	**her**	**orphaned**	**niece**	**alone**	**.**
人们	想法	它	非常	自然的	她	应该	不是	离开	她	孤儿	侄女	独自的	.

人们认为她不应该丢下孤儿侄女独自一人，这是非常自然的事情。

['vɑːldəmɑːr] [nuː] ['betər] [wʌt] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'weɪ] .

Waldemar	**knew**	**better**	**what**	**drove**	**his**	**mother**	**away**	**.**
瓦尔德马尔	知道	更好的	什么	驾驶	他的	母亲	离开	.

瓦尔德马更清楚是什么让母亲离开他。

[hiː; hi][hæd; həd]['saɪləntlɪ] [kən'kɝːd] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] ,

He	had	silently	concurred	when	she	told	him	of	her	resolve	,
他	有	默默	同意	什么时候	她	讲述	他	的	她	解决	,

当她告诉他自己的决心时，他默默地表示同意。

['meɪkɪŋ] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [ə'tempt] [tuː; tə]['kɑːmbæt][ˌaɪ 'tiː] .

making	not	the	slightest	attempt	to	combat	it	.
制作	不是	这	丝毫	试图	到	战斗	它	.

没有丝毫尝试去阻止它。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ber] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][æt; ət][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ,

He	knew	that	she	could	no	longer	bear	to	live	on	at	the	Castle	,
他	知道	那	她	可以	不	更长	熊	到	居住	在	在	这	城堡	,

他知道她再也无法忍受留在城堡里了。

[ðæt] [ðə; ðɪ]['kɑːnstənt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

that	the	constant	sight	of	himself	was	intolerable	to	her	;
那	这	持续的	视线	的	他自己	曾是	无法容忍	到	她	;

她无法忍受总是看到他；

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'tæstrəfɪ] [baɪ] [wɪtʃ] ['liːoʊ][hæd; həd][lɔːst]

for	had	he	not	been	the	cause	of	the	catastrophe	by	which	Leo	had	lost
为了	有	他	不是	到过	这	原因	的	这	灾难	经过	哪个	狮子座	有	丢失的

[hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][ðə; ðɪ] [truːps] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]['liːoʊz] [tʃɑːrdʒ] ?

his	life	and	destruction	had	overtaken	the	troops	committed	to	Leo's	charge	?
他的	生活	和	破坏	有	被超越	这	军队	坚定的	到	狮子座	收费	?

难道不是他造成了那场灾难，导致利奥丧命，并给利奥麾下的军队带来了毁灭性的打击吗?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [nɔrdɪk] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,

Perhaps	it	was	a	relief	to	Nordeck	that	the	Princess	should	go	,
也许	它	曾是	一个	宽慰	到	NorDeck	那	这	公主	应该	去	,

或许对诺德克来说，公主号的离开是一种解脱。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] ['deɪlɪ] [ænd; ənd] ['aʊərlɪ] [tuː; tə] [wuːnd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðɪ] ['mænər]

now	that	he	was	obliged	daily	and	hourly	to	wound	her	by	the	manner
现在	那	他	曾是	有义务	日常的	和	每小时	到	伤口	她	经过	这	方式

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːl] [æt; ət] - .

of	his	rule	at	Wilicza	.
的	他的	规则	在	-	.

现在，由于他在维利恰的统治方式，他不得不每天每时每刻伤害她。

['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌns] ['teɪkən][ðə; ðɪ] [reɪnz] [ɪn][hænd] ,

Having	with	iron	determination	once	taken	the	reins	in	hand	,
拥有	和	铁	决心	一次	已采取	这	缰绳	在	手	,

一旦以钢铁般的决心掌控了局面，

[hiː; hi] [held] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [laɪk] [græsp][ʌv; əv]['aɪərn] ,

he	held	them	in	a	like	grasp	of	iron	,
他	握住	他们	在	一个	喜欢	抓牢	的	铁	,

他像铁钳一样紧紧地攥着他们。

[stɜːrn][ænd; ənd] ['stedi] ['gaɪd(ə)ns] ['biːɪŋ] [ɪn'diːd] ['ɜːrdʒəntlɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər] .

stern	and	steady	guidance	being	indeed	urgently	called	for	.
船尾	和	稳定的	指导	存在	的确	紧急	称为	为了	.

确实迫切需要严厉而坚定的指导。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['keɪɑːs] ['reɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] :

He	had	been	right	in	saying	that	chaos	reigned	on	his	estates	:
他	有	到过	正确的	在	说	那	混乱	统治	在	他的	庄园	:

他说的没错，他的庄园里一片混乱：

[noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd] [wʊd] [soʊ]['æptli][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz]

no	other	word	would	so	aptly	have	described	the	disorder	which	the	twenty	years
不	其他	单词	会	所以	恰当地	有	描述	这	紊乱	哪个	这	二十	年

[ʌv; əv] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['gɑːrdiːənz] ['laɪftaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv]

of	mismanagement	during	his	late	guardian's	lifetime	and	the	four	years	of
的	管理不善	期间	他的	晚的	监护人的	寿命	和	这	四	年	的

- [reɪ'ʒiːm] [hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Baratowski	régime	had	bequeathed	to	him	;
-	政权	有	遗赠	到	他	;

没有比“混乱”更贴切的词语来形容他已故监护人二十年的管理不善以及巴拉托夫斯基四年统治给他留下的混乱局面了；

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l]['enərdʒi] , [hiː; hi] [set] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ]

but	now	,	with	incredible	energy	,	he	set	himself	to	the	work	of	bringing
但	现在	,	和	极好的	活力	,	他	放	他自己	到	这	工作	的	带来

['ɔːrdər] [aʊt] [ʌv; əv]['keɪɑːs] .

order	out	of	chaos	.
命令	出去	的	混乱	.

但现在，他以惊人的精力投入到从混乱中建立秩序的工作中。

[æt; ət][fɜːrst]['vɑːldəmɑːr] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd]

At	first	Waldemar	had	enough	to	do	with	all	his	might	to	stem	the	tide
在	第一的	瓦尔德马尔	有	足够的	到	做	和	全部	他的	可能	到	干	这	潮

[ʌv; əv] [rɪ'beljən] [wɪtʃ] ,

of	rebellion	which	,
的	叛乱	哪个	,

起初，瓦尔德马尔竭尽全力才勉强遏制住叛乱的浪潮，

['reɪdʒɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] , ['θretnd] [tuː; tə][ˌoʊvər'floʊ][hɪz; ɪz][lænd] ;

raging	beyond	the	frontier	,	threatened	to	overflow	his	land	;
愤怒	超过	这	边境	,	威胁	到	溢出	他的	土地	;

洪水肆虐边境之外，威胁着要淹没他的土地；

[bʌt; bət] [wen] [wʌns][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [friː] [pleɪ] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

but	when	once	he	felt	he	had	free	play	and	liberty	of	action	,
但	什么时候	一次	他	毛毡	他	有	自由的	玩	和	自由	的	行动	,

但一旦他感到自己拥有了自由发挥和行动自由，

[wen] [ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['siːkrət] [lɪŋks] ['baɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [ʃoʊd]

when	the	insurrection	with	the	thousand	secret	links	binding	it	to	Wilicza	showed
什么时候	这	起义	和	这	千	秘密	链接	结合	它	到	-	显示

[saɪnz] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [aʊt] ,

signs	of	dying	out	,
标志	的	垂死	出去	,

当这场与维利察有着千丝万缕联系的叛乱显露出消亡的迹象时

[ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] , [kwaɪt] [ʌn'pærəleld] [ɪn][ɪts] [kəm'pliːtnəs] .

a	process	of	transformation	began	,	quite	unparalleled	in	its	completeness	.
一个	过程	的	转型	开始	,	相当	无与伦比	在	它是	完整性	.

一场变革的进程开始了，其彻底程度可谓前所未有。

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æz; əz] [feɪld] [tuː; tə] ['rendər] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] [wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] ,

Such	of	the	officials	as	failed	to	render	implicit	obedience	were	dismissed	,
这样的	的	这	官员	作为	失败的	到	使成为	隐式	服从	是	解雇	,

那些未能绝对服从的官员被解职。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪnd] [wɜːr; wər][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [sə'vɪrəst] [kən'troʊl] .

and	those	who	remained	were	subjected	to	severest	control	.
和	那些	WHO	剩余	是	受	到	最严重	控制	.

而留下来的人则受到最严格的管控。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] ['ʌðər] [hændz] ;

The	whole	service	of	the	woods	and	forests	was	placed	in	other	hands	;
这	所有的	服务	的	这	树林	和	森林	曾是	放置	在	其他	双手	;

整个林地和森林的管理工作都交给了其他人；

[nuː] ['fɔrəstɚz] [ænd; ənd]['reindʒəz][wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] ;

new	foresters	and	rangers	were	appointed	;
新的	林务员	和	护林员	是	任命	;

任命了新的林务员和巡林员；

[ðə; ði] [liːst] - [aʊt]['fɑːrmz][wɜːr; wər] - - [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌni] ['sækrɪfaɪs] - -

the	leased	-	out	farms	were	-	-	in	some	cases	at	a	great	money	sacrifice	-	-
这	租赁	-	出去	农场	是	-	-	在	一些	案例	在	一个	伟大的	钱	牺牲	-	-

[riˈdiːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenənts] [ɪn] [pə'zeʃn] ,

redeemed	from	the	tenants	in	possession	,
已赎回	从	这	租户	在	拥有	,

在某些情况下，出租的农场需要付出巨大的金钱代价才能从佃农手中赎回。

[ænd; ənd] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][meɪn] [ɪ'steɪt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [prə'praɪətər] [hɪm'self]

and	incorporated	into	the	main	estate	,	of	which	the	young	proprietor	himself
和	公司	进入	这	主要的	财产	,	的	哪个	这	年轻的	业主	他自己

[wʌz; wəz] [soʊl] [əd'mɪnɪstreɪtər] .

was	sole	administrator	.
曾是	唯一	行政人员	.

并入主庄园，而这位年轻的庄园主本人就是该庄园的唯一管理人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][mæn]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd][tuː; tə] ['regjuleɪt]

It	was	a	gigantic	undertaking	for	one	man	single	-	handed	to	regulate
它	曾是	一个	巨大	承诺	为了	一	男人	单身的	-	递交	到	调节

[ænd; ənd] ['gʌvərn] [soʊ][væst][ə; eɪ][kən'sɜːrn] ,

and	govern	so	vast	a	concern	,
和	治理	所以	广阔的	一个	忧虑	,

独自一人管理和运营如此庞大的企业，对一个人来说是一项极其艰巨的任务。

[ɪ'speʃəli] [naʊ] , [wen] [oʊld] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [nɑːt] [jet] [ɪ'stæblɪʃt]

especially	now	,	when	old	things	were	overturned	and	the	new	not	yet	established
尤其	现在	,	什么时候	老的	事物	是	翻覆	和	这	新的	不是	然而	已确立的

,

,

,

尤其是在当下，旧秩序被颠覆，新秩序尚未建立之时。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][koʊ'hiːʒ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [wɜːrkt] [ɪn][dʒɔɪnt] ; [bʌt; bət]['vɑːldəmɑːr] [ʃoʊd]

when	there	was	no	cohesion	,	nothing	worked	in	joint	;	but	Waldemar	showed
什么时候	那里	曾是	不	凝聚	,	没有什么	工作	在	联合的	;	但	瓦尔德马尔	显示

[hɪm'self] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .

himself	equal	to	the	task	.
他自己	平等的	到	这	任务	.

当团队缺乏凝聚力时，任何合作都无法顺利进行；但瓦尔德马证明自己能够胜任这项任务。

[hiː; hi][hæd; həd]['faɪnəli] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːntest][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] .

He	had	finally	won	the	day	in	his	contest	with	his	subordinates	.
他	有	最后	韩元	这	天	在	他的	竞赛	和	他的	下属	.

在与下属的较量中，他最终取得了胜利。

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] - [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['hɑːst(ə)l] ;

The	population	about	Wilicza	still	remained	hostile	;
这	人口	关于	-	仍然	剩余	敌对的	;

维利恰附近的居民仍然抱有敌意；

[ɪts] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ə'baɪdɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] ;

its	hatred	of	the	German	in	him	was	abiding	and	consistent	;
它是	仇恨	的	这	德语	在	他	曾是	遵守	和	持续的	;

他对他身上德国血统的憎恨是根深蒂固、始终如一的;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['aʊt'saɪdər] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['mæstɚz] [hænd] ,

but	even	the	outsiders	had	learned	to	feel	the	master's	hand	,
但	甚至	这	局外人	有	学习	到	感觉	这	硕士学位	手	,

但即使是外人也学会了感受大师的手法。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bend] [tuː; tə] [ɪts] ['gaɪdɪŋ] ['ɪmpʌls] .

and	to	bend	to	its	guiding	impulse	.
和	到	弯曲	到	它是	指导	冲动	.

并屈服于其引导的冲动。

[baɪ][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðə; ði] ['mælkəntent] [lɔːst][ðer; ðər]['fɝːməst] [sə'pɔːrt] ,

By	the	Princess's	departure	the	malcontents	lost	their	firmest	support	,
经过	这	公主的	离开	这	不满分子	丢失的	他们的	最坚固	支持	,

随着公主的离开，不满分子失去了他们最坚定的支持。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['prɑːvɪns] [kwentʃt] [ðə; ði]

and	the	collapse	of	the	movement	in	the	neighbouring	province	quenched	the
和	这	坍塌	的	这	移动	在	这	邻接	省	淬火	这

['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði]['bɔːrdər] .

spirit	of	resistance	on	this	side	the	border	.
精神	的	反抗	在	这	边	这	边界	.

邻近省份运动的崩溃也浇灭了边境这一侧的抵抗精神。

[ðer; ðər][kʊd; kəd] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv] [ðæt] ['piːsf(ə)l] ,

There	could	,	indeed	,	be	no	question	as	yet	of	that	peaceful	,
那里	可以	,	的确	,	是	不	问题	作为	然而	的	那	和平	,

的确，目前还不存在和平的问题。

[wel] - ['ɔːrdərd] [kɑːm][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn]['sɪmələr] [ɛ'steɪts] [ɪn] ['ʌðər] ['prɑːvənsəz] .

well	-	ordered	calm	to	be	found	on	similar	estates	in	other	provinces	.
出色地	-	订购	冷静的	到	是	成立	在	相似的	庄园	在	其他	省份	.

其他省份类似庄园也呈现出井然有序的平静景象。

['niːðər] [ðə; ði] [taɪmz] [nɔːr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kʊd; kəd][æd'mɪt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

Neither	the	times	nor	circumstances	could	admit	of	such	a	state	of	things	;
两者都不	这	时代	也不	情况	可以	承认	的	这样的	一个	状态	的	事物	;

当时的时代和环境都不允许出现这种情况;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ðə; ði] [pæθ] [klɪrd] ,

but	a	beginning	was	made	,	the	path	cleared	,
但	一个	开始	曾是	制成	,	这	小路	已清除	,

但一切已成定局，道路已然开辟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] .

and	the	rest	must	be	left	for	the	future	to	work	out	.
和	这	休息	必须	是	左边	为了	这	未来	到	工作	出去	.

其余的问题就留待以后解决吧。

[hɛə] [fræŋk] , [ðə; ði] ['stuːərd] , [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] - .

Herr	Frank	,	the	steward	,	was	still	at	Wilicza	.
先生	坦率	,	这	管家	,	曾是	仍然	在	-	.

管家弗兰克先生当时还在维利察。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɔːf] [hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'spres] [wɪʃ] [ʌv; əv]

He	had	put	off	his	removal	for	a	year	,	yielding	to	the	express	wish	of
他	有	放	离开	他的	移动	为了	一个	年	,	屈服	到	这	表达	希望	的

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,

his	employer	,
他的	雇主	,

他推迟了一年才搬走，完全遵从了雇主的意愿。

[huː] [wʌz; wəz][moʊst][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] ['klevər] , [ɪk'spɪrɪənst] ['ælaɪ][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]

who	was	most	desirous	of	keeping	this	clever	,	experienced	ally	at	his	side
WHO	曾是	最多	渴望	的	保持	这	聪明的	,	经验丰富的	盟友	在	他的	边

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

for	a	while	.
为了	一个	尽管	.

他最希望的是让这位聪明、经验丰富的盟友在自己身边待上一段时间。

[naʊ] ['oʊnli] , [wen] [ðə; ðɪ][moʊst]['ɜːrdʒənt] ['meʒərz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]['ɔːrdər]

Now	only	,	when	the	most	urgent	measures	for	the	re	-	establishment	of	order
现在	仅有的	,	什么时候	这	最多	紧迫的	措施	为了	这	关于	-	建立	的	命令

[hæd; həd] [bɪn] [sək'sesfəli] ['teɪkən] ,

had	been	successfully	taken	,
有	到过	成功地	已采取	,

只有在成功采取了恢复秩序的最紧迫措施之后，

[dɪd] [fræŋk] ['defɪnətli] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðæt] [lɔːŋ] -

did	Frank	definitely	resign	his	office	,	with	a	view	to	carrying	out	that	long	-
做过	坦率	确实	辞职	他的	办公室	,	和	一个	看法	到	携带	出去	那	长的	-

['tʃerɪʃt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

cherished	project	of	his	,
珍爱	项目	的	他的	,

弗兰克是否真的辞去了职务，以便实施他长期以来一直渴望的项目?

[ʌv; əv] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] .

of	settling	down	on	his	own	land	.
的	安顿	向下	在	他的	自己的	土地	.

在自己的土地上定居下来。

[ðə; ðɪ] ['prɪti] [ænd; ənd][nɑːt][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] , [leɪ] [ɪn] [ə'nʌðər]

The	pretty	and	not	unimportant	estate	which	he	had	bought	,	lay	in	another
这	漂亮的	和	不是	不重要	财产	哪个	他	有	买	,	躺	在	其他

['prɑːvɪns] ,

province	,
省	,

他买下的那处漂亮且颇具地位的庄园位于另一个省份。

[ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['ɔːrdər] ,

in	a	pleasant	situation	and	in	full	enjoyment	of	peace	and	order	,
在	一个	令人愉快的	情况	和	在	满的	享受	的	和平	和	命令	,

在宜人的环境中，充分享受和平与秩序，

['strɔːŋli] [kən'træstɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [læst] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld] ['pɑːlɪʃ] ['neɪbərhʊd] [wer]

strongly	contrasting	in	this	last	respect	with	the	old	Polish	neighbourhood	where
强烈	对比	在	这	最后的	尊重	和	这	老的	抛光	邻里	在哪里

['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz]['evər] ['bruːɪŋ] ,

mischief	was	ever	brewing	,
恶作剧	曾是	曾经	酿造	,

在这一点上，这与波兰老街区形成了鲜明的对比，那里总是暗流涌动，恶作剧不断。

[wer] [ðə; ði] ['veri] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][plɑːts] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stuːərd] [hæd; həd] ['bætld]

where	the	very	air	was	full	of	plots	,	against	which	the	steward	had	battled
在哪里	这	非常	空气	曾是	满的	的	图表	,	反对	哪个	这	管家	有	战斗

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

for	twenty	years	,
为了	二十	年	,

那里处处充满阴谋诡计，管家为此奋斗了二十年。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [əb'hɔː] .

but	which	his	soul	abhorred	.
但	哪个	他的	灵魂	令人厌恶	.

但他的灵魂却对此深恶痛绝。

[tuː] [mʌnθs] [wʊd] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [kʊd; kəd] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː]

Two	months	would	elapse	before	the	purchaser	could	take	possession	of	his	new
二	几个月	会	流逝	前	这	购买者	可以	拿	拥有	的	他的	新的

[hoʊm] ;

home	;
家	;

买家需要等待两个月才能入住新房；

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [hiː; hi] [steɪd] [ɑːn][æt; ət] - [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] .

in	the	mean	time	he	stayed	on	at	Wilicza	in	his	old	position	.
在	这	意思是	时间	他	入住	在	在	-	在	他的	老的	位置	.

与此同时，他继续留在Wilicza担任原职。

[æz; əz][tuː; tə] ['gretʃən] ,

As	to	Gretchen	,
作为	到	格雷琴	,

至于格雷琴，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['dɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['æmpli] ['demənstreɪtɪd] [ɑːn]

the	fact	that	she	was	her	father's	darling	had	been	amply	demonstrated	on
这	事实	那	她	曾是	她	父亲的	亲爱的	有	到过	充足的	已证明	在

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ;

the	occasion	of	her	marriage	;
这	场合	的	她	婚姻	;

在她结婚之际，她深受父亲宠爱的事实已经得到了充分证明；

[hɜːr; hər] ['daʊri] [ɪk'siːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [wɪtʃ] [ə'sesər] ['hjuːbə(ː)t][hæd; həd][soʊ] [maɪ'nuːtli]

her	dowry	exceeded	all	the	calculations	which	Assessor	Hubert	had	so	minutely
她	嫁妆	超出	全部	这	计算	哪个	评估员	休伯特	有	所以	精确到分钟

['entərd] ['ɪntuː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

entered	into	for	the	benefit	of	another	.
进入	进入	为了	这	益处	的	其他	.

她的嫁妆远远超过了评估员休伯特为他人精心计算出的所有数额。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['ɔːtəm] ,

The	wedding	had	taken	place	in	the	preceding	autumn	,
这	婚礼	有	已采取	地方	在	这	前	秋天	,

婚礼是在前一年秋天举行的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːli] ['mærid] [per] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][dʒeɪ] - - - - ,

and	the	newly	married	pair	had	gone	to	live	in	J	-	-	-	-	,
和	这	新	已婚	一对	有	已消失	到	居住	在	J	-	-	-	-	,

这对新婚夫妇搬到了J----居住。

[wer] [prə'fesər] ['feɪbiən] [naʊ] ['æktʃuəli] [fɪld] [ðə; ði][poʊst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

where	Professor	Fabian	now	actually	filled	the	post	which	had	been	offered	to
在哪里	教授	法比安	现在	实际上	已填	这	邮政	哪个	有	到过	提供	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

费边教授现在正式担任了之前提供给他的职位。

[ænd; ənd] [wer] - [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [sək'ses] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	where	'	we	meet	with	the	most	extraordinary	success	,	'	said	his	wife	,
和	在哪里	-	我们	见面	和	这	最多	非凡的	成功	,	-	说	他的	妻子	,

['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

writing	to	her	father	.
写作	到	她	父亲	.

“在那里，我们取得了非凡的成功，”他的妻子在写给父亲的信中说道。

['feɪbiən] [ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz]['tɪmɪd] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] [laɪf] [mɔːr] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ðæn; ðən]

Fabian	overcame	his	timid	dread	of	a	public	life	more	easily	and	quickly	than
法比安	克服	他的	胆小	恐惧	的	一个	民众	生活	更多的	容易地	和	迅速地	比

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l] ,

he	could	have	believed	possible	,
他	可以	有	相信	可能的	,

法比安克服了对公众生活的胆怯恐惧，其速度和难度都超出了他的想象。

[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd][ɔːl][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

and	justified	all	the	expectations	entertained	with	regard	to	the	author	of
和	合理的	全部	这	期望	娱乐	和	看待	到	这	作者	的

[ðə; ði] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['tjuːtənizm] ,

the	'	History	of	Teutonism	,
这	-	历史	的	条顿主义	,

并证实了人们对《条顿主义史》作者的所有期望，

- [huː] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] ['ɪntuː] [feɪm] .

'	who	had	so	suddenly	sprung	into	fame	.
-	WHO	有	所以	突然	弹簧	进入	名声	.

突然成名的那个人。

[hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] , ['mɑːdɪst] ['mænərz] , [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz]

His	amiable	,	modest	manners	,	which	stood	out	in	strong	contrast	to	his
他的	可亲	,	谦虚的	礼仪	,	哪个	站立	出去	在	强的	对比	到	他的

['prɛdəˌsɛsɚz] [.ʌn'kəːtiəs] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'berɪŋ] [weɪz] ,

predecessor's	uncourteous	and	overbearing	ways	,
前任	不礼貌	和	霸道	方式	,

他和蔼谦逊的举止与前任粗鲁傲慢的态度形成了鲜明对比。

[wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] - [wɪl] ;

won	for	him	the	general	good	-	will	;
韩元	为了	他	这	一般的	好的	-	将要	;

他赢得了普遍的好感；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [waɪf] [kən'trɪbjuːtɪd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

and	his	young	and	blooming	wife	contributed	not	a	little	to	the
和	他的	年轻的	和	盛开	妻子	贡献	不是	一个	小的	到	这

[əd'vænsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,

advancement	of	his	social	position	,
进步	的	他的	社会的	位置	,

他年轻貌美的妻子也为他社会地位的提升做出了不小的贡献。

[soʊ] ['greɪsfəli] [dɪd][ʃi:; ʃi] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [hoʊm] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['dʒenərəs]

so	gracefully	did	she	preside	over	the	charming	home	which	her	father's	generous
所以	优雅地	做过	她	主持	超过	这	迷人	家	哪个	她	父亲的	慷慨的

['kaɪndnəs] [hæd; həd] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

kindness	had	fitted	up	with	every	elegance	and	comfort	.
仁慈	有	适配	向上	和	每一个	优雅	和	舒适	.

她优雅地主持着这座迷人的住宅，这座住宅是她父亲慷慨仁慈地布置的，充满了优雅和舒适。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [peɪ] [ðer; ðər][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [pə'tɜ:rnl] [ru:f] ,

The	young	couple	were	now	about	to	pay	their	first	visit	to	the	paternal	roof	,
这	年轻的	夫妻	是	现在	关于	到	支付	他们的	第一的	访问	到	这	父系	屋顶	,

这对年轻夫妇即将第一次去拜访父亲的屋檐下。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

and	were	expected	to	arrive	at	Wilicza	in	the	course	of	a	few	days	.
和	是	预期的	到	到达	在	-	在	这	课程	的	一个	很少	天	.

预计几天后将抵达维利恰。

[θɪŋz] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] [ə'sesər] ['hju:bə(:)t] ,

Things	had	not	gone	so	well	with	Assessor	Hubert	,
事物	有	不是	已消失	所以	出色地	和	评估员	休伯特	,

与评估员休伯特的合作并不顺利。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['ræðər] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd]

though	a	quite	unexpected	and	rather	considerable	accession	of	fortune	had
尽管	一个	相当	意外	和	相当	大量	加入	的	财富	有

['leɪtli] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

lately	come	to	him	.
最近	来	到	他	.

尽管他最近意外地获得了一笔相当可观的财富。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['legəsi] , [dɪ'praɪvd] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]

Unfortunately	,	the	event	which	procured	him	the	legacy	,	deprived	the	family	of
很遗憾	,	这	事件	哪个	采购	他	这	遗产	,	被剥夺的	这	家庭	的

[ɪts][mæn][ʌv; əv][mɑ:rk] .

its	man	of	mark	.
它是	男人	的	标记	.

不幸的是，让他获得这份遗产的事件，却使这个家庭失去了一位杰出人物。

[prə'fesər] [ʃwɑ:z] [hæd; həd][daɪd][sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] ; [ænd; ənd] , [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['skɑ:lər]

Professor	Schwarz	had	died	some	months	before	;	and	,	that	celebrated	scholar
教授	施瓦茨	有	死亡	一些	几个月	前	;	和	,	那	著名	学者

['bi:ɪŋ] [ˌʌn'mærid] ,

being	unmarried	,
存在	未婚	,

施瓦茨教授几个月前去世了；而且，这位著名学者终身未婚，

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [ʌv; əv][kɪn] .

his	fortune	went	to	his	nearest	of	kin	.
他的	财富	去	到	他的	最近的	的	亲属	.

他的财产留给了最近的亲属。

['hju:bɚts] [pɪ'kju:nieri] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'pru:vd] [ˌðer'baɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:]['prɑ:fɪt]

Hubert's	pecuniary	position	was	greatly	improved	thereby	,	but	what	did	it	profit
休伯特的	金钱	位置	曾是	非常	改进	从而	,	但	什么	做过	它	利润

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

休伯特的经济状况因此得到了极大的改善，但这对他有什么好处呢?

[ðə; ði] [braɪd] [ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['ʃʊrli] ['kaʊntɪd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

The	bride	on	whom	he	had	so	surely	counted	had	given	herself	to	another	,
这	新娘	在	谁	他	有	所以	一定	计数	有	给定	她自己	到	其他	,

他原本寄予厚望的新娘，却已许配给了别人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hoʊld] [hɪz; ɪz] ['kaunsələʃip] .

and	as	yet	he	did	not	hold	his	Counsellorship	.
和	作为	然而	他	做过	不是	抓住	他的	咨询	.

但他当时还没有获得议员资格。

[ðer; ðər] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [smɔːl] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'moʊʃ(ə)n] ,

There	seemed	,	indeed	,	for	the	present	,	small	prospect	of	his	promotion	,
那里	似乎	,	的确	,	为了	这	展示	,	小的	前景	的	他的	晋升	,

就目前来看，他的晋升前景似乎确实渺茫。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ˌaʊt'dɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] [ziːl] ,

although	he	outdid	himself	in	official	zeal	,
虽然	他	胜出	他自己	在	官方的	热情	,

虽然他在公务热情方面表现得淋漓尽致，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [pə'liːs] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [el] - - - - [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪtər] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl]

although	he	kept	the	police	department	of	L	-	-	-	-	in	a	twitter	of	perpetual
虽然	他	保留	这	警察	部门	的	L	-	-	-	-	在	一个	叽叽喳喳	的	永久

[ə'lɑːrm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [soʊ] - [kɔːld] [dis'kʌvəriz] ,

alarm	with	his	so	-	called	discoveries	,
警报	和	他的	所以	-	称为	发现	,

尽管他所谓的“发现”让L----的警察局一直处于高度紧张状态，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [noʊ] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː] [greɪt] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] , [ɪn] [ðæt] [jɪr] [ʌv; əv]

and	would	have	counted	no	exertions	too	great	,	could	he	,	in	that	year	of
和	会	有	计数	不	努力	也	伟大的	,	可以	他	,	在	那	年	的

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

revolution	,
革命	,

在那场革命之年，他绝不会认为任何努力是过分的。

[bʌt; bət] [hæv; həv] [leɪd] [hændz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['treɪtər] [ɔːr] [tuː] , [kən'spaiərɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] .

but	have	laid	hands	on	a	traitor	or	two	,	conspiring	against	his	own	State	.
但	有	铺设	双手	在	一个	叛徒	或者	二	,	阴谋	反对	他的	自己的	状态	.

但他抓获了一两个叛徒，他们密谋反对自己的国家。

[ɪn] [ðɪs] [hoʊp] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [stɪl] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

In	this	hope	he	was	,	however	,	still	destined	to	be	disappointed	.
在	这	希望	他	曾是	,	然而	,	仍然	注定	到	是	失望的	.

然而，他的这种希望最终还是落空了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [steɪt] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ˌɔːltə'geðər] [dɪs'greɪsfl] [tɔːrdz] [ɪts] [moʊst]

And	this	same	State	behaved	in	a	manner	altogether	disgraceful	towards	its	most
和	这	相同的	状态	表现	在	一个	方式	共	可耻	向	它是	最多

['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ;

faithful	servant	;
忠实	仆人	;

而这个国家对待其最忠诚的公仆却极其无耻；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] ['fɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl]

it	seemed	to	have	no	fitting	sense	of	his	self	-	sacrifice	and	general
它	似乎	到	有	不	配件	感觉	的	他的	自己	-	牺牲	和	一般的

[dɪ'voʊtɪdnəs] ,

devotedness	,
奉献	,

这似乎并没有恰当地体现他的自我牺牲精神和奉献精神。

[bʌt; bət] ['ræðər] [tu:; tə] [ɪn'klaɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [vju:] ['teɪkən] [baɪ] [fræŋk] , [hu:] [dɪ'klerd] , [ɪn] [hɪz; ɪz]

but	rather	to	incline	to	the	view	taken	by	Frank	,	who	declared	,	in	his
但	相当	到	倾斜	到	这	看法	已采取	经过	坦率	,	WHO	声明	,	在	他的

[aʊt'spoʊkən] [wei] ,

outspoken	way	,
直言不讳	方式	,

而是倾向于弗兰克的观点，他以直言不讳的方式宣称：

[ðæt] [ðə; ði] [ə'sesər] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [wʌn] ['stu:pɪd] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

that	the	Assessor	was	doing	one	stupid	thing	after	another	,
那	这	评估员	曾是	正在做	一	愚蠢的	事物	后	其他	,

评估员接连做了一件蠢事，

[ænd; ənd] [wʊd] [get] [hɪm'self] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] .

and	would	get	himself	turned	out	of	the	service	before	long	.
和	会	得到	他自己	转向	出去	的	这	服务	前	长的	.

不久之后，他就会被军队开除。

[ɪn'di:d] , [æt; ət] ['evri] [freʃ] [prə'moʊʃ(ə)n] ,

Indeed	,	at	every	fresh	promotion	,
的确	,	在	每一个	新鲜的	晋升	,

事实上，每次新的晋升，

['hju:bə(:)t] [wʌz; wəz] [pæst] ['oʊvər] [ɪn] [soʊ] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] [bɪ'gæn] [tu:; tə]

Hubert	was	passed	over	in	so	pointed	a	fashion	that	his	colleagues	began	to
休伯特	曾是	通过了	超过	在	所以	尖	一个	时尚	那	他的	同事	开始	到

[læf] [æt; ət] [ænd; ənd] [tu:; tə] [tɔ:nt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌnɑ:nsək'ses] .

laugh	at	and	to	taunt	him	with	his	nonsuccess	.
笑	在	和	到	嘲讽	他	和	他的	失败	.

休伯特被冷落的方式如此明显，以至于他的同事们开始嘲笑他，并拿他的失败来讥讽他。

[ðen] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [rɪ'zɑ:lv] [ʃeɪpt] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['di:pli] ['ɪndʒərd] [mæn] .

Then	a	dark	resolve	shaped	itself	in	the	mind	of	this	deeply	injured	man	.
然后	一个	黑暗的	解决	形状	本身	在	这	头脑	的	这	深	受伤	男人	.

然后，在这个深受创伤的男人心中，一种黑暗的决心逐渐形成。

[ʃwɑ:rtsɪz] ['legəsi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] ;

Schwarz's	legacy	had	made	him	quite	independent	;
施瓦茨的	遗产	有	制成	他	相当	独立的	;

施瓦茨的遗产使他变得相当独立；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [lɔ:ŋgər] [ɪn'dʊr] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [ˌoʊvər'loʊkt] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ?

why	should	he	longer	endure	to	be	so	overlooked	and	neglected	?
为什么	应该	他	更长	忍受	到	是	所以	被忽视的	和	被忽视的	?

他为何还要继续忍受被忽视和冷落?

[waɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðɪs] [ʌn'greɪtfl] [steɪt] , [wɪtʃ] [pər'sɪstəntli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə]

why	continue	to	serve	this	ungrateful	State	,	which	persistently	refused	to
为什么	继续	到	服务	这	忘恩负义	状态	,	哪个	持续地	拒绝	到

['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [ə'bɪlətiz] ,

recognise	his	brilliant	abilities	,
认出	他的	杰出的	能力	,

为何要继续为这个忘恩负义的国家效力？这个国家始终拒绝承认他的卓越才能。

[waɪl] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [men] [laɪk] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['feɪbiən] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [tu:; tə] [fɪl] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [poʊsts]

while	insignificant	men	like	Dr	.	Fabian	were	called	to	fill	important	posts
尽管	微不足道	男人	喜欢	博士	.	法比安	是	称为	到	充满	重要的	帖子

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋkʃənz] [hi:pt] [ɑ:n] [ðem; ðəm] ?

and	had	distinctions	heaped	on	them	?
和	有	区别	堆积如山	在	他们	?

而像法比安博士这样名不见经传的人却被委以重任，并被授予各种荣誉？

['hju:bə(:)t] [spoʊk] [ʌv; əv] ['tendərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

Hubert	**spoke**	**of**	**tendering**	**his**	**resignation**	**.**
休伯特	辐	的	投标	他的	辞职	.

休伯特表示将递交辞呈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ;

He	even	mentioned	the	subject	in	the	presence	of	the	President	;
他	甚至	提及	这	主题	在	这	在场	的	这	总统	;

他甚至在总统面前也提到了这件事；

[bʌt; bət] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wen] [ðæt] ['mægneɪt] , [wɪð; wɪθ] ['krʌʃɪŋ] [ˌæfə'bɪlətɪ] ,

but	great	was	his	mortification	when	that	magnate	,	with	crushing	affability	,
但	伟大的	曾是	他的	屈辱	什么时候	那	巨头	,	和	压碎	亲切	,

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] .

encouraged	him	in	the	idea	.
鼓励	他	在	这	主意	.

但令他感到无比羞愧的是，那位大亨竟然以极其和蔼可亲的态度鼓励他这么做。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sesər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [miːnz] ,

His	Excellency	was	of	opinion	that	the	Assessor	,	with	his	private	means	,
他的	阁下	曾是	的	观点	那	这	评估员	,	和	他的	私人的	方法	,

阁下认为，评估员凭借其私人财力，

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [wɪð'drɔː]

was	in	no	need	of	an	official	position	,	and	would	do	well	to	withdraw
曾是	在	不	需要	的	一个	官方的	位置	,	和	会	做	出色地	到	提取

[frʌm; frəm][ɪts] [fə'tiːgz] .

from	its	fatigues	.
从	它是	疲劳	.

他并不需要什么官职，最好还是从繁重的工作中解脱出来。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ræðər] [æn; ən] - [ɪk'saɪtəbl] - ['temprəmənt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['duːtiz]

Besides	,	he	was	of	rather	an	'	excitable	'	temperament	,	and	such	duties
除了	,	他	曾是	的	相当	一个	-	易激动的	-	气质	,	和	这样的	职责

[æz; əz][hɪz; ɪz][rɪ'kwaɪərd] , [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] ,

as	his	required	,	above	everything	,
作为	他的	必需的	,	多于	一切	,

此外，他生性比较“易激动”，而他所承担的职责，尤其如此。

['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

calmness	and	reflection	.
平静	和	反射	.

平静与沉思。

['hjuːbə(ː)t] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['rɛlətɪvz] [mɪ'sænθrəpi] [ə'raɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

Hubert	felt	something	of	his	celebrated	relative's	misanthropy	arise	within	him	,
休伯特	毛毡	某物	的	他的	著名	亲属	厌世	出现	之内	他	,

休伯特感到自己身上也涌起了几分他那位著名亲戚的厌世情绪。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [hoʊm] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

as	he	went	home	after	this	conversation	,	and	,	on	the	spur	of	the	moment	,
作为	他	去	家	后	这	对话	,	和	,	在	这	刺	的	这	片刻	,

谈话结束后，他回到家，突然，

[druː] [ʌp][hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

drew	up	his	letter	of	resignation	.
画	向上	他的	信	的	辞职	.

他起草了辞职信。

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [sent] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ək'septɪd] !

This	letter	was	sent	off	and	actually	accepted	!
这	信	曾是	发送	离开	和	实际上	公认	!

这封信已经寄出，而且竟然被接收了！

[æz; əz] [jet] ,

As	yet	,
作为	然而	,

迄今为止，

['ni:ðər] [ðə; ði] [steɪt] [nɔ:r] [ðə; ði] [pə'li:s] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [el] - - - - [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv]

neither	the	State	nor	the	police	department	of	L	-	-	-	-	had	been	thrown	out	of
两者都不	这	状态	也不	这	警察	部门	的	L	-	-	-	-	有	到过	抛掷	出去	的

[ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [gru:vz] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] ,

their	accustomed	grooves	by	the	circumstance	,
他们的	习惯	凹槽	经过	这	环境	,

无论是州政府还是L----的警察部门，都没有因为这种情况而偏离他们惯常的行事方式。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [dɪ'stɜ:rbəns] [maɪt] [bi:; bi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [mʌnθ] ,

but	some	disturbance	might	be	looked	for	in	the	ensuing	month	,
但	一些	干扰	可能	是	看起来	为了	在	这	随后	月	,

但预计下个月可能会出现一些动荡。

[wen] [hɪz; ɪz] ['θretnd] [rɪ'taɪərmənt] [wʊd] [ə'su:m] [ðə; ði] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt]

when	his	threatened	retirement	would	assume	the	proportions	of	an	accomplished
什么时候	他的	威胁	退休	会	认为	这	比例	的	一个	完成

[fækt] .

fact	.
事实	.

当他威胁要退休时，这一威胁就变成了既成事实。

[ðə; ði] ['nefju:] [hæd; həd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] , [hu:z] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['strætədʒi]

The	nephew	had	in	him	too	much	of	that	uncle	,	whose	unfortunate	strategy
这	侄子	有	在	他	也	很多	的	那	叔叔	,	谁	不幸	战略

[hi:; hi] [hæd; həd] ['leɪtli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] ,

he	had	lately	imitated	,
他	有	最近	模仿	,

侄子身上有太多他叔叔的影子，最近他还模仿了叔叔那套不明智的策略。

[nɑ:t] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] [kə'træstrəfi] .

not	to	live	in	expectation	of	some	impending	catastrophe	.
不是	到	居住	在	期待	的	一些	即将到来的	灾难	.

不要生活在对即将到来的灾难的担忧之中。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [æt; ət] - [stʊd] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔ:rd] [ʌv; əv] - .

In	the	courtyard	at	Rakowicz	stood	the	horse	of	the	young	lord	of	Wilicza	.
在	这	庭院	在	-	站立	这	马	的	这	年轻的	主	的	-	.

在拉科维茨的庭院里，站着维利察年轻领主的马。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [bʌt; bət] ['rerli] [ðæt] [nɔrdɪk] [roʊd] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]

It	happened	but	rarely	that	Nordeck	rode	over	to	this	house	,	and	when	he
它	发生	但	很少	那	NorDeck	骑	超过	到	这	房子	,	和	什么时候	他

[keɪm] ,

came	,
来了	,

诺德克很少骑马来到这所房子，但每次他来的时候，

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [du'reɪʃn] .

his	visits	were	of	short	duration	.
他的	访问	是	的	短的	期间	.

他的来访时间都很短。

[ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃnz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'hiːld] ; [leɪt]

The	breach	between	him	and	his	nearest	relations	was	still	unhealed	;	late
这	违反	之间	他	和	他的	最近的	关系	曾是	仍然	未愈合	;	晚的

[ɪ'vents] [siːmd] , [ɪn'diːd] ,

events	seemed	,	indeed	,
活动	似乎	,	的确	,

他与至亲之间的裂痕依然未愈；最近发生的事情似乎也印证了这一点。

['ræðər] [tuː; tə][hæv; həv] ['waidnd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌndərd] [ðem; ðəm] [stɪl] [mɔːr] [kəm'pliːtli] .

rather	to	have	widened	it	,	to	have	sundered	them	still	more	completely	.
相当	到	有	扩大	它	,	到	有	分离	他们	仍然	更多的	完全地	.

反而应该扩大它，应该把它们彻底分开。

['kaʊntəsˌkaʊntes] - [ænd; ənd] ['vɑːldəmɑːr] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz] ['praɪvət]

Countess	Morynska	and	Waldemar	were	alone	together	in	the	lady's	private
伯爵夫人	-	和	瓦尔德马尔	是	独自的	一起	在	这	女士的	私人的

['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

sitting	-	room	.
坐着	-	房间	.

莫林斯卡伯爵夫人和瓦尔德马尔单独待在女士的私人客厅里。

['wɔndə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .

Wanda	was	much	changed	.
万达	曾是	很多	已更改	.

旺达变化很大。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [peɪl] ,

She	had	always	been	pale	,
她	有	总是	到过	苍白	,

她一直脸色苍白。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪlnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deθli] [hjuː] [naʊ]

but	with	a	paleness	which	had	nothing	in	common	with	the	deathly	hue	now
但	和	一个	苍白	哪个	有	没有什么	在	常见的	和	这	致命的	色调	现在

['əuvə'spredɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

overspreading	her	face	.
过度传播	她	脸	.

但那苍白与现在笼罩在她脸上的死气沉沉的色泽毫无共同之处。

['vɪzəb(ə)l]['təukənz][wɜːr; wər][ðer; ðər][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ʌv; əv] [leɪt] - - ['sʌfərd] ,

Visible	tokens	were	there	of	all	that	she	had	suffered	of	late	-	-	suffered	,
可见的	代币	是	那里	的	全部	那	她	有	遭受	的	晚的	-	-	遭受	,

她近来所遭受的一切苦难，都以显而易见的痕迹展现出来——她所遭受的一切苦难。

[ɪn] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['pæʃənətli] [lʌvd] [ɪn] ['prɪzn] ,

in	knowing	the	father	she	so	passionately	loved	in	prison	,
在	会心	这	父亲	她	所以	热情地	喜爱	在	监狱	,

在狱中认识了她深爱的父亲之后，

[sɪk] [naɪ] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz]

sick	nigh	unto	death	without	the	power	of	going	to	him	and	allaying	his
生病的	夜	到	死亡	没有	这	力量	的	去	到	他	和	缓解	他的

[peɪn]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

pain	even	for	a	moment	,
疼痛	甚至	为了	一个	片刻	,

病入膏肓，奄奄一息，却无力去陪伴他，哪怕片刻也无法减轻他的痛苦。

[ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rek] [ænd; ənd] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [braɪt] [driːmz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

in	witnessing	the	final	wreck	and	failure	of	those	bright	dreams	of	liberty	,
在	见证	这	最终的	破坏	和	失败	的	那些	明亮的	梦境	的	自由	,

亲眼目睹那些自由的美好梦想最终破灭和毁灭，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] [steɪkt] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

for	which	he	had	so	enthusiastically	staked	his	life	,
为了	哪个	他	有	所以	踊跃	已抵押	他的	生活	,

他曾满怀热情地为之付出生命，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [soʊl] .

and	which	were	not	without	a	powerful	hold	on	his	daughter's	soul	.
和	哪个	是	不是	没有	一个	强大的	抓住	在	他的	女儿的	灵魂	.

而且，这些都深深地影响着他女儿的灵魂。

[ˈmɔːrt(ə)l][æŋˈzaɪəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtuːfoʊld] ['destəni] , [ˈkɑːnstənt] [ˌvæsəˈleɪʃn]

Mortal	anxiety	as	to	the	decision	of	this	twofold	destiny	,	constant	vacillation
凡人	焦虑	作为	到	这	决定	的	这	双重	命运	,	持续的	摇摆不定

[bɪˈtwiːn] [hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] ,

between	hope	and	fear	,
之间	希望	和	害怕	,

对于这双重命运的抉择，生死攸关，希望与恐惧之间摇摆不定。

[ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪŋ] [sə'spens] [ʌv; əv] [iːtʃ] [freʃ] [ə'tempt] [æt; ət]['reskjuː] - - [ðiːz] [ɔːl][hæd; həd] [left] [moʊst]

the	agitating	suspense	of	each	fresh	attempt	at	rescue	-	-	these	all	had	left	most
这	搅拌	悬念	的	每个	新鲜的	试图	在	救援	-	-	这些	全部	有	左边	最多

['evɪdənt] ['treɪsɪz] .

evident	traces	.
明显	痕迹	.

每一次新的营救尝试都充满了令人揪心的悬念——这些都留下了非常明显的痕迹。

[wɑːndəz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['neɪtʃɜ-z] [wɪtʃ] [wɪl] [feɪs] [ðə; ði] ['hevist] [mis'fɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ]

Wanda's	was	one	of	those	natures	which	will	face	the	heaviest	misfortunes	with
旺达的	曾是	一	的	那些	自然	哪个	将要	脸	这	最重	不幸	和

['despərət] ['enərdʒi][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][hoʊp][ɪz][left] ,

desperate	energy	so	long	as	a	glimmer	of	hope	is	left	,
绝望的	活力	所以	长的	作为	一个	微光	的	希望	是	左边	,

旺达属于那种只要心中还有一丝希望，就会以拼尽全力去面对最沉重不幸的人。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [wen] [wʌns] [ðɪs] ['glɪmər] [ɪz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] , [breɪk] [daʊn] ['ʌtərli] .

but	which	,	when	once	this	glimmer	is	extinguished	,	break	down	utterly	.
但	哪个	,	什么时候	一次	这	微光	是	熄灭	,	休息	向下	完全地	.

但一旦这微光熄灭，它们就会彻底崩溃。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['nɪrli] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [ðɪs] [dɪ'sperɪŋ] [pɔɪnt] .

She	seemed	nearly	to	have	reached	this	despairing	point	.
她	似乎	几乎	到	有	达到	这	绝望	观点	.

她似乎几乎已经到了绝望的地步。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌpˈheld] [hɜːr; hər] .

At	the	present	moment	a	sort	of	feverish	excitement	upheld	her	.
在	这	展示	片刻	一个	种类	的	发烧	激动	维持	她	.

此刻，一种近乎狂热的兴奋支撑着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['rælid] [wʌt] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] ['ʃʊrli] [hɜːr; hər][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ]

She	had	evidently	rallied	what	was	but	too	surely	her	last	remaining	strength
她	有	显然	集结	什么	曾是	但	也	一定	她	最后的	其余的	力量

.

:

.

她显然已经竭尽全力，用尽了她仅存的一点力气。

['vɑːldəmɑːr] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ʌn'tʃeɪndʒd] , ['hɔːti] [ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] [æz; əz]['evər] .

Waldemar	stood	before	her	,	unchanged	,	haughty	and	unbending	as	ever	.
瓦尔德马尔	站立	前	她	,	未更改	,	傲慢	和	不屈	作为	曾经	.

瓦尔德马站在她面前，依旧傲慢无礼，一如既往。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr'berəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ]

In	his	manner	there	was	but	little	of	that	forbearance	to	which	the	young
在	他的	方式	那里	曾是	但	小的	的	那	宽容	到	哪个	这	年轻的

['kaʊntɪsɪz] [ə'pɪrəns] [meɪd] [soʊ]['ɜːrdʒənt][æn; ən] [ə'piːl] .

Countess's	appearance	made	so	urgent	an	appeal	.
伯爵夫人的	外貌	制成	所以	紧迫的	一个	上诉	.

他的举止中丝毫没有年轻伯爵夫人出现时所展现出的那种迫切需要的宽容。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['menəsɪŋ] ,

His	attitude	was	almost	menacing	,
他的	态度	曾是	几乎	威胁	,

他的态度几乎带有威胁性。

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] ['æŋgər][ænd; ənd][peɪn][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	mingled	anger	and	pain	were	in	his	voice	as	he	spoke	to	her	.
和	混合	愤怒	和	疼痛	是	在	他的	嗓音	作为	他	辐	到	她	.

他跟她说话时，语气中夹杂着愤怒和痛苦。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [θɔːt] .

"	For	the	last	time	I	entreat	you	to	give	up	the	thought	.
"	为了	这	最后的	时间	我	恳求	你	到	给	向上	这	想法	.

我最后一次恳求你放弃这个想法。

[juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][ɪn'kɜːr] [deθ] [jɔːr'self] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [help] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

You	would	only	incur	death	yourself	,	without	being	of	any	help	to	your	father	.
你	会	仅有的	招致	死亡	你自己	,	没有	存在	的	任何	帮助	到	你的	父亲	.

你这样做只会招致自己的死亡，对你的父亲没有任何帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wʌn] ['tɔːrment] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['daɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

It	would	be	one	torment	more	for	him	to	see	you	dying	before	his	eyes	.
它	会	是	一	折磨	更多的	为了	他	到	看	你	垂死	前	他的	眼睛	.

亲眼目睹你死去，对他来说将是莫大的折磨。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [bent] [ɑːn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['dezərt] , [ðæt] ['mɜːrdərəs] ['klaɪmət] ,

You	are	bent	on	following	him	into	that	fearful	desert	,	that	murderous	climate	,
你	是	弯曲	在	下列的	他	进入	那	可怕	沙漠	,	那	杀人犯	气候	,

你执意要跟随他进入那片可怕的沙漠，那片气候恶劣、危机四伏的沙漠。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [sə'kʌm] ; [juː; jʊ] , [huː] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ɜːrliɪst] [juːθ]

to	which	the	strongest	succumb	;	you	,	who	from	your	earliest	youth
到	哪个	这	最强	屈服	;	你	,	WHO	从	你的	最早	青年

[hæv; həv] [bɪn] ['delɪkətlɪ] [nəːst] ,

have	been	delicately	nursed	,
有	到过	轻柔地	护理	,

即使是最坚强的人也会屈服；你，从小就被精心呵护，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl] ['laɪfs] ['kʌmfəts] , ['pɜːrpəs] [naʊ] [tuː; tə][ɪk'spoʊz] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði]

and	surrounded	by	all	life's	comforts	,	purpose	now	to	expose	yourself	to	the
和	包围	经过	全部	生活的	舒适	,	目的	现在	到	暴露	你自己	到	这

[moʊst]['kruːəl][praɪ'veɪʃ(ə)n] .

most	cruel	privations	.
最多	残忍的	匮乏	.

身处舒适的生活环境，现在却要让自己承受最残酷的苦难。

[ðə; ði] [traɪd] [ænd; ənd] ['tempərd] [stiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [ɪn'dʊrəns] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hoʊld] [aʊt]

The	tried	and	tempered	steel	of	the	Count's	endurance	may	possibly	hold	out
这	尝试	和	淬火	钢	的	这	计数	耐力	可能	可能	抓住	出去

['ʌndər] [ðem; ðəm] ,

under	them	,
在下面	他们	,

伯爵久经沙场的坚韧或许能经受住他们的考验。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [fɔːl][ə; eɪ]['vɪktɪm] [bɪ'fɔːr] ['meni] [mʌnθs] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

but	you	would	fall	a	victim	before	many	months	were	over	.
但	你	会	落下	一个	受害者	前	许多	几个月	是	超过	.

但不到几个月，你就会成为受害者。

[æsk][ðə; ði]['dɑːktər] , [æsk][jʊr; jər] [oʊn] [feɪs] ;

Ask	the	doctor	,	ask	your	own	face	;
问	这	医生	,	问	你的	自己的	脸	;

问问医生，问问你自己的脸；

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l][lænd] . "

they	will	tell	you	that	you	would	not	live	a	year	in	that	terrible	land	.	"
他们	将要	告诉	你	那	你	会	不是	居住	一个	年	在	那	糟糕的	土地	.	"

他们会告诉你，你在那片可怕的土地上活不过一年。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ]['fɑːðər] [wɪl] [lɪv; laɪv][lɔːŋgər] ? " [rɪ'plaɪd] ['wɔndə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs]

"	Do	you	think	my	father	will	live	longer	?	"	replied	Wanda	,	with	a	trembling	voice
"	做	你	思考	我的	父亲	将要	居住	更长	?	"	回复	万达	,	和	一个	发抖	嗓音

.

:

.

“你认为我父亲还能活得更久吗？”旺达颤抖着声音问道。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hoʊp][ɔːr][ɪk'spekt][frʌm; frəm][laɪf] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [æt; ət]

"	We	have	nothing	more	to	hope	or	expect	from	life	,	but	we	will	at
"	我们	有	没有什么	更多的	到	希望	或者	预计	从	生活	,	但	我们	将要	在

[liːst] [daɪ] [tə'geðər] . "

least	die	together	.	"
至少	死	一起	.	"

“我们对生命已无任何希望或期待，但至少我们会一起死去。”

" [ænd; ənd][aɪ] ? " [æskt] ['vɑːldəmɑːr] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [rɪ'proʊtʃ] .

"	And	I	?	"	asked	Waldemar	,	with	bitter	reproach	.
"	和	我	?	"	问	瓦尔德马尔	,	和	苦的	责备	.

“那我呢？”瓦尔德马带着愤恨的责备问道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

She	turned	away	without	answering	him	.
她	转向	离开	没有	回答	他	.

她没有回答，转身就走。

" [ænd; ənd][aɪ] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [mɔːr] ['viːəməntli] .

"	And	I	?	"	he	repeated	,	more	vehemently	.
"	和	我	?	"	他	重复	,	更多的	强烈地	.

“那我呢？”他更加激动地重复道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

"	What	shall	I	do	?
"	什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

What	is	to	become	of	me	?	"
什么	是	到	变得	的	我	?	"

我将会变成什么样?

" [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ɑːr; ər] [friː] .

"	You	at	least	are	free	.
"	你	在	至少	是	自由的	.

至少你是自由的。

[juː; jʊ][hæv; həv][laɪf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

You	have	life	before	you	.
你	有	生活	前	你	.

你的人生才刚刚开始。

[ber] [ˌaɪ 'tiː] - - [aɪ][hæv; həv] [wɜːrs] [tuː; tə] [ber] !

Bear	it	-	-	I	have	worse	to	bear	!
熊	它	-	-	我	有	更糟	到	熊	!

忍着吧——我还有更糟糕的事要忍!

" [æn; ən]['æŋgri] [rɪ'mɑːnstrəns] [wʌz; wəz][ɑːn] - [lɪps] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðæt]

"	An	angry	remonstrance	was	on	Waldemar's	lips	;	but	he	glanced	at	that
"	一个	生气的	抗议	曾是	在	-	嘴唇	;	但	他	瞥了一眼	在	那

[peɪl] , ['trʌbld] [feɪs] ,

pale	,	troubled	face	,
苍白	,	麻烦	脸	,

瓦尔德马本想愤怒地抗议，但他瞥了一眼那张苍白而忧虑的脸，

[ænd; ənd] [ðæt] [glæns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔːz] .

and	that	glance	made	him	pause	.
和	那	瞥一眼	制成	他	暂停	.

那一眼让他停下了脚步。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .

He	forced	himself	to	be	calm	.
他	强制	他自己	到	是	冷静的	.

他强迫自己保持冷静。

" ['wɔndə] , [wen] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [wiː; wi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	Wanda	,	when	,	a	year	ago	,	we	came	at	last	to	understand	each	other	,
"	万达	,	什么时候	,	一个	年	前	,	我们	来了	在	最后的	到	理解	每个	其他	,

“旺达，一年前，我们终于开始互相了解的时候……”

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ] ['brʌðər] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

the	promise	you	had	given	my	brother	stood	between	us	.
这	承诺	你	有	给定	我的	兄弟	站立	之间	我们	.

你曾给我哥哥的承诺，横亘在我们之间。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [maɪ]['bæt(ə)l] , [hæv; həv] [wʌn] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] [kɔːst] ;

I	would	have	fought	my	battle	,	have	won	you	from	him	at	any	cost	;
我	会	有	战斗	我的	战斗	,	有	韩元	你	从	他	在	任何	成本	;

我本可以拼死一搏，不惜一切代价把你从他手中夺回来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] .

but	it	never	came	to	that	.
但	它	绝不	来了	到	那	.

但事情最终并没有发展到那一步。

[hɪz; ɪz] [deθ] [hæz; həz][tɔːrn] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriər] , [ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [wʌt] [meɪ] ['θret(ə)n] [ˌjuː 'es]

His	death	has	torn	down	the	barrier	,	and	no	matter	what	may	threaten	us
他的	死亡	有	撕裂	向下	这	障碍	,	和	不	事情	什么	可能	威胁	我们

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

from	without	,
从	没有	,

他的死打破了这道屏障，无论外界有什么威胁，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [daʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] .

it	is	down	,	and	we	are	free	.
它	是	向下	,	和	我们	是	自由的	.

它倒下了，我们自由了。

[baɪ]['liːoʊz] ['nuːli] ['oʊpənd] [greɪv] , [waɪl] [ðə; ði] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪm'pendɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] ['fɑːðɚz]

By	Leo's	newly	opened	grave	,	while	the	sword	was	still	impending	over	your	father's
经过	狮子座	新	打开	严重	,	尽管	这	剑	曾是	仍然	即将到来的	超过	你的	父亲的

[hed] ,

head	,
头	,

在利奥新近开启的坟墓旁，当利剑仍然悬在你父亲的头上时，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['juːniən] .

I	did	not	dare	speak	to	you	of	love	,	of	our	union	.
我	做过	不是	敢	说话	到	你	的	爱	,	的	我们的	联盟	.

我不敢向你谈论爱情，谈论我们的结合。

[aɪ] [fɔːrst] [maɪ'self][tuː; tə] [weɪt] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bʌt; bət] ['seldəm] ,

I	forced	myself	to	wait	,	to	see	you	but	seldom	,
我	强制	我	到	等待	,	到	看	你	但	很少	,

我强迫自己等待，希望能偶尔见到你。

[ænd; ənd]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

and	only	for	a	few	minutes	at	a	time	.
和	仅有的	为了	一个	很少	分钟	在	一个	时间	.

而且每次只能持续几分钟。

[wen] [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] - ,

When	I	came	over	to	Rakowicz	,
什么时候	我	来了	超过	到	-	,

当我来到拉科维茨家时，

[juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [let][ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [lʊkt] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] ;

you	and	my	mother	let	me	feel	that	you	still	looked	on	me	as	an	enemy	;
你	和	我的	母亲	让	我	感觉	那	你	仍然	看起来	在	我	作为	一个	敌人	;

你和我母亲让我感觉你们仍然视我为敌人；

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['betər] [deɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['fjuːtʃər] ,

but	I	hoped	for	better	days	,	for	a	happier	future	,
但	我	希望	为了	更好的	天	,	为了	一个	更快乐	未来	,

但我仍然期盼着更好的日子，更幸福的未来。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [miːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] !

and	now	you	meet	me	with	such	a	determination	as	this	!
和	现在	你	见面	我	和	这样的	一个	决心	作为	这	!

现在你竟然以如此坚定的决心来见我！

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['kɑːmbæt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [breθ] [ɪz] [left] [ɪn]

Can	you	not	understand	that	I	will	combat	it	as	long	as	breath	is	left	in
能	你	不是	理解	那	我	将要	战斗	它	作为	长的	作为	气息	是	左边	在

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

难道你不明白，只要我还有一口气，我就会与之抗争到底吗?

- [wiː; wi] [wɪl] [daɪ] [tə'geðər] ! - - - ['iːzəli] [sed] [ænd; ənd] ['iːzəli] [dʌn] [wen] ['bulits] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [θɪk]

'	We	will	die	together	!	'	-	-	easily	said	and	easily	done	when	bullets	are	flying	thick
-	我们	将要	死	一起	!	-	-	-	容易地	说	和	容易地	完毕	什么时候	子弹	是	飞行	厚的

[ænd; ənd][fæst] ,

and	fast	,
和	快速地	,

“我们要一起死！”——当子弹密集飞来时，说起来容易做起来难。

[wen] , [laɪk]['liːoʊ] , [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [ʃɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

when	,	like	Leo	,	one	may	be	shot	to	the	heart	in	a	moment	.
什么时候	,	喜欢	狮子座	,	一	可能	是	射击	到	这	心	在	一个	片刻	.

就像狮子座一样，你可能瞬间被子弹击中心脏。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'flektɪd] [wʌt] [deθ] [ɪn]['eksaɪl] ['riːəli] [meɪ] [biː; bi] ?

But	have	you	reflected	what	death	in	exile	really	may	be	?
但	有	你	反映	什么	死亡	在	流亡	真的	可能	是	?

但你有没有想过，流亡中的死亡究竟意味着什么?

[ə; eɪ] [sloʊ] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] ;

A	slow	wasting	away	;
一个	慢的	浪费	离开	;

缓慢消逝;

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [breɪk] [ðə; ði]['spɪrɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['bɑːdi] ;

a	long	protracted	struggle	against	privations	which	break	the	spirit	before	they	destroy	the	body	;
一个	长的	拖延	斗争	反对	匮乏	哪个	休息	这	精神	前	他们	破坏	这	身体	;

这是一场漫长而艰苦的斗争，人们在遭受苦难之前，精神就已经被摧垮了;

[fɑːr][frʌm; frəm] [wʌnz] ['kʌntri] , [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] ['ɪntrəsts] ,

far	from	one's	country	,	cut	off	from	the	world	and	its	interests	,
远的	从	一个人的	国家	,	切	离开	从	这	世界	和	它是	兴趣	,

远离祖国，与世隔绝，脱离世界及其利益，

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] [wɪtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][æz; əz] ['nesəseri] [æz; əz][ðə; ði] [er] [juː; jʊ] [briːð] ;

from	all	that	intellectual	life	which	to	you	is	as	necessary	as	the	air	you	breathe	;
从	全部	那	知识分子	生活	哪个	到	你	是	作为	必要的	作为	这	空气	你	呼吸	;

从你认为如同呼吸空气般必不可少的所有精神生活中;

[tuː; tə][biː; bi] [weid] [daʊn] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['staɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ði][loʊd] [ʌv; əv] ['mɪzəri] !

to	be	weighed	down	and	gradually	stifled	by	the	load	of	misery	!
到	是	称重	向下	和	逐步地	窒息	经过	这	加载	的	苦难	!

被苦难的重担压垮，逐渐窒息!

[ænd; ənd][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd][baɪ]

And	you	require	of	me	that	I	shall	endure	to	see	it	,	that	I	shall	stand	by
和	你	要求	的	我	那	我	将	忍受	到	看	它	,	那	我	将	站立	经过

,

,

,

你要求我忍受这一切，亲眼目睹，并坚守岗位。

[ænd; ənd] ['sʌfər] [juː; jʊ] [ˌvɑːlən'teəli] [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] ?

and	suffer	you	voluntarily	to	dedicate	yourself	to	such	a	fate	?
和	遭受	你	自愿	到	奉献	你自己	到	这样的	一个	命运	?

并让你自愿接受这样的命运?

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntɪsɪz] [freɪm] .

"	A	slight	shudder	passed	through	the	young	Countess's	frame	.
"	一个	轻微	不寒而栗	通过了	通过	这	年轻的	伯爵夫人的	框架	.

年轻的伯爵夫人微微颤抖了一下。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn][hɜːr; hər] ['saɪləns] .

The	truth	of	his	description	may	have	gone	home	to	her	;	but	she	persisted	in	her	silence	.
这	真相	的	他的	描述	可能	有	已消失	家	到	她	;	但	她	持续	在	她	沉默	.

她或许已经听出了他描述的真相，但她仍然保持沉默。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ək'septs] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l]['sækrɪfaɪs] , " [went] [ɑːn] ['vɑːldəmɑːr] , [mɔːr]

"	And	your	father	accepts	this	incredible	sacrifice	,	"	went	on	Waldemar	,	more
"	和	你的	父亲	接受	这	极好的	牺牲	,	"	去	在	瓦尔德马尔	,	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪdli] ,

and	more	excitedly	,
和	更多的	兴奋地	,

“而你的父亲接受了这项不可思议的牺牲，”瓦尔德马尔越来越激动地继续说道。

" [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [ə'pruːv(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ][plæn] .

"	and	my	mother	gives	her	approval	to	the	plan	.
"	和	我的	母亲	给予	她	赞同	到	这	计划	.

“我母亲也同意这个计划。”

[ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] , [tuː; tə][dræg][juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ][ɑːrmz] ,

Their	object	is	simply	this	,	to	drag	you	from	my	arms	,
他们的	目的	是	简单地	这	,	到	拖	你	从	我的	武器	,

他们的目的很简单，就是要把你从我怀里夺走。

[tuː; tə] [ə'tʃiːv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n]['sʌbdʒekt][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] .

to	achieve	which	they	will	even	subject	you	to	a	living	death	.
到	达到	哪个	他们	将要	甚至	主题	你	到	一个	活的	死亡	.

为了达到目的，他们甚至会让你遭受生不如死的折磨。

[hæd; həd][aɪ] ['fɔːlən] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['liːoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['kruːəl] [feɪt] [ˌəuvə'teikən][ðə; ðɪ] [kaʊnt]

Had	I	fallen	instead	of	Leo	,	and	the	present	cruel	fate	overtaken	the	Count
有	我	倒下	反而	的	狮子座	,	和	这	展示	残忍的	命运	被超越	这	数数

,

,

,

如果倒下的是我而不是利奥，而如今这残酷的命运降临到伯爵身上，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mɑːndid] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] , [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [ˌenər'dʒetɪkli] [hæv; həv]

he	would	have	commanded	you	to	stay	,	my	mother	would	energetically	have
他	会	有	命令	你	到	停留	,	我的	母亲	会	精力充沛地	有

[dɪ'fendɪd] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [raɪts] ,

defended	her	son's	rights	,
辩护	她	儿子的	权利	,

他会命令你留下，我母亲会竭力捍卫她儿子的权利。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'peld] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [soʊ] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [ə; eɪ] [skiːm] ; [bʌt; bət]

and	would	have	compelled	you	to	give	up	so	ill	-	judged	a	scheme	;	but
和	会	有	被迫	你	到	给	向上	所以	患病的	-	评判	一个	方案	;	但

[naʊ] ,

now	,
现在	,

本来会迫使你放弃如此欠妥的计划；但是现在，

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðiːz] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt]

they	themselves	have	suggested	these	ideas	of	martyrdom	,	although	they	know	that
他们	他们自己	有	建议	这些	想法	的	殉道	,	虽然	他们	知道	那

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [deθ] .

it	will	be	your	death	.
它	将要	是	你的	死亡	.

他们自己提出了这些殉道的想法，尽管他们知道那将导致你的死亡。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['prɑːspekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['juːniən] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][fɑːr] ['dɪstənt] ['fjuːtʃər] ,

It	does	away	with	all	prospect	of	our	union	,	even	in	the	far	distant	future	,
它	做	离开	和	全部	前景	的	我们的	联盟	,	甚至	在	这	远的	遥远	未来	,

它彻底断绝了我们联合的任何可能性，即使是在遥远的未来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ! "

and	that	is	enough	for	them	!	"
和	那	是	足够的	为了	他们	！	"

这就足够让他们满意了！

" [duː][nɑːt] [spiːk] [soʊ] ['bɪtərli] , " ['wɔndə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Do	not	speak	so	bitterly	,	"	Wanda	interrupted	him	.
"	做	不是	说话	所以	苦涩地	,	"	万达	中断	他	.

“别说得这么刻薄，”旺达打断了他。

" [juː; jʊ][duː][maɪ]['fæməli] [ɪn'dʒʌstɪs] .

"	You	do	my	family	injustice	.
"	你	做	我的	家庭	不公正	.

你对我家人不公平。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gaɪdɪd] [baɪ] [nʌn] .

I	give	you	my	word	that	,	in	taking	this	resolution	,	I	have	been	guided	by	none	.
我	给	你	我的	单词	那	,	在	采取	这	解决	,	我	有	到过	引导	经过	没有任何	.

我向你们保证，我做出这个决定，没有受到任何人的指导。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [oʊld][eɪdʒ] .

My	father	is	advancing	towards	old	age	.
我的	父亲	是	前进	向	老的	年龄	.

我父亲正在步入老年。

[hɪz; ɪz] ['wuːndz] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪm'prɪznmənt] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] , [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

His	wounds	,	his	long	imprisonment	,	more	than	all	else	,	the	defeat	of	our
他的	伤口	,	他的	长的	监禁	,	更多的	比	全部	别的	,	这	击败	的	我们的

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

他的伤势，他的长期监禁，以及最重要的，我们事业的失败，

[hæv; həv]['broʊkən][hɪm; ɪm] [daʊn] ['mɔːrəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] .

have	broken	him	down	morally	and	physically	.
有	破碎的	他	向下	道德上	和	身体	.

他的道德和身体都崩溃了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][wʌn] [taɪ] [wɪtʃ] [stɪl] [baɪndz][hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪf] .

I	am	all	that	is	left	to	him	,	the	one	tie	which	still	binds	him	to	life	.
我	是	全部	那	是	左边	到	他	,	这	一	领带	哪个	仍然	结合	他	到	生活	.

我是他仅存的一切，是维系他与生命的唯一纽带。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [ˌɔːltə'geðər] .

I	am	his	altogether	.
我	是	他的	共	.

我完全属于他。

[ðə; ði][lɑːt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ]['fɔːrsəbli] [dɪ'skraɪbd] [dʒʌst] [naʊ] , [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz][lɑːt] .

The	lot	,	which	you	so	forcibly	described	just	now	,	will	be	his	lot	.
这	很多	,	哪个	你	所以	强制	描述	只是	现在	,	将要	是	他的	很多	.

你刚才如此有力地描述的那片土地，将会是他的归宿。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][wʌn] ['aʊɚz] [piːs] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd] ,

Do	you	think	I	could	have	one	hour's	peace	at	your	side	,
做	你	思考	我	可以	有	一	小时	和平	在	你的	边	,

你觉得我能在你身边享受一个小时的平静吗？

['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [tɔːrdz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [ə'loʊn] , [ə'bændənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

knowing	him	to	be	journeying	towards	such	a	fate	alone	,	abandoned	to	his
会心	他	到	是	旅程	向	这样的	一个	命运	独自的	,	弃	到	他的

[duːm] ,

doom	,
厄运	,

明知他孤身一人走向这样的命运，注定要走向毁灭，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]['kruːdɪst] [griːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [baɪ]

feeling	that	I	myself	was	bringing	on	him	the	crudest	grief	of	his	life	,	by
感觉	那	我	我	曾是	带来	在	他	这	最粗略	悲伤	的	他的	生活	,	经过

['mærɪŋ] [juː; jʊ] ,

marrying	you	,
结婚	你	,

我觉得娶了你，就等于给他带来了他一生中最痛苦的事。

[huːm] [hiː; hi] [stɪl] [lʊks] [ɑːn][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ?

whom	he	still	looks	on	as	one	of	our	enemies	?
谁	他	仍然	看起来	在	作为	一	的	我们的	敌人	?

他仍然视之为我们的敌人之一?

[ðə; ðɪ][wʌn] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['sentəns] [aɪ][kʊd; kəd][əb'teɪn] - - [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ]

The	one	mitigation	of	his	terrible	sentence	I	could	obtain	-	-	and	that	with
这	一	减轻	的	他的	糟糕的	句子	我	可以	获得	-	-	和	那	和

[ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] - - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [maɪ] ['fɑːðər] .

the	utmost	difficulty	-	-	was	a	permission	for	me	to	accompany	my	father	.
这	极致	困难	-	-	曾是	一个	允许	为了	我	到	陪伴	我的	父亲	.

我能争取到的减轻他可怕刑罚的唯一条件——而且是极其艰难地争取到的——就是允许我陪同我的父亲。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] - - [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][aɪ]

I	knew	that	I	should	have	a	hard	fight	with	you	-	-	how	hard	it	would	be	I
我	知道	那	我	应该	有	一个	难的	斗争	和	你	-	-	如何	难的	它	会	是	我

[ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['lɜːrnɪŋ] [naʊ] .

am	only	learning	now	.
是	仅有的	学习	现在	.

我知道和你之间会有一场硬仗——只是现在我才知道会有多硬。

[sper] [ˌem 'iː] , ['vɑːldəmɑːr] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [streŋθ] [left] . "

Spare	me	,	Waldemar	,	I	have	not	much	strength	left	.	"
空闲的	我	,	瓦尔德马尔	,	我	有	不是	很多	力量	左边	.	"

饶了我吧，瓦尔德马，我已经筋疲力尽了。

" [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] ['vɑːldəmɑːr] , ['bɪtərli] .

"	No	,	not	for	me	,	"	said	Waldemar	,	bitterly	.
"	不	,	不是	为了	我	,	"	说	瓦尔德马尔	,	苦涩地	.

“不，我可不这么认为，”瓦尔德马愤愤不平地说。

" [ɔːl][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][juː; jʊ][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

"	All	the	strength	and	love	in	you	are	given	to	your	father	.
"	全部	这	力量	和	爱	在	你	是	给定	到	你的	父亲	.

你所有的力量和爱都献给了你的父亲。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,

What	shall	become	of	me	,	how	I	am	to	endure	the	misery	of	separation	,
什么	将	变得	的	我	,	如何	我	是	到	忍受	这	苦难	的	分离	,

我该何去何从？我该如何忍受离别的痛苦?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

you	do	not	stay	to	enquire	.
你	做	不是	停留	到	查询	.

你不会留下来询问。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [wen] [aɪ] [biˈliːvd] [ɪn] [ðæt] [ˈɪmpʌls] [wɪtʃ] [θruː] [juː; jʊ][ˈɪntuː][maɪ][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ]

I	was	a	fool	when	I	believed	in	that	impulse	which	threw	you	into	my	arms	in	a
我	曾是	一个	傻子	什么时候	我	相信	在	那	冲动	哪个	扔	你	进入	我的	武器	在	一个

[ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .

moment	of	danger	.
片刻	的	危险	.

我真是个傻瓜，竟然相信了那种冲动，在危难之际把你投入了我的怀抱。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] - [ˈwɔndə] - [tuː; tə][ˌem ˈiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .

You	were	'	Wanda	'	to	me	but	for	an	instant	.
你	是	-	万达	-	到	我	但	为了	一个	立即的	.

你曾是我的“旺达”，但那只是一瞬间。

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][nekst] [deɪ] , [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] - ,

When	I	saw	you	next	day	,	you	spoke	to	me	as	Countess	Morynska	,
什么时候	我	锯	你	下一个	天	,	你	辐	到	我	作为	伯爵夫人	-	,

第二天我见到你时，你称呼我为莫林斯卡伯爵夫人。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] .

and	are	so	speaking	to	me	to	-	day	.
和	是	所以	请讲	到	我	到	-	天	.

今天他们就是这样跟我说话的。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [raɪt] .

My	mother	is	right	.
我的	母亲	是	正确的	.

我妈妈说得对。

[jʊr; jər][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈpredʒudisiz][ɑːr; ər][jʊr; jər] [ˈveri] [ˈhɑːrts] [blʌd] ,

Your	national	prejudices	are	your	very	heart's	blood	,
你的	国家的	偏见	是	你的	非常	心脏的	血	,

你们的民族偏见就是你们的血液，

[ðə; ði] [fuːd] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈnʌrɪʃt] [sɪns] [jʊr; jər] [ˈɪnfənsi] ;

the	food	on	which	you	have	been	nourished	since	your	infancy	;
这	食物	在	哪个	你	有	到过	营养	自从	你的	婴儿期	;

你从婴儿时期一直食用的食物；

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [rɪˈnaʊns] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [riˈnaunsɪŋ] [laɪf] [ɪtˈself] - - [tuː; tə][ðem; ðəm][wiː; wi][ɑːr; ər]

you	cannot	renounce	them	without	renouncing	life	itself	-	-	to	them	we	are
你	不能	放弃	他们	没有	放弃	生活	本身	-	-	到	他们	我们	是

[bəuθ][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːfərd] [ʌp] - - [tuː; tə][ðem; ðəm][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈredi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz]['oʊnli]

both	to	be	offered	up	-	-	to	them	your	father	is	ready	to	sacrifice	his	only
两个都	到	是	提供	向上	-	-	到	他们	你的	父亲	是	准备好	到	牺牲	他的	仅有的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

你不能放弃他们而不放弃生命本身——我们都要献祭给他们——你的父亲准备牺牲他唯一的孩子。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] , [ˈnevər] [hæv; həv] [kən'sentid] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðə; ði]

He	would	never	,	never	have	consented	that	you	should	accompany	him	,	if	the
他	会	绝不	,	绝不	有	同意	那	你	应该	陪伴	他	,	如果	这

[mæn] , [huː] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

man	,	who	loved	you	,
男人	,	WHO	喜爱	你	,

如果那个爱你的人，他绝不会同意你陪他一起去。

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [poʊl] .

had	been	a	Pole	.
有	到过	一个	极	.

曾是波兰人。

[aɪ] ['biːɪŋ] [ðæt] [mæn] , [hiː; hi] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə] ['eni] [plæn] [wɪtʃ] [meɪ] [pɑːrt][juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

I	being	that	man	,	he	will	agree	to	any	plan	which	may	part	you	from	me	.
我	存在	那	男人	,	他	将要	同意	到	任何	计划	哪个	可能	部分	你	从	我	.

以我的性格，他会同意任何能让我们分离的计划。

[wʌt] ['mætər] , [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kæn; kən] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ,

What	matter	,	if	only	he	can	preserve	you	from	the	German	,
什么	事情	,	如果	仅有的	他	能	保存	你	从	这	德语	,

那又有什么关系呢，只要他能保护你免受德国人的伤害就行了。

[ɪf] [hiː; hi][stænd] ['feɪθfəli] [baɪ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [kriːd] ?

if	he	stand	faithfully	by	the	national	creed	?
如果	他	站立	忠实	经过	这	国家的	信条	?

如果他忠实地捍卫国家信条呢?

[kæn; kən][juː; jʊ] [poʊlz] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [heɪt] - - [heɪt] [wɪtʃ] ['stretʃɪz] ['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

Can	you	Poles	feel	nothing	but	hate	-	-	hate	which	stretches	even	beyond	the
能	你	波兰人	感觉	没有什么	但	恨	-	-	恨	哪个	伸展	甚至	超过	这

[greɪv] ? "

grave	?	"
严重	?	"

你们波兰人除了仇恨之外就什么都没有吗？——这种仇恨甚至能延续到死后?

" [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [friː] ,

"	If	my	father	were	free	,
"	如果	我的	父亲	是	自由的	,

如果我父亲是自由的，

[aɪ] [maɪt] [pər'hæps][faɪnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kɔːl] ['predʒədɪs][æt; ət]

I	might	perhaps	find	courage	to	set	him	and	all	that	you	call	prejudice	at
我	可能	也许	寻找	勇气	到	放	他	和	全部	那	你	称呼	偏见	在

[dɪ'faɪəns] ,

defiance	,
蔑视	,

我或许会鼓起勇气，反抗他和你们所谓的偏见。

" [sed] ['wɔndə] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	said	Wanda	,	in	a	low	voice	.
"	说	万达	,	在	一个	低的	嗓音	.

“旺达低声说道。”

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ]['kænɑːt] , [ænd; ənd] " - - [hɪr] [ɔːl][hɜːr; hər][oʊld]['enərdʒi] [gliːmd] [fɔːrθ] [ə'nuː] - -

"	As	it	is	,	I	cannot	,	and	"	-	-	here	all	her	old	energy	gleamed	forth	anew	-	-
"	作为	它	是	,	我	不能	,	和	"	-	-	这里	全部	她	老的	活力	闪闪发光	前进	重新	-	-

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ,

"	I	will	not	,
"	我	将要	不是	,

“既然如此，我就不能，而且”——说到这里，她昔日的活力又重新焕发了光彩——“我不会，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bi'treɪŋ] [maɪ]['duːti][æz; əz][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

for	it	would	be	betraying	my	duty	as	his	child	.
为了	它	会	是	背叛	我的	责任	作为	他的	孩子	.

因为那样就违背了我作为他女儿的责任。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌem 'iː][maɪ][laɪf] .

I	will	go	with	him	,	even	though	it	costs	me	my	life	.
我	将要	去	和	他	,	甚至	尽管	它	成本	我	我的	生活	.

即使付出生命，我也要和他一起去。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .

I	will	not	leave	him	alone	in	his	distress	.
我	将要	不是	离开	他	独自的	在	他的	痛苦	.

我不会让他独自承受痛苦。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stedi] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	She	spoke	these	words	with	a	steady	decision	which	showed	her	resolution	to
"	她	辐	这些	字	和	一个	稳定的	决定	哪个	显示	她	解决	到

[biː; bi] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] .

be	unalterable	.
是	不可更改的	.

“她语气坚定地说出这些话，表明她决心坚定不移。”

['vɑːldəmɑːr] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

Waldemar	seemed	to	feel	it	.
瓦尔德马尔	似乎	到	感觉	它	.

瓦尔德马尔似乎也感觉到了。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] .

He	gave	up	his	resistance	.
他	给予	向上	他的	反抗	.

他放弃了抵抗。

" [wen] [duː] [juː; jʊ] [set] [aʊt] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	When	do	you	set	out	?	"	he	asked	,	after	a	pause	.
"	什么时候	做	你	放	出去	?	"	他	问	,	后	一个	暂停	.

“你们什么时候出发？”他顿了顿，问道。

" [nekst] [mʌnθ] .

"	Next	month	.
"	下一个	月	.

“下个月。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [miːt] [æt; ət] [oʊ] - - - - .

I	am	not	to	see	my	father	again	until	we	meet	at	O	-	-	-	-	.
我	是	不是	到	看	我的	父亲	再次	直到	我们	见面	在	哦	-	-	-	-	.

直到我们在 O---- 见面之前，我不能再见到我的父亲了。

[ðer; ðər] [maɪ] [ænt] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] [ə'laʊd] [wʌn] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

There	my	aunt	will	also	be	allowed	one	interview	with	him	.
那里	我的	阿姨	将要	还	是	允许	一	面试	和	他	.

在那里，我的姑姑也将获准与他进行一次面谈。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [soʊ] [fɑːr] .

She	will	go	with	me	so	far	.
她	将要	去	和	我	所以	远的	.

她会陪我走到这一步。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

You	see	we	need	not	say	good	-	bye	to	-	day	;	we	have	some	weeks	before	us	.
你	看	我们	需要	不是	说	好的	-	再见	到	-	天	;	我们	有	一些	周	前	我们	.

你看，我们今天不必说再见；我们还有几周的时间。

[bʌt; bət] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

But	promise	me	not	to	come	to	Rakowicz	in	the	mean	time	,
但	承诺	我	不是	到	来	到	-	在	这	意思是	时间	,

但答应我，这段时间不要来拉科维茨。

[nɑːt] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'seɪl] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ri'prəutʃiz] [ænd; ənd] ['ɑːrgjuːmənts] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

not	again	to	assail	me	with	reproaches	and	arguments	,	as	you	have	this	morning	.
不是	再次	到	攻击	我	和	责备	和	论点	,	作为	你	有	这	早晨	.

不要再像今天早上那样，用责备和争辩来攻击我。

[aɪ] [niːd] [ɔːl] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] ,

I	need	all	my	courage	for	the	hour	of	parting	,
我	需要	全部	我的	勇气	为了	这	小时	的	离别	,

我需要鼓起全部勇气去面对离别的时刻。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [rɑːb] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [dɪ'sper] .

and	you	rob	me	of	it	with	your	despair	.
和	你	抢	我	的	它	和	你的	绝望	.

而你的绝望却夺走了它。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [jet] [wʌns] [ə'gen] - - [ʌn'tɪl] [ðen] , [ˌfer'wel] ! "

We	shall	see	each	other	yet	once	again	-	-	until	then	,	farewell	!	"
我们	将	看	每个	其他	然而	一次	再次	-	-	直到	然后	,	告别	!	"

我们还会再见面的——在那之前，再见！

" [ˌfer'wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃɔːrtli] , ['ɔːlmoʊst] ['rʌfli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

"	Farewell	,	"	he	said	,	shortly	,	almost	roughly	,	without	looking	at	her	,
"	告别	,	"	他	说	,	不久	,	几乎	大致	,	没有	寻找	在	她	,

“再见，”他简短而粗鲁地说，眼睛都没看她。

[ɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

or	taking	the	hand	she	held	out	to	him	.
或者	采取	这	手	她	握住	出去	到	他	.

或者握住她向他伸出的手。

" ['vɑːldəmɑːr] !

"	Waldemar	!
"	瓦尔德马尔	!

“瓦尔德马！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɑːrt] - ['stɜːrɪŋ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn] ,

"	There	was	heart	-	stirring	sorrow	and	reproach	in	her	tone	,
"	那里	曾是	心	-	搅拌	悲哀	和	责备	在	她	语气	,

“她的语气中充满了令人心碎的悲伤和责备，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

but	it	was	powerless	to	lay	his	fierce	irritation	.
但	它	曾是	无力	到	躺	他的	凶猛的	刺激	.

但他却无力平息他强烈的怒火。

['æŋgər] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ˌoʊvər'keɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ]

Anger	and	misery	at	losing	his	love	overcame	for	the	moment	all	the	young
愤怒	和	苦难	在	输	他的	爱	克服	为了	这	片刻	全部	这	年轻的

['mænz] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

man's	sense	of	justice	.
男人的	感觉	的	正义	.

失去爱人的愤怒和痛苦暂时压倒了这位年轻人的所有正义感。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɑːrʃəst] [toʊn] ,

"	You	may	be	right	,	"	he	said	,	in	his	harshest	tone	,
"	你	可能	是	正确的	,	"	他	说	,	在	他的	最严酷	语气	,

“你或许是对的，”他用极其严厉的语气说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] [ɪg'zɔːltɪd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [self] -

"	but	I	cannot	bring	myself	all	at	once	to	appreciate	this	exalted	spirit	of	self	-
"	但	我	不能	带来	我	全部	在	一次	到	欣赏	这	崇高	精神	的	自己	-

['sækrɪfaɪs] - - [stɪl] [les] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] .

sacrifice	-	-	still	less	to	share	it	.
牺牲	-	-	仍然	较少的	到	分享	它	.

“但我无法一下子就完全欣赏这种崇高的自我牺牲精神——更别说去效仿它了。”

[maɪ] [hoʊl] ['neɪtʃər] ['raɪzɪz] [ʌp] [ɪn] ['proʊtest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

My	whole	nature	rises	up	in	protest	against	it	.
我的	所有的	自然	上升	向上	在	反对	反对	它	.

我的整个本性都在抗议这件事。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['kæriɪŋ] [jʊr; jər] [plæn] ['ɪntuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv]

As	,	however	,	you	insist	on	carrying	your	plan	into	execution	,	as	you	have
作为	,	然而	,	你	坚持	在	携带	你的	计划	进入	执行	,	作为	你	有

[ɪ'revəkəbli] [dɪ'kriːd] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] ,

irrevocably	decreed	our	parting	,
不可逆转地	颁布	我们的	离别	,

然而，既然你坚持要执行你的计划，既然你已经无可挽回地决定了我们的分离，

[aɪ] [mʌst; məst] [siː] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] [get] [θruː] [ɪg'zɪstəns] [ə'loʊn] .

I	must	see	how	I	can	get	through	existence	alone	.
我	必须	看	如何	我	能	得到	通过	存在	独自的	.

我必须想办法独自生存下去。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] [moʊn] , [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] .

I	shall	make	no	further	moan	,	that	you	know	.
我	将	制作	不	更远	呻吟	,	那	你	知道	.

我不会再抱怨了，你知道的。

[maɪ] ['bɪtərnəs] ['oʊnli] [ə'fendz] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['saɪlənt] .

My	bitterness	only	offends	you	,	it	will	be	best	that	I	should	be	silent	.
我的	苦味	仅有的	冒犯	你	,	它	将要	是	最好的	那	我	应该	是	沉默的	.

我的怨恨只会冒犯你，我最好还是保持沉默。

[ˌfer'wel] , ['wɔndə] .

Farewell	,	Wanda	.
告别	,	万达	.

再见了，旺达。

" [ə; eɪ] ['kɑːnflɪkt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [wɑːndəz] [maɪnd] .

"	A	conflict	was	going	on	in	Wanda's	mind	.
"	一个	冲突	曾是	去	在	在	旺达的	头脑	.

“旺达的内心正在进行一场冲突。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] ['niːdɪd] [wʌn] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hɑːrʃnəs]

She	knew	that	it	only	needed	one	word	from	her	to	change	all	his	harshness
她	知道	那	它	仅有的	需要	一	单词	从	她	到	改变	全部	他的	严厉

[ænd; ənd] [ɔː'sterəti] ['ɪntuː] [sɔːft] ['tendərnəs] ;

and	austerity	into	soft	tenderness	;
和	紧缩政策	进入	柔软的	压痛	;

她知道，她只需要说一句话，就能将他所有的严厉和冷漠变成温柔；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [spiːk] [ðæt] [wɜːrd] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] ['kɑːntest] ,

but	to	speak	that	word	now	would	be	to	renew	the	contest	,
但	到	说话	那	单词	现在	会	是	到	更新	这	竞赛	,

但现在说出那句话，就等于重新挑起争端。

[tuː; tə] [ɪn'deɪndʒər] [ðə; ði] ['vɪktəri] [soʊ] ['hɑːrdli] [wʌn] .

to	endanger	the	victory	so	hardly	won	.
到	危害	这	胜利	所以	几乎	韩元	.

危及来之不易的胜利。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ðen] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli] , [ænd; ənd]

She	was	silent	,	paused	for	a	second	,	then	bowed	her	head	slightly	,	and
她	曾是	沉默的	,	暂停	为了	一个	第二	,	然后	鞠躬	她	头	轻微地	,	和

[left] [ðə; ði] [ruːm] .

left	the	room	.
左边	这	房间	.

她沉默了一会儿，停顿了一下，然后微微低下头，离开了房间。

['vɑːldəmɑːr] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] .

Waldemar	let	her	go	.
瓦尔德马尔	让	她	去	.

瓦尔德马放她走了。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	stood	with	his	face	turned	to	the	window	.
他	站立	和	他的	脸	转向	到	这	窗户	.

他转过脸，面向窗户站着。

['meni] ['bɪtər] [i'məuʃənz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [feɪs] ,

Many	bitter	emotions	were	written	on	that	face	,
许多	苦的	情绪	是	书面	在	那	脸	,

那张脸上写满了痛苦的情绪。

[bʌt; bət] [noʊ] [treɪs] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd]

but	no	trace	was	there	of	the	resignation	which	the	woman	he	loved
但	不	痕迹	曾是	那里	的	这	辞职	哪个	这	女士	他	喜爱

[hæd; həd] [rɪ'kwaɪərd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

had	required	of	him	.
有	必需的	的	他	.

但他丝毫没有流露出他所爱之人要求他的那种顺从。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] ['moʊʃnləs] , [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] ,

Leaning	his	brow	against	the	panes	,	he	remained	long	motionless	,	lost	in	thought	,
倾斜	他的	眉头	反对	这	窗格	,	他	剩余	长的	静止不动	,	丢失的	在	想法	,

他额头抵着窗玻璃，久久一动不动，陷入沉思。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [læst] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['spoʊkən] .

and	only	looked	up	at	last	on	hearing	his	name	spoken	.
和	仅有的	看起来	向上	在	最后的	在	听力	他的	姓名	说	.

直到听到有人叫他的名字，他才终于抬起头来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɪnses] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˌʌn'noʊtɪst] .

It	was	the	Princess	who	had	come	in	unnoticed	.
它	曾是	这	公主	WHO	有	来	在	未被察觉	.

悄无声息地进来的是公主。

[haʊ] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['kruːəl] [bloʊz] [hæd; həd] [toʊld] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['wʊmən] !

How	the	last	year	with	all	its	cruel	blows	had	told	upon	this	woman	!
如何	这	最后的	年	和	全部	它是	残忍的	打击	有	讲述	之上	这	女士	!

过去的一年给这位女性带来了多么沉重的打击！

[wen] , [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] , [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] [siː] - - - - ['æftər] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn]

When	,	in	the	old	days	,	her	son	had	met	her	in	C	-	-	-	-	after	a	separation
什么时候	,	在	这	老的	天	,	她	儿子	有	遇见	她	在	C	-	-	-	-	后	一个	分离

[ʌv; əv] ['jɪrz] ,

of	years	,
的	年	,

当年，她的儿子在与她分离多年后，在C----与她重逢。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['hevi] [lɔːs] ; [ðen] [æz; əz] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [dreɪpt] [ɪn]

she	had	just	suffered	a	heavy	loss	;	then	as	now	she	had	been	draped	in
她	有	只是	遭受	一个	重的	损失	;	然后	作为	现在	她	有	到过	垂坠的	在

['diːpəst] ['mɔːrnɪŋ] .

deepest	mourning	.
最深处	丧	.

她刚刚遭受了巨大的损失；当时和现在一样，她都沉浸在深深的哀悼之中。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [hæd; həd] [nɑːt] [bent] [hɜːr; hər] [praʊd] [ˌenər'dʒetɪk] ['spɪrɪt] ;

But	her	husband's	death	had	not	bent	her	proud	energetic	spirit	;
但	她	丈夫的	死亡	有	不是	弯曲	她	自豪的	精力充沛	精神	;

但丈夫的去世并没有削弱她骄傲而充满活力的精神；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['klɪrli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['duːtiz] [dɪ'vɔlvɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd]

she	had	clearly	recognised	the	duties	devolving	on	her	as	a	widow	and
她	有	清楚地	已确认	这	职责	退化	在	她	作为	一个	寡妇	和

[ə; eɪ] ['mʌðər] ,

a	mother	,
一个	母亲	,

她清楚地认识到自己作为寡妇和母亲所肩负的责任。

[hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] , [ænd; ənd] ['stedəli] ['kærid] [aʊt] ,

had	designed	,	and	steadily	carried	out	,
有	设计	,	和	稳步	携带	出去	,

已经设计并稳步实施，

[ðə; ði] [nuː] [plæn][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]['ruːlər][ænd; ənd] ['mɪstrəs]

the	new	plan	of	life	which	for	a	time	had	made	her	ruler	and	mistress
这	新的	计划	的	生活	哪个	为了	一个	时间	有	制成	她	统治者	和	情妇

[ʌv; əv] - .

of	Wilicza	.
的	-	.

新的生活计划一度使她成为维利察的统治者和女主人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] [griːf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][self] - [kən'troʊl][wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

She	had	overcome	her	grief	,	because	self	-	control	was	necessary	,
她	有	克服	她	悲伤	,	因为	自己	-	控制	曾是	必要的	,

她克服了悲痛，因为她需要自我控制。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['tæsks] [bɪ'fɔːr] - ['wɪdoʊ] [ðæn; ðən] [ðæt] ['mɪrli] [ʌv; əv]

because	there	were	other	tasks	before	Baratowski's	widow	than	that	merely	of
因为	那里	是	其他	任务	前	-	寡妇	比	那	仅仅	的

[dɪ'plɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːs] ,

deploring	his	loss	,
痛惜	他的	损失	,

因为巴拉托夫斯基的遗孀除了哀悼他的离世之外，还有其他任务需要处理。

[ænd; ənd] ['prɪnses] ['hɛdwɪgə] [hæd; həd]['evər] [pə'zest] [ðə; ði]['enviəb(ə)l]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [səˈbɔːdineitiŋ]

and	Princess	Hedwiga	had	ever	possessed	the	enviable	faculty	of	subordinating
和	公主	海德薇加	有	曾经	拥有	这	令人羡慕	学院	的	从属关系

[hɜːr; hər] ['dɪrɪst] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwərd] [kɔːlz] [ʌv; əv] [nə'sesəti] .

her	dearest	feelings	to	the	outward	calls	of	necessity	.
她	亲爱的	情怀	到	这	向外	呼叫	的	必要性	.

海德薇加公主一直拥有令人羡慕的能力，能够将自己最珍贵的情感服从于外在的需要。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] .

Now	,	however	,	it	was	otherwise	.
现在	,	然而	,	它	曾是	否则	.

但现在情况却截然不同了。

[ðə; ði] ['mɔːrnər] [stɪl] [bɔːr] [hɜːr'self] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] ['kɜːrsəri] [glæns] ,

The	mourner	still	bore	herself	erect	,	and	,	at	a	first	cursory	glance	,
这	哀悼者	仍然	钻孔	她自己	直立	,	和	,	在	一个	第一的	粗略地	瞥一眼	,

哀悼者依然保持着笔直的姿态，乍一看，

[noʊ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mɑːkt] [ɪn][hɜːr; hər] ;

no	very	striking	alteration	might	have	been	remarked	in	her	;
不	非常	引人注目	改造	可能	有	到过	评论	在	她	;

她身上似乎并没有发生什么非常明显的变化；

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [lʊkt] ['kloʊzər] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] ['liːoʊ] -

but	he	who	looked	closer	would	have	seen	the	change	which	Leo	Baratowski's
但	他	WHO	看起来	更近	会	有	已见	这	改变	哪个	狮子座	-

[deθ] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

death	had	wrought	in	his	mother	.
死亡	有	锻	在	他的	母亲	.

但仔细观察的人就会发现，利奥·巴拉托夫斯基的死给他的母亲带来了怎样的变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [fitʃər] ; [nɑːt][ðə; ði] [kwi'es(ə)ns] [ʌv; əv] [stɪl]

There	was	a	rigid	look	on	her	features	;	not	the	quiescence	of	still
那里	曾是	一个	死板的	看	在	她	特征	;	不是	这	静止	的	仍然

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

resignation	,
辞职	,

她脸上带着僵硬的神情，不是那种平静的、逆来顺受的表情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [kɑːm][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hoʊp][ɔːr][tuː; tə] [luːz] ,

but	the	dead	calm	of	one	who	has	nothing	more	to	hope	or	to	lose	,
但	这	死的	冷静的	的	一	WHO	有	没有什么	更多的	到	希望	或者	到	失去	,

但那是一种死一般的平静，只有那些已经一无所有、再无希望的人才会有。

[fɔːr; fər] [huːm] [laɪf][ænd; ənd][ɪts] ['ɪntrəsts] [hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [kən'sɜːrn] .

for	whom	life	and	its	interests	have	no	further	concern	.
为了	谁	生活	和	它是	兴趣	有	不	更远	忧虑	.

对他而言，生命及其利益已不再重要。

[ðoʊz] [aɪz] , [wʌns][soʊ] [ɪm'pɪriəs] , [wɜːr; wər] [dʌl] [naʊ] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] ; [ðə; ði] [praʊd] [braʊ] ,

Those	eyes	,	once	so	imperious	,	were	dull	now	and	shaded	;	the	proud	brow	,
那些	眼睛	,	一次	所以	专横	,	是	乏味的	现在	和	阴影	;	这	自豪的	眉头	,

那双曾经威严的眼睛，如今黯淡无光，黯淡无光；那骄傲的额头，

[wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [smuːð] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] , [wʌz; wəz] ['fɜːroʊd] [wɪð; wɪθ]

which	but	a	year	before	had	been	smooth	as	marble	,	was	furrowed	with
哪个	但	一个	年	前	有	到过	光滑的	作为	大理石	,	曾是	沟壑	和

[diːp] [laɪnz] ,

deep	lines	,
深的	线条	,

就在一年前还像大理石一样光滑的地面，如今却布满了深深的皱纹。

['telɪŋ] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [greɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [her] .

telling	of	anguish	,	and	there	were	patches	of	grey	in	the	dark	hair	.
讲述	的	痛苦	,	和	那里	是	补丁	的	灰色的	在	这	黑暗的	头发	.

脸上满是痛苦，深色的头发里夹杂着几缕灰白。

[ðə; ði] [bloʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [ðɪs] ['mʌðər] ,

The	blow	,	which	had	fallen	on	this	mother	,
这	吹	,	哪个	有	倒下	在	这	母亲	,

这位母亲所遭受的打击，

['wuːndɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɔːrtəli] [ɪn][hɜːr; hər] [praɪd] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ,

wounding	her	mortally	in	her	pride	as	in	her	affections	,
受伤	她	致命的	在	她	自豪	作为	在	她	情感	,

她的自尊和感情都受到了致命的伤害。

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə'tækt] [ðə; ði] ['veri] [wel] - [sprɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fiːt]

had	evidently	attacked	the	very	well	-	springs	of	her	being	,	and	the	defeat
有	显然	遭到攻击	这	非常	出色地	-	弹簧	的	她	存在	,	和	这	击败

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ,

of	her	people	,
的	她	人们	,

显然，这攻击了她存在的根本源泉，也导致了她人民的战败。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] , [hu:m] , ['æftər]['li:oʊ] , [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

the	fate	of	the	brother	,	whom	,	after	Leo	,	she	loved	more	than	all	on	earth	,
这	命运	的	这	兄弟	,	谁	,	后	狮子座	,	她	喜爱	更多的	比	全部	在	地球	,

她最爱的弟弟，除了利奥之外，就是他，他的命运将会如何?

[hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [rest] - - [ðə; ði] [wʌns] [ɪn'fleksəb(ə)l] , [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

had	done	the	rest	-	-	the	once	inflexible	,	indomitable	spirit	was	broken	.
有	完毕	这	休息	-	-	这	一次	不灵活的	,	不屈不挠	精神	曾是	破碎的	.

剩下的事情就此结束了——曾经坚韧不拔、百折不挠的精神被摧毁了。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['ri:əli] [bɪn] [plaɪɪŋ] ['wɔndə] [wɪð; wɪθ]['ɑ:rgjumənt][ænd; ənd] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [ə'gen] ? "

"	Have	you	really	been	plying	Wanda	with	argument	and	remonstrances	again	?	"
"	有	你	真的	到过	合奏	万达	和	争论	和	抗议	再次	?	"

[sed] [ʃi:; ʃi] ,

said	she	,
说	她	,

“你真的又在跟旺达争论不休了吗？”她问道。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [dʌl] , ['wɪri] [saʊnd] .

and	her	voice	too	was	changed	;	it	had	a	dull	,	weary	sound	.
和	她	嗓音	也	曾是	已更改	;	它	有	一个	乏味的	,	厌倦	声音	.

她的声音也变了，变得沉闷、疲惫。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ɪn][veɪn] .

"	You	must	know	that	it	is	all	in	vain	.
"	你	必须	知道	那	它	是	全部	在	徒劳	.

你必须明白，这一切都是徒劳的。

" ['vɑ:ldəmɑ:r] [tɜ:rnd] [raʊnd] .

"	Waldemar	turned	round	.
"	瓦尔德马尔	转向	圆形的	.

瓦尔德马尔转过身。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][nɑ:t] [klɪrd] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] ['ræθfl] [stɪl] , [æz; əz][hi:; hi]

His	face	had	not	cleared	;	it	was	dark	and	wrathful	still	,	as	he
他的	脸	有	不是	已清除	;	它	曾是	黑暗的	和	愤怒的	仍然	,	作为	他

['ænsər] - -

answered	-	-
回答	-	-

他脸色依旧阴沉，怒气未消，回答道——

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][veɪn] . "

"	Yes	,	it	was	all	in	vain	.	"
"	是的	,	它	曾是	全部	在	徒劳	.	"

“是的，这一切都白费了。”

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] [bɪ'fɔ:rhænd] .

"	I	told	you	so	beforehand	.
"	我	讲述	你	所以	预先	.

我事先就告诉过你。

['wɔndə] [ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [hu:] [seɪ] [noʊ][tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [θroʊ]

Wanda	is	not	one	of	those	women	who	say	No	to	-	day	and	to	-	morrow	throw
万达	是	不是	一	的	那些	女性	WHO	说	不	到	-	天	和	到	-	明天	扔

[ðəm'selvz] ['ɪntu:][jʊr; jər][ɑ:rmz] .

themselves	into	your	arms	.
他们自己	进入	你的	武器	.

旺达不是那种今天说“不”，明天就投入你怀抱的女人。

[hɜ:r; hər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [wʌns]['teɪkən] , [wʌz; wəz] [ɪ'revəkəb(ə)l] .

Her	resolution	,	once	taken	,	was	irrevocable	.
她	解决	,	一次	已采取	,	曾是	不可撤销的	.

她一旦下定决心，就无法更改。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'stresɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ]

You	ought	to	recognise	this	,	instead	of	distressing	her	by	re	-	opening	a
你	应该	到	认出	这	,	反而	的	令人痛心	她	经过	关于	-	开幕	一个

['juːsləs] [straɪf] .

useless	strife	.
无用	冲突	.

你应该意识到这一点，而不是重提旧事，让她更加痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ə'loʊn] , [huː] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [noʊ] ['mɜːrsi] . "

It	is	you	,	and	you	alone	,	who	show	her	no	mercy	.	"
它	是	你	,	和	你	独自的	,	WHO	展示	她	不	怜悯	.	"

只有你，也只有你，对她毫不留情。

" [aɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['vɑːldəmɑːr] ['fɪrsli] .

"	I	?	"	exclaimed	Waldemar	fiercely	.
"	我	?	"	惊呼	瓦尔德马尔	激烈地	.

“我？”瓦尔德马尔厉声喊道。

" [huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

"	Who	was	it	,	then	,	that	suggested	this	resolution	to	her	?
"	WHO	曾是	它	,	然后	,	那	建议	这	解决	到	她	?

那么，是谁向她提出了这个解决方案呢?

" [ðə; ðiː] ['prɪnsɛsɪz] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .

"	The	Princess's	eyes	met	his	without	flinching	.
"	这	公主的	眼睛	遇见	他的	没有	畏缩	.

公主的目光与他对视，没有丝毫退缩。

" [noʊ] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	one	,	"	she	replied	.
"	不	一	,	"	她	回复	.

“没有，”她回答说。

" [aɪ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] ['siːst] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

"	I	,	as	you	know	,	have	long	since	ceased	to	interfere	between	you	.
"	我	,	作为	你	知道	,	有	长的	自从	停止	到	干扰	之间	你	.

“如你所知，我早已不再干涉你们之间的关系了。”

[aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [tuː] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] [haʊ] ['paʊərləs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [ə'poʊz] [jʊr; jər]

I	have	learned	by	too	bitter	experience	how	powerless	I	am	to	oppose	your
我	有	学习	经过	也	苦的	经验	如何	无力	我	是	到	反对	你的

['pæʃ(ə)n] ['evər] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] ,

passion	ever	again	to	attempt	to	check	it	,
热情	曾经	再次	到	试图	到	查看	它	,

我从惨痛的经历中明白，我再也无法阻止你的热情，也无法再试图遏制它。

[bʌt; bət] [aɪ] ['niːðər] [kæn; kən] [nɔːr] [wɪl] [prɪ'vent] ['wɔndə] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] .

but	I	neither	can	nor	will	prevent	Wanda	from	going	.
但	我	两者都不	能	也不	将要	防止	万达	从	去	.

但我既不能也不会阻止旺达去。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɔːl] [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] [ɪn] [ðə; ðiː] [wɜːrld] .

She	is	all	my	brother	has	in	the	world	.
她	是	全部	我的	兄弟	有	在	这	世界	.

她是我哥哥在这个世界上唯一的依靠。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['oʊnli] [duː] [hɜːr; hər] ['duːti] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] . "

She	will	only	do	her	duty	in	following	him	.	"
她	将要	仅有的	做	她	责任	在	下列的	他	.	"

她只会尽自己的职责跟随他。

" [tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] , " ['ædɪd] ['vɑːldəmɑːr] .

"	To	her	death	,	"	added	Waldemar	.
"	到	她	死亡	,	"	额外	瓦尔德马尔	.

“直到她去世,”瓦尔德马尔补充道。

[ðə; ðiː] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [naʊ] , ['wɪrəli] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

The	Princess	was	sitting	now	,	wearily	resting	her	head	on	her	hand	.
这	公主	曾是	坐着	现在	,	疲劳	休息	她	头	在	她	手	.

公主此刻正坐着，疲惫地用手托着头。

" [deθ] [hæz; həz] [kʌm] [nɪr] [ˌjuː ˈes] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [fɪr]

"	Death	has	come	near	us	too	often	of	late	for	any	one	of	us	to	fear
"	死亡	有	来	靠近	我们	也	经常	的	晚的	为了	任何	一	的	我们	到	害怕

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

“近来死亡来得如此频繁，以至于我们任何人都不再惧怕它了。”

[wen] [ðə; ðiː] [stroʊks] [ʌv; əv] [feɪt] [fɔːl] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ˌjuː ˈes] ,

When	the	strokes	of	Fate	fall	thick	and	fast	,	as	they	have	fallen	upon	us	,
什么时候	这	笔画	的	命运	落下	厚的	和	快速地	,	作为	他们	有	倒下	之上	我们	,

当命运的打击接踵而至，就像它们降临在我们身上一样，

[wʌn] [grəuz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [wɜːrst] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['wɔndə] .

one	grows	familiar	with	the	worst	;	and	this	is	the	case	with	Wanda	.
一	生长	熟悉的	和	这	最差	;	和	这	是	这	案件	和	万达	.

人总会对最糟糕的事情习以为常；旺达就是这种情况。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [luːz] , ['ðerfɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

We	have	nothing	more	to	lose	,	therefore	nothing	to	fear	.
我们	有	没有什么	更多的	到	失去	,	所以	没有什么	到	害怕	.

我们已经没有什么可失去的了，因此也没有什么可害怕的。

[ðɪs] [ʌn'hæpi] [jɪr] [hæz; həz] ['blaɪtɪd] ['ʌðər] [hoʊps] [ðæn; ðən] [jɔːrz] ;

This	unhappy	year	has	blighted	other	hopes	than	yours	;
这	不开心	年	有	秕	其他	希望	比	你的	;

这不幸的一年也摧毁了其他人的希望，而不仅仅是你的。

[soʊ] ['meni] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][mɪd] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] !

so	many	have	gone	to	their	graves	mid	blood	and	tears	!
所以	许多	有	已消失	到	他们的	坟墓	中	血	和	眼泪	!

许多人带着鲜血和泪水走向坟墓!

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðiː] ['ʌðər] ['ruːɪnz] ,

You	will	have	to	bear	it	,	if	,	to	all	the	other	ruins	,
你	将要	有	到	熊	它	,	如果	,	到	全部	这	其他	废墟	,

你必须忍受它，如果，对于所有其他废墟而言，

[ðə; ðiː] [rek] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɪz] ['ædɪd] . "

the	wreck	of	your	happiness	is	added	.	"
这	破坏	的	你的	幸福	是	额外	.	"

你的幸福也随之破碎了。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə]['reskjuː] [maɪ] ['hæpinəs] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]['ruːɪn]

"	You	would	hardly	forgive	me	were	I	to	rescue	my	happiness	from	the	ruin
"	你	会	几乎	原谅	我	是	我	到	救援	我的	幸福	从	这	废墟

[ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊps] ,

of	your	hopes	,
的	你的	希望	,

“如果我为了挽救自己的幸福而让你的希望破灭，你肯定不会原谅我。”

" [sed] ['vɑːldəmɑːr] , ['bɪtərli] .
" **said** **Waldemar** **,** **bitterly** **.**
" 说 瓦尔德马尔 , 苦涩地 .

瓦尔德马愤愤地说。

" [wel] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'iːzi] .
" **Well** **,** **you** **need** **not** **be** **uneasy** **.**
" 出色地 , 你 需要 不是 是 不安 .

“嗯，你不必感到不安。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['pleɪnli] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] ['wɔndə] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] . "
I **have** **seen** **plainly** **to** **-** **day** **that** **Wanda** **is** **not** **to** **be** **moved** **.** **"**
我 有 已见 显然 到 - 天 那 万达 是 不是 到 是 已搬 . "

今天我清楚地看到，旺达是不会搬走的。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
" **And** **you** **?** **"**
" 和 你 ? "

“你呢？ ”

" [wel] , [aɪ] [səb'mɪt] .
" **Well** **,** **I** **submit** **.**
" 出色地 , 我 提交 .

“好吧，我同意。”

" [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
" **The** **Princess** **scanned** **his** **face** **for** **some** **seconds** **.**
" 这 公主 扫描 他的 脸 为了 一些 秒 .

公主仔细打量了他几秒钟。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ?
" **What** **are** **you** **thinking** **of** **doing** **?**
" 什么 是 你 思维 的 正在做 ?

你打算怎么做?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" **she** **asked** **suddenly** **.**
" 她 问 突然 .

她突然问道。

" ['nʌθɪŋ] ; [juː; jʊ] [hɪr] - - [aɪ] [gɪv] [ʌp] [hoʊp][ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
" **Nothing** **;** **you** **hear** **-** **-** **I** **give** **up** **hope** **and** **submit** **to** **the** **inevitable** **.**
" 没有什么 ; 你 听到 - - 我 给 向上 希望 和 提交 到 这 不可避免的 .

“什么也没有；你听到了吗——我放弃了希望，屈服于不可避免的命运。”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [aɪ] [stɪl] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" **His** **mother's** **eye** **still** **rested** **scrutinisingly** **upon** **him** **.**
" 他的 母亲的 眼睛 仍然 休息 仔细地 之上 他 .

“他母亲的目光仍然审视着他。”

" [juː; jʊ][duː] _ [nɑːt] _ [səb'mɪt] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪn][maɪ] [sʌn] .
" **You** **do** **_** **not** **_** **submit** **,** **or** **I** **am** **much** **mistaken** **in** **my** **son** **.**
" 你 做 _ 不是 _ 提交 , 或者 我 是 很多 错误 在 我的 儿子 .

“你不服从，否则我对我儿子的判断就大错特错了。”

[ɪz] [ðæt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər] [braʊ] ?
Is **that** **resignation** **which** **is** **written** **on** **your** **brow** **?**
是 那 辞职 哪个 是 书面 在 你的 眉头 ?

你额头上写着的，是无奈的神情吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][plæn] , [sʌm; səm][mæd] , ['perələs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
You **have** **some** **plan** **,** **some** **mad** **,** **perilous** **project** **.**
你 有 一些 计划 , 一些 疯狂的 , 危险的 项目 .

你有个计划，一个疯狂而危险的项目。

[bɪ'wer] !
Beware !
提防 !

提防!

[wɑːndəz] [oʊn] [wɪl] [stændz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Wanda's own will stands opposed to you .
旺达的 自己的 将要 站立 反对 到 你 .

旺达的意志与你相悖。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [jiːld] [tuː; tə][noʊ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , [nɑːt]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][juː; jʊ] . "
She will yield to no compulsion , not even from you . "
她 将要 屈服 到 不 强迫症 , 不是 甚至 从 你 . "

她绝不会屈服于任何强迫，即使是你的强迫也不行。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['koʊldli] - - [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][dɪ'naɪəl] ,
" We shall see that , " replied the young man , coldly - - he gave up denial ,
" 我们 将 看 那 , " 回复 这 年轻的 男人 , 冷冷地 - - 他 给予 向上 拒绝 ,

“我们会看到的，”年轻人冷冷地回答——他放弃了否认。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði][mæsk][wʌz; wəz] [siːn] [θruː] .
finding the mask was seen through .
寻找 这 面具 曾是 已见 通过 .

面具被识破了。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [set] [jʊr; jər][maɪnd] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [iːz] .
" In any case , you may set your mind perfectly at ease .
" 在 任何 案件 , 你 可能 放 你的 头脑 完美 在 舒适 .

总之，您可以完全放心。

[maɪ][plæn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][mæd][wʌn] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts] ['eni] ['deɪndʒər] ,
My plan may be a mad one , but if it presents any danger ,
我的 计划 可能 是 一个 疯狂的 一 , 但 如果 它 礼物 任何 危险 ,

我的计划或许疯狂，但如果它会带来任何危险，

[ðæt] ['deɪndʒər] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] ['oʊnli] - - [æt; ət][moʊst] , [maɪ][laɪf] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [steɪk] . "
that danger will be mine only - - at most , my life will be at stake . "
那 危险 将要 是 矿 仅有的 - - 在 最多 , 我的 生活 将要 是 在 赌注 . "

危险只会降临到我身上——最多也就是我的生命会受到威胁。

" [æt; ət][moʊst] , [jʊr; jər][laɪf] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" At most , your life ? " repeated the Princess .
" 在 最多 , 你的 生活 ? " 重复 这 公主 .

“至多，你的性命？”公主重复道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [jʊr; jər] ['mʌðər] ! "
" And you can say that to reassure your mother ! "
" 和 你 能 说 那 到 保证 你的 母亲 ! "

“你可以这么说来安慰你妈妈！”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,
" Pardon me ,
" 赦免 我 ,

“对不起，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [smɔːl] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['fiːlɪŋz]
but I think there has been small question with you of a mother's feelings
[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər]['liːoʊ] .
since the day you lost your Leo .
自从 这 天 你 丢失的 你的 狮子座 .

但我认为，自从你失去Leo那天起，你作为母亲的感情就一直有些许动摇。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

"	The	Princess	gazed	fixedly	on	the	ground	.
"	这	公主	凝视	固定地	在	这	地面	.

公主的目光始终盯着地面。

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [juː; jʊ][hæv; həv] [let] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃaɪldləs] ,

"	From	that	hour	you	have	let	me	feel	that	I	am	childless	,
"	从	那	小时	你	有	让	我	感觉	那	我	是	无子女	,

从那一刻起，你让我觉得自己没有孩子。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	she	said	in	a	low	tone	.
"	她	说	在	一个	低的	语气	.

她低声说道。

" [aɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['vɑːldəmɑːr] .

"	I	?	"	exclaimed	Waldemar	.
"	我	?	"	惊呼	瓦尔德马尔	.

“我？”瓦尔德马尔惊呼道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] ['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['liːvɪŋ] - .

"	Was	it	for	me	to	put	obstacles	in	the	way	of	your	leaving	Wilicza	.
"	曾是	它	为了	我	到	放	障碍	在	这	方式	的	你的	离开	-	.

“难道我应该阻挠你离开维利察吗？”

[aɪ] [nuː] [raɪt] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

I	knew	right	well	that	you	were	hurrying	away	to	escape	from	me	,
我	知道	正确的	出色地	那	你	是	匆忙	离开	到	逃脱	从	我	,

我早就知道你是急着逃离我。

[ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

that	the	sight	of	me	was	intolerable	to	you	.
那	这	视线	的	我	曾是	无法容忍	到	你	.

你无法忍受看到我。

['mʌðər] " - - [hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [hɜːr; hər] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd] , [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌn'sperɪŋ]

Mother	"	-	-	he	drew	nearer	her	involuntarily	,	and	,	harsh	and	unsparing
母亲	"	-	-	他	画	更近	她	不由自主	,	和	,	残酷的	和	毫不留情

[æz; əz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

as	were	his	words	,
作为	是	他的	字	,

“母亲”——他不由自主地靠近了她，尽管他的话语严厉而毫不留情，

[ðeɪ] [jet] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] ['ræŋkəlɪŋ] [peɪn] - - " [wen] [ɔːl][jʊr; jər] [self] - [kən'troʊl] [geɪv] [weɪ] ,

they	yet	told	of	a	secret	rankling	pain	-	-	"	when	all	your	self	-	control	gave	way	,
他们	然而	讲述	的	一个	秘密	恼人的	疼痛	-	-	"	什么时候	全部	你的	自己	-	控制	给予	方式	,

他们还透露了一种难以启齿的痛苦——“当你所有的自制力都丧失殆尽时，

[ænd; ənd][juː; jʊ][sæŋk] [daʊn] ['wiːpɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['brʌðɜ-z] [kɔːrps] ,

and	you	sank	down	weeping	on	my	brother's	corpse	,
和	你	沉没	向下	哭泣	在	我的	兄弟	尸体	,

你瘫倒在我哥哥的尸体上痛哭流涕，

[aɪ] [derd] [nɑːt] [seɪ] [wʌn] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrd] - - [aɪ] [der] [nɑːt]['iːv(ə)n] [naʊ] .

I	dared	not	say	one	comforting	word	-	-	I	dare	not	even	now	.
我	敢于	不是	说	一	令人感到安慰	单词	-	-	我	敢	不是	甚至	现在	.

我不敢说一句安慰的话——即使现在我也不敢。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [æn; ən]['eɪliən][frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑːrt] ;

I	have	always	been	a	stranger	,	an	alien	from	your	heart	;
我	有	总是	到过	一个	陌生人	,	一个	外星人	从	你的	心	;

我一直是个陌生人，一个与你心意相通的异乡人；

[aɪ] ['nevər] [held] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	never	held	a	place	in	it	.
我	绝不	握住	一个	地方	在	它	.

我从未在其中占有一席之地。

[ɪf] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] - ,

If	,	from	time	to	time	,	I	have	come	over	here	to	Rakowicz	,
如果	,	从	时间	到	时间	,	我	有	来	超过	这里	到	-	,

如果我偶尔来到这里拜访拉科维茨，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['wɔndə] .

it	was	because	I	could	not	live	without	seeing	Wanda	.
它	曾是	因为	我	可以	不是	居住	没有	看到	万达	.

因为我离不开旺达。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [juː; jʊ] ,

I	have	never	thought	of	seeking	you	,
我	有	绝不	想法	的	寻求	你	,

我从未想过要来找你。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [sɔːt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ;

any	more	than	you	have	sought	me	in	this	time	of	mourning	;
任何	更多的	比	你	有	寻求	我	在	这	时间	的	丧	;

就像你们在这哀悼的日子里寻求我的一样；

[bʌt; bət] ['truːli] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'streɪndʒmənt] [dʌz] [nɑːt][laɪ][æt; ət][maɪ] [dɔːr] .

but	truly	the	blame	of	our	estrangement	does	not	lie	at	my	door	.
但	真的	这	责备	的	我们的	隔阂	做	不是	说谎	在	我的	门	.

但实际上，造成我们关系疏远的罪魁祸首并不在我。

[duː][nɑːt] [ɪm'pjuːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] [ðæt] [aɪ] [left] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtɚəst]

Do	not	impute	it	to	me	as	a	crime	that	I	left	you	alone	in	the	bitterest
做	不是	归因	它	到	我	作为	一个	犯罪	那	我	左边	你	独自的	在	这	最苦涩的

['aʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

hour	of	your	life	.
小时	的	你的	生活	.

不要把我在你人生最艰难的时刻离开你当作我的罪过。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] , [nɑːt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]

"	The	Princess	had	listened	in	silence	,	not	attempting	to	interrupt	him	;	but
"	这	公主	有	听着	在	沉默	,	不是	尝试	到	打断	他	;	但

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

as	she	answered	,
作为	她	回答	,

公主一直静静地听着，没有试图打断他；但当她回答时，

[hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] [kən'vʌlsɪvli] , [kən'træktɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [baɪ][sʌm; səm] ['ɪnwərd]

her	lips	moved	convulsively	,	contracted	,	as	it	were	,	by	some	inward
她	嘴唇	已搬	痉挛地	,	合同	,	作为	它	是	,	经过	一些	向内

['spæzəm] .

spasm	.
痉挛	.

她的嘴唇抽搐着，仿佛被某种内在的痉挛所收缩。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [jʊr; jər] ['brʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][lɔːst][hɪm; ɪm] - - [haʊ]

"	If	I	have	loved	your	brother	more	than	you	,	I	have	lost	him	-	-	how
"	如果	我	有	喜爱	你的	兄弟	更多的	比	你	,	我	有	丢失的	他	-	-	如何

[hæv; həv][aɪ][lɔːst][hɪm; ɪm] !

have	I	lost	him	!
有	我	丢失的	他	!

“如果我爱你的哥哥胜过爱你，我就失去了他——我怎么会失去他呢！”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ,

I	could	have	borne	that	he	should	fall	,
我	可以	有	出生	那	他	应该	落下	,

我本可以接受他倒下，

[aɪ][maɪ'self] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - - [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn]

I	myself	sent	him	out	to	fight	for	his	country	-	-	but	that	he	should	fall	in
我	我	发送	他	出去	到	斗争	为了	他的	国家	-	-	但	那	他	应该	落下	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] !

such	a	way	!
这样的	一个	方式	!

我亲自派他去为国而战——但他却以这种方式牺牲了!

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [breθ] ,

"	Her	voice	failed	her	,	she	struggled	for	breath	,
"	她	嗓音	失败的	她	,	她	挣扎	为了	气息	,

她声音嘶哑，呼吸困难。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] .

and	there	was	a	pause	of	some	seconds	before	she	could	continue	.
和	那里	曾是	一个	暂停	的	一些	秒	前	她	可以	继续	.

她停顿了几秒钟才继续说道。

" [aɪ] [let] [maɪ]['liːoʊ][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] ,

"	I	let	my	Leo	go	without	a	word	of	pardon	,
"	我	让	我的	狮子座	去	没有	一个	单词	的	赦免	,

“我连一句道歉的话都没说就放走了我的Leo。”

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ][læst] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [preɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

without	the	last	farewell	for	which	he	prayed	on	his	knees	,
没有	这	最后的	告别	为了	哪个	他	祈祷	在	他的	膝盖	,

没有他跪地祈祷的最后告别，

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ] [fiːt] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ðɪ] [brest] .

and	that	very	day	they	laid	him	at	my	feet	shot	through	the	breast	.
和	那	非常	天	他们	铺设	他	在	我的	脚	射击	通过	这	胸部	.

就在那天，他们把他放在我脚边，他胸口中弹身亡。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - [hɪz; ɪz] ['meməri] - - [ɪz] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

All	that	is	left	to	me	of	him	-	-	his	memory	-	-	is	indissolubly	connected	with
全部	那	是	左边	到	我	的	他	-	-	他的	记忆	-	-	是	不可分割地	连接	和

[ðæt] ['feɪt(ə)l][ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [brɔːt] [dɪ'strʌkʃn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [truːps] .

that	fatal	act	of	his	which	brought	destruction	on	our	troops	.
那	致命的	行为	的	他的	哪个	带来	破坏	在	我们的	军队	.

他留给我的一切——他的记忆——都与他那次给军队带来毁灭性打击的致命行为密不可分。

[maɪ] ['piːpəlz] [kɔːz] [ɪz] [lɔːst] ;

My	people's	cause	is	lost	;
我的	人们的	原因	是	丢失的	;

我的人民的事业失败了;

[maɪ] ['brʌðər] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [duːm] [wɜːrs] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən] [deθ] .

my	brother	is	going	to	meet	a	doom	worse	by	far	than	death	.
我的	兄弟	是	去	到	见面	一个	厄运	更糟	经过	远的	比	死亡	.

我哥哥将会遭遇比死亡更可怕的厄运。

['wɔndə] [wɪl] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

Wanda	will	follow	him	.
万达	将要	跟随	他	.

旺达会跟着他。

[aɪ][stænd] [ˌɔːltə'geðər] [ə'loʊn] .

I	stand	altogether	alone	.
我	站立	共	独自的	.

我孤身一人。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] , ['vɑːldəmɑːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [feɪt] [hæz; həz]

I	think	you	may	be	satisfied	,	Waldemar	,	with	the	manner	in	which	Fate	has
我	思考	你	可能	是	使满意	,	瓦尔德马尔	,	和	这	方式	在	哪个	命运	有

[ə'vendʒd] [juː; jʊ] .

avenged	you	.
复仇	你	.

瓦尔德马，我想你或许会对命运为你复仇的方式感到满意。

" [ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði] [dʌl] [rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] ,

"	In	the	utter	weariness	of	her	voice	,	the	dull	rigidity	of	her	features	,
"	在	这	说出	疲劳	的	她	嗓音	,	这	乏味的	刚性	的	她	特征	,

“她声音里透着极度的疲惫，脸上表情僵硬呆滞，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [pə'θetɪk] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

there	was	something	far	more	pathetic	than	in	the	wildest	outbreak	of	sorrow	.
那里	曾是	某物	远的	更多的	可怜的	比	在	这	最狂野的	暴发	的	悲哀	.

比最激烈的悲伤爆发还要悲惨得多。

['vɑːldəmɑːr] [hɪm'self] [kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi] [ɪm'prest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [bent] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

Waldemar	himself	could	but	be	impressed	by	it	;	he	bent	down	over	her	.
瓦尔德马尔	他自己	可以	但	是	印象深刻	经过	它	;	他	弯曲	向下	超过	她	.

瓦尔德马本人也为之动容；他俯身靠近她。

" ['mʌðər] , " [sed] [hiː; hi] , ['miːnɪŋli] ; " [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] , ['wɔndə] [ɪz]

"	Mother	,	"	said	he	,	meaningly	;	"	the	Count	is	still	in	his	own	country	,	Wanda	is
"	母亲	,	"	说	他	,	有意义的	;	"	这	数数	是	仍然	在	他的	自己的	国家	,	万达	是

[stɪl] [hɪr] .

still	here	.
仍然	这里	.

“母亲，”他意味深长地说，“伯爵还在他自己的国家，旺达还在这里。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] - [deɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [jet]

She	has	to	-	day	unconsciously	pointed	out	to	me	a	way	in	which	I	may	yet
她	有	到	-	天	不知不觉	尖	出去	到	我	一个	方式	在	哪个	我	可能	然而

[hoʊp] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] .

hope	to	win	her	.
希望	到	赢	她	.

今天，她无意中向我指出了一条我或许还有机会赢得她芳心的途径。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðæt] [wei] .

I	shall	take	that	way	.
我	将	拿	那	方式	.

我将走那条路。

" [ðə; ði] ['prɪnses] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn][ə'lɑːrm] .

"	The	Princess	started	up	in	alarm	.
"	这	公主	开始	向上	在	警报	.

公主惊恐地跳了起来。

[hɜːr; hər] [lʊk] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəsli] , [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] ; [ʃiː; ʃi] [riːd] [hɜːr; hər] ['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Her	look	sought	his	anxiously	,	enquiringly	;	she	read	her	answer	in	his	eyes	.
她	看	寻求	他的	焦虑地	,	询问地	;	她	读	她	回答	在	他的	眼睛	.

她焦急而探寻地看着他；她从他的眼神中读出了答案。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ə'tempt] . . . "

"	You	mean	to	attempt	.	.	.	"
"	你	意思是	到	试图	.	.	.	"

你是想尝试.....

" [wʌt] [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

"	What	you	two	have	attempted	before	me	.
"	什么	你	二	有	尝试过	前	我	.

“你们两个之前尝试过的事情。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] , [aɪ] [noʊ] .

You	have	failed	,	I	know	.
你	有	失败的	,	我	知道	.

我知道你失败了。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] ['betər] .

Perhaps	I	shall	succeed	better	.
也许	我	将	成功	更好的	.

或许我会做得更好。

" [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [i'ljuːmind] [ðə; ðɪ] ['prɪnsɛsɪz] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [aʊt] [ə'gen]

"	A	ray	of	hope	illumined	the	Princess's	countenance	,	but	it	died	out	again
"	一个	射线	的	希望	照明	这	公主的	面容	,	但	它	死亡	出去	再次

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

“公主的脸上闪过一丝希望，但那希望之光立刻又消失了。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [noʊ] , [noʊ] ; [duː][nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	no	;	do	not	undertake	it	.
"	不	,	不	;	做	不是	承担	它	.

“不，不；不要去做这件事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ,

It	is	useless	;	and	if	I	say	so	,
它	是	无用	;	和	如果	我	说	所以	,

这毫无用处；如果我这么说的话，

[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [noʊ] [miːnz] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ˌʌn'traɪd] .

you	may	rest	assured	that	no	means	have	been	left	untried	.
你	可能	休息	保证	那	不	方法	有	到过	左边	未经尝试	.

您可以放心，我们已经尝试了所有方法。

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ['evri] ['efərt] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][veɪn] .

We	have	made	every	effort	,	and	all	in	vain	.
我们	有	制成	每一个	努力	,	和	全部	在	徒劳	.

我们已经竭尽全力，但一切都是徒劳。

[pɔlɪk] [hæz; həz] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪf] . "

Pawlick	has	paid	for	his	fidelity	with	his	life	.	"
帕里克	有	有薪酬的	为了	他的	忠诚	和	他的	生活	.	"

帕利克为他的忠诚付出了生命的代价。

" [pɔlɪk] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , " [rɪ'plaɪd] ['vɑːldəmɑːr] , " [ænd; ənd][æn; ən] ['æŋkʃəs] , ['tɪmərəs]

"	Pawlick	was	an	old	man	,	"	replied	Waldemar	,	"	and	an	anxious	,	timorous
"	帕里克	曾是	一个	老的	男人	,	"	回复	瓦尔德马尔	,	"	和	一个	焦虑的	,	胆怯的

['neɪtʃər] [tuː; tə] [buːt] .

nature	to	boot	.
自然	到	启动	.

“帕里克年纪大了，”瓦尔德马回答说，“而且性格焦虑胆怯。”

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['eni] [tæsk] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['rekwɪzɪt]

He	had	devotion	enough	for	any	task	,	but	he	had	not	the	requisite
他	有	虔诚	足够的	为了	任何	任务	,	但	他	有	不是	这	必需品

['pruːd(ə)ns] ,

prudence	,
谨慎	,

他做事充满热情，足以胜任任何任务，但他缺乏必要的谨慎。

[nɑːt][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ɔː'dæsəti] [æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .

not	the	requisite	audacity	at	a	critical	moment	.
不是	这	必需品	大胆	在	一个	批判的	片刻	.

在关键时刻，他缺乏必要的胆识。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['entərpraɪz] [dɪ'mændz] [juːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][boʊld]['spɪrɪt] ; [ə'bʌv] [ɔːl] ,

Such	an	enterprise	demands	youth	and	a	bold	spirit	;	above	all	,
这样的	一个	企业	需求	青年	和	一个	大胆的	精神	;	多于	全部	,

这样的事业需要年轻人和大胆的精神；最重要的是，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][ækt][ɪn]['pɜːrs(ə)n] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət]

it	is	essential	that	the	principal	should	act	in	person	,	trusting	to	no	one	but
它	是	基本的	那	这	主要的	应该	行为	在	人	,	信任	到	不	一	但

[hɪm'self] . "

himself	.	"
他自己	.	"

校长必须亲自行事，除了自己以外，不信任任何人。

" [ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪn'kɜːr] [ɔːl] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['deɪndʒər] .

"	And	himself	incur	all	the	terrible	danger	.
"	和	他自己	招致	全部	这	糟糕的	危险	.

“他自己承担了所有可怕的危险。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kɔːst] , [haʊ] [ðeɪ] [gɑːrd] [ðer; ðər] ['frʌnˌtiəz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

We	have	learned	,	to	our	cost	,	how	they	guard	their	frontiers	and	their
我们	有	学习	,	到	我们的	成本	,	如何	他们	警卫	他们的	前沿	和	他们的

['prizənəz] [aʊt] ['jɑːndər] .

prisoners	out	yonder	.
囚犯	出去	远处	.

我们已经付出了惨痛的代价，才知道他们是如何守卫边境和关押战俘的。

['vɑːldəmɑːr] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] [tuː] ?

Waldemar	,	am	I	to	lose	you	too	?
瓦尔德马尔	,	是	我	到	失去	你	也	?

瓦尔德玛，难道我也会失去你吗?

" ['vɑːldəmɑːr] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

"	Waldemar	looked	at	her	in	amazement	,
"	瓦尔德马尔	看起来	在	她	在	惊愕	,

瓦尔德马惊讶地看着她，

[æz; əz][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] [laɪk] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] .

as	the	last	words	burst	from	her	lips	like	a	cry	of	pain	.
作为	这	最后的	字	爆裂	从	她	嘴唇	喜欢	一个	哭	的	疼痛	.

最后几个字从她嘴里迸发出来，如同痛苦的哭喊。

[ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	bright	flush	overspread	his	face	.
一个	明亮的	冲洗	蔓延	他的	脸	.

他脸上泛起了一抹红晕。

" [jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['friːdəm] [dɪ'pendz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .

"	Your	brother's	freedom	depends	on	it	,	"	he	reminded	her	.
"	你的	兄弟	自由	取决于	在	它	,	"	他	提醒	她	.

“你哥哥的自由就取决于此，”他提醒她。

" - [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['reskjuː] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] , ['hoʊpləsli] .
" **Bronislaus is beyond rescue , " said the Princess , hopelessly .**
" - 是 超过 救援 , " 说 这 公主 , 绝望地 .

“布罗尼斯劳斯已经无可救药了，”公主绝望地说。

" [duː][nɑːt][rɪsk][jʊr; jər][laɪf] [naʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][lɔːst] [kɔːz] .
" **Do not risk your life now in our lost cause .**
" 做 不是 风险 你的 生活 现在 在 我们的 丢失的 原因 .

“不要为我们注定失败的事业冒生命危险。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɔːst]['vɪktəms] [ɪ'nʌf] !
It has cost victims enough !
它 有 成本 受害者 足够的 !

受害者已经付出了太多代价！

[θɪŋk] [ʌv; əv] - [feɪt] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [deθ] !
Think of Pawlick's fate , of your brother's death !
思考 的 - 命运 , 的 你的 兄弟 死亡 !

想想帕里克的遭遇，想想你哥哥的死！

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] .
" **She seized his hand , and held it tightly .**
" 她 查获 他的 手 , 和 握住 它 紧紧 .

她抓住他的手，紧紧地握着。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] .
" **You shall not go .**
" 你 将 不是 去 .

你们不准去。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər] [ræʃ] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [luːz] ;
I was over rash just now when I said I had nothing more to lose ;
我 曾是 超过 皮疹 只是 现在 什么时候 我 说 我 有 没有什么 更多的 到 失去 ;

我刚才说我已经没有什么可失去的了，这话说得太草率了；

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [fiːl] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
at this moment I feel there is one thing left to me .
在 这 片刻 我 感觉 那里 是 一 事物 左边 到 我 .

此时此刻，我觉得我还有一件事要做。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [juː; jʊ] [tuː] , [maɪ] [læst] , [maɪ] ['oʊnli] [tʃaɪld] .
I will not give up you too , my last , my only child .
我 将要 不是 给 向上 你 也 , 我的 最后的 , 我的 仅有的 孩子 .

我不会放弃你，我最后一个，我唯一的孩子。

[duː][nɑːt][goʊ] , [maɪ] [sʌn] .
Do not go , my son .
做 不是 去 , 我的 儿子 .

孩子，别走。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [en'triːts] [juː; jʊ] ; [duː][nɑːt][goʊ] !
Your mother entreats you ; do not go !
你的 母亲 恳求 你 ; 做 不是 去 !

你母亲恳求你：不要去！

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɔːmd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][mə'tɜːrn(ə)l] [lʌv] ;
" **At length her heart warmed towards him with maternal love ;**
" 在 长度 她 心 温暖 向 他 和 母体 爱 ;

“最终，她对他产生了母爱，心中充满了温暖；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðɪs] [lʌv] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['tendər] ['æksənts] ,
at length this love spoke to him in tender accents ,
在 长度 这 爱 辐 到 他 在 投标 口音 ,

最终，这份爱以温柔的语调与他诉说。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['vɑːldəmɑːr] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] .

such	as	Waldemar	had	never	before	heard	from	her	lips	.
这样的	作为	瓦尔德马尔	有	绝不	前	听到	从	她	嘴唇	.

瓦尔德马从未从她口中听过这样的故事。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [praʊd] , [ɪn'eksərəb(ə)l] ['wʊmən] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] , [wen] ,

Even	to	this	proud	,	inexorable	woman	an	hour	had	come	,	when	,
甚至	到	这	自豪的	,	无情的	女士	一个	小时	有	来	,	什么时候	,

即使对于这位骄傲而冷酷的女人来说，也终有那么一个时刻，当.....

['siːɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['tɔtəriŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ,

seeing	all	around	her	tottering	and	falling	,
看到	全部	大约	她	颤巍巍	和	坠落	,

看到周围的人都在摇摇欲坠、跌倒，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [klɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [sə'pɔːrt] [wɪtʃ] [feɪt] [hæd; həd] [left]

she	was	fain	to	cling	desperately	to	the	one	support	which	Fate	had	left
她	曾是	欣然	到	黏着	绝望地	到	这	一	支持	哪个	命运	有	左边

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她只能绝望地紧紧抓住命运留给她的唯一依靠。

[ðə; ði] [spɜːnd] , [nɪ'glektɪd] [sʌn] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [raɪts] [æt; ət] [læst] .

The	spurned	,	neglected	son	resumed	his	rights	at	last	.
这	被拒绝	,	被忽视的	儿子	恢复	他的	权利	在	最后的	.

被冷落、被忽视的儿子终于恢复了自己的权利。

[truː] , [ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [bɪ'fɔːr] ['eni] [sʌtʃ] [raɪts] [wɜːr; wər]

True	,	the	grave	had	opened	for	his	brother	,	before	any	such	rights	were
真的	,	这	严重	有	打开	为了	他的	兄弟	,	前	任何	这样的	权利	是

[ə'kɔːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

accorded	to	him	.
同意	到	他	.

没错，在他获得任何此类权利之前，坟墓就已经为他的兄弟打开了。

['eni] ['ʌðər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv] [klɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪm'breɪs] ,

Any	other	mother	and	son	might	now	have	clasped	each	other	in	a	long	embrace	,
任何	其他	母亲	和	儿子	可能	现在	有	紧握	每个	其他	在	一个	长的	拥抱	,

任何其他母子此刻或许都会紧紧相拥，久久不愿分开。

['straɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rʌʃ] [ʌv; əv] [nuː] - [bɔːrn] ['tendərnəs] [tuː; tə] [draʊn] [ɔːl] ['meməri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ,

striving	in	this	rush	of	new	-	born	tenderness	to	drown	all	memory	of	their	long	,
努力	在	这	匆忙	的	新的	-	出生	压痛	到	溺水	全部	记忆	的	他们的	长的	,

[diːp] - ['ruːtɪd] [ɪ'streɪndʒmənt] ;

deep	-	rooted	estrangement	;
深的	-	根	隔阂	;

在这新生般的温柔浪潮中，他们努力忘却彼此间长久以来根深蒂固的疏离感；

[ðiːz] ['neɪtʃɝz] [wɜːr; wər] [tuː] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [tuː] [ə'laɪk] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrdnəs] ,

these	natures	were	too	hard	,	and	too	alike	in	their	hardness	,
这些	自然	是	也	难的	,	和	也	同样	在	他们的	硬度	,

这些性格都太强硬了，而且强硬程度也太相似了。

[fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ] [swɪft] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

for	any	such	swift	and	absolute	revulsion	of	feeling	.
为了	任何	这样的	迅速	和	绝对	厌恶	的	感觉	.

对于任何如此迅速而彻底的厌恶之情。

['vɑːldəmɑːr] [spoʊk] [noʊ] [wɜːrd] ,

Waldemar	spoke	no	word	,
瓦尔德马尔	辐	不	单词	,

瓦尔德马一言不发。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi]['lɪftɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

but	for	the	first	time	in	his	life	he	lifted	his	mother's	hand	to	his	lips	,
但	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	抬起	他的	母亲的	手	到	他的	嘴唇	,

但这是他生平第一次将母亲的手举到唇边。

[ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] .

and	pressed	them	on	it	long	and	fervently	.
和	按下	他们	在	它	长的	和	热切地	.

并长时间、热烈地按压它们。

" [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] ? " [ɪm'plɔːd] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	You	will	stay	?	"	implored	the	Princess	.
"	你	将要	停留	?	"	恳求	这	公主	.

“你会留下来吗？”公主恳求道。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .

He	drew	himself	up	.
他	画	他自己	向上	.

他挺直了身子。

[ðə; ði] [braɪt] [flʌʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	bright	flush	was	still	on	his	face	,
这	明亮的	冲洗	曾是	仍然	在	他的	脸	,

他脸上的红晕依然清晰可见。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [træns'fɪgjəd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	last	few	minutes	seemed	to	have	transfigured	it	.
但	这	最后的	很少	分钟	似乎	到	有	变形	它	.

但最后几分钟似乎改变了一切。

[ɔːl] ['ræŋkər] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fitʃər] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl]

All	rancour	and	bitterness	had	vanished	from	his	features	;	his	eyes	still
全部	冤仇	和	苦味	有	消失了	从	他的	特征	;	他的	眼睛	仍然

['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪəns] ,

sparkled	with	defiance	,
闪闪发光	和	蔑视	,

他脸上所有的怨恨和苦涩都消失了；他的眼中仍然闪烁着不屈的光芒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][glæd] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][wʌn]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] ['vɪktəri] ,

but	it	was	the	glad	defiance	of	one	confident	of	victory	,
但	它	曾是	这	高兴的	蔑视	的	一	自信的	的	胜利	,

但这是一种对胜利充满信心的欣然反抗。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə]['entər][ðə; ði][lɪsts][ænd; ənd][duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [feɪt] .

and	ready	to	enter	the	lists	and	do	battle	with	Fate	.
和	准备好	到	进入	这	列表	和	做	战斗	和	命运	.

准备进入排行榜，与命运展开较量。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ;

"	No	,	"	he	replied	,	"	I	shall	go	;
"	不	,	"	他	回复	,	"	我	将	去	;

“不，”他回答说，“我要去；

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɜːrdz] - - [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['ventʃər] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌn][tuː; tə]

but	I	thank	you	for	those	words	-	-	they	make	the	venture	a	light	one	to
但	我	感谢	你	为了	那些	字	-	-	他们	制作	这	风险投资	一个	光	一	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但我感谢你的这些话——它们让我觉得这次冒险轻松多了。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər] ['enəmi] ,

You	**have**	**always**	**looked**	**upon**	**me**	**as**	**your**	**enemy**	**,**
你	有	总是	看起来	之上	我	作为	你的	敌人	,

你一直视我为敌人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][lend][maɪ][hænd][tuː; tə] ['fɜːrðər] [jʊr; jər][plænz] .

because	**I**	**would**	**not**	**lend**	**my**	**hand**	**to**	**further**	**your**	**plans**	**.**
因为	我	会	不是	借	我的	手	到	更远	你的	计划	.

因为我不会出手相助，助你实现计划。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] - - [aɪ] ['kænɑːt] [naʊ] ;

I	**could**	**not**	**do**	**that**	**-**	**-**	**I**	**cannot**	**now**	**;**
我	可以	不是	做	那	-	-	我	不能	现在	;

我以前做不到——现在也做不到；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [fə'bidz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['reskjuː] [ðə; ði] [kaʊnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][æn; ən]

but	**nothing**	**forbids**	**me**	**to**	**rescue**	**the**	**Count**	**from**	**the**	**consequences**	**of**	**an**
但	没有什么	禁止	我	到	救援	这	数数	从	这	结果	的	一个

[ɪn'hjuːmən]['vɜːrdɪkt] .

inhuman	**verdict**	**.**
不人道	判决	.

但没有任何规定禁止我拯救伯爵，使他免受非人道判决的后果。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['eni] [wʌn]

At	**all**	**events**	**,**	**I**	**am**	**determined**	**to**	**make**	**the**	**attempt**	**,**	**and**	**,**	**if**	**any**	**one**
在	全部	活动	,	我	是	决定	到	制作	这	试图	,	和	,	如果	任何	一

[kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

can	**accomplish**	**it**	**,**
能	完成	它	,

无论如何，我决心尝试一下，如果有人能做到，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] .

I	**shall**	**.**
我	将	.

我将。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][spɜːr] [wɪtʃ] [əːdʒz] [ˌem 'iː][ɑːn] .

You	**know**	**the**	**spur**	**which**	**urges**	**me**	**on**	**.**
你	知道	这	刺	哪个	敦促	我	在	.

你知道是什么在激励着我。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [rɪ'zɪstəns] .

"	**The**	**Princess**	**gave**	**up**	**all**	**resistance**	**.**
"	这	公主	给予	向上	全部	反抗	.

公主放弃了一切抵抗。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [kwaɪt] ['hoʊpləs] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stedi] [ə'ʃʊrəns] .

She	**could**	**not**	**remain**	**quite**	**hopeless**	**in**	**face**	**of**	**his**	**steady**	**assurance**	**.**
她	可以	不是	保持	相当	绝望	在	脸	的	他的	稳定的	保证	.

面对他坚定的保证，她无法完全绝望。

" [ænd; ənd] ['wɔndə] ?

"	**And**	**Wanda**	**?**
"	和	万达	?

“还有旺达？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , - [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [friː] ,

"	She	said	to	me	to	-	day	,	'	If	my	father	were	free	,
"	她	说	到	我	到	-	天	,	-	如果	我的	父亲	是	自由的	,

她今天对我说："如果我父亲是自由的，

[aɪ] [maɪt] [faɪnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ɔːl][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] . -

I	might	find	courage	to	defy	all	and	everything	for	your	sake	.	'
我	可能	寻找	勇气	到	违抗	全部	和	一切	为了	你的	清酒	.	-

为了你，我或许会鼓起勇气，反抗一切。

[tel] [hɜːr; hər][aɪ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

Tell	her	I	may	one	day	remind	her	of	those	words	.
告诉	她	我	可能	一	天	提醒	她	的	那些	字	.

告诉她，也许有一天我会让她想起这些话。

[naʊ] [æsk][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , ['mʌðər] .

Now	ask	me	nothing	more	,	mother	.
现在	问	我	没有什么	更多的	,	母亲	.

母亲，你别再问我了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ækt][ə'loʊn] , [fɔːr; fər][aɪ][ə'loʊn][ˌeɪ 'em] [ˌʌnsə'spektɪd] .

You	know	that	I	must	act	alone	,	for	I	alone	am	unsuspected	.
你	知道	那	我	必须	行为	独自的	,	为了	我	独自的	是	意想不到的	.

你知道我必须单独行动，因为只有我不会被怀疑。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪs'trʌstid] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

You	are	distrusted	and	watched	.
你	是	不信任	和	观看	.

你不被信任，而且一直被监视。

['eni] [step] ['teɪkən][baɪ][juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['entərpraɪz] ,

Any	step	taken	by	you	would	betray	the	enterprise	,
任何	步	已采取	经过	你	会	背叛	这	企业	,

你采取的任何行动都会背叛公司。

['eni] [nuːz] [sent] [juː; jʊ][baɪ][ˌem 'iː] [wʊd] ['dʒepərdaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

any	news	sent	you	by	me	would	jeopardise	it	.
任何	消息	发送	你	经过	我	会	危害	它	.

我发给你的任何消息都会危及它。

[liːv] [ɔːl][ɪn][maɪ][hændz] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ˌfer'wel] .

Leave	all	in	my	hands	;	and	now	,	farewell	.
离开	全部	在	我的	双手	;	和	现在	,	告别	.

一切都交给我了；现在，再见。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

I	must	away	,	we	have	no	more	time	to	lose	.
我	必须	离开	,	我们	有	不	更多的	时间	到	失去	.

我必须走了，我们没有时间可以浪费了。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['heɪsnd]

"	He	touched	his	mother's	hand	with	his	lips	once	more	,	and	hastened
"	他	感动	他的	母亲的	手	和	他的	嘴唇	一次	更多的	,	和	加快

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

他再次用嘴唇碰了碰母亲的手，然后匆匆离开了她。

[ðə; ði] ['prɪnses] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] , ['ræpɪd] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .

The	Princess	felt	something	akin	to	a	pang	at	this	sudden	,	rapid	leave	-	taking	.
这	公主	毛毡	某物	类似的	到	一个	疼痛	在	这	突然	,	迅速的	离开	-	采取	.

公主对这突如其来的匆匆离去感到一阵刺痛。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ] [læst] [ə'duː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trævələr] [æz; əz] [hiː; hi]

She	went	up	to	the	window	to	wave	a	last	adieu	to	the	traveller	as	he
她	去	向上	到	这	窗户	到	海浪	一个	最后的	再见	到	这	游客	作为	他

['hɜːrid] [ə'weɪ] ;

hurried	away	;
慌忙	离开	;

她走到窗边，向匆匆离去的旅客挥手告别；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] .

but	she	waited	in	vain	.
但	她	等待	在	徒劳	.

但她徒劳地等待着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] , [ɪn'diːd] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['wɪndoʊz] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] ['sloʊli] ,

His	eyes	sought	,	indeed	,	one	of	the	Castle	windows	,	as	he	rode	slowly	,
他的	眼睛	寻求	,	的确	,	一	的	这	城堡	视窗	,	作为	他	骑	缓慢地	,

['lɪŋgərɪŋli] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ;

lingeringly	through	the	courtyard	;
久久地	通过	这	庭院	;

他的目光确实在城堡的一扇窗户前徘徊，他骑马缓缓地穿过庭院。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːrz] .

but	that	window	was	not	hers	.
但	那	窗户	曾是	不是	她的	.

但那扇窗户不是她的。

[hiː; hi] [geɪzd] ['stedfæstli] , [pər'sɪstəntli] , [ʌp] [tuː; tə] [wɑːndəz] [ruːm] ,

He	gazed	steadfastly	,	persistently	,	up	to	Wanda's	room	,
他	凝视	坚定不移	,	持续地	,	向上	到	旺达的	房间	,

他目光坚定、执着地望着旺达的房间，

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

as	though	such	a	look	must	have	power	to	draw	his	love	to	him	,
作为	尽管	这样的	一个	看	必须	有	力量	到	画	他的	爱	到	他	,

仿佛这样的眼神拥有吸引他爱人的力量。

[tuː; tə] [fɔːrs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] - [gɑːd] [spiːd] ! -

to	force	from	her	a	parting	'	God	speed	!	'
到	力量	从	她	一个	离别	-	上帝	速度	!	-

逼她说出临别赠言“一路顺风！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] [ə'loʊn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['perələs] [tæsk] [bɪ'fɔːr]

It	was	for	her	sake	alone	he	was	entering	on	the	perilous	task	before
它	曾是	为了	她	清酒	独自的	他	曾是	进入	在	这	危险的	任务	前

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他完全是为了她才踏上这条充满危险的道路；

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [soʊ] ['leɪtli] [siːld] ,

his	mother	,	the	reconciliation	so	lately	sealed	,
他的	母亲	,	这	和解	所以	最近	密封	,

他的母亲，以及不久前才达成的和解，

[ɔːl] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sæŋk] [tuː; tə] [nɔːt] [wen] [hɪz; ɪz] ['wɔndə] [keɪm] [ɪn] ['kwestʃən] .

all	faded	away	and	sank	to	nought	when	his	Wanda	came	in	question	.
全部	褪色	离开	和	沉没	到	零	什么时候	他的	万达	来了	在	问题	.

当他的 Wanda 受到质疑时，一切都化为乌有。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːəli] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] .

And	he	really	obtained	his	wish	of	seeing	her	once	more	.
和	他	真的	获得	他的	希望	的	看到	她	一次	更多的	.

他真的如愿以偿，再次见到了她。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][beɪ] - ['wɪndoʊ] , [fɔ:r; fər]

The	young	Countess	must	have	appeared	at	the	bay	-	window	,	for
这	年轻的	伯爵夫人	必须	有	出现	在	这	湾	-	窗户	,	为了

[feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['laɪtɪd] [ʌp] ,

Waldemar's	face	suddenly	lighted	up	,
-	脸	突然	照明	向上	,

年轻的伯爵夫人一定是出现在了凸窗前，因为瓦尔德马的脸上突然绽放出笑容。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'θwɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:] .

as	though	a	ray	of	sunshine	had	fallen	athwart	it	.
作为	尽管	一个	射线	的	阳光	有	倒下	横穿	它	.

仿佛一缕阳光照射在它上面。

[hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['nɔ:rmən] [ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd] [dæʃt] ,

He	waved	his	hand	to	her	,	then	gave	his	Norman	the	rein	,	and	dashed	,
他	挥手	他的	手	到	她	,	然后	给予	他的	诺曼	这	缰绳	,	和	虚线	,

他朝她挥了挥手，然后把缰绳交给他的诺曼马，飞奔而去。

[kwɪk] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] - [jɑ:rd] .

quick	as	the	wind	,	out	of	the	Castle	-	yard	.
快的	作为	这	风	,	出去	的	这	城堡	-	院子	.

快如疾风，冲出了城堡庭院。

[ðə; ði] ['prɪnses] [stɪl] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] , [geɪzɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

The	Princess	still	stood	in	her	place	,	gazing	after	him	.
这	公主	仍然	站立	在	她	地方	,	凝视	后	他	.

公主依然站在原地，凝视着他的背影。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] - - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] !

He	had	not	looked	back	to	her	-	-	she	was	forgotten	!
他	有	不是	看起来	后退	到	她	-	-	她	曾是	被遗忘的	!

他从未回头看过她——她已被他遗忘！

[æt; ət] [ðɪs] [θɔ:t] ,

At	this	thought	,
在	这	想法	,

想到这里，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [stæb] [went] [θru:] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n]

for	the	first	time	that	stab	went	through	her	heart	which	had	so	often
为了	这	第一的	时间	那	刺	去	通过	她	心	哪个	有	所以	经常

['trævəst] - [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tendərnəs] [tu:; tə]['li:oʊ] - - [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðɪs]

traversed	Waldemar's	at	sight	of	her	tenderness	to	Leo	-	-	and	yet	in	this
穿越	-	在	视线	的	她	压痛	到	狮子座	-	-	和	然而	在	这

['moʊmənt][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['fʊli] [tu:; tə][æd'mɪt] [fɔ:rst] [ɪt'self]

moment	a	conviction	she	had	hitherto	refused	fully	to	admit	forced	itself
片刻	一个	定罪	她	有	迄今为止	拒绝	完全	到	承认	强制	本身

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] - - [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] ,

irresistibly	upon	her	-	-	a	conviction	that	the	inheritance	,
无法抗拒地	之上	她	-	-	一个	定罪	那	这	遗产	,

这是她第一次感受到那种刺痛，这种刺痛曾无数次在她对利奥的温柔面前刺穿瓦尔德马尔的心——然而在这一刻，一种她此前一直拒绝完全承认的信念却不可抗拒地涌上心头——一种关于继承权的信念，

[ɔ:l] [ʃer] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] , [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɜ:rst]

all	share	of	which	had	been	denied	her	darling	,	had	fallen	to	her	first
全部	分享	的	哪个	有	到过	否认	她	亲爱的	,	有	倒下	到	她	第一的

- [bɔ:rn] [sʌn] ,

-	born	son	,
-	出生	儿子	,

她心爱的孩子未能得到的那份财产，全部都落到了她的长子身上。

[ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [streŋθ] [ænd; ənd]['enərʤi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ,

that	to	him	his	mother's	strength	and	energy	had	descended	,
那	到	他	他的	母亲的	力量	和	活力	有	下降	,

他感觉母亲的力量和精力都转移到了他身上。

[ðæt] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['kærəktər] [hiː; hi] [ə'pruːvd] [hɪm'self] ['veri] [blʌd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] .

that	in	mind	and	character	he	approved	himself	very	blood	of	her	blood	.
那	在	头脑	和	特点	他	得到正式认可的	他自己	非常	血	的	她	血	.

他从思想和品格上都认可了自己，认为他与她血脉相连。

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kuːl] [bʌt; bət] ['sʌni] [meɪ] [deɪ] ,

In	the	forenoon	of	a	cool	but	sunny	May	day	,
在	这	午前	的	一个	凉爽的	但	阳光明媚	可能	天	,

五月一个凉爽晴朗的上午，

[hɛə] [fræŋk] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][el] - - - - ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz]

Herr	Frank	was	returning	from	L	-	-	-	-	whither	he	had	been	to	fetch	his
先生	坦率	曾是	返回	从	L	-	-	-	-	往哪里去	他	有	到过	到	拿来	他的

['dɔːtər] [ænd; ənd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

daughter	and	son	-	in	-	law	.
女儿	和	儿子	-	在	-	法律	.

弗兰克先生正从 L---- 返回，他去那里接他的女儿和女婿。

[prə'fesər] ['feɪbiən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪʤ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Professor	Fabian	and	his	wife	were	seated	in	the	carriage	with	him	.
教授	法比安	和	他的	妻子	是	坐着	在	这	运输	和	他	.

法比安教授和他的妻子与他同坐在车厢里。

[ðə; ði] ['fɔːrmərz] [nuː] [ˌækə'demɪkəl] ['dɪgnəti] [siːmd] [tuː; tə] [ə'griː] [raɪt] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

The	former's	new	academical	dignity	seemed	to	agree	right	well	with	him	;
这	前任的	新的	学术的	尊严	似乎	到	同意	正确的	出色地	和	他	;

前者新获得的学术尊严似乎与他本人十分契合；

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] ['betər] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [ðæn; ðən]['evər] .

he	looked	in	better	health	and	spirits	than	ever	.
他	看起来	在	更好的	健康	和	烈酒	比	曾经	.

他看起来比以往任何时候都更加健康、精神焕发。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

His	young	wife	,	in	consideration	of	her	husband's	position	,
他的	年轻的	妻子	,	在	考虑	的	她	丈夫的	位置	,

他的年轻妻子，考虑到丈夫的地位，

[hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] [wɪʧ] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər] ['veri] [best]

had	assumed	a	certain	stateliness	of	demeanour	which	she	did	her	very	best
有	假定	一个	肯定	庄严	的	风度	哪个	她	做过	她	非常	最好的

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] ,

to	maintain	,
到	维持	,

她举止端庄，并竭力保持这种姿态。

[ænd; ənd] [wɪʧ] [wʌz; wəz][ɪn]['kɑːmɪk]['kɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər] [freʃ] , ['juːθfl] [ə'pɪrəns] .

and	which	was	in	comic	contrast	to	her	fresh	,	youthful	appearance	.
和	哪个	曾是	在	漫画	对比	到	她	新鲜的	,	青春	外貌	.

这与她清新、年轻的外表形成了滑稽的对比。

['fɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [roʊl] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [truː] ['gretʃən] [fræŋk]

Fortunately	**,**	**she**	**often**	**fell**	**out**	**of**	**her**	**rôle**	**,**	**and**	**became**	**true**	**Gretchen**	**Frank**
幸运的是	,	她	经常	跌倒	出去	的	她	角色	,	和	成为	真的	格雷琴	坦率

[wʌns] [mɔːr] ;

once	**more**	**;**
一次	更多的	;

幸运的是，她经常会脱离自己的角色，再次变回真正的格雷琴·弗兰克；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

but	**at**	**this**	**moment**	**,**
但	在	这	片刻	,

但此时此刻，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [waɪf] [huː] [sæt][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['grævəti]

it	**was**	**the**	**Professor's**	**wife**	**who**	**sat**	**by**	**her**	**father's**	**side**	**with**	**much**	**gravity**
它	曾是	这	教授们	妻子	WHO	卫星	经过	她	父亲的	边	和	很多	重力

[ʌv; əv] [dɪ'pɔːrtmənt] ,

of	**deportment**	**,**
的	仪态	,

教授的妻子端坐在父亲身边，举止庄重肃穆。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf][ɪn][dʒeɪ] - - - - .

giving	**him**	**an**	**account**	**of**	**their**	**life**	**in**	**J**	**-**	**-**	**-**	**-**	**.**
给予	他	一个	帐户	的	他们的	生活	在	J	-	-	-	-	.

向他讲述了他们在J----的生活。

" [jes] , ['pɑːpə] ,

"	**Yes**	**,**	**papa**	**,**
"	是的	,	爸爸	,

“是的，爸爸，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]

it	**will**	**be**	**a**	**great**	**relief**	**to**	**us**	**to**	**come**	**and**	**stay**	**with**	**you**	**for**	**a**
它	将要	是	一个	伟大的	宽慰	到	我们	到	来	和	停留	和	你	为了	一个

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

能来你们家住一段时间，对我们来说将是莫大的安慰。

" [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['bluːmɪŋ] [feɪs] ,

"	**said**	**she**	**,**	**passing**	**her**	**handkerchief**	**over**	**her**	**blooming**	**face**	**,**
"	说	她	,	通过	她	手帕	超过	她	盛开	脸	,

“她说着，用手帕擦了擦自己发红的脸颊。”

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [rɪ'liːf] .

which	**certainly**	**did**	**not**	**look**	**as**	**though**	**it**	**needed**	**relief**	**.**
哪个	当然	做过	不是	看	作为	尽管	它	需要	宽慰	.

它看起来显然并不需要缓解。

" [wiː; wi][juːnɪ'vɜːrsəti] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][soʊ] ['meni] [kleɪmz] [ə'pɑːn][juː 'es] .

"	**We**	**University**	**people**	**have**	**so**	**many**	**claims**	**upon**	**us**	**.**
"	我们	大学	人们	有	所以	许多	索赔	之上	我们	.

我们大学人肩负着很多责任。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]['sʌbdʒekt] ,

We	**are**	**expected**	**to**	**interest**	**ourselves**	**in**	**every**	**possible**	**subject**	**,**
我们	是	预期的	到	兴趣	我们自己	在	每一个	可能的	主题	,

我们被要求对所有可能的学科都感兴趣，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪrz] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][juː 'es] .

and	**our**	**position**	**requires**	**so**	**much**	**from**	**us**	**.**
和	我们的	位置	需要	所以	很多	从	我们	.

我们的职位对我们提出了很高的要求。

[wiː; wi] [dʒɜːmənɪsts] [stænd] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] . "

We	Germanists	stand	well	to	the	front	in	the	scientific	movement	of	the	age	.	"
我们	日耳曼主义者	站立	出色地	到	这	正面	在	这	科学	移动	的	这	年龄	.	"

我们日耳曼学者在当今时代的科学运动中处于领先地位。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'pɪr] [tuː; tə][stænd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , " [sed] [ðə; ði] ['stuːərd] ,

"	You	certainly	appear	to	stand	very	much	to	the	front	,	"	said	the	steward	,
"	你	当然	出现	到	站立	非常	很多	到	这	正面	,	"	说	这	管家	,

“你看起来确实站在非常靠前的位置，”乘务员说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wʌndər] .

who	was	listening	with	some	wonder	.
WHO	曾是	聆听	和	一些	想知道	.

他带着好奇的神情听着。

" [tel] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['riːəli] [fɪlz] [ðə; ði][ˌproʊfə'sɔːriəl; ˌprɑːfə'sɔːriəl] [tʃer] [æt; ət][dʒeɪ] -

"	Tell	me	,	child	,	which	of	you	really	fills	the	professorial	chair	at	J	-
"	告诉	我	,	孩子	,	哪个	的	你	真的	填充	这	教授	椅子	在	J	-

- - - , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɔːr] [jɔːr'self] ? "

-	-	-	,	your	husband	or	yourself	?	"
-	-	-	,	你的	丈夫	或者	你自己	?	"

“孩子，告诉我，你丈夫和你自己，谁才是J----大学的真正教授？”

" [ðə; ði] [waɪf] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] , " [dɪ'klerd]

"	The	wife	belongs	to	the	husband	,	so	it	comes	to	the	same	,	"	declared
"	这	妻子	属于	到	这	丈夫	,	所以	它	来	到	这	相同的	,	"	声明

['gretʃən] .

Gretchen	.
格雷琴	.

“妻子属于丈夫，所以道理是一样的，”格雷琴说道。

" [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][eɪ'miːl] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði][poʊst] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['skɑːlər] [æz; əz]

"	Without	me	Emile	never	could	have	accepted	the	post	,	distinguished	scholar	as
"	没有	我	埃米尔	绝不	可以	有	公认	这	邮政	,	杰出的	学者	作为

[hiː; hi][ɪz] .

he	is	.
他	是	.

“如果没有我，埃米尔即使是一位杰出的学者，也绝不可能接受这个职位。”

[prə'fesər] ['veɪbər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , - [maɪ] ['wɜːrði]

Professor	Weber	said	to	him	the	day	before	yesterday	in	my	presence	,	'	My	worthy
教授	韦伯	说	到	他	这	天	前	昨天	在	我的	在场	,	-	我的	值得

['kɑːliːg] ,

colleague	,
同事	,

前天，韦伯教授当着我的面告诉他：“我尊敬的同事，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['treʒər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['saɪəns] ,

you	are	a	perfect	treasure	to	the	University	,	as	regards	science	,
你	是	一个	完美的	宝藏	到	这	大学	,	作为	问候	科学	,

在科学方面，你是大学的宝贵财富。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [laɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

but	for	all	the	details	of	practical	life	you	are	worth	absolutely	nothing	.
但	为了	全部	这	细节	的	实际的	生活	你	是	值得	绝对地	没有什么	.

但就实际生活的所有细节而言，你一文不值。

[ɪn] [ɔːl] [sʌtʃ] ['mætərz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [æt; ət] [siː] .

In	all	such	matters	you	are	quite	at	sea	.
在	全部	这样的	事情	你	是	相当	在	海	.

在这些事情上，你完全一窍不通。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [jʊr; jər] [jʌŋ] [waɪf] [ɪz][soʊ] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] [jʊr; jər] [di'fiʃənsiz] . -

It	is	a	mercy	your	young	wife	is	so	well	able	to	supply	your	deficiencies	.	'
它	是	一个	怜悯	你的	年轻的	妻子	是	所以	出色地	有能力的	到	供应	你的	缺陷	.	-

幸好你年轻的妻子能够很好地弥补你的不足。

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] , [ei'miːl] ?

He	is	quite	right	,	is	he	not	,	Emile	?
他	是	相当	正确的	,	是	他	不是	,	埃米尔	?

他说的完全正确，不是吗，埃米尔?

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] . "

Without	me	you	would	be	lost	in	a	social	point	of	view	.	"
没有	我	你	会	是	丢失的	在	一个	社会的	观点	的	看法	.	"

如果没有我，你在社交方面就会迷失方向。

" [ˌɔːltə'geðər] , " [ə'sentid] [ðə; ði] [prə'fesər] , [fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

"	Altogether	,	"	assented	the	Professor	,	full	of	faith	,
"	共	,	"	同意	这	教授	,	满的	的	信仰	,

“总而言之，”教授充满信心地赞同道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] ['tendərnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	with	a	look	of	grateful	tenderness	at	his	wife	.
和	和	一个	看	的	感激的	压痛	在	他的	妻子	.

他满怀感激和温柔地看着妻子。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] , ['pɑːpə] , [hiː; hi] [oʊnz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Do	you	hear	,	papa	,	he	owns	it	,	"	said	she	,	turning	to	her	father	.
"	做	你	听到	,	爸爸	,	他	拥有	它	,	"	说	她	,	转弯	到	她	父亲	.

“爸爸，你听到了吗？那是他的。”她说着，转向父亲。

" [ei'miːl][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [men] [huː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðer; ðər] [waɪvz] .

"	Emile	is	one	of	the	few	men	who	know	how	to	appreciate	their	wives	.
"	埃米尔	是	一	的	这	很少	男人	WHO	知道	如何	到	欣赏	他们的	妻子们	.

“埃米尔是少数懂得欣赏妻子的男人之一。”

['hjuːbə(ː)t] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

Hubert	never	would	have	done	that	.
休伯特	绝不	会	有	完毕	那	.

休伯特绝不会那样做。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [ə'sesər] ?

By	-	the	-	by	,	how	is	the	Assessor	?
经过	-	这	-	经过	,	如何	是	这	评估员	?

对了，评估员怎么样?

[ɪz][nɑːt][hiː; hi] [meɪd] ['kaʊnsələr] ['iːv(ə)n] [jet] ? "

Is	not	he	made	Counsellor	even	yet	?	"
是	不是	他	制成	顾问	甚至	然而	?	"

他不是已经晋升为顾问了吗?

" [noʊ] , [nɑːt] [jet] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] [ræθ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

"	No	,	not	yet	,	and	he	is	so	wrath	at	it	that	he	has	given	in	his
"	不	,	不是	然而	,	和	他	是	所以	愤怒	在	它	那	他	有	给定	在	他的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

resignation	.
辞职	.

“不，还没有，他对此非常愤怒，已经递交了辞呈。”

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] [hiː; hi] [kwɪts] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] . "

At	the	beginning	of	next	month	he	quits	the	service	of	the	State	.	"
在	这	开始	的	下一个	月	他	退出	这	服务	的	这	状态	.	"

下月初他将辞去国家公职。

" [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['ministriz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ! " [læft] ['gretʃən] .

"	What	a	loss	for	all	the	future	ministries	of	our	country	!	"	laughed	Gretchen	.
"	什么	一个	损失	为了	全部	这	未来	部委	的	我们的	国家	！	"	笑了	格雷琴	。

“这对我们国家未来的所有部门来说都是多么大的损失啊！”格雷琴笑着说。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː] ['ɑːfɪs] [sʌm; səm] [deɪ] ,

"	He	had	quite	made	up	his	mind	he	should	come	into	office	some	day	,
"	他	有	相当	制成	向上	他的	头脑	他	应该	来	进入	办公室	一些	天	,

“他早已下定决心，有朝一日一定要从政。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['berɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrlər] .

and	he	used	to	practice	the	ministerial	bearing	when	he	was	sitting	in	our	parlour	.
和	他	用过的	到	实践	这	部长	轴承	什么时候	他	曾是	坐着	在	我们的	客厅	.

他以前坐在我们客厅里时，总是摆出大臣的姿态。

[ɪz] [hiː; hi] [stɪl] ['tɔːmentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪkst] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['treɪtəz] [ænd; ənd] [kən'spɪərətəz] ['evriwer] ?

Is	he	still	tormented	with	the	fixed	idea	of	discovering	traitors	and	conspirators	everywhere	?
是	他	仍然	饱受折磨	和	这	固定的	主意	的	发现	叛徒	和	阴谋者	到处	?

他是否仍然执迷于到处找出叛徒和阴谋家的想法?

" [fræŋk] [læft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] .

"	Frank	laughed	in	his	turn	.
"	坦率	笑了	在	他的	转动	.

弗兰克也笑了。

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['hɑːrdli] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

"	I	really	don't	know	,	for	I	have	hardly	seen	him	since	your	engagement	was	announced	,
"	我	真的	不	知道	,	为了	我	有	几乎	已见	他	自从	你的	订婚	曾是	宣布	,

“我真的不知道，因为自从你宣布订婚以来，我就几乎没见过他。”

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	never	once	spoken	to	him	.
和	绝不	一次	说	到	他	.

而且我从未和他说过话。

[hiː; hi] [hæz; həz] [leɪd] [maɪ] [haʊs] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bæn] ['evər] [sɪns] [ðæt] [taɪm] .

He	has	laid	my	house	under	a	ban	ever	since	that	time	.
他	有	铺设	我的	房子	在下面	一个	禁止	曾经	自从	那	时间	.

从那以后，他就禁止我家进入。

[juː; jʊ] [maɪt] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'sɪdərət] ['mænər] .

You	might	certainly	have	told	him	the	news	in	a	more	considerate	manner	.
你	可能	当然	有	讲述	他	这	消息	在	一个	更多的	周到	方式	.

你当然可以用更体贴的方式告诉他这个消息。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] ['oʊvər] [tuː; tə] - , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['hæpən] ['ɔːf(ə)n] , [hiː; hi] ['stɑːps] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

When	he	comes	over	to	Wilicza	,	which	does	not	happen	often	,	he	stops	down	in	the	village	,
什么时候	他	来	超过	到	-	,	哪个	做	不是	发生	经常	,	他	停止	向下	在	这	村庄	,

他偶尔会来维利恰，每次来都会在村子里停下来。

[ænd; ənd] ['nevər] [kʌmz] [nɪr] [ðə; ði]['mænər] - [fɑːrm] .

and	never	comes	near	the	manor	-	farm	.
和	绝不	来	靠近	这	庄园	-	农场	.

而且从未靠近过庄园农场。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [træn'zækʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [hɛə] [nɔrdɪk] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]

I	have	no	transactions	with	him	now	that	Herr	Nordeck	has	taken	the
我	有	不	交易	和	他	现在	那	先生	NorDeck	有	已采取	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'sesər] [meɪ] [pæs]

direction	of	the	police	into	his	own	hands	-	-	but	the	Assessor	may	pass
方向	的	这	警察	进入	他的	自己的	双手	-	-	但	这	评估员	可能	经过

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [mæn] ['naʊədeɪz] :

for	a	rising	man	nowadays	:
为了	一个	上升	男人	如今	:

既然诺德克先生已经亲自掌管了警局，我就再也没有和他有任何往来——不过，这位评估员如今看起来倒像是位冉冉升起的新星：

[hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ʃwɑːrtsɪz] ['fɔːrtʃən] .

he	inherited	the	greater	part	of	Schwarz's	fortune	.
他	遗传	这	更大的	部分	的	施瓦茨的	财富	.

他继承了施瓦茨的大部分遗产。

[ðə; ði] [prə'fesər] [daɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] . "

The	Professor	died	a	few	months	ago	.	"
这	教授	死亡	一个	很少	几个月	前	.	"

教授几个月前去世了。

" [ʌv; əv] ['bɪliəs] ['fiːvər] , ['prɑːbəbli] , " [pʊt] [ɪn]['mɪsɪz] . ['feɪbiən] .

"	Of	bilious	fever	,	probably	,	"	put	in	Mrs	.	Fabian	.
"	的	胆汁	发烧	,	大概	,	"	放	在	太太	.	法比安	.

“大概是胆汁热吧，”费边太太插嘴道。

" ['gretʃən] ! " [rɪ'mɔn,streɪtɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [bɪ'twiːn] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] [rɪ'pruːf]

"	Gretchen	!	"	remonstrated	her	husband	,	in	a	tone	between	entreaty	and	reproof
"	格雷琴	!	"	抗议	她	丈夫	,	在	一个	语气	之间	恳求	和	责备

.

:

.

“格雷琴！”她丈夫用介于恳求和责备之间的语气劝阻道。

" [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['bɪliəs] ['temprəmənt] .

"	Well	,	he	was	of	a	very	bilious	temperament	.
"	出色地	,	他	曾是	的	一个	非常	胆汁	气质	.

“嗯，他生性暴躁易怒。”

[hiː; hi] [went] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntuː] [ðæt] [ɪk'striːm] [æz; əz][juː; jʊ][duː]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

He	went	just	as	much	into	that	extreme	as	you	do	into	the	other	with	your
他	去	只是	作为	很多	进入	那	极端	作为	你	做	进入	这	其他	和	你的

['maɪldnəs] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] .

mildness	and	forbearance	.
温和	和	宽容	.

他走向极端的方式和你走向另一个极端的方式一样，都是温和宽容。

[dʒʌst] ['fænsi] , ['pɑːpə] , [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][hɪz; ɪz] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [tuː; tə][dʒeɪ] - - - - , [eɪ'miːl] [roʊt]

Just	fancy	,	papa	,	directly	after	his	nomination	to	J	-	-	-	-	,	Emile	wrote
只是	想要	,	爸爸	,	直接地	后	他的	提名	到	J	-	-	-	-	,	埃米尔	写道

[tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] ,

to	the	Professor	,
到	这	教授	,

真是巧合，爸爸，就在他被提名为J----之后，埃米尔给教授写了一封信，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [dis'pju:ts] [wɪtʃ]

and	assured	him	that	he	was	quite	innocent	of	all	the	disputes	which
和	保证	他	那	他	曾是	相当	清白的	的	全部	这	争议	哪个

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

had	taken	place	at	the	University	.
有	已采取	地方	在	这	大学	.

并向他保证，他与大学里发生的所有纠纷都完全无关。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['nevər] [ək'nɑ:lɪdʒd] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ]

As	a	matter	of	course	,	the	letter	was	never	acknowledged	,	notwithstanding
作为	一个	事情	的	课程	,	这	信	曾是	绝不	已确认	,	虽然

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

不出所料，这封信从未得到回复，尽管如此。

[maɪ][lɔ:rd][ænd; ənd] ['hʌzbənd] [fi:lz] [hɪm'self] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] ,

my	lord	and	husband	feels	himself	called	upon	,
我的	主	和	丈夫	感觉	他自己	称为	之上	,

我的丈夫和主人感到自己肩负着使命，

[naʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ]

now	that	this	disagreeable	but	distinguished	person	has	betaken	himself	to	a
现在	那	这	令人不快的	但	杰出的	人	有	被带走	他自己	到	一个

['betər] [wɜ:rld] ,

better	world	,
更好的	世界	,

既然这位令人不快但又卓尔不凡的人已经去了另一个世界，

[tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [græn'dɪləkwənt] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [di'plɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:s] [tu:; tə] ['saɪəns] ,

to	write	a	grandiloquent	article	on	him	,	deploring	the	loss	to	science	,
到	写	一个	夸夸其谈	文章	在	他	,	痛惜	这	损失	到	科学	,

写一篇辞藻华丽的文章来悼念他，哀叹科学界的损失，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] . "

just	as	if	the	deceased	had	been	his	dearest	friend	.	"
只是	作为	如果	这	死者	有	到过	他的	亲爱的	朋友	.	"

就好像死者是他最亲密的朋友一样。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [kən'vɪkʃn] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['feɪbiən] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] , ['ɜ:rnɪst] [wei] .

"	I	did	it	from	conviction	,	my	dear	,	"	said	Fabian	,	in	his	gentle	,	earnest	way	.
"	我	做过	它	从	定罪	,	我的	亲爱的	,	"	说	法比安	,	在	他的	温和的	,	认真	方式	.

“我这样做是出于信念，亲爱的，”费边用他那温柔而真诚的语气说道。

" [ðə; ði] [prə'fɛsɜ-z] [ʌn'dʒi:niəl] ['tempər] [tu:] ['ɔ:f(ə)n]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tu:; tə] [ðæt] [fʊl]

"	The	Professor's	ungenial	temper	too	often	acted	as	a	hindrance	to	that	full
"	这	教授们	不友善的	脾气	也	经常	行动	作为	一个	障碍	到	那	满的

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tæləntz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

recognition	of	his	talents	which	was	due	to	them	.
认出	的	他的	天赋	哪个	曾是	到期的	到	他们	.

“教授脾气暴躁，常常阻碍了他的才能得到应有的充分认可。”

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ɑ:n][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:s]

I	felt	it	incumbent	on	me	to	recall	to	the	mind	of	the	public	what	a	loss
我	毛毡	它	现任	在	我	到	记起	到	这	头脑	的	这	民众	什么	一个	损失

['saɪəns] [hæz; həz] [sə'steɪnd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

science	has	sustained	in	him	.
科学	有	持续	在	他	.

我觉得我有责任让公众记住，科学给他带来了多么大的损失。

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]['di:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv] ['mænər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

Whatever	**may**	**have**	**been**	**his**	**defects**	**of**	**manner**	**,**	**he**	**was**	**a**	**man**	**of**
任何	可能	有	到过	他的	缺陷	的	方式	,	他	曾是	一个	男人	的

[rer] ['merɪt] .

rare	**merit**	**.**
稀有的	优点	.

无论他性格上有什么缺点，他都是一个才华横溢的人。

" ['grɛtʃənz] [lɪp] [kɜ:rld] [kən'temptʃuəsli] .

"	**Gretchen's**	**lip**	**curled**	**contemptuously**	**.**
"	格雷琴的	唇	卷曲	轻蔑地	.

格雷琴轻蔑地撇了撇嘴。

" [wel] , [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ; [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][maɪnd] .

"	**Well**	**,**	**he**	**may**	**have**	**been**	**;**	**I'm**	**sure**	**I**	**don't**	**mind**	**.**
"	出色地	,	他	可能	有	到过	;	我是	当然	我	不	头脑	.

“嗯，他可能是；反正我肯定不介意。”

[bʌt; bət] [naʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætər] .

But	**now**	**to**	**a**	**more**	**important**	**matter**	**.**
但	现在	到	一个	更多的	重要的	事情	.

但现在要谈一件更重要的事。

[soʊ][hɛə] [nɔrdɪk] [ɪz][nɑ:t][ɪn] - ? "

So	**Herr**	**Nordeck**	**is**	**not**	**in**	**Wilicza**	**?**	**"**
所以	先生	NorDeck	是	不是	在	-	?	"

那么诺德克先生不在维利查吗？ ”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['stu:ərd] , [lə'kɑ:nɪkli] .

"	**No**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**steward**	**,**	**laconically**	**.**
"	不	,	"	回复	这	管家	,	简洁地	.

“不，”乘务员简短地回答道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] . "

"	**He**	**has**	**gone**	**on**	**a**	**journey**	**.**	**"**
"	他	有	已消失	在	一个	旅行	.	"

他已经踏上了旅程。

" [jes] , [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] .

"	**Yes**	**,**	**we**	**know**	**that**	**.**
"	是的	,	我们	知道	那	.

“是的，我们知道。”

[hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

He	**wrote**	**to**	**my**	**husband**	**not**	**long**	**ago**	**,**
他	写道	到	我的	丈夫	不是	长的	前	,

他不久前给我丈夫写过信，

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['oʊvər][tu:; tə] - ,

and	**said**	**he**	**was**	**thinking**	**of**	**going**	**over**	**to**	**Altenhof**	**,**
和	说	他	曾是	思维	的	去	超过	到	-	,

他说他正在考虑去阿尔滕霍夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑ:bəbli] [spend] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ðer; ðər] .

and	**that**	**he**	**should**	**probably**	**spend**	**a**	**few**	**weeks**	**there**	**.**
和	那	他	应该	大概	花费	一个	很少	周	那里	.

他或许应该在那里待上几个星期。

[dʒʌst] [naʊ] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][hændz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [æt; ət] - ! - - [ˌaɪ 'tiː]

Just	now	,	when	he	has	his	hands	so	full	of	business	at	Wilicza	!	-	-	it
只是	现在	, 什么时候	他	有	他的	双手	所以	满的	的	商业	在	-	!	-	-	它	

[siːmz] [streɪndʒ] ! "

seems	strange	!	"
似乎	奇怪的	!	"

他现在忙着处理Wilicza公司的事务，这真是太奇怪了！

" ['vɑːldəmɑːr] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ɑːn] - [æz; əz][hɪz; ɪz] ['riːəl] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər]

"	Waldemar	has	always	looked	on	Altenhof	as	his	real	home	,	"	said	the	Professor
"	瓦尔德马尔	有	总是	看起来	在	-	作为	他的	真实的	家	,	"	说	这	教授

.

:
.

“瓦尔德马一直把阿尔滕霍夫视为他真正的家，”教授说。

" [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ,

"	For	that	reason	,
"	为了	那	原因	,

“因此，

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [hɛə] ['wɪtoʊld]

he	never	could	make	up	his	mind	to	sell	the	estate	which	Herr	Witold
他	绝不	可以	制作	向上	他的	头脑	到	卖	这	财产	哪个	先生	维托尔德

[bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] .

bequeathed	to	him	by	his	will	.
遗赠	到	他	经过	他的	将要	.

他始终无法下定决心出售维托尔德先生遗嘱中留给他的庄园。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ɔːl][hɪz; ɪz] [juːθ] [wʌz; wəz]

It	is	natural	he	should	wish	to	revisit	the	place	where	all	his	youth	was
它	是	自然的	他	应该	希望	到	重访	这	地方	在哪里	全部	他的	青年	曾是

[pæst] .

passed	.
通过了	.

他想重游自己度过整个青春岁月的地方，这是人之常情。

" ['gretʃən] [lʊkt] ['haɪli] [ɪn'kredʒələs] .

"	Gretchen	looked	highly	incredulous	.
"	格雷琴	看起来	高度	难以置信	.

格雷琴一脸难以置信。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər]['fɔːrmər]['pjuːp(ə)l] ['betər] .

"	You	ought	to	know	your	former	pupil	better	.
"	你	应该	到	知道	你的	以前的	瞳孔	更好的	.

你应该更了解你以前的学生。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [baɪ] ['eni] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ]

He	is	not	likely	to	be	troubled	by	any	sentimental	reminiscences	of	his	youth
他	是	不是	可能	到	是	麻烦	经过	任何	感伤的	回忆录	的	他的	青年

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [trə'mendəs] [tæsk][ʌv; əv] ['dʒəːmənaiz] [hɪz; ɪz]

at	a	time	when	he	is	engaged	in	the	tremendous	task	of	Germanising	his
在	一个	时间	什么时候	他	是	已订婚的	在	这	巨大的	任务	的	德国化	他的

[slə'vəjniən] [ɛ'steɪts] .

Slavonian	estates	.
斯拉夫语	庄园	.

在他忙于将他的斯拉夫领地德国化的艰巨任务时，他不太可能被任何关于他年轻时的感伤回忆所困扰。

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə]['kaʊntəs,'kaʊntes]

No	**,**	**there**	**is**	**something**	**in**	**the**	**background**	**,**	**his**	**attachment**	**to**	**Countess**
不	,	那里	是	某物	在	这	背景	,	他的	依恋	到	伯爵夫人

- , ['prɑ:bəbli] .

Morynska	**,**	**probably**	**.**
-	,	大概	.

不，背后肯定有原因，可能是他对莫林斯卡伯爵夫人的感情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《魔法之下：一部小说》第三卷(Under a Charm A Novel. Vol. III)
第6/7页

[pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][pʊt][ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] - -

Perhaps	**he**	**has**	**resolved**	**to**	**put**	**all**	**thoughts**	**of**	**her**	**out**	**of**	**his**	**head**	**-**	**-**
也许	他	有	已解决	到	放	全部	想法	的	她	出去	的	他的	头	-	-

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] !

it	**would**	**be**	**the**	**wisest**	**thing**	**he**	**could**	**do**	**!**
它	会	是	这	最明智的	事物	他	可以	做	!

或许他已经下定决心将她从脑海中彻底清除出去——这将是他能做的最明智的事情!

[ðiːz] ['pɑːlɪʃ] ['wɪmɪn] ['sʌmtaɪmz] [get] [kwaɪt] [əb'sɜːrd][ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl]

These	**Polish**	**women**	**sometimes**	**get**	**quite**	**absurd**	**and**	**irrational**	**with**	**their**	**national**
这些	抛光	女性	有时	得到	相当	荒诞	和	非理性	和	他们的	国家的

[fə'nætɪsɪzəm] ,

fanaticism	**,**
狂热	,

这些波兰女性有时因为她们的民族狂热而变得相当荒谬和非理性。

[ænd; ənd]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['wɔndə] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][fə'nætɪk][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv]

and	**Countess**	**Wanda**	**is**	**to**	**the**	**full**	**as**	**great**	**a**	**fanatic**	**as**	**any**	**of**
和	伯爵夫人	万达	是	到	这	满的	作为	伟大的	一个	狂热分子	作为	任何	的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

而旺达伯爵夫人也和他们一样，是个十足的狂热分子。

[nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]

Not	**to**	**give**	**her**	**hand**	**to**	**the**	**man**	**she**	**loves**	**,**	**just**	**because**	**he**	**is**	**a**	**German**
不是	到	给	她	手	到	这	男人	她	爱	,	只是	因为	他	是	一个	德语

!

!
!

她不会仅仅因为心爱的男人是德国人就把他/她交给他/她!

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ][eiˈmiːl] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɔtəntɔt] !

I	**would**	**have**	**taken**	**my**	**Emile**	**,**	**if**	**he**	**had**	**been**	**a**	**Hottentot**	**!**
我	会	有	已采取	我的	埃米尔	,	如果	他	有	到过	一个	霍屯督人	!

即使埃米尔是霍屯督人，我也会带他走!

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['fretɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ʌn'hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr]

and	**now**	**he**	**is**	**always**	**fretting**	**over**	**the**	**supposed**	**unhappiness**	**of**	**his**	**dear**
和	现在	他	是	总是	烦躁	超过	这	据称	不快乐	的	他的	亲爱的

['vɑːldəmɑːr] .

Waldemar	**.**
瓦尔德马尔	.

现在他总是为他亲爱的瓦尔德马的所谓不快乐而忧心忡忡。

[hiː; hi] ['sɪriəsli] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

He	**seriously**	**believes**	**that**	**that**	**personage**	**has**	**a**	**heart**	**like**	**other**	**human**	**beings**	**,**
他	严重地	相信	那	那	人士	有	一个	心	喜欢	其他	人类	生物	,

[wɪtʃ] [aɪ] ,

which	**I**	**,**
哪个	我	,

他真心相信那个人和其他人一样拥有心灵，而我，

[fɔːr; fər][wʌn] , [ɪm'fætɪkli] [dɪ'naɪ] . "

for	**one**	**,**	**emphatically**	**deny**	**.**	**"**
为了	一	,	强调地	否定	.	"

首先，要断然否认。

" ['gretʃən] ! " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [lʊk] [sɪ'vɪr]
" Gretchen ! " said the Professor again , this time with an attempt to look severe
" 格雷琴 ! " 说 这 教授 再次 , 这 时间 和 一个 试图 到 看 严重
,
,
,

“格雷琴！”教授再次开口，这次他试图让自己看起来严肃一些。

[ɪn] [wɪtʃ] ['lɔ:dəb(ə)l] ['efərt] [hi:; hi] ['sɪgnəli] [feɪld] .
in which laudable effort he signally failed .
在 哪个 值得称赞 努力 他 发出信号 失败的 .

他在这项值得称赞的努力中却彻底失败了。

" [ɪm'fætɪkli] ! " [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .
" Emphatically ! " repeated his young wife .
" 强调地 ! " 重复 他的 年轻的 妻子 .

“当然！”他的年轻妻子重复道。

" [wen] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gri:f] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [hi:; hi] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌn] [weɪ] [ɔ:r] [ə'nʌðər]
" When a man has a grief at his heart , he shows it one way or another
" 什么时候 一个 男人 有 一个 悲伤 在 他的 心 , 他 演出 它 一 方式 或者 其他
.
:
.

“当一个人心中充满悲伤时，他会以某种方式表现出来。”

[hɛə] [nɔrdɪk] [ɪz] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] ,
Herr Nordeck is as busy as possible ,
先生 NorDeck 是 作为 忙碌的 作为 可能的 ,

诺德克先生非常忙碌，

['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɜ:r] [hɪr] [ɪn] - [ðæt] [ɔ:l] [el] - - - - [ɪz] ['klæpɪŋ] [ɪts] [hændz] [tu:; tə] [ɪts] [ɪrz] ,
making such a stir here in Wilicza that all L - - - - is clapping its hands to its ears ,
制作 这样的 一个 搅拌 这里 在 - 那 全部 L - - - - 是 鼓掌 它是 双手 到 它是 耳朵 ,

这在威利恰引起了如此大的轰动，以至于所有L----都捂着耳朵拍手叫好。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['æktɪd] [æz; əz] [best] [mæn] [æt; ət] [maɪ] ['wedɪŋ] ,
and when he acted as best man at my wedding ,
和 什么时候 他 行动 作为 最好的 男人 在 我的 婚礼 ,

当他担任我婚礼的伴郎时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [hɪm; ɪm] . "
there was not a trace of trouble to be seen in him . "
那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 麻烦 到 是 已见 在 他 . "

他身上丝毫看不出任何烦恼。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [toʊld] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪk'stri:m] [rɪ'zɜ:rv] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] - [tʃi:f]
" I have already told you that extreme reserve is one of Waldemar's chief
" 我 有 已经 讲述 你 那 极端 预订 是 一 的 - 首席
[ˌkærɪktə'rɪstɪks] , " [dɪ'klerd] ['feɪbiən] .
characteristics , " declared Fabian .
特征 , " 声明 法比安 .

“我已经告诉过你，极度的矜持是瓦尔德马的主要特点之一，”法比安说道。

" [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [maɪt] [sæp] [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['ru:ɪn] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [bi'treɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
" This passion might sap and utterly ruin him without his betraying anything of
" 这 热情 可能 树液 和 完全地 废墟 他 没有 他的 背叛 任何事物 的
[ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] . "
it to the eyes of others . "
它 到 这 眼睛 的 其他的 . "

“这种激情可能会耗尽他的精力，彻底毁了他，而他却不会向别人显露出任何端倪。”

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi][ɪz] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] ,

"	A	man	who	does	not	show	it	when	he	is	crossed	in	love	,
"	一个	男人	WHO	做	不是	展示	它	什么时候	他	是	交叉	在	爱	,

“一个男人如果在爱情中受到伤害却不表现出来，

[kɑːnt] [hæv; həv] ['eni] ['veri] [diːp] ['fiːlɪŋz] , " [pə'sistid] ['gretʃən] .

can't	have	any	very	deep	feelings	,	"	persisted	Gretchen	.
不能	有	任何	非常	深的	情怀	,	"	持续	格雷琴	.

“我不可能有任何很深的感情，”格雷琴坚持说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] [ɪn][juː; jʊ] [ten] ['peɪsɪz] [ɔːf] .

"	It	was	plain	enough	in	you	ten	paces	off	.
"	它	曾是	清楚的	足够的	在	你	十	步幅	离开	.

“十步开外就能看得很清楚。”

[ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] [bɪˈfɔːr] ['aʊər; ɑːr] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

The	last	few	weeks	before	our	engagement	,	when	you	thought	I	was	going	to
这	最后的	很少	周	前	我们的	订婚	,	什么时候	你	想法	我	曾是	去	到

['mæri] [ðə; ði] [ə'sesər] ,

marry	the	Assessor	,
结婚	这	评估员	,

订婚前的最后几周，你以为我要嫁给评估员的时候，

[juː; jʊ] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] ['kaʊntənəns] .

you	went	about	with	the	most	woe	-	begone	countenance	.
你	去	关于	和	这	最多	悲哀	-	走开	面容	.

你一脸愁容满面。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ʃaɪ] ,

I	was	dreadfully	sorry	for	you	;	but	you	were	so	shy	,
我	曾是	极其糟糕	对不起	为了	你	;	但	你	是	所以	害羞的	,

我真为你感到难过；可是你太害羞了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [spiːk] [aʊt] .

there	was	no	making	you	speak	out	.
那里	曾是	不	制作	你	说话	出去	.

没有人强迫你开口说话。

" [ðə; ði] ['stuːərd] [hæd; həd] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] , [ə'pærəntli]

"	The	steward	had	abstained	from	all	part	in	this	conversation	,	being	,	apparently
"	这	管家	有	弃权	从	全部	部分	在	这	对话	,	存在	,	显然

,

,

,

“管家完全没有参与这场谈话，显然，

['fʊli] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .

fully	taken	up	by	an	examination	of	the	trees	by	the	wayside	.
完全	已采取	向上	经过	一个	考试	的	这	树木	经过	这	路边	.

完全沉浸在对路边树木的观察中。

[ðə; ði] [roʊd] , [wɪtʃ] [ræn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,

The	road	,	which	ran	for	a	short	distance	along	the	bank	of	the	river	,
这	路	,	哪个	跑	为了	一个	短的	距离	沿着	这	银行	的	这	河	,

这条路沿着河岸延伸了一小段距离，

[bɪ'keɪm] ['ræðər] [bæd][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] .

became	rather	bad	just	at	this	place	.
成为	相当	坏的	只是	在	这	地方	.

就在这里，情况变得相当糟糕。

[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [haɪ] [taɪdz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [rɪ'per] ,

The	damage	caused	by	the	late	high	tides	had	not	yet	been	repaired	,
这	损害	导致	经过	这	晚的	高的	潮汐	有	不是	然而	到过	已修复	,

近期高潮造成的破坏尚未修复。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] , ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði]['kɑːnstənt] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	in	the	present	dilapidated	state	of	the	quay	,	shaken	by	the	constant	wash	of	the	water	,
和	在	这	展示	破旧的	状态	的	这	码头	,	摇晃	经过	这	持续的	洗	的	这	水	,

而如今，码头破败不堪，饱受水流不断冲刷的摧残。

[sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [felt] [æt; ət] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

some	hesitation	might	reasonably	be	felt	at	driving	over	it	.
一些	犹豫	可能	合理	是	毛毡	在	驾驶	超过	它	.

开车经过这里时，人们可能会感到有些犹豫，这是可以理解的。

[fræŋk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['deɪndʒər] ,

Frank	,	it	is	true	,	maintained	that	there	was	not	the	slightest	danger	,
坦率	,	它	是	真的	,	维持	那	那里	曾是	不是	这	丝毫	危险	,

弗兰克确实坚称没有丝毫危险。

['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] [ðæt] ['veri] [spɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] ['dʒɜːrni] ;

adding	that	he	had	passed	over	that	very	spot	on	his	outward	journey	;
添加	那	他	有	通过了	超过	那	非常	点	在	他的	向外	旅行	;

他还补充说，他在去程途中曾经过那里；

[bʌt; bət] ['gretʃən] [dɪd][nɑːt] [pleɪs] ['æbsəluːt] [rɪ'laɪəns] [ɑːn] [ðiːz] [ə'ʃuərənsiz] .

but	Gretchen	did	not	place	absolute	reliance	on	these	assurances	.
但	格雷琴	做过	不是	地方	绝对	依赖	在	这些	保证	.

但格雷琴并没有完全依赖这些保证。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] ['getɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [brɪdʒ] .

She	preferred	getting	out	,	and	walking	the	short	distance	to	the	neighbouring	bridge	.
她	首选	获得	出去	,	和	步行	这	短的	距离	到	这	邻接	桥	.

她更喜欢下车，步行一小段路到附近的桥上。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [set] [aʊt] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪər] [fʊtpæθ] ,

The	gentlemen	followed	her	example	,	and	all	three	set	out	,	taking	a	higher	footpath	,
这	先生们	随后	她	例子	,	和	全部	三	放	出去	,	采取	一个	更高	人行道	,

两位先生效仿她的做法，三人出发，选择了一条地势较高的步道。

[waɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [prə'siːdid] [æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [peɪs] ['oʊvər][ðə; ði] [kiː] [bɪ'loʊ] .

while	the	carriage	proceeded	at	a	slow	pace	over	the	quay	below	.
尽管	这	运输	继续	在	一个	慢的	步伐	超过	这	码头	以下	.

马车缓缓驶过下方的码头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['trævələz] [huː] [kən'sɪdərd] ['kɔːʃ(ə)n] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['vælər] .

They	were	not	the	only	travellers	who	considered	caution	the	better	part	of	valour	.
他们	是	不是	这	仅有的	旅行者	WHO	经过考虑的	警告	这	更好的	部分	的	勇气	.

他们并不是唯一认为谨慎比勇敢更好的旅行者。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [siːn] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

From	the	bridge	a	carriage	was	seen	approaching	,	the	occupant	of	which
从	这	桥	一个	运输	曾是	已见	接近	,	这	居住者	的	哪个

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [ʃer] ['greɪtʃənz] [vjuːz] .

appeared	to	share	Gretchen's	views	.
出现	到	分享	格雷琴的	浏览	.

从桥上可以看到一辆马车驶来，车里的人似乎和格雷琴持有相同的观点。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə][stɑːp] , [ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

He	called	to	the	coachman	to	stop	,	and	alighted	in	his	turn	,
他	称为	到	这	马车夫	到	停止	,	和	下车	在	他的	转动	,

他叫车夫停车，然后自己也下了车。

[dʒʌst][æz; əz] [fræŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] ,

just	as	Frank	and	his	companions	reached	the	spot	,
只是	作为	坦率	和	他的	同伴	达到	这	点	,

就在弗兰克和他的同伴们到达目的地时，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðəm'selvz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɛə] [ə'sesər] ['hjuːbə(ː)t] .

and	thus	suddenly	found	themselves	face	to	face	with	Herr	Assessor	Hubert	.
和	因此	突然	成立	他们自己	脸	到	脸	和	先生	评估员	休伯特	.

于是，他们突然发现自己与休伯特评估官面对面站在一起。

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [kɔːzd] [sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

This	unexpected	meeting	caused	some	painful	embarrassment	on	either	side	.
这	意外	会议	导致	一些	痛苦	尴尬	在	任何一个	边	.

这次意外的会面让双方都感到十分尴尬。

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ə'sesər] ,

The	parties	had	not	spoken	since	the	day	when	the	Assessor	,
这	各方	有	不是	说	自从	这	天	什么时候	这	评估员	,

自评估员那天起，双方就再也没有说过话。

['fjʊriəs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [soʊ]['riːs(ə)ntli] [kən'træktɪd] , [hæd; həd] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

furious	at	the	engagement	so	recently	contracted	,	had	rushed	out	of	the
狂怒	在	这	订婚	所以	最近	合同	,	有	匆忙	出去	的	这

[haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] ,

house	,	and	the	steward	,
房子	,	和	这	管家	,

他因最近才订下的婚约而勃然大怒，冲出了房子，管家也.....

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] , [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [ɪn'spektər]

under	the	impression	that	he	had	lost	his	reason	,	had	sent	the	Inspector
在下面	这	印象	那	他	有	丢失的	他的	原因	,	有	发送	这	检查员

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] ;

to	look	after	him	;
到	看	后	他	;

认为他已经丧失了理智，便派督察去照顾他；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [oʊld] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [naʊ] [tuː; tə] [pæs]

but	their	acquaintance	was	of	too	old	standing	for	them	now	to	pass
但	他们的	熟人	曾是	的	也	老的	常设	为了	他们	现在	到	经过

[æz; əz][st'reɪndʒəz] - - [ðeɪ] [ɔːl] [felt] [ðæt] .

as	strangers	-	-	they	all	felt	that	.
作为	陌生人	-	-	他们	全部	毛毡	那	.

但他们之间的交情太深，现在已经无法像陌生人那样相处了——他们都这么觉得。

[fræŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .

Frank	was	the	first	to	recover	himself	.
坦率	曾是	这	第一的	到	恢复	他自己	.

弗兰克是第一个恢复过来的。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sesər]

He	took	the	best	possible	way	out	of	the	difficulty	by	going	up	to	the	Assessor
他	采取	这	最好的	可能的	方式	出去	的	这	困难	经过	去	向上	到	这	评估员

[æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

as	though	nothing	had	happened	,
作为	尽管	没有什么	有	发生	,

他采取了最佳的脱身之计，装作什么都没发生一样走到评估员面前。

['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['frendli] ['mænər] ,

offering	him	his	hand	in	the	most	friendly	manner	,
提供	他	他的	手	在	这	最多	友好的	方式	,

以最友好的方式向他伸出手，

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æt; ət] [læst] .

and	expressing	his	pleasure	at	seeing	him	again	at	last	.
和	表达	他的	乐趣	在	看到	他	再次	在	最后的	.

并表达了再次见到他的喜悦之情。

[ðə; ði] [ə'sesər] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [stɪf] , [kloʊðd] [ɪn] [blæk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

The	Assessor	stood	erect	and	stiff	,	clothed	in	black	from	head	to	foot	.
这	评估员	站立	直立	和	僵硬的	,	穿着衣服	在	黑色的	从	头	到	脚	.

评估员笔直地站着，一身黑衣，从头到脚都是黑色的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kreɪp] [bænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

He	had	a	crape	band	on	his	hat	,	and	another	on	his	arm	.
他	有	一个	黑纱	乐队	在	他的	帽子	,	和	其他	在	他的	手臂	.

他的帽子上戴着一条绉纱带，手臂上也戴着一条。

[ðə; ði] ['fæməli] [sə'lebrəti] [wʌz; wəz] ['duːli] [mɔːnd] ,

The	family	celebrity	was	duly	mourned	,
这	家庭	名人	曾是	正式地	哀悼	,

这位家族名人的离世受到了应有的哀悼。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn'herɪtɪd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [drɑːpt] [sʌm; səm] [bɑːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt]

but	the	money	inherited	appeared	to	have	dropped	some	balm	into	the	heart
但	这	钱	遗传	出现	到	有	掉落	一些	香脂	进入	这	心

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['nefjuː] ,

of	the	sorrowing	nephew	,
的	这	悲伤	侄子	,

但继承的这笔钱似乎抚慰了这位悲伤的侄子的心灵。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [dɪs'kɑːnsələt] .

for	he	looked	the	very	reverse	of	disconsolate	.
为了	他	看起来	这	非常	撤销	的	沮丧的	.

因为他看起来一点也不沮丧。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , [æn; ən] [ɪg'zɔːltɪd] [self] -

There	was	a	peculiar	expression	on	his	face	to	-	day	,	an	exalted	self	-
那里	曾是	一个	奇特	表达	在	他的	脸	到	-	天	,	一个	崇高	自己	-

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['træŋkwɪl] ['grændʒər] .

satisfaction	,	a	tranquil	grandeur	.
满意	,	一个	宁静	宏伟	.

今天他脸上带着一种奇特的表情，一种高傲的自满，一种沉静的威严。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmər] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ɔːl] [ə'fensɪz] , [tuː; tə] [meɪk] [piːs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

He	seemed	in	the	humour	to	forgive	all	offences	,	to	make	peace	with	his
他	似乎	在	这	幽默	到	原谅	全部	罪行	,	到	制作	和平	和	他的

[kaɪnd] - - [soʊ] ,

kind	-	-	so	,
种类	-	-	所以	,

他似乎乐于宽恕一切过错，与同类和解——所以，

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː]
after a moment's hesitation , he took the offered hand , and replied by a few
后 一个 瞬间 犹豫 , 他 采取 这 提供 手 , 和 回复 经过 一个 很少
[pə'laɪt] [wɜːrdz] .
polite words .
有礼貌的 字 .

他犹豫片刻后，握住了对方伸出的手，并礼貌地回应了几句。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd] ['gretʃən] [naʊ] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
The Professor and Gretchen now came forward .
这 教授 和 格雷琴 现在 来了 向前 .

教授和格雷琴这时走了出来。

['hjuːbə(ː)t][kæst][wʌn] [glæns] [ʌv; əv][dɑːrk] [rɪ'proʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] - - [huː] ,
Hubert cast one glance of dark reproach at the young lady - - who ,
休伯特 投掷 一 瞥一眼 的 黑暗的 责备 在 这 年轻的 女士 - - WHO ,

休伯特阴沉地瞥了那位年轻女士一眼，眼神中充满了责备——她

[ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['trævəlɪŋ] - [hæt][ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [veɪl] ,
in her little travelling - hat and flowing veil ,
在 她 小的 旅行 - 帽子 和 流动 面纱 ,

她戴着小旅行帽，披着飘逸的面纱，

['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'weɪkən] [rɪ'gretfl] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
certainly looked charming enough to awaken regretful feelings in the heart of her
当然 看起来 迷人 足够的 到 觉醒 遗憾 情怀 在 这 心 的 她
['fɔːrmər][ə'doʊrər] - - [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
former adorer - - bowed to her ,
以前的 崇拜者 - - 鞠躬 到 她 ,

她那迷人的风姿足以唤起她昔日爱慕者心中的悔恨之情——他曾向她鞠躬。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
and then turned to her husband .
和 然后 转向 到 她 丈夫 .

然后她转向丈夫。

" [prə'fesər] ['feɪbiən] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [lɔːs] [wɪtʃ]
" Professor Fabian , " said he , " you have sympathised with the great loss which
" 教授 法比安 , " 说 他 , " 你 有 同情 和 这 伟大的 损失 哪个
[maɪ]['fæməli] ,
my family ,
我的 家庭 ,

“法比安教授，”他说，“您对我的家人所遭受的巨大损失表示了同情，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːrld] , [hæz; həz] [ɪk'spɪriənst] .
and , with it , the whole scientific world , has experienced .
和 , 和 它 , 这 所有的 科学 世界 , 有 经验丰富的 .

整个科学界都经历了这一切。

[ðə; ði] ['letər] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
The letter you wrote to my uncle long ago convinced him that you were
这 信 你 写道 到 我的 叔叔 长的 前 确信 他 那 你 是
['bleɪmləs] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [in'triːgz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
blameless with regard to the intrigues which had been directed against him ,
无责 和 看待 到 这 阴谋 哪个 有 到过 指导 反对 他 ,

你很久以前写给我叔叔的那封信让他确信，你在针对他的那些阴谋诡计中是清白的。

[ðæt] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['merɪts] [wɪ'ðaʊt] ['envi] [ɔːr] ['dʒeləsi] .
that you at least could recognise his great merits without envy or jealousy .
那 你 在 至少 可以 认出 他的 伟大的 优点 没有 嫉妒 或者 妒忌 .

至少你能不带嫉妒或羡慕之情地认识到他的优点。

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['æmp(ə)l]['dʒʌstɪs] .

He	expressed	so	much	to	me	himself	,	and	did	you	ample	justice	.
他	表达	所以	很多	到	我	他自己	,	和	做过	你	充足	正义	.

他亲自向我表达了很多，也给了你充分的公正。

[ðə; ðɪ][juːləˈdʒɪstɪk]['noʊtɪs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] , [dʌz] [juː; jʊ] [greɪt]

The	eulogistic	notice	,	which	you	have	dedicated	to	his	memory	,	does	you	great
这	颂词	注意	,	哪个	你	有	投入的	到	他的	记忆	,	做	你	伟大的

['ɑːnər] ;

honour	;
荣誉	;

您为纪念他而撰写的悼词，为您赢得了极大的荣誉；

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈrvaɪvɪŋ] ['relətɪvz] .

it	has	been	a	source	of	consolation	to	his	surviving	relatives	.
它	有	到过	一个	来源	的	安慰	到	他的	幸存	亲属	.

这给他的幸存亲属带来了慰藉。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] .

I	thank	you	in	the	name	of	the	family	.
我	感谢	你	在	这	姓名	的	这	家庭	.

我代表全家向您表示感谢。

" ['feɪbiən] ['hɑːrtɪli] [prest] [ðə; ðɪ] ['spiːkɚz] [hænd] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['lætər] [hæd; həd] [ˌvɑːlən'terəli]

"	Fabian	heartily	pressed	the	speaker's	hand	,	which	the	latter	had	voluntarily
"	法比安	衷心地	按下	这	演讲者的	手	,	哪个	这	后者	有	自愿

[ɪkˈstendɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

extended	towards	him	.
扩展	向	他	.

“法比安热情地握住了演讲者主动向他伸出的手。

[hɪz; ɪz] ['prɛdəˌsɛsɚz] ['hɑːst(ə)l] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'sɛsərz] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][hæd; həd]

His	predecessor's	hostile	attitude	and	the	Assessor's	grudge	against	him	had
他的	前任	敌对的	态度	和	这	评估员的	怨恨	反对	他	有

[weɪd] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

weighed	heavily	on	his	soul	,
称重	重度	在	他的	灵魂	,

前任的敌对态度和评估员对他的怨恨一直让他感到压力巨大。

['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɪnˈdʊrd] [baɪ][bəuθ] .

innocent	as	he	knew	himself	to	be	of	the	mortification	endured	by	both	.
清白的	作为	他	知道	他自己	到	是	的	这	屈辱	忍受	经过	两个都	.

他自知无辜，却不明白两人所遭受的羞辱。

[hiː; hi] [kənˈdəʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [əˈflɪktɪd] ['nefjuː] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪnˈsɪrɪst] ['sɪmpəθi] .

He	condoled	with	the	afflicted	nephew	in	terms	of	the	sincerest	sympathy	.
他	表示哀悼	和	这	受苦的	侄子	在	条款	的	这	最真诚的	同情	.

他向这位患病的侄子表达了最诚挚的慰问。

" [jes] , [æt; ət][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][wiː; wi][ɔːl] ['diːpli] [rɪˈgret] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [prəˈfesər] [ʃwɑːz] , "

"	Yes	,	at	the	University	we	all	deeply	regret	the	loss	of	Professor	Schwarz	,	"
"	是的	,	在	这	大学	我们	全部	深	后悔	这	损失	的	教授	施瓦茨	,	"

[sed] ['gretʃən] ;

said	Gretchen	;
说	格雷琴	;

“是的，我们大学所有人都对施瓦茨教授的离世深感惋惜，”格雷琴说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['ɔːfər] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ,

and	she	was	hypocritical	enough	to	offer	,	in	her	turn	,
和	她	曾是	虚伪	足够的	到	提供	,	在	她	转动	,

而她又虚伪地提出，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [kən'dəʊlənsiz] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

a	long	string	of	condolences	on	the	death	of	a	man	whom	she	had
一个	长的	细绳	的	慰问	在	这	死亡	的	一个	男人	谁	她	有

['θɜːrəli] [dɪ'testɪd] ,

thoroughly	detested	,
彻底	令人厌恶的	,

她对一个她生前极其厌恶的男人的去世表示了一长串的哀悼。

[ænd; ənd] [huːm] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

and	whom	,	even	in	his	grave	,
和	谁	,	甚至	在	他的	严重	,

即使他已入土为安，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'gɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ɑːn][ðə; ði] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['tjuːtənizm] . -

she	could	not	forgive	for	his	criticism	on	the	'	History	of	Teutonism	.	'
她	可以	不是	原谅	为了	他的	批评	在	这	-	历史	的	条顿主义	.	-

她无法原谅他对《条顿主义史》的批评。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] ['tendəd] [jʊr; jər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ?

"	And	so	you	have	really	tendered	your	resignation	?
"	和	所以	你	有	真的	已提交	你的	辞职	?

“所以你真的已经递交了辞呈？”

" [æskt] [ðə; ði] ['stuːərd] , ['ædvɜːt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['tɑːpɪk] .

"	asked	the	steward	,	adverting	to	another	topic	.
"	问	这	管家	,	广告	到	其他	话题	.

“管家问道，然后把话题转移到了另一个地方。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [hɛə] [ə'sesər] ? "

"	You	are	leaving	the	service	of	the	State	,	Herr	Assessor	?	"
"	你	是	离开	这	服务	的	这	状态	,	先生	评估员	?	"

“您要离开国家机关了吗，评估员先生？”

" [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , " [ə'sentɪd] ['hjuːbə(ː)t] .

"	In	a	week	,	"	assented	Hubert	.
"	在	一个	星期	,	"	同意	休伯特	.

“一周后，”休伯特同意道。

" [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , [hɛə] [fræŋk] ,

"	But	,	with	respect	to	the	title	you	give	me	,	Herr	Frank	,
"	但	,	和	尊重	到	这	标题	你	给	我	,	先生	坦率	,

“但是，关于您给我的头衔，弗兰克先生，

[aɪ][mʌst; məst] [pər'mɪt] [maɪ'self][ə; eɪ] [slaɪt] [kə'rekʃn] .

I	must	permit	myself	a	slight	correction	.
我	必须	允许	我	一个	轻微	更正	.

我必须允许自己稍作更正。

[aɪ] . . .

I	.	.	.
我	.	.	.

我 ...

" [hɪr] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ][drə'mætɪk] [pɔːz] ,

"	Here	followed	a	dramatic	pause	,
"	这里	随后	一个	戏剧性	暂停	,

“随后是一阵戏剧性的停顿，

[fɑːr][lɔːŋgər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [ɪn]['baɪgɔːn] [deɪz][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd]

far	longer	and	more	impressive	than	that	which	in	bygone	days	was	intended
远的	更长	和	更多的	感人的	比	那	哪个	在	逝去的	天	曾是	故意的

[tuː; tə]['preljuːd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

to	prelude	his	love	declaration	,
到	序幕	他的	爱	宣言	,

比过去用来宣告爱情的序曲要长得多，也更令人印象深刻。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [pɔːz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] [sək'sesɪvli] ,

during	which	pause	he	looked	at	his	auditors	successively	,
期间	哪个	暂停	他	看起来	在	他的	审计员	依次	,

在这短暂的停顿中，他依次看向了在场的听众。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm][moʊst] ['weɪti] [ɪn'telɪdʒəns] ; [ðen] ,

as	though	to	prepare	them	for	some	most	weighty	intelligence	;	then	,
作为	尽管	到	准备	他们	为了	一些	最多	重	智力	;	然后	,

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,

drawing	a	long	breath	,
绘画	一个	长的	气息	,

仿佛要让他们做好接受某种极其重要信息的准备；然后，深吸一口气，

[hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] [prə'moʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['kaʊnsələr] . "

he	concluded	,	"	I	was	yesterday	promoted	to	the	rank	of	Counsellor	.	"
他	结束	,	"	我	曾是	昨天	推广	到	这	秩	的	顾问	.	"

他总结道："我昨天晋升为顾问。"

" [θæŋk] ['gʊdnəs] , [æt; ət][læst] !

"	Thank	goodness	,	at	last	!
"	感谢	善良	,	在	最后的	!

谢天谢地，终于！

" [sed] ['gretʃən] , [ɪn][ə; eɪ][laʊd] ['wɪspər] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm]

"	said	Gretchen	,	in	a	loud	whisper	,	while	her	husband	caught	hold	of	her	arm
"	说	格雷琴	,	在	一个	大声	耳语	,	尽管	她	丈夫	捕捉	抓住	的	她	手臂

[ɪn][ə'lɑːrm] ,

in	alarm	,
在	警报	,

"格雷琴大声低语道，她的丈夫惊恐地抓住了她的胳膊。"

[tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər] [ə'genst] ['fɜːrðər] [ɪm'pruːd(ə)nt] ['ʌtərənsɪz] .

to	warn	her	against	further	imprudent	utterances	.
到	警告	她	反对	更远	轻率的	话语	.

警告她不要再发表轻率的言论。

['fɔːrtʃənətli] , ['hjuːbə(ː)t][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] .

Fortunately	,	Hubert	had	not	heard	the	exclamation	.
幸运的是	,	休伯特	有	不是	听到	这	感叹	.

幸好休伯特没有听到这声惊呼。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['fræŋks] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

He	received	Frank's	congratulations	with	a	dignity	befitting	the	occasion	,
他	已收到	弗兰克的	恭喜！	和	一个	尊严	合适	这	场合	,

他以与场合相称的庄重态度接受了弗兰克的祝贺。

[ænd; ənd] [ðen] [boʊd] ['greɪʃəsli] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .

and	then	bowed	graciously	in	reply	to	the	good	wishes	of	the	young	couple	.
和	然后	鞠躬	亲切地	在	回复	到	这	好的	愿望	的	这	年轻的	夫妻	.

然后，他恭敬地鞠躬回应了这对年轻夫妇的美好祝愿。

[hɪz; ɪz] ['plækəbl] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'spleɪnd] .

His	placable	frame	of	mind	was	now	explained	.
他的	可放置的	框架	的	头脑	曾是	现在	解释	.

他那平和的心态现在得到了解释。

[ðə; ði] [nuː] ['kaʊnsələr] [stʊd] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl] [ə'fensɪz] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'sesər] .

The	new	Counsellor	stood	high	above	all	offences	committed	against	the	former	Assessor	.
这	新的	顾问	站立	高的	多于	全部	罪行	坚定的	反对	这	以前的	评估员	.

新任辅导员完全无视前任评估员所犯下的所有罪行。

[hiː; hi] [fər'geɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enəmi] - - [hiː; hi]['iːv(ə)n] [fər'geɪv] [ðə; ði] [steɪt] ,

He	forgave	all	his	enemies	-	-	he	even	forgave	the	State	,
他	原谅了	全部	他的	敌人	-	-	他	甚至	原谅了	这	状态	,

他原谅了所有敌人——甚至原谅了国家。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [soʊ]['tɑːrdi][æn; ən] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrθ] .

which	had	shown	so	tardy	an	appreciation	of	his	worth	.
哪个	有	所示	所以	迟迟	一个	欣赏	的	他的	值得	.

这似乎表明，人们对他价值的认识来得太晚了。

" [ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [dɪ,tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	The	promotion	will	make	no	change	in	my	determination	,	"	he	continued	,
"	这	晋升	将要	制作	不	改变	在	我的	决心	,	"	他	持续	,

“升职不会改变我的决心，”他继续说道。

[,aɪ 'tiː] ['nevər] ['hævɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [dɪ,tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz]

it	never	having	occurred	to	him	that	to	this	very	determination	he	owed	his
它	绝不	拥有	发生	到	他	那	到	这	非常	决心	他	欠款	他的

[əd'vænsmənt] .

advancement	.
进步	.

他从未想到，正是这份决心才成就了他的晋升。

" [ðə; ði] [steɪt] ['sʌmtaɪmz] [faindz][aʊt] [tuː] [leɪt] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ɪts] ['sɜːrvənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][daɪ][ɪz]

"	The	State	sometimes	finds	out	too	late	the	value	of	its	servants	;	but	the	die	is
"	这	状态	有时	发现	出去	也	晚的	这	价值	的	它是	仆人	;	但	这	死	是

[kæst] !

cast	!
投掷	!

“国家有时会为时已晚地发现其公务员的价值；但事已至此！”

[aɪ] [stɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ,

I	still	,	of	course	,	fulfil	the	functions	of	my	former	position	,	and	in	this	,
我	仍然	,	的	课程	,	实现	这	函数	的	我的	以前的	位置	,	和	在	这	,

当然，我仍然履行着我以前职位上的职责，在这方面，

[ðə; ði] [læst] [wiːk] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [æk'tɪvəti] , [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [trʌst] [hæz; həz] [bɪn] [kən'faidid] [tuː; tə]

the	last	week	of	my	official	activity	,	an	important	trust	has	been	confided	to
这	最后的	星期	的	我的	官方的	活动	,	一个	重要的	相信	有	到过	坦白	到

[,em 'iː] .

me	.
我	.

在我公务活动的最后一周，我被赋予了一项重要的信任。

[aɪ][,eɪ 'em] [naʊ] [ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə]['dʌbljuː] - - - - . "

I	am	now	on	my	way	to	W	-	-	-	-	.	"
我	是	现在	在	我的	方式	到	W	-	-	-	-	.	"

我现在正前往W----。

" [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ? " [sed] ['feɪbiən] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Across	the	frontier	?	"	said	Fabian	,	in	surprise	.
"	穿过	这	边境	?	"	说	法比安	,	在	惊喜	.

“越过边境？”法比安惊讶地问道。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ðer; ðər] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptʃər] [ænd; ənd]

I	have	to	consult	with	the	authorities	there	relative	to	the	capture	and
我	有	到	咨询	和	这	当局	那里	相对的	到	这	捕获	和

[rɛ'dɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['triːz(ə)n] .

reddition	of	a	prisoner	charged	with	high	treason	.
Reddit	的	一个	囚犯	带电	和	高的	叛国罪	.

我需要就抓捕和释放一名被控犯有叛国罪的囚犯一事与当地当局进行磋商。

" ['gretʃən] [geɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [sed] ['pleɪnli] : " [ðer; ðər] , [hiː; hi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ]

"	Gretchen	gave	her	husband	a	look	which	said	plainly	:	"	There	,	he	is	beginning
"	格雷琴	给予	她	丈夫	一个	看	哪个	说	显然	:	"	那里	,	他	是	开始

[ə'gen] [ɔːl'redi] !

again	already	!
再次	已经	!

格雷琴看了她丈夫一眼，眼神直白地说："瞧，他又开始了！"

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˊkaunsələʃip] [hæz; həz][nɑːt] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] " - - [bʌt; bət] [fræŋk] [hæd; həd]

Even	the	Counsellorship	has	not	cured	him	of	it	"	-	-	but	Frank	had
甚至	这	咨询	有	不是	治愈	他	的	它	"	-	-	但	坦率	有

[groʊn] [ə'tentɪv] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ;

grown	attentive	all	at	once	;
生长	细心	全部	在	一次	;

即使是心理咨询师也没能治好他的病——但弗兰克突然变得很专注；

[hiː; hi] [dɪs'gaɪzd] ['eni] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [maɪt] [fiːl] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['mɪrli]

he	disguised	any	interest	he	might	feel	in	the	subject	,	however	,	and	merely
他	伪装	任何	兴趣	他	可能	感觉	在	这	主题	,	然而	,	和	仅仅

[riˈmɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] ,

remarked	in	a	careless	,
评论	在	一个	粗心	,

然而，他掩饰了自己对这个话题的任何兴趣，只是漫不经心地评论道：

[ɪn'dɪfrənt] [weɪ] - -

indifferent	way	-	-
冷漠	方式	-	-

冷漠的方式——

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] . "

"	I	thought	the	insurrection	was	at	an	end	.	"
"	我	想法	这	起义	曾是	在	一个	结尾	.	"

"我以为叛乱已经结束了。"

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [kən'spirəsiz] [ɑːn] [fʊt] [stɪl] , " [kraɪd]['hjuːbə(ː)t] , ['iːgərli] .

"	But	there	are	conspiracies	on	foot	still	,	"	cried	Hubert	,	eagerly	.
"	但	那里	是	阴谋论	在	脚	仍然	,	"	哭	休伯特	,	急切地	.

"但是，阴谋仍在暗中进行，"休伯特急切地喊道。

" [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

"	A	striking	proof	of	this	is	now	before	us	.
"	一个	引人注目	证明	的	这	是	现在	前	我们	.

"现在摆在我们面前的就是一个令人信服的证据。"

[juː; jʊ] , ['prɑːbəbli] , [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] [æz; əz] [jet] [ðæt] [kaʊnt] - , [ðə; ði] ['liːdər] ,

You	,	probably	,	are	not	aware	as	yet	that	Count	Morynski	,	the	leader	,
你	,	大概	,	是	不是	意识到的	作为	然而	那	数数	-	,	这	领导者	,

您可能还不知道，领导人莫林斯基伯爵

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['prɪzn] .

the	soul	of	the	whole	revolution	,	has	escaped	from	prison	.
这	灵魂	的	这	所有的	革命	,	有	逃脱	从	监狱	.

整个革命的灵魂，已经逃离了牢笼。

" ['feɪbiən] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] ['laɪvli] [sər'praɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['stuːərd] ['oʊnli]
" Fabian started , and his wife evinced a lively surprise ; but the steward only
" 法比安 开始 , 和 他的 妻子 表现出 一个 热闹 惊喜 ; 但 这 管家 仅有的
[sed] ['kwaɪətli] , " [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
said quietly , " Impossible !
说 悄悄 , " 不可能的 !

法比安吓了一跳，他的妻子也露出了惊讶的神色；但管家只是平静地说："不可能！"

" [ðə; ði] [nuː] ['kaʊnsələr] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" The new Counsellor shrugged his shoulders .
" 这 新的 顾问 耸了耸肩 他的 肩膀 .

新任议员耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['siːkrət] .
" It is , unfortunately , no longer any secret .
" 它 是 , 很遗憾 , 不 更长 任何 秘密 .

"很遗憾，这已经不再是什么秘密了。"

[ðə; ði][fækt][ɪz] [noʊn] [ɔːl'redi] [ɔːl] [θruː] [el] - - - - ,
The fact is known already all through L - - - - ,
这 事实 是 已知 已经 全部 通过 L - - - - ,

这件事在L----上早已人尽皆知。

[wer] - [ænd; ənd] - [stɪl] [fɔːrm][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] .
where Wilicza and Rakowicz still form the centre of general interest .
在哪里 - 和 - 仍然 形式 这 中心 的 一般的 兴趣 .

威利恰和拉科维茨仍然是人们关注的焦点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [sə'spɪʃ(ə)n] [naʊ] , ['ʌndər] [hɛə] - [ˌenər'dʒetɪk] [ruːl] ;
Of course , Wilicza is beyond suspicion now , under Herr Nordeck's energetic rule ;
的 课程 , - 是 超过 怀疑 现在 , 在下面 先生 - 精力充沛 规则 ;

当然，在诺德克先生的强力统治下，维利察现在已经完全清白了；

[bʌt; bət] - [ɪz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] - ,
but Rakowicz is the residence of the Princess Baratowska ,
但 - 是 这 住宅 的 这 公主 - ,

但拉科维奇是巴拉托夫斯卡公主的住所。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːvɪns]
and I maintain that that woman is a source of danger to the whole province
和 我 维持 那 那 女士 是 一个 来源 的 危险 到 这 所有的 省
.
:
.

我认为，那个女人对整个省来说都是一个危险的源泉。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [piːs] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
There will be no peace so long as she remains in the land .
那里 将要 是 不 和平 所以 长的 作为 她 遗迹 在 这 土地 .

只要她还留在这片土地上，就不会有和平。

['hev(ə)n] [noʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [naʊ] [hæv; həv] [stɜːrd] [ʌp][tuː; tə]['reskjuː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
Heaven knows whom she may now have stirred up to rescue her brother .
天堂 知道 谁 她 可能 现在 有 搅拌 向上 到 救援 她 兄弟 .

天知道她现在又会唆使谁来救她的哥哥。

[sʌm; səm] ['rekləs] ['mædmən][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [huː] [sets] [noʊ] [stɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz][laɪf] .
Some reckless madman it must have been , who sets no store by his life .
一些 鲁莽 狂人 它 必须 有 到过 , WHO 套 不 店铺 经过 他的 生活 .

那一定是某个鲁莽的疯子，根本不把性命当回事。

[ðə; ði] ['prizənəz] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [ˌdi:pɔ:r'teiʃn] [ɑ:r; ər][moʊst] ['kloʊsli] ['gɑ:rdɪd] .

The	prisoners	under	sentence	of	deportation	are	most	closely	guarded	.
这	囚犯	在下面	句子	的	驱逐出境	是	最多	密切	守卫	.

被判处驱逐出境的囚犯受到最严密的看守。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [ək'sesəri] [hæz; həz] , [ɔ:r][ðə; ði] [æk'sesəri] [hæv; həv] , ['mænɪdʒd] [tu:; tə]

Notwithstanding	this	,	the	accessory	has	,	or	the	accessories	have	,	managed	to
虽然	这	,	这	配饰	有	,	或者	这	配件	有	,	管理	到

[ɪ'stæblɪʃ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] ,

establish	communication	with	the	Count	,
建立	沟通	和	这	数数	,

尽管如此，该或该等随从已经设法与伯爵建立了联系。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

and	to	furnish	him	with	the	means	of	escape	.
和	到	提供	他	和	这	方法	的	逃脱	.

并为他提供逃脱的途径。

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] ,

They	have	found	their	way	into	the	interior	of	the	fortress	,
他们	有	成立	他们的	方式	进入	这	内部的	的	这	堡垒	,

他们已经进入了堡垒内部。

[hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['veri] [wɔ:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] .

have	reached	the	very	walls	of	his	prison	.
有	达到	这	非常	墙壁	的	他的	监狱	.

已经抵达监狱的墙边。

['treɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv][wʌz; wəz][ðer; ðər] [rɪ'si:vd] [baɪ]

Traces	have	been	found	which	show	that	the	fugitive	was	there	received	by
痕迹	有	到过	成立	哪个	展示	那	这	逃犯	曾是	那里	已收到	经过

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [kən'veid] [pæst][poʊsts][ænd; ənd] ['sentriz] ,

them	and	conveyed	past	posts	and	sentries	,
他们	和	传递	过去的	帖子	和	哨兵	,

已发现的痕迹表明，这名逃犯曾被他们接收，并被押送经过各个哨所和哨兵。

['oʊvər] [ˌfɔ:tifi'keiʃənz] [ænd; ənd] ['ræmˌpɑ:ts] - - [haʊ] [ɪz] [stɪl] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] .

over	fortifications	and	ramparts	-	-	how	is	still	an	enigma	.
超过	防御工事	和	城墙	-	-	如何	是	仍然	一个	谜	.

越过防御工事和城墙——这仍然是个谜。

[hæf] [ðə; ði] ['sentənəlz] [ɑ:n]['du:ti][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [braibd] .

Half	the	sentinels	on	duty	must	have	been	bribed	.
一半	这	哨兵	在	责任	必须	有	到过	受贿	.

值班哨兵中肯定有一半被收买了。

[ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:rt][ɪz][ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] .

The	whole	fort	is	in	commotion	at	the	unheard	-	of	boldness	of	the	enterprise	.
这	所有的	堡	是	在	骚动	在	这	闻所未闻	-	的	大胆	的	这	企业	.

整个堡垒都为这项前所未有的大胆行动而沸腾起来。

[skaʊts] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [ten] [deɪz] ,

Scouts	have	been	out	all	over	the	neighbourhood	for	the	last	ten	days	,
童子军	有	到过	出去	全部	超过	这	邻里	为了	这	最后的	十	天	,

过去十天里，童子军一直在附近各个街区巡逻。

[bʌt; bət][noʊ] [klu:] [hæz; həz][æz; əz] [jet] [bɪn] [faʊnd] .

but	no	clue	has	as	yet	been	found	.
但	不	线索	有	作为	然而	到过	成立	.

但目前尚未发现任何线索。

" ['feɪbiən] [æt; ət] [fɜːrst] [hæd; həd] ['mɪrli] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['hjuːbɝts] ['stɔːri] ,

"	Fabian	at	first	had	merely	listened	with	some	interest	to	Hubert's	story	,
"	法比安	在	第一的	有	仅仅	听着	和	一些	兴趣	到	休伯特的	故事	,

“法比安起初只是饶有兴趣地听了休伯特的故事，

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌtʃ] [rɪ'piːtɪd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['boʊldnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

but	as	he	heard	such	repeated	mention	of	the	amazing	boldness	of	the	undertaking	,
但	作为	他	听到	这样的	重复	提到	的	这	惊人的	大胆	的	这	承诺	,

但他一再听到人们谈及这项行动的惊人胆识，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'iːzi] .

he	began	to	be	uneasy	.
他	开始	到	是	不安	.

他开始感到不安。

[ə; eɪ] [veɪg] [prɪ'zentɪmənt] [ə'roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

A	vague	presentiment	arose	in	his	mind	.
一个	模糊的	预感	出现	在	他的	头脑	.

他心中升起一种模糊的预感。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['kwestʃən] ,

He	was	about	to	put	a	hasty	question	,
他	曾是	关于	到	放	一个	仓促	问题	,

他正要匆忙提问，

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .

but	just	in	time	he	met	a	warning	look	from	his	father	-	in	-	law	.
但	只是	在	时间	他	遇见	一个	警告	看	从	他的	父亲	-	在	-	法律	.

但就在这时，他看到了岳父警告的眼神。

[ðæt] [lʊk] [dɪ'stɪŋktli] [fər'bæd˛fər'beɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spiːk] .

That	look	distinctly	forbade	him	to	speak	.
那	看	明显地	禁止	他	到	说话	.

那眼神明显禁止他开口说话。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kweɪld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

The	Professor	was	silent	,	but	his	heart	quailed	within	him	.
这	教授	曾是	沉默的	,	但	他的	心	畏缩	之内	他	.

教授沉默不语，但他的内心却感到一阵战栗。

['gretʃən] [hæd; həd] [nɑːt] ['noʊtɪst] [ðɪs] [dʌm] [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ;

Gretchen	had	not	noticed	this	dumb	intelligence	between	the	two	;
格雷琴	有	不是	注意到	这	哑的	智力	之间	这	二	;

格雷琴并没有注意到两人之间这种愚蠢的智慧；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [nɑː'iːv] [ænd; ənd] ['iːgər] [ə'tenʃ(ə)n] .

she	was	following	the	tale	with	naïve	and	eager	attention	.
她	曾是	下列的	这	故事	和	幼稚的	和	渴望的	注意力	.

她以天真而热切的目光关注着这个故事。

['hjuːbə(ː)t] [went] [ɑːn] :

Hubert	went	on	:
休伯特	去	在	:

休伯特接着说：

" [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ['kænɑ:t] [bi:; bi][fɑ:r] [ɔ:f] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['ɔ:lmoʊst]
" The fugitives cannot be far off , for the escape was discovered almost
" 这 逃犯 不能 是 远的 离开 , 为了 这 逃脱 曾是 发现 几乎
[ɪ'mi:diətli] .
immediately .
立即地 .

“逃犯肯定就在附近，因为他们的逃跑几乎立刻就被发现了。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [pæst] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [ðæt] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] ,
The Count has not yet passed the frontier , that is certain ,
这 数数 有 不是 然而 通过了 这 边境 , 那 是 肯定 ,

可以肯定的是，伯爵还没有越过边境。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:kwəli] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ə'tempt] [tu:; tə] [get]
and it is equally sure that he will make for it and attempt to get
和 它 是 同样地 当然 那 他 将要 制作 为了 它 和 试图 到 得到
['oʊvər][ɑ:n][tu:; tə]['dʒɜ:rmən] ['terətɔ:ri] ,
over on to German territory ,
超过 在 到 德语 领土 ,

而且可以肯定的是，他一定会设法越境进入德国领土。

[wer] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [les] ['deɪndʒər] .
where he would be in less danger .
在哪里 他 会 是 在 较少的 危险 .

在那里他会更安全。

[hi:; hi] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [tɜ:rn][hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə] - [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , - , [θæŋk] [gɑ:d] ,
He will probably turn his steps to Rakowicz in the first place , Wilicza , thank God ,
他 将要 大概 转动 他的 步骤 到 - 在 这 第一的 地方 , - , 感谢 上帝 ,

他很可能会首先转向拉科维奇，维利察，谢天谢地。

['bi:ɪŋ] [naʊ] [kloʊzd] [tu:; tə][ɔ:l] [sʌtʃ] ['ski:mɪŋ] [plɑ:ts][ænd; ənd] [in'tri:gz] ,
being now closed to all such scheming plots and intrigues ,
存在 现在 关闭 到 全部 这样的 心计 图表 和 阴谋 ,

既然现在已经对所有此类阴谋诡计和诡计都关闭了，

[ðoʊ] [hɛə] [nɔrdɪk] [dʌz] [nɑ:t] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] . "
though Herr Nordeck does not happen to be there just at present . "
尽管 先生 NorDeck 做 不是 发生 到 是 那里 只是 在 展示 . "

不过诺德克先生现在恰好不在那里。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['stu:ərd] , ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" No , " said the steward , speaking with much decision .
" 不 , " 说 这 管家 , 请讲 和 很多 决定 .

“不，”乘务员斩钉截铁地说。

" [hi:; hi][ɪz]['oʊvər][æt; ət] - . "
" He is over at Altenhof . "
" 他 是 超过 在 - . "

“他在阿尔滕霍夫那边。”

" [aɪ] [noʊ] ;
" I know ;
" 我 知道 ;

“我知道;

[hi:; hi][toʊld][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv]
he told the President he was going there when he called to take leave of
他 讲述 这 总统 他 曾是 去 那里 什么时候 他 称为 到 拿 离开 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他打电话向总统告别时告诉总统他要去那里。

[ðɪs] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [sper] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] .

This	absence	of	his	will	spare	him	much	trouble	and	annoyance	.
这	缺席	的	他的	将要	空闲的	他	很多	麻烦	和	烦恼	.

他没有做出这样的决定，反而让他免去了很多麻烦和烦恼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['kæptʃərd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ʌp]

It	would	be	very	painful	to	him	to	see	his	uncle	captured	and	given	up
它	会	是	非常	痛苦	到	他	到	看	他的	叔叔	捕获	和	给定	向上

,

,

,

看到叔叔被俘虏并被交出，他会非常痛苦。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] . "

as	he	will	be	beyond	a	doubt	.	"
作为	他	将要	是	超过	一个	怀疑	.	"

这一点毋庸置疑。

" [wʌt] , [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ? " [kraɪd] ['gretʃən] , [ɪm'petʃuəsli] .

"	What	,	you	would	give	him	up	?	"	cried	Gretchen	,	impetuously	.
"	什么	,	你	会	给	他	向上	?	"	哭	格雷琴	,	冲动地	.

“什么？你要放弃他吗？”格雷琴激动地喊道。

['hjuːbə(ː)t] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Hubert	looked	at	her	in	astonishment	.
休伯特	看起来	在	她	在	惊讶	.

休伯特惊讶地看着她。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frendli] [steɪt] .

"	Of	course	;	he	is	a	criminal	,	convicted	of	treason	to	a	friendly	State	.
"	的	课程	;	他	是	一个	刑事	,	已定罪	的	叛国罪	到	一个	友好的	状态	.

“当然；他是个罪犯，被判犯有叛国罪，背叛了友好国家。”

[ɪts] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [ʌp] .

Its	Government	will	insist	upon	his	being	delivered	up	.
它是	政府	将要	坚持	之上	他的	存在	发表	向上	.

其政府将坚持要求将其引渡。

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

"	The	girl	looked	from	her	husband	to	her	father	;
"	这	女孩	看起来	从	她	丈夫	到	她	父亲	;

女孩的目光在丈夫和父亲之间来回移动；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dʒɔɪnd][ɪn][hɜːr; hər]

she	could	not	understand	how	it	was	they	neither	of	them	joined	in	her
她	可以	不是	理解	如何	它	曾是	他们	两者都不	的	他们	加入	在	她

[ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] ,

expostulations	,
抗议	,

她无法理解为什么他们两人都没有加入她的抗议。

[bʌt; bət] ['fræŋks] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['feɪbiən]

but	Frank's	eyes	were	fixed	on	something	in	the	far	distance	,	and	Fabian
但	弗兰克的	眼睛	是	固定的	在	某物	在	这	远的	距离	,	和	法比安

['ʌtəd] [nɑːt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .

uttered	not	a	syllable	.
说出	不是	一个	音节	.

但弗兰克的目光一直盯着远处的某个东西，法比安一言不发。

[breɪv] ['gretʃən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] .

Brave	Gretchen	,	however	,	was	not	so	easily	intimidated	.
勇敢的	格雷琴	,	然而	,	曾是	不是	所以	容易地	受到恐吓	.

然而，勇敢的格雷琴却没那么容易被吓倒。

[ʃiː; ʃi] [inˈdʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][noʊ] [ˈveri] [ˈflætərɪŋ] [ˈkɑːments] [ɑːn][ðə; ði] - [ˈfrendli] [steɪt] ,

She	indulged	in	a	series	of	no	very	flattering	comments	on	the	-	friendly	State	,
她	沉溺其中	在	一个	系列	的	不	非常	奉承	评论	在	这	-	友好的	状态	,

她对这个“友好国家”发表了一系列不太恭维的评论。

- [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [dəˈrektɪd] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈpɔɪntɪd] [riˈmaːks] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ʌv; əv]

-	and	even	directed	some	very	pointed	remarks	against	the	Government	of
-	和	甚至	指导	一些	非常	尖	评论	反对	这	政府	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [lænd] .

her	own	land	.
她	自己的	土地	.

甚至还对她自己国家的政府发表了一些非常尖锐的评论。

[ˈhjuːbə(ː)t] [ˈlisnd] [ɪn] [ˈhɔːrər] .

Hubert	listened	in	horror	.
休伯特	听着	在	恐怖	.

休伯特惊恐地听着。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [θæŋkt] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv]

For	the	first	time	he	thanked	God	in	his	heart	that	he	had	not	made	of
为了	这	第一的	时间	他	谢谢	上帝	在	他的	心	那	他	有	不是	制成	的

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ə; eɪ] [ˈkaʊnsələrz] [ˈkɑːnsɔːrt] .

this	young	lady	a	Counsellor's	consort	.
这	年轻的	女士	一个	辅导员的	配偶	.

他第一次在心中感谢上帝，庆幸自己没有让这位年轻女子成为顾问的妻子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpruːviŋ] [hɜːrˈself] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [əˈfɪʃ(ə)l] .

She	was	proving	herself	unfit	to	be	the	wife	of	a	loyal	official	.
她	曾是	证明	她自己	不合格	到	是	这	妻子	的	一个	忠诚	官方的	.

她的表现证明她不配做一位忠诚官员的妻子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪnt] [ʌv; əv] [ˈtriːz(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] !

There	was	a	taint	of	treason	in	her	too	!
那里	曾是	一个	污点	的	叛国罪	在	她	也	!

她身上也沾染了叛国的污点！

" [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdid] [æt; ət] [læst] .

"	In	your	place	,	I	should	have	refused	the	mission	,	"	she	concluded	at	last	.
"	在	你的	地方	,	我	应该	有	拒绝	这	使命	,	"	她	结束	在	最后的	.

“如果我是你，我就会拒绝这项任务，”她最后总结道。

" [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈtaɪərmənt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈveri] [wel] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

"	Just	on	the	eve	of	your	retirement	,	you	could	very	well	have	done	so	.
"	只是	在	这	前夕	的	你的	退休	,	你	可以	非常	出色地	有	完毕	所以	.

“就在你退休前夕，你完全可以这样做。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kloʊzd] [maɪ] [əˈfɪʃ(ə)l] [kəˈrɪr] [baɪ] [diˈlivərɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈhʌntɪd] [ˈkæptɪv]

I	would	not	have	closed	my	official	career	by	delivering	up	a	poor	hunted	captive
我	会	不是	有	关闭	我的	官方的	职业	经过	运送	向上	一个	贫穷的	猎杀	俘虏

[ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːˈmentəz] . "

into	the	hands	of	his	tormentors	.	"
进入	这	双手	的	他的	折磨者	.	"

我不会以将一个可怜的被追捕的俘虏交到折磨他的人手中的方式来结束我的职业生涯。

" [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [hæz; həz] [neɪmd] [ˌem ˈiː] [ˈkaʊnsələr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhjuːbə(ː)t] , [ˈsɑːləmli]

"	The	Government	has	named	me	Counsellor	,	"	replied	Hubert	,	solemnly
"	这	政府	有	命名	我	顾问	,	"	回复	休伯特	,	庄严地

[ˈɛmfəˌsaɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] ,

emphasising	the	title	,
强调	这	标题	,

“政府已任命我为顾问，”休伯特郑重地回答道，强调了这个头衔。

" [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪ]['duːti] .

"	and	as	such	I	shall	do	my	duty	.
"	和	作为	这样的	我	将	做	我的	责任	.

“因此，我将尽我的职责。”

[maɪ] [steɪt] [kə'mændz] , [aɪ] [ə'beɪ] - - [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðæt] [maɪ] ['kærɪdʒ] [hæz; həz][gɑːt] ['seɪfli] ['oʊvər] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][spɑːt] .

My	State	commands	,	I	obey	-	-	but	I	see	that	my	carriage	has	got	safely	over	the	critical	spot	.
我的	状态	命令	,	我	服从	-	-	但	我	看	那	我的	运输	有	得到	安全	超过	这	批判的	点	.

国家命令，我服从——但我看到我的马车已经安全越过了危险路段。

['mædəm] , [ə'duː] ; [ə'duː] , ['dʒent(ə)lmən] .

Madam	,	adieu	;	adieu	,	gentlemen	.
女士	,	再见	;	再见	,	先生们	.

女士，再见；先生们，再见。

['duːti] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !

Duty	calls	me	away	!
责任	呼叫	我	离开	!

职责召唤我离开！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] , [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] .

"	and	with	a	bow	and	a	flourish	,	he	left	them	.
"	和	和	一个	弓	和	一个	繁荣	,	他	左边	他们	.

“然后他鞠躬行礼，潇洒地离开了。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] , [eɪ'miːl] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	Did	you	hear	,	Emile	?	"	asked	the	young	lady	,
"	做过	你	听到	,	埃米尔	?	"	问	这	年轻的	女士	,

“埃米尔，你听到了吗？”年轻女士问道。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

when	they	were	once	more	seated	in	the	carriage	.
什么时候	他们	是	一次	更多的	坐着	在	这	运输	.

他们再次坐进了马车里。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kaʊnsələr] [dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ri'taiəz] ,

"	They	have	made	him	a	Counsellor	just	a	week	before	he	retires	,
"	他们	有	制成	他	一个	顾问	只是	一个	星期	前	他	退休	,

“他们在他退休前一周任命他为顾问，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ['stuːpɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [kə'pæsəti] .

so	that	he	shall	have	no	time	to	do	anything	stupid	in	his	new	capacity	.
所以	那	他	将	有	不	时间	到	做	任何事物	愚蠢的	在	他的	新的	容量	.

这样，他就不会有时间在新职位上做任何蠢事了。

[wel] , [hiː; hi] [kɑːnt] [duː] [mʌtʃ] [hɑːrm] [ɪn] ['fjuːtʃər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪr] ['taɪt(ə)l] !

Well	,	he	can't	do	much	harm	in	future	with	the	mere	title	!
出色地	,	他	不能	做	很多	伤害	在	未来	和	这	仅仅	标题	!

嗯，光凭这个头衔，他以后也做不了什么坏事！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wei] ,

"	She	went	on	in	this	way	,
"	她	去	在	在	这	方式	,

她继续这样下去，

[dɪ'skʌsɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld] ['frɛndz] [əd'vænsmənt] [ænd; ənd] [kaʊnt] - [ɪ'skeɪp] [æt; ət] [greɪt]

discussing	her	old	friend's	advancement	and	Count	Morynski's	escape	at	great
讨论	她	老的	朋友们	进步	和	数数	-	逃脱	在	伟大的

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

她详细地讨论了她老朋友的晋升和莫林斯基伯爵的逃脱，

[bʌt; bət] [rɪ'siːvd] ['oʊnli] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] .

but	received	only	short	and	unsatisfactory	answers	.
但	已收到	仅有的	短的	和	不令人满意	答案	.

但只收到了简短且不令人满意的答复。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪ'mɑːrkəbli] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] ,

Her	father	and	husband	had	become	remarkably	monosyllabic	,
她	父亲	和	丈夫	有	变得	非常	单音	,

她的父亲和丈夫变得异常沉默寡言，几乎只说单音节词。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] - [doʊ'meɪn] ,

and	it	was	fortunate	that	they	soon	reached	the	Wilicza	domain	,
和	它	曾是	幸运	那	他们	很快	达到	这	-	领域	,

幸运的是，他们很快就到达了维利恰领地。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][flæg] ['hoʊpləsli] .

for	the	conversation	began	to	flag	hopelessly	.
为了	这	对话	开始	到	旗帜	绝望地	.

因为谈话开始无可挽回地陷入沉寂。

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [waɪf] [faʊnd] ['meni] [ə'keiʒənz] [fɔːr; fər] [sər'praɪz] , [sʌm; səm]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ə'nɔɪəns]

The	Professor's	wife	found	many	occasions	for	surprise	,	some	even	for	annoyance
这	教授们	妻子	成立	许多	场合	为了	惊喜	,	一些	甚至	为了	烦恼

,

,

,

教授的妻子经常遇到让她感到惊讶的事情，有些甚至让她感到恼火。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

during	the	course	of	the	day	.
期间	这	课程	的	这	天	.

在一天之中。

[wʌt] [pər'plekst] [hɜːr; hər][moʊst] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [bɪ'heɪvjər] .

What	perplexed	her	most	,	was	her	father's	behaviour	.
什么	困惑	她	最多	,	曾是	她	父亲的	行为	.

最令她困惑的是她父亲的行为。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ðer; ðər] ;

He	was	undoubtedly	pleased	to	have	them	there	;
他	曾是	无疑	高兴	到	有	他们	那里	;

他无疑很高兴他们能来。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['welkəmd] [ðem; ðəm][bəuθ]

he	had	taken	her	in	his	arms	that	morning	and	welcomed	them	both
他	有	已采取	她	在	他的	武器	那	早晨	和	欢迎	他们	两个都

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɑːrti] [wɔːrmθ] ,

with	such	hearty	warmth	,
和	这样的	爽朗	温暖	,

那天早上他把她抱在怀里，热情地欢迎了她们俩。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ,

yet	it	seemed	as	though	their	coming	,
然而	它	似乎	作为	尽管	他们的	未来	,

然而，他们的到来似乎.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnst] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] , [wʌz; wəz][nɑ:t]

which	had	been	announced	to	him	by	a	telegram	the	day	before	,	was	not
哪个	有	到过	宣布	到	他	经过	一个	电报	这	天	前	,	曾是	不是

[kwaɪt] [ˌɑ:pər'tu:n] ,

quite	opportune	,
相当	适时的	,

他前一天收到电报通知，但时机并不十分合适。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [dɪ'fɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

as	though	he	would	willingly	have	deferred	it	a	little	.
作为	尽管	他	会	心甘情愿	有	延期	它	一个	小的	.

仿佛他愿意稍微推迟一下。

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn'di:d]

He	declared	himself	to	be	overwhelmed	with	business	,	and	appeared	indeed
他	声明	他自己	到	是	不堪重负	和	商业	,	和	出现	的确

[tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nstəntli] ['ɑ:kjupaɪd] .

to	be	constantly	occupied	.
到	是	不断地	占领	.

他声称自己事务繁忙，而且看起来确实一直都在忙个不停。

[su:n] ['æftər] [ðeɪ] [gɑ:t] [hoʊm] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] ,

Soon	after	they	got	home	,	he	took	his	son	-	in	-	law	with	him	into	his	room	,
很快	后	他们	得到	家	,	他	采取	他的	儿子	-	在	-	法律	和	他	进入	他的	房间	,

他们到家后不久，他就带着女婿进了自己的房间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] ['klɔzitid] [ðer; ðər] [tə'geðər] .

and	they	remained	nearly	an	hour	closeted	there	together	.
和	他们	剩余	几乎	一个	小时	隐秘的	那里	一起	.

他们就这样在壁橱里待了将近一个小时。

['grɛtʃənz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wækst] [hɑ:t] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ɪn'klu:dɪd]

Gretchen's	indignation	waxed	hot	within	her	on	finding	that	she	was	neither	included
格雷琴的	愤慨	打蜡	热的	之内	她	在	寻找	那	她	曾是	两者都不	包括

[ɪn] [ðɪs] ['si:krət] ['kɑ:nfərəns] ,

in	this	secret	conference	,
在	这	秘密	会议	,

格雷琴发现自己既没有被邀请参加这次秘密会议，心中的愤怒便如烈火般燃烧。

[nɔ:r] [ɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz][tu:; tə][ɪts] ['neɪtʃər] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

nor	enlightened	as	to	its	nature	by	her	husband	.
也不	开明	作为	到	它是	自然	经过	她	丈夫	.

她的丈夫也没有向她解释过它的性质。

[ʃi:; ʃi] [set] [hɜ:r'self][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

She	set	herself	to	watch	and	to	think	,	and	suddenly	many	little	things	,
她	放	她自己	到	手表	和	到	思考	,	和	突然	许多	小的	事物	,

她开始观察和思考，突然间，许多小事浮现出来。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] , [ri'kə:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] .

which	she	had	noticed	during	the	journey	,	recurred	to	her	mind	.
哪个	她	有	注意到	期间	这	旅行	,	复发	到	她	头脑	.

她在旅途中注意到的一件事，再次浮现在她的脑海中。

['skɪlfəli] ['pʊtɪŋ] [ði:z] [tə'geðər] , [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

Skilfully	putting	these	together	,	she	arrived	at	a	result	,	the	correctness	of	which	,
巧妙地	推杆	这些	一起	,	她	到达的	在	一个	结果	,	这	正确性	的	哪个	,

[tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

to	her	mind	,
到	她	头脑	,

她巧妙地将这些因素综合起来，得出了一个结果，在她看来，这个结果是正确的。

[əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] [daʊt] .

admitted	of	no	doubt	.
承认	的	不	怀疑	.

毫无疑问。

['æftər] ['dɪnər] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

After	dinner	,	the	husband	and	wife	remained	alone	together	in	the	parlour	.
后	晚餐	,	这	丈夫	和	妻子	剩余	独自的	一起	在	这	客厅	.

晚饭后，夫妻二人独自待在客厅里。

[ðə; ði] [prə'fesər] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm]

The	Professor	paced	up	and	down	the	room	in	a	manner	very	unusual	to	him
这	教授	踱步	向上	和	向下	这	房间	在	一个	方式	非常	异常	到	他

,

,

,

教授在房间里来回踱步，这种举动对他来说非常反常。

['straɪvɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [haɪd] [sʌm; səm] ['ɪnwərd] [ʌn'iːzinis] ,

striving	in	vain	to	hide	some	inward	uneasiness	,
努力	在	徒劳	到	隐藏	一些	向内	不安	,

徒劳地试图掩饰内心的不安，

[bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði]['saɪlənt] [fɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

but	too	much	absorbed	by	his	thoughts	to	notice	the	silent	fit	which	had
但	也	很多	吸收	经过	他的	想法	到	注意	这	沉默的	合身	哪个	有

[ˌəuvə'teikən][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] ,

overtaken	his	young	companion	,
被超越	他的	年轻的	伴侣	,

但他沉浸在自己的思绪中，没有注意到年轻的同伴突然发作了。

['dʒen(ə)rəli][soʊ]['ænɪmeɪtɪd] .

generally	so	animated	.
一般来说	所以	动画	.

通常都很生动。

['gretʃən] [sæt][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

Gretchen	sat	on	the	sofa	,	and	watched	him	for	some	time	.
格雷琴	卫星	在	这	沙发	,	和	观看	他	为了	一些	时间	.

格雷琴坐在沙发上，看了他一会儿。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .

At	last	she	advanced	to	the	attack	.
在	最后的	她	先进的	到	这	攻击	.

最后她发起了进攻。

" [eiˈmiːl] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [nɑːt] [ɪk'siːdɪd] [baɪ] ['hjuːbɝts] , " [eiˈmiːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	Emile	,	"	she	began	,	with	a	solemnity	not	exceeded	by	Hubert's	,	"	Emile	,	I	am
"	埃米尔	,	"	她	开始	,	和	一个	严肃	不是	超出	经过	休伯特的	,	"	埃米尔	,	我	是

['ʃeɪmfəli] ['triːtɪd] [hɪr] !

shamefully	treated	here	!
可耻地	治疗	这里	!

“埃米尔，”她开口说道，语气之庄重甚至不亚于休伯特，“埃米尔，我在这里受到了羞辱！”

" ['feɪbiən] [lʊkt] [ʌp] , ['greɪtli] [ʃɑːkt] .

"	Fabian	looked	up	,	greatly	shocked	.
"	法比安	看起来	向上	,	非常	震惊	.

法比安抬起头，大吃一惊。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

[gʊd] [ˈhevəns] , [baɪ] [huːm] ? "
Good Heavens , by whom ? "
好的 天 , 经过 谁 ? "

天哪，是谁干的?

" [baɪ][maɪ]['pɑːpə] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [baɪ][maɪ] [oʊn] ['hʌzbənd] .
" By my papa , and , what is worst of all , by my own husband .
" 经过 我的 爸爸 , 和 , 什么 是 最差 的 全部 , 经过 我的 自己的 丈夫 .

“被我爸爸，更糟糕的是，被我自己的丈夫。”

" [ðə; ði] [prəˈfesər] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [saɪd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" The Professor was at his wife's side in a moment .
" 这 教授 曾是 在 他的 妻子的 边 在 一个 片刻 .

教授立刻来到妻子身边。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ['veri] [ʌnˈgreɪʃəsli] .
He took her hand in his , but she drew it away very ungraciously .
他 采取 她 手 在 他的 , 但 她 画 它 离开 非常 不礼貌地 .

他握住她的手，但她很不礼貌地抽回了手。

" ['ʃeɪmfəli] !
" Shamefully !
" 可耻地 !

“可耻！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [juː; jʊ] [ʃoʊ] [noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] [wətˈevər] .
" You show no confidence in me whatever .
" 你 展示 不 信心 在 我 任何 .

你对我一点都不信任。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
You have secrets from me .
你 有 秘密 从 我 .

你瞒着我一些事。

[juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ,
You treat me like a child , me , a married woman ,
你 对待 我 喜欢 一个 孩子 , 我 , 一个 已婚 女士 ,

你把我当小孩看待，我可是个已婚妇女啊!

[waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfesər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪ] - - - - [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] !
wife of a Professor of the J - - - - University !
妻子 的 一个 教授 的 这 J - - - - 大学 !

J----大学教授的妻子!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][əˈbɑːmɪnəb(ə)l] ! "
It is abominable ! "
它 是 可恶 ! "

太可恶了!

" [dɪr] ['gretʃən] , " [sed] ['feɪbiən] , ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] .
" Dear Gretchen , " said Fabian , timidly , and then stopped .
" 亲爱的 格雷琴 , " 说 法比安 , 胆怯地 , 和 然后 停止 .

“亲爱的格雷琴，”法比安怯生生地说，然后停了下来。

" [wʌt] [wʌz; wəz]['pɑːpə] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ? "

"	What	was	papa	saying	to	you	just	now	,	when	you	were	in	his	room	?	"
"	什么	曾是	爸爸	说	到	你	只是	现在	,	什么时候	你	是	在	他的	房间	?	"

[ɪn'kwaɪəd] ['gretʃən] .

enquired	Gretchen	.
询问	格雷琴	.

“刚才你在爸爸房间里的时候，爸爸跟你说了什么？”格雷琴问道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] ?

"	Why	do	you	not	confide	in	me	?
"	为什么	做	你	不是	信任	在	我	?

你为什么不信任我?

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['siːkrɪts] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tuː] ?

What	are	these	secrets	between	you	two	?
什么	是	这些	秘密	之间	你	二	?

你们俩之间到底有什么秘密?

[duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ei'miːl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['siːkrɪts] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

Do	not	deny	it	,	Emile	,	there	are	secrets	between	you	.
做	不是	否定	它	,	埃米尔	,	那里	是	秘密	之间	你	.

埃米尔，别否认了，你们之间有秘密。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [dɪ'naɪd] ['nʌθɪŋ] .

"	The	Professor	denied	nothing	.
"	这	教授	否认	没有什么	.

教授没有否认任何事情。

[hiː; hi] [loʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɪk'striːmli] [ə'prest] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

He	looked	down	,	and	seemed	extremely	oppressed	and	uncomfortable	.
他	看起来	向下	,	和	似乎	极其	受压迫者	和	不舒服	.

他低下了头，看起来非常压抑和不自在。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['dɑːrtɪd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] , [ri'bjuːkɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

His	wife	darted	a	severe	,	rebuking	glance	at	him	.
他的	妻子	飞镖	一个	严重	,	责备	瞥一眼	在	他	.

他的妻子狠狠地瞪了他一眼，带着责备的语气。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] _ [juː; jʊ] _ , [ðen] .

"	Well	,	I	will	tell	_	you	_	,	then	.
"	出色地	,	我	将要	告诉	_	你	_	,	然后	.

“好吧，那我就告诉你。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [plɑːt][ɑːn] [fʊt] [æt; ət] - , [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] , [æz; əz]['hjuːbə(ː)t] [wʊd] [seɪ] ,

There	is	a	new	plot	on	foot	at	Wilicza	,	a	conspiracy	,	as	Hubert	would	say	,
那里	是	一个	新的	阴谋	在	脚	在	-	,	一个	阴谋	,	作为	休伯特	会	说	,

维利察出现了一个新的阴谋，正如休伯特所说，这是一场阴谋。

[ænd; ənd]['pɑːpə][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['drægd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and	papa	is	in	it	this	time	,	and	he	has	dragged	you	into	it	too	.
和	爸爸	是	在	它	这	时间	,	和	他	有	拖拽	你	进入	它	也	.

这次爸爸也参与其中，而且他还把你拖了进来。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt] - ['reskjuː] . . . "

The	whole	thing	is	connected	with	Count	Morynski's	rescue	.	.	.	"
这	所有的	事物	是	连接	和	数数	-	救援	.	.	.	"

整件事都与莫林斯基伯爵的营救有关.....

" [hʌʃ] , [tʃaɪld] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ! " [kraɪd] ['feɪbiən] [ɪn][ə'lɑːrm] ;

"	Hush	,	child	,	for	Heaven's	sake	!	"	cried	Fabian	in	alarm	;
"	嘘	,	孩子	,	为了	天	清酒	!	"	哭	法比安	在	警报	;

“嘘，孩子，看在上帝的份上！”法比安惊恐地喊道；

[bʌt; bət] ['gretʃən] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌædʒʊ'reɪʃən] ; [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

but	Gretchen	paid	no	heed	to	his	adjuration	;	she	went	on	quite	undisturbed	.
但	格雷琴	有薪酬的	不	注意	到	他的	誓言	;	她	去	在	相当	未受干扰	.

但格雷琴对他的劝告置若罔闻，继续若无其事地走着。

" [ænd; ənd] [hɛə] [nɔrdɪk] [ɪz][nɑːt][æt; ət] - , [ðæt] [ɪz] ['prɪti] [ʃʊr] ,

"	And	Herr	Nordeck	is	not	at	Altenhof	,	that	is	pretty	sure	,
"	和	先生	NorDeck	是	不是	在	-	,	那	是	漂亮的	当然	,

“而且可以肯定的是，诺德克先生不在阿尔滕霍夫。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

or	you	would	not	be	in	such	a	state	of	anxiety	.
或者	你	会	不是	是	在	这样的	一个	状态	的	焦虑	.

否则你就不会如此焦虑了。

[wʌt] [ɪz] [kaʊnt] - [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ['iːðər] ?

What	is	Count	Morynski	to	you	,	or	his	escape	either	?
什么	是	数数	-	到	你	,	或者	他的	逃脱	任何一个	?

莫林斯基伯爵对你来说意味着什么？他的逃脱又意味着什么？

[bʌt; bət][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['vɑːldəmɑːr] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

But	your	beloved	Waldemar	is	concerned	in	it	,
但	你的	心爱	瓦尔德马尔	是	担心的	在	它	,

但你心爱的瓦尔德马也牵涉其中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flʌtər] .

and	that	is	why	you	are	in	such	a	flutter	.
和	那	是	为什么	你	是	在	这样的	一个	扑	.

这就是你如此慌乱的原因。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] [kaʊnt] - - [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]

It	has	been	he	who	has	carried	off	the	Count	-	-	that	is	just	the	sort	of
它	有	到过	他	WHO	有	携带	离开	这	数数	-	-	那	是	只是	这	种类	的

[θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [duː] .

thing	he	would	do	.
事物	他	会	做	.

是他把伯爵掳走了——这正是他会做的事。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['paʊɚz] [ʌv; əv]

"	The	Professor	was	struck	dumb	with	astonishment	at	his	wife's	powers	of
"	这	教授	曾是	击	哑的	和	惊讶	在	他的	妻子的	权力	的

[dɪ'sɜːrnmənt] [ænd; ənd][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

discernment	and	combination	.
辨别力	和	组合	.

“教授被妻子敏锐的洞察力和统筹能力惊得说不出话来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['klevərnəs] ,

He	was	much	impressed	with	her	cleverness	,
他	曾是	很多	印象深刻	和	她	聪明才智	,

他非常欣赏她的聪颖。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [kaʊnt] [ɔːf] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ðoʊz] ['siːkrɪts]

but	a	little	disturbed	to	hear	her	count	off	on	her	fingers	those	secrets
但	一个	小的	不安	到	听到	她	数数	离开	在	她	手指	那些	秘密

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

which	he	had	believed	to	be	impenetrable	.
哪个	他	有	相信	到	是	坚不可摧	.

但听到她掰着手指头数出那些他一直认为密不透风的秘密，他还是感到有些不安。

" [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [sez] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [kənˈtɪnjuːd] ['gretʃən] , [wɪð; wɪθ]

"	And	no	one	says	a	word	to	me	of	it	,	"	continued	Gretchen	,	with
"	和	不	一	说道	一个	单词	到	我	的	它	,	"	持续	格雷琴	,	和

[ɪnˈkriːsɪŋ] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] ,

increasing	irritation	,
增加	刺激	,

“可是没人跟我提过这件事，”格雷琴越来越恼火地继续说道。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

"	not	a	word	,	although	you	know	very	well	I	can	keep	a	secret	,	though	it
"	不是	一个	单词	,	虽然	你	知道	非常	出色地	我	能	保持	一个	秘密	,	尽管	它

[wʌz; wəz][aɪ] ,

was	I	,
曾是	我	,

“一句话也没说，虽然你很清楚我能保守秘密，虽然是我做的。”

[ɔːl][baɪ][maɪˈself] , [huː] [seɪvd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðæt] [taɪm] [baɪ] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [əˈsesər] ['oʊvər][tuː; tə]

all	by	myself	,	who	saved	the	Castle	that	time	by	sending	the	Assessor	over	to
全部	经过	我	,	WHO	已保存	这	城堡	那	时间	经过	发送	这	评估员	超过	到

-

Janowo	.
-	.

那次拯救城堡的，全靠我自己，我派评估员去了贾诺沃。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['wɔndə] [wɪl] [noʊ] ['evriθɪŋ] .

The	Princess	and	Countess	Wanda	will	know	everything	.
这	公主	和	伯爵夫人	万达	将要	知道	一切	.

旺达公主和伯爵夫人会知道一切。

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] ['leɪdiz] ['ɔːlweɪz] [duː] [noʊ] ['evriθɪŋ] .

The	Polish	ladies	always	do	know	everything	.
这	抛光	女士们	总是	做	知道	一切	.

波兰女士们总是无所不知。

_ [ðer; ðər] _ ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [meɪk] ['kɒnfɪdænts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - - _ [ðeɪ] _ [ɑːr; ər]

=	Their	=	husbands	and	fathers	make	confidants	of	them	-	-	=	they	=	are
_	他们的	_	丈夫们	和	父亲们	制作	知己	的	他们	-	-	_	他们	_	是

[əˈlaʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn]['pɑːlətɪks] ,

allowed	to	take	a	part	in	politics	,
允许	到	拿	一个	部分	在	政治	,

她们的丈夫和父亲都把她们当作知己——她们被允许参与政治活动。

['iːv(ə)n][ɪn] [kənˈspirəsiz] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [pʊr] ['dʒɜːrmən] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [əˈprest] [ænd; ənd]

even	in	conspiracies	;	but	we	poor	German	women	are	always	oppressed	and
甚至	在	阴谋论	;	但	我们	贫穷的	德语	女性	是	总是	受压迫者	和

[kept] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

kept	in	the	background	.
保留	在	这	背景	.

即使在阴谋中也是如此；但我们可怜的德国妇女总是受到压迫，被边缘化。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hjuˈmilieitid] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [laɪk] [sleɪvz] . . .

We	are	humiliated	,	and	treated	like	slaves	.	.	.
我们	是	受辱	,	和	治疗	喜欢	奴隶	.	.	.

我们遭受羞辱，被当作奴隶对待……

" [hɪr] [ðə; ði] [prəˈfɛsɚz] [waɪf] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sleɪvəri]

"	Here	the	Professor's	wife	was	so	overcome	with	the	sense	of	her	slavery
"	这里	这	教授们	妻子	曾是	所以	克服	和	这	感觉	的	她	奴隶制

[ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .

and	humiliation	that	she	began	to	sob	.
和	屈辱	那	她	开始	到	哭泣	.

“教授的妻子感到自己被奴役和羞辱，不禁开始啜泣。

" ['gretʃən] , [maɪ] [dɪr] ['gretʃən] , [dəunt][kraɪ] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] .

"	Gretchen	,	my	dear	Gretchen	,	don't	cry	,	I	beseech	you	.
"	格雷琴	,	我的	亲爱的	格雷琴	,	不	哭	,	我	恳求	你	.

“格雷琴，我亲爱的格雷琴，别哭，求你了。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['si:krɪts] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ɪn] ['eniθɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [maɪ'self] ;

You	know	that	I	have	no	secrets	from	you	in	anything	concerning	myself	;
你	知道	那	我	有	不	秘密	从	你	在	任何事物	有关	我	;

你知道，关于我自己的事，我没有任何秘密要对你隐瞒；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ,

but	there	are	others	implicated	in	this	,
但	那里	是	其他的	牵涉其中	在	这	,

但还有其他人牵涉其中。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][noʊ][wʌn] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə]

and	I	have	given	my	word	to	speak	of	it	to	no	one	,	not	even	to
和	我	有	给定	我的	单词	到	说话	的	它	到	不	一	,	不是	甚至	到

[ju:; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

我已承诺不会将此事告诉任何人，甚至不会告诉你。

" [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [gɪv] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][nɑ:t][tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz][waɪf] ! " [kraɪd] ['gretʃən]

"	How	can	a	married	man	give	his	word	not	to	tell	his	wife	!	"	cried	Gretchen
"	如何	能	一个	已婚	男人	给	他的	单词	不是	到	告诉	他的	妻子	!	"	哭	格雷琴

,

,

,

“一个已婚男人怎么能保证不告诉妻子呢！”格雷琴喊道。

[stɪl] ['sɔbiŋ] .

still	sobbing	.
仍然	啜泣	.

还在抽泣。

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ; [noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][æsk][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv]

"	It	does	not	count	for	anything	;	no	one	has	a	right	to	ask	it	of
"	它	做	不是	数数	为了	任何事物	;	不	一	有	一个	正确的	到	问	它	的

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

“这根本无关紧要；任何人都没有权利向他提出这样的要求。”

" [wel] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['feɪbiən] [ɪn] [dɪ'sper] , " [soʊ][kɑ:m] [jɔ:r'self] .

"	Well	,	but	I	have	given	it	,	"	said	Fabian	in	despair	,	"	so	calm	yourself	.
"	出色地	,	但	我	有	给定	它	,	"	说	法比安	在	绝望	,	"	所以	冷静的	你自己	.

“好吧，但我已经给了，”法比安绝望地说，“所以你冷静下来吧。”

[aɪ] ['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] [terz] .

I	cannot	bear	to	see	you	in	tears	.
我	不能	熊	到	看	你	在	眼泪	.

我实在不忍心看到你哭。

[aɪ] . . . "

I	.	.	.	"
我	.	.	.	"

我 ...”

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['petɪkoʊt] ['gʌvərnmənt] , " [ɪk'skleɪmd] [fræŋk] ,

"	Well	,	this	is	a	pretty	specimen	of	petticoat	government	,	"	exclaimed	Frank	,
"	出色地	,	这	是	一个	漂亮的	标本	的	衬裙	政府	,	"	惊呼	坦率	,

“哎呀，这真是裙带政府的典型代表啊！”弗兰克惊呼道。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['miːnwaɪl] [ˌʌn'noʊtɪst] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	had	come	in	meanwhile	unnoticed	,	and	had	been	a	witness	of	the
WHO	有	来	在	同时	未被察觉	,	和	有	到过	一个	证人	的	这

['lɪt(ə)l] [siːn] .

little	scene	.
小的	场景	.

与此同时，有人悄悄地进来，目睹了这一幕。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd] ['sleɪvəri] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]

"	When	she	talks	of	oppression	and	slavery	it	seems	to	me	my	young	lady
"	什么时候	她	会谈	的	压迫	和	奴隶制	它	似乎	到	我	我的	年轻的	女士

[meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] .

makes	a	mistake	in	the	person	.
制作	一个	错误	在	这	人	.

“当她谈到压迫和奴役时，我觉得我的这位小姐在指代对象上犯了错误。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [eiˈmiːl] ?

And	you	can	put	up	with	that	,	Emile	?
和	你	能	放	向上	和	那	,	埃米尔	?

埃米尔，你能忍受这一切吗?

[dəunt][biː; bi] [ə'fendɪd] - - [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['skɑːlər] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]

Don't	be	offended	-	-	you	may	be	a	most	remarkable	scholar	,	but	,	as	a
不	是	被冒犯了	-	-	你	可能	是	一个	最多	卓越	学者	,	但	,	作为	一个

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

别生气——你或许是一位杰出的学者，但是，作为丈夫，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ] ['sɑːri] [pɑːrt] .

I	must	say	you	play	a	sorry	part	.
我	必须	说	你	玩	一个	对不起	部分	.

我必须说，你扮演的角色令人遗憾。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - ['lɔz] [eɪd] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [ðæn; ðən][baɪ]

"	He	could	not	have	come	to	his	son	-	in	-	law's	aid	more	effectually	than	by
"	他	可以	不是	有	来	到	他的	儿子	-	在	-	法律的	援助	更多的	有效地	比	经过

[ðiːz] [læst] [wɜːrdz] .

these	last	words	.
这些	最后的	字	.

“他不可能用这最后几句话更有效地帮助他的女婿了。”

['gretʃən] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

Gretchen	had	no	sooner	heard	them	than	she	went	over	to	her	husband's
格雷琴	有	不	很快	听到	他们	比	她	去	超过	到	她	丈夫的

[saɪd] .

side	.
边	.

格雷琴刚听到他们的话，就走到丈夫身边。

" [eiˈmiːl][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , [ɪn'dɪgnəntli] , [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Emile	is	an	excellent	husband	,	"	she	declared	,	indignantly	,	the	source	of	her
"	埃米尔	是	一个	出色的	丈夫	,	"	她	声明	,	愤慨地	,	这	来源	的	她

[terz] ['sʌd(ə)nli] ['draɪɪŋ] [ʌp] .

tears	suddenly	drying	up	.
眼泪	突然	烘干	向上	.

“埃米尔是个好丈夫，”她愤愤不平地宣称，眼泪突然止住了。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] , ['pɑːpə] ;

"	You	need	not	reproach	him	,	papa	;
"	你	需要	不是	责备	他	,	爸爸	;

爸爸，您不必责备他;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

it	is	right	and	proper	that	a	husband	should	have	some	feeling	for	his
它	是	正确的	和	恰当的	那	一个	丈夫	应该	有	一些	感觉	为了	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

丈夫对妻子怀有一些感情是理所应当的。

" [fræŋk] [læft] .

"	Frank	laughed	.
"	坦率	笑了	.

弗兰克笑了。

" [dəunt][biː; bi][soʊ]['heɪsti] , [tʃaɪld] , [aɪ] [ment] [noʊ][hɑːrm] .

"	Don't	be	so	hasty	,	child	,	I	meant	no	harm	.
"	不	是	所以	仓促	,	孩子	,	我	意思是	不	伤害	.

“孩子，别这么着急，我没有恶意。”

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [jɔːr'self] [aʊt] [kwaɪt] ['niːdləsli] .

Well	,	you	have	put	yourself	out	quite	needlessly	.
出色地	,	你	有	放	你自己	出去	相当	不必要的	.

唉，你这是完全没必要让自己陷入这种境地。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][plɑːt]

As	you	have	guessed	so	near	the	truth	,	we	must	take	you	into	the	plot
作为	你	有	猜对了	所以	靠近	这	真相	,	我们	必须	拿	你	进入	这	阴谋

[naʊ] ,

now	,
现在	,

既然你已经猜得如此接近真相，我们现在就必须带你了解剧情了。

[wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ɑːr'selvz] .

we	can't	help	ourselves	.
我们	不能	帮助	我们自己	.

我们情不自禁。

[nuːz] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] . . . "

News	has	just	arrived	.	.	.	"
消息	有	只是	到达的	.	.	.	"

刚刚收到消息……

" [frʌm; frəm]['vɑːldəmɑːr] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] [prə'fesər] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [æŋ'zaɪəti] .

"	From	Waldemar	?	"	inquired	the	Professor	,	interrupting	him	with	eager	anxiety	.
"	从	瓦尔德马尔	?	"	询问	这	教授	,	打断	他	和	渴望的	焦虑	.

“是瓦尔德马那边的吗？”教授急切地打断他问道。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

His	father	-	in	-	law	shook	his	head	.
他的	父亲	-	在	-	法律	摇晃	他的	头	.

他的岳父摇了摇头。

" [noʊ] , [frʌm; frəm] - .

"	No	,	from	Rakowicz	.
"	不	,	从	-	.

“不，来自拉科维茨。”

[wiː; wi] ['kænɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm] [hɛə] [nɔrdɪk] .

We	cannot	hear	from	Herr	Nordeck	.
我们	不能	听到	从	先生	NorDeck	.

我们联系不上诺德克先生。

[hiː; hi] [wɪl] ['iːðər] [kʌm] [ɔːr] . . .

He	will	either	come	or	.	.	.
他	将要	任何一个	来	或者	.	.	.

他要么会来，要么.....

[ɔːr][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] .

or	we	must	make	up	our	minds	to	the	worst	.
或者	我们	必须	制作	向上	我们的	思想	到	这	最差	.

或者我们必须做好最坏的打算。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	Princess	and	her	niece	are	to	arrive	in	the	course	of	the
但	这	公主	和	她	侄女	是	到	到达	在	这	课程	的	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

但公主和她的侄女将于下午抵达。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	as	soon	as	they	are	there	,	you	must	go	up	to	the	Castle	.
和	作为	很快	作为	他们	是	那里	,	你	必须	去	向上	到	这	城堡	.

他们到达那里后，你必须立即前往城堡。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lʊk] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] , [huː] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [nɪr] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]

It	may	look	strange	that	the	two	ladies	,	who	have	not	been	near	Wilicza	for	a
它	可能	看	奇怪的	那	这	二	女士们	,	WHO	有	不是	到过	靠近	-	为了	一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

这两位女士已经一年没和维利恰来往了，这看起来或许很奇怪。

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['oʊvər][dʒʌst] [naʊ] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

should	come	over	just	now	so	unexpectedly	,
应该	来	超过	只是	现在	所以	不料	,

应该就在这时突然出现，真是意想不到。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] .

and	should	remain	there	alone	in	the	absence	of	the	master	.
和	应该	保持	那里	独自的	在	这	缺席	的	这	掌握	.

主人不在时，它应该独自留在那里。

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hɑːrmləs] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] ;

Your	presence	will	give	a	more	harmless	colour	to	the	business	;
你的	在场	将要	给	一个	更多的	无害	颜色	到	这	商业	;

您的到来将为公司增添一份更加积极正面的形象；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [kwaɪt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

it	will	seem	quite	a	natural	coincidence	.
它	将要	似乎	相当	一个	自然的	巧合	.

这看起来就像是一个非常自然的巧合。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fɔːrmər]['pjuːp(ə)l] ,

You	must	pay	a	visit	to	the	mother	of	your	former	pupil	,
你	必须	支付	一个	访问	到	这	母亲	的	你的	以前的	瞳孔	,

你必须去拜访一下你以前学生的母亲。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['gretʃən] [æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] .

and	present	Gretchen	as	your	wife	.
和	展示	格雷琴	作为	你的	妻子	.

并把格雷琴介绍成你的妻子。

[ðæt] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['sɜːrvənt] - [foʊk] .

That	will	satisfy	the	servant	-	folk	.
那	将要	满足	这	仆人	-	民间	.

这样就能让仆人们满意了。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

The	ladies	know	the	exact	state	of	the	case	.
这	女士们	知道	这	精确的	状态	的	这	案件	.

女士们对案情了如指掌。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdər] - ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

I	shall	ride	over	to	the	border	-	station	,	and	wait	there	with	the	horses	,
我	将	骑	超过	到	这	边界	-	车站	,	和	等待	那里	和	这	马匹	,

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ə'griːd] .

as	has	been	agreed	.
作为	有	到过	同意	.

我将骑马前往边境站，按照约定在那里与马匹一起等候。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tʃaɪld] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [rest] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm]

And	now	,	child	,	your	husband	must	tell	you	all	the	rest	,	I	have	no	time
和	现在	,	孩子	,	你的	丈夫	必须	告诉	你	全部	这	休息	,	我	有	不	时间

[tuː; tə] [luːz] .

to	lose	.
到	失去	.

孩子，现在，你丈夫必须把剩下的事情都告诉你，我没有时间浪费了。

" [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] ['gretʃən] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər]

"	He	went	,	and	Gretchen	sat	down	on	the	sofa	again	to	receive	her
"	他	去	,	和	格雷琴	卫星	向下	在	这	沙发	再次	到	收到	她

['hʌzbəndz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

husband's	communications	,
丈夫的	通讯	,

他走了，格雷琴又坐回沙发上，等待丈夫的消息。

[wel] - [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ] ['pɑːlɪʃ] ['wɪmɪn] ,

well	-	pleased	that	she	was	now	to	be	placed	on	a	par	with	Polish	women	,
出色地	-	高兴	那	她	曾是	现在	到	是	放置	在	一个	帕	和	抛光	女性	,

她很高兴自己现在能与波兰女性平起平坐。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] .

and	admitted	to	take	part	in	a	conspiracy	.
和	承认	到	拿	部分	在	一个	阴谋	.

并承认参与了阴谋。

['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] , [ɔːr] ['ræðər] [naɪt] .

Evening	had	come	,	or	rather	night	.
晚上	有	来	,	或者	相当	夜晚	.

夜幕降临，或者更确切地说，是夜晚来临了。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [ə'sliːp] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] - [fɑːrm] ,

All	was	quiet	and	asleep	at	the	manor	-	farm	,
全部	曾是	安静的	和	睡着了	在	这	庄园	-	农场	,

庄园农场里一片寂静，万籁俱寂。

[ænd; ənd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][bed][æz; əz] ['ɜːrli]

and	up	at	the	Castle	the	servants	had	been	despatched	to	bed	as	early
和	向上	在	这	城堡	这	仆人	有	到过	已派送	到	床	作为	早期的

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

城堡里的仆人们都尽早被打发去睡觉了。

[sʌm; səm] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['stɔːri][wɜːr; wər][stɪl] ['laɪtɪd] [ʌp] ,

Some	windows	on	the	first	story	were	still	lighted	up	,
一些	视窗	在	这	第一的	故事	是	仍然	照明	向上	,

一楼的一些窗户还亮着灯。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [sə'lɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .

those	of	the	green	salon	and	the	two	adjoining	rooms	.
那些	的	这	绿色的	沙龙	和	这	二	相邻的	房间	.

绿色沙龙和相邻的两间房间。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [stʊd] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] ,

In	one	of	the	latter	stood	the	tea	-	table	,
在	一	的	这	后者	站立	这	茶	-	桌子	,

其中一间房间里摆放着茶几。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [æz; əz]['juːʒuəl] - - ['eni] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [sər'praɪz]

which	had	been	prepared	as	usual	-	-	any	change	might	have	excited	surprise
哪个	有	到过	准备	作为	通常	-	-	任何	改变	可能	有	兴奋的	惊喜

[bɪ'loʊ] [sterz] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [mɪr] [fɔːrm] .

below	stairs	-	-	but	the	meal	was	naturally	a	mere	form	.
以下	楼梯	-	-	但	这	一顿饭	曾是	自然	一个	仅仅	形式	.

饭菜照常准备——任何改变都可能引起楼下人的惊讶——但这顿饭自然只是形式而已。

['niːðər] [ðə; ði] ['prɪnses] [nɔːr] ['wɔndə] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [rɪ'freʃmənt] ,

Neither	the	Princess	nor	Wanda	was	to	be	induced	to	take	any	refreshment	,
两者都不	这	公主	也不	万达	曾是	到	是	诱导	到	拿	任何	清爽	,

公主和旺达都不肯吃任何点心。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [prə'fesər] ['feɪbiən] [tɜːrnd] [rɪ'beljəs] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv] ['eni]

and	even	Professor	Fabian	turned	rebellious	,	and	refused	to	have	any
和	甚至	教授	法比安	转向	叛逆的	,	和	拒绝	到	有	任何

[tiː] .

tea	.
茶	.

甚至连费边教授也变得叛逆起来，拒绝喝茶。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ][drɑːp] ,

He	declared	he	could	not	swallow	a	drop	,
他	声明	他	可以	不是	吞	一个	降低	,

他声称自己一滴也咽不下去。

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɝːdʒd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [sə'pɔːrt] .

when	his	wife	urged	on	him	the	necessity	of	taking	some	support	.
什么时候	他的	妻子	敦促	在	他	这	必要性	的	采取	一些	支持	.

当他的妻子敦促他寻求一些帮助时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ['ɔːlmoʊst][baɪ] [fɔːrs] ,

She	had	brought	him	to	the	table	almost	by	force	,
她	有	带来	他	到	这	桌子	几乎	经过	力量	,

她几乎是强迫他来到餐桌旁的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] - [toʊnd] [bʌt; bət][moʊst] [ɪm'presɪv] ['lektʃər] .

and	was	administering	a	low	-	toned	but	most	impressive	lecture	.
和	曾是	管理	一个	低的	-	色调	但	最多	感人的	演讲	.

他发表了一场语气低沉但令人印象深刻的演讲。

" [dəunt][biː; bi][soʊ] ['æŋkʃəs] , [eiˈmiːl] .

"	Don't	be	so	anxious	,	Emile	.
"	不	是	所以	焦虑的	,	埃米尔	.

“别这么焦虑，埃米尔。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdiz] [ɪn][ðer; ðər][æz; əz]

I	shall	have	you	ill	with	the	agitation	,	and	the	two	ladies	in	there	as
我	将	有	你	患病的	和	这	搅动	,	和	这	二	女士们	在	那里	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

我会让你们俩，还有那两位女士，都因为这种激动而生病。

['kaʊntəsˌkaʊntes] ['wɔndə] [lʊks] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [feɪs] [ɪz]

Countess	Wanda	looks	as	pale	as	a	corpse	,	and	the	Princess's	face	is
伯爵夫人	万达	看起来	作为	苍白	作为	一个	尸体	,	和	这	公主的	脸	是

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [wʌn] .

enough	to	frighten	one	.
足够的	到	吓唬	一	.

旺达伯爵夫人脸色苍白如死尸，而公主的脸色足以令人胆寒。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌtəz] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Neither	of	them	utters	a	word	.
两者都不	的	他们	说话	一个	单词	.

两人都一言不发。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [mjuːt] [sə'spens] ['eni] [lɔːŋgər] ,

I	can't	bear	this	state	of	mute	suspense	any	longer	,
我	不能	熊	这	状态	的	沉默的	悬念	任何	更长	,

我再也无法忍受这种沉默的悬念了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

and	it	will	be	a	relief	to	them	to	be	alone	.
和	它	将要	是	一个	宽慰	到	他们	到	是	独自的	.

对他们来说，独处是一种解脱。

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .

We	will	leave	them	together	for	half	an	hour	.
我们	将要	离开	他们	一起	为了	一半	一个	小时	.

我们将让他们单独待半个小时。

" ['feɪbiən] [ə'sentid] , [bʌt; bət] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tiː] - [kʌp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	Fabian	assented	,	but	pushed	away	the	tea	-	cup	she	had	forced	upon	him	.
"	法比安	同意	,	但	推动	离开	这	茶	-	杯子	她	有	强制	之上	他	.

法比安同意了，但他推开了她强加给他的茶杯。

" [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'sper] .

"	I	can't	think	why	you	are	all	in	such	despair	.
"	我	不能	思考	为什么	你	是	全部	在	这样的	绝望	.

“我不明白你们为什么都如此绝望。”

[ɪf] [hɛə] [nɔrdɪk] [hæz; həz] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] [bɪ'fɔːr]

If	Herr	Nordeck	has	declared	that	he	will	be	here	with	the	Count	before
如果	先生	NorDeck	有	声明	那	他	将要	是	这里	和	这	数数	前

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

如果诺德克先生已经声明他会在午夜前与伯爵一同抵达，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ,

he	will	be	here	,
他	将要	是	这里	,

他会在这里。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt][ɪz]['poʊstɪd][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

even	if	a	whole	regiment	is	posted	on	the	border	ready	to	take	him	.
甚至	如果	一个	所有的	团	是	发布	在	这	边界	准备好	到	拿	他	.

即使边境部署了一整个团的兵力准备抓捕他。

[ðæt] [mæn][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['eniθɪŋ] .

That	man	can	manage	anything	.
那	男人	能	管理	任何事物	.

那个人什么都能搞定。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['piːp(ə)l] [huː] [wʌn]

There	must	be	something	in	the	superstition	of	his	Wilicza	people	who	one
那里	必须	是	某物	在	这	迷信	的	他的	-	人们	WHO	一

[ænd; ənd][ɔːl][hoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['bʊlɪt] - [pruːf] .

and	all	hold	him	to	be	bullet	-	proof	.
和	全部	抓住	他	到	是	子弹	-	证明	.

他的维利查族人一定迷信他刀枪不入。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [θruː] ['deindʒəz] , ['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪks] [wʌnz] [her]

He	has	just	gone	through	dangers	,	only	to	hear	of	which	makes	one's	hair
他	有	只是	已消失	通过	危险	,	仅有的	到	听到	的	哪个	制作	一个人的	头发

[stænd][ɑːn][end] ,

stand	on	end	,
站立	在	结尾	,

他刚刚经历了种种危险，听到这些事就让人毛骨悚然。

[ænd; ənd] [gɔːn] [θruː] [ðem; ðəm] [ʌn'hɑːrmd] .

and	gone	through	them	unharmed	.
和	已消失	通过	他们	毫发无损	.

他毫发无损地穿过了它们。

[hiː; hi] [wɪl] [get] ['seɪfli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [juːl] [siː] . "

He	will	get	safely	across	the	frontier	,	you'll	see	.	"
他	将要	得到	安全	穿过	这	边境	,	你会	看	.	"

他会安全越过边境的，你会看到的。

" [gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] ! " [said] ['feɪbiən] .

"	God	grant	it	!	"	sighed	Fabian	.
"	上帝	授予	它	!	"	叹了口气	法比安	.

“愿上帝保佑！”法比安叹了口气。

" [ɪf] ['oʊnli] [ðæt] ['feloʊ] ['hjuːbə(ː)t][wɜːr; wər][nɑːt]['oʊvər][æt; ət]['dʌbljuː] - - - - , [prɪ'saɪsli] [tuː; tə] - [deɪ]

"	If	only	that	fellow	Hubert	were	not	over	at	W	-	-	-	-	,	precisely	to	-	day
"	如果	仅有的	那	同伴	休伯特	是	不是	超过	在	W	-	-	-	-	,	恰恰	到	-	天

[ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] .

of	all	days	.
的	全部	天	.

“如果休伯特先生今天不在 W---- 那里就好了，偏偏是今天。”

[hiː; hi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] ['vɑːldəmɑːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn] ['eni] [dɪs'gaɪz] .

He	would	recognise	Waldemar	and	the	Count	in	any	disguise	.
他	会	认出	瓦尔德马尔	和	这	数数	在	任何	伪装	.

即使瓦尔德马和伯爵乔装打扮，他也能认出他们。

[sə'poʊz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðem; ðəm] ! "

Suppose	he	should	meet	them	!	"
认为	他	应该	见面	他们	!	"

假设他真的遇到了他们！

" ['hjuːbə(ː)t][hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] ['stuːpɪd] [θɪŋz] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

"	Hubert	has	been	doing	stupid	things	all	his	life	,
"	休伯特	有	到过	正在做	愚蠢的	事物	全部	他的	生活	,

“休伯特一生都在做蠢事，

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['klevər] [wʌn] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][læst] [wiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l]

he	won't	be	likely	to	do	a	clever	one	now	in	the	last	week	of	his	official
他	惯于	是	可能	到	做	一个	聪明的	一	现在	在	这	最后的	星期	的	他的	官方的

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

在他职业生涯的最后一周，他不太可能做出什么高明的举动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm] , " [sed] ['gretʃən] [kən'temptʃuəsli] .

It	is	not	in	him	,	"	said	Gretchen	contemptuously	.
它	是	不是	在	他	,	"	说	格雷琴	轻蔑地	.

“他没有那种性格，”格雷琴轻蔑地说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [raɪt] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] .

"	But	he	is	right	in	one	thing	.
"	但	他	是	正确的	在	一	事物	.

但他说的有一点是对的。

[wʌn] [noʊ] ['suːnər] [sets] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] - [ðæn; ðən][wʌn][faindz] [wʌnz] [self][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

One	no	sooner	sets	foot	in	this	Wilicza	than	one	finds	one's	self	in	the	midst	of
一	不	很快	套	脚	在	这	-	比	一	发现	一个人的	自己	在	这	中间	的

[ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] .

a	conspiracy	.
一个	阴谋	.

踏入这个威利恰小镇，你就会发现自己身处一场阴谋之中。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [er] , [aɪ] [θɪŋk] ,

It	must	be	in	the	air	,	I	think	,
它	必须	是	在	这	空气	,	我	思考	,

我想，这一定是空气中弥漫着某种东西。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [els] [haʊ] [wiː; wi] ['dʒɜːmənz] [ə'laʊ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː]

for	I	don't	understand	else	how	we	Germans	allow	ourselves	to	be	brought	into
为了	我	不	理解	别的	如何	我们	德国人	允许	我们自己	到	是	带来	进入

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

否则我实在无法理解，我们德国人怎么会允许自己卷入其中。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][kən'spaɪər][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðiːz] [poʊlz] , [hɛə] [nɔrdɪk] ,

how	it	is	we	are	made	to	conspire	in	favour	of	these	Poles	,	Herr	Nordeck	,
如何	它	是	我们	是	制成	到	合谋	在	偏爱	的	这些	波兰人	,	先生	NorDeck	,

诺德克先生，我们怎么会被唆使去合谋帮助这些波兰人呢?

['pɑːpə] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [wel] , [aɪ] [hoʊp] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst][plɑːt] - [wɪl] ['evər] [siː] !

papa	,	even	you	and	I	.	Well	,	I	hope	this	is	the	last	plot	Wilicza	will	ever	see	!
爸爸	,	甚至	你	和	我	.	出色地	,	我	希望	这	是	这	最后的	阴谋	-	将要	曾经	看	!

爸爸，甚至你和我。好吧，我希望这是维利查看到的最后一个阴谋!

" [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] ['wɔndə] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

"	The	Princess	and	Wanda	had	remained	in	the	adjoining	room	.
"	这	公主	和	万达	有	剩余	在	这	相邻的	房间	.

公主和旺达则留在隔壁房间。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] , ['iːðər] [hɪr] , [ɔːr][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑːrtmənts] ,

Nothing	had	been	changed	,	either	here	,	or	in	any	of	the	other	apartments	,
没有什么	有	到过	已更改	,	任何一个	这里	,	或者	在	任何	的	这	其他	公寓	,

这里以及其他公寓里的一切都没有改变。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ; [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['desələt] ,

since	she	had	left	them	a	year	before	;	yet	there	was	a	desolate	,
自从	她	有	左边	他们	一个	年	前	;	然而	那里	曾是	一个	荒凉	,

自从她一年前离开他们之后；然而，那里却一片荒凉，

[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd]
uninhabited look about the house , which seemed to say that the mistress had
无人 看 关于 这 房子 , 哪个 似乎 到 说 那 这 情妇 有
[bɪn] [lɔ:ŋ] ['æbsənt] .
been long absent .
到过 长的 缺席的 .

房子里一片空荡荡的，似乎在说女主人已经很久没来了。

[ðə; ði][læmp] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl] ,
The lamp , which stood on a side - table ,
这 灯 , 哪个 站立 在 一个 边 - 桌子 ,

那盏灯摆放在边桌上，

['oʊnli] ['laɪtɪd] [ʌp] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['lɔ:fti] ['tʃeɪmbər] ;
only lighted up a part of the dark and lofty chamber ;
仅有的 照明 向上 一个 部分 的 这 黑暗的 和 高远 房间 ;

只照亮了黑暗高耸的房间的一部分；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪn] ['ʃædoʊ] .
the rest of it lay altogether in shadow .
这 休息 的 它 躺 共 在 阴影 .

其余部分则完全隐没在阴影中。

[ɪn] [ðɪs] [di:p] ['ʃædoʊ] [sæt][ðə; ði] ['prɪnses] , ['moʊʃnləs] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] ['veɪkənsi] .
In this deep shadow sat the Princess , motionless , her eyes fixed on vacancy .
在 这 深的 阴影 卫星 这 公主 , 静止不动 , 她 眼睛 固定的 在 空缺 .

公主静静地坐在这片幽暗的阴影中，一动不动，目光呆滞地望着前方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]['li:oʊz]['feɪt(ə)l]
It was the very place in which she had sat on the morning of Leo's fatal
它 曾是 这 非常 地方 在 哪个 她 有 卫星 在 这 早晨 的 狮子座 致命的
['vɪzɪt] ,
visit ,
访问 ,

那是她那天早上，也就是利奥致命来访那天早上坐的地方。

[ʌv; əv] [ðæt] ['vɪzɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .
of that visit which had resulted in so terrible a catastrophe .
的 那 访问 哪个 有 结果 在 所以 糟糕的 一个 灾难 .

那次访问导致了如此可怕的灾难。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['strʌgld] [hɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [wɪtʃ] [ə'seɪld] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz]
The mother struggled hard against the recollections which assailed her on all sides
这 母亲 挣扎 难的 反对 这 回忆 哪个 遭受攻击 她 在 全部 侧面
[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][moʊst]['kru:əl] [gri:fs] .
at the return to a place so associated with her most cruel griefs .
在 这 返回 到 一个 地方 所以 联系 和 她 最多 残忍的 悲伤 .

回到这个与她最痛苦的回忆紧密相连的地方，母亲拼命抵抗着四面八方袭来的回忆。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [praʊd] , [fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] [plænz] ,
What had become of those proud , far - reaching plans ,
什么 有 变得 的 那些 自豪的 , 远的 - 到达 计划 ,

那些雄心勃勃、影响深远的计划最终都变成了什么样子?

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hoʊps] [ænd; ənd]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔ:l] [faʊnd] [ðer; ðər] ['sentər] [hɪr] .
of those hopes and projects which had all found their centre here .
的 那些 希望 和 项目 哪个 有 全部 成立 他们的 中心 这里 .

那些希望和计划都曾在这里找到中心。

[ðeɪ] [leɪ] [ɪn]['ru:ɪnz] .
They lay in ruins .
他们 躺 在 废墟 .

它们已化为废墟。

- - ['reskju:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [kən'seʃ(ə)n] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [feɪt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðɪs]

Bronislaus	'	rescue	was	the	one	concession	wrung	from	Fate	,	and	even	this
-	-	救援	曾是	这	一	让步	拧干	从	命运	,	和	甚至	这

['reskju:][wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] [ə'tʃi:vd] .

rescue	was	but	half	achieved	.
救援	曾是	但	一半	已达成	.

布罗尼斯拉夫的获救是命运做出的唯一让步，但即便如此，这次营救也只完成了一半。

[pər'hæps][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [hi:; hi][ænd; ənd]['vɑ:ldəmɑ:r][wɜ:r; wər] ['peɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

Perhaps	at	this	instant	he	and	Waldemar	were	paying	with	their	lives
也许	在	这	立即的	他	和	瓦尔德马尔	是	付费	和	他们的	生活

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ə'tempt] [tu:; tə]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][ˌaɪ 'ti:] .

for	their	attempt	to	consummate	it	.
为了	他们的	试图	到	完善	它	.

或许在这一刻，他和瓦尔德马正为他们试图完成这件事付出生命的代价。

['wɔndə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ri:ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] ,

Wanda	stood	in	the	recess	of	the	centre	window	,	looking	out	with	a	fixed	,
万达	站立	在	这	凹陷处	的	这	中心	窗户	,	寻找	出去	和	一个	固定的	,

[streɪnd] [geɪz] ,

strained	gaze	,
紧张	目光	,

旺达站在中央窗户的凹陷处，目光呆滞而紧张地向外望去。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [kʊd; kəd] [pɪrs] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['reɪnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] .

as	though	her	eyes	could	pierce	through	the	darkness	reigning	without	.
作为	尽管	她	眼睛	可以	刺穿	通过	这	黑暗	统治	没有	.

仿佛她的双眼能够穿透外面笼罩的黑暗。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [haʊ] ['ʃɑ:rpli] [ðə; ði] [naɪt] [er]

She	had	opened	the	window	,	but	she	did	not	feel	how	sharply	the	night	air
她	有	打开	这	窗户	,	但	她	做过	不是	感觉	如何	尖锐地	这	夜晚	空气

[smoʊt] [hɜ:r; hər] ,

smote	her	,
猛击	她	,

她打开了窗户，却没有感觉到夜风凛冽地扑面而来。

[dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ʃɪvəd] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [breθ] .

did	not	know	that	she	shivered	beneath	its	breath	.
做过	不是	知道	那	她	瑟瑟发抖	下面	它是	气息	.

她并不知道，在她低声喘息时，她不禁瑟瑟发抖。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - [ðɪs] ['aʊər] [kən'teɪnd] [noʊ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

For	the	Countess	Morynska	this	hour	contained	no	remembrance	of	the	past	,
为了	这	伯爵夫人	-	这	小时	包含	不	纪念	的	这	过去的	,

对于莫林斯卡伯爵夫人来说，这一刻没有丝毫对过去的回忆。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['ʃætərd] [plænz][ænd; ənd][hoʊps] ; [ɔ:l][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n]

with	all	its	shattered	plans	and	hopes	;	all	her	thoughts	were	concentrated	on
和	全部	它是	破碎	计划	和	希望	;	全部	她	想法	是	集中	在

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] ,

the	coming	event	,
这	未来	事件	,

尽管所有计划和希望都已破碎，她所有的思绪都集中在即将发生的事情上。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] ['dedli] [sə'spens] .

as	she	waited	in	an	anguish	of	expectation	and	deadly	suspense	.
作为	她	等待	在	一个	痛苦	的	期待	和	致命	悬念	.

她焦急地等待着，既充满期待，又令人提心吊胆。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] ['trembld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['vɑːldəmɑːr] ['ɔːlsoʊ] - - _

She	no	longer	trembled	for	her	father	alone	,	but	for	Waldemar	also	-	-	=
她	不	更长	颤抖	为了	她	父亲	独自的	,	但	为了	瓦尔德马尔	还	-	-	_

['tʃiːfli] _ [fɔːr; fər] ['vɑːldəmɑːr] , [ɪn'diːd] ,

chiefly	_	for	Waldemar	,	indeed	,
主要	_	为了	瓦尔德马尔	,	的确	,

她不再仅仅为父亲而颤抖，也为瓦尔德马尔而颤抖——实际上，主要是为瓦尔德马尔而颤抖。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [meɪn'teɪnɪŋ] [ɪts] [raɪts] , [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

her	heart	maintaining	its	rights	,	spite	of	everything	.
她	心	保持	它是	权利	, 尽管如此		的	一切	.

尽管发生了这一切，她的心依然坚守着自己的权利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] ['ræðər] ['stɔːrmi] [naɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd]

It	was	a	cool	and	rather	stormy	night	;	there	was	no	moonlight	,	and
它	曾是	一个	凉爽的	和	相当	暴风雨	夜晚	;	那里	曾是	不	月光	,	和

[ðə; ði][stɑːrz] ,

the	stars	,
这	明星	,

那是一个凉爽且暴风雨肆虐的夜晚；没有月光，星星也……

[wɪtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['twɪŋkəld] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][ˌoʊvər'kæst][skaɪ] , [suːn] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen]

which	here	and	there	twinkled	forth	in	the	overcast	sky	,	soon	disappeared	again
哪个	这里	和	那里	闪烁	前进	在	这	灰蒙蒙	天空	,	很快	消失	再次

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊdz] .

behind	the	clouds	.
在后面	这	云	.

那些星星点点地在阴沉的天空中闪烁，很快又消失在云层后面。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] , [diːp] [piːs] ; [ðə; ði][pɑːrk] [leɪ] ['saɪlənt][ænd; ənd]

All	around	the	Castle	there	was	peace	,	deep	peace	;	the	park	lay	silent	and
全部	大约	这	城堡	那里	曾是	和平	,	深的	和平	;	这	公园	躺	沉默的	和

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

城堡周围一片宁静，静谧无比；公园也一片漆黑。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv][wɪnd] , [iːtʃ] ['fɔːlɪŋ] [liːf] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd]

and	,	in	the	pauses	between	the	gusts	of	wind	,	each	falling	leaf	might	be	heard
和	,	在	这	停顿	之间	这	阵风	的	风	,	每个	坠落	叶子	可能	是	听到

.

:

.

在狂风呼啸的间隙，可以听到每一片落叶飘落的声音。

['sʌd(ə)nli] ['wɔndə] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [sə'prest] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][lɪps] .

Suddenly	Wanda	started	,	and	a	half	-	suppressed	exclamation	escaped	her	lips	.
突然	万达	开始	,	和	一个	一半	-	被抑制	感叹	逃脱	她	嘴唇	.

旺达突然惊醒，一声压抑已久的惊呼从她嘴里逸了出来。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['prɪnses] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

In	an	instant	the	Princess	stood	by	her	side	.
在	一个	立即的	这	公主	站立	经过	她	边	.

公主瞬间走到她身边。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] ? "
Did you see anything ? "
做过 你 看 任何事物 ? "

你看到什么了吗?

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] . "
" No ; but I thought I heard the sound of horses ' hoofs in the distance . "
" 不 ; 但 我 想法 我 听到 这 声音 的 马匹 - 蹄子 在 这 距离 . "

“不，但我好像听到了远处马蹄的声音。”

" [mɪr] ['fænsi] !
" Mere fancy !
" 仅仅 想要 !

“只是花哨而已！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
You have so often thought you heard it .
你 有 所以 经常 想法 你 听到 它 .

你常常以为自己听到了它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
It was nothing .
它 曾是 没有什么 .

没什么。

" [jet] [ðə; ði] ['prɪnses] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['niːsɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [liːnd] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Yet the Princess followed her niece's example , and leaned far out of the
" 然而 这 公主 随后 她 侄女的 例子 , 和 倾斜 远的 出去 的 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

“然而，公主却效仿侄女，将身体探出窗外。”

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['weɪtɪd] , ['lɪsnɪŋ] ['breθləsli] .
The two women waited , listening breathlessly .
这 二 女性 等待 , 聆听 气喘吁吁 .

两个女人屏住呼吸，静静地听着。

[jes] , [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪstənt]
Yes , a sound was borne over to them certainly ; but it was distant
是的 , 一个 声音 曾是 出生 超过 到 他们 当然 ; 但 它 曾是 遥远
[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,
and indistinct ,
和 模糊 ,

是的，他们确实听到了声音；但是声音很远，很模糊。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] , [ænd; ənd] [wɑːftid] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] .
and now again the wind rose , and wafted it from them altogether .
和 现在 再次 这 风 玫瑰 , 和 飘散 它 从 他们 共 .

这时，风又刮了起来，把它们全部吹走了。

[fʊl] [ten] ['mɪnɪts] [pæst] [ɪn] ['tɔːtʃərɪŋ] [sə'spens] - - [ðen] , [æt; ət] [læst] ,
Full ten minutes passed in torturing suspense - - then , at last ,
满的 十 分钟 通过了 在 酷刑 悬念 - - 然后 , 在 最后的 ,

整整十分钟令人煎熬的悬念过去了——然后，终于，

[steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] ,
steps were heard in one of the side avenues of the park ,
步骤 是 听到 在 一 的 这 边 途径 的 这 公园 ,

公园的一条小巷里传来脚步声。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtlet] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] - - ['kerf(ə)l] [steps] , ['werəli] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

where	there	was	an	outlet	into	the	forest	-	-	careful	steps	,	warily	approaching	,
在哪里	那里	曾是	一个	出路	进入	这	森林	-	-	小心	步骤	,	谨慎地	接近	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] ,

and	their	eyes	,
和	他们的	眼睛	,

那里有个通往森林的出口——他们小心翼翼地迈着步子，谨慎地靠近，目光中闪烁着……

[streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] , [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː] ['fɪgjərz] ['ɪsjuːɪŋ]

strained	to	the	uttermost	,	could	discern	through	the	darkness	two	figures	issuing
紧张	到	这	极致	,	可以	辨别	通过	这	黑暗	二	数据	发行

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

from	among	the	trees	.
从	之中	这	树木	.

竭尽全力，终于透过黑暗辨认出从树林中走出来的两个人影。

['feɪbiən] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Fabian	rushed	into	the	room	.
法比安	匆忙	进入	这	房间	.

法比安冲进了房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [tuː] .

He	had	been	watching	too	.
他	有	到过	观看	也	.

他也一直在关注。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	They	are	there	,	"	he	whispered	,	hardly	able	to	restrain	his	emotion	.
"	他们	是	那里	,	"	他	低声说道	,	几乎	有能力的	到	抑制	他的	情感	.

“他们就在那里，”他低声说道，几乎无法抑制自己的情绪。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd] [steps] .

"	They	are	coming	up	the	side	steps	.
"	他们	是	未来	向上	这	边	步骤	.

他们正走上侧台阶。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][ɪz]['oʊpən] .

The	little	door	leading	to	the	park	is	open	.
这	小的	门	领导	到	这	公园	是	打开	.

通往公园的小门开着。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [nɑːt][hæf][æn; ən]['aʊər] [ə'goʊ] .

I	went	to	see	not	half	an	hour	ago	.
我	去	到	看	不是	一半	一个	小时	前	.

我不到半小时前去看了一下。

" ['wɔndə] [wʊd] [hæv; həv] [floʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [bʌt; bət] ['gretʃən] , [huː]

"	Wanda	would	have	flown	to	meet	the	new	-	comers	,	but	Gretchen	,	who
"	万达	会	有	飞行	到	见面	这	新的	-	来者	,	但	格雷琴	,	WHO

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

had	followed	her	husband	,
有	随后	她	丈夫	,

“旺达本来会飞去迎接新来的人，但是格雷琴跟着她丈夫，

[held] [hɜːr; hər] [bæk] .

held	her	back	.
握住	她	后退	.

拦住了她。

" [steɪ] [hɪr] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] - , " [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] .

"	Stay	here	,	Countess	Morynska	,	"	she	entreated	.
"	停留	这里	,	伯爵夫人	-	,	"	她	恳求	.

“莫林斯卡伯爵夫人，请留在这里，”她恳求道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

"	We	are	not	alone	in	the	Castle	.
"	我们	是	不是	独自的	在	这	城堡	.

“我们并非孤身一人待在城堡里。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪfti] [bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] .

There	is	no	safety	but	in	your	own	rooms	.
那里	是	不	安全	但	在	你的	自己的	房间	.

除了在自己的房间里，没有安全可言。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [grɑːspt] [hɜːr; hər] ['niːsɪz] [hænd][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]

"	The	Princess	said	not	a	word	,	but	grasped	her	niece's	hand	to	check	the
"	这	公主	说	不是	一个	单词	,	但	抓住	她	侄女的	手	到	查看	这

[ɪmˈpruːd(ə)nt] ['ɪmpʌls] .

imprudent	impulse	.
轻率的	冲动	.

“公主一言不发，只是紧紧抓住侄女的手，阻止她轻率的冲动。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [kept] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] [naʊ] .

They	were	not	long	kept	on	the	rack	now	.
他们	是	不是	长的	保留	在	这	架子	现在	.

它们没在架子上待多久。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - - [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [kaʊnt] - [stʊd] [ɑːn]

Only	a	few	minutes	-	-	then	the	door	flew	open	,	and	Count	Morynski	stood	on
仅有的	一个	很少	分钟	-	-	然后	这	门	飞翔	打开	,	和	数数	-	站立	在

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

the	threshold	,
这	临界点	,

仅仅几分钟后——门突然被推开，莫林斯基伯爵站在门槛上。

- [tɔːl] ['fɪgjər] [əˈpiəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

Waldemar's	tall	figure	appearing	in	the	background	.
-	高的	数字	出现	在	这	背景	.

瓦尔德马高大的身影出现在背景中。

['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['wɔndə] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .

Almost	in	the	same	instant	Wanda	lay	in	her	father's	arms	.
几乎	在	这	相同的	立即的	万达	躺	在	她	父亲的	武器	.

几乎就在同一瞬间，旺达躺在了父亲的怀里。

['feɪbiən][ænd; ənd] ['gretʃən] [hæd; həd][tækt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [ðeɪ]

Fabian	and	Gretchen	had	tact	enough	to	withdraw	,	feeling	that	,	after	all	,	they
法比安	和	格雷琴	有	策略	足够的	到	提取	,	感觉	那	,	后	全部	,	他们

[wɜːr; wər][bʌt; bət][stˈreɪndʒəz] ,

were	but	strangers	,
是	但	陌生人	,

法比安和格雷琴很有分寸地退缩了，因为他们觉得，毕竟他们只是陌生人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [əˈloʊn] .

and	that	the	family	should	be	left	alone	.
和	那	这	家庭	应该	是	左边	独自的	.

应该让这家人清静清静。

[bʌt; bət]['vɑːldəmɑːr] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə] ['rekən] [hɪm'self] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][stˈreɪndʒəz] , [fɔːr; fər] ,

But	Waldemar	,	too	,	seemed	to	reckon	himself	among	the	strangers	,	for	,
但	瓦尔德马尔	,	也	,	似乎	到	估计	他自己	之中	这	陌生人	,	为了	,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɪn] ,

instead	of	going	in	,
反而	的	去	在	,

但瓦尔德马尔似乎也把自己视为陌生人，因为他没有进去，

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [steɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ruːm] .

he	closed	the	door	behind	the	Count	,	and	stayed	himself	in	the	outer	room	.
他	关闭	这	门	在后面	这	数数	,	和	入住	他自己	在	这	外	房间	.

他关上身后的门，自己则待在外面的房间里。

[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ænd; ənd][ˈtuːtər] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Turning	to	his	old	friend	and	tutor	,	he	held	out	his	hand	to	him	with
转弯	到	他的	老的	朋友	和	导师	,	他	握住	出去	他的	手	到	他	和

[ˈhɑːrti] [wɔːrmθ] .

hearty	warmth	.
爽朗	温暖	.

他转向老朋友兼导师，热情地向他伸出手。

" [wel] , [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] [hɪr] [ɪn] [ˈseɪfti] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	Well	,	we	have	got	here	in	safety	,	"	said	he	,	drawing	a	deep	breath	.
"	出色地	,	我们	有	得到	这里	在	安全	,	"	说	他	,	绘画	一个	深的	气息	.

“嗯，我们安全到达这里了，”他深吸一口气说道。

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['deɪndʒər] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz]['oʊvər] .

"	The	principal	danger	,	at	least	,	is	over	.
"	这	主要的	危险	,	在	至少	,	是	超过	.

“至少主要的危险已经过去了。”

[wiː; wi][stænd][ɑːn]['dʒɜːrmən] [sɔɪl] .

We	stand	on	German	soil	.
我们	站立	在	德语	土壤	.

我们站在德国的土地上。

" ['feɪbiən] [klɑːspt] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [hænd][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	Fabian	clasped	the	offered	hand	in	both	his	own	.
"	法比安	紧握	这	提供	手	在	两个都	他的	自己的	.

法比安用自己的双手紧紧握住了对方伸出的手。

" [oʊ] , ['vɑːldəmɑːr] , [wʌt] [ə; eɪ] ['ventʃər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] !

"	Oh	,	Waldemar	,	what	a	venture	for	you	to	plunge	into	!
"	哦	,	瓦尔德马尔	,	什么	一个	风险投资	为了	你	到	暴跌	进入	!

“哦，瓦尔德马，你真是要投身于一项多么艰巨的冒险啊！”

[səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] !

Suppose	you	had	been	discovered	!
认为	你	有	到过	发现	!

假设你被发现了！

" ['vɑːldəmɑːr] [smaɪld] .

"	Waldemar	smiled	.
"	瓦尔德马尔	微笑	.

瓦尔德马尔笑了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][duː][tuː; tə] [səˈpoʊz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] .

"	It	does	not	do	to	suppose	anything	in	such	an	undertaking	.
"	它	做	不是	做	到	认为	任何事物	在	这样的	一个	承诺	.

“在这种事情上，任何假设都是不可取的。”

[ə; eɪ][mæn] , [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [krɔːs] [æn; ən] [ə'bɪs] , [mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['gɪdi] ,

A	man	,	who	wants	to	cross	an	abyss	,	must	not	think	of	turning	giddy	,
一个	男人	,	WHO	想要	到	叉	一个	深渊	,	必须	不是	思考	的	转弯	头晕	,

想要跨越深渊的人，绝不能心生轻浮。

[ɔːr][hiː; hi][ɪz] [lɔːst] .

or	he	is	lost	.
或者	他	是	丢失的	.

或者他迷路了。

[aɪ]['oʊnli] [tʊk] [sʌtʃ] [ˌpɔsə'bilitiz] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

I	only	took	such	possibilities	into	account	so	far	as	to	provide	against	them	.
我	仅有的	采取	这样的	可能性	进入	帐户	所以	远的	作为	到	提供	反对	他们	.

我之所以考虑这些可能性，只是为了防范它们。

[aɪ] [kept] [maɪ] [eɪm] ['stedəli] [ɪn] [vjuː] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði]

I	kept	my	aim	steadily	in	view	,	and	looked	neither	to	the	right	nor	to	the
我	保留	我的	目的	稳步	在	看法	,	和	看起来	两者都不	到	这	正确的	也不	到	这

[left] .

left	.
左边	.

我始终牢牢地瞄准目标，既不向左也不向右看。

[juː; jʊ] [siː] [maɪ][plæn][hæz; həz] ['ænsər] .

You	see	my	plan	has	answered	.
你	看	我的	计划	有	回答	.

你看，我的计划已经奏效了。

" [hiː; hi] [θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [druː] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]

"	He	threw	off	his	cloak	,	drew	a	revolver	from	his	breast	-	pocket	,	and
"	他	扔	离开	他的	披风	,	画	一个	左轮手枪	从	他的	胸部	-	口袋	,	和

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

laid	it	on	the	table	.
铺设	它	在	这	桌子	.

他脱下斗篷，从胸前的口袋里掏出一把左轮手枪，放在桌子上。

['gretʃən] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] , [ri'triːtid] [ə; eɪ] [step] .

Gretchen	,	who	was	standing	by	,	retreated	a	step	.
格雷琴	,	WHO	曾是	常设	经过	,	撤退	一个	步	.

站在一旁的格雷琴后退了一步。

" [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed] [nɔrdɪk] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

"	Don't	be	alarmed	,	my	dear	young	lady	,	"	said	Nordeck	,	reassuringly	.
"	不	是	惊慌	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	"	说	NorDeck	,	令人安心	.

“别担心，我亲爱的小姐，”诺德克安慰道。

" [ðə; ði] ['wepən] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [juːst] .

"	The	weapon	has	not	been	used	.
"	这	武器	有	不是	到过	用过的	.

“该武器尚未被使用。”

[noʊ] [blʌd] [hæz; həz] [bɪn] [spɪld] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

No	blood	has	been	spilled	in	this	business	,
不	血	有	到过	洒了	在	这	商业	,

这个行业里没有流过血。

[ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['laɪkli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] .

though	at	first	it	did	not	seem	likely	we	should	get	through	it	without	.
尽管	在	第一的	它	做过	不是	似乎	可能	我们	应该	得到	通过	它	没有	.

虽然一开始我们似乎不太可能在没有它的情况下度过难关。

[wiː; wi] [faʊnd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sʌkər] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] [ə'sesər]

We	found	unexpected	succour	in	time	of	need	from	our	friend	the	Assessor
我们	成立	意外	救助	在	时间	的	需要	从	我们的	朋友	这	评估员

['hjuːbə(ː)t] . "

Hubert	.	"
休伯特	.	"

我们在危难之际，意外地得到了朋友——评估员休伯特的帮助。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['kaʊnsələr] ? " [ɪk'skleɪmd] ['gretʃən] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	From	the	new	Counsellor	?	"	exclaimed	Gretchen	,	in	astonishment	.
"	从	这	新的	顾问	?	"	惊呼	格雷琴	,	在	惊讶	.

“是新来的辅导员给的吗？”格雷琴惊讶地喊道。

" [jes] , - - [ɪz][hiː; hi] [meɪd] ['kaʊnsələr] ?
" Yes , - - is he made Counsellor ?
" 是的 , - - 是 他 制成 顾问 ?

“是的，——他被任命为顾问了吗？”

[wel] , [hiː; hi][kæn; kən] [er] [hɪz; ɪz] [nuː] ['dɪgnəti] ['oʊvər][ɪn]['poʊlənd] .
Well , he can air his new dignity over in Poland .
出色地 , 他 能 空气 他的 新的 尊严 超过 在 波兰 .

好吧，他可以在波兰好好炫耀一下他新获得的尊严。

[wiː; wi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['pepərz] .
We came across the frontier with his carriage and papers .
我们 来了 穿过 这 边境 和 他的 运输 和 文件 .

我们带着他的马车和文件越过了边境。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" The Professor and his wife uttered a simultaneous expression of surprise .
" 这 教授 和 他的 妻子 说出 一个 同时 表达 的 惊喜 .

教授和他的妻子同时露出了惊讶的表情。

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] ['rendər] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ˌvɑːlən'terəli] , " [went] [ɑːn] [nɔrdɪk] .
" He certainly did not render us the service voluntarily , " went on Nordeck .
" 他 当然 做过 不是 使成为 我们 这 服务 自愿 , " 去 在 NorDeck .

“他当然不是自愿为我们服务的，”诺德克继续说道。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][kɔːl][ˌjuː 'es] ['haɪweɪ] ['rɔbəz] ; [bʌt; bət] [nə'sesəti]
" On the contrary , he will not fail to call us highway robbers ; but necessity
[noʊz] [noʊ] [lɔː] .
knows no law .

“相反，他一定会称我们为拦路强盗；但必要性不讲道理。”

[laɪf] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [wɜːr; wər][æt; ət] [steɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .
Life and liberty were at stake , and we did not stay long to consider .

生命和自由受到威胁，我们没有时间久留考虑。

['jestərdeɪ] [æt; ət] [nuːn] , [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] ['vɪlɪdʒ] ,
Yesterday at noon , we arrived at an inn in a Polish village ,

昨天中午，我们抵达波兰一个村庄的一家旅馆。

[nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [liːgz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .
not much more than a couple of leagues from the frontier .

离边境也就几里格远。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [træk] ,
We knew that they were on our track ,
我们 知道 那 他们 是 在 我们的 追踪 ,

我们知道他们已经盯上我们了，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get]['oʊvər][ɑːn][tuː; tə]['dʒɜːrmən] ['terətɔːri] [æt; ət]['eni] [praɪs] ;
and we were anxious to get over on to German territory at any price ;
和 我们 是 焦虑的 到 得到 超过 在 到 德语 领土 在 任何 价格 ;

我们迫切希望不惜一切代价进入德国领土；

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊst] [wɔːrnd] [ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr] [flaɪt] [bɪ'fɔːr] [dʌsk] .
but the host warned us not to continue our flight before dusk .
但 这 主持人 警告 我们 不是 到 继续 我们的 航班 前 黄昏 .

但主人警告我们不要在黄昏前继续飞行。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ʌp]['æftər][ˌjuː 'es] .

He	said	it	was	impossible	,	the	whole	country	was	up	after	us	.
他	说	它	曾是	不可能的	,	这	所有的	国家	曾是	向上	后	我们	.

他说这不可能，全国人民都在追赶我们。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][poʊl] ; [hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] [hæd; həd] [sɜːrvd] ['ʌndər] [kaʊnt] - ['dʊrɪŋ]

The	man	was	a	Pole	;	his	two	sons	had	served	under	Count	Morynski	during
这	男人	曾是	一个	极	;	他的	二	儿子们	有	服务	在下面	数数	-	期间

[ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ;

the	insurrection	;
这	起义	;

该男子是波兰人；他的两个儿子在起义期间曾在莫林斯基伯爵手下服役；

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ðer; ðər]['fɔːrmər] [tʃiːf] .

the	whole	family	would	have	given	their	lives	for	their	former	chief	.
这	所有的	家庭	会	有	给定	他们的	生活	为了	他们的	以前的	首席	.

全家人都愿意为他们以前的首领献出生命。

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] , [soʊ][wiː; wi] [steɪd] .

The	warning	was	not	to	be	disregarded	,	so	we	stayed	.
这	警告	曾是	不是	到	是	被忽视	,	所以	我们	入住	.

警告不容忽视，所以我们留了下来。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['redi] ['sædəld] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]

Towards	evening	,	when	our	horses	were	standing	ready	saddled	for	us	in	the
向	晚上	,	什么时候	我们的	马匹	是	常设	准备好	鞍	为了	我们	在	这

['steiblz] ,

stables	,
马厩	,

临近傍晚，我们的马匹已经备好鞍辔，整齐地站在马厩里等着我们了。

[ðə; ði] [ə'sesər] ['hjuːbə(ː)t] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk]

the	Assessor	Hubert	suddenly	made	his	appearance	in	the	village	on	his	way	back
这	评估员	休伯特	突然	制成	他的	外貌	在	这	村庄	在	他的	方式	后退

[frʌm; frəm]['dʌbljuː] - - - - .

from	W	-	-	-	-	.
从	W	-	-	-	-	.

评估员休伯特在从 W---- 返回的途中突然出现在村子里。

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] ['æksɪdənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

His	carriage	had	met	with	some	slight	accident	,	which	was	to	be
他的	运输	有	遇见	和	一些	轻微	事故	,	哪个	曾是	到	是

[rɪ'per] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

repaired	as	speedily	as	possible	.
已修复	作为	迅速地	作为	可能的	.

他的马车发生了一些小事故，需要尽快修理。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['smɪθi] ,

He	had	left	it	at	the	village	smithy	,
他	有	左边	它	在	这	村庄	铁匠铺	,

他把它留在了村里的铁匠铺。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt]

and	had	come	on	to	the	inn	with	the	main	intention	of	finding	out
和	有	来	在	到	这	客栈	和	这	主要的	意图	的	寻找	出去

['weðər] ['eni] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .

whether	any	traces	of	us	had	been	found	.
无论	任何	痕迹	的	我们	有	到过	成立	.

他们来到客栈的主要目的是打听是否有人发现了我们的踪迹。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

As	he	was	unacquainted	with	the	language	,
作为	他	曾是	不熟悉的	和	这	语言	,

由于他不懂这种语言，

[hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃ] ['koʊtʃmən] [hæd; həd][tuː; tə][ækt][æz; əz] [ɪn'tɜːrprətər] - - [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]

his	Polish	coachman	had	to	act	as	interpreter	-	-	he	had	brought	the
他的	抛光	马车夫	有	到	行为	作为	翻译	-	-	他	有	带来	这

[mæn][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,

man	on	with	him	for	this	purpose	,
男人	在	和	他	为了	这	目的	,

他的波兰马车夫不得不充当翻译——他特意把这个人带上车就是为了这个目的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

instead	of	leaving	him	with	the	carriage	.
反而	的	离开	他	和	这	运输	.

而不是把他留在马车旁。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪ'klerd] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

The	landlord	,	of	course	,	declared	he	knew	nothing	.
这	房东	,	的	课程	,	声明	他	知道	没有什么	.

房东当然声称自己一无所知。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] ,

We	were	hidden	in	the	upper	story	,
我们	是	隐	在	这	上	故事	,

我们藏在楼上，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktlɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ə'sesər] [dɪ'kleɪmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [weɪ] [ə'baʊt]

and	could	distinctly	hear	the	Assessor	declaiming	in	his	favourite	way	about
和	可以	明显地	听到	这	评估员	朗诵	在	他的	最喜欢的	方式	关于

['treɪtəz] [ænd; ənd]['krɪmənəlz] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] ,

traitors	and	criminals	fleeing	from	justice	,
叛徒	和	罪犯	逃离	从	正义	,

而且，我能清楚地听到评估员用他最喜欢的方式慷慨激昂地讲述叛徒和罪犯逃避法律制裁的故事。

['ædɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'sjuːəz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðer; ðər] [træk] .

adding	that	the	pursuers	were	already	on	their	track	.
添加	那	这	追击者	是	已经	在	他们的	追踪	.

并补充说，追捕者已经追踪到了他们。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi] ['riːəli]

In	this	way	he	was	kind	enough	to	disclose	to	us	the	fact	that	we	really
在	这	方式	他	曾是	种类	足够的	到	透露	到	我们	这	事实	那	我们	真的

[wɜːr; wər] [pər'suːd] ,

were	pursued	,
是	追击	,

这样一来，他算是好心地告诉我们，我们确实被人追捕了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [wɪtʃ] [weɪ] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən] .

and	that	it	was	known	which	way	we	had	taken	.
和	那	它	曾是	已知	哪个	方式	我们	有	已采取	.

而且，我们走的路也被人知道了。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

He	had	even	heard	there	were	two	of	us	,	and	that	we	were
他	有	甚至	听到	那里	是	二	的	我们	,	和	那	我们	是

['maʊntɪd] .

mounted	.
安装	.

他甚至听说我们有两个人，而且我们骑着马。

[naʊ] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [left] [bʌt; bət][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Now	we	had	no	choice	left	but	to	get	away	as	quickly	as	possible	.
现在	我们	有	不	选择	左边	但	到	得到	离开	作为	迅速地	作为	可能的	.

现在我们别无选择，只能尽快离开。

[ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] .

The	imminence	of	the	danger	inspired	me	with	a	happy	thought	.
这	迫在眉睫	的	这	危险	灵感	我	和	一个	快乐的	想法	.

危险迫在眉睫，却也让我产生了一种愉悦的念头。

[aɪ] [trænz'mɪtɪd] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] [θruː] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd]

I	transmitted	the	necessary	instructions	to	the	landlord	through	his	wife	,	and
我	传输	这	必要的	指示	到	这	房东	通过	他的	妻子	,	和

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

he	understood	them	at	once	.
他	理解	他们	在	一次	.

我通过房东的妻子向他传达了必要的指示，他立刻就明白了。

[ðə; ði] [ə'sesər] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz]

The	Assessor	was	informed	that	it	would	take	a	full	hour	to	mend	his
这	评估员	曾是	知情的	那	它	会	拿	一个	满的	小时	到	修补	他的

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

评估员被告知，修理他的马车需要整整一个小时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ræθ] [æt; ət][fɜːrst] ,

He	was	very	wrath	at	first	,
他	曾是	非常	愤怒	在	第一的	,

他起初非常愤怒，

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]

but	after	a	time	came	to	the	conclusion	that	he	had	better	stay	at	the
但	后	一个	时间	来了	到	这	结论	那	他	有	更好的	停留	在	这

[ɪn] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] ,

inn	and	have	some	supper	,
客栈	和	有	一些	晚餐	,

但过了一会儿，他还是决定留在客栈吃晚饭。

[æz; əz][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	was	suggested	to	him	.
作为	曾是	建议	到	他	.

正如有人建议他的那样。

['miːnwaɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['smɪθi] .

Meanwhile	we	were	out	of	the	back	door	,	and	off	to	the	smithy	.
同时	我们	是	出去	的	这	后退	门	,	和	离开	到	这	铁匠铺	.

与此同时，我们从后门出去，前往铁匠铺。

[ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [sʌn] [hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][juː 'es] .

The	landlord's	son	had	taken	care	that	the	carriage	should	be	ready	for	us	.
这	房东的	儿子	有	已采取	关心	那	这	运输	应该	是	准备好	为了	我们	.

房东的儿子已经安排好马车，迎接我们。

[aɪ][gɑːt][ɪn] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] " - - [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['vɑːldəmɑːr][hæd; həd][soʊ] ['dezɪgneɪtɪd]

I	got	in	,	my	uncle	"	-	-	this	was	the	first	time	Waldemar	had	so	designated
我	得到	在	,	我的	叔叔	"	-	-	这	曾是	这	第一的	时间	瓦尔德马尔	有	所以	指定的

[ðə; ði] [kaʊnt] - - " [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

the	Count	-	-	"	my	uncle	,
这	数数	-	-	"	我的	叔叔	,

我进来了，我的叔叔”——这是瓦尔德马尔第一次这样称呼伯爵——“我的叔叔，

[huː] [hæd; həd] [pæst] [fɔːr; fər][maɪ]['sɜːrvənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [tʊk] [ðə; ði][reɪnz] ,

who	had	passed	for	my	servant	throughout	the	journey	,	took	the	reins	,
WHO	有	通过了	为了	我的	仆人	自始至终	这	旅行	,	采取	这	缰绳	,

一路上一直假扮我仆人的那个人，接管了缰绳。

[ænd; ənd][wiː; wi] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	we	drove	out	of	the	village	on	the	other	side	.
和	我们	驾驶	出去	的	这	村庄	在	这	其他	边	.

然后我们从村子的另一边开车出来了。

" [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [aɪ] [meɪd] [æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .

"	In	the	carriage	I	made	an	invaluable	discovery	.
"	在	这	运输	我	制成	一个	无价	发现	.

“我在马车里有了非常宝贵的发现。”

[ðə; ði] [ə'sɛsərz] ['oʊvərkoʊt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]

The	Assessor's	overcoat	lay	on	the	back	seat	with	his	pocket	-	book	and	all	his
这	评估员的	大衣	躺	在	这	后退	座位	和	他的	口袋	-	书	和	全部	他的

['pepərz] [wɪtʃ] [ðɪs] ['pruːd(ə)nt] [ə'fɪʃ(ə)l] [hæd; həd] ['iːðər] [kən'faɪdɪŋli] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

papers	which	this	prudent	official	had	either	confidingly	left	in	it	,
文件	哪个	这	谨慎	官方的	有	任何一个	悄悄地	左边	在	它	,

评估员的大衣和他放在后座上的钱包以及他所有文件都放在里面，这些文件都是这位谨慎的官员放心地留在里面的。

[ɔːr] [fər'gɑːtn] - - [ə; eɪ] [freʃ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['emɪnənt] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

or	forgotten	-	-	a	fresh	proof	of	his	eminent	qualifications	for	the	service	of
或者	被遗忘的	-	-	一个	新鲜的	证明	的	他的	杰出	资格	为了	这	服务	的

[ðə; ði] [steɪt] .

the	State	.
这	状态	.

或者被遗忘——这再次证明了他完全有资格为国家服务。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [wɪð; wɪθ][maɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['stætʃər] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæspɔːrt] ,

Unfortunately	,	with	my	gigantic	stature	,	I	could	make	no	use	of	his	passport	,
很遗憾	,	和	我的	巨大	身材	,	我	可以	制作	不	使用	的	他的	护照	,

可惜的是，由于我身材高大，我无法使用他的护照。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pepərz] [aɪ] [faʊnd] ['meni] [ðæt] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz]

but	among	the	other	papers	I	found	many	that	were	likely	to	be	of	use
但	之中	这	其他	文件	我	成立	许多	那	是	可能	到	是	的	使用

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

但在其他文件中，我发现了很多可能对我们有用的文件。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《魔法之下：一部小说》第三卷(Under a Charm A Novel. Vol. III)
第7/7页

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][el] - - - - [pə'liːs] [fɔːr; fər] [kaʊnt] - [ə'rest] ,

For	instance	,	a	warrant	from	the	L	-	-	-	-	police	for	Count	Morynski's	arrest	,
为了	实例	,	一个	保证	从	这	L	-	-	-	-	警察	为了	数数	-	逮捕	,

['iːv(ə)n][ə'pɑːn]['dʒɜːrmən] [sɔɪl] ,

even	upon	German	soil	,
甚至	之上	德语	土壤	,

例如，即使在德国境内，L---- 警方也签发了对莫林斯基伯爵的逮捕令。

[ə; eɪ] ['letər] [ɪm'paʊərɪŋ] [ðə; ði] [ə'sesər] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [æt; ət]['dʌbljuː] - - -

a	letter	empowering	the	Assessor	to	consult	with	the	authorities	at	W	-	-	-
一个	信	赋权	这	评估员	到	咨询	和	这	当局	在	W	-	-	-

- [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] ,

-	as	to	the	best	means	of	attaining	this	object	,
-	作为	到	这	最好的	方法	的	达到	这	目的	,

一封授权评估员与 W---- 当局协商实现此目标的最佳途径的信函，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['noʊtɪsɪz][frʌm; frəm] [ðiːz] [ə'θɔːrətiz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]

together	with	several	notices	from	these	authorities	as	to	the	probable
一起	和	一些	通知	从	这些	当局	作为	到	这	可能

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən] ,

direction	we	had	taken	,
方向	我们	有	已采取	,

以及这些当局就我们可能采取的方向发出的几份通知，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meʒərz] [ɔːl'redi] [ə'dɑːptɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kæptʃər] .

and	the	measures	already	adopted	for	our	capture	.
和	这	措施	已经	已采用	为了	我们的	捕获	.

以及已经采取的抓捕我们的措施。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ʌn'skruːpjələs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn] [ðiːz] ['dɑːkjuments] , ['destɪnd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

We	were	unscrupulous	enough	to	turn	these	documents	,	destined	for	our
我们	是	无良的	足够的	到	转动	这些	文件	,	注定	为了	我们的

[kən'fjuːʒ(ə)n] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] .

confusion	,	to	our	own	advantage	.
困惑	,	到	我们的	自己的	优势	.

我们肆无忌惮地利用这些原本会让我们感到困惑的文件，为自己谋利。

[ðə; ði] [ə'sesər] [hæd; həd] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ə; eɪ] - - - - [ðæt]

The	Assessor	had	said	at	the	inn	that	he	had	come	through	A	-	-	-	-	that
这	评估员	有	说	在	这	客栈	那	他	有	来	通过	一个	-	-	-	-	那

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

评估员在客栈里说，那天早上他经过了 A----。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ɪts]

There	the	carriage	would	no	doubt	be	recognised	,	and	the	change	in	its
那里	这	运输	会	不	怀疑	是	已确认	,	和	这	改变	在	它是

['ɔkjuːpənts] [ri'mɑːkt] ,

occupants	remarked	,
居住者	评论	,

在那里，这辆马车无疑会被人认出来，车上乘客的变化也会引起人们的注意。

[soʊ][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] _ - _ [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][nekst] ['mɪlətəri] [poʊst] ,

so	we	made	a	=	détour	=	round	by	the	next	military	post	,
所以	我们	制成	一个	_	-	_	圆形的	经过	这	下一个	军队	邮政	,

所以我们绕道去了下一个军事哨所。

[ænd; ənd] [droʊv] [ʌp] [kwaɪt] ['oʊpənli][æz; əz] [ə'sesər] ['hju:bə(:)t][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] .

and	drove	up	quite	openly	as	Assessor	Hubert	and	his	coachman	.
和	驾驶	向上	相当	公然	作为	评估员	休伯特	和	他的	马车夫	.

评估员休伯特和他的马车夫大摇大摆地驾车驶来。

[aɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['nesəseri] ['pepərz] , [ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [tu:; tə][bi:; bi][let] [θru:] [æz; əz] ['spi:dəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

I	showed	the	necessary	papers	,	and	demanded	to	be	let	through	as	speedily	as	possible	,
我	显示	这	必要的	文件	,	和	要求	到	是	让	通过	作为	迅速地	作为	可能的	,

我出示了必要的文件，并要求尽快放行。

[ə'ledʒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,

alleging	that	I	was	on	the	track	of	the	fugitives	,
指控	那	我	曾是	在	这	追踪	的	这	逃犯	,

指控我追踪逃犯，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [heɪst] .

and	that	there	was	pressing	need	for	haste	.
和	那	那里	曾是	紧迫	需要	为了	匆忙	.

而且情况紧急，必须抓紧时间。

[ðæt] [pli:] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

That	plea	was	irresistible	.
那	恳求	曾是	无法抗拒	.

那番恳求令人无法抗拒。

['noʊbɑ:di] [æskt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['pa:spɔ:t] .

Nobody	asked	for	our	passports	.
无人	问	为了	我们的	护照	.

没有人要求我们出示护照。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [sə'fɪʃntli] [aɪ'dentɪfaɪd] , [ænd; ənd][soʊ][gɑ:t] ['seɪfli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

We	were	considered	as	sufficiently	identified	,	and	so	got	safely	across	the	frontier	.
我们	是	经过考虑的	作为	足够	已识别	,	和	所以	得到	安全	穿过	这	边境	.

我们被认为身份已得到充分确认，因此安全越过了边境。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][wi:; wi] [left] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ,

A	mile	or	two	from	it	on	this	side	we	left	the	carriage	on	the	high	road	in	the	neighbourhood	of	a	village	where	it	is	sure	to	be	found	,
一个	英里	或者	二	从	它	在	这	边	我们	左边	这	运输	在	这	高的	路	在	这	邻里	的	一个	村庄	在哪里	它	是	当然	到	是	成立	,

离这里一两英里远的地方，我们把马车停在了靠近一个村庄的大路上，相信它肯定能在那里找到。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] - [wʊdz] [ɑ:n] [fʊt] .

and	reached	the	Wilicza	woods	on	foot	.
和	达到	这	-	树林	在	脚	.

然后步行到达了维利恰森林。

[æt; ət][ðə; ði]['bɔ:rdər] - ['steɪʃ(ə)n][wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['stu:ərd] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rsɪz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['pri:viəs] [ə'gri:mənt] .

At	the	border	-	station	we	found	the	steward	waiting	with	horses	,	according	to	previous	agreement	.
在	这	边界	-	车站	我们	成立	这	管家	等待	和	马匹	,	根据	到	以前的	协议	.

我们在边境站发现管理员已经按照之前的约定带着马匹等候在那里了。

[wiː; wi] ['maʊntɪd] , [roʊd] [ɔːf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

We	mounted	,	rode	off	at	full	speed	,	and	here	we	are	.
我们	安装	,	骑	离开	在	满的	速度	,	和	这里	我们	是	.

我们骑上马，全速出发，然后就到了这里。

" ['gretʃən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['ɪntrəst] ,

"	Gretchen	,	who	had	been	listening	with	eager	interest	,
"	格雷琴	,	WHO	有	到过	聆听	和	渴望的	兴趣	,

一直饶有兴致地听着的格雷琴说：

[wʌz; wəz] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [trɪk] [pleɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['suːtər] ,

was	highly	delighted	at	the	trick	played	on	her	former	suitor	,
曾是	高度	高兴极了	在	这	诡计	玩	在	她	以前的	求婚者	,

她对捉弄前追求者这件事感到非常高兴。

[bʌt; bət] ['feɪbiənz] [gʊd] ['neɪtʃər] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] ['mɪstʃɪvəs]

but	Fabian's	good	nature	would	not	allow	of	his	feeling	any	such	mischievous
但	法比安的	好的	自然	会	不是	允许	的	他的	感觉	任何	这样的	恶作剧

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

但费边善良的本性不允许他产生任何这种恶作剧般的快感。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [kwaɪt] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [toʊn] - -

On	the	contrary	,	he	asked	in	quite	an	anxious	tone	-	-
在	这	相反	,	他	问	在	相当	一个	焦虑的	语气	-	-

相反，他用相当焦虑的语气问道——

" [ænd; ənd] [pʊr] ['hjuːbə(ː)t] ? "

"	And	poor	Hubert	?	"
"	和	贫穷的	休伯特	?	"

“可怜的休伯特呢？”

" [hiː; hi][ɪz]['oʊvər]['jɑːndər][ɪn]['poʊlənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ɔːr]['pepərz][ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , "

"	He	is	over	yonder	in	Poland	without	his	carriage	or	papers	of	identification	,	"
"	他	是	超过	远处	在	波兰	没有	他的	运输	或者	文件	的	鉴别	,	"

[sed] ['vɑːldəmɑːr] , ['draɪli] .

said	Waldemar	,	drily	.
说	瓦尔德马尔	,	干巴巴地	.

“他去了波兰那边，既没带马车也没带身份证明文件，”瓦尔德马冷冷地说。

" [hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [hɪm'self] ['lʌki] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['treɪtər] [hɪm'self] [ðɪs] [taɪm] .

"	He	may	think	himself	lucky	if	he	is	not	taken	for	a	traitor	himself	this	time	.
"	他	可能	思考	他自己	幸运的	如果	他	是	不是	已采取	为了	一个	叛徒	他自己	这	时间	.

“如果这次他自己没有被当成叛徒，他可能会觉得自己很幸运。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] .

It	is	quite	on	the	cards	.
它	是	相当	在	这	牌	.

这很有可能发生。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [pə'sjuːəz] ['riːəli] [duː] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] - [naɪt] ,

If	our	pursuers	really	do	reach	the	inn	to	-	night	,
如果	我们的	追击者	真的	做	抵达	这	客栈	到	-	夜晚	,

如果追捕者今晚真的到达了客栈，

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [tuː] [st'reɪndʒəz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] ['redi] ['sædəld] ,

they	will	find	two	strangers	with	their	horses	ready	saddled	,
他们	将要	寻找	二	陌生人	和	他们的	马匹	准备好	鞍	,

他们会发现两个陌生人，他们的马匹已经备好鞍辔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔ:rd] [wɪl] [teɪk] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] [klɪr] [ʌp] ['eni]['pɑ:səb(ə)l] [mis'teik] [wɪʧ] [maɪt]

and	the	landlord	will	take	care	not	to	clear	up	any	possible	mistake	which	might
和	这	房东	将要	拿	关心	不是	到	清除	向上	任何	可能的	错误	哪个	可能

['feɪvər] ['aʊər; ɑ:r] [flaɪt] .

favour	our	flight	.
偏爱	我们的	航班	.

房东会小心翼翼地避免澄清任何可能对我们航班有利的错误。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [hu:z] ['evri] ['fi:tʃər] [bi'treiz] [ðə; ði] [poʊl] , [ænd; ənd] [hu:] , [mɔ:r'oʊvər] , [ɪz] ['ræðər]

The	coachman	,	whose	every	feature	betrays	the	Pole	,	and	who	,	moreover	,	is	rather
这	马车夫	,	谁	每一个	特征	背叛	这	极	,	和	WHO	,	而且	,	是	相当

[æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ,

an	imposing	-	looking	person	,
一个	气势磅礴	-	寻找	人	,

这位马车夫，浑身上下都透着一股波兰人的特征，而且身材也相当魁梧。

[maɪt] [æt; ət] [ni:d] [pæs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['noʊblmən] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sesər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

might	at	need	pass	for	a	nobleman	in	disguise	,	and	the	Assessor	for	his
可能	在	需要	经过	为了	一个	贵族	在	伪装	,	和	这	评估员	为了	他的

[ə'kɑ:mplɪs] [ænd; ənd] ['lɪbəreɪtər] .

accomplice	and	liberator	.
同案犯	和	救星	.

必要时，他可以伪装成一位贵族，而评估员则可以扮演他的同伙和解放者。

[ðə; ði] ['lætər] ['kænɑ:t] [pru:v] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] , [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [spi:k] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

The	latter	cannot	prove	his	identity	,	he	does	not	speak	the	language	,
这	后者	不能	证明	他的	身份	,	他	做	不是	说话	这	语言	,

后者无法证明自己的身份，也不会说这种语言。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['ju:zɪŋ] [mʌʧ] ['serəmoʊni][ɪn][ðə; ði]

and	our	neighbours	are	not	in	the	habit	of	using	much	ceremony	in	the
和	我们的	邻居	是	不是	在	这	习惯	的	使用	很多	仪式	在	这

['mætər] [ʌv; əv] [ə'rests] ,

matter	of	arrests	,
事情	的	逮捕	,

我们的邻居们在逮捕行动上并没有太多讲究的习惯。

[ɔ:r][ʌv; əv] [əd'hɪrɪŋ] ['veri] ['strɪktli] [tu:; tə] [prɪ'skraɪbd] [fɔ:rmz] .

or	of	adhering	very	strictly	to	prescribed	forms	.
或者	的	粘附	非常	严格	到	规定	表格	.

或者严格遵守规定的形式。

[pər'hæps][ðə; ði] ['emɪnənt] ['kaʊnsələr] [ɪz] [naʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tri:t] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [gɪv]

Perhaps	the	eminent	Counsellor	is	now	enjoying	the	little	treat	he	wished	to	give
也许	这	杰出	顾问	是	现在	享受	这	小的	对待	他	希望	到	给

[ˌju: 'es][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - ,

us	on	our	arrival	at	Wilicza	,
我们	在	我们的	到达	在	-	,

或许这位德高望重的顾问现在正在享用他原本打算在我们抵达维利恰时送给我们的小礼物。

[ðæt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] - [sə'spɪʃəs] ['kærəktər] - [ænd; ənd] [træns'pɔ:tid] ['hændkʌft]

that	of	being	taken	up	as	a	'	suspicious	character	'	and	transported	handcuffed
那	的	存在	已采取	向上	作为	一个	-	可疑的	特点	-	和	运输	手铐

[tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] . "

to	the	nearest	town	.	"
到	这	最近的	镇	.	"

那就是被当作“可疑人物”带走，戴上手铐押送到最近的城镇。

" [ðæt] [wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi][æn; ən] [ɪn'kɑ:mprəbl] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'rɪr] , " [læft]
" That would indeed be an incomparable close to his official career , " laughed
" 那 会 的确 是 一个 无与伦比 关闭 到 他的 官方的 职业 , " 笑了
['gretʃən] ,
Gretchen ,
格雷琴 ,

“那将确实是他职业生涯中一个无与伦比的结局，”格雷琴笑着说。

[ˌdisri'gɑ:dɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [greɪv] [lʊk] .
disregarding her husband's grave look .
不予理会 她 丈夫的 严重 看 .

她全然不顾丈夫严肃的表情。

" [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [naʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hju:bə(:)t] , " [broʊk] [ɔ:f] ['vɑ:ldəmɑ:r] .
" But enough now of this Hubert , " broke off Waldemar .
" 但 足够的 现在 的 这 休伯特 , " 打破 离开 瓦尔德马尔 .

“好了，关于休伯特的事就到此为止吧，”瓦尔德马尔打断道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ?
" I shall see you again when I come back ?
" 我 将 看 你 再次 什么时候 我 来 后退 ?

“我回来的时候还能再见到你吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] _ [ˌɪnkɑ:g'ni:toʊ] _ [tu:; tə] - [naɪt] .
I am here at the Castle _ incognito _ to - night .
我 是 这里 在 这 城堡 _ 隐姓埋名 _ 到 - 夜晚 .

今晚我以匿名身份来到城堡。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ə'fɪʃəli] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] - ,
It will be some days before I officially return from Altenhof ,
它 将要 是 一些 天 前 我 官方 返回 从 - ,

我还需要几天时间才能正式从阿尔滕霍夫返回。

[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
where I am supposed to be all the time .
在哪里 我 是 据称 到 是 全部 这 时间 .

我应该一直待在那里。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [si:] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] .
Now I must go and see my mother and my cousin .
现在 我 必须 去 和 看 我的 母亲 和 我的 表哥 .

我现在必须去看望我的母亲和表妹了。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪl] [bi:; bi]['oʊvər] [naʊ] .
The first agitation of the meeting will be over now .
这 第一的 搅动 的 这 会议 将要 是 超过 现在 .

会议的第一阶段骚动到此结束。

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] [wer] [hɪz; ɪz]['fæməli][wʌz; wəz]
" He opened the door , and went into the next room where his family was
" 他 打开 这 门 , 和 去 进入 这 下一个 房间 在哪里 他的 家庭 曾是
[ə'sembld] .
assembled .
组装 .

他打开门，走进隔壁房间，他的家人都在那里。

[kaʊnt] - [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪn][hɪz; ɪz]
Count Morynski was seated in an easy - chair , still holding his daughter in his
数数 - 曾是 坐着 在 一个 简单的 - 椅子 , 仍然 保持 他的 女儿 在 他的
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,

莫林斯基伯爵坐在扶手椅里，怀里仍然抱着他的女儿。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ni:ld] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['restɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

as	she	kneeled	before	him	,	resting	her	head	on	his	shoulder	.
作为	她	跪着	前	他	,	休息	她	头	在	他的	肩膀	.

她跪在他面前，把头靠在他的肩膀上。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd][eɪdʒd] [kən'sɪdərəbli] .

The	Count	had	aged	considerably	.
这	数数	有	老年人	相当	.

伯爵已经老了很多。

[ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:n] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['meni] ['jɪrz]

The	thirteen	months	of	his	imprisonment	seemed	to	have	been	so	many	years
这	十三	几个月	的	他的	监禁	似乎	到	有	到过	所以	许多	年

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

对他来说，那十三个月的监禁仿佛漫长得像几年。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [waɪt] ,

His	hair	and	beard	had	grown	quite	white	,
他的	头发	和	胡须	有	生长	相当	白色的	,

他的头发和胡须都变得很白了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ɪn'deləb(ə)l] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n]

and	his	face	showed	indelible	traces	of	the	sufferings	he	had	undergone
和	他的	脸	显示	不可磨灭	痕迹	的	这	苦难	他	有	经历

[θru:] [kæp'tɪvəti] [ænd; ənd] ['sɪknəs] ,

through	captivity	and	sickness	,
通过	囚禁	和	疾病	,

他的脸上留下了被囚禁和疾病折磨的难以磨灭的痕迹。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [θru:] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pi:pəlz] [feɪt] .

and	,	above	all	,	through	the	knowledge	of	his	people's	fate	.
和	,	多于	全部	,	通过	这	知识	的	他的	人们的	命运	.

最重要的是，他了解了自己的人民的命运。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][roʊ'bʌst][ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk][mæn] [wen] , ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr]

He	had	been	a	robust	and	energetic	man	when	,	little	more	than	a	year
他	有	到过	一个	强壮的	和	精力充沛	男人	什么时候	,	小的	更多的	比	一个	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

就在一年多以前，他还是一个身体强壮、精力充沛的人。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [li:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd] ['dɔ:tər] [æt; ət] - ;

he	had	taken	leave	of	his	sister	and	daughter	at	Wilicza	;
他	有	已采取	离开	的	他的	姐姐	和	女儿	在	-	;

他在维利恰向他的姐姐和女儿告别；

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [naʊ] [oʊld][ænd; ənd]['broʊkən] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['telɪŋ] ['pleɪnli] [ʌv; əv] [helθ]

he	came	back	now	old	and	broken	,	his	appearance	telling	plainly	of	health
他	来了	后退	现在	老的	和	破碎的	,	他的	外貌	讲述	显然	的	健康

[ˌɪrɪ'mi:diəbli] ['ʃætərd] .

irremediably	shattered	.
无可挽回地	破碎	.

他回来时已是又老又弱，外表清楚地表明他的健康状况已无可挽回地恶化。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊnts] [saɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə]['noʊtɪs]

The	Princess	,	who	was	standing	by	the	Count's	side	,	was	the	first	to	notice
这	公主	,	WHO	曾是	常设	经过	这	计数	边	,	曾是	这	第一的	到	注意

[hɜ:r; hər] ['sʌnz] ['entrəns] .

her	son's	entrance	.
她	儿子的	入口	.

站在伯爵身边的公主第一个注意到儿子的到来。

[ʃi:; ʃi] [went] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

She	went	forward	to	meet	him	.
她	去	向前	到	见面	他	.

她上前去迎接他。

" [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][læst] , ['vɑ:ldəmɑ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	So	you	have	come	at	last	,	Waldemar	,	"	she	said	,	reproachfully	.
"	所以	你	有	来	在	最后的	,	瓦尔德马尔	,	"	她	说	,	责备地	.

“你终于来了，瓦尔德马，”她责备地说。

" [wi:; wi] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ə'bændən][ˌju: 'es] [ˌɔ:ltə'geðər] . "

"	We	thought	you	were	going	to	abandon	us	altogether	.	"
"	我们	想法	你	是	去	到	放弃	我们	共	.	"

“我们以为你们要彻底抛弃我们了。”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][jʊr; jər][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] , " [sed] ['vɑ:ldəmɑ:r] .

"	I	did	not	wish	to	disturb	your	first	meeting	,	"	said	Waldemar	.
"	我	做过	不是	希望	到	打扰	你的	第一的	会议	,	"	说	瓦尔德马尔	.

“我不想打扰你们的第一次会面，”瓦尔德马尔说。

" [du:][ju:; jʊ] [stɪl] [ɪn'sɪst][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][ˌju: 'es] ?

"	Do	you	still	insist	on	being	as	a	stranger	to	us	?
"	做	你	仍然	坚持	在	存在	作为	一个	陌生人	到	我们	?

你仍然坚持要对我们保持陌生人的身份吗?

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .

You	have	been	so	long	enough	.
你	有	到过	所以	长的	足够的	.

你已经待得太久了。

[maɪ][sʌn] " - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] , ['di:pli] [mu:vd] , [held] [aʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][tu:; tə][hɪm; ɪm] - - "

My	son	"	-	-	and	the	Princess	,	deeply	moved	,	held	out	her	arms	to	him	-	-	"
我的	儿子	"	-	-	和	这	公主	,	深	已搬	,	握住	出去	她	武器	到	他	-	-	"

[maɪ][sʌn] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .

my	son	,	I	thank	you	.
我的	儿子	,	我	感谢	你	.

“我的儿子”——公主深受感动，向他伸出双臂——“我的儿子，我感谢你。”

" ['vɑ:ldəmɑ:r] [wʌz; wəz]['foʊldɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz]

"	Waldemar	was	folded	to	his	mother's	heart	for	the	first	time	since	his
"	瓦尔德马尔	曾是	折叠	到	他的	母亲的	心	为了	这	第一的	时间	自从	他的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

“瓦尔德马尔自幼以来第一次被母亲紧紧拥在怀里。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['ɑ:rd(ə)nt] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['bɪtər] [ɪ'streɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [geɪv]

and	in	that	long	and	ardent	embrace	the	bitter	estrangement	of	years	gave
和	在	那	长的	和	热心	拥抱	这	苦的	隔阂	的	年	给予

[wei] ;

way	;
方式	;

在那漫长而热烈的拥抱中，多年的痛苦隔阂消散了；

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [hɑː'stɪləti] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

all	that	had	once	been	the	cause	of	coldness	and	hostility	between	them
全部	那	有	一次	到过	这	原因	的	寒冷	和	敌意	之间	他们

[sæŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

sank	out	of	sight	.
沉没	出去	的	视线	.

曾经导致他们之间冷漠和敌意的所有原因都消失了。

[hɪr] , [tuː] , [ə; eɪ] ['bæriər] [wʌz; wəz] [tɔːrn] [daʊn] , [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bæriər] , [bʌt; bət] [wʌn] [prə'dʌktɪv]

Here	,	too	,	a	barrier	was	torn	down	,	an	invisible	barrier	,	but	one	productive
这里	,	也	,	一个	障碍	曾是	撕裂	向下	,	一个	无形的	障碍	,	但	一	生产力

[ʌv; əv] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l] ,

of	much	evil	,
的	很多	邪恶的	,

在这里，一道屏障也被摧毁了，一道无形的屏障，但却滋生了许多罪恶。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː] [lɔːŋ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [baʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [ðə; ði]

which	had	too	long	stood	between	two	human	beings	bound	to	each	other	by	the
哪个	有	也	长的	站立	之间	二	人类	生物	边界	到	每个	其他	经过	这

[moʊst] ['seɪkrɪd] [taɪz] [ʌv; əv] [blʌd] .

most	sacred	ties	of	blood	.
最多	神圣	领带	的	血	.

这条鸿沟横亘在两个有着最神圣血缘关系的人之间太久了。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] , [hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self]

At	length	the	son	had	entered	into	his	birthright	,	had	won	for	himself
在	长度	这	儿子	有	进入	进入	他的	与生俱来的权利	,	有	韩元	为了	他自己

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [lʌv] .

his	mother's	love	.
他的	母亲的	爱	.

最终，儿子继承了他的天命，赢得了母亲的爱。

[ðə; ði] [kaʊnt] [naʊ] [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərə] .

The	Count	now	rose	in	his	turn	,	and	held	out	his	hand	to	his	deliverer	.
这	数数	现在	玫瑰	在	他的	转动	,	和	握住	出去	他的	手	到	他的	送货员	.

伯爵也站了起来，向救他的人伸出了手。

" [juː; jʊ] [duː] [wel] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , ['hɛdwɪgə] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	You	do	well	to	thank	him	,	Hedwiga	,	"	said	he	;
"	你	做	出色地	到	感谢	他	,	海德薇加	,	"	说	他	;

“你真该感谢他，海德薇加，”他说；

" [æz; əz] [jet] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['rɪskt] [ɪn] [maɪ] [bɪ'hæf] . "

"	as	yet	you	do	not	know	all	that	he	has	risked	in	my	behalf	.	"
"	作为	然而	你	做	不是	知道	全部	那	他	有	冒险	在	我的	代表	.	"

“你还不知道他为了我冒了多大的风险。”

" [ðə; ði] ['ventʃər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [greɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , " ['vɑːldəmɑːr] [rɪ'plaɪd] , ['laɪtli] .

"	The	venture	was	not	so	great	as	it	seemed	,	"	Waldemar	replied	,	lightly	.
"	这	风险投资	曾是	不是	所以	伟大的	作为	它	似乎	,	"	瓦尔德马尔	回复	,	轻轻	.

“这项冒险并没有看起来那么伟大，”瓦尔德马轻松地回答道。

" [aɪ] [hæd; həd] [smuːðd] [ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔːrhænd] .

"	I	had	smoothed	the	way	beforehand	.
"	我	有	平滑	这	方式	预先	.

“我事先已经铺平了道路。”

[wer'evər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['prizənz] , ['braɪbəri] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] .

Wherever	there	are	prisons	,	bribery	is	possible	.
无论	那里	是	监狱	,	受贿	是	可能的	.

有监狱的地方，就有行贿的可能。

[wɪˈðaʊt] [ðæt] [ˈgoʊldən] [kiː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] ,

Without	that	golden	key	I	should	never	have	made	my	way	into	the	fortress	,
没有	那	金的	钥匙	我	应该	绝不	有	制成	我的	方式	进入	这	堡垒	,

如果没有那把金钥匙，我根本不可能进入那座堡垒。

[stɪl] [les] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [hæv; həv] [fɔːrst] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [aʊt] .

still	less	should	we	have	forced	a	passage	out	.
仍然	较少的	应该	我们	有	强制	一个	通道	出去	.

我们更不应该强行逃出去。

" [ˈwɔndə] [stʊd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

"	Wanda	stood	by	her	father	,
"	万达	站立	经过	她	父亲	,

旺达始终站在她父亲身边，

[stɪl] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [əˈgen] .

still	clinging	to	his	arm	as	though	she	feared	he	might	be	torn	from	her	again	.
仍然	依恋	到	他的	手臂	作为	尽管	她	害怕	他	可能	是	撕裂	从	她	再次	.

她仍然紧紧地抓着他的胳膊，仿佛害怕他会再次离开她。

[ʃiː; ʃi] [əˈloʊn] [hæd; həd] [ˈspoʊkən] [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [θæŋks] ,

She	alone	had	spoken	no	word	of	thanks	,
她	独自的	有	说	不	单词	的	谢谢	,

只有她一个人没有说一句感谢的话。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [sɔːt] - [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

but	her	eyes	had	sought	Waldemar's	as	she	turned	to	him	on	his
但	她	眼睛	有	寻求	-	作为	她	转向	到	他	在	他的

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

但当瓦尔德马进来时，她转过身，目光便不由自主地追随着他。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [glæns] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈeləkwənt] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] .

and	their	glance	must	have	been	more	eloquent	than	words	.
和	他们的	瞥一眼	必须	有	到过	更多的	雄辩	比	字	.

他们的眼神一定比言语更有说服力。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈsætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .

He	seemed	satisfied	,	and	made	no	attempt	to	approach	her	more	directly	.
他	似乎	使满意	,	和	制成	不	试图	到	方法	她	更多的	直接地	.

他似乎很满意，没有试图更直接地接近她。

" [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [ɪz] [nɑːt] [kwaɪt] [ˈoʊvər] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊnt] [əˈgen] .

"	The	danger	is	not	quite	over	yet	,	"	he	said	,	turning	to	the	Count	again	.
"	这	危险	是	不是	相当	超过	然而	,	"	他	说	,	转弯	到	这	数数	再次	.

“危险还没有完全过去，”他一边说着，一边再次转向伯爵。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈprɪznmənt] [ænd; ənd] [ˌekstrəˈdɪʃn] .

"	We	have	it	unfortunately	in	black	and	white	that	even	here	you	are	threatened	with	imprisonment	and	extradition	.
"	我们	有	它	很遗憾	在	黑色的	和	白色的	那	甚至	这里	你	是	威胁	和	监禁	和	引渡	.

“很遗憾，我们有白纸黑字的记录表明，即使在这里，你也会面临监禁和引渡的威胁。”

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [æt; ət] - .

At	the	present	moment	you	are	safe	at	Wilicza	.
在	这	展示	片刻	你	是	安全的	在	-	.

目前你在维利恰是安全的。

[fræŋk] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

Frank	has	promised	to	keep	watch	for	us	,
坦率	有	承诺	到	保持	手表	为了	我们	,

弗兰克答应会为我们留意情况。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['ɜːrdʒənt] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [rest] ,

and	you	have	urgent	need	of	a	few	hours	'	rest	,
和	你	有	紧迫的	需要	的	一个	很少	小时	-	休息	,

你急需休息几个小时，

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [mʌst; məst] [siː] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][es] - - - - .

but	to	-	morrow	morning	must	see	us	on	the	road	to	S	-	-	-	-	.
但	到	-	明天	早晨	必须	看	我们	在	这	路	到	S	-	-	-	-	.

但明天早上我们必须踏上前往S----的路。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][də'rekt] [ruːt] [tuː; tə] [fræns] [ɔːr] ['ɪŋglənd] [ðen] ? " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	You	will	not	take	the	direct	route	to	France	or	England	then	?	"	said	the	Princess	.
"	你	将要	不是	拿	这	直接的	路线	到	法国	或者	英格兰	然后	?	"	说	这	公主	.

“那么，您不打算直接前往法国或英国吗？”公主问道。

" [noʊ] , [taɪm] [ɪz] [tuː] ['preʃəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ruːt] [ðeɪ] [wɪl] [ɪk'spekt][ˌjuː 'es]

"	No	,	time	is	too	precious	,	and	that	is	precisely	the	route	they	will	expect	us
"	不	,	时间	是	也	宝贵的	,	和	那	是	恰恰	这	路线	他们	将要	预计	我们

[tuː; tə] [tʃuːz] .

to	choose	.
到	选择	.

“不，时间太宝贵了，而这正是他们希望我们选择的道路。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] .

We	must	make	for	the	sea	.
我们	必须	制作	为了	这	海	.

我们必须向大海进发。

[es] - - - - [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔːrt] - - [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ðer; ðər][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] .

S	-	-	-	-	is	the	nearest	port	-	-	we	can	be	there	by	to	-	morrow	evening	.
S	-	-	-	-	是	这	最近的	港口	-	-	我们	能	是	那里	经过	到	-	明天	晚上	.

S----是最近的港口——我们明天晚上就能到那里。

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] .

I	have	arranged	everything	.
我	有	安排	一切	.

我已经安排好了一切。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['hɑːrbər] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [mʌnθ] ,

An	English	ship	has	been	lying	in	harbour	for	the	last	month	,
一个	英语	船	有	到过	说谎	在	港口	为了	这	最后的	月	,

一艘英国船只已在港口停泊了一个月。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði][soʊl][dɪ'spoʊz(ə)l] .

of	which	I	have	secured	to	myself	the	sole	disposal	.
的	哪个	我	有	安全	到	我	这	唯一	处理	.

其中，我已确保拥有完全的支配权。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [streɪt] [tuː; tə]

She	is	ready	to	put	to	sea	at	any	moment	,	and	will	take	you	straight	to
她	是	准备好	到	放	到	海	在	任何	片刻	,	和	将要	拿	你	直的	到

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

她随时可以出海，会直接带你去英国。

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	.
叔叔	.

叔叔。

[frʌm; frəm] [ðens] , [fræns] , ['swɪtsərlənd] , ['ɪtəli] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [riːtʃt] .

From	thence	,	France	,	Switzerland	,	Italy	may	easily	be	reached	.
从	因此	,	法国	,	瑞士	,	意大利	可能	容易地	是	达到	.

从那里可以轻松到达法国、瑞士和意大利。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [ə'boʊd] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] .

You	can	take	up	your	abode	where	you	will	.
你	能	拿	向上	你的	住所	在哪里	你	将要	.

你可以选择在任何你想居住的地方定居。

[wʌns] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊpən] [siː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [seɪf] . "

Once	out	on	the	open	sea	,	and	you	are	safe	.	"
一次	出去	在	这	打开	海	,	和	你	是	安全的	.	"

一旦驶入公海，你就安全了。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['vɑːldəmɑːr] ?

"	And	you	,	my	dear	Waldemar	?
"	和	你	,	我的	亲爱的	瓦尔德马尔	?

“那么你呢，我亲爱的瓦尔德马？”

" [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [naʊ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [toʊn] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ]

"	His	uncle	now	addressed	him	in	the	affectionate	tone	he	had	so	long
"	他的	叔叔	现在	已解决	他	在	这	亲热	语气	他	有	所以	长的

[rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .

reserved	for	his	younger	brother	.
预订的	为了	他的	年轻	兄弟	.

“他的叔叔现在用他一直以来对待弟弟的那种亲切的语气和他说话。

" [wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] [noʊ] ['penəlti] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['boʊldnəs] ?

"	Will	you	pay	no	penalty	for	your	boldness	?
"	将要	你	支付	不	惩罚	为了	你的	大胆	?

“你胆大妄为到这种地步，难道不会付出任何代价吗？”

[huː] [kæn; kən] [tel] ['weðər] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [wɪl] [biː; bi] ['strɪktli] [kept] ?

Who	can	tell	whether	the	secret	of	my	escape	will	be	strictly	kept	?
WHO	能	告诉	无论	这	秘密	的	我的	逃脱	将要	是	严格	保留	?

谁能保证我的逃跑秘密不会被严格保密?

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] ['meni] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	are	so	many	in	it	.
那里	是	所以	许多	在	它	.

里面有很多。

" ['vɑːldəmɑːr] [smaɪld] .

"	Waldemar	smiled	.
"	瓦尔德马尔	微笑	.

瓦尔德马尔笑了。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [laɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['neɪtʃər] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

"	I	certainly	have	been	forced	to	give	the	lie	to	my	nature	on	this	occasion	,
"	我	当然	有	到过	强制	到	给	这	说谎	到	我的	自然	在	这	场合	,

“这一次，我确实被迫违背了自己的本性。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] ['kɔnfidənsiz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

and	to	make	confidences	right	and	left	.
和	到	制作	秘密	正确的	和	左边	.

到处散播秘密。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	could	be	done	without	it	.
没有什么	可以	是	完毕	没有	它	.

没有它，什么都做不了。

['hæpɪli] , [ɔːl] [maɪ] ['kɒnfɪdænts] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [maɪ] [æk'sesəri] ; [ðeɪ] ['kænɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spoʊzɪŋ] [ðəm'selvz] .

Happily	,	all	my	confidants	have	become	my	accessories	;	they	cannot	betray	me	without	exposing	themselves	.
快乐地	,	全部	我的	知己	有	变得	我的	配件	;	他们	不能	背叛	我	没有	暴露	他们自己	.

令人欣慰的是，我所有的知己都成了我的附属品；他们若背叛我，就会暴露自己。

[ðə; ði] ['reskjuː] [wɪl] [biː; bi] [leɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðɝz] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət] [sʌm; səm] ['fjuːtʃər] [taɪm] ,

The	rescue	will	be	laid	to	my	mother's	charge	,	and	if	,	at	some	future	time	,
这	救援	将要	是	铺设	到	我的	母亲的	收费	,	和	如果	,	在	一些	未来	时间	,

救援行动将由我母亲负责，如果将来某个时候，

[rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [get] [wɪnd] , [wel] , [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ɑːn] ['dʒɜːrmən] ['terətɔːri] .

reports	of	the	truth	get	wind	,	well	,	we	live	here	on	German	territory	.
报告	的	这	真相	得到	风	,	出色地	,	我们	居住	这里	在	德语	领土	.

真相一旦传开，我们这里就生活在德国领土上。

[kaʊnt] - [wʌz; wəz] ['niːðər] [ə'kjuːzd] [nɔːr] ['sentənst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

Count	Morynski	was	neither	accused	nor	sentenced	in	this	country	,
数数	-	曾是	两者都不	被告	也不	判刑	在	这	国家	,

莫林斯基伯爵既没有在这个国家被指控，也没有被判刑。

[hɪz; ɪz] ['reskjuː] ['kænɑːt] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [hɪr] [ə'kaʊntid] [æz; əz] [ə; eɪ] [kraɪm] .

his	rescue	cannot	therefore	be	here	accounted	as	a	crime	.
他的	救援	不能	所以	是	这里	已记录	作为	一个	犯罪	.

因此，他的获救不能被视为犯罪行为。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪfərənsɪz] ,

It	will	seem	natural	enough	that	,	in	spite	of	our	political	differences	,
它	将要	似乎	自然的	足够的	那	,	在	尽管如此	的	我们的	政治的	差异	,

尽管我们存在政治分歧，但很自然地，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stretʃ] [aʊt] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] - - [pər'tɪkjələrli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊn] [ðæt] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ə'nʌðər] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] - - [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːlsoʊ] .

I	should	stretch	out	my	hand	to	save	my	uncle	-	-	particularly	when	it	is	known	that	to	that	relationship	another	has	been	added	-	-	that	he	has	become	my	father	also	.
我	应该	拉紧	出去	我的	手	到	节省	我的	叔叔	-	-	特别	什么时候	它	是	已知	那	到	那	关系	其他	有	到过	额外	-	-	那	他	有	变得	我的	父亲	还	.

我应该伸出援手去救我的叔叔——尤其是当我知道除了我们之间的关系之外，还有另一层关系——他也成了我的父亲。

" [ə; eɪ] ['kwɪvər] [pæst] ['oʊvər] - [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'maɪndər] .

"	A	quiver	passed	over	Morynski's	face	at	this	reminder	.
"	一个	颤动	通过了	超过	-	脸	在	这	提醒	.

听到这番话，莫林斯基的脸上掠过一丝颤抖。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] - - [ˌaɪ 'tiː] [toʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [peɪn] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

He	tried	to	repress	it	,	but	in	vain	-	-	it	told	of	a	pain	he	was
他	尝试	到	抑	它	,	但	在	徒劳	-	-	它	讲述	的	一个	疼痛	他	曾是

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mæstər] .

unable	to	master	.
无法	到	掌握	.

他试图压制这种情绪，但徒劳无功——它诉说着他无法克服的痛苦。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [lʌv] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

He	had	long	known	of	this	love	,	which	to	him	,	as	to	his	sister	,
他	有	长的	已知	的	这	爱	,	哪个	到	他	,	作为	到	他的	姐姐	,

他早就知道这份爱，这份爱对他而言，就像对他的妹妹一样。

[hæd; həd] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ə; eɪ] [kraɪm] .

had	appeared	as	a	misfortune	,	almost	as	a	crime	.
有	出现	作为	一个	不幸	,	几乎	作为	一个	犯罪	.

这件事看起来像是一场不幸，几乎就像是一场罪行。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [fɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [miːnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ænd; ənd] ,

He	,	too	,	had	fought	against	it	with	all	the	means	in	his	power	,	and	,
他	,	也	,	有	战斗	反对	它	和	全部	这	方法	在	他的	力量	,	和	,

[kwaɪt] ['leɪtli] ,

quite	lately	,
相当	最近	,

他也曾竭尽全力与之斗争，而且就在不久前，

[hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ['wɔndə] [frʌm; frəm] [ɪts] ['ɪnfluəns] .

had	endeavoured	to	withdraw	Wanda	from	its	influence	.
有	努力	到	提取	万达	从	它是	影响	.

曾试图将旺达从其影响中解救出来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌækwɪ'es] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)n]

He	had	acquiesced	when	she	resolved	on	going	with	him	to	almost	certain
他	有	默许	什么时候	她	已解决	在	去	和	他	到	几乎	肯定

[dɪ'strʌkʃn] ;

destruction	;
破坏	;

当她决心和他一起走向几乎必死的结局时，他默许了；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] ['ɔːfər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] [vjuː] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .

he	had	accepted	her	offer	with	the	one	view	of	preventing	this	marriage	.
他	有	公认	她	提供	和	这	一	看法	的	预防	这	婚姻	.

他接受她的提议，唯一的目的就是阻止这桩婚事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] ['sækrɪfaɪs] - - [ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

It	was	a	heavy	sacrifice	-	-	it	cost	him	a	great	struggle	with	those
它	曾是	一个	重的	牺牲	-	-	它	成本	他	一个	伟大的	斗争	和	那些

['næʃ(ə)nəl] ['predʒudisiz] , [ðæt] ['næʃ(ə)nəl] ['heɪtrɪd] ,

national	prejudices	,	that	national	hatred	,
国家的	偏见	,	那	国家的	仇恨	,

这是一个沉重的牺牲——他为此与那些民族偏见和民族仇恨进行了艰苦卓绝的斗争。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - - [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

which	had	been	the	ruling	principle	of	his	life	-	-	but	he	looked	at	the
哪个	有	到过	这	裁决	原则	的	他的	生活	-	-	但	他	看起来	在	这

[mæn] [huːz] [hænd][hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] ,

man	whose	hand	had	led	him	forth	out	of	prison	,
男人	谁	手	有	引领	他	前进	出去	的	监狱	,

这曾是他一生奉行的原则——但他看向了那个将他从监狱里带出来的人，

[huː] [hæd; həd] ['rɪskt] [laɪf][ænd; ənd] ['friːdəm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][wɪn] [bæk] [bəuθ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] - - [ðen]

who	had	risked	life	and	freedom	in	order	to	win	back	both	for	him	-	-	then
WHO	有	冒险	生活	和	自由	在	命令	到	赢	后退	两个都	为了	他	-	-	然后

[hiː; hi][bent] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

he	bent	down	to	his	daughter	.
他	弯曲	向下	到	他的	女儿	.

他冒着生命危险和自由，为他赢回了一切——然后他弯下腰，对女儿说。

" ['wɔndə] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Wanda	,	"	he	said	in	a	low	voice	.
"	万达	,	"	他	说	在	一个	低的	嗓音	.

“旺达，”他低声说道。

['wɔndə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Wanda	looked	up	at	him	.
万达	看起来	向上	在	他	.

旺达抬头看着他。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [feɪs] [hæd; həd] ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] ['wɪri] , [soʊ] ['sɑːroʊfl] , [æz; əz]

Her	father's	face	had	never	appeared	to	her	so	weary	,	so	sorrowful	,	as
她	父亲的	脸	有	绝不	出现	到	她	所以	厌倦	,	所以	悲伤	,	作为

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

at	this	moment	.
在	这	片刻	.

她从未在她眼中看到父亲如此疲惫、如此悲伤的脸庞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['ɔːltərd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [soʊ]

She	had	been	prepared	to	find	him	altered	,	but	she	had	not	expected	so
她	有	到过	准备	到	寻找	他	已修改	,	但	她	有	不是	预期的	所以

['terəb(ə)l][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

terrible	a	change	,
糟糕的	一个	改变	,

她原本已经做好了他有所改变的心理准备，但她没想到变化会如此可怕。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ,

and	,	as	she	read	in	his	eyes	all	that	it	cost	him	to	give	his	consent	,
和	,	作为	她	读	在	他的	眼睛	全部	那	它	成本	他	到	给	他的	同意	,

当她从他的眼神中读出他同意这一决定所付出的代价时，

[hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [wɪʃɪz] [ri'siːdid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

her	own	personal	wishes	receded	into	the	background	,
她	自己的	个人的	愿望	消退	进入	这	背景	,

她个人的愿望退居其次。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔtɚz] ['pæʃənət] [lʌv] [bəːnd] [ʌp] ['braɪtli] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

and	the	daughter's	passionate	love	burned	up	brightly	within	her	.
和	这	女儿的	热情的	爱	烧伤	向上	明亮地	之内	她	.

女儿心中燃烧着炽热的爱。

" [nɑːt] [naʊ] , ['vɑːldəmɑːr] , " [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

"	Not	now	,	Waldemar	,	"	she	implored	,	with	a	trembling	voice	.
"	不是	现在	,	瓦尔德马尔	,	"	她	恳求	,	和	一个	发抖	嗓音	.

“现在不行，瓦尔德玛，”她颤抖着声音恳求道。

" [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['sʌfərd] , [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['sʌfərɪŋ] .

"	You	see	what	my	father	has	suffered	,	what	he	is	still	suffering	.
"	你	看	什么	我的	父亲	有	遭受	,	什么	他	是	仍然	痛苦	.

“你们看到了我父亲所遭受的痛苦，以及他现在仍在遭受的痛苦。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] [met] .

You	cannot	ask	me	to	leave	him	now	when	we	have	but	just	met	.
你	不能	问	我	到	离开	他	现在	什么时候	我们	有	但	只是	遇见	.

我们才刚认识，你不能现在就要求我离开他。

[let] [ˌem 'iː] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , ['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] !

Let	me	stay	with	him	for	a	time	,	only	for	one	year	!
让	我	停留	和	他	为了	一个	时间	,	仅有的	为了	一	年	!

让我和他待一段时间，就一年！

[juː; jʊ][hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][goʊ]

You	have	preserved	him	from	the	worst	of	all	;	but	he	has	to	go
你	有	保存完好	他	从	这	最差	的	全部	;	但	他	有	到	去

[aʊt] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] ,

out	among	strangers	,
出去	之中	陌生人	,

你让他免受了最糟糕的境遇；但他必须去到陌生人中间。

['ɪntuː] ['bænɪʃmənt] .

into	banishment	.
进入	流放	.

流放。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] , [kæn; kən][aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ][ə'loʊn] ?

Shall	I	,	can	I	let	him	go	alone	?
将	我	,	能	我	让	他	去	独自的	?

我该……我可以让他独自一人去吗?

" ['vɑːldəmɑːr] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Waldemar	was	silent	.
"	瓦尔德马尔	曾是	沉默的	.

瓦尔德马沉默不语。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] ['wɔndə] [ðə; ði][wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][æt; ət]

He	had	not	courage	to	recall	to	Wanda	the	words	she	had	spoken	at
他	有	不是	勇气	到	记起	到	万达	这	字	她	有	说	在

[ðer; ðər][læst] ['miːtɪŋ] .

their	last	meeting	.
他们的	最后的	会议	.

他没有勇气向旺达回忆起他们上次见面时她说过的话。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [boʊd] [freɪm] [fər'bædˌfər'beɪd] ['eni] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['æŋgər] ,

The	sight	of	the	Count's	bowed	frame	forbade	any	touch	of	anger	,
这	视线	的	这	计数	鞠躬	框架	禁止	任何	触碰	的	愤怒	,

看到伯爵佝偻的身躯，我丝毫没有生气。

[ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['paʊərfəli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [prer] ,

and	pleaded	powerfully	in	favour	of	the	daughter's	prayer	,
和	恳求	强大的	在	偏爱	的	这	女儿的	祷告	,

他极力为女儿的祈祷辩护，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['iːgətɪzəm][ʌv; əv] [lʌv] [roʊz] [ʌp][ɪn][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

but	all	the	egotism	of	love	rose	up	in	revolt	against	it	.
但	全部	这	自负	的	爱	玫瑰	向上	在	反叛	反对	它	.

但是爱情中所有的利己主义都起来反抗它。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [breɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɜːrn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	young	man	had	braved	so	much	to	earn	for	himself	the	hand	of	the
这	年轻的	男人	有	勇敢	所以	很多	到	赚	为了	他自己	这	手	的	这

['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,

woman	he	loved	,
女士	他	喜爱	,

这位年轻人历经千辛万苦，才赢得了心爱女人的芳心。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋgər] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

he	could	not	bear	that	the	reward	should	longer	be	denied	him	.
他	可以	不是	熊	那	这	报酬	应该	更长	是	否认	他	.

他无法忍受自己再也无法获得奖励。

[wɪð; wɪθ] [kən'træktɪd] [braʊ] [ænd; ənd] [lɪps] ['taɪtli] [prest] [tə'geðər] , [hiː; hi] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə]

With	contracted	brow	and	lips	tightly	pressed	together	,	he	stood	,	looking	to
和	合同	眉头	和	嘴唇	紧紧	按下	一起	,	他	站立	,	寻找	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

他眉头紧锁，嘴唇紧抿，低头看着地面。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌɪntə'fiəd] .

when	all	at	once	the	Princess	interfered	.
什么时候	全部	在	一次	这	公主	干扰	.

这时，公主突然插手了。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['eni] [æŋ'zaɪəti][ɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['wɔndə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	will	take	any	anxiety	on	your	father's	account	from	you	,	Wanda	,	"	said	she	.
"	我	将要	拿	任何	焦虑	在	你的	父亲的	帐户	从	你	,	万达	,	"	说	她	.

“旺达，我会替你承担你因你父亲而产生的任何忧虑，”她说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	I	shall	go	with	him	.
"	我	将	去	和	他	.

我将和他一起去。

" [hɜːr; hər]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz]['stɑːrtɪd] [ɪn] [ɪk'striːm] [sər'praɪz] .

"	Her	listeners	started	in	extreme	surprise	.
"	她	听众	开始	在	极端	惊喜	.

她的听众们顿时惊愕不已。

" [wʌt] , ['hɛdwɪgə] ? " [æskt] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	What	,	Hedwiga	?	"	asked	the	Count	.
"	什么	,	海德薇加	?	"	问	这	数数	.

“什么事，海德薇加？”伯爵问道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	You	think	of	going	with	me	?	"
"	你	思考	的	去	和	我	?	"

你打算跟我一起去吗?

" ['ɪntuː]['eksaɪl] , " [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['prɪnses] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] .

"	Into	exile	,	"	concluded	the	Princess	,	with	a	steady	voice	.
"	进入	流亡	,	"	结束	这	公主	,	和	一个	稳定的	嗓音	.

“流放吧，”公主用平静的声音总结道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] , - .

"	It	will	be	no	new	thing	to	either	of	us	,	Bronislaus	.
"	它	将要	是	不	新的	事物	到	任何一个	的	我们	,	-	.

“这对我们俩来说都不是什么新鲜事，布罗尼斯劳斯。”

[wiː; wi][hæv; həv]['teɪstɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , ['dʊrɪŋ] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

We	have	tasted	it	before	,	during	long	years	.
我们	有	尝过	它	前	,	期间	长的	年	.

多年来，我们曾多次尝到这种滋味。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][oʊld] [feɪt] [ɑːn][juː 'es] [ə'gen] . "

We	will	take	the	old	fate	on	us	again	.	"
我们	将要	拿	这	老的	命运	在	我们	再次	.	"

我们将再次承受旧日的命运。

" ['nevər] , " [kraɪd] ['vɑːldəmɑːr] , [wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] .

"	Never	,	"	cried	Waldemar	,	with	kindling	eyes	.
"	绝不	,	"	哭	瓦尔德马尔	,	和	引火物	眼睛	.

“绝不！”瓦尔德马喊道，眼中燃起了怒火。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] .

"	I	will	never	consent	to	your	leaving	me	,	mother	.
"	我	将要	绝不	同意	到	你的	离开	我	,	母亲	.

“母亲，我永远不会同意你离开我。”

[jʊr; jər] [pleɪs] , [ɪn]['fjuːtʃər] , [ɪz] [hɪr] [æt; ət] - , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][sʌn] . "

Your	place	,	in	future	,	is	here	at	Wilicza	,	with	your	son	.	"
你的	地方	,	在	未来	,	是	这里	在	-	,	和	你的	儿子	.	"

将来，你的位置就在维利察，和你的儿子在一起。

" [huː] [ɪz] ['bɪzi] [ɪm'prɪntɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lænd][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ?

"	Who	is	busy	imprinting	on	his	land	the	mark	of	the	German	?
"	WHO	是	忙碌的	印记	在	他的	土地	这	标记	的	这	德语	?

“谁在忙着在他的土地上留下德国的印记？”

" - - [ðə; ði] ['prɪnses] - [toʊn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [sɪ'vɪr] [ɪn][ɪts] ['ɜːrnɪstnəs] .

"	-	-	the	Princess	Baratowska's	tone	was	almost	severe	in	its	earnestness	.
"	-	-	这	公主	-	语气	曾是	几乎	严重	在	它是	认真	.

“——巴拉托夫斯卡公主的语气严肃得近乎严厉。”

" [noʊ] , ['vɑːldəmɑːr] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'reɪt] [ðə; ði] [poʊl] [ɪn][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [ɑːn][ɪn]

"	No	,	Waldemar	,	you	underrate	the	Pole	in	me	,	if	you	think	I	could	stay	on	in
"	不	,	瓦尔德马尔	,	你	低估	这	极	在	我	,	如果	你	思考	我	可以	停留	在	在

- ,

Wilicza	,
-	,

“不，瓦尔德马，你低估了我的波兰血统，如果你认为我能留在维利察，

[ɪn][ðə; ði] - [wɪtʃ] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ruːl] .

in	the	Wilicza	which	is	growing	up	under	your	rule	.
在	这	-	哪个	是	生长	向上	在下面	你的	规则	.

在你的统治下，维利恰正在发展壮大。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] ['tɑːrdɪli][bʌt; bət] [kəm'pliːtli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər]

I	have	given	you	a	mother's	love	tardily	but	completely	,	and	it	will	ever
我	有	给定	你	一个	母亲的	爱	迟缓地	但	完全地	,	和	它	将要	曾经

[biː; bi] [jɔːrz] ,

be	yours	,
是	你的	,

我已将母爱给予你，虽然迟了些，但却完全属于你。

[ðoʊ] [wiː; wi][pɑːrt] , [ðoʊ] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

though	we	part	,	though	I	go	to	a	distance	,
尽管	我们	部分	,	尽管	我	去	到	一个	距离	,

虽然我们分离，虽然我远走他乡，

[ænd; ənd][wiː; wi]['oʊnli] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] - - [bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [æt; ət]

and	we	only	see	each	other	from	time	to	time	-	-	but	to	stay	here	at
和	我们	仅有的	看	每个	其他	从	时间	到	时间	-	-	但	到	停留	这里	在

[jʊr; jər][saɪd] ,

your	side	,
你的	边	,

我们只能偶尔见面——但能留在这里陪在你身边，

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [waɪl] [juː; jʊ][ˌoʊvər'tɜːrn][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['leɪbərd] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] ,

to	look	on	day	by	day	while	you	overturn	all	that	I	have	laboured	to	build	up	,
到	看	在	天	经过	天	尽管	你	颠覆	全部	那	我	有	辛勤劳作	到	建造	向上	,

眼睁睁地看着你日复一日地推翻我辛辛苦苦建立的一切，

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][maɪ] [hoʊl] [pæst][laɪf][baɪ][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dʒɜːrmən]

to	give	the	lie	to	my	whole	past	life	by	associating	with	your	German
到	给	这	说谎	到	我的	所有的	过去的	生活	经过	关联	和	你的	德语

[frendz] - - [ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːpəzɪt] [ə'pɪnjənz] [kʌm] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] [tuː; tə]

friends	-	-	on	each	occasion	when	our	opposite	opinions	come	into	collision	to
朋友们	-	-	在	每个	场合	什么时候	我们的	对面的	意见	来	进入	碰撞	到

[baʊ; boʊ][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,

bow	to	your	word	of	authority	,
弓	到	你的	单词	的	权威	,

与你的德国朋友交往，就等于否定了我过去的一切——每次我们意见相左时，我都不得不听从你的权威。

[ðæt] , [maɪ][sʌn] , [aɪ]['kænɑːt][duː] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] , [straɪv] [æz; əz][aɪ] [maɪt] ,

that	,	my	son	,	I	cannot	do	,	that	would	be	more	than	,	strive	as	I	might	,
那	,	我的	儿子	,	我	不能	做	,	那	会	是	更多的	比	,	努力	作为	我	可能	,

孩子，那我做不到，那超出了我的能力范围，无论我多么努力。

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] .

I	could	accomplish	.
我	可以	完成	.

我可以做到。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rend] [ə'sʌndər] [ðə; ði] ['nuːli] [fɔːrmd] [taɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wʊd] [kɔːl] [ʌp][ðə; ði][oʊld]

It	would	rend	asunder	the	newly	formed	ties	between	us	,	would	call	up	the	old
它	会	撕裂	分离	这	新	形成	领带	之间	我们	,	会	称呼	向上	这	老的

[straɪf] ,

strife	,
冲突	,

它会撕裂我们之间新建立的联系，唤起旧日的恩怨。

[ðə; ði][oʊld] ['bɪtərnəs] [ə'gen] .

the	old	bitterness	again	.
这	老的	苦味	再次	.

旧日的苦涩又回来了。

[soʊ][let][ˌem 'iː][goʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] . "

So	let	me	go	,	it	will	be	best	for	us	all	.	"
所以	让	我	去	,	它	将要	是	最好的	为了	我们	全部	.	"

所以，让我走吧，这对我们大家都好。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bɪtərnəs] [wʊd] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['aʊər] , " [sed]

"	I	did	not	think	any	of	the	old	bitterness	would	intrude	upon	this	hour	,	"	said
"	我	做过	不是	思考	任何	的	这	老的	苦味	会	侵入	之上	这	小时	,	"	说

['vɑːldəmɑːr] ,

Waldemar	,
瓦尔德马尔	,

“我没想到过去的怨恨会侵扰到此刻，”瓦尔德马尔说道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

with	some	reproach	in	his	tone	.
和	一些	责备	在	他的	语气	.

语气中带着责备的意味。

[ðə; ði] ['prɪnses] [smaɪld] ['sædli] .

The	Princess	smiled	sadly	.
这	公主	微笑	令人遗憾的是	.

公主露出了悲伤的笑容。

" [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ə'genst] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pər'hæps] ,

"	There	is	none	in	my	heart	against	you	,	but	not	a	little	,	perhaps	,
"	那里	是	没有任何	在	我的	心	反对	你	,	但	不是	一个	小的	,	也许	,

“我心中对你没有丝毫怨恨，但或许也有一点点。”

[ə'genst] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔː'deɪnd] ['aʊər; ɑːr]['ruːɪn] .

against	the	Fate	which	has	ordained	our	ruin	.
反对	这	命运	哪个	有	受戒	我们的	废墟	.

对抗注定我们毁灭的命运。

['oʊvər][ðə; ði] - [ænd; ənd] - ['fæməliz] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [hæz; həz] [gɔːn] [fɔːrθ] .

Over	the	Morynski	and	Baratowski	families	the	decree	has	gone	forth	.
超过	这	-	和	-	家庭	这	法令	有	已消失	前进	.

莫林斯基和巴拉托夫斯基两大家族的命运已注定。

[wɪð; wɪθ]['liːoʊ][wʌn]['noʊb(ə)l] ['pɑːlɪʃ] [haʊs] [daɪd] [aʊt] ,

With	Leo	one	noble	Polish	house	died	out	,
和	狮子座	一	高贵	抛光	房子	死亡	出去	,

随着利奥的去世，一个波兰贵族家族就此绝嗣。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['lʌstər] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

which	for	centuries	had	shone	with	lustre	in	the	annals	of	our	country	.
哪个	为了	几个世纪	有	闪耀	和	光泽	在	这	志	的	我们的	国家	.

几个世纪以来，它在我国的历史上熠熠生辉。

[maɪ] ['brʌðər] [ɪz][ðə; ði][læst]['saɪən][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

My	brother	is	the	last	scion	of	another	.
我的	兄弟	是	这	最后的	继承人	的	其他	.

我哥哥是另一个家族的最后一位后裔。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɪk'stɪŋkt] , [fɔːr; fər] ['wɔndə] [ɪz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

His	name	will	soon	be	extinct	,	for	Wanda	is	the	last	to	inherit	it	,
他的	姓名	将要	很快	是	灭绝	,	为了	万达	是	这	最后的	到	继承	它	,

他的名字很快就会消失，因为旺达是最后一个继承这个名字的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [mɜːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [jɔːrz] .

and	she	will	merge	it	in	yours	.
和	她	将要	合并	它	在	你的	.

她会将它合并到你的文件中。

['wɔndə] [ɪz] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] - - [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [fər'get] , [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

Wanda	is	young	,	she	loves	you	-	-	perhaps	she	may	learn	to	forget	,	which	to	us
万达	是	年轻的	,	她	爱	你	-	-	也许	她	可能	学习	到	忘记	,	哪个	到	我们

[wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

would	be	impossible	.
会	是	不可能的	.

旺达还年轻，她爱你——也许她会学会忘记，这对我们来说是不可能的。

[laɪf] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ðə; ði]['fjuːtʃər] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði][pæst] . "

Life	is	before	you	,	the	future	belongs	to	you	-	-	we	have	only	the	past	.	"
生活	是	前	你	,	这	未来	属于	到	你	-	-	我们	有	仅有的	这	过去的	.	"

人生就在你面前，未来属于你——我们拥有的只有过去。

" ['hɛdwɪgə] [ɪz] [raɪt] , " [spoʊk] [kaʊnt] - .

"	Hedwiga	is	right	,	"	spoke	Count	Morynski	.
"	海德薇加	是	正确的	,	"	辐	数数	-	.

“海德薇加说得对，”莫林斯基伯爵说道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] .

"	I	cannot	remain	,	and	she	will	not	.
"	我	不能	保持	,	和	她	将要	不是	.

“我不能留下，她也不能留下。”

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['iːv(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['vɑːldəmɑːr] ,

The	marriage	with	your	father	brought	nothing	but	evil	to	her	,	Waldemar	,
这	婚姻	和	你的	父亲	带来	没有什么	但	邪恶的	到	她	,	瓦尔德马尔	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	it	seems	to	me	,
和	它	似乎	到	我	,

瓦尔德玛，你父亲的婚姻给她带来的只有不幸，在我看来，

[æz; əz] [ðoʊ] [noʊ]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [nɔrdɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [kʊd; kəd][biː; bi]

as	though	no	union	between	a	Nordeck	and	a	Morynska	could	be
作为	尽管	不	联盟	之间	一个	NorDeck	和	一个	-	可以	是

[prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

productive	of	happiness	.
生产力	的	幸福	.

仿佛诺德克和莫林斯卡之间的任何结合都不可能带来幸福。

[ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [kɔːz] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd] , [wɪtʃ] [pruːvd] [soʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] ['perənts] , [ɪg'zɪsts][ɪn]

The	disastrous	cause	of	discord	,	which	proved	so	fatal	to	your	parents	,	exists	in
这	灾难性的	原因	的	Discord	,	哪个	已证实	所以	致命的	到	你的	父母	,	存在	在

[jʊr; jər] [keɪs] ['ɔːlsoʊ] .

your	case	also	.
你的	案件	还	.

导致你父母不幸丧命的不和根源，在你身上也同样存在。

['wɔndə] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] .

Wanda	,	too	,	is	a	child	of	our	people	.
万达	,	也	,	是	一个	孩子	的	我们的	人们	.

旺达也是我们人民的孩子。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [rɪ'naʊns] [hɜːr; hər] [reɪs] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [jɔːrz] .

She	cannot	renounce	her	race	any	more	than	you	can	yours	.
她	不能	放弃	她	种族	任何	更多的	比	你	能	你的	.

她无法放弃自己的种族，就像你无法放弃自己的种族一样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hæzərdəs] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]

You	are	entering	upon	a	hazardous	experiment	in	this	marriage	,	but	you	have
你	是	进入	之上	一个	危险	实验	在	这	婚姻	,	但	你	有

[wɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

willed	it	,
意志	它	,

你在这段婚姻中正在进行一场危险的实验，但这却是你自己的选择。

[bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] - - [aɪ] [meɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

both	of	you	-	-	I	make	no	further	opposition	.
两个都	的	你	-	-	我	制作	不	更远	反对	.

你们两个——我不再反对。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['veri] ['hæpi] [bɪ'troʊð(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [per] .

"	This	was	no	very	happy	betrothal	for	the	young	pair	.
"	这	曾是	不	非常	快乐的	订婚	为了	这	年轻的	一对	.

对于这对年轻情侣来说，这桩婚事并不幸福。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] ['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnst] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs]

The	mother's	suddenly	announced	departure	,	the	father's	resignation	and	ominous
这	母亲的	突然	宣布	离开	,	这	父亲的	辞职	和	不祥的

['wɔːnɪŋz] ,

warnings	,
警告	,

母亲突然宣布离开，父亲辞职并发出不祥的警告，

[kæst][ə; eɪ] [diːp] [ʃeɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['aʊər] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [fɪlz] [tuː] ['juːθfl] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ]

cast	a	deep	shade	over	the	hour	which	generally	fills	two	youthful	hearts	with
投掷	一个	深的	阴影	超过	这	小时	哪个	一般来说	填充	二	青春	心	和

['braɪtəst] ['sʌnʃaɪn] .

brightest	sunshine	.
最亮的	阳光	.

给原本应该充满两颗年轻心灵的美好时光蒙上了一层阴影。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːt] [soʊ][hɑːrd][ə; eɪ] [faɪt] ,

It	really	seemed	as	though	this	passion	,	which	had	fought	so	hard	a	fight	,
它	真的	似乎	作为	尽管	这	热情	,	哪个	有	战斗	所以	难的	一个	斗争	,

这份激情，仿佛经历了一场艰苦卓绝的斗争，

[hæd; həd] ['traɪʌmft] ['oʊvər][soʊ] ['meni] ['ɑːbstək(ə)lz] , [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [noʊ][dʒɔɪ] .

had	triumphed	over	so	many	obstacles	,	were	destined	to	know	no	joy	.
有	胜利	超过	所以	许多	障碍	,	是	注定	到	知道	不	喜悦	.

克服了那么多困难，却注定无法享受快乐。

" [kʌm] , - , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ɑːrm] .

"	Come	,	Bronislaus	,	"	said	the	Princess	,	taking	her	brother's	arm	.
"	来	,	-	,	"	说	这	公主	,	采取	她	兄弟	手臂	.

“来吧，布罗尼斯拉夫，”公主说着，挽住了哥哥的胳膊。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪrid] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['heɪsti] [raɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

"	You	are	wearied	to	death	with	the	hasty	ride	and	the	agitation	of	the
"	你	是	疲惫	到	死亡	和	这	仓促	骑	和	这	搅动	的	这

[læst] [fjuː] [deɪz] .

last	few	days	.
最后的	很少	天	.

“你这几天奔波劳碌，心烦意乱，已经累得要死了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rest] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][faɪnd] [streŋθ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər]

You	must	rest	till	morning	,	if	you	are	to	find	strength	to	continue	your
你	必须	休息	直到	早晨	,	如果	你	是	到	寻找	力量	到	继续	你的

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

你必须休息到天亮，才能有精力继续你的旅程。

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðiːz] [tuː] [ə'loʊn] .

We	will	leave	these	two	alone	.
我们	将要	离开	这些	二	独自的	.

我们就不打扰他们俩了。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['hɑːrdli] ['spoʊkən][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [jet] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ]

They	have	hardly	spoken	to	each	other	yet	,	and	they	have	so	much	to	say
他们	有	几乎	说	到	每个	其他	然而	,	和	他们	有	所以	很多	到	说

!

!
!

他们几乎还没说过话，却有很多话想说！

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] .

"	She	left	the	room	with	the	Count	.
"	她	左边	这	房间	和	这	数数	.

她和伯爵一起离开了房间。

['hɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['vænɪʃt] .

Hardly	had	the	door	closed	upon	them	when	the	shadow	vanished	.
几乎	有	这	门	关闭	之上	他们	什么时候	这	阴影	消失了	.

门刚关上，影子就消失了。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] , [ɪm'petʃuəs] ['tendərnəs] ['vɑːldəmɑːr] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] ,

With	quick	,	impetuous	tenderness	Waldemar	threw	his	arms	round	his	betrothed	,
和	快的	,	浮躁	压痛	瓦尔德马尔	扔	他的	武器	圆形的	他的	未婚妻	,

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

and	clasped	her	to	his	breast	.
和	紧握	她	到	他的	胸部	.

瓦尔德马尔迅速而热烈地拥抱了他的未婚妻，并将她紧紧地搂在怀里。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər][æt; ət] [læst] !

He	had	won	her	at	last	!
他	有	韩元	她	在	最后的	!

他终于赢得了她的芳心!

['feɪbiən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

Fabian	and	his	wife	were	still	in	the	next	room	.
法比安	和	他的	妻子	是	仍然	在	这	下一个	房间	.

法比安和他的妻子还在隔壁房间。

['gretʃən] [siːmd] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd][kæst] ['meni] ['meləŋkɑːli] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] -

Gretchen	seemed	much	put	out	,	and	cast	many	melancholy	glances	at	the	tea	-
格雷琴	似乎	很多	放	出去	,	和	投掷	许多	忧郁	眼神	在	这	茶	-

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

格雷琴似乎很不高兴，多次忧郁地望着茶桌。

" [haʊ] [kæn; kən] ['piːp(ə)l] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər][roʊ'mæntɪk] ['fiːlɪŋz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [fər'get] [ɔːl]

"	How	can	people	give	way	to	their	romantic	feelings	so	as	to	forget	all
"	如何	能	人们	给	方式	到	他们的	浪漫的	情怀	所以	作为	到	忘记	全部

[ðə; ði] ['diːsnt] ,

the	decent	,
这	体面的	,

“人们怎么能屈服于浪漫的感情，以至于忘记所有体面的事情呢？”

['ɔːrdərli] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [laɪf] ?

orderly	routine	of	life	?
秩序	常规	的	生活	?

井然有序的生活规律?

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

"	she	observed	.
"	她	观察到	.

她说道。

" [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːr; ər]['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst]

"	The	anxiety	and	excitement	are	over	now	,	and	the	joy	of	their	first
"	这	焦虑	和	激动	是	超过	现在	,	和	这	喜悦	的	他们的	第一的

['miːtɪŋ] [tuː] ;

meeting	too	;
会议	也	;

“焦虑和兴奋都过去了，他们初次见面的喜悦也消失了；

[ðeɪ] [maɪt] ['kwaɪətlɪ] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['teɪbl] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'diːə] ['nevər] [ə'kɜːrz] [tuː; tə] [wʌn]

they	might	quietly	sit	down	to	table	,	but	such	an	idea	never	occurs	to	one
他们	可能	悄悄	坐	向下	到	桌子	,	但	这样的	一个	主意	绝不	发生	到	一

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他们或许会静静地坐下来吃饭，但他们之中没有人会想到这种主意。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pər'sweɪd] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [ɔːr] [kaʊnt] - [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

I	could	not	persuade	the	Princess	or	Count	Morynski	to	touch	a	thing	,
我	可以	不是	说服	这	公主	或者	数数	-	到	触碰	一个	事物	,

我怎么也说服不了公主或莫林斯基伯爵碰任何东西。

[bʌt; bət] ['kaʊntəs¸'kaʊntes] ['wɔndə] [mʌst; məst] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

but	Countess	Wanda	must	and	shall	have	a	cup	of	tea	.
但	伯爵夫人	万达	必须	和	将	有	一个	杯子	的	茶	.

但是旺达伯爵夫人必须也应该喝杯茶。

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [meɪd] [sʌm; səm] [freʃ] - - [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] .

I	have	just	made	some	fresh	-	-	she	shall	have	it	,	whether	she	likes	it	or	not	.
我	有	只是	制成	一些	新鲜的	-	-	她	将	有	它	,	无论	她	点赞	它	或者	不是	.

我刚做了些新鲜的——不管她喜不喜欢，都得给她吃。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [siː] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɛə] [nɔrdɪk] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sə'lɑːn] .

I	will	just	see	whether	she	and	Herr	Nordeck	are	still	in	there	in	the	salon	.
我	将要	只是	看	无论	她	和	先生	NorDeck	是	仍然	在	那里	在	这	沙龙	.

我这就去看看她和诺德克先生是否还在沙龙里。

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [ei'miːl] .

You	stay	here	,	Emile	.
你	停留	这里	,	埃米尔	.

你待在这里，埃米尔。

" [ei'miːl] [rɪ'meɪnd] [ə'biːdiəntlɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ðɪ] [tiː] - [ɜːrn] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [siːmd]

"	Emile	remained	obediently	in	his	place	near	the	tea	-	urn	,	but	the	time	seemed
"	埃米尔	剩余	顺从地	在	他的	地方	靠近	这	茶	-	瓮	,	但	这	时间	似乎

['ræðər] [lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

rather	long	to	him	,
相当	长的	到	他	,

“埃米尔乖乖地待在茶壶旁，但他觉得时间过得相当漫长。”

[fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] , [æt; ət] [liːst] , [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

for	ten	minutes	,	at	least	,	elapsed	,	and	his	wife	did	not	return	.
为了	十	分钟	,	在	至少	,	过去	,	和	他的	妻子	做过	不是	返回	.

至少过了十分钟，他的妻子还没有回来。

[ðə; ðɪ] [prə'fesər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [suː'pɜːrfluəs] ,

The	Professor	began	to	feel	uncomfortable	;	he	felt	his	presence	to	be	quite	superfluous	,
这	教授	开始	到	感觉	不舒服	;	他	毛毡	他的	在场	到	是	相当	多余	,

教授开始感到不自在；他觉得自己的存在完全是多余的。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʊd] [soʊ] ['glædlɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l] , [laɪk] ['gretʃən] ,

and	yet	he	would	so	gladly	have	made	himself	useful	,	like	Gretchen	,
和	然而	他	会	所以	乐意	有	制成	他自己	有用	,	喜欢	格雷琴	,

然而，他原本非常乐意像格雷琴那样，让自己发挥作用。

[huːz] ['præktɪk(ə)l] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['nevər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] ; [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

whose	practical	nature	was	never	at	a	loss	;	in	order	to	be	doing	something	,
谁	实际的	自然	曾是	绝不	在	一个	损失	;	在	命令	到	是	正在做	某物	,

他务实的本性使他从不感到迷茫；为了做某事，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['redi] [fɪld] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['drɔːɪŋ]

he	took	the	ready	filled	cup	of	tea	,	and	carried	it	into	the	adjoining	drawing
他	采取	这	准备好	已填	杯子	的	茶	,	和	携带	它	进入	这	相邻的	绘画

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

他拿起那杯已经倒好的茶，走进隔壁的客厅。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌn'tenəntid] , [ɪk'sept] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz]

To	his	surprise	,	he	found	it	untenanted	,	except	by	his	wife	,	who	was
到	他的	惊喜	,	他	成立	它	空置的	,	除了	经过	他的	妻子	,	WHO	曾是

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

standing	before	,
常设	前	,

令他惊讶的是，他发现房子里空无一人，只有他的妻子站在房子前面。

[ænd; ənd] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] , [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['stʌdi] .

and	very	near	to	,	the	closed	door	of	the	Princess's	study	.
和	非常	靠近	到	,	这	关闭	门	的	这	公主的	学习	.

而且离公主书房紧闭的大门很近。

" [dɪr] ['gretʃən] , " [sed] ['feɪbiən] , ['bælənsɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ]

"	Dear	Gretchen	,	"	said	Fabian	,	balancing	the	cup	in	his	hand	with	as	much
"	亲爱的	格雷琴	,	"	说	法比安	,	平衡	这	杯子	在	他的	手	和	作为	很多

['æŋkʃəs] [ker] ,

anxious	care	,
焦虑的	关心	,

“亲爱的格雷琴，”法比安小心翼翼地端着杯子说道，语气中带着一丝焦虑。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kən'teɪnd] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [laɪf] - [ɪ'lɪksər] .

as	if	it	had	contained	the	most	precious	life	-	elixir	.
作为	如果	它	有	包含	这	最多	宝贵的	生活	-	灵药	.

仿佛里面盛放着最珍贵的生命灵药。

" [dɪr] ['gretʃən] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [tiː] .

"	Dear	Gretchen	,	I	have	brought	the	tea	.
"	亲爱的	格雷琴	,	我	有	带来	这	茶	.

“亲爱的格雷琴，我把茶带来了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['getɪŋ] [koʊld] , [ɪf] [ðɪs] [went] [ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

I	was	afraid	it	might	be	getting	cold	,	if	this	went	on	much	longer	.
我	曾是	害怕的	它	可能	是	获得	寒冷的	,	如果	这	去	在	很多	更长	.

我担心如果这种情况持续下去，天气会变冷。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [sə'spɪʃəs] ['ætɪtuːd] ,

"	The	young	lady	had	narrowly	escaped	being	caught	in	a	most	suspicious	attitude	,
"	这	年轻的	女士	有	勉强	逃脱	存在	捕捉	在	一个	最多	可疑的	态度	,

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

这位年轻女士险些被发现举止十分可疑，即：

[ðæt] [ʌv; əv] ['bendɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːhoʊl] .

that	of	bending	down	with	her	eye	to	the	keyhole	.
那	的	弯曲	向下	和	她	眼睛	到	这	锁孔	.

她弯下腰，眼睛盯着钥匙孔。

['lʌkɪli] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r'self] ['kwɪkli] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [keɪm] [ɪn]

Luckily	,	she	had	had	time	to	raise	herself	quickly	as	her	husband	came	in
幸运的是	,	她	有	有	时间	到	增加	她自己	迅速地	作为	她	丈夫	来了	在

.

:

.

幸好，在她丈夫进来之前，她有时间迅速站起来。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [kʌp][ænd; ənd][ɔ:l] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['aʊtər]

She	took	hold	of	him	,	cup	and	all	,	and	led	him	back	into	the	outer
她	采取	抓住	的	他	,	杯子	和	全部	,	和	引领	他	后退	进入	这	外

[ru:m] .

room	.
房间	.

她抓住他，连同杯子一起，把他领回了外面的房间。

" ['nevər] [maɪnd] , [ei'mi:l] .

"	Never	mind	,	Emile	.
"	绝不	头脑	,	埃米尔	.

“没关系，埃米尔。”

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wəʊnt][wɑ:nt]['eni] [ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [goʊ][ɑ:n]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .

The	Countess	won't	want	any	tea	,	and	it	will	go	on	ever	so	much	longer	.
这	伯爵夫人	惯于	想	任何	茶	,	和	它	将要	去	在	曾经	所以	很多	更长	.

伯爵夫人不会想喝茶，这样下去还会持续更久。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [meɪk] [jɔ:r'self] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['vɑ:ldəmɑ:r] ['eni] [mɔ:r] .

But	you	need	not	make	yourself	unhappy	about	your	beloved	Waldemar	any	more	.
但	你	需要	不是	制作	你自己	不开心	关于	你的	心爱	瓦尔德马尔	任何	更多的	.

但你无需再为心爱的瓦尔德马尔而感到难过。

[θɪŋz] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] , ['veri] [wel] [ɪn'di:d] .

Things	are	going	very	well	with	him	in	there	,	very	well	indeed	.
事物	是	去	非常	出色地	和	他	在	那里	,	非常	出色地	的确	.

他在里面一切都很顺利，真的非常顺利。

[aɪl] [oʊn] [aɪ][dɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] - - [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['æftər][ɔ:l] .

I'll	own	I	did	him	a	wrong	-	-	he	has	a	heart	after	all	.
患病的	自己的	我	做过	他	一个	错误的	-	-	他	有	一个	心	后	全部	.

我承认我做错了——毕竟他也是心软的人。

[ðæt] [koʊld] ,

That	cold	,
那	寒冷的	,

那寒冷，

[stɪf] [nɔrdɪk] [ɪz] ['ri:əli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði][moʊst]

stiff	Nordeck	is	really	capable	of	going	down	on	his	knees	and	uttering	the	most
僵硬的	NorDeck	是	真的	有能力的	的	去	向下	在	他的	膝盖	和	发出声音	这	最多

['ɑ:rd(ə)nt][wɜ:rdz][ʌv; əv] [lʌv] .

ardent	words	of	love	.
热心	字	的	爱	.

性格刚硬的诺德克其实完全可以跪下来，说出最热烈的情话。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] ! "

I	never	could	have	believed	it	!	"
我	绝不	可以	有	相信	它	!	"

我简直不敢相信！

" [bʌt; bət] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ðɪs] , [dɪr] [tʃaɪld] ? " [æskt] [ðə; ði] [prə'fesər] ,

"	But	,	how	do	you	know	all	this	,	dear	child	?	"	asked	the	Professor	,
"	但	,	如何	做	你	知道	全部	这	,	亲爱的	孩子	?	"	问	这	教授	,

“可是，亲爱的孩子，你怎么知道这一切的呢？”教授问道。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][ˌerjə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['nevər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

who	**in**	**his**	**innocence**	**and**	**erudition**	**had**	**never**	**had**	**anything**	**to**	**do**	**with**
WHO	在	他的	无辜	和	博学	有	绝不	有	任何事物	到	做	和

['kiːˌhəʊlz] .

keyholes	**.**
钥匙孔	.

他天真无邪，学识渊博，从未与钥匙孔有过任何瓜葛。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] .

"	**You**	**were**	**outside**	**.**
"	你	是	外部	.

你当时在外面。

" ['gretʃən] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ]

"	**Gretchen**	**blushed**	**crimson**	**,**	**but**	**she**	**recovered**	**herself**	**quickly**	**,**	**and**	**said**	**with**
"	格雷琴	脸红了	赤红	,	但	她	恢复	她自己	迅速地	,	和	说	和

[mʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] - -

much	**decision**	**-**	**-**
很多	决定	-	-

格雷琴的脸颊瞬间涨得通红，但她很快恢复了镇定，并坚定地说——

" [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ'miːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .

"	**You**	**know**	**nothing**	**about**	**it**	**,**	**Emile**	**,**	**and**	**it**	**is**	**not**	**necessary**	**you**	**should**	**.**
"	你	知道	没有什么	关于	它	,	埃米尔	,	和	它	是	不是	必要的	你	应该	.

“埃米尔，你对此一无所知，而且你也没有必要知道。”

[æz; əz][ðə; ði] [tiː] [ɪz] [hɪr] [ɔːl] ['redi] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] .

As	**the**	**tea**	**is**	**here**	**all**	**ready**	**,**	**we**	**had**	**better**	**drink**	**it**	**ourselves**	**.**
作为	这	茶	是	这里	全部	准备好	,	我们	有	更好的	喝	它	我们自己	.

茶都准备好了，我们最好自己喝。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

"	**CHAPTER**	**XVI**	**.**
"	章	十六	.

“第十六章

[aʊt] [æt; ət] [siː] [ðə; ði][maɪld] [sprɪŋ] [naɪt] [wʌz; wəz] ['jiːldɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deɪ] .

Out	**at**	**sea**	**the**	**mild**	**spring**	**night**	**was**	**yielding**	**before**	**the**	**approach**	**of**	**day**	**.**
出去	在	海	这	温和的	春天	夜晚	曾是	屈服	前	这	方法	的	天	.

海上，温和的春夜渐渐消逝，黎明即将到来。

[feɪnt] [stɑːrz] [stɪl] ['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

Faint	**stars**	**still**	**twinkled**	**in**	**the**	**sky**	**,**
头晕的	明星	仍然	闪烁	在	这	天空	,

天空中依然闪烁着微弱的星光。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [striːks] [ʌv; əv] [dɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

but	**the**	**distant**	**horizon**	**gleamed**	**with**	**the**	**first**	**streaks**	**of**	**dawn**	**,**	**and**	**the**
但	这	遥远	地平线	闪闪发光	和	这	第一的	连胜	的	黎明	,	和	这

['slʌmbɝɪŋ] [weɪvz] ['mɝːmɝd] ['sɔːftli] ,

slumbering	**waves**	**murmured**	**softly**	**,**
沉睡	波浪	低声说道	轻轻	,

但远处的地平线上闪烁着第一缕晨曦，沉睡的波浪发出轻柔的低语。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

as	**in**	**a**	**dream**	**.**
作为	在	一个	梦	.

如同梦境一般。

['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz] , [θruː] [ðə; ði]['evər] ['streŋθəniŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz]

Over	the	waters	,	through	the	ever	strengthening	morning	twilight	,	a	ship	was
超过	这	水	,	通过	这	曾经	强化	早晨	暮	,	一个	船	曾是

['spiːdɪŋ] .

speeding	.
超速	.

在越来越浓重的晨曦中，一艘船正飞速驶过水面。

[ɑːn] [bɔːrd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [kaʊnt] - , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd]['vɑːldəmɑːr] .

On	board	her	were	Count	Morynski	,	his	daughter	,	and	Waldemar	.
在	木板	她	是	数数	-	,	他的	女儿	,	和	瓦尔德马尔	.

船上还有莫林斯基伯爵、他的女儿和瓦尔德马。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv][es] - - - - [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ,

They	had	left	the	port	of	S	-	-	-	-	about	midnight	,
他们	有	左边	这	港口	的	S	-	-	-	-	关于	午夜	,

他们大约在午夜时分离开了S港。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][sʌm; səm]['aʊərz][tuː; tə] [stiːm] [θruː] [ðə; ði][væst]['rɪvər] -

but	it	had	taken	them	some	hours	to	steam	through	the	vast	river	-
但	它	有	已采取	他们	一些	小时	到	蒸汽	通过	这	广阔的	河	-

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

但他们花了几个小时才乘船穿过宽阔的河口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [naʊ] ['isjuːɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .

and	they	were	only	now	issuing	forth	into	the	open	sea	.
和	他们	是	仅有的	现在	发行	前进	进入	这	打开	海	.

而此时，他们才刚刚驶入公海。

['wɔndə] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [soʊ] [ɪ'miːdiətli] ['æftər]

Wanda	had	not	found	courage	to	part	from	her	father	so	immediately	after
万达	有	不是	成立	勇气	到	部分	从	她	父亲	所以	立即地	后

[ðer; ðər][ˌriː'juːniən] ;

their	reunion	;
他们的	团圆	;

旺达在与父亲重逢后，还没有鼓起勇气立刻与他分别；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv]

she	had	insisted	on	going	with	him	,	at	least	so	far	as	the	port	of
她	有	坚持	在	去	和	他	,	在	至少	所以	远的	作为	这	港口	的

[ˌembɑːr'keɪʃn] ,

embarkation	,
登船	,

她坚持要和他一起去，至少要到登船港口。

[ænd; ənd]['vɑːldəmɑːr][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [en'triːtiːz] .

and	Waldemar	had	yielded	to	her	earnest	entreaties	.
和	瓦尔德马尔	有	产生	到	她	认真	恳求	.

瓦尔德马尔最终屈服于她恳切的请求。

[ðer; ðər][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði][plæn] ; [ɪn'diːd] ,

There	could	hardly	be	danger	in	the	plan	;	indeed	,
那里	可以	几乎	是	危险	在	这	计划	;	的确	,

这个计划几乎不可能有什么危险；事实上，

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][es] - - - - [maɪt] [pər'hæps][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [mɔːr] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni]

the	journey	to	S - - - -	might	perhaps	be	performed	more	safely	in	the	company
这	旅行	到	S - - - -	可能	也许	是	执行	更多的	安全	在	这	公司

[ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .

of	a	lady	.
的	一个	女士	.

前往 S---- 的旅程，如果有一位女士陪伴，或许会更安全。

[ðə; ði] ['prɪnses] - [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

The	Princess	Baratowska	would	remain	at	Rakowicz	for	the	present	.
这	公主	-	会	保持	在	-	为了	这	展示	.

巴拉托夫斯卡公主目前仍将留在拉科维茨。

[æz; əz][hɜːr; hər][sʌn][hæd; həd] ['raɪtli] [fɔːr'siːn] , [ðə; ði] ['kaʊnts] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]

As	her	son	had	rightly	foreseen	,	the	Count's	escape	was	attributed	to
作为	她	儿子	有	没错	预见	,	这	计数	逃脱	曾是	归因于	到

[hɜːr; hər][soʊl]['eɪdʒənsi] .

her	sole	agency	.
她	唯一	机构	.

正如她儿子预料的那样，伯爵的逃脱完全是她一人所为。

[ʃiː; ʃi][ə'loʊn][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] ,

She	alone	was	suspected	,
她	独自的	曾是	怀疑	,

只有她一个人被怀疑，

[ænd; ənd]['eni]['pɑːsəb(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mætər] [wʊd] [biː; bi][də'rektɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər]

and	any	possible	investigation	of	the	matter	would	be	directed	against	her
和	任何	可能的	调查	的	这	事情	会	是	指导	反对	她

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] .

and	her	place	of	residence	.
和	她	地方	的	住宅	.

任何对此事的调查都将针对她本人及其居住地。

[wɑːndəz] ['æbsəns] [wʌz; wəz] ['skersli] [ri'mɑːkt] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

Wanda's	absence	was	scarcely	remarked	;	besides	which	,
旺达的	缺席	曾是	几乎	评论	;	除了	哪个	,

旺达的缺席几乎没有引起注意；此外，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] - [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

it	had	been	arranged	that	she	should	return	from	Altenhof	in	the	course	of
它	有	到过	安排	那	她	应该	返回	从	-	在	这	课程	的

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ʌndər] - ['eskɔːrt] .

a	few	days	under	Waldemar's	escort	.
一个	很少	天	在下面	-	护送	.

事先已安排好，她将在瓦尔德马的护送下，于几天内从阿尔滕霍夫返回。

[oʊld]['skwaɪər] - [ɪ'steɪt] , [naʊ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] ,

Old	Squire	Witold's	estate	,	now	the	property	of	his	adopted	son	,
老的	乡绅	-	财产	,	现在	这	财产	的	他的	已采用	儿子	,

老乡绅维托尔德的庄园，现在归他的养子所有。

[leɪ] [nɪr] [ðə; ði][koʊst] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aʊtwərd] - [baʊnd] [ʃɪp] [mʌst; məst] [pæs] ,

lay	near	the	coast	along	which	the	outward	-	bound	ship	must	pass	,
躺	靠近	这	海岸	沿着	哪个	这	向外	-	边界	船	必须	经过	,

位于出港船只必须经过的海岸线附近，

[ænd; ənd][ðə; ði][plæn][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][wʌz; wəz][ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv]

and	the	plan	decided	on	was	that	the	young	people	should	bear	the	fugitive
和	这	计划	决定	在	曾是	那	这	年轻的	人们	应该	熊	这	逃犯

['kʌmpəni] [soʊ][fɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

company	so	far	on	his	way	.
公司	所以	远的	在	他的	方式	.

于是决定让年轻人护送逃犯一路走下去。

[kaʊnt] - [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ,

Count	Morynski	intended	to	await	in	England	the	arrival	of	the	Princess	,
数数	-	故意的	到	等待	在	英格兰	这	到达	的	这	公主	,

莫林斯基伯爵打算在英国等待公主的到来。

[huː] [wʊd] [steɪ] [ɑːn][æt; ət] - [sʌm; səm] [wiːks] [lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]

who	would	stay	on	at	Rakowicz	some	weeks	longer	to	be	present	at	the
WHO	会	停留	在	在	-	一些	周	更长	到	是	展示	在	这

['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn][ænd; ənd] [niːs] ,

marriage	of	her	son	and	niece	,
婚姻	的	她	儿子	和	侄女	,

她将在拉科维茨多待几个星期，以便参加儿子和侄女的婚礼。

['setɪŋ] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

setting	out	immediately	after	it	to	join	her	brother	.
环境	出去	立即地	后	它	到	加入	她	兄弟	.

随后立即动身去与哥哥会合。

[ɑːn] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

On	meeting	in	England	,
在	会议	在	英格兰	,

在英国相遇时，

[ðeɪ] [wʊd] ['kɑːnsərt] [tə'geðər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːtʃər] [pleɪs] [ʌv; əv][ə'boʊd] .

they	would	concert	together	as	to	the	choice	of	their	future	place	of	abode	.
他们	会	音乐会	一起	作为	到	这	选择	的	他们的	未来	地方	的	住所	.

他们会共同商议选择未来的居住地。

['grædʒuəli] [deɪ] [hæd; həd] [dɔːnd] .

Gradually	day	had	dawned	.
逐步地	天	有	黎明	.

天渐渐亮了。

[ɪts][fɜːrst] [tʃɪl] ['reɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [laɪt] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Its	first	chill	rays	of	early	light	played	on	the	broad	surface	of	the	sea	,
它是	第一的	寒意	射线	的	早期的	光	玩	在	这	广阔	表面	的	这	海	,

清晨的第一缕微光洒在广阔的海面上，波光粼粼。

[bʌt; bət] ['kʌlərləs] [æz; əz] [jet] , [ænd; ənd] [kən'veiŋ] [noʊ] [wɔːrmθ] .

but	colourless	as	yet	,	and	conveying	no	warmth	.
但	无色	作为	然而	,	和	传递	不	温暖	.

但现在它还是无色的，没有丝毫温暖的感觉。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [koʊst] [ri'siːdid] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [siː] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['trævələr] ,

Now	,	as	the	coast	receded	and	the	open	sea	lay	before	the	traveller	,
现在	,	作为	这	海岸	消退	和	这	打开	海	躺	前	这	游客	,

现在，随着海岸线后退，茫茫大海展现在旅行者面前，

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [dɪ'fɜːrd] .

the	parting	could	no	longer	be	deferred	.
这	离别	可以	不	更长	是	延期	.

离别已无法再推迟。

['jɑːndər] [stretʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪtʃ] [baʊndɪd] [ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] , [ɪn] [kloʊz]

Yonder	stretched	the	shore	which	bounded	the	domain	of	Altenhof	,	and	,	in	close
远处	拉伸	这	支撑	哪个	有界	这	领域	的	-	,	和	,	在	关闭

[prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

proximity	to	the	vessel	,
邻近	到	这	血管	,

远处是阿尔滕霍夫领地的海岸线，而且就在船只附近，

[naʊ] ['slækənɪŋ] [hɜːr; hər] [spiːd] , [fenst] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] , [leɪ] [ðə; ði]

now	slackening	her	speed	,	fenced	in	by	a	wall	of	white	morning	mist	,	lay	the
现在	松弛	她	速度	,	围栏	在	经过	一个	墙	的	白色的	早晨	薄雾	,	躺	这

[biːtʃ] [hoʊlm] .

Beech	Holm	.
山毛榉	霍尔姆	.

现在，她放慢了速度，被晨雾的白色屏障所包围，便是山毛榉山。

[ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [ɑːn] [dek] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] .

The	leave	-	taking	on	deck	was	short	and	pathetic	.
这	离开	-	采取	在	甲板	曾是	短的	和	可怜的	.

甲板上的告别仪式短暂而凄凉。

[kaʊnt] - ['sʌfərd] [moʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːn] [peɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Count	Morynski	suffered	most	from	the	keen	pain	of	it	.
数数	-	遭受	最多	从	这	敏锐的	疼痛	的	它	.

莫林斯基伯爵承受的痛苦最为剧烈。

[straɪv] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] ,

Strive	as	he	might	to	retain	his	composure	,
努力	作为	他	可能	到	保持	他的	镇定	,

他竭力保持镇定，

[hiː; hi] [broʊk] [daʊn] ['ʌtərli] [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər]

he	broke	down	utterly	as	he	placed	his	daughter	in	the	arms	of	her	future
他	打破	向下	完全地	作为	他	放置	他的	女儿	在	这	武器	的	她	未来

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

当他把女儿交到她未来的丈夫怀里时，他彻底崩溃了。

['vɑːldəmɑːr] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['moʊmənt][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [prə'lɔːŋd] .

Waldemar	saw	that	the	torture	of	this	moment	must	not	be	prolonged	.
瓦尔德马尔	锯	那	这	酷刑	的	这	片刻	必须	不是	是	延长	.

瓦尔德马意识到，这种煎熬不能再持续下去了。

[hiː; hi] ['kwɪkli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] ['laɪɪŋ] [ɔːf][ɪn] ['redinəs] ,

He	quickly	lifted	his	betrothed	into	the	boat	lying	off	in	readiness	,
他	迅速地	抬起	他的	未婚妻	进入	这	船	说谎	离开	在	准备就绪	,

他迅速将未婚妻抱上早已准备就绪的小船。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [hoʊlm] ,

and	in	a	few	minutes	it	bore	them	over	to	the	Beech	Holm	,
和	在	一个	很少	分钟	它	钻孔	他们	超过	到	这	山毛榉	霍尔姆	,

几分钟后，它就把他们带到了比奇霍尔姆。

[waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [set] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

while	the	ship	was	once	more	set	in	motion	.
尽管	这	船	曾是	一次	更多的	放	在	运动	.

而此时，这艘船再次启动了。

[ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ['flʌtəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] , [ðə; ði] [ˌfer'wel] ['sɪgnəl] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd]

A	white	handkerchief	fluttered	from	the	deck	,	the	farewell	signal	was	returned
一个	白色的	手帕	飘动	从	这	甲板	,	这	告别	信号	曾是	返回

[frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊlm] ,

from	the	Holm	,
从	这	霍尔姆	,

一块白色手帕从甲板上飘落，那是霍尔姆号发出的告别信号。

[ðen] [ðə; ði] ['dɪstəns] [gruː] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['trævələr] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr]

then	the	distance	grew	greater	and	greater	between	the	traveller	and	the	dear
然后	这	距离	生长	更大的	和	更大的	之间	这	游客	和	这	亲爱的

[wʌnz] [left] [bɪ'haɪnd] .

ones	left	behind	.
一个	左边	在后面	.

随后，旅行者与留守亲人之间的距离越来越远。

[ðə; ði] [ʃɪp] [stiːmd] [ɔːf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

The	ship	steamed	off	at	full	speed	towards	the	North	.
这	船	蒸	离开	在	满的	速度	向	这	北	.

船全速向北驶去。

['wɔndə] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [stoʊn] [struːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

Wanda	sank	down	on	one	of	the	large	fragments	of	stone	strewn	beneath	the
万达	沉没	向下	在	一	的	这	大的	片段	的	石头	散落的	下面	这

[biːtʃiz] ,

beeches	,
山毛榉	,

旺达瘫坐在散落在山毛榉树下的一块大石头碎片上。

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [griːf] .

and	gave	vent	to	an	outburst	of	passionate	grief	.
和	给予	发泄	到	一个	爆发	的	热情的	悲伤	.

并爆发出一阵强烈的悲痛。

['vɑːldəmɑːr] , ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [wʌz; wəz] ['mæstərd] [baɪ][noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs]

Waldemar	,	standing	by	her	side	,	was	mastered	by	no	emotion	,	but	his	face
瓦尔德马尔	,	常设	经过	她	边	,	曾是	精通	经过	不	情感	,	但	他的	脸

[wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] ,

was	very	grave	,
曾是	非常	严重	,

瓦尔德马尔站在她身边，脸上没有一丝表情，但神色十分凝重。

['sædnd] [baɪ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːrtɪŋ] ['aʊər] .

saddened	by	the	pain	of	that	parting	hour	.
悲伤	经过	这	疼痛	的	那	离别	小时	.

离别时的痛苦令我悲伤不已。

" ['wɔndə] , " [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz] .

"	Wanda	,	"	he	said	,	laying	his	hand	on	hers	.
"	万达	,	"	他	说	,	躺下	他的	手	在	她的	.

“旺达，”他一边说着，一边把手放在她的手上。

" [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [wʌn] .

"	This	separation	is	not	to	be	a	lasting	one	.
"	这	分离	是	不是	到	是	一个	持久	一	.

“这次分离并非永久性的。”

[ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [meɪ] [nɑːt] [ə'gen] [set] [fʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɔɪl] ,

If	your	father	may	not	again	set	foot	on	his	native	soil	,
如果	你的	父亲	可能	不是	再次	放	脚	在	他的	本国的	土壤	,

如果你的父亲再也无法踏上故土，

['nʌθɪŋ] [wɪl] ['hɪndər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

nothing	**will**	**hinder**	**us**	**from**	**going**	**to**	**him**	**.**
没有什么	将要	阻碍	我们	从	去	到	他	.

没有什么能阻止我们去见他。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] - - [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

In	**a**	**year**	**you**	**shall**	**see**	**him**	**again**	**-**	**-**	**I**	**promise**	**you**	**.**
在	一个	年	你	将	看	他	再次	-	-	我	承诺	你	.

一年后你一定会再见到他——我向你保证。

" ['wɔndə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .

"	**Wanda**	**shook**	**her**	**head**	**sadly**	**.**
"	万达	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

旺达悲伤地摇了摇头。

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [jet] [faɪnd][hɪm; ɪm] !

"	**If**	**I**	**may**	**yet**	**find**	**him**	**!**
"	如果	我	可能	然而	寻找	他	!

“如果我还能找到他的话！”

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tuː] ['bɪtərli] ['evər][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [helθ] [ænd; ənd][æn; ən]

He	**has**	**suffered**	**too**	**much**	**and**	**too**	**bitterly**	**ever**	**to**	**regain**	**health**	**and**	**an**
他	有	遭受	也	很多	和	也	苦涩地	曾经	到	恢复	健康	和	一个

['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] .

interest	**in**	**life**	**.**
兴趣	在	生活	.

他遭受了太多痛苦，太过惨痛，再也无法恢复健康和对生活的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [felt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] .

It	**seems**	**to**	**me**	**that**	**I**	**have**	**felt**	**his**	**arms**	**round**	**me**	**for**	**the**	**last**	**time**	**.**
它	似乎	到	我	那	我	有	毛毡	他的	武器	圆形的	我	为了	这	最后的	时间	.

我觉得，这大概是我最后一次感受到他的臂膀环绕着我了。

" [nɔrdɪk] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	**Nordeck**	**was**	**silent**	**.**
"	NorDeck	曾是	沉默的	.

诺德克沉默不语。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌæprɪ'henʃn] [hæd; həd] [fɔːrst] [ɪt'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] .

The	**same**	**apprehension**	**had**	**forced**	**itself**	**on**	**his**	**mind**	**in**	**that**	**hour**	**of**	**parting**	**.**
这	相同的	忧虑	有	强制	本身	在	他的	头脑	在	那	小时	的	离别	.

离别的那一刻，同样的担忧也涌上心头。

[kaʊnt] - [maɪt] ['ræli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ænd; ənd] [lɔːŋ]

Count	**Morynski**	**might**	**rally**	**from**	**the**	**effects**	**of**	**his**	**wounds**	**and**	**long**
数数	-	可能	集会	从	这	效果	的	他的	伤口	和	长的

[kən'faɪnmənt] ,

confinement	**,**
监禁	,

莫林斯基伯爵或许能从伤势和长期监禁的影响中恢复过来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔːz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['dedɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

but	**the**	**defeat**	**of**	**that**	**cause**	**,**	**to**	**which**	**he**	**had**	**dedicated**	**his**	**life**	**,**
但	这	击败	的	那	原因	,	到	哪个	他	有	投入的	他的	生活	,

但他为之奉献一生的事业却以失败告终。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [bʌt; bət] [tuː] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] ['mɔːrt(ə)l] .

was	**a**	**blow**	**but**	**too**	**likely**	**to**	**prove**	**mortal**	**.**
曾是	一个	吹	但	也	可能	到	证明	凡人	.

虽然是个打击，但不太可能造成致命后果。

[wen] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt]['ɪntuː] ['bænɪʃmənt] ,

When	,	years	before	,	he	had	gone	out	into	banishment	,
什么时候	,	年	前	,	他	有	已消失	出去	进入	流放	,

多年前，当他被放逐时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'poʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] [ðə; ðiː]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

he	could	oppose	to	his	fate	the	mental	and	physical	strength	of	a	man
他	可以	反对	到	他的	命运	这	精神的	和	身体的	力量	的	一个	男人

[ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] ;

in	his	prime	;
在	他的	主要的	;

他拥有正值壮年男子的身心力量，可以与命运抗争；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [streŋθ] [wʌz; wəz] [sæpt] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] - - [huː] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ðiː]

but	now	that	strength	was	sapped	and	failing	-	-	who	could	tell	how	long	the
但	现在	那	力量	曾是	精疲力竭	和	失败	-	-	WHO	可以	告诉	如何	长的	这

[læst] ['remnənts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hoʊld] [gʊd] !

last	remnants	of	it	might	hold	good	!
最后的	残余物	的	它	可能	抓住	好的	!

但现在那股力量已经耗尽，正在消退——谁能说它最后的残余力量还能维持多久呢！

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'loʊn] , " [rɪ'tɜːrnd] ['vɑːldəmɑːr] , [æt; ət][læst] .

"	Your	father	will	not	be	alone	,	"	returned	Waldemar	,	at	last	.
"	你的	父亲	将要	不是	是	独自的	,	"	返回	瓦尔德马尔	,	在	最后的	.

“你父亲不会孤单的，”瓦尔德马最后说道。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	My	mother	is	going	to	him	,
"	我的	母亲	是	去	到	他	,

我母亲要去见他，

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [oʊ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	I	only	now	begin	to	see	all	that	we	owe	her	for	this	resolution	of
和	我	仅有的	现在	开始	到	看	全部	那	我们	欠	她	为了	这	解决	的

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

直到现在，我才开始明白我们因为她的这个决定而欠她多少。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['hevi] [ker] [frʌm; frəm][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

It	takes	a	heavy	care	from	both	of	us	.
它	需要	一个	重的	关心	从	两个都	的	我们	.

这需要我们俩格外小心。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊnli] ['brʌðər] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðiː] [stɑːf] [ænd; ənd]

You	know	her	love	for	her	only	brother	;	she	will	be	the	staff	and
你	知道	她	爱	为了	她	仅有的	兄弟	;	她	将要	是	这	职员	和

[sə'pɔːrt] [hiː; hi] [niːdz] .

support	he	needs	.
支持	他	需求	.

你知道她有多爱她唯一的弟弟；她会成为他需要的助手和支持。

" [wɑːndəz] [geɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ðiː] [ʃɪp] , [naʊ] [ə; eɪ] [mɪr] [spek] [ɪn][ðə; ðiː][fɑːr] - [ɔːf]

"	Wanda's	gaze	was	still	riveted	on	the	ship	,	now	a	mere	speck	in	the	far	-	off
"	旺达的	目光	曾是	仍然	铆接	在	这	船	,	现在	一个	仅仅	斑点	在	这	远的	-	离开

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

“旺达的目光仍然紧紧盯着那艘船，它现在只是远处的一个黑点。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][luːz] [ðə; ði] ['mʌðər] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['leɪtli] [faʊnd] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	And	you	are	to	lose	the	mother	you	have	so	lately	found	?	"	said	she	,
"	和	你	是	到	失去	这	母亲	你	有	所以	最近	成立	?	"	说	她	,

“难道你要失去你最近才找到的母亲吗？”她说道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

in	a	low	voice	.
在	一个	低的	嗓音	.

低声。

[hɪz; ɪz] [braʊ] ['klaʊdɪd] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] .

His	brow	clouded	over	at	the	remembrance	.
他的	眉头	阴天	超过	在	这	纪念	.

回忆起往事，他眉头紧锁。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [laɪt] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	You	do	not	think	that	is	a	light	matter	to	me	?
"	你	做	不是	思考	那	是	一个	光	事情	到	我	?

你不认为这件事对我来说是件小事吗?

[noʊ] ; [jet] [aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] .

No	;	yet	I	fear	she	is	right	.
不	;	然而	我	害怕	她	是	正确的	.

不，但我恐怕她是对的。

['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɚz] [ɑːr; ər] [tuː] ['sɪmələr][fɔːr; fər][wʌn] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə][bend][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Our	natures	are	too	similar	for	one	willingly	to	bend	to	the	other	,
我们的	自然	是	也	相似的	为了	一	心甘情愿	到	弯曲	到	这	其他	,

我们的本性太相似了，一方不可能心甘情愿地向另一方妥协。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] , [kən'seʃnz] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .

and	were	we	to	live	together	,	concessions	must	be	made	.
和	是	我们	到	居住	一起	,	让步	必须	是	制成	.

如果我们要共同生活，就必须做出让步。

[wɜːr; wər][aɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][ʌv; əv] [maɪn] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [niːd] [ʌv; əv] [nʌn] ;

Were	I	of	her	people	,	or	she	of	mine	,	there	would	be	need	of	none	;
是	我	的	她	人们	,	或者	她	的	矿	,	那里	会	是	需要	的	没有任何	;

如果我是她的同胞，或者她是我的同胞，那就不需要任何人了；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [praɪd] [ðen] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] .

she	would	take	pride	then	in	all	that	I	undertook	.
她	会	拿	自豪	然后	在	全部	那	我	承担	.

那时她会为我所做的一切感到自豪。

[maɪ] [sək'ses] [wʊd] [biː; bi][hɜːrz] - - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kæriŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

My	success	would	be	hers	-	-	I	should	be	carrying	out	her	wishes	as	well	as
我的	成功	会	是	她的	-	-	我	应该	是	携带	出去	她	愿望	作为	出色地	作为

[maɪ] [oʊn] - - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

my	own	-	-	as	it	is	,
我的	自己的	-	-	作为	它	是	,

我的成功就是她的成功——我应该既实现自己的愿望，也实现她的愿望——事实就是如此。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜːr; hər] [wɪl] ['kɑːnstəntli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [maɪn] .

I	should	find	her	will	constantly	opposed	to	mine	.
我	应该	寻找	她	将要	不断地	反对	到	矿	.

我发现她的意志总是与我的意志相悖。

[tuː; tə] [klɪr] [ə; eɪ] [pæθ] [fɔːr; fər] [nuː] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [æt; ət] - ,

To	clear	a	path	for	new	institutions	at	Wilicza	,
到	清除	一个	小路	为了	新的	机构	在	-	,

为了给威尔查的新机构扫清障碍，

[aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðoʊz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][set] [ʌp] .

I	must	begin	by	breaking	down	those	she	has	set	up	.
我	必须	开始	经过	打破	向下	那些	她	有	放	向上	.

我必须先分析她所建立的那些体系。

[wi:; wi][kæn; kən] [stretʃ] [aʊt]['aʊər; ɑ:r][hændz][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][gæp] ,

We	can	stretch	out	our	hands	to	each	other	across	the	gap	,
我们	能	拉紧	出去	我们的	双手	到	每个	其他	穿过	这	差距	,

我们可以跨越鸿沟，向彼此伸出手。

[ænd; ənd] [fi:l] [æt; ət][læst] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] ;

and	feel	at	last	that	we	are	mother	and	son	;
和	感觉	在	最后的	那	我们	是	母亲	和	儿子	;

最终感觉我们就像母子一样；

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [wɔ:k] [ɑ:n][saɪd][baɪ][saɪd] [θru:] [laɪf] .

we	cannot	walk	on	side	by	side	through	life	.
我们	不能	走	在	边	经过	边	通过	生活	.

我们无法并肩走完人生旅程。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [si:n] [ðɪs] [mɔ:r] ['klɪrli] [ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [wʌt] [ɪz][best][fɔ:r; fər]

She	has	seen	this	more	clearly	than	I	,	and	has	chosen	what	is	best	for
她	有	已见	这	更多的	清楚地	比	我	,	和	有	选定	什么	是	最好的	为了

[ju: 'es] .

us	.
我们	.

她比我看得更清楚，并选择了对我们最有利的做法。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] , [wɪl] [ə'loʊn] [ɪn'ʃʊr] ['aʊər; ɑ:r] ['læstɪŋ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]

The	decision	,	to	which	she	has	come	,	will	alone	insure	our	lasting	reconciliation
这	决定	,	到	哪个	她	有	来	,	将要	独自的	保证	我们的	持久	和解

.

:
.

她所作出的这个决定，才能确保我们之间实现持久和解。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [reɪzd] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] ['tɪrfl] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	The	young	Countess	raised	her	dark	tearful	eyes	to	his	face	.
"	这	年轻的	伯爵夫人	提高	她	黑暗的	内牛满面	眼睛	到	他的	脸	.

年轻的伯爵夫人抬起她那双泪眼婆娑的眼睛，望着他的脸。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [maɪ] ['fɑ:ðɝz] ['wɔ:rnɪŋ] ?

"	Have	you	forgotten	my	father's	warning	?
"	有	你	被遗忘的	我的	父亲的	警告	?

你难道忘记了我父亲的警告吗?

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['næʃ(ə)nəl] [fju:d] , [ðæt] [kɔ:z] [ʌv; əv] [dɪ'senʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tu:] [tɔ:rn]['aʊər; ɑ:r]

The	unhappy	national	feud	,	that	cause	of	dissension	which	has	hitherto	torn	our
这	不开心	国家的	世仇	,	那	原因	的	纠纷	哪个	有	迄今为止	撕裂	我们的

['fæməli]['ɪntu:] [tu:] ,

family	into	two	,
家庭	进入	二	,

这场不幸的民族纷争，这场造成我们家庭分裂的纷争，

[ɪg'zɪsts] [bɪ'twi:n] [ju: 'es]['ɔ:lsoʊ] .

exists	between	us	also	.
存在	之间	我们	还	.

我们之间也存在这种关系。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [jʊr; jər] ['perənts] ['mɪzrəb(ə)l] . "

It	made	your	parents	miserable	.	"
它	制成	你的	父母	悲惨的	.	"

这让你的父母很痛苦。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [rɪ'plaɪd] ['vɑːldəmɑːr] ,

"	Because	they	had	no	love	for	each	other	,	"	replied	Waldemar	,
"	因为	他们	有	不	爱	为了	每个	其他	,	"	回复	瓦尔德马尔	,

“因为他们彼此之间没有爱，”瓦尔德马回答说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][koʊld][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][hæd; həd] [baʊnd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]

"	because	cold	calculation	on	either	side	had	bound	them	together	by	the
"	因为	寒冷的	计算	在	任何一个	边	有	边界	他们	一起	经过	这

['kloʊsɪst] [taɪ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [kə'nekt] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

closest	tie	which	can	connect	two	human	beings	.
最接近	领带	哪个	能	连接	二	人类	生物	.

“因为双方冷酷的算计将他们紧紧联系在一起，形成了连接两个人的最紧密的纽带。”

[haʊ] [kʊd; kəd] [piːs] [kʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən] ?

How	could	peace	come	of	such	a	union	?
如何	可以	和平	来	的	这样的	一个	联盟	?

这样的联盟怎能带来和平?

[ðə; ði][oʊld] [straɪf] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [bleɪz] [aʊt] [ə'nuː] , [mɔːr] ['hɑːtli][ðæn; ðən]['evər] .

The	old	strife	was	sure	to	blaze	out	anew	,	more	hotly	than	ever	.
这	老的	冲突	曾是	当然	到	火焰	出去	重新	,	更多的	热	比	曾经	.

旧日的纷争必将再次爆发，而且会比以往任何时候都更加激烈。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] ['ʌðər] ['fɔːrsɪz]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] .

But	we	can	bring	other	forces	into	the	field	.
但	我们	能	带来	其他	力量	进入	这	场地	.

但我们可以引入其他力量。

[aɪ][hæv; həv] [wʌn] [maɪ] [braɪd] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['næʃ(ə)nəl] [hɑː'stɪlətɪ] ,

I	have	won	my	bride	in	the	teeth	of	this	national	hostility	,
我	有	韩元	我的	新娘	在	这	牙齿	的	这	国家的	敌意	,

我顶着全国的敌意，赢得了我的新娘。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ] ['hæpinəs] [frʌm; frəm][ɪts] ['ɪnfluəns] .

and	I	shall	be	able	to	defend	my	happiness	from	its	influence	.
和	我	将	是	有能力的	到	保卫	我的	幸福	从	它是	影响	.

我将能够捍卫我的幸福，使其不受其影响。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['ventʃər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ventʃər] [wiː; wi] [meɪ] ['fɪrləsli] [meɪk] .

If	our	marriage	is	really	a	venture	,	it	is	a	venture	we	may	fearlessly	make	.
如果	我们的	婚姻	是	真的	一个	风险投资	,	它	是	一个	风险投资	我们	可能	无畏地	制作	.

如果婚姻真的是一场冒险，那么我们就应该无所畏惧地去冒险。

" [ðə; ði] [laɪt] ['mɔːrnɪŋ] [klaʊdz] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hevəns] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['luːsnt] ,

"	The	light	morning	clouds	sailing	over	the	heavens	became	more	and	more	lucent	,
"	这	光	早晨	云	帆船	超过	这	天	成为	更多的	和	更多的	明亮的	,

清晨，天空中飘过的淡淡云朵变得越来越明亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [flʌʃt] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] .

and	the	East	flushed	radiant	with	the	dawn	.
和	这	东方	酡	辐射状	和	这	黎明	.

东方在晨曦中焕发出耀眼的光芒。

[ə; eɪ]['roʊzi] [gloʊ] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [hə'raɪz(ə)n] ,

A	rosy	glow	spread	over	the	whole	horizon	,
一个	红润	辉光	传播	超过	这	所有的	地平线	,

一片玫瑰色的光芒笼罩了整个地平线，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ʃoʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [edʒd] [wɪð; wɪθ]['lɪkwɪd][goʊld] .

and	the	waves	shone	as	though	edged	with	liquid	gold	.
和	这	波浪	闪耀	作为	尽管	边缘	和	液体	金子	.

海浪闪闪发光，仿佛镶满了液态黄金。

[ðen] [keɪm] [wʌn] [braɪt] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] , [ðə; ði][fɜːrst]['herəld][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd]

Then	came	one	bright	sudden	flash	,	the	first	herald	of	the	rising	sun	,	and
然后	来了	一	明亮的	突然	闪光	,	这	第一的	先驱	的	这	上升	太阳	,	和

[ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

immediately	following	it	,
立即地	下列的	它	,

随后一道耀眼的闪光突然出现，那是太阳升起的第一个预兆，紧接着，

[ðə; ði] [greɪt] ['luːmɪnəs] ['plænɪt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] , ['maʊntɪŋ] ['sloʊli] ['haɪər] [ænd; ənd]

the	great	luminous	planet	rose	from	the	waves	,	mounting	slowly	higher	and
这	伟大的	发光的	行星	玫瑰	从	这	波浪	,	安装	缓慢地	更高	和

['haɪər] ,

higher	,
更高	,

那颗巨大的发光星球从波浪中升起，缓缓地越升越高。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːbd] [ɪt'self] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ə'piəriŋ] [ɪn] [klɪr] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['mædʒəsti] .

until	it	orbed	itself	above	them	,	appearing	in	clear	and	perfect	majesty	.
直到	它	奥贝德	本身	多于	他们	,	出现	在	清除	和	完美的	威严	.

直到它划过天际，出现在他们上方，展现出清晰而完美的威严。

[roʊz] - ['tɪntɪd] ['reɪz] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] , [pjʊr] ['mɔːrnɪŋ] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Rose	-	tinted	rays	quivered	in	the	chill	,	pure	morning	air	,	and	the	surface	of	the
玫瑰	-	有色	射线	颤抖	在	这	寒意	,	纯的	早晨	空气	,	和	这	表面	的	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

玫瑰色的阳光在清冷纯净的晨风中颤动，波光粼粼的水面也随之波光粼粼。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] [drɪr] , [geɪnd] [ə; eɪ] [diːp] , ['wʌndərf(ə)l] [bluː] .

a	minute	ago	so	dark	and	drear	,	gained	a	deep	,	wonderful	blue	.
一个	分钟	前	所以	黑暗的	和	凄凉	,	获得	一个	深的	,	精彩的	蓝色的	.

一分钟前还阴暗凄凉，现在却变成了深邃而美丽的蓝色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf] ['striːmd] [fɔːrθ] ['oʊvər] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] .

With	the	sunrise	light	and	life	streamed	forth	over	earth	and	sea	.
和	这	日出	光	和	生活	流媒体	前进	超过	地球	和	海	.

随着日出，光芒和生命涌遍大地和海洋。

[ðə; ði][fɜːrst] [biːmz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [hoʊlm] ,

The	first	beams	fell	on	the	Beech	Holm	,
这	第一的	光束	跌倒	在	这	山毛榉	霍尔姆	,

第一批梁柱落在了比奇霍尔姆岛上。

[di'spəːsiŋ] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] [waɪt] [mɪst] [wɪtʃ] [stɪl] ['hɔvəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] ;

dispersing	the	remnants	of	white	mist	which	still	hovered	between	the	trees	;
分散	这	残余物	的	白色的	薄雾	哪个	仍然	悬停	之间	这	树木	;

驱散了仍笼罩在树木间的白色薄雾残余；

[ðeɪ] [sæŋk][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [duː] - ['kʌvərd] [græs] , [ðeɪ] ['flʌtəd] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

they	sank	on	to	the	dew	-	covered	grass	,	they	fluttered	off	into	the	forest	,
他们	沉没	在	到	这	露	-	涵盖	草	,	他们	飘动	离开	进入	这	森林	,

它们落在沾满露水的草地上，扑棱着翅膀飞进了森林。

[ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] ['veɪpərəs] [gɔːz] , [θɪn] [æz; əz] [er] .

until	nothing	was	left	of	them	but	a	light	vaporous	gauze	,	thin	as	air	.
直到	没有什么	曾是	左边	的	他们	但	一个	光	蒸汽	纱布	,	薄的	作为	空气	.

直到它们全部消失，只剩下一层薄如空气的轻薄雾状物。

[ðə; ði] [wɪnd] ['rʌsld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [biːtʃiz] , [wɪtʃ] ['dʒentli] [bent] [bɪ'fɔːr]

The	wind	rustled	among	the	crests	of	the	mighty	beeches	,	which	gently	bent	before
这	风	沙沙作响	之中	这	冠状物	的	这	强大的	山毛榉	,	哪个	轻轻地	弯曲	前

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

风吹拂着高大山毛榉的树梢，山毛榉在风的吹拂下轻轻弯下腰。

['mɜːrmərɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

murmuring	softly	to	each	other	.
淙淙	轻轻	到	每个	其他	.

他们低声互相呢喃。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] ['wɪspəd] [noʊ] ['gluːmi] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [deθ] [æz; əz][ɑːn]

On	this	occasion	they	whispered	no	gloomy	complaint	of	decay	and	death	as	on
在	这	场合	他们	低声说道	不	阴沉	抱怨	的	衰变	和	死亡	作为	在

[ðæt] ['meməreb(ə)l] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [leɪk] - - ['meməreb(ə)l] ,

that	memorable	day	by	the	forest	lake	-	-	memorable	,
那	难忘	天	经过	这	森林	湖	-	-	难忘	,

这一次，他们没有像在森林湖边那个令人难忘的日子里那样，低声抱怨腐朽和死亡——那真是令人难忘的一天。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðer; ðər] , [mɪd][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [wʊdz] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

for	was	it	not	there	,	mid	the	autumnal	woods	,	in	the	falling	twilight	,
为了	曾是	它	不是	那里	,	中	这	秋季	树林	,	在	这	坠落	暮	,

难道它不就在那里吗？在秋日的树林深处，在暮色渐沉之时？

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [mɪsts] , [ðæt] [ðə; ði] [driːm] ['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [ə'rɪzn] ,

out	of	the	bosom	of	the	shadowy	mists	,	that	the	dream	vision	had	arisen	,
出去	的	这	怀	的	这	阴暗的	薄雾	,	那	这	梦	想象	有	出现	,

从幽暗迷雾的深处，梦境幻象浮现出来。

[feɪnt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [siːn] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'pɪrd] [ɪn] ['gloʊɪŋ] [ri'æləti] ,

faint	picture	of	that	scene	which	now	appeared	in	glowing	reality	,
头晕的	图片	的	那	场景	哪个	现在	出现	在	发光	现实	,

那场景的模糊影像如今已清晰地呈现在眼前。

[ðə; ði] [siː] - [wɑːʃt] [biːtʃ] [hoʊlm][ʌv; əv][poʊ'etɪk] ['stɔːri] , ['laɪɪŋ] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnlaɪt] ?

the	sea	-	washed	Beech	Holm	of	poetic	story	,	lying	bathed	in	the	golden	sunlight	?
这	海	-	洗过	山毛榉	霍尔姆	的	诗意的	故事	,	说谎	洗澡	在	这	金的	阳光	?

诗意故事中那座被海水冲刷过的山毛榉岛，沐浴在金色的阳光下？

['vɑːldəmɑːr] [ænd; ənd] ['wɔndə] [ə'gen] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [tə'geðər]

Waldemar	and	Wanda	again	stood	on	the	spot	where	they	had	stood	together
瓦尔德马尔	和	万达	再次	站立	在	这	点	在哪里	他们	有	站立	一起

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] - - [hiː; hi] , [ðə; ði][waɪld] ,

years	before	-	-	he	,	the	wild	,
年	前	-	-	他	,	这	荒野	,

瓦尔德马和旺达再次站在了多年前他们一起站过的地方——他，那个野性十足的.....

[ɪm'petʃuəs] [bɔɪ] [huː] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [stretʃ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk]

impetuous	boy	who	fancied	he	had	only	to	stretch	forth	his	hand	to	take
浮躁	男生	WHO	幻想	他	有	仅有的	到	拉紧	前进	他的	手	到	拿

[ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['pæʃ(ə)n] ;

undisputed	possession	of	that	which	had	aroused	his	first	passion	;
无可争议	拥有	的	那	哪个	有	被唤醒	他的	第一的	热情	;

一个冲动的男孩，自以为只要伸出手就能毫无争议地占有激起他最初激情的事物；

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['gɪdi] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]

she	,	the	giddy	,	light	-	hearted	child	who	had	played	with	that	passion	in	her
她	,	这	头晕	,	光	-	心地	孩子	WHO	有	玩	和	那	热情	在	她

['θɔːtləs] ['vænəti] .

thoughtless	vanity	.
轻率	虚荣	.

她，那个轻浮、无忧无虑的孩子，曾因自己的虚荣心而沉迷于这种热情。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɪts]

At	that	time	they	had	neither	of	them	known	anything	of	life	and	its
在	那	时间	他们	有	两者都不	的	他们	已知	任何事物	的	生活	和	它是

['tæsks] .

tasks	.
任务	.

那时，他们对生活和生活中的事情都一无所知。

[sɪns] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ɪts] ['fɪrf(ə)l] ['ɜːrnɪst] ,

Since	then	they	had	had	experience	of	it	in	all	its	fearful	earnest	,
自从	然后	他们	有	有	经验	的	它	在	全部	它是	可怕	认真	,

从那以后，他们就亲身经历了它的可怕和严峻。

[hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ['ɪntuː][ɪts] ['bɪtɝəst] [kən'flɪkts] .

had	been	drawn	into	its	bitterest	conflicts	.
有	到过	绘制	进入	它是	最苦涩的	冲突	.

曾被卷入其最激烈的冲突之中。

['evri] ['ɑːbstək(ə)l] [ðæt] [kæn; kən] [dɪ'vaɪd] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

Every	obstacle	that	can	divide	two	human	beings	had	been	raised	between	them
每一个	障碍	那	能	划分	二	人类	生物	有	到过	提高	之间	他们

,

,

,

所有能将两个人隔开的障碍都已在他们之间形成。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [siː] - ['ledʒənd][hæd; həd]['spoʊkən]['truːli] .

but	the	old	sea	-	legend	had	spoken	truly	.
但	这	老的	海	-	传奇	有	说	真的	.

但古老的航海传说所言不虚。

[sɪns] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spel] [hæd; həd]['woʊv(ə)n] [ɪt'self] [raʊnd] [ðer; ðər] [tuː] ['juːθfl] ['hɑːrts]

Since	the	hour	in	which	the	spell	had	woven	itself	round	their	two	youthful	hearts
自从	这	小时	在	哪个	这	拼写	有	编织	本身	圆形的	他们的	二	青春	心

,

,

,

自从那魔咒缠绕住他们两颗年轻的心的那一刻起，

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [hæd; həd] [wɜːrkt] [kən'tɪnjuəsli] , [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ɪts][hoʊld][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [spaɪt]

the	charm	had	worked	continuously	,	had	preserved	its	hold	upon	them	,	spite
这	魅力	有	工作	持续	,	有	保存完好	它是	抓住	之上	他们	,	尽管如此

[ʌv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] [ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] ,

of	estrangement	and	separation	,
的	隔阂	和	分离	,

这种魅力一直有效，尽管彼此疏远分离，却依然对他们保持着吸引力。

[hæd; həd] [drɔːn] [ðem; ðəm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tə'geðər] [waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [bleizd] [ðə; ði][hɑːt] [fleɪm]

had	drawn	them	irresistibly	together	while	all	around	them	blazed	the	hot	flame
有	绘制	他们	无法抗拒地	一起	尽管	全部	大约	他们	燃烧的	这	热的	火焰

[ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] ,

of	strife	and	hatred	,
的	冲突	和	仇恨	,

尽管周围燃起战火和仇恨的烈焰，但他们却被一种不可抗拒的力量吸引到一起。

[hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [traɪˈʌmfəntli] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [əˈreɪ] [ʌv; əv][ˈhɑːst(ə)l] [ˈinfluənsiz] [tuː; tə]

had	brought	them	triumphantly	through	all	the	array	of	hostile	influences	to
有	带来	他们	凯旋而归	通过	全部	这	大批	的	敌对的	影响	到

[ðɪs] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [fʊlˈfɪlmənt] .

this	the	hour	of	fulfilment	.
这	这	小时	的	履行	.

带领他们战胜了所有敌对势力，最终迎来了梦想实现的时刻。

[ˈvɑːldəmɑːr] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [bɪˈtroʊðd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ]

Waldemar	had	put	his	arm	round	his	betrothed	,	and	was	looking
瓦尔德马尔	有	放	他的	手臂	圆形的	他的	未婚妻	,	和	曾是	寻找

[ˈsɜːrtʃɪŋli] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .

searchingly	into	her	eyes	.
仔细地	进入	她	眼睛	.

瓦尔德马尔搂着他的未婚妻，深情地凝视着她的眼睛。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [nɔrdɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [meɪ] [biː; bi] [ˈhæpi] [təˈgeðər] ? "

"	Do	you	think	now	that	a	Nordeck	and	a	Morynska	may	be	happy	together	?	"
"	做	你	思考	现在	那	一个	NorDeck	和	一个	-	可能	是	快乐的	一起	?	"

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

“你现在认为诺德克和莫林斯卡可能会幸福地在一起吗？”他问道。

" [wiː; wi] [wɪl] [dɪˈspel] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [leɪn] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈjuːniən] [ˌhɪðərˈtuː] .

"	We	will	dispel	the	shadow	which	has	lain	on	their	union	hitherto	.
"	我们	将要	打消	这	阴影	哪个	有	莱恩	在	他们的	联盟	迄今为止	.

我们将驱散笼罩在他们婚姻之上的阴影。

" ['wɔndə] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	Wanda	leaned	her	head	against	his	shoulder	.
"	万达	倾斜	她	头	反对	他的	肩膀	.

旺达将头靠在他的肩膀上。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] .

"	You	will	have	much	to	bear	with	,	and	much	to	overcome	.
"	你	将要	有	很多	到	熊	和	,	和	很多	到	克服	.

你将面临许多困难，需要克服许多挑战。

[jʊr; jər] [waɪf] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈnaʊns] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [dɪr] [ænd; ənd]

Your	wife	will	not	be	able	to	renounce	all	that	has	so	long	been	dear	and
你的	妻子	将要	不是	是	有能力的	到	放弃	全部	那	有	所以	长的	到过	亲爱的	和

['seɪkrɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

sacred	to	her	.
神圣	到	她	.

你的妻子无法放弃所有对她来说如此珍贵和神圣的东西。

[duː] [nɑːt] ['sevər] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm] [maɪ] ['piːp(ə)l] , ['vɑːldəmɑːr] .

Do	not	sever	me	altogether	from	my	people	,	Waldemar	.
做	不是	断绝	我	共	从	我的	人们	,	瓦尔德马尔	.

瓦尔德马，请不要让我与我的人民彻底分离。

[pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ɪz] ['ruːtɪd] [ðer; ðər] . "

Part	of	my	life	is	rooted	there	.	"
部分	的	我的	生活	是	根	那里	.	"

我的生命中有一部分根植于此。

" [hæv; həv] [aɪ] ['evər] [bɪn] [hɑːrd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

"	Have	I	ever	been	hard	to	you	?
"	有	我	曾经	到过	难的	到	你	?

我曾经对你不好吗？

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [bʌt; bət][wʌn]['hju:mən] ['bi:ɪŋ]

"	Waldemar's	voice	was	full	of	that	strange	gentleness	which	but	one	human	being
"	-	嗓音	曾是	满的	的	那	奇怪的	温柔	哪个	但	一	人类	存在

[ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæd; həd][hæd; həd] ['paʊər] [tu:; tə][wɪn][frʌm; frəm] [ðæt] [koʊld] ,

on	earth	had	had	power	to	win	from	that	cold	,
在	地球	有	有	力量	到	赢	从	那	寒冷的	,

“瓦尔德马的声音里充满了那种奇特的温柔，世上只有一个人有能力从那种冷漠中挣脱出来。”

[ɪn'fleksəb(ə)l][mæn] .

inflexible	man	.
不灵活的	男人	.

固执的人。

" [ðoʊz] [aɪz] [kʊd; kəd] [ti:tʃ] [ðə; ði][waɪld] ,

"	Those	eyes	could	teach	the	wild	,
"	那些	眼睛	可以	教	这	荒野	,

“那双眼睛能教会野兽。”

['hedstrɔ:ŋ] [bɔɪ] [dɑ:'sɪlətɪ] - - [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði][mæn][ɪn][kɜ:rb] .

headstrong	boy	docility	-	-	they	will	be	able	to	hold	the	man	in	curb	.
固执己见	男生	码头	-	-	他们	将要	是	有能力的	到	抓住	这	男人	在	抑制	.

任性男孩的顺从——他们能够控制住这个男人。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪl] ['ɔ:f(ə)n] [fɔ:l] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɔ:st][ju:; jʊ] ['meni]

I	know	that	the	shadow	will	often	fall	between	us	,	that	it	will	cost	you	many
我	知道	那	这	阴影	将要	经常	落下	之间	我们	,	那	它	将要	成本	你	许多

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

我知道阴影会常常笼罩在我们之间，这会让你流下许多眼泪。

[ænd; ənd][ˌem 'i:] ['meni] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ;

and	me	many	a	struggle	;
和	我	许多	一个	斗争	;

对我来说，这是一场艰苦的斗争；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [tu:] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][maɪ] ['wɔndə] [wɪl] [stænd] [wer] [ʃi:; ʃi] [stʊd]

but	I	know	too	that	at	any	critical	moment	my	Wanda	will	stand	where	she	stood
但	我	知道	也	那	在	任何	批判的	片刻	我的	万达	将要	站立	在哪里	她	站立

[wʌns] [bɪ'fɔ:r] ,

once	before	,
一次	前	,

但我知道，在任何关键时刻，我的旺达都会像以前一样，坚守阵地。

[wen] ['deɪndʒər][wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wer] [ˌhens'fɔ:rθ] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [wɪl] [bi:; bi] -

when	danger	was	threatening	me	,	and	where	henceforth	her	place	will	be	-
什么时候	危险	曾是	威胁	我	,	和	在哪里	今后	她	地方	将要	是	-

- [æt; ət][maɪ] , [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] .

-	at	my	,	at	her	husband's	side	.
-	在	我的	,	在	她	丈夫的	边	.

当危险威胁到我的时候，以及从此以后她将要待的地方——在我身边，在她丈夫身边。

" [ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðərlænd] ,

"	The	ship	,	which	was	bearing	the	fugitive	away	from	his	fatherland	,
"	这	船	,	哪个	曾是	轴承	这	逃犯	离开	从	他的	祖国	,

['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] - [laɪk] ['dɪstəns] .

disappeared	in	the	cloud	-	like	distance	.
消失	在	这	云	-	喜欢	距离	.

“载着逃犯远离祖国的船只消失在云雾缭绕的远方。”

[ɔːl] [əˈraʊnd] , [ðə; ði] [ˈsæfaɪər] [siː] [ˈrɪpld] [ænd; ənd] [ˈmɝːmɝd] - - [ðə; ði] [biːtʃ] [hoʊlm] [leɪ] [ˈflʌdɪd] [ɪn]

All	around	,	the	sapphire	sea	rippled	and	murmured	-	-	the	Beech	Holm	lay	flooded	in
全部	大约	,	这	蓝宝石	海	涟漪	和	低声说道	-	-	这	山毛榉	霍尔姆	躺	被淹	在

[ˈgoʊldən] [ˈsʌnlaɪt] .

golden	sunlight	.
金的	阳光	.

四周，碧蓝的大海波光粼粼，潺潺流水——比奇霍尔姆岛沐浴在金色的阳光下。

[wʌns] [əˈgen] [ðə; ði] [weɪvz] [sæŋ] [ðə; ði] [oʊld] , [oʊld] [ˈmelədi] , [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv] [ˈbɪloʊ] [ænd; ənd]

Once	again	the	waves	sang	the	old	,	old	melody	,	the	chant	of	billow	and
一次	再次	这	波浪	唱	这	老的	,	老的	旋律	,	这	呗	的	巨浪	和

[briːz] [kəmˈbaɪnd] ,

breeze	combined	,
微风	合并	,

海浪再次唱起了那古老的旋律，那是波浪与微风交织的吟唱。

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

while	in	the	pauses	came	a	faint	,
尽管	在	这	停顿	来了	一个	头晕的	,

停顿间传来一阵微弱的声音，

[mɪˈstɪriəs] [ˈmjuːzɪk] [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbelz] - - [vɪnɪtəs] [ˈspɪrɪt] - [ˈgriːtɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ]

mysterious	music	like	the	chiming	of	bells	-	-	Vineta's	spirit	-	greeting	from	beneath
神秘	音乐	喜欢	这	鸣响	的	铃铛	-	-	维内塔	精神	-	问候	从	下面

[ðə; ði] [ˈwɔːtərz] .

the	waters	.
这	水	.

神秘的音乐如同钟声——维内塔的灵魂从水下发出问候。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[ˈprɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkækstən] [pres] , [ˈbɛkəlz] .

PRINTED	AT	THE	CAXTON	PRESS	,	BECCLES	.
打印	在	这	卡克斯顿	按	,	贝克尔斯	.

由贝克尔斯的卡克斯顿印刷厂印刷。

[es] . & [eɪtʃ] .

S	.	&	H	.
S	.	&	H	.

S. & H.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神